

Ирина Александровна Велембовская
Irina Alexandrowna Welembowskaja

Немцы

Deutsche

Aus dem Russischen
THEO SANDER



Ирина Велембовская – автор популярнейших романов о женских судьбах – «Сладкая женщина», «За каменной стеной», «Дела семейные». Роман «Немцы» совсем из «другого теста», хотя тоже о любви – запретной, той, что не должно быть, потому что идет война, и герой – немец, «остарбайтер», угнанный вместе со своими соотечественниками в начале 1945 года в СССР из Восточной Германии на далекий Урал. Роман написан И. Велембовской по свежим следам собственной драматической судьбы – ведь она, дочь репрессированного, работала на лесоповале рядом со своими героями. Надо ли говорить, что сочинение это не могло быть опубликовано при жизни автора, оказалось «непроходным» в первую «оттепель» и лишь в 2002 году выпущено небольшим тиражом.

По сути, перед нами первая полноценная публикация романа.

Irina Welembowskaja ist die Autorin der beliebtesten Romane über Frauenschicksale - „Süße Frau“, „Hinter der Steinmauer“ „Familienangelegenheiten“. Der Roman „Deutsche“ ist ganz aus einem „anderen Teig“, obwohl es auch um die Liebe geht - die verbotene, die nicht sein sollte, weil es Krieg gibt, und der Held - ein Deutscher, „Ostarbeiter“, wanderte zusammen mit seinen Landsleuten Anfang 1945 in die UdSSR aus Ostdeutschland in den fernen Ural ein. Der Roman wurde von I. Welembowskaja geschrieben nach frischen Spuren ihres eigenen dramatischen Schicksals - immerhin war sie die Tochter von Verfolgten, arbeitete im Holzfällerlager in der Nähe ihrer Figuren. Es versteht sich von selbst, dass das Werk zu Lebzeiten des Autors nicht veröffentlicht werden konnte, im ersten „Tauwetter“ „unverkäuflich“ war und erst 2002 in kleiner Auflage erschien. Tatsächlich ist dies die erste vollständige Veröffentlichung des Romans.

Ирина Велембовская

Немцы

О романе «Немцы» и его авторе

Предисловие ко второму изданию

У этого романа, так же как у его автора, очень трудная судьба. Хотя «Немцы» – роман прежде всего о любви, события, в нем описанные, необычны, незнакомы читателю и уж никак не могли быть обнародованы при жизни автора, в советское время.

Главные его герои – немцы из Баната (исторической местности в западной части Румынии), мирные жители, мужчины и женщины, которые были интернированы, а проще говоря, угнаны на работу в СССР в конце Второй мировой войны.

С тех пор прошло более шести десятилетий, однако и сегодня об этих событиях мало кто знает, поскольку сам факт интернирования немцев из Восточной Европы в СССР у нас очень долго замалчивался. Первые работы ученых-историков на эту тему появились в России лишь в середине девяностых годов, но, как исследования сугубо научные, они не стали достоянием широкой публики, тем более что к тому времени читатель уже успел порядочно устать от потока критики и разоблачений сталинского режима. Тем не менее, работа в этом направлении продолжалась, и благодаря опубликованным в последние пятнадцать лет исследованиям и рассекреченным материалам правдивость описанных в романе «Немцы» событий можно подтвердить документально.

Теперь уже известно, что планы советского руководства по

Irina Welembowskaja

Deutsche

Über den Roman „Deutsche“ und seiner Autorin

Vorwort zur zweiten Auflage

Dieser Roman hat, wie sein Autor, ein sehr schweres Schicksal. Obwohl „Deutsche“ in erster Linie eine Liebesgeschichte ist, sind die darin geschilderten Ereignisse ungewöhnlich, dem Leser unbekannt und hätten zu Lebzeiten des Autors, zu Sowjetzeiten, niemals veröffentlicht werden können.

Die Protagonisten sind Deutsche aus dem Banat (einem historischen Gebiet im Westen Rumäniens), Zivilisten, Männer und Frauen, die am Ende des Zweiten Weltkriegs interniert oder, einfacher ausgedrückt, entführt wurden, um für die UdSSR zu arbeiten.

Mehr als sechs Jahrzehnte sind seither vergangen, doch auch heute noch wissen nur wenige Menschen von diesen Ereignissen, denn die Internierung der Deutschen aus Osteuropa in der Sowjetunion wurde lange Zeit totgeschwiegen. Mitte der 1990er Jahre erschienen in Russland die ersten historischen Studien zu diesem Thema, die jedoch als rein akademische Studien nie den Weg in die Öffentlichkeit fanden, zumal die Öffentlichkeit der Kritik und Anprangerung des Stalin-Regimes bereits überdrüssig geworden war. Dennoch wurde die Arbeit in dieser Richtung fortgesetzt, und dank der in den letzten fünfzehn Jahren veröffentlichten Forschungen und freigegebenen Materialien kann der Wahrheitsgehalt der in „Deutsche“ beschriebenen Ereignisse dokumentiert werden.

Inzwischen ist bekannt, dass die Pläne der sowjetischen Führung, deutsche

использованию мирного немецкого населения для восстановления разрушенного в СССР войной хозяйства начали реализовываться, как только Красная Армия вступила на территорию Восточной Европы. А 16 декабря 1944 года Государственный Комитет Обороны издал секретное Постановление № 7161сс: «Мобилизовать и интернировать с направлением для работы в СССР всех трудоспособных немцев в возрасте – мужчин от 17 до 45 лет, женщин – от 18 до 30 лет, находящихся на освобожденных Красной Армией территориях Румынии, Югославии, Венгрии, Болгарии и Чехословакии. Установить, что мобилизации подлежат немцы как немецкого и венгерского подданства, так и немцы – подданные Румынии, Югославии, Болгарии и Чехословакии... Руководство мобилизацией возложить на НКВД СССР (т. Берия)». Вскоре усилиями НКВД и отрядов СМЕРШ возникла целая армия бесправных, обездоленных «остарбайтеров», виновных лишь в том, что они – немцы. Как и советских зеков, их заключили в лагеря, они работали на каменоломнях, в шахтах, рубили лес.

История пребывания «остарбайтеров» в маленьком уральском поселке и легла в основу романа Ирины Велембовской, которая работала вместе с интернированными немцами на лесоповале в тайге, оказавшись там тоже не по своей воле...

Писать о близком человеке всегда сложно. Но, к сожалению, моя мать – писательница Ирина Александровна Велембовская – дневников никогда не вела, ни мемуаров, ни письменных воспоминаний не оставила. Впрочем, это вполне укладывалось в ее характер: она была человеком

Зивилиsten für den Wiederaufbau der kriegszerstörten Wirtschaft in der UdSSR einzusetzen, mit dem Einmarsch der Roten Armee in das osteuropäische Gebiet Gestalt annahm. Und am 16. Dezember 1944 erließ das Staatliche Verteidigungskomitee den geheimen Erlass Nr. 7161ss: „Mobilisieren und internieren Sie alle arbeitsfähigen Deutschen - Männer im Alter von 17 bis 45 Jahren und Frauen im Alter von 18 bis 30 Jahren, die in den von der Roten Armee befreiten Gebieten Rumäniens, Jugoslawiens, Ungarns, Bulgariens und der Tschechoslowakei leben, und weisen Sie sie zur Arbeit in der UdSSR an. Festzustellen, dass die Mobilisierung sowohl Deutschen als auch ungarischen Staatsangehörigen und Deutschen - Staatsangehörigen Rumäniens, Jugoslawiens, Bulgariens und der Tschechoslowakei unterliegt... Die Verwaltung der Mobilisierung ist dem NKWD der UdSSR (Genosse Berija) anvertraut.“ Durch die Bemühungen der NKWD- und SMERSCH-Einheiten entstand bald ein ganzes Heer von entrechteten, mittellosen „Ostarbeitern“, die sich nur schuldig gemacht hatten, Deutsche zu sein. Wie sowjetische Sträflinge waren sie in Lagern inhaftiert, arbeiteten in Steinbrüchen und Bergwerken und schlugen Holz.

Die Geschichte des Aufenthalts der „Ostarbeiter“ in einem kleinen Dorf im Ural ist die Grundlage des Romans von Irina Welembowskaja, die zusammen mit den internierten Deutschen auf dem Sägewerk in der Taiga arbeitete und sich dort auch unfreiwillig wiederfand...

Es ist immer schwierig, über einen geliebten Menschen zu schreiben. Aber leider hat meine Mutter, die Schriftstellerin Irina Alexandrowna Welembowskaja, nie Tagebuch geführt, weder Memoiren noch schriftliche Aufzeichnungen. Aber es entsprach ihrem Charakter: sie war bescheiden

скромным и достаточно самоироничным, что, пожалуй, и составляло суть ее обаяния. Жизнь, которую она прожила, сама по себе могла бы стать материалом для романа.

Ирина Александровна родилась 24 февраля 1922 года в Москве, в самом центре – в Брюсовском переулке, в доме 2/1 (который тогда еще называли «чернопятновским» по фамилии бывшего хозяина). Родители ее обвенчались в самом начале двадцатого века. Отец, Александр Александрович Шухгальтер, по образованию был юристом, выпускником Московского университета. Мать, Анна Игнатъевна, урожденная Фиделли, тоже была женщиной образованной, с дворянскими корнями, отлично знала несколько европейских языков и до глубокой старости не утратила интерес к их изучению. Поженились они совсем молодыми, жили дружно – оба увлекались книгами и революционными идеями, особенно в преддверии Первой русской революции. Александр Александрович даже проходил по делу Баумана, за что был арестован и отсидел в тюрьме месяца два-три. После революции 1905 года он заведовал магазином «Образование» на Кузнецком Мосту. Об этом сохранилось свидетельство ставшего впоследствии известным писателем и знаменитым книголюбом Владимира Германовича Лидина, который мальчиком приходил к А.А. в магазин и позже в своей книге «Друзья мои – книги» писал, что своей увлеченностью книгами он во многом обязан и Александру Александровичу Шухгальтеру.

Году в девятом-десятом А.А. стал юрисконсульту в издательстве у Сытина, понемножку разбогател, купил семикомнатную квартиру в только что отстроенном доме в Брюсовском переулке, двухэтажную

und ziemlich selbstironisch, was vielleicht den Kern ihres Charmes ausmachte. Das Leben, das sie führte, hätte den Stoff für einen ganzen Roman liefern können.

Irina Alexandrowna wurde am 24. Februar 1922 in Moskau geboren, im Herzen Moskaus, in der Brjussowki-Gasse 2/1 (damals „Tschernopjatowski“ genannt, nach dem Nachnamen des früheren Besitzers). Ihre Eltern heirateten gleich zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts. Ihr Vater, Alexander Alexandrowitsch Schuchgalter, war Jurist und Absolvent der Moskauer Universität. Ihre Mutter, Anna Ignatjewna, geborene Fidelli, war ebenfalls eine gebildete Frau mit adligen Wurzeln, die mehrere europäische Sprachen perfekt beherrschte und bis ins hohe Alter ihr Interesse am Studium dieser Sprachen nicht verloren hatte. Sie heirateten sehr jung und lebten zusammen - beide interessierten sich für Bücher und revolutionäre Ideen, insbesondere am Vorabend der Ersten Russischen Revolution. Alexander Alexandrowitsch war sogar Teil von Baumanns Fall, für den er verhaftet wurde und zwei oder drei Monate im Gefängnis verbrachte. Nach der Revolution von 1905 leitete er das Geschäft „Bildung“ an der Kusnezker Brücke. Dies wurde durch das Zeugnis von Wladimir Germanowitsch Lidin belegt, der später ein berühmter Schriftsteller und berühmter Buchliebhaber wurde und zu A. A. in den Laden kam und später schrieb er in seinem Buch „Meine Freunde - die Bücher“, dass er einen Großteil seiner Leidenschaft für Bücher Alexander Alexandrowitsch Schuchgalter verdankte.

Im neunten oder zehnten Jahr wurde A.A. Rechtsberater im Sytin-Verlag, wurde nach und nach reich, kaufte eine Sieben-Zimmer-Wohnung in einem neu gebauten Haus in der Brjussowski-Gasse und eine zweistöckige Datscha in

дачу в Медведкове (на ее месте сейчас стоит двадцатая больница). Анна Игнатьевна тоже «обуржуазилась»: завела горничную, кухарку, стала ездить в Париж и оттуда привезла французенку для своих дочерей – их к тому времени было уже четверо. Ну и, конечно, она собирала домашнюю библиотеку, редкие издания, заказывала для обожаемых ею книг роскошные переплеты – кожаные, бархатные, ситцевые. Старшие дочери учились в одной из лучших в Москве Елизаветинской женской гимназии в Большом Казарменном переулке.

Младшие дочери – близнецы Галя и Ира, – родившиеся после Октябрьской революции, росли, естественно, уже в других условиях, хотя дома еще сохранялась прекрасная библиотека, девочек водили на премьеры в театры, на детские утренники, на концерты, в гостях у родителей собирались известные певцы, актеры: жившие по соседству Барсова, Нежданова, Охлопков, Мейерхольд, Голованов и многие другие. Александра Александровича знала вся театральная Москва – он организовывал театральные концерты в Радиокomitee, который находился тогда на Тверской, в здании нынешнего Центрального телеграфа, и на общественных началах был юрисконсульт Театрального общества. Позже А.А. заведовал книжным отделом Дома ученых. Анна Игнатьевна в двадцатые-тридцатые годы служила заведующей библиотекой на Петровских линиях.

Ира уже в пять лет научилась хорошо читать, читала запоем и потом говорила: «Все, что я прочла в детстве, я запомнила на всю жизнь». При этом она немножко лукавила: память у нее всегда была феноменальная, настоящая «писательская». Благодаря

Medwedkowo (die heute durch das Zwanzigste Krankenhaus ersetzt ist). Auch Anna Ignatjewna wurde „bürgerlich“: sie besorgte sich ein Dienstmädchen und eine Köchin, begann nach Paris zu reisen und holte von dort eine Französin für ihre Töchter - inzwischen waren es vier. Und natürlich sammelte sie eine Hausbibliothek, seltene Publikationen, bestellte luxuriöse Leder-, Samt- und Kattuneinbände für die Bücher, die sie liebte. Ihre älteren Töchter besuchten eines der besten Jelisawetinskaja Frauengymnasien Moskaus in der Großen Kasernen- Gasse.

Die jüngeren Töchter - die Zwillinge Galja und Ira, die nach der Oktoberrevolution geboren wurden - wuchsen natürlich in einer anderen Umgebung auf, obwohl das Haus immer noch über eine schöne Bibliothek verfügte. Die Mädchen wurden zu Theaterpremierern, Kindermatinee und Konzerten mitgenommen, berühmte Sänger und Schauspieler wurden zu ihren Eltern eingeladen: Barsowa, Neschanowa, Ochlopkow, Meyerhold, Golowanow und viele andere, die nebenan wohnten. Alle Moskauer Theaterleute kannten Alexander Alexandrowitsch - er organisierte Theater- und Konzertsendungen im Rundfunkkomitee, das sich damals in der Twerskaja-Straße, im heutigen Central Telegraph, befand, und fungierte ehrenamtlich als Rechtsberater der Theatergesellschaft. A.A. leitete später die Buchabteilung des Hauses der Wissenschaft. Anna Ignatjewna war in ihren Zwanzigern und Dreißigern Leiterin der Bibliothek der Petrowski-Linie.

Ira lernte bereits im Alter von fünf Jahren gut zu lesen, las eifrig und sagte später: „Alles, was ich als Kind gelesen habe, habe ich mir für den Rest meines Lebens gemerkt.“ Sie hat nicht ganz die Wahrheit gesagt: ihr Gedächtnis war schon immer phänomenal, ein echtes „Schriftsteller“-Gedächtnis. Dank ihres

удивительной памяти на детали и чувству юмора она была прекрасной рассказчицей. Например, рассказывала нам, как в детстве побывала в гостях у Горького на даче. Случилось это, скорее всего, в 1932 году. Лето семья теперь проводила в деревне: свою дачу в Медведкове Александр Александрович в 1914 году отдал под госпиталь. Неподалеку, в Горках, за глухим забором, под охраной, жил Максим Горький. Анна Игнатьевна написала ему письмо: мол, дорогой Алексей Максимович, очень уж деревенские ребятишки хотят познакомиться с великим пролетарским писателем. Через несколько дней от Горького прибыл военный и велел ребятам завтра с утра приходиться на дачу к Алексею Максимовичу. На следующий день человек десять детей, нарвав в поле ромашек и васильков, отправились в гости к классику. Увидев их, босых, в плохонькой одежонке, Горький прослезился. А обалдевшая ребятня, открыв рты от изумления, смотрела на диковинные растения в саду, на скачущих повсюду маленьких обезьян, на приготовленное на огромном столе невиданное угощение – конфеты, фрукты, пирожные. Годы-то уже были голодные. Сколько могли, съели, оставшееся горничные завернули и дали детям с собой. Потом Горький спросил, какие его книги они читали. Деревенские детишки смущенно молчали, а Ира отрапортовала: «Детство», «В людях», «Песня о Буревестнике», «Егор Булычев и другие» и т. д. и т. п. «Ну, хватит, хватит, мать-командирша!» – остановил он ее и снова стер слезу со щеки.

Поход к Горькому мама запомнила в мельчайших подробностях и через много-много лет рассказывала о нем

außergewöhnlichen Gedächtnisses für Details und ihres Sinns für Humor war sie eine ausgezeichnete Geschichtenerzählerin. Sie erzählte uns zum Beispiel, wie sie als Kind die Datscha von Gorki besuchte. Das war wahrscheinlich 1932. Die Familie verbrachte die Sommer auf dem Land: 1914 hatte Alexander Alexandrowitsch seine Datscha in Medwedkowo zur Verfügung gestellt, um sie als Krankenhaus zu nutzen. Ganz in der Nähe, bei Gorki, lebte Maxim Gorki hinter einem öden Zaun und unter Bewachung. Anna Ignatjewna schrieb ihm einen Brief, in dem sie ihm mitteilte, dass, lieber Alexej Maximowitsch, die Kinder des Dorfes sehr daran interessiert seien, den großen proletarischen Schriftsteller kennenzulernen. Einige Tage später kam ein Militäroffizier aus Gorki und forderte die Kinder auf, am Morgen in die Datscha von Alexej Maximowitsch zu kommen. Am nächsten Tag pflückten zehn Kinder Gänseblümchen und Kornblumen auf den Feldern und besuchten den Schriftsteller. Als Gorki sie sah, barfuß und in ihrer abgetragenen Kleidung, weinte er. Die Kinder staunten über die seltsamen Pflanzen im Garten, die kleinen Affen, die überall herumsprangen, und die ungeahnten Leckereien auf einem riesigen Tisch - Süßigkeiten, Obst und Kuchen. Es waren hungrige Jahre. Wir aßen, so viel wir konnten, und die Mägde packten den Rest ein und gaben ihn den Kindern. Dann fragte Gorki, welche Bücher sie gelesen hätten. Die Dorfkinder schwiegen verlegen, und Ira berichtete: „Kindheit“, „Unter Menschen“, „Das Lied des Sturmvogels“, „Jegor Bulytschow und andere“ usw. usw. „Nun, das reicht, das reicht, Mutter Kommandantin!“ - hielt er sie auf und wischte ihr wieder eine Träne von der Wange.

Meine Mutter erinnerte sich sehr genau an ihren Besuch bei Gorki und erzählte viele Jahre später davon, als wäre es

так, как будто это происходило вчера: вспоминала и красавицу-невестку Горького Тимошу, и его маленьких внучек с рыжеволосой нянькой Липой, и приехавшего на дачу к Горькому играть в карты начальника ОГПУ Ягodu.

13 июня 1938 года Александра Александровича арестовали. По пятьдесят восьмой статье. За критику действий партии и правительства. Видимо, он слишком громко сокрушался по поводу того, что вырубает Садовое кольцо и московским детям теперь негде будет гулять. Было ему в ту пору почти шестьдесят лет. Следующие девять лет он провел в воркутинском лагерь, а потом еще долго не имел права жить в Москве и мыкался по чужим углам то в Александрове – вечном городе ссыльных, то в Калязине, то еще бог знает где. До недавнего времени в нашей семье считалось, что на А.А. донесли соседи – его квартира стала коммунальной. Однако личное дело деда, обнаруженное в 2009 году в Государственном архиве РФ свидетельствует, что дать против него показания их вынудили. Правда, даже в те страшные времена среди соседей деда нашелся человек по имени Николай Вялкин, который фактически отказался сотрудничать со следствием, сославшись на то, что давным-давно в ссоре с А.А., никогда с ним не общается и потому ничего не слышал, хотя в действительности их связывали самые добрые отношения. После ареста мужа Анну Игнатъевну тут же уволили из ее любимой библиотеки, а Ирина вынуждена была бросить школу и пойти работать.

Как только в июне сорок первого началась война, она сразу же записалась на курсы медсестер, чтобы попасть на фронт. Но пока что

gestern gewesen: sie erinnerte sich an Gorkis schöne Schwiegertochter Timoscha, seine kleinen Enkelinnen mit der rothaarigen Krankenschwester Lipa und den Chef der OGPU (*Vereinigte staatliche Politverwaltung*) Jagoda, der in Gorkis Datscha zum Kartenspielen kam.

Am 13. Juni 1938 wurde Alexander Alexandrowitsch verhaftet. Nach Artikel achtundfünfzig. Für die Kritik an den Maßnahmen der Partei und der Regierung. Offenbar beklagte er sich zu laut darüber, dass der Gartenring abgeholzt wurde und die Moskauer Kinder nun nirgendwo mehr spazieren gehen konnten. Er war zu diesem Zeitpunkt fast sechzig Jahre alt. Die nächsten neun Jahre verbrachte er in einem Lager in Workuta, und dann hatte er lange Zeit kein Recht, in Moskau zu leben, und lebte an anderen Orten, zuerst in Alexandrow - der ewigen Stadt der Verbannten, dann in Kaljasin, und dann weiß Gott wo noch. Bis vor kurzem ging man in unserer Familie davon aus, dass es seine Nachbarn waren, die ihn anzeigten - seine Wohnung war eine Gemeinschaftswohnung. Aus der Personalakte meines Großvaters, die 2009 im Staatsarchiv der Russischen Föderation gefunden wurde, geht jedoch hervor, dass sie gezwungen wurden, gegen ihn auszusagen. Doch selbst in diesen schrecklichen Zeiten fand sich unter den Nachbarn ein Mann namens Nikolaj Wjalkin, der sich tatsächlich weigerte, bei den Ermittlungen mitzuarbeiten, indem er behauptete, er habe sich seit langem mit A. A. gestritten und nie mit ihm gesprochen und daher nie etwas gehört, obwohl sie sich in Wirklichkeit sehr gut verstanden. Nach der Verhaftung ihres Mannes wurde Anna Ignatjewna sofort aus ihrer geliebten Bibliothek entlassen, und Irina war gezwungen, die Schule zu unterbrechen und zu arbeiten.

Als im Juni des Jahres einundvierzig der Krieg ausbrach, schrieb sie sich sofort für einen Krankenpflegekurs ein, um an die Front zu kommen. In der

девчонкам выдали оружие и поставили охранять склад, а оттуда в первую же ночь пропало несколько пар валенок. Девчонок судили по законам военного времени и посадили в тюрьму. Что случилось с другими девушками, Ирина не знала, а ее прогнали по этапу на Урал. Так началась ее уральская эпопея.

Без пальто, в рваных туфлях, она вышла на двадцатиградусный мороз из уральской тюрьмы в ноябре 1941 года. Шла – и падала, полностью истощенная, перенесшая цингу. И куда было идти? Так и замерзла бы на дороге, если бы из окошка местной школы ее не заметила молоденькая учительница Тамара Баранова. Выскочив на улицу, она подхватила Ирину и привела к себе домой. Здесь Ирину отогрели, накормили, хотя Тамара с матерью и сами жили небогато. Дали ей оставшийся еще от Тамариного дедушки старый тулуп и валенки. В этом «дедушкином» тулупе Ирина проходила долго. А с Тамарой, которая после войны вышла замуж и стала Путятиной, она поддерживала дружеские отношения и переписывалась до последних дней жизни. И именем Тамара назвала героинь нескольких своих произведений.

Ее жизнь на Урале оказалась очень тяжелой: сначала она работала на драге на реке Ис – возила на лошади воду, потом на заводе, в горячем цеху, где толкала вагонетки с углем и шлаком, а позже – на лесоповале. Весной за ведро картошки копала огороды, летом косила сено, осенью занималась копать эту самую картошку. В феврале сорок пятого года в поселок Нижняя Тура привезли партию интернированных немцев из Баната. Вместе с ними Ирина как вольнонаемная работала в тайге на заготовке дров. С первых дней она, и сама обездоленная, прониклась к

Zwischenzeit erhielten die Mädchen jedoch Waffen und bewachten ein Lagerhaus, in dem in der ersten Nacht mehrere Paar Stiefel verschwanden. Die Mädchen wurden nach Kriegsrecht vor Gericht gestellt und ins Gefängnis gesteckt. Was mit den anderen Mädchen geschah, wusste Irina nicht, und sie wurde in den Ural geschickt. So begann ihr Ural-Epos.

Ohne Mantel und mit zerrissenen Schuhen verließ sie im November 1941 bei zwanzig Grad Kälte das Ural-Gefängnis. Sie gehen und fallen, sind völlig erschöpft und leiden an Skorbut. Und wohin sollte sie gehen? Sie wäre auf der Straße erfroren, wenn nicht eine junge Lehrerin, Tamara Baranowa, sie durch das Fenster einer örtlichen Schule entdeckt hätte. Sie sprang auf die Straße, hob Irina auf und brachte sie nach Hause. Hier wurde Irina gewärmt und ernährt, obwohl Tamara und ihre Mutter selbst nicht sehr gut lebten. Sie bekam einen alten Schafsfellmantel und Filzstiefel, die ihr Tamaras Großvater hinterlassen hatte. Irina trug lange Zeit den Mantel des „Großvaters“ aus Filz. Und sie unterhielt freundschaftliche Beziehungen zu Tamara, die nach dem Krieg heiratete und Putjatina hieß, und korrespondierte mit ihr bis zu den letzten Tagen ihres Lebens. Und den Namen Tamara nannte sie die Heldinnen in mehrerer ihrer Werke.

Ihr Leben im Ural war sehr hart: zuerst arbeitete sie auf einem Bagger am Fluss Iss, wo sie auf Pferden Wasser transportierte, dann in der Fabrik, in der Heißwerkstatt, wo sie Kohle- und Schlackewagen schob, und später auf dem Holzplatz. Im Frühjahr grub sie Gemüsegärten für einen Eimer Kartoffeln um, im Sommer mähte sie Heu und im Herbst wurde sie zum Kartoffelausgraben angestellt. Im Februar des Jahres fünfundvierzig wurde eine Gruppe von internierten Deutschen aus dem Banat in die Siedlung Nischnjaja Tura gebracht. Zusammen mit ihnen arbeitete Irina als

немцам симпатией, жалела этих людей, не привыкших к страшным холодам (зимой, случалось, морозы доходили до пятидесяти градусов, да и лето иногда начиналось не раньше середины июня, а в августе снова сыпал снег), к тяжелой физической работе, голоду, к чему она сама уже сумела приспособиться. Правда, народ на Урале в войну так не голодал, как, скажем, в западной части России. Здесь были крепкие избы, дворы, огороды, в тайге водился зверь, в реке ловилась рыба, летом собирали ягоды, грибы, держали скотину. А вот чужакам – сосланным, эвакуированным, выселенным, а таких тут было полным-полно, – приходилось трудно. Немцев уральцы встретили настороженно, но с интересом: очень уж они отличались от русских – обликом, вежливыми манерами, хорошей одеждой. Сразу было видно, что в своей Румынии они жили не тужили. Удивляло и их умельство: женщины прекрасно вязали, шили, мужчины в своей специальности были мастерами, почти все немцы играли на каких-нибудь музыкальных инструментах, прекрасно пели хором протяжные народные песни. Только вот лес валить не умели.

Ирина быстро вспомнила немецкий, который учила в школе, хотя язык немцев из Баната – это лишь один из множества немецких диалектов, сильно отличающийся от литературного берлинского. Словом, сдружилась она с немцами, а потом и влюбилась в одного из них... В 1946 году большинство немцев отправили на родину.

В конце того же, сорок шестого года за Ириной на Урал приехал отец, сам только что вышедший из лагеря. Отпускать ее не хотели, документов

freie Mitarbeiterin in der Taiga, um Brennholz zu sammeln. Von den ersten Tagen an empfand sie Mitleid mit den Deutschen, die an die furchtbare Kälte (im Winter erreichte der Frost manchmal fünfzig Grad, und der Sommer begann erst Mitte Juni, und im August schneite es wieder), die harte körperliche Arbeit und den Hunger nicht gewöhnt waren, an die sie sich aber schon gewöhnt hatte. Es stimmt, dass die Menschen im Ural während des Krieges nicht gehungert haben wie etwa im westlichen Teil Russlands. Hier gab es feste Hütten, Gehöfte, Gemüsegärten, die Taiga war von wilden Tieren bewohnt, die Menschen fingen Fische im Fluss, im Sommer sammelten sie Beeren und Pilze und hielten Vieh. Aber die Außenseiter - die Deportierten, die Evakuierten, die Vertriebenen, und davon gab es hier eine Menge - hatten es schwer. Den Deutschen begegneten die Uraler mit Misstrauen, aber auch mit Interesse: sie waren ganz anders als die Russen - ihr Aussehen, ihre höflichen Umgangsformen, ihre gute Kleidung. Es war sofort klar, dass sie in Rumänien ein gutes Leben geführt hatten. Wir waren erstaunt über ihre Fähigkeiten: die Frauen konnten gut stricken und nähen, die Männer waren Meister in ihrem Handwerk, fast alle Deutschen spielten Musikinstrumente, sie sangen gut Volkslieder im Chor. Aber sie konnten den Wald nicht abholzen.

Irina erinnerte sich schnell an das Deutsch, das sie in der Schule gelernt hatte, obwohl die Sprache der Banater Deutschen nur einer von vielen deutschen Dialekten ist, die sich stark vom literarischen Berlin unterscheiden. Kurzum, sie freundete sich mit den Deutschen an und verliebte sich in einen von ihnen... 1946 wurden die meisten Deutschen in ihr Heimatland deportiert.

Am Ende jenes Jahres kam ihr Vater, der gerade aus dem Lager gekommen war, in den Ural, um Irina zu holen. Sie wollten sie nicht gehen lassen, sie

никаких не давали, но уехать все же удалось. Приехали в Москву. Однако и ей, и отцу жить в столице было запрещено. Да и жить-то, по правде сказать, было негде – квартира в Брюсовском была заполнена до отказа: сестры с мужьями и детьми, соседи. Приютила Ирину старшая сестра Ольга, которая вместе с мужем жила за городом, в Красной Сосне. Оба работали в школе, туда же с трудом устроили дворником и Ирину. Потом Ирина Александровна работала на мебельной фабрике (отсюда – повесть «Женщины»), нянечкой в яслях, на фабрике игрушек, бухгалтером, библиотекарем. Закончила экстерном вечернюю школу, стала писать рассказы, начала роман «Немцы» и в 1957 году поступила в Литературный институт им. Горького. Училась она на курсе у В.Г. Лидина, того самого, который в детстве ходил к ее отцу в книжный магазин «Образование».

Отец, к счастью, к этому времени был реабилитирован, за участие в революции 1905 года ему присвоили звание «старый большевик», дали персональную пенсию. Но в «большевиках» дед пробыл недолго – умер вскоре от сердечного приступа.

В 1961 году Ирина Александровна опубликовала свои первые рассказы в журнале «Знамя». Потом появилась повесть «Женщины», и пришел успех: звонили и с телевидения, и с киностудий, и завлиты из театров – все интересовались автором и возможностью экранизации повести. Сотрудники «Знамени», где в то время она работала, шутили: «Ира, иди, там из цирка звонят, хотят твоих “Женщин” поставить!» Фильм, снятый молодым талантливым режиссером Павлом Любимовым, стал большой удачей для всех: сценариста, режиссера, актеров. С многими из них

wollten ihr keine Papiere geben, aber sie schaffte es trotzdem zu gehen. Sie kam in Moskau an. Sowohl ihr als auch ihrem Vater war es jedoch verboten, in der Hauptstadt zu leben. Die Wohnung in Brjussowski war zum Bersten voll: ihre Schwestern mit ihren Ehemännern und Kindern, ihre Nachbarinnen. Irina war bei ihrer älteren Schwester Olga untergebracht, die mit ihrem Mann außerhalb der Stadt, in Krasnaja Sosna, lebte. Sie arbeiteten beide in der Schule, und Irina hatte Mühe, eine Stelle als Hausmeisterin zu bekommen. Dann arbeitete Irina in einer Möbelfabrik (daher die Geschichte „Frauen“), als Krankenschwester in einem Kindergarten, in einer Spielzeugfabrik, als Buchhalterin, als Bibliothekarin. Sie absolvierte ein Praktikum an einer Abendschule, begann Kurzgeschichten zu schreiben, begann ihren Roman „Deutsche“ und trat 1957 in das Gorki-Literaturinstitut ein. Sie besuchte einen Kurs bei W. G. Lidin, demselben, der schon als Kind in die Buchhandlung „Bildung“ ihres Vaters ging.

Der Vater war zu diesem Zeitpunkt glücklicherweise rehabilitiert und erhielt für seine Teilnahme an der Revolution von 1905 den Titel „alter Bolschewik“ sowie eine persönliche Rente. Doch mein Großvater blieb nicht lange ein Bolschewik - er starb bald an einem Herzinfarkt.

Im Jahr 1961 veröffentlichte Irina Alexandrowna ihre ersten Kurzgeschichten in der Zeitschrift „Snamja“ (*Fahne, Banner*). Dann kam die Geschichte „Frauen“, und der Erfolg stellte sich ein: Anrufe von Fernseh- und Filmstudios und Theaterdirektoren - sie alle waren an der Autorin und der Möglichkeit, die Geschichte vorzuführen, interessiert. Die Mitarbeiter von „Snamja“, wo sie damals arbeitete, scherzten: „Ira, geh, sie rufen vom Zirkus an - sie wollen, dass deine „Frauen“ erschossen werden!“ Der Film des talentierten jungen Regisseurs Pawel Ljubimow war ein großer Erfolg

Ирина Александровна подружилась, особенно с Н.А. Сазоновой и Н.К. Федосовой. Надежда Капитоновна Федосова (грозная Аникина из гerasимовского «Журналиста», жестокая мещанка из фильма Райзмана «А если это любовь?») и – лучшая ее роль в кино – мать из «У твоего порога» Ордынского) оказалась не только замечательной актрисой, но и добросердечным, мудрым, милым человеком, и они подружили всю жизнь.

Удивительно, но почти все, с кем Ирину Александровну сводили жизнь и творческие интересы, становились ее друзьями, которых она обожала, готова была прийти им на помощь в любую минуту, с ними ей всегда было тепло. И ей отвечали взаимностью. Судьба подарила ей встречу с прекрасными редакторами: в «Знамени» – с Софьей Дмитриевной Разумовской, в издательстве «Советский писатель» – с Дианой Варткесовной Тевекелян. Хороший редактор для автора – это как мать родная, конечно, если автор хочет и умеет прислушиваться к замечаниям. И на «Ленфильме», где снимались «Сладкая женщина», «Молодая жена», «Варварин день», был замечательный редактор – Галина Львовна Попова, тоже ставшая для Ирины Александровны близким другом.

Печатали И. Велембовскую немного – книжечки были тоненькими, переизданий не давали, только в 1988 году вышел солидный томик ее повестей «Сладкая женщина». Работать ей и в литературе, и в кино было непросто: вечные цензурные придирки по мелочам, упреки в отсутствии производственной темы, в слишком большой погруженности ее героев в свои личные проблемы. А

für alle: den Drehbuchautor, den Regisseur und die Schauspieler. Irina Alexandrowna freundete sich mit vielen von ihnen an, besonders mit N. A. Sasonowa und N. K. Fedossowa. Nadeschda Kapitonowna Fedossowa (die furchterregende Anikina aus Gerasimowskis „Journalist“, die grausame Bürgerliche aus Raisman „Was, wenn das Liebe ist?“ und - in ihrer besten Filmrolle - die Mutter aus Ordynskis „An der Schwelle“) entpuppte sich nicht nur als wunderbare Schauspielerin, sondern auch als ein gutherziger, weiser, liebenswürdiger Mensch, und sie wurden lebenslange Freunde.

Überraschenderweise wurden fast alle Menschen, denen sie im Leben und bei ihren kreativen Interessen begegnete, zu ihren Freunden, die sie bewunderte und denen sie jederzeit zu helfen bereit war und bei denen sie sich immer wohl fühlte. Sie war immer herzlich und sie erwiderten es. Das Schicksal bescherte ihr Begegnungen mit wunderbaren Redakteuren: in „Snamja“ mit Sofja Dmitrijewna Rasumowskaja, im Verlag „Sowjetischer Schriftsteller“ mit Diana Wartkessowna Tewekeľjan. Ein guter Lektor ist wie eine Mutter für den Autor, natürlich nur, wenn dieser bereit und in der Lage ist, auf seine Anmerkungen zu hören. Bei „Lenfilm“ (*Filmstudio*), wo „Süße Frau“, „Die junge Frau“ und „Warwarins Tag“ gedreht wurden, gab es eine wunderbare Cutterin, Galina Lwowna Popowa, die auch eine enge Freundin von Irina Alexandrowna wurde.

I. Welembowskaja hat nicht viel gedruckt - ihre Bücher waren sehr dünn und wurden nicht nachgedruckt; erst 1988 wurde ein solider Band ihres Romans „Süße Frau“ veröffentlicht. Es war nicht leicht für sie, in der Literatur und im Kino zu arbeiten: ewige Zensurkritik an Kleinigkeiten, Vorwürfe wegen fehlender Produktionsthemen, zu starkes Eintauchen ihrer Figuren in ihre persönlichen Probleme. Und sie war

она была не борец, не член партии, не ветеран войны, переживала ужасно, когда резали по живому ее текст или коверкали в кино сценарий, но спасали неиссякаемый редкостный оптимизм, чувство юмора. Бывало, вернется со студии чуть не в слезах – от глупости, бездарности, непонимания, а порой и хамства, на что киношники большие мастера, а потом переведет дух, начинает рассказывать в лицах, и всегда выйдет как-то смешно и вроде уже и необидно. Многими своими фильмами она была недовольна, считая их упрощенным вариантом ею написанного, но кино – дело коллективное, и главная фигура там режиссер, а не сценарист. Однако именно благодаря кино появилась известность. Хотя зрители, как правило, не помнили фамилии сценариста, стоило произнести «Женщины» или «Сладкая женщина», как сразу же люди начинали улыбаться и кивать головой.

Между тем, повести И. Велембовской стали публиковать в других странах: в Германии, Польше, Чехословакии, Венгрии, США, а «Сладкая женщина» вышла даже в Китае. «Зарубежных» книг у нее было значительно больше, чем изданных на родине. Там производственная тема, видимо, меньше волновала редакторов и читателей.

Но кроме творческой была у Ирины Александровны еще и другая жизнь – дом, семья, друзья, книги. Она прекрасно знала историю, географию, не говоря уже о литературе, которая всегда была культом в нашем доме. Тем не менее, она никогда не кичилась своими знаниями, никогда

keine Kämpferin, kein Parteimitglied, keine Kriegsveteranin, erlebte Schreckliches, wenn sie ihren Text zum Leben erweckte oder im Drehbuch verzerrte, sondern bewahrte den unerschöpflichen seltenen Optimismus, einen Sinn für Humor. Sie kam immer weinend aus dem Studio zurück - weinend über Dummheit, Mittelmäßigkeit, Missverständnisse und manchmal auch Unhöflichkeit, was Filmemacher sehr gut beherrschen, und dann holt sie Luft, fängt an, es persönlich zu erzählen, und es kommt immer irgendwie lustig und schon irgendwie und nicht beleidigend heraus. Sie war mit vielen ihrer Filme unzufrieden, weil sie sie für eine vereinfachte Version dessen hielt, was sie geschrieben hatte, aber das Kino ist eine kollektive Angelegenheit, und die Hauptfigur ist der Regisseur, nicht der Drehbuchautor. Es waren jedoch die Filme, die sie berühmt machten. Obwohl sich das Publikum im Allgemeinen nicht an den Nachnamen des Drehbuchautors erinnern konnte, fingen die Leute sofort an zu lächeln und mit dem Kopf zu nicken, sobald man „Frauen“ oder „Süße Frau“ sagte.

In der Zwischenzeit wurden Welembowskajas Romane auch in anderen Ländern veröffentlicht: in Deutschland, Polen, der Tschechoslowakei, Ungarn, den Vereinigten Staaten, und „Die süße Frau“ wurde sogar in China veröffentlicht. Sie hatte wesentlich mehr „ausländische“ Bücher als solche, die in ihrem Heimatland erschienen. Das Thema Produktion war für die Redakteure und Leser dort offenbar weniger wichtig.

Aber sie hatte noch ein anderes Leben neben dem kreativen - ein Zuhause, eine Familie, Freunde und Bücher. Sie kannte sich in Geschichte und Geografie aus, ganz zu schweigen von der Literatur, die bei uns zu Hause immer Kult war. Sie hat jedoch nie mit ihrem Wissen geprahlt, nie so getan, als

не изображала из себя «известную писательницу». Любила жить в деревне, ходить в лес по грибы, косить сено, копаться в саду. И все умела – могла построить сарай, вырастить невиданный урожай, закатать за вечер десять банок огурцов. Наш дом всегда был полон гостей – родственников, близких, друзей. Всех она привечала, поила, кормила, любила красивое застолье: с хорошей сервировкой, пышными пирогами. «Самый вкусный московский дом», – писал о нашем доме Даниил Данин, автор знаменитой «Неизбежности странного мира», серьезных книг о великих физиках, а в жизни – большой шутник и каламбурист.

Неожиданная и очень страшная болезнь, а потом и смерть Ирины Александровны стали для нашей семьи трагедией. Это случилось весной 1990 года, вскоре после ее шестьдесят восьмого дня рождения...

Роман «Немцы», написанный в конце пятидесятых на волне хрущевской оттепели, – это ее молодость, ее любовь, ее боль. Ирина Александровна несколько раз пыталась опубликовать роман, но в течение долгих лет ей в журналах и издательствах отвечали: «Забудьте о своем романе, такой темы в советской литературе не было, нет и никогда не будет!» После смерти Ирины Александровны мы долго не могли решиться разобрать ее небольшой архив (она никогда не хранила ничего лишнего, выбрасывая даже то, что следовало бы сохранить), а когда разобрали, то выяснилось – среди ее архива «Немцев» нет. И мы решили, что она уничтожила рукопись... Но рукописи, как известно, не горят.

Ксения Велембовская

вäre sie eine „berühmte Schriftstellerin“. Sie liebte es, auf dem Land zu leben, Pilze im Wald zu sammeln, Heu zu schneiden und im Garten zu graben. Sie konnte alles, eine Scheune bauen, eine unerhörte Ernte einfahren, zehn Gläser Gurken an einem Abend einkochen. Unser Haus war immer voll von Gästen - Verwandten, Bekannten und Freunden. Sie begrüßte alle, gab ihnen Getränke und Essen und liebte ein schönes Fest mit gutem Essen und Kuchen. „Das schmackhafteste Moskauer Haus“, so schrieb Daniil Danin, der Autor der berühmten „Unvermeidlichkeit einer seltsamen Welt“, ernsthafter Bücher über große Physiker und im Leben ein großer Spaßvogel und Spieler, über unser Haus.

Die unerwartete und schreckliche Krankheit und der anschließende Tod Irina Alexandrownas waren eine Tragödie für unsere Familie. Es geschah im Frühjahr 1990, kurz nach ihrem achtundsechzigsten Geburtstag...

Der Roman „Deutsche“, der Ende der fünfziger Jahre auf der Welle des Chruschtschow-Tauwetters geschrieben wurde, ist ihre Jugend, ihre Liebe, ihr Schmerz. Irina Alexandrowna versuchte mehrmals, ihren Roman zu veröffentlichen, aber jahrelang wurde ihr von Zeitschriften und Verlagen gesagt: „Vergessen Sie Ihren Roman, ein solches Thema gab es in der sowjetischen Literatur nicht und wird es nie geben.“ Nach dem Tod Irina Alexandrownas haben wir lange gebraucht, um ihr kleines Archiv zu durchforsten (sie hat nie etwas Unnötiges aufbewahrt und selbst das, was man hätte aufbewahren sollen, weggeworfen), und als wir das taten, fanden wir heraus, dass „Deutsche“ nicht in ihrem Archiv war. Und wir dachten, sie hätte das Manuskript zerstört... Aber Manuskripte brennen, wie wir wissen, nicht.

Xenia Welembowskaja

В вагоне было почти темно. Свет сочился лишь сквозь узкую щель над дверью, под самой крышей, да на пол падали легкие блики от тлевших в чугунной печурке углей. В темноте едва можно было различить закутанные в одеяла фигуры людей, тесно лежавших на двухэтажных нарах.

С верхних нар ловко слез молодой мужчина, подсел к печке и открыл дверцу. Осветилось худощавое, красивое, но небритое лицо. Он достал папирсы и закурил. Курил и грелся – за ночь вагон совсем выстудило. Затушив папиросу, принялся подкладывать в печь щепки из стоявшего рядом ящика. Когда в печке загудело и заплясало яркое пламя, положил туда несколько кусков каменного угля и закрыл дверцу. Снова закурил и сел на ящик около печки.

– Майн готт, опять Штребель дымит!
– раздался ворчливый голос с нижних нар. – Он, видно, хочет, чтобы мы все задохнулись в этом проклятом вагоне!

Штребель не ответил и снова с наслаждением затянулся.

– Пора вставать! – крикнул он, поднимаясь наконец и бросая окурок. – Уже девятый час. Наверное, скоро станция. Мы всю ночь ехали не останавливаясь.

На нарах началось движение. Кое-кто, высунув нос из-под одеяла и почувствовав, как холодно, снова юркнул обратно. Остальные кряхтя поднимались и натягивали верхнюю одежду.

Im Waggon war es fast dunkel. Das einzige Licht fiel durch einen schmalen Schlitz in der Tür unter dem Dach, und ein Schimmer von Holzkohle aus dem gusseisernen Ofen lag auf dem Boden. In der Dunkelheit war es kaum möglich, die Gestalten der in Decken eingewickelten und auf zweistöckigen Kojen zusammengepferchten Menschen zu erkennen.

Ein junger Mann kletterte schnell von der oberen Koje herunter, beugte sich zum Ofen hinunter und öffnete die Tür. Ein schlankes, hübsches, aber unrasiertes Gesicht leuchtete auf. Er nahm ein paar Zigaretten heraus und zündete sie an. Er rauchte und wärmte sich auf - in der Nacht war es in der Waggon absolut kalt. Nachdem er eine Zigarette ausgedrückt hatte, begann er, Holzscheite aus einer in der Nähe stehenden Kiste in den Herd zu legen. Als die helle Flamme im Ofen zu flackern und zu tanzen begann, legte er ein paar Kohleklumpen hinein und schloss die Tür. Er rauchte wieder und setzte sich auf die Kiste neben dem Ofen.

- Mein Gott, der Strebel raucht wieder!
- kam eine murrende Stimme aus der unteren Koje. - Er versucht wohl, uns alle in diesem verdammten Wagen zu ersticken!

Strebel antwortete nicht und nahm einen weiteren tiefen Zug.

- Es ist Zeit, sich zu erheben! - rief er, erhob sich schließlich und ließ den Stummel fallen. - Es ist jetzt neun Uhr. Der Bahnhof muss fast hier sein. Wir waren die ganze Nacht unterwegs gewesen, ohne anzuhalten.

Die Kojen begannen sich zu bewegen. Einige von uns steckten ihre Nasen unter den Decken hervor und spürten, wie kalt es war. Einige der anderen stöhnten, als sie aufstanden und ihre Kleidung anzogen.

Штребель полез наверх. В потемках задел соседа, и опять послышалось ворчание.

– Пора бы вам и проснуться, – заметил он. – Подвиньтесь-ка, Бер. Я возьму свою куртку.

Толстяк Бер нехотя подвинулся. Только было он устроился поудобнее со своим огромным животом и задремал, как опять его разбудили. Бер вздохнул и приподнялся. Вот уже два с лишним месяца он мучился в этом вагоне, однако почти не похудел, хотя плохо спал и сильно тосковал по дому.

– Как велика Россия... – жалобно произнес он, – везут-везут, а конца не видно. Из Румынии выехали – тепло было, а теперь прямо душа трясется от холода.

Угли в печке разгорелись, в вагоне заметно потеплело. Штребель приник к двери, глядя в узкую щель. Мимо пробегали все те же бесконечные заснеженные леса. Наконец поезд сбавил ход и вдали обозначились станционные постройки. Состав проскрежетал колесами, зашипел и встал.

С лязгом открылась дверь вагона. Веселый лейтенант Звонов громко крикнул:

– Камарады, вставай! Давай за водой!

Штребель подхватил два ведра и прыгнул вниз. Колодезь был рядом, он набрал воды с плавающими в ней кусками льда и потащил к своему вагону. Из других вагонов тоже выскакивали немцы с бачками и ведрами.

Поставив ледяную воду на печурку и не дожидаясь, пока она согрется, Штребель зачерпнул кружку и стал умываться, то и дело вздрагивая от холода.

– Кто у нас сегодня дежурный? – спросил он, растирая лицо

Strebel kletterte hoch. In der Dunkelheit schlug er auf seinen Nachbarn ein, woraufhin erneut ein Knurren zu hören war.

- Es wird Zeit, dass du aufwachst, - bemerkte er. - Mach Platz, Behr. Ich werde meine Jacke holen.

Dickwanst Behr rückte widerwillig zur Seite. Er hatte es sich gerade mit seinem dicken Bauch bequem gemacht und döste ein, als er wieder geweckt wurde. Behr seufzte und stand auf. Seit mehr als zwei Monaten war er nun schon im Waggon, aber er hatte kaum an Gewicht verloren, obwohl er schlecht schlief und Heimweh hatte.

- Wie groß Russland ist..., - sagte er, - sie kommen immer wieder, aber es ist kein Ende in Sicht. Als wir Rumänien verließen, war es warm, aber jetzt frösteln wir vor Kälte.

Die Glut im Ofen flammte auf, und er wärmte den Waggon merklich auf. Strebel lehnte sich gegen die Tür und spähte durch einen schmalen Spalt. Die endlosen schneebedeckten Wälder zogen weiter an uns vorbei. Endlich kam der Zug langsam zum Stehen, und in der Ferne zeichneten sich die Bahnhofsgebäude ab. Der Zug ratterte mit den Rädern, zischte und blieb stehen.

Die Wagentür öffnete sich mit einem Klirren. Der fröhliche Leutnant Swonow rief lautstark:

- Kameraden, aufstehen! Holt Wasser!

Strebel hob zwei Eimer auf und sprang hinunter. Der Brunnen war in der Nähe, er schöpfte Wasser, in dem Eisbrocken schwammen, und schleppte es zu seinem Waggon. Auch aus den anderen Waggons sprangen Deutsche mit Kanistern und Eimern heraus.

Er stellte das eiskalte Wasser auf den Herd und wartete nicht, bis es warm wurde, sondern nahm einen Becher und begann sich zu waschen, wobei er hin und wieder vor Kälte erschauerte.

- Wer hat heute Dienst? - fragte er und rieb sich mit einem Handtuch über das

полотенцем. – Уж не вы ли, Шереш?
Ну, тогда нам завтрака не дожидаться!

– Хватит болтать, – огрызнулся
долговязый Шереш, сползая с нар,
где его дородная супруга все еще
лежала под бесконечными пледами и
одеялами.

Шереш нехотя помахал по полу
чахлым веником и стал ополаскивать
бачок для супа.

– Господа, кто желает русский
завтрак? Раз, два, три, четыре, пять.
Вы отказываетесь, Бернард? Нет?
Восемь, девять, десять,
одиннадцать... Ого, сегодня много
желающих. Видно, домашние запасы
подходят к концу.

Он отправился за супом. Все
зашевелились, стали извлекать из
чемоданов остатки захваченной из
дома еды: колбасу, шпиг, консервы,
сухари. Менее запасливые с
завистью посматривали на тех, кто
набрал в дорогу полные чемоданы
продуктов.

Бер тоже достал из мешка кольцо
копченой колбасы, черствой и
промерзшей. Нарезал ее карманным
ножом, положил на большой ломоть
русского черного хлеба и,
покосившись на соседей, принялся
есть.

– Рудольф, идите, съешьте кусочек!
– расправившись с огромным
бутербродом, крикнул он Штреблю,
стоявшему внизу, у двери. – Хватит
вам мерзнуть!

Добряк Бер знал, что Штребль
ничего не сумел прихватить с собой
из дома, кроме мыла и табака, и
поэтому считал своим долгом
постоянно его подкармливать.

– Спасибо, – отозвался тот. – Я
дождусь русского завтрака.

Шереш вернулся с бачком супа и
мешком хлеба.

– Замерз как собака! – проворчал
он, забираясь на нары поближе к
жене. – Сегодня что-то особенно

Gesicht. - Du nicht, Scheresch? Nun,
dann werden wir nicht frühstücken!

- Hör auf zu reden, - schnauzte der
schlaksige Scheresch und rutschte von
der Pritsche hinunter, wo seine
stämmige Frau noch immer unter den
endlosen Decken und Plaids lag.

Widerwillig wedelte Scheresch mit
einem verkrüppelten Besen über den
Boden und begann, die Suppendose
auszuspülen.

- Meine Herren, wer möchte ein
russisches Frühstück? Eins, zwei, drei,
vier, fünf. Lehnst du ab, Bernard? Nein?
Acht, neun, zehn, elf... Oho, das sind
heute ganz schön viele Leute. Ich
schätze, uns gehen die
selbstgemachten Sachen aus.

Er griff nach der Suppe. Alle rührten
sich, fingen an, die Reste der von zu
Hause mitgebrachten Lebensmittel aus
ihren Koffern zu holen: Wurst, Speck,
Konserven, Zwieback. Die weniger
Stämmigen blickten neidisch auf
diejenigen, die ihre Koffer mit
Lebensmitteln gefüllt hatten.

Auch Behr nahm einen Ring
Räucherwurst aus der Tüte,
abgestanden und gefroren. Er schnitt es
mit seinem Taschenmesser in
Scheiben, legte es auf eine große
Scheibe russisches Schwarzbrot und
begann es zu essen, wobei er einen
Blick auf seine Nachbarn warf.

- Rudolf, komm und iss einen Happen!
- Er beendete das riesige belegte Brot
und rief Strebel zu, der unten an der Tür
stand. - Sie haben genug von der Kälte!

Der gutmütige Behr wusste, dass
Strebel nichts außer Seife und Tabak
von zu Hause mitgebracht hatte, so
dass er gezwungen war, ihn weiter zu
füttern.

- Danke, - antwortete er. - Ich werde
auf das russische Frühstück warten.

Scheresch kam mit einem Eimer
Suppe und einem Sack Brot zurück.

- Kalt wie Hund! - brummte er und
kletterte neben seiner Frau in die Koje. -

холодно. Вот она, настоящая русская зима!

Штребель налил себе суп и взял кусок черного хлеба. Суп, сваренный из крупы и картофеля, был вполне съедобен, в нем даже плавали волокна мяса.

– Дрянь какая! – брезгливо морщась и отодвигая миску, заявил отставной обер-лейтенант Отто Бернард. – Штребель, может быть, вы желаете мою порцию? Все равно я выплесну ее.

– Можете выплеснуть ее себе на голову, – ответил Штребель презрительно. Он все еще не наелся, сидел на ящике и жевал хлеб. – Скоро и вашему обер-лейтенантскому брюху придется научиться переваривать русский суп.

Паровоз свистнул, и состав тронулся. Штребель пошуровал в печке и полез на нары.

Против него на верхних нарах сидел, сгорбившись, высокий красивый немец Ландхарт. Он вот так часами сидел неподвижно, ни с кем не разговаривая, не отвечая на вопросы соседей. Штребель знал, что Ландхарт – зять богатого решицкого фабриканта, и видел, как его провожала жена, красавица-румынка, с прелестной девочкой на руках. Ландхарт рыдал, прижимая к себе ребенка. Теперь Штребель не мог спокойно смотреть на сгорбленную, почти жалкую фигуру Ландхарта. Он предложил ему папиросу.

– Спасибо, не хочу, – отрывисто сказал Ландхарт.

– Что с вами? Вы, может быть, больны?

– Нет, я не болен, – ответил Ландхарт и, понизив голос до шепота, прибавил: – Меня грязь замучила, у меня нет больше чистого белья. – Ландхарт страдал, потому что был очень брезглив. Рядом с ним спал сапожник Шпайбауер, флегматичный

Heute ist es besonders kalt. Es war ein echter russischer Winter!

Strebel goss sich eine Suppe ein und nahm ein Stück Schwarzbrot. Die Suppe aus Getreide und Kartoffeln war durchaus genießbar, sogar Fleischfasern schwammen darin.

- Das ist Blödsinn! - quietschte Oberleutnant a.D. Otto Bernhard und schob die Schüssel weg. - Strebel, möchtest du etwas von mir? Ich werde es trotzdem ausspucken.

- Du kannst es dir auf den Kopf schütten, - sagte Strebel abfällig. Er war immer noch hungrig, saß auf seiner Kiste und kaute an seinem Brot. - Bald wird auch Ihr Oberleutnantbauch lernen müssen, russische Suppe zu verdauen.

Die Lokomotive piff und der Zug fuhr los. Strebel ging zum Ofen und legte sich in die Koje.

Ein großer, gut aussehender deutscher Landhart saß ihm gegenüber auf der obersten Pritsche. Er saß stundenlang regungslos da, sprach mit niemandem, beantwortete keine Fragen seines Nachbarn. Strebel wusste, dass Landhart der Schwiegersohn eines wohlhabenden Reschitzer-Fabrikanten war, und sah, wie seine Frau, eine schöne Rumänin, ihn mit einem hübschen kleinen Mädchen im Arm verabschiedete. Landhart schluchzte und wiegte das Kind in seinen Armen. Jetzt konnte Strebel nicht mehr ruhig auf Landharts gebeugte, fast jämmerliche Gestalt blicken. Er bot ihm eine Zigarette an.

- Mir geht es gut, danke, - sagte Landhart knapp.

- Was ist denn mit Ihnen los? Sind Sie vielleicht krank?

- Nein, ich bin nicht krank, - antwortete Landhart und fügte flüsternd hinzu: - Ich bin schmutzig, ich habe keine saubere Unterwäsche mehr. - Landhart litt darunter, dass er sehr zimperlich war. Neben ihm schlief der Schuhmacher Speibauer, ein phlegmatischer

белобрысый увалень, который не брился и не мылся уже много дней. Ландхарт все время жался к стенке, боясь случайно коснуться потного тела Шпайбауера. Его собственное белье все еще хранило запах одеколона и богатого семейного уюта. – И потом, меня кто-то кусает... Ой!

Он схватился за шею и вытащил из-за ворота какое-то насекомое.

– Что это такое? – спросил он с ужасом.

– Разрешите мне посмотреть, – вылез со своего места Бер. Водрузив на нос пенсне, он аккуратно двумя пальцами взял насекомое и положил на ладонь. – Как бывший учитель зоологии могу вам сказать: это *Pediculus humanus corporis*, то есть вошь бельевая. Известна с древнейших времен, является переносчиком сыпного тифа. В прошлую войну на одном пленном было насчитано три тысячи восьмьсот таких вот вшей...

– Хватит вам! – оборвал его Штребель, хорошо знакомый с этой напастью еще по румынской армии. – Бросьте ее в печку, что вы на нее любуетесь? Советую всем осмотреть свое белье, а то мы их здесь столько расплодим, что они нас съедят.

– Это точно, – подтвердил коренастый крепыш Раннер, – в наших казармах их хватало. Мы их даже не били, над огнем развесим...

– Ужас какой! – содрогнулась фрау Шереш. – Неужели в румынской армии было хуже, чем в этом вагоне, в котором раньше, наверное, перевозили коров?

– А вы думаете, лучше? – отозвался Раннер. – Здесь по крайней мере в зубы никто не стучит, а там я по милости румынского капрала пять зубов потерял и заработал язву желудка.

weißhaariger Flegel, der sich seit Tagen weder rasiert noch gewaschen hatte. Landhart lehnte sich immer wieder an die Wand, aus Angst, versehentlich Speibauers verschwitzten Körper zu berühren. Seine eigene Unterwäsche roch noch immer nach Eau de Cologne und reichlich Familienkomfort. - Und dann hat mich jemand gebissen... Au!

Er griff sich in den Nacken und zog eine Art Insekt hinter dem Kragen hervor.

- Was ist das? - fragte er entsetzt.

- Mal sehen, - Behr stand von seinem Platz auf. Mit einem Zwicker auf der Nase legte er das Insekt vorsichtig mit zwei Fingern auf seine Hand. - Als ehemaliger Zoologielehrer kann ich Ihnen sagen: es handelt sich um *Pediculus humanus corporis*, also um eine Wäschelaus. Sie ist seit dem Altertum als Überträger von Typhus bekannt. Im letzten Krieg gab es dreitausendachthundert dieser Läuse auf einem Gefangenen...

- Genug davon! - Strebel, der die Seuche aus der rumänischen Armee kannte, unterbrach ihn. - Schmeiß es in den Ofen, warum bewunderst du es? Ich rate euch allen, auf eure Wäsche aufzupassen, sonst bekommen wir noch so viele von ihnen, dass sie uns auffressen.

- Das stimmt, - sagte der stämmige, großhaarige Ranner, - wir haben genug von ihnen in unserer Kaserne. Wir schlagen sie nicht einmal, wir hängen sie über das Feuer...

- Was für ein Horror! - Frau Scheresch erschauerte. - War es in der rumänischen Armee wirklich schlimmer als in diesem Waggon, der wohl für den Transport von Kühen verwendet wurde?

- Glauben Sie, dass es besser war? - antwortete Ranner. - Wenigstens schlagen sie mir hier nicht auf die Zähne; ich habe fünf Zähne verloren und ein Magengeschwür von der Gnade

Ландхарт все еще брезгливо тершею. Теперь его страдания увеличились – ему казалось, что его все время кто-то кусает, и так как чесаться при женщинах он стеснялся, то мучился ужасно.

Штребля тоже смущало то обстоятельство, что в вагоне находилось несколько женщин, не пожелавших расставаться со своими мужьями, и раздеться было неудобно. Он был большим поклонником женского пола, но теперь их присутствие в вагоне ему уже не нравилось. Вообще, после того как Штребля пришлось пробыть около двух месяцев в тесном соседстве с женщинами, симпатии его к ним заметно поубавились. Прямо под ним, на нижних нарах, помещались супруги Раннер. Они ругались между собой целый день.

– Чтоб ты издохла, проклятая! – чуть что шипел Раннер. – Я вытащил тебя из публичного дома, а ты помыкаешь мной, как последним идиотом!

– Бешеный козел! Лучше бы я осталась в публичном доме, чем ехать по твоей милости черт знает куда! – визжала рыжеволосая Магда.

Их бесконечные перебранки в другое время были бы невыносимы, но сейчас, когда обитатели вагона изнывали от скуки, они служили даже некоторым развлечением. Только добродушный Бер качал головой:

– Неужели в таком горе, которое нас всех постигло, нельзя обойтись без ссор? Бог знает, может быть, мы все стоим на краю могилы.

«Хорошо, что я в прошлом году не женился», – уже не в первый раз подумал Штребля.

Чтобы хоть чем-то занять время, каждый пытался найти себе какое-нибудь занятие. Отставной оберлейтенант Отто Бернад тащил

еines rumänischen Gefreiten bekommen.

Landhart rieb sich immer noch genervt den Nacken. Nun nahm sein Leiden zu - er hatte das Gefühl, als würde ihn ständig jemand beißen, und da es ihm peinlich war, sich vor Frauen zu jucken, litt er furchtbar.

Strebel war es auch peinlich, dass sich mehrere Frauen im Waggon befanden, die sich nicht von ihren Ehemännern trennen wollten, und es war unangenehm, sich auszuziehen. Er war ein großer Bewunderer des weiblichen Geschlechts, aber jetzt mochte er sie nicht mehr im Waggon haben. Nachdem er etwa zwei Monate lang in unmittelbarer Nähe von Frauen gewesen war, hatte sich Strebels Sympathie für sie im Allgemeinen deutlich verringert. Direkt unter ihm, in den unteren Kojen, lagen die Ranner. Sie hatten den ganzen Tag über miteinander gestritten.

- Fall tot um, verdammt noch mal! - zischte Ranner mit lauter Stimme. - Ich habe dich aus dem Bordell geholt, und du behandelst mich wie einen Idioten!

- Verrücktes Arschloch! Ich bleibe lieber in einem Bordell, als dass ich mich eurer Gnade ausliefere, wer weiß wohin! - schrie die rothaarige Magda.

Ihr unaufhörliches Gezänk wäre zu anderen Zeiten unerträglich gewesen, aber jetzt, wo die Bewohner des Waggons in Langeweile versanken, diente es sogar ein wenig der Unterhaltung. Nur der gutmütige Behr schüttelte den Kopf:

- Können wir bei solchem Leid, das uns alle getroffen hat, nicht auf Streitereien verzichten? Gott weiß, vielleicht stehen wir alle am Rande des Grabes.

„Gut, dass ich letztes Jahr nicht geheiratet habe“, - dachte Strebel nicht zum ersten Mal.

Um sich die Zeit zu vertreiben, versuchte jeder, etwas zu tun. Leutnant a.D. Otto Bernard tauschte alles gegen rumänische Silber-Leu.

все подряд на румынские серебряные леи.

– Серебро есть серебро, – бормотал он. – Его будут ценить и в России.

Женщины без конца распускали старые шерстяные вещи и вязали из них новые, обмениваясь между собой цветными нитками. Художник Чундерлинк с густой пепельной бородой гадал дамам на картах. Он безбожно врал, но женщин это не смущало. В перерывах между гаданиями он что-нибудь продавал, менял, но неизменно уклонялся от дежурства, которое было установлено для всех обитателей вагона, за исключением женщин, и которое становилось для него тоже предметом торга.

– Готов дать двести-триста граммов колбасы тому, кто за меня подежурит, – обычно объявлял он.

Перед обедом дверь опять открыли. Поезд стоял на большой товарной станции. В дверь хлынул поток морозного воздуха, и все забились на нары.

В вагон поднялись начальник эшелона старший лейтенант Хромов и замполит Лаптев.

Хромова, высокого, плечистого, хмурого человека с отличной военной выправкой, немцы побаивались. Рядом с ним маленький застенчивый Лаптев, несмотря на военную форму, вид имел почти штатский.

– Здравствуйте, – отрывисто бросил Хромов. – Больных нет? Проветривать надо вагон-то, проветривать!

Лаптев перевел.

– Больных нет, – ответил за всех Штребль. – Но просим господина лейтенанта отправить нас в баню: у нас появились насекомые.

Лаптев опять перевел. Хромов нахмурился.

- Silber ist Silber, - murmelte er. - Es wird in Russland sehr geschätzt werden.

Die Frauen entwirrten alte Wollkleider und strickten daraus neue, wobei sie bunte Fäden untereinander austauschten. Der Künstler Tschunderlink, mit seinem dicken Aschebart, pflegte den Damen Karten zu lesen. Er hat gelogen, aber den Frauen war das nicht peinlich. Zwischen den Wahrsagerei-Sitzungen verkaufte oder tauschte er, aber er vermied stets die Pflicht, die allen Bewohnern des Waggon, mit Ausnahme der Frauen, oblag und die für ihn zu einer Verhandlungsmasse wurde.

- Ich gebe jedem zwei- oder dreihundert Gramm Wurst, der meine Schicht für mich übernimmt, - verkündete er immer.

Vor dem Abendessen wurde die Tür erneut geöffnet. Der Zug befand sich in einem großen Güterbahnhof. Ein Schwall frostiger Luft strömte durch die Tür, und alle drängten sich in die Kojen.

Oberleutnant Chromow, der Leiter des Zuges, und der stellvertretende politische Offizier Laptew stiegen in den Zug ein.

Chromow, ein großer, pummeliger, finster dreinblickender Mann mit einer ausgezeichneten militärischen Haltung, war bei den Deutschen gefürchtet. Neben ihm sah der kleine, schüchterne Laptew trotz seiner Militäruniform fast wie ein Zivilist aus.

- Hallo, - sagte Chromow knapp. - Gibt es kranke Menschen? Wir müssen den Waggon lüften, auslüften!

Laptew übersetzt.

- Keine Kranken, - antwortete Strebel für alle. - Aber wir bitten den Leutnant, uns in die Bäder zu schicken: es gibt Insekten.

Laptew übersetzte erneut. Chromow runzelte die Stirn.

– Прибудем на место, пройдут санобработку. А пока пусть сидят и не рыпаются. Ауфидерзеен!

Офицеры вышли, а лейтенант Звонов, задвигая дверь вагона, весело сказал:

– Цвей-дрей день проедем – и на месте. В баньку со своими фрауми пойдете. И будет гут. Давай, камарад, обед получать!

К всеобщей радости, путь подходил к концу, но неизвестность все равно всех страшила. Особенно пугали немцев холода, так как на родине они не знали ни мороза, ни глубоких снегов. По взволнованному шепоту, который пробежал по вагону этой ночью, было ясно, что многие с тревогой ждут прибытия на место. Слышались приглушенные рыдания и скорбные вздохи.

Штребель всю ночь проспал – он был молод и здоров и никакой работы не боялся.

2

Прииск Нижний Чис лежал в самом сердце Урала, на границе Европы и Азии. Полноводная, быстрая река Чис была теперь закована толстой броней льда. Три крупные паровые драги чернели на льду между отвалами, занесенными снегом. Поселок раскинулся на высоком берегу, позади него громоздились горы и шумел еловый бор.

Лаптев приехал на Нижний Чис поздно вечером, на сутки раньше своего эшелона. С площадки первого вагона он смотрел на выплывающий из тумана поселок, на мелькающие кое-где огоньки.

Стоял лютый мороз. Это было 24 февраля 1945 года.

В помещении приискового управления уже был погашен свет.

- Wenn wir dort ankommen, werden sie desinfiziert sein. In der Zwischenzeit sollten Sie sie gut festhalten. Auf Wiedersehen!

Die Offiziere gingen hinaus, und Leutnant Swonow, der die Wagentür aufschob, sagte fröhlich:

- Zwei drei Tage - und auf den Platz. In einem Bad mit den Frauen werden Sie gehen. Und es wird gut sein. Komm schon, Kamerad, hol dir dein Mittagessen!

Zur Freude aller ging der Weg zu Ende, aber das Unbekannte machte allen noch immer Angst. Vor allem die Deutschen fürchteten sich vor der Kälte, da sie zu Hause weder Frost noch tiefen Schnee kannten. Aus dem aufgeregten Geflüster, das an diesem Abend im Waggon zu hören war, ging hervor, dass viele die Ankunft mit Spannung erwarteten. Man hörte gedämpfte Schluchzer und Seufzer.

Strebel schlief die Nacht durch - er war jung und gesund und hatte keine Angst vor der Arbeit.

2

Das Bergwerk Nischni Tschis lag im Herzen des Uralgebirges, an der Grenze zwischen Europa und Asien. Der reißende, schnelle Fluss Tschis war nun in einen dicken Eispanzer gehüllt. Drei große Dampfbagger lagen geschwärzt auf dem Eis zwischen schneebedeckten Halden. Das Dorf erstreckte sich auf einer hohen Anhöhe, hinter der sich die Berge und der Fichtenwald abzeichneten.

Laptew kam am späten Abend in Nischni Tschis an, einen Tag vor dem Zug. Von der Plattform des ersten Waggons aus blickte er auf das aus dem Nebel auftauchende Dorf, auf das Flackern der Lichter hier und da.

Es war bitterkalt. Es war der 24. Februar 1945.

Im Büro der Bergwerksverwaltung war das Licht bereits erloschen. Nur das

Только окно во втором этаже еще светило. Сторож проводил Лаптева к двери, на которой висела табличка «Лесная контора».

В комнате за большим письменным столом сидела темноволосая полная женщина, закутанная в белую шерстяную шаль.

– Здравствуйте, – сказал Лаптев.

Женщина поднялась, сбросив шаль на спинку стула. На ней была простая мужская гимнастерка, тесная в груди и в вороте.

– Здравствуйте! Начальник лесного отдела Путятин Татьяна Герасимовна, – представилась она. Высокий голос как-то не соответствовал ее комплекции. – С чем вы, товарищ?

Лаптев назвал себя. Татьяна Герасимовна широко улыбнулась.

– Ждем мы вас, ждем, как пироги из печи, – и сразу перешла на «ты»: – Ну, садись, рассказывай.

Они беседовали долго. Татьяна Герасимовна внимательно слушала, подперев щеку кулаком совсем по-бабьи.

– Много ль везете немцев-то? – спросила она.

– Около четырехсот мужчин и сотни полторы женщин.

Татьяна Герасимовна широко раскрыла глаза:

– Женщин? Разве их тоже в плен брали?

– Нет, конечно, – улыбнулся Лаптев.

– Вы, очевидно, думаете, что мы везем военнопленных, а это – интернированные, немцы из Западной Румынии. Есть такая провинция Банат. Хорошие места. Немцев там много живет, венгров, чехов. Сейчас большинство немцев в возрасте от пятнадцати до пятидесяти интернированы в Россию.

– Что ж, навечно? – испуганно спросила Татьяна Герасимовна.

Fenster im ersten Stock war noch erleuchtet. Der Wachmann führte Laptew zur Tür, an der ein Schild „Forstamt“ angebracht war.

Eine dunkelhaarige, füllige Frau, die in einen weißen Wollschal gehüllt war, saß an dem großen Schreibtisch im Zimmer.

- Hallo, - sagte Laptew.

Die Frau stand auf und ließ ihren Schal auf die Stuhllehne fallen. Sie trug einen einfachen Herrenmantel, der an der Brust und am Kragen eng anlag.

- Hallo! Tatjana Gerassimowna Putjatin, Leiterin der Abteilung Forstwirtschaft, - stellte sie sich vor. Ihre hohe Stimme passte irgendwie nicht zu ihrer Statur. - Was ist los, Genosse?

Laptew nannte sich selbst. Tatjana Gerassimowna lächelte breit.

- Wir warten auf dich, warten, wie Kuchen aus dem Ofen, - und wechselte sofort zu einem „Du“: - Nun, setz dich, erzähl.

Sie unterhielten sich lange Zeit. Tatjana Gerassimowna hörte aufmerksam zu und stützte ihre Wange mit der Faust ab, ganz wie eine Frau.

- Bringt ihr viele Deutsche mit? - fragte sie.

- Etwa vierhundert Männer und hundertfünfzig Frauen.

Tatjana Gerassimowna öffnete ihre Augen weit:

- Frauen? Wurden sie auch gefangen genommen?

- Nein, natürlich nicht, - lächelte Laptew. - Sie denken offensichtlich, wir nehmen Kriegsgefangene, aber es sind Internierte, Deutsche aus Westrumänien. Es gibt eine Provinz namens Banat. Es ist ein schöner Ort. Dort leben viele Deutsche, Ungarn und Tschechen. Jetzt sind die meisten Deutschen zwischen fünfzehn und fünfzig Jahren in Russland interniert.

- Für immer? - fragte Tatjana Gerassimowna erschrocken.

– Зачем же навечно? Пока в этом будет нужда. Пусть поработают на нас немного.

– Да, работники нам нужны, – кивнула Татьяна Герасимовна. – Драги третий день простаивают без дров. Детсад, больница – нигде дров ни полена. От заносов ни трактор, ни машина в лес не проходят. Рубить и подавно некому: одни бабы да ребятишки.

– Значит, мы вовремя успели? – снова улыбнулся Лаптев.

Татьяна Герасимовна собрала со стола бумаги, заперла стол и накинула шаль.

– Где остановился-то, товарищ Лаптев?

– Хотел в приезжей, – ответил Лаптев и смущенно добавил: – Да говорят, там холод собачий...

– Поедем со мной, я тебя на хорошую квартиру поставлю. Там не замерзнешь.

Домик Василия Петровича Черепанова стоял на самом краю поселка. За огородом сразу начинался лес. Татьяна Герасимовна вылезла из саней и постучала в ворота. Отворил сам Василий Петрович.

– Кого бог дает? – спросил он, вглядываясь в Лаптева.

– Принимай гостей, – отвечала Татьяна Герасимовна и пропустила вперед совсем замерзшего Лаптева.

Когда Лаптев вошел в жарко натопленную избу, из-за стола, быстро сложив книги, поднялась девушка и удивленно посмотрела на него.

– Ну, знакомьтесь, – сказала Татьяна Герасимовна. – Это, товарищ Лаптев, моя помощница – прораб чисовского участка Тамара Черепанова. Томка, ты уж позаботься о госте: он нам работничков привез.

- Warum für immer? Solange es einen Bedarf gibt. Lasst sie eine Zeit lang für uns arbeiten.

- Ja, wir brauchen Arbeiter, - nickte Tatjana Gerassimowna. - Die Bagger stehen nun schon den dritten Tag ohne Brennholz still. Kindergarten, Krankenhaus - nirgendwo ein einziges Stück Holz. Ohne Rutschen kann weder ein Traktor noch ein Auto in den Wald gelangen. Es gibt niemanden, der Feuerholz schlägt: nur Frauen und Kinder.

- Wir sind also rechtzeitig gekommen? - Laptew lächelte wieder.

Tatjana Gerassimowna sammelte die Papiere vom Tisch, schloss den Tisch ab und warf sich einen Schal über.

- Wo kommst du unter, Genosse Laptew?

- Ich wollte bei den Neuankömmlingen bleiben, - antwortete Laptew und fügte dann mit einem verlegenen Blick hinzu:

- Aber man sagt, dort sei es eiskalt...

- Komm mit mir, ich bringe dich in einer guten Wohnung unter. Du wirst dort nicht frieren.

Das Haus von Wasilij Petrowitsch Tscherepanow lag am äußersten Rand der Siedlung. Der Wald begann sofort hinter dem Gemüsegarten. Tatjana Gerassimowna stieg aus dem Schlitten und klopfte an das Tor. Wassilij Petrowitsch selbst öffnete das Tor.

- Wen gibt Gott? - fragte er und sah Laptew an.

- Nehmt eure Gäste an, - antwortete Tatjana Gerassimowna und ließ einen völlig durchgefrorenen Laptew durch.

Als Laptew das warm geheizte Haus betrat, stand ein Mädchen vom Tisch auf, klappte schnell ihre Bücher zusammen und sah ihn überrascht an.

- Nun, ich stelle sie dir vor, - sagte Tatjana Gerassimowna. - Das, Genosse Laptew, ist meine Assistentin - Tamara Tscherepanowa, Vorarbeiterin des Gebiets Tschis. Tomka, du kümmerst dich um den Gast: er hat uns einige Arbeiter mitgebracht.

– Проходите, – тихо сказала девушка.

Лаптев не без удивления разглядывал ее. Прораб был очень хорошенькой девушкой лет семнадцати-восемнадцати на вид, сероглазой, с темными бровями и ресницами. Из-под белой косынки на голове выбивались светло-русые волнистые прядки.

Старик Черепанов достал для Лаптева теплые валенки с печи. Бабка поставила самовар. Татьяна Герасимовна посидела немного и стала собираться домой.

– Завтра заеду за тобой, – объявила она Лаптеву. – Поедем бараки для немцев твоих смотреть.

Он сидел на широкой лавке у печи и грелся. Тамара стала накрывать на стол.

– Садитесь, чем бог послал... – пригласил старик Черепанов. – Не тем раньше угощали. Такое сейчас время...

Лаптев с удовольствием поел картошки, но от соленых груздей и капусты отказался:

– Спасибо... лучше не надо. У меня половина желудка вырезана.

Черепанов сочувственно покачал головой и велел бабке достать молока. Лаптев поужинал, и Тамара собрала посуду. Потом она постелила ему за перегородкой.

– Ложитесь, – она застенчиво улыбнулась. – Завтра Татьяна Герасимовна вас чуть свет подымет.

Лаптев разделся и лег, наслаждаясь теплом. Несмотря на усталость, он долго не мог заснуть. За перегородкой Тамара все еще не гасила свет и сидела с книжкой до тех пор, пока отец не прикрикнул:

– Томка, бросай к лешему свои книжки! Завтра тебя не добудишься!

Девушка погасила свет и легла. Вскоре послышалось ее ровное

- Kommen Sie herein, - sagte sie leise.

Laptew sah sie nicht ohne Überraschung an. Die Vorarbeiterin war ein sehr hübsches Mädchen von etwa siebzehn oder achtzehn Jahren, mit grauen Augen, dunklen Augenbrauen und Wimpern. Hellblonde, gewellte Haarsträhnen flatterten unter dem weißen Tuch auf ihrem Kopf hervor.

Der alte Tscherepanow holte für Laptew warme Filzstiefel vom Herd. Oma stellte den Samowar an. Tatjana Gerassimowna saß noch eine Weile und machte sich dann auf den Heimweg.

- Ich werde dich morgen abholen, - kündigte sie Laptew an. - Wir werden uns die Kasernen für eure Deutschen ansehen.

Er setzte sich auf eine breite Bank neben dem Herd und wärmte sich. Tamara begann, den Tisch zu decken.

- Setz dich, so Gott will, - lud der alte Tscherepanow ein. - Nicht das, was wir früher gegessen haben. Solche Zeiten...

Laptew aß gerne Kartoffeln, lehnte aber eingelegte Pilze und Kohl ab:

- Danke... besser nicht. Ich habe mir den halben Magen herausschneiden lassen.

Tscherepanow schüttelte mitfühlend den Kopf und sagte der Oma, sie solle Milch holen. Laptew aß sein Abendessen und Tamara räumte das Geschirr zusammen. Dann machte sie ein Bett für ihn hinter der Trennwand.

- Leg dich hin, - lächelte sie schüchtern. - Morgen früh wird dich Tatjana Gerassimowna wecken.

Laptew zog sich aus und legte sich hin, um die Wärme zu genießen. Trotz seiner Müdigkeit konnte er lange Zeit nicht einschlafen. Tamara löschte das Licht hinter der Wand nicht und saß mit einem Buch da, bis ihr Vater rief:

- Tomka, wirf deine Bücher weg! Du wirst morgen nicht mehr aufwachen!

Das Mädchen löschte das Licht und legte sich hin. Bald konnte man ihr

дыхание. Лаптев все еще не спал. «Далеко же меня занесло... – думал он, глядя в темноту. – То через всю Европу, теперь через всю Россию почти. Вот попал в чужую семью, а приняли как своего. Девушка такая милая...»

На крутом берегу Сухого Лога виднелись два бревенчатых двухэтажных корпуса бывшего лесотехникума. Лесотехникум еще до войны перевели в область, в первый год войны здесь размещался эвакогоспиталь. После его расформировали, и техникум снова пустовал. Сейчас его приготовили к приезду интернированных немцев. Выстроили баню с прачечной, старый сарай отремонтировали, сделали столовую и кухню, пристроили помещение для госпиталя и красного уголка. Территорию лагеря обнесли высоким глухим забором с четырьмя вышками по углам.

Лаптев и Татьяна Герасимовна вошли в лагерь через проходную будку, пахнущую свежим сосновым тесом. На широком дворе росло несколько зеленых разлапистых елок. Везде еще валялись обрезки досок и стружки – следы работы плотников, но из двух труб первого корпуса уже вился дымок.

– Затопили, – сказала Татьяна Герасимовна. – Я велела все печи разогреть для твоих немцев, последних дров не пожалела.

– За нами не пропадет! – весело ответил Лаптев.

Эшелон прибыл вечером двадцать пятого февраля. Холодный туман окутывал прииск. Несмотря на мороз, у станции собралась толпа народа, чтобы посмотреть на немцев.

gleichmäßiges Atmen hören. Laptew war noch wach. „Wie weit bin ich gekommen...“, - dachte er und starrte in die Dunkelheit. - Überall in Europa, jetzt fast bis nach Russland. Hier bin ich in einer fremden Familie, aber ich wurde als einer der Meinen akzeptiert. Das Mädchen ist so nett...“

Am Steilufer des Suchoi Log konnte man zwei zweistöckige Blockhäuser der ehemaligen Forstfachscheule sehen. Die Forstfachscheule wurde vor dem Krieg in die Region verlegt und beherbergte im ersten Kriegsjahr ein Evakuierungskrankenhaus. Nachdem sie aufgelöst wurde, stand das Gebäude wieder leer. Jetzt wurde es für die Ankunft der internierten Deutschen vorbereitet. Es wurde ein Badehaus mit Waschküche gebaut, die alte Scheune wurde repariert, eine Kantine und eine Küche wurden errichtet, ein Krankenhaus und eine rote Ecke wurden hinzugefügt. Das Lager war von einem hohen, flächendeckenden Zaun mit vier Türmen an den Ecken umgeben.

Laptew und Tatjana Gerassimowna betraten das Lager durch ein Torhaus, in dem es nach frischen Kiefernstämmen roch. In dem großen Hof standen mehrere grüne, ausladende Tannen. Im Hof wuchsen ein paar grüne Fichten, und ein paar Holzstücke und Holzspäne, die von der Arbeit der Zimmerleute zeugten, lagen noch herum, aber aus den beiden Schornsteinen des ersten Gebäudes stieg bereits eine Rauchwolke auf.

- Sie heizen, - sagte Tatjana Gerassimowna. - Ich habe bestellt, um alle Herde für eure Deutschen zu heizen, ich habe das letzte Holz nicht verschont.

- Wir werden nicht umkommen! - antwortete Laptew fröhlich.

Der Zug kam am Abend des fünfundzwanzigsten Februar an. Ein kalter Nebel hüllte das Bergwerk ein. Trotz des Frosts versammelte sich eine Menschenmenge vor dem Bahnhof, um

Прибыло и все приисковое начальство в длинных меховых шубах. Лаптев, не успевший еще обзавестись полушубком и валенками, мерз в своей тонкой шинели и сапогах с галошами. Татьяна Герасимовна, заметив, что Лаптев совсем застыл, прогнала его греться в станционное помещение.

Пыхтя, подошел длинный состав. Из первого вагона вышли старший лейтенант Хромов, лейтенант Петухов, младшие лейтенанты Звонов и Мингалеев.

– Здорово, замполит! – Хромов крепко пожал Лаптеву руку. – Ну и мороз, я тебе скажу! Сейчас бы выпить с дороги! – и пошел знакомиться с приисковым начальством.

– Открывайте вагоны! – распорядился Лаптев.

Переводчик, юркий немец Альтман, крикнул по-немецки:

– Приготовиться к высадке!

С лязгом одна за другой начали открываться двери вагонов, и немцы спрыгивали на платформу.

– Говорили, немцев пригонят, а это бабы, – разочарованно сказал кто-то в толпе.

– Юбки-то на них какие длиннющие! А народ мордастый!

– Глянь, фриц какой толстый! Небось, капиталист!

Последнее замечание относилось к Беру, который кряхтел под тяжестью двух чемоданов.

Штребель стоял, перекинув свой рюкзак через плечо. Молодой русский лейтенант подтолкнул его в спину:

– Живей, камарад, стройся в колонну! Багаж клади на сани, не робей.

Василий Петрович Черепанов, которого отрядили с подводой на

die Deutschen zu beobachten. Alle Minenbeamten in langen Pelzmänteln sind ebenfalls eingetroffen. Laptew, der noch keine Zeit hatte, sich einen Pelzmantel und Filzstiefel zu besorgen, fror in seinem dünnen Mantel und Stiefeln mit Galoschen. Tatjana Gerassimowna bemerkte, dass Laptew fror und schickte ihn in das Bahnhofsgebäude, um sich aufzuwärmen.

Keuchend näherte sich ein langer Zug. Oberleutnant Chromow, Leutnant Petuchow, die Unterleutnants Swonow und Mingalejew stiegen aus dem ersten Waggon aus.

- Hallo, Politstellvertreter! - Chromow schüttelte Laptews Hand fest. - Es ist eiskalt, sag ich dir! Ich könnte einen Schluck für unterwegs gebrauchen! - und machte sich mit den Vorgesetzten der Mine bekannt.

- Öffnet die Waggons! - gab Laptew den Befehl.

Der Übersetzer, ein gewandter Deutscher namens Altmann, rief auf Deutsch:

- Bereiten Sie sich auf das Aussteigen vor!

Mit einem Klirren öffneten sich die Waggontüren, und die Deutschen sprangen auf die Plattform.

- Sie sagten, die Deutschen würden kommen, aber es waren Frauen, - sagte jemand in der Menge enttäuscht.

- Was für lange Röcke sie tragen! Und die Leute sind so rundgesichtig!

- Seht nur, wie fett die Krauts sind! Er muss ein Kapitalist sein!

Die letzte Bemerkung betraf Behr, der unter dem Gewicht von zwei Koffern stöhnte.

Strebel stand mit seinem Rucksack auf der Schulter. Der junge russische Leutnant gab ihm einen Klaps auf den Rücken:

- Komm schon, Kamerad, stell dich in einer Reihe auf! Legt das Gepäck auf den Schlitten, seid nicht schüchtern.

Wassilij Petrowitsch Tscherepanow, der mit einem Wagen zum Transport

подвозку немецкого багажа,
проворчал, поглядывая на
объемистые чемоданы:

– Ишь багажу-то набрали сколько,
анафемы! На семи подводах не
увезешь.

Немцы ежились от холода,
переминались с ноги на ногу.

– У тебя уже нос побелел, Раннер, –
заметил Штребль. – Что там в
последних вагонах канителяются? Так
можно совсем замерзнуть.

Наконец колонна тронулась,
сопровождаемая мальчишками и
собаками. Из дворов выходили
местные жители поглазеть на немцев.

Веселый лейтенант Звонов, шагая
впереди, шутил:

– По улицам слонов водили...
Разрешите, граждане, дорогу
освободить! Интересного ничего нет:
обыкновенные немцы, пяточок пучок.
Камарад, шагай побыстрее, прячь
сопли, не срамись перед русскими
женщинами!

Когда за последним немцем
закрылись ворота, заскрежетали
засовы, охрана заняла свои места.
Лагерь осветился огнями, ожил.

Первую ночь Штребль проспал в
коридоре на полу рядом с Бером, под
его теплым шерстяным одеялом. В
комнаты никого не впускали до тех
пор, пока не пройдет санобработка.
Но и здесь Штребль уснул так крепко,
что проснулся только по
пронзительному визгу электрического
звонка.

– Подъем! Построиться!

– Ауфштеен! Антретен!

В длинном коридоре, толкая друг
друга, начали строиться люди.
Взволнованный, бегал переводчик
Альтман со списками, испещренными
столбцами фамилий. Коридор гудел,
кое-кто из женщин плакал. Вошли
Хромов, Лаптев и остальные
офицеры. Шум стих. Хромов

des deutschen Gepäcks abkommandiert
worden war, schimpfte beim Anblick der
sperrigen Koffer:

- Schau, wie viel Gepäck du hast,
Anathema! Nicht genug für sieben
Karren.

Die Deutschen zitterten vor Kälte und
wankten von einem Fuß auf den
anderen.

- Deine Nase wird schon weiß, Ranner,
bemerkte Strebel. - Was hat es mit den
letzten Wagen auf sich? Sie könnten
erfrieren.

Endlich rollte die Kolonne davon,
gefolgt von Jungen und Hunden.
Einheimische kamen aus den Höfen, um
die Deutschen zu beobachten.

Ein gut gelaunter Leutnant Swonow,
der vor uns auf und ab ging, scherzte:

- Elefanten wurden durch die Straßen
getrieben... Erlaubt mir, Bürger, den
Weg frei zu machen! Es gibt nichts
Interessantes: gewöhnliche Deutsche,
ein Fleckchen von einem Bündel.
Kamarad, geh schnell, versteck deinen
Rotz, schäm dich nicht vor den
russischen Frauen!

Als sich das Tor hinter dem letzten
Deutschen schloss, klapperten die
Riegel, die Wachen nahmen ihre Plätze
ein. Das Lager war beleuchtet, lebendig.

Strebel schlief die erste Nacht im Flur,
auf dem Boden neben Behr, unter
seiner warmen Woldecke. Erst nach der
Dekontaminierung durften die Räume
betreten werden. Aber auch hier schlief
Strebel so fest ein, dass er nur durch
das schrille Kreischen einer elektrischen
Glocke erwachte.

- Aufwachen! Antreten!

- Aufstehen! Antreten!

Die Menschen begannen, sich in dem
langen Korridor aufzustellen und
drängten sich gegenseitig. Altmann, der
Übersetzer, rannte aufgeregt herum und
trug eine Liste mit Namen in großen
Spalten bei sich. Der Korridor brummte,
einige Frauen weinten. Chromow,
Laptew und die anderen Offiziere traten
ein. Der Lärm verstummte. Chromow

обратился к дежурному по лагерю младшему лейтенанту Петухову:

– Баб сразу во второй корпус. Пускай забирают вещи.

– Ди вайбер коммен ин ден цвайте корпус! Пакт ди захен! Шнелль! – громко перевел Альтман.

Женщины засуетились, некоторые заплакали снова, прощаясь с мужьями и родственниками. Хромов поморщился:

– Альтман, шевели их! Пусть не ревут – не на век расстаются.

Когда женщины покинули первый корпус, началась переключка. Альтман объяснил, что каждый, когда будет названа его фамилия, должен отвечать по-русски «здесь». Кроме того, каждому будет присвоен порядковый номер, который он обязан запомнить и на него откликаться.

– Первый номер – Альтман Иоганн! – вызвал Хромов.

– Здесь, – быстро ответил переводчик.

– Номер второй – Гофман Леопольд!

– Презент! – пробасил немец, но тут же поправился: – Здесь!

– Номер третий – Юрман Иоганн!

– Хир!

– Никаких «хиров»! – оборвал Хромов. – Отвечать всем «здесь».

Процедура переключки явно затянулась. Хромов передал список Лаптеву.

– На, покричи. У меня от этих дурацких фамилий язык уже стал заплетаться. Все какие-то Рихеры, Михеры, черт их подери! Первые сто номеров, марш в баню!

Командование первой ротой принял лейтенант Петухов. Раненный осколком в глаз, он носил черную повязку, закрывавшую пустую глазницу. Немцы сразу же дали ему кличку Одноглазый Лейтенант. В состав первой роты вошло около

wandte sich an Petuchow, den diensthabenden Unterleutnant im Lager:

- Bringen Sie die Frauen direkt zur zweiten Station. Sie sollen ihre Sachen mitnehmen.

- Di Waiber kommen in den zweiten Korps! Pakt di Sachen! Schnell! - Altmann übersetzte lautstark.

Die Frauen weinten, manche weinten wieder, als sie sich von ihren Ehemännern und Verwandten verabschiedeten. Chromow zog eine Grimasse:

- Altmann, bewegen Sie sie! Lass sie nicht brüllen - sie werden nicht für immer getrennt sein.

Als die Frauen das erste Gebäude verließen, begann der Zählappell. Altmann erklärte, dass jeder, wenn sein Name aufgerufen wurde, auf Russisch „hier“ antworten musste. Darüber hinaus wurde jedem eine Seriennummer zugeteilt, die er sich merken und beantworten musste.

- Die erste Nummer ist Altmann Johann! - genannt Chromow.

- Hier, - antwortete der Dolmetscher schnell.

- Nummer zwei ist Hoffmann Leopold!

- Präsent! - murmelte der Deutsche, korrigierte sich dann aber: - Hier!

- Nummer drei - Johann Jurmann!

- Hir!

- Kein „hir“! - unterbrach Chromow. - Antworten Sie alle „hier“.

Das namentliche Verfahren zog sich deutlich in die Länge. Chromow übergab Laptev die Liste.

- Hier, ruf. Meine Zunge schnalzte schon von all diesen dummen Nachnamen. Alle Richer, Micher, verdammt! Die ersten 100 Nummern gehen in die Banja!

Leutnant Petuchow übernahm das Kommando über die erste Kompanie. Er wurde durch ein Schrapnell im Auge verwundet und trug einen schwarzen Verband, der seine leere Augenhöhle bedeckte. Die Deutschen gaben ihm sofort den Spitznamen Einäugiger

двухсот человек. Здесь и оказался Штребель со своим приятелем Бером.

Вторую роту, которая досталась младшему лейтенанту Звонову, составляли почти исключительно немцы-крестьяне, многие из которых попали сюда целыми семьями. Все они были одеты в домотканую поношенную одежду: холщовые штаны в обтяжку с кармашками на бедрах, такие же жилетки поверх бурых от грязи рубах. На некоторых были безрукавные куртки из овчины, мехом книзу, довольно красиво расшитые цветными узорами. На головах – черные островерхие бараньи шапки или самодельные картузики, отороченные мехом. На ногах – сандалии из воловьей кожи, затягивающиеся ремешками и напоминающие русские чуни. Все мужчины были грязны и давно не бриты. Одежда их пахла потом и плохим мылом домашней варки.

Аккуратненький стройный лейтенантик Саша Звонов, оглядев свою роту, аж сплюнул:

– Тьфу, и вонючий же народ! Табак какой-то дьявольский курят!

Третья рота была женская. Ею командовал младший лейтенант Мингалеев, рослый, красивый башкир.

– Ну, фрау, моя хлебнет с тобой горя! – сказал он, оглядывая испуганных, дрожащих немок. – Ну чаво ты боишься? Ну чаво? Зверь я, что ли? Сказано: дура-баба!

Крестьянки держались бойчее, некоторые улыбнулись своему лейтенанту. На женщинах и девушках было бесконечное количество цветастых, пестрых юбок, узкие строченые кофты, красивые яркие платки, на ногах – самодельные теплые туфли или веревочные лапотки. Почти вся одежда была из домашнего холста, только платки покупные.

Leutnant. Die erste Kompanie bestand aus etwa zweihundert Mann. Dort sind Strebel und sein Kumpel Behr gelandet.

Die zweite Kompanie, die dem Unterleutnant Swonow unterstellt war, bestand fast ausschließlich aus deutschen Bauern, von denen viele als Familien hierher gekommen waren. Sie waren alle in abgenutzte, schäbige Kleidung gekleidet: enge Leinenhosen mit Taschen an den Hüften und ähnliche Westen über den schmutzigen Hemden. Einige trugen ärmellose Schafsfelljacken mit Daunenfell, die sehr schön mit bunten Mustern bestickt waren. Auf dem Kopf trugen sie schwarze, spitz zulaufende Schafsfellmützen oder selbstgemachte, pelzbesetzte Mützen (Kartuziks). An den Füßen trugen sie Sandalen aus Rindsleder mit Riemen, die an russische Überschuhe erinnerten. Die Männer waren alle schmutzig und lange unrasiert. Ihre Kleidung roch nach Schweiß und schlechter hausgemachter Seife.

Der adrette, schlanke Leutnant Sascha Swonow sah sich in seiner Kompanie um und spuckte aus:

- Pfui, und stinkende Menschen! Sie rauchen einen teuflischen Tabak!

Die dritte Kompanie war weiblich. Sie wurde von Unterleutnant Mingalejew befehligt, einem großen, gut aussehenden Baschkiren.

- Nun, Frau, meine wird mit dir leiden! - sagte er mit Blick auf die verängstigten, zitternden Deutschen. - Wovor hast du Angst? Nun, häh? Bin ich ein Biest oder was? Es heißt: Dummes Weib!

Die Bäuerinnen waren mutiger, einige von ihnen lächelten ihren Leutnant an. Die Frauen und Mädchen trugen unendlich viele bunte, kunterbunte Röcke, schmale, genähte Blusen, schöne bunte Tücher und an den Füßen selbstgemachte warme Schuhe oder Seilpantoffeln. Fast alle Kleidungsstücke wurden aus selbstgemachtem Leinen hergestellt, nur Taschentücher wurden gekauft.

Горожанки держались особняком: модные короткие пальто с подкладными плечами, шелковые чулки, игривые прически, а лица у всех растерянные и глаза полны слез.

Мингалеев усмехнулся и оскалил крупные белые зубы:

– Кончай панихида! Пошел в баню грехи отмывать!

Лейтенант Петухов первым перемыл, накормил и разместил по комнатам свою роту. Когда последний немец был водворен на свое место, Петухов оглядел еще раз все комнаты и, поманив к себе Альтмана, сказал ему усталым голосом:

– Я, камарад, пойду шляфен маленько. Устал я от вас, чертей, ужасно! Вы-то ночью дрыхли, а нас комбат всю ночь мариновал. Оставайся пока за старшего. Смотри, чтобы не орали, курить ходили на улицу, на пол не сорили. Меня разбудить часа через два, я буду в красном уголке.

Альтман поспешно поклонился. Петухов ушел в красный уголок, стащил сапоги и улегся на стол, подмостив под голову шинель. Вскоре сюда же явился и Звонов и уснул на составленных стульях.

Только Мингалеев почти до вечера возился со своей женской ротой, топтался около бани и стучал кулаком в окошко.

– Что сандуновская баня здесь устроили? Сколько можно мыть, я спрашиваю? Раз-два, и выходи! Терпенье лопнет, сам зайду, начну тебе парить!

– Что волнуетесь, товарищ младший лейтенант? – спросил вахтер из

Die Stadtbewohnerinnen hielten sich abseits: modische kurze Mäntel mit gepolsterten Schultern, Seidenstrümpfe, verspielte Frisuren, alle Gesichter verwirrt und die Augen voller Tränen.

Mingalejew grinste und knirschte mit seinen großen weißen Zähnen:

- Streichen Sie die Trauerfeier! Los, in die Banja, um die Sünden abzuwaschen!

Leutnant Petuchow war der erste, der seine Kompanie waschen, verpflegen und unterbringen musste. Als der letzte Deutsche in seine Schranken verwiesen worden war, sah sich Petuchow noch einmal in den Räumen um, winkte Altmann zu sich und sagte mit müder Stimme:

- Ich, Kamerad, werde ein wenig schlafen gehen. Ich habe die Nase voll von euch Teufeln! Du hast die ganze Nacht geschlafen, und wir haben die ganze Nacht aufgeschoben. Bleib vorerst in der Verantwortung. Achte darauf, dass sie nicht schreien, nicht nach draußen gehen, um zu rauchen, und keine Abfälle auf den Boden werfen. Wenn du mich in zwei Stunden weckst, werde ich in der roten Ecke sein.

Altmann verbeugte sich hastig. Petuchow ging in die rote Ecke, zog seine Stiefel aus und legte sich auf den Tisch, den Mantel unter den Kopf. Bald tauchte auch Swonow hier auf und schlief auf den zusammengeklappten Stühlen ein.

Nur Mingalejew trieb sich fast bis zum Abend in der Gesellschaft seiner Frauen herum, stampfte in der Banja herum und hämmerte mit der Faust gegen das Fenster.

- Wie wurde die Banja von Sandunow hier eingerichtet? Wie viele können baden, frage ich? Eins, zwei, und aus! Wenn ich die Geduld verliere, komme ich rein und verpasse dir selbst ein Dampfbad!

- Worüber regst du dich auf, Genosse Unterleutnant? - fragte ein Wärter der

охраны, здоровенный местный парень, проходя мимо бани с горой наволочек в руках.

– Пять часов стою, баба моется-моется, сколько можно!

Вахтер сложил наволочки, лукаво подмигнул Мингалееву и, вскарабкавшись на завалинку, заглянул в окно.

– Да они юбки свои стирают, товарищ младший лейтенант!

– А, черт паршивый! – зарычал Мингалеев и изо всей силы начал колотить кулаком в дверь. – Выходи, стрелять буду!

Пока женская рота обедала и размещалась, первые две роты уже построили в широком коридоре первого корпуса. Хромов и Лаптев успели побриться, но выглядели заспанно. Петухов и Звонов изредка зевали в кулак.

Штребель стоял крайним в первом ряду на правом фланге. Лицо комбата было видно ему в профиль: у комбата изредка вибрировал мускул на левом виске и нервно шевелились маленькие рыжеватые усы-щеточка. Когда воцарилась тишина, Хромов прошелся вдоль строя.

– Как стоите? – строго спросил он, оглядывая немцев. – Убери пузо! – ткнул он Бера. – Я с вами нянчиться не намерен, не маленькие. Ваши небось с нашими не нянчились – раз в зубы и разговор короткий!

Почти никто не понял ни слова, но немцы стояли, опустив глаза.

– Ну, разъясни им все, Петр Матвеевич, – уже спокойнее обратился Хромов к Лаптеву. – Ишь фрицы повесили носы!

Wache, ein großer Junge aus der Gegend, der mit einem Stapel Kissenbezüge in der Hand an der Banja vorbeiging.

- Ich stehe hier seit fünf Stunden, ein Weib wäscht sich - wie lange noch!

Der Wärter faltete seine Kopfkissenbezüge zusammen, zwinkerte Mingalejew verschmitzt zu, kletterte auf den Türsturz und spähte durch das Fenster.

- Sie waschen ihre Röcke, Genosse Unterleutnant!

- Ach, du verflixter Teufel! - brüllte Mingalejew und hämmerte mit aller Kraft mit der Faust gegen die Tür. - Komm raus, ich schieße!

Während die Frauenkompanie zu Mittag aß und sich einrichtete, hatten sich die ersten beiden Kompanien bereits auf dem breiten Gang des ersten Gebäudes aufgestellt. Chromow und Laptew hatten Zeit, sich zu rasieren, aber sie sahen schlafend aus. Petuchow und Swonow gähnten gelegentlich und ballten die Faust.

Strebel stand am Rande der ersten Reihe auf der rechten Flanke. Er konnte das Gesicht des Bataillonskommandeurs im Profil sehen: ein Muskel an der linken Schläfe vibrierte gelegentlich und ein kleiner rötlicher Schnurrbart bewegte sich nervös. Als es still wurde, schlenderte Chromow die Linie entlang.

- Wie stehen Sie da? - fragte er streng und schaute sich bei den Deutschen um. - Beweg deinen Bauch! - Er stieß Behr an. - Ich werde euch nicht verhätscheln, ihr seid keine kleinen Kinder. Ihre haben unsere wahrscheinlich nicht verhätschelt - einmal in die Zähne und das Gespräch ist kurz!

Fast niemand verstand ein Wort, aber die Deutschen standen mit niedergeschlagenen Augen da.

- Erklären Sie ihnen alles, Pjotr Matwejewitsch, - sagte Chromow in ruhigerem Ton zu Laptew. - Schaut

Лаптев кашлянул и, подбирая нужные немецкие слова, начал:

– Каждый из вас должен знать свои права и обязанности. Что же составляет права интернированного? Вам разрешается вне рабочего времени заниматься чтением газет на немецком или другом знакомом вам языке, писать письма домой, но не чаще двух раз в месяц, разрешаются прогулки на территории лагеря, но не позже девяти, а в летнее время – одиннадцати часов вечера.

Разрешаются танцы и музыкальные занятия два раза в неделю, пение песен на родном языке и прочие интересующие вас занятия, не противоречащие общему уставу и порядку. Вы же обязаны беспрекословно подчиняться вашим прямым и косвенным начальникам, порученную вам работу выполнять аккуратно и в срок, причем не ниже, чем на сто процентов.

Организованным строем отправляться на работу и с работы. Самовольные отлучки без разрешения на то командира батальона, а в его отсутствие – командиров рот, с территории лагеря категорически запрещаются, самовольный уход с рабочего места также категорически запрещен. Данные вам задания от командного состава лагеря по поддержанию личной и общей гигиены, порядка, несение дежурств и тому подобное также должны выполняться беспрекословно.

Командование лагеря, в свою очередь, предоставляет вам помещение, питание и обмундирование согласно существующему положению о лагерях военнопленных и интернированных. Стоимость вашего содержания будет вычислена из заработанных вами сумм. Остальные

euch die Deutschen an, wie sie ihre Nasen hängen lassen!

Laptew hustete und begann, indem er die richtigen deutschen Worte aufschnappte:

- Jeder von Ihnen muss seine Rechte und Pflichten kennen. Welche Rechte hat ein Internierter? Sie dürfen außerhalb der Arbeitszeit Zeitungen in Deutsch oder einer anderen Sprache, die Sie beherrschen, lesen, Briefe nach Hause schreiben, aber nicht mehr als zweimal im Monat, im Lager spazieren gehen, aber nicht später als neun Uhr und im Sommer bis elf Uhr abends. Zweimal wöchentlicher Tanz- und Musikunterricht, das Singen von Liedern in der eigenen Sprache und andere interessante Aktivitäten, die nicht im Widerspruch zu den allgemeinen Vorschriften stehen, sind erlaubt. Sie sind verpflichtet, Ihren direkten und indirekten Vorgesetzten unmissverständlich zu gehorchen und Ihre Arbeit sorgfältig und pünktlich, zumindest aber nach bestem Wissen und Gewissen zu erledigen. Der Weg zur und von der Arbeit muss organisiert sein. Unbefugtes Verlassen des Lagers ohne Erlaubnis des Bataillonskommandeurs oder, in dessen Abwesenheit, des Kompaniechefs ist streng verboten, ebenso das unerlaubte Verlassen des Arbeitsplatzes. Die Ihnen von den Lagerkommandanten erteilten Aufträge zur Aufrechterhaltung der persönlichen und allgemeinen Hygiene, der Ordnung, des Wachdienstes und dergleichen sind ohne Frage zu befolgen.

Die Lagerkommandanten versorgen Sie mit Zimmern, Verpflegung und Kleidung gemäß den Vorschriften für Kriegsgefangenenlager. Die Kosten für Ihre Unterkunft werden von Ihrem Einkommen abgezogen. Der Rest des Geldes wird Ihnen einmal im Monat ausgezahlt.

деньги вы будете получать на руки один раз в месяц.

На невыполняющих настоящие требования будут наложены дисциплинарные взыскания, начиная от помещения в карцер и вплоть до перевода в другой лагерь, более строгого режима.

У Лаптева от долгого напряжения мыслей выступил пот на лбу. К тому же он краснел за свое произношение. Вытерев лоб платком, он спросил охрипшим голосом:

– Все вам понятно из того, что я сказал?

Сначала воцарилось молчание, потом разом посыпались вопросы. Комбат нахмурился. Альтман тут же закричал:

– Задавайте вопросы по очереди!

Первым спросил Раннер:

– Если я болен и не могу выполнять что положено, меня тоже посадят в карцер?

Альтман перевел. Хромов усмехнулся.

– Врач вас всех осмотрит. Кто больной – дадим легкую работу. Но учтите, – комбат повысил голос, – симулянтам пощады не будет! Я вам покажу, где раки зимуют!

– Дадут ли нам работу по нашей профессии? – тихо спросил Ландхарт.

– В дальнейшем учтем. А пока – все в лес дрова рубить, а то сами же замерзнете, как сукины дети. Здесь вам не Румыния, а Урал.

Вопросы следовали один за другим. Хромов нетерпеливо махнул рукой:

– Вас не переслушаешь! Вам только дела – языки чесать, а у меня дел куча впереди. Время придет, все

Die Nichteinhaltung dieser Anforderungen wird mit Disziplinarmaßnahmen geahndet, die von der Unterbringung in einer Strafzelle bis zur Verlegung in ein anderes Lager mit höherer Sicherheitsstufe reichen.

Laptews langes Nachdenken hatte ihm den Schweiß auf die Stirn getrieben. Er errötete auch wegen seiner Aussprache. Er wischte sich mit seinem Taschentuch über die Stirn und fragte mit heiserer Stimme:

- Ergibt alles, was ich gesagt habe, einen Sinn für Sie?

Zuerst herrschte Schweigen, dann kamen sofort Fragen. Der Bataillonskommandeur runzelte die Stirn. rief Altmann sofort:

- Stellen Sie die Fragen eine nach der anderen!

Ranner war der erste, der danach fragte:

- Wenn ich krank bin und nicht das tun kann, was ich tun soll, werde ich dann auch in die Strafzelle gesteckt?

Altmann übersetzt. Chromow grinste.

- Ein Arzt wird Sie alle untersuchen. Wenn Sie krank sind, geben wir Ihnen leichte Arbeit. Aber seid gewarnt, - der Kommandant erhob seine Stimme - es wird keine Gnade für die Simulanten geben! Ich zeige dir, wo die Flusskrebse überwintert haben!

- Werden wir einen Arbeitsplatz in unserem Beruf bekommen? - fragte Landhart leise.

- Wir werden dies in Zukunft berücksichtigen. Aber in der Zwischenzeit sollten sie alle in den Wald gehen, sonst werdet ihr selbst wie Hurensöhne erfrieren. Wir sind hier nicht in Rumänien, sondern im Ural.

Die Fragen folgten eine nach der anderen. Chromow winkte ungeduldig mit der Hand:

- Man wird Ihnen nicht mehr zuhören! Ihr seid nur damit beschäftigt, an euren Zungen zu kratzen, während ich genug

узнаете. А пока предупреждаю: комнаты держать в чистоте, к бабам во второй корпус не таскаться. Может, у кого жена или кто-нибудь из родных, спросите тогда разрешение у командира роты. А остальным там делать нечего. Желаете разговаривать – на это есть двор, гуляйте сколько влезет. Ну а теперь: есть среди вас коммунисты?

Немцы молчали.

– Ну, по-русски хоть кто понимает?

Шесть человек нерешительно вышли из строя.

– Ихь... я немножко понимаю, господин лейтенант, – сказал сгорбленный немец с седеющей головой. – Я есть румынский коммунист. Пять лет сидел на румынска тюрьма.

– Как твоя фамилия? – прощупывая немца взглядом, спросил Хромов.

– Грауер. Отто Грауер.

– Ладно, – согласился комбат. – Коммунист или нет, мы потом разберемся. Раз понимаешь по-русски, назначаю тебя старостой лагеря. Но смотри: винтом у меня ходить! А то быстро слетишь. Отвечаешь за всех людей. Понял?

– Понял, – Грауер поклонился.

Хромов осмотрел остальных и ткнул пальцем в трех.

– Назначаю старостами рот. Петухов, Звонов, проинструктируйте их.

Комбат вышел. Петухов почесал в затылке.

– Как их проинструктируешь, если я, к примеру, ни черта по-немецки? Альтман, иди помогай, что ли...

Роты распустили, немцы разбрелись по комнатам. Штребель забрался на

zu tun habe. Sie werden es herausfinden, wenn es soweit ist. Aber in der Zwischenzeit warne ich Sie: halten Sie Ihre Zimmer sauber und gehen Sie nicht zu den Frauen im zweiten Gebäude. Vielleicht hat jemand eine Frau oder einen Verwandten, fragen Sie den Kommandanten der Kompanie um Erlaubnis. Der Rest von uns hat dort nichts zu suchen. Wenn Sie sich unterhalten wollen, können Sie im Hof spazieren gehen, so viel Sie wollen. Nun: gibt es unter Ihnen Kommunisten?

Die Deutschen waren still.

- Versteht denn jemand Russisch?

Sechs Männer zögerten, aus der Reihe zu treten.

- Ich... Ich verstehe ein wenig, Herr Leutnant, - sagte der gebeugte Deutsche mit dem ergrauten Kopf. - Ich bin ein rumänischer Kommunist. Ich war fünf Jahre lang in einem rumänischen Gefängnis.

- Wie lautet Ihr Nachname? - Chromow warf dem Deutschen einen prüfenden Blick zu und fragte.

- Grauer. Otto Grauer.

- In Ordnung, - stimmte der Kommandant zu. - Ob Sie nun Kommunist sind oder nicht, das werden wir später klären. Da du Russisch verstehst, mache ich dich zum Lagervorarbeiter. Aber sieh mal: Du musst mit mir gehen! Andernfalls wirst du in kürzester Zeit aus dem Lager verschwinden. Du bist für alle Männer verantwortlich. Hast du verstanden?

- Verstanden, - Grauer verbeugte sich.

Chromow sah die anderen an und zeigte mit dem Finger auf drei.

- Ich ernenne die Ältesten der Kompanien. Petuchow, Swonow, unterrichten sie.

Der Bataillonskommandeur ging.

Petuchow kratzte sich am Hinterkopf.

- Wie wollen Sie sie unterrichten, wenn ich zum Beispiel kein einziges Wort Deutsch spreche? Altmann, komm und hilf...

Die Kompanien wurden aufgelöst, die Deutschen verteilten sich auf ihre

верхние нары, где было его место. Против него лежал плотник Эрхард, крупный пожилой человек.

– Ну как, Ксандль, нравятся тебе твои права и обязанности?

– Что ж, ничего... Обязанностей, правда, больше, чем прав, но это не страшно. Вот еды маловато. И заметь, Штребль, русские офицеры едят ту же дрянь, что и мы. Я видел, как наш Одноглазый Лейтенант уплетал в столовой похлебку из зеленой капусты.

– Но что хуже всего, так это то, что у меня кончается табак, – печально заключил Штребль и повернулся лицом к стене.

3

Две недели лагерь был на карантине. Немцы продолжали томиться от безделья. Изредка выпадал наряд попилить дров в баню или на кухню, разгрести снег во дворе, убрать помещение. Вечерами молодежь собиралась на танцы, женщины занимались рукоделием, мужчины играли в шахматы.

Штребль пытался несколько раз вечером проникнуть в женский корпус, где у него было много знакомых, но староста женской роты, маленький, худой, как мальчишка, Герман Рот, всякий раз вежливо преграждал ему дорогу:

– По распоряжению хауптмана мужчинам не разрешается посещение женского корпуса.

– Евнух проклятый! – недовольно ворчал Штребль.

Если в первой роте еще чувствовалось какое-то оживление: люди разговаривали, читали газеты, играли в шахматы, собирались на танцы, то во второй царило полное уныние. Крестьяне, или, как их

Zimmer. Strebel kletterte in die obere Koje, wo er seinen Platz hatte. Ihm gegenüber lag Erhard, ein großer alter Mann.

- Wie gefallen dir deine Rechte und Pflichten, Xandl?

- Nun, das ist in Ordnung... Es gibt mehr Pflichten als Rechte, aber das ist in Ordnung. Aber es ist nicht genug Essen. Und denk dran, Strebel, russische Offiziere essen den gleichen Mist wie wir. Ich sah unseren einäugigen Leutnant in der Kantine Grünkohlsuppe essen.

- Aber das Schlimmste ist, dass mir der Tabak ausgeht, stellte Strebel traurig fest und wandte sich der Wand zu.

3

Vierzehn Tage lang stand das Lager unter Quarantäne. Die Deutschen verharrten weiterhin in Untätigkeit. Ab und zu waren sie unterwegs, um Brennholz für die Banja oder die Küche zu hacken, Schnee im Hof zu schippen oder das Haus zu reinigen. Abends trafen sich die jungen Leute zum Tanzen, die Frauen machten Handarbeiten, die Männer spielten Schach.

Strebel versuchte an mehreren Abenden, sich in die Frauenquartiere zu schleichen, wo er viele Bekannte hatte, aber der Leiter der Frauenkompanie, Hermann Roth, ein kleiner, dünner, jugendhafter Mann, versperrte ihm jedes Mal höflich den Weg:

- Auf Anordnung des Hauptmanns haben Männer keinen Zutritt zu den Frauenquartieren.

- Der verdammte Eunuch! - brummte Strebel.

Während die erste Kompanie noch einigermaßen lebhaft war: die Leute unterhielten sich, lasen Zeitung, spielten Schach und gingen zum Tanzen, war die zweite völlig niedergeschlagen. Die Bauern oder Böhme, wie sie genannt

называли, бёмы, сидели хмурые, молчаливые, безразличные. Изредка вспыхивали ссоры, доходившие иногда до рукопашной.

Уже на третий день к Звонову в приезжую прибежал начальник караула.

– Товарищ младший лейтенант, немцы ваши передрались!

– Из-за чего же это? – испуганно спросил Звонов.

– Не могу знать. Только здорово цапаются!

Звонов помчался в лагерь. В коридоре второго корпуса было полно народа.

– По местам! – заорал он.

Толпа схлынула. Белобрысый Шпайбауер, прислонившись к стенке, вытирал кровь, капавшую из носа. На полу усердно работали кулаками два бёма. Кто-то корчился под ними, неистово дрыгая ногами. Остальные смотрели на драку безучастно, спрятав руки в кармашки штанов.

Звонов потянулся к кобуре.

– Встать, гады! Стрелять буду!

Окрик подействовал отрезвляюще. С полу поднялись братья Суттеры, Фердинанд и Генрих. Лица их были красны и исцарапаны, одежда порвана. На полу обессиленно лежал шестнадцатилетний щуплый парнишка Сеппи Беккер. Он был сильно избит и с трудом сдерживал горькие рыдания.

Звонов не выдержал:

– Ну паразиты! Вдвоем бить ребенка! В карцер обоих! Ну гады, ну сволочи!

Бледный староста второй роты, с трудом говорящий по-русски, объяснил, что мальчик взял без спроса у Суттера его посуду и принес в ней суп. Суттер увидел это и выплеснул суп Беккеру в лицо. Тогда мальчишка назвал Суттера «грязной

wurden, saßen düster, still und gleichgültig da. Von Zeit zu Zeit kam es zu Streitigkeiten und manchmal sogar zu einem Handgemenge.

Schon am dritten Tag kam der Chef der Wache zu Swonow gerannt.

- Genosse Unterleutnant, Ihre Deutschen haben sich geprügelt!

- Wegen was? - fragte Swonow erschrocken.

- Ich kann es nicht wissen. Nur streiten sie sich sehr oft!

Swonow eilte zum Lager. Der Korridor des zweiten Gebäudes war voll von Menschen.

- Auf die Plätze! - rief er.

Die Menge hatte sich zerstreut. Der weißhaarige Speibauer lehnte an der Wand und wischte sich das Blut von der Nase. Auf dem Boden waren zwei Böhmer mit ihren Fäusten schwer beschäftigt. Jemand krümmte sich unter ihnen und strampelte wütend mit den Beinen. Die anderen sahen dem Kampf tatenlos zu, die Hände in den Hosentaschen versteckt.

Swonow griff nach seinem Halfter.

- Steht auf, ihr Mistkerle! Ich werde schießen!

Der Schrei hatte eine ernüchternde Wirkung. Die Brüder Sutter, Ferdinand und Heinrich, erheben sich. Ihre Gesichter waren rot und zerkratzt, und ihre Kleidung war zerrissen. Seppi Becker, ein untersetzter sechzehnjähriger Junge, lag erschöpft auf dem Boden. Er war schwer angeschlagen und konnte sein bitteres Schluchzen kaum unterdrücken.

Swonow konnte es nicht ertragen:

- Was für Parasiten! Zwei von ihnen verprügeln ein Kind! Ab in die Strafzelle, alle beide! Bastarde, Bastarde!

Der blasse Vorsteher der zweiten Kompanie, der kaum Russisch sprach, erklärte, der Junge habe Sutters Geschirr genommen, ohne ihn zu fragen, und darin Suppe gebracht. Sutter sah dies und warf Becker die Suppe ins Gesicht. Der Junge nannte

бёмской свиньей». Суттер и его брат принялись бить Беккера, а Шпайбауера, который заступился за мальчика, тоже ударили по лицу.

– Я обед нес... – захлебываясь слезами, кричал маленький Беккер. – Так хотел кушать... а он схватил и вылил! Суп еще горячий был. Пусть мне теперь его порцию дадут!.. Суттер сам хвастал, что отравил русского солдата, когда они пришли в их деревню...

Звонов ничего не понял из того, что прокричал мальчик, но бёмы угрожающе зашевелились. Беккер испуганно замолк.

– Ступай в госпиталь, – сказал Звонов, погладив мальчишку по голове. – Не бойся, никто тебя больше не тронет. А вы, – обратился он к Суттерам, – марш в карцер! Я еще до вас доберусь!

Звонов вышел из помещения роты и с укоризной сказал следовавшему за ним начальнику караула:

– Что ж ты, полено, не мог разнять их? Чуть не изувечили мальчишку.

– Да, товарищ младший лейтенант, – жалобно оправдывался тот, – как к ним подступиться-то? Того гляди самому в рыло двинут. К тому же стрелять не велено, бить – тоже, а из вахтеров, как на грех, нет никого.

Полный самых грустных размышлений, Звонов направился в комендатуру. Там он застал Лаптева.

– Да, тяжелый народ, – согласился Лаптев. – Собственники, те же кулаки. Ты погляди, как они жили: румынские крестьяне голодали, круглый год на одной мамалыге, а немецкие кулаки на базар сало и масло возами возили. У каждого батраки –

Sutter daraufhin ein „dreckiges Bierschwein“. Sutter und sein Bruder schlugen auf Becker ein und Speibauer, der sich für den Jungen eingesetzt hatte, wurde ebenfalls ins Gesicht geschlagen.

- Ich hatte mein Mittagessen dabei..., - weinte der kleine Becker und unterdrückte die Tränen. - Ich war so hungrig... und er schnappte es sich und warf es weg! Die Suppe war noch heiß. Sie sollen mir jetzt etwas davon geben...! Sutter selbst brüstete sich damit, den russischen Soldaten vergiftet zu haben, als dieser in sein Dorf kam ...

Swonow verstand nichts von dem, was der Junge rief, aber die Böhmer zischten bedrohlich. Becker war erschrocken und schwieg.

- Geh ins Krankenhaus, - sagte Swonow und streichelte den Kopf des Jungen. - Hab keine Angst, niemand wird dich mehr anfassen. Und ihr, - wandte er sich an die Sutters, - kommt in die Strafzelle! Ich komme noch zu euch!

Swonow trat aus der Kompanie heraus und sagte zu dem Offizier, der die Wache leitete und ihm vorwurfsvoll folgte:

- Warum konntest du, ein Baumstamm, sie nicht trennen? Er hätte den Jungen fast verstümmelt.

- Ja, Genosse Unterleutnant, - rechtfertigte er sich pathetisch, - wie konnte ich mich ihnen nähern? Am Ende könnten sie mich einfach ins Gesicht treten. Außerdem ist es nicht erlaubt zu schießen, auch zu prügeln, und von Beobachtern, wie auf gut Glück, ist niemand da.

Voller trauriger Gedanken ging Swonow zum Büro des Kommandanten. Dort fand er Laptew.

- Ja, schwierige Leute, - stimmte Laptew zu. - Die Egoisten, dieselben Kulaken. Schau, wie sie lebten: die rumänischen Bauern hungerten, sie lebten das ganze Jahr über von Grütze, und die deutschen Kulaken lieferten Fett und Öl in Karren zum Markt. Jeder hatte

венгерские, румынские, свои же немецкие. Ты не гляди, что они в домотканое одеты: у многих в хатах в глиняном полу куча денег зарыта. И все испорчены антисоветской пропагандой. С ними трудно будет, Саша. Работать-то они умеют, но заставить их можно будет только за хлеб и за деньги, а не за страх и за совесть.

– Мне всегда везет, – уныло заметил Звонов. – Лучше бы баб мне дали. С ними и то греха меньше.

Суттеров посадили в карцер. Запирая за ними дверь, начальник охраны ругался шепотом, как только умел. Они тоже принялись браниться румынской площадной бранью, не дожидаясь, пока его шаги смолкнут в конце коридора. Потом старший, Фердинанд, заплакал злыми слезами, сел на холодный пол и закрыл лицо руками.

– Сам черт не заставит меня работать на русских! Я их ненавижу!

– Но нам тогда не дадут есть, – тихо предостерег младший. – А может быть, и расстреляют...

Старший Суттер задумался, потом сказал:

– Если мы, Генрих, будем работать на русских, они вовсе никогда не отпустят нас домой, – и, приблизив к брату свое серое от злобы лицо, добавил: – Как настанет лето... мы отсюда убежим.

В лагере шел медицинский осмотр. Врач, молоденькая девушка, только в этом году закончившая институт и мечтавшая об отправке на фронт, а вместо этого направленная на работу в лагерь интернированных немцев, естественно, и не пыталась скрыть

Knechte - ungarische, rumänische, eigene deutsche. Sieh nicht auf die Tatsache, dass sie selbstgestrickte Kleidung tragen: viele von ihnen haben eine Menge Geld in ihren Hütten im Lehm Boden vergraben. Und alle sind durch antisowjetische Propaganda korrumpiert. Mit ihnen wird es schwierig sein, Sascha. Sie wissen, wie man arbeitet, aber man kann sie nur für Brot und Geld arbeiten lassen, nicht für Angst und Gewissen.

- Ich habe immer Glück, - bemerkte Swonow niedergeschlagen. - Ich wünschte, sie hätten mir Frauen gegeben. Bei ihnen gibt es weniger Sünden.

Die Sutters wurden in die Strafzelle gesteckt. Der Leiter der Wache schloss die Tür hinter ihnen und wisperte, so gut er konnte. Auch sie begannen auf rumänisch zu fluchen und warteten nicht, bis seine Schritte am Ende des Ganges verstummt waren. Dann weinte der Älteste, Ferdinand, wütende Tränen, setzte sich auf den kalten Boden und bedeckte sein Gesicht mit den Händen.

- Der Teufel selbst wird mich nicht für die Russen arbeiten lassen! Ich hasse sie!

- Aber dann werden sie uns nicht essen lassen, - warnte der jüngere Mann leise. - Oder vielleicht werden wir erschossen...

Der ältere Sutter überlegte und sagte dann:

- Wenn wir, Heinrich, für die Russen arbeiten, lassen sie uns gar nicht mehr nach Hause gehen, - und, sein wütendes graues Gesicht an seinen Bruder heranführend, fügte er hinzu: - Wenn der Sommer kommt ... werden wir von hier weglaufen.

In dem Lager wurde eine medizinische Untersuchung durchgeführt. Die Ärztin, ein junges Mädchen, das gerade in diesem Jahr ihr Studium abgeschlossen hatte und davon geträumt hatte, an die Front geschickt zu werden, stattdessen aber zur Arbeit in ein Internierungslager geschickt wurde, versuchte natürlich

свое раздражение и брезгливо прикасалась к раздетым немцам.

– Гезунд? Во хабен зи шмерцен? – сердито повторяла она затверженные немецкие фразы, а стоявшему рядом переводчику Альтману говорила: – Скажите, чтобы рот полоскал и чище мылся. Голову обрить.

Больше всего раздражало «фрау докторин» то, что почти все немцы считали себя больными. Очень немногие на вопрос «здоров?» отвечали «да». Остальные начинали нюнить и выдумывать всякие болезни.

Глядя на их еще довольно упитанные тела, докторша сердито говорила:

– Воду на вас возить. Изжоги скоро не будет, не бойтесь.

Несмотря на строгий подход, молодая докторша все же обнаружила несколько туберкулезных и сердечных больных, много больных с язвой и гастритом. Крестьяне и крестьянки во множестве случаев страдали грыжей. Обнаружив также и венерические заболевания, она заявила комбату:

– Вызывайте венеролога. Я с сифилитиками возиться не намерена. И немедленно изолируйте всех венериков.

Комбат побелел от злости.

– Сукины дети! Ну куда я их, сволочей, изолирую? Проклятая нация, чтоб им всем передохнуть!

– Что ты их ругаешь? – возразил Лаптев и со свойственным ему диалектическим подходом добавил: – Ругай румынское правительство, которое поощряло проституцию и строило публичные дома.

В результате осмотра выяснилось, что человек около ста могли выполнять лишь совсем легкую работу. От посылки их на

nicht, ihre Irritation zu verbergen und berührte die nackten Deutschen zimperlich.

- Gesund? Wo haben si schmerzen? - sagte sie wütend die deutschen Ausdrücke, und zum deutschen Dolmetscher Altmann, der neben ihr stand, sagte sie: - Sagen Sie ihm, er soll sich den Mund und das Gesicht sauberer waschen. Den Kopf rasieren.

Was „Frau Doktorin“ am meisten ärgerte, war, dass sich fast alle Deutschen für krank hielten. Auf die Frage „Gesund?“ antworteten nur sehr wenige mit „ja“. Die anderen fingen an zu jammern und alle möglichen Krankheiten zu erfinden.

Mit Blick auf ihre immer noch wohlgenährten Körper sagte die Ärztin verärgert:

- Wasser für Sie. Es wird in nächster Zeit kein Sodbrennen geben, keine Angst.

Trotz ihrer strengen Vorgehensweise fand die junge Ärztin einige Tuberkulose- und Herzpatienten, viele Patienten mit Geschwüren und Gastritis. Bauern und Bäuerinnen litten in vielen Fällen an Leistenbrüchen. Nachdem sie auch Geschlechtskrankheiten entdeckt hatte, berichtete sie dem Bataillonskommandeur:

- Rufen Sie einen Venerologen. Ich will nichts mit Syphilitikern zu tun haben. Und isolieren Sie sofort alle Geschlechtskranken.

Der Bataillonskommandeur wurde weiß vor Wut.

- Hurensöhne! Und wo soll ich sie isolieren, ihr Bastarde? Verdammte Nation, gib ihnen allen eine Chance!

- Warum schimpfen Sie mit ihnen? - Laptew widersprach und fügte mit seinem üblichen dialektischen Ansatz hinzu: - Schimpfen Sie auf die rumänische Regierung, die die Prostitution fördert und Bordelle baut.

Die Inspektion ergab, dass etwa hundert Personen nur sehr leichte Arbeiten verrichten konnten. Die Ärztin

лесозаготовки докторша советовала воздержаться.

– Некоторым необходимы операции. Вызывайте хирурга или кладите их в поселковую больницу. Кстати, пяти беременным женщинам выделите дополнительное питание. Лучше поместить их в отдельную комнату, более теплую и чистую, – она вдруг оставила свой прежний раздраженный тон, словно речь уже шла не о немцах.

Комбат криво усмехнулся:

– Не прикажете ли здесь санаторий для них открыть?

– Вы что, гестаповец, что ли? – сурово спросила докторша. – Женщинам скоро родить, а вам комнаты жалко.

Лаптев улыбнулся и шепнул ей на ухо:

– А ведь вы молодец, Олимпиада Ивановна!

– Ну, ладно! – махнул рукой Хромов. – Провались они все! К осени всех больных к чертовой матери обратно в Румынию! Пусть там себе грыжи вырезают. А здесь у меня им не лечебница. Я сам с ними того и гляди заболею.

Всем немцам, которые были признаны здоровыми, выдали валенки и теплые рукавицы, а у кого не оказалось пальто – стеганные ватники. Хотя было уже начало марта, по утрам держались морозы до двадцати пяти градусов. Примерка валенок длилась целый день. Почти всем они оказались велики, особенно женщинам – они могли засунуть в каждый обе ноги. Но в общем эта обувь, которой немцы отродясь не видели, всем понравилась. Кое-кто даже явился вечером в валенках на танцы.

riet davon ab, sie zur Protokollierung zu schicken.

- Einige mussten operiert werden. Rufen Sie einen Chirurgen oder bringen Sie sie in das Dorfkrankenhaus. Übrigens, geben Sie den fünf schwangeren Frauen zusätzliche Nahrung. Es ist besser, sie in einem separaten Raum unterzubringen, da ist es wärmer und sauberer, - gab sie plötzlich ihren früheren gereizten Tonfall auf, als ginge es nicht mehr um die Deutschen.

Der Bataillonskommandeur grinste verschmitzt:

- Würden Sie nicht anordnen, dass hier ein Sanatorium für sie eröffnet wird?

- Sind Sie von der Gestapo? - fragte die Ärztin mit strenger Miene. - Die Frauen stehen kurz vor der Entbindung, und der Raum tut einem leid.

Laptew lächelte und flüsterte ihr ins Ohr:

- Sie sind sehr gut, Olimpiada Iwanowna!

- Na gut, in Ordnung! - Chromow winkte mit der Hand. - Zur Hölle mit ihnen allen! Bis zum Herbst werden alle Kranken nach Rumänien zurückgeschickt! Dort sollen sie ihre Leistenbrüche herausschneiden. Ich bin hier kein Krankenhaus für sie. Ich kann es kaum erwarten, selbst von ihnen krank zu werden.

Alle Deutschen, die gesund gefunden wurden, erhielten Filzstiefel und warme Handschuhe, und diejenigen, die keine Mäntel hatten, bekamen wattierte Steppjacken. Obwohl es Anfang März war, herrschte morgens eisiger Frost mit Temperaturen von bis zu fünfundzwanzig Grad. Es hat den ganzen Tag gedauert, die Filzstiefel anzuprobieren. Sie waren für fast alle zu groß, vor allem für die Frauen - sie konnten beide Füße hineinstellen. Aber im Allgemeinen mochten alle diese Stiefel, die die Deutschen noch nie zuvor gesehen hatten. Einige gingen sogar abends in diesen Stiefeln tanzen.

Понравились они и Штреблю. Его уже два раза посылали разгрести снег за зону, и оба раза он набирал полные ботинки снегом.

– Я захвачу эти сапоги с собой в Румынию, – сказал он шутя своему приятелю Бери.

Тот тяжело вздохнул, и лицо его приняло грустное выражение.

– Вы молоды, – произнес он, – и, конечно, увидите еще Румынию. А вот я... неизвестно. Может быть, через несколько дней, когда нас выгонят на работу, я не смогу выполнить свою норму, и меня посадят в карцер...

Штребль покровительственно потрепал его по плечу:

– Не бойтесь, старина, я вас не брошу. Вдвоем-то уж мы как-нибудь не пропадем.

С тех пор как Штреблю удалось раздобыть табак, продав через Чундерлинка свою бритву, он пребывал в бодром расположении духа. Правда, теперь, чтобы побриться, приходилось идти в общую лагерную парикмахерскую и терпеливо ждать там очереди, но это было не самое большое неудобство. Зато он выкуривал не менее десяти папирос в день и этим восполнял недостаток в пище. Его больше всего тяготило безделье. Спать много, как другие, он не мог, слонялся по лагерю, болтал во время прогулок с женщинами и каждый вечер шел танцевать.

Танцевали в большом зале на первом этаже в первом корпусе. Почти каждый второй немец играл на каком-нибудь музыкальном инструменте, и образовался оркестр: две скрипки, альт, флейта, кларнет, аккордеон. Всем управлял Антон Штемлер, сам музыкант и страстный танцор. Он то играл на огромном бело-розовом аккордеоне, то брался за скрипку, то выбирал даму и входил

Auch Strebel mochte sie. Er wurde bereits zweimal zum Schneeschaukeln außerhalb der Zone losgeschickt, und beide Male waren seine Stiefel voller Schnee.

- Diese Stiefel nehme ich mit nach Rumänien, - sagte er scherzhaft zu seinem Freund Behr.

Er seufzte schwer und sein Gesicht nahm einen traurigen Ausdruck an.

- Sie sind jung, - sagte er, - und natürlich werden Sie Rumänien wiedersehen. Aber ich... ich weiß es nicht. Vielleicht werde ich in ein paar Tagen, wenn sie uns zur Arbeit schicken, meine Quote nicht erfüllen können und in die Strafzelle geschickt werden...

Strebel klopfte ihm gönnerhaft auf die Schulter:

- Keine Sorge, alter Knabe, ich lasse dich nicht zurück. Wir beide werden gut miteinander auskommen.

Seit es ihm gelungen war, durch den Verkauf seines Rasiermessers über Tschunderlink an Tabak zu kommen, war er in bester Stimmung gewesen. Jetzt musste er zum Friseur gehen und in der Schlange warten, um sich rasieren zu lassen, aber das war keine große Unannehmlichkeit. Er rauchte mindestens zehn Zigaretten pro Tag, um den Mangel an Nahrung auszugleichen. Was ihn am meisten langweilte, war der Müßiggang. Er konnte nicht viel schlafen wie die anderen, also trieb er sich im Lager herum, plauderte bei seinen Spaziergängen mit den Frauen und ging jeden Abend tanzen.

In dem großen Saal im Erdgeschoss des ersten Gebäudes wurde getanzt. Fast jeder zweite Deutsche spielte ein Musikinstrument, und das Orchester formierte sich: zwei Geigen, Bratsche, Flöte, Klarinette und Akkordeon. Alles wurde von Anton Schtemler geleitet, der selbst Musiker und leidenschaftlicher Tänzer ist. Er spielte auf dem riesigen rosa-weißen Akkordeon, dann auf der Geige, dann wählte er eine Dame aus

с нею в круг. Весь вечер он ни на минуту не останавливался, и его рыжая шевелюра мелькала то здесь, то там.

Танцующих собиралось порядочно, но в основном это были мужчины из первой роты и горожанки. Крестьяне и крестьянки этого зала не посещали, изредка только забегали подростки и робко жались в дверях.

Штребель любил танцы, а больше всего вальс. В нем он забывался и выглядел весьма романтично. Женщины поглядывали на него с плохо скрываемым интересом. В танцах Штребель уступал только, пожалуй, одному Штемлеру.

Сегодня он танцевал с совсем молоденькой и очень хорошенькой брюнеткой с огромными бархатно-кариыми глазами и по-детски длинными ресницами, которая ко всем прочим своим достоинствам еще и отлично двигалась в танце. Штребель решил ни за что не уступить ее никому.

– Как тебя зовут, маленькая? – ласково спросил он.

– Мэди Кришер. Я из Бокши Монтана.

– Так мы почти земляки! Я из Решицы. В какой комнате ты спишь?

Между танцами Штребель узнал, что Мэди всего восемнадцать лет и она единственная дочь у своих родителей. У нее даже слезы набежали, когда она вспомнила, как ее увозили из дома. Штребля стало искренне жаль девушку, он достал носовой платок и подал ей. Он решил, что перед ним еще ребенок, но когда они танцевали танго, вдруг почувствовал, как «ребенок» крепко, по-женски прижался ногой к его бедру. Тогда прижался и он, а рука его еще плотнее легла на ее талию. Девушка не смутилась и посмотрела ему прямо в глаза. Видавший виды Штребель был даже несколько шокирован.

und ging mit ihr in den Kreis. Den ganzen Abend über machte er keine Pause, und sein rotes Haar blitzte hier und da auf.

Es wurde viel getanzt, aber es waren hauptsächlich Männer aus der ersten Kompanie und Städterinnen. In der Halle waren keine Bauern zu sehen, nur gelegentlich liefen Jugendliche herein und kauerten schüchtern in der Tür.

Strebel liebte das Tanzen, vor allem den Walzer. Er vergaß sich darin und sah sehr romantisch aus. Die Frauen sahen ihn mit kaum verhohlenen Interesse an. Strebel war vielleicht nach Schtemler der zweitbeste.

Heute tanzte er mit einer sehr jungen und sehr hübschen Brünetten mit großen braunen Samtaugen und kindlich langen Wimpern, die sich neben all ihren anderen Vorzügen auch sehr gut im Tanz bewegte. Strebel beschloss, sie um keinen Preis aufzugeben.

- Wie heißt du, meine Kleine? - fragte er liebevoll.

- Medi Krischer. Ich komme aus Bokscha Montana.

- Wir sind also praktisch Landsleute! Ich komme aus Reschitza. In welchem Zimmer schläfst du?

Zwischen den Tänzen erfuhr Strebel, dass Medi erst achtzehn Jahre alt war und dass sie die einzige Tochter ihrer Eltern war. Sie brach sogar in Tränen aus, als sie sich daran erinnerte, wie sie von zu Hause weggebracht worden war. Strebel hatte aufrichtiges Mitleid mit dem Mädchen, nahm ein Taschentuch heraus und reichte es ihr. Er dachte, dass sie noch ein Kind sei, aber als sie den Tango tanzten, fühlte er sich plötzlich wie ein „Kind“, das ihr Bein fest und weiblich gegen seinen Oberschenkel drückte. Dann drückte er ebenfalls nach unten, und seine Hand lag noch fester auf ihrer Taille. Sie war nicht verlegen und sah ihm direkt in die Augen. Strebel, der die Aussicht

– Ты мне нравишься, – тем не менее зашептал он, продолжая начатую игру.

– Ты мне тоже, – кокетливо ответила Мэди.

Не окончив танца, Штребль увел ее в темный коридор. Она смело пошла за ним и так же смело подставила ему губы для поцелуя.

Но долго целоваться им не пришлось: в конце коридора открылась дверь и показалась высокая фигура лейтенанта Петухова. Он шел разводить свою роту по местам. Увидев в уголке парочку, Петухов усмехнулся, но прошел, ничего не сказав.

– Шляфен, камарады! – раздался его басовитый голос у дверей зала. – Живо по местам!

Через полчаса, лежа на нарах под самым потолком, Штребль улыбался: «Много ли человеку надо, чтобы он вновь почувствовал себя счастливым? Хорошенькая живая девушка, и все неприятности забыты». Почувствовав на щеке жжение и раздавив рукой клопа, Штребль вдруг пришел в ярость: сейчас этот отвратительный запах был ему особенно невыносим.

4

Лаптев продолжал квартировать у Черепановых.

– Живите у нас, товарищ лейтенант, – сказала Тамара, когда он, боясь стеснить хозяев, собрался было переходить на казенную квартиру.

– Милая Тamarочка, – смущенно ответил Лаптев, – если вы действительно хотите, чтобы я остался, зовите меня Петром Матвеевичем.

Лаптева устроили за перегородкой; приходя вечером домой, он надевал

gesehen hatte, war sogar ein wenig schockiert.

- Ich mag dich, - flüsterte er und setzte das Spiel fort.

- Ich mag dich auch, - antwortete Medi kokett.

Ohne den Tanz zu beenden, führte Strebel sie in den dunklen Korridor hinaus. Sie folgte ihm mutig und küsste ihn mit ihren Lippen.

Doch lange küssten sie sich nicht: am Ende des Korridors öffnete sich die Tür und es erschien die hochgewachsene Gestalt von Leutnant Petuchow. Er war auf dem Weg, um seine Begleiter zu ihren Plätzen zu führen. Als er das Paar in der Ecke sah, grinste Petuchow, ging aber weiter, ohne etwas zu sagen.

- Schlafen, Kamerad! - seine Basstimme ertönte an der Flurtür. - Nehmt sofort eure Plätze ein!

Eine halbe Stunde später, auf der Pritsche unter der Decke liegend, lächelt Strebel: „Wie viel braucht ein Mann, um wieder glücklich zu sein? Ein hübsches, lebhaftes Mädchen, und alle Sorgen sind vergessen.“ Das Stechen auf seiner Wange und das Zerquetschen einer Wanze mit der Hand verwandelten sich plötzlich in Wut: jetzt war dieser ekelhafte Geruch für ihn besonders unerträglich.

4

Laptew lebte weiterhin bei den Tscherepanows.

- Bleiben Sie bei uns, Genosse Leutnant, - sagte Tamara, als er aus Angst, seine Gastgeber in Verlegenheit zu bringen, in eine Regierungswohnung umziehen wollte.

- Meine liebe Tamarotschka, antwortete Laptew verlegen, - wenn Sie wirklich wollen, dass ich bleibe, nennen Sie mich Pjotr Matwejewitsch.

Laptew war hinter einer Trennwand untergebracht; wenn er abends nach

теплые старые валенки Василия Петровича и ел вместе с Черепановыми горячую картошку. Бабка, называвшая его «хворым», всегда оставляла ему банку молока. Иногда заходила сюда и Татьяна Герасимовна. Наговорившись вдоволь о делах, садились играть в дурака или цифровое лото по рублю ставка.

В тот вечер Лаптев был особенно рассеян и, как всегда, проигрывал.

– Ты что, влюбился, что ли, лейтенант? – спросила, посмеиваясь, Татьяна Герасимовна. – Уж не в Томку ли?

– Нет, в вас, – засмеялся он, сгребая со стола карты.

Когда она ушла, Лаптев как бы между прочим спросил Тамару:

– Ваша начальница замужем?

– Вдова она, – ответила Тамара и тяжело вздохнула. – У нее муж на драге работал, а в сорок втором как ушел на фронт, так сразу же и погиб.

– И дети есть? – сочувственно спросил Лаптев.

– Двое, мальчик и девочка. А третья девочка умерла прошлый год.

– Вот горе какое! А давно она у вас начальником лесной конторы?

– Года три. Сначала ее в десятники выдвинули, потом учиться послали на прораба. Семь лет она прорабом была на чисовском участке, а как начальник лесной конторы в армию ушел, на его место Татьяну Герасимовну и назначили. Очень хороший она человек! – заключила Тамара.

– Да, – охотно согласился Лаптев.

– Она неумолимая, – с удовольствием рассказывала Тамара. – Хоть кого спросите: встает чуть свет и сразу в лес. В конторе сидеть не любит. А у нас участок

Haufe kam, zog er die warmen alten Filzstiefel von Wassili Petrowitsch an und aß mit den Tscherepanows heiße Kartoffeln. Die Großmutter, die ihn "den Krüppel" nannte, gab ihm immer eine Dose Milch. Manchmal kam auch Tatjana Gerassimowna vorbei. Nachdem sie genug über das Geschäft geredet hatten, setzten sie sich zusammen und spielten um einen Rubel ein Narrenspiel oder Zahlenlotto.

An diesem Abend war Laptew besonders abgelenkt und hat, wie immer, verloren.

- Hast du dich etwa verliebt, Leutnant?
- fragte Tatjana Gerassimowna lachend.
- Ist es Tomka?

- Nein, in Sie, - lachte er und kramte die Karten vom Tisch.

Als sie ging, fragte Laptew Tamara wie beiläufig:

- Ist Ihre Chefin verheiratet?

- Sie ist Witwe, - antwortete Tamara und seufzte schwer. - Ihr Mann arbeitete als Baggerführer, zog in den Zweiundvierzigern in den Krieg und starb auf der Stelle.

- Und haben sie Kinder? - fragte Laptew mitfühlend.

- Zwei, ein Junge und ein Mädchen. Und das dritte Mädchen starb letztes Jahr.

- Das ist eine Schande! Wie lange ist sie schon Leiterin des Forstamtes?

- Drei Jahre. Erst wurde sie zur Vorarbeiterin befördert, dann wurde sie zur Ausbildung zur Vorarbeiterin geschickt. Sieben Jahre lang war sie Vorarbeiterin auf der Domäne Tschisow, und als der Leiter des Forstamtes zur Armee ging, wurde Tatjana Gerassimowna an seiner Stelle ernannt. Sie ist ein sehr guter Mensch! - schloss Tamara.

- Ja, - stimmte Laptew bereitwillig zu.

- Sie ist unermüdlich, - sagte Tamara mit Vergnügen. - Fragen Sie irgendjemanden: Sie steht in aller Herrgottsfrühe auf und geht direkt in den Wald. Sie verbringt nicht gerne Zeit im

большой, по всему Чису километров сорок будет. Вот и колесит, где-нибудь у костра перекусит, и дальше. Зато работу уж она видит не по сводкам, а на самом деле. Ее никакой сводкой не обманешь.

– Я ее теперь бояться буду, – заметил Лаптев, и они оба засмеялись.

Рано утром четырнадцатого марта Лаптев и Тамара раньше обычного вышли из дома и направились к лагерю. По дороге их догнала на санках Татьяна Герасимовна.

– Не поморозим немцев? – спросила она, здороваясь. – Холод собачий! А ведь нынче Евдокия, надо бы курочке напиться...

Лошадка быстро домчала их к лагерю. За воротами были слышны гул голосов, топот ног, выкрики старост, называющих фамилии. Татьяна Герасимовна привязала лошадь к коновязи и пошла вместе с Лаптевым и Тамарой в лагерь.

Весь обширный двор был заполнен людьми. У корпусов строились роты. Впереди стояла первая рота. Суетился со списками в руках ее староста Вебер, немолодой уже немец с добрым широким лицом. Лейтенант Петухов ходил вдоль строя и сквозь зубы ругал немцев за отсутствие хорошей выправки.

Подошел комбат. Петухов отрапортовал:

– Первая рота батальона интернированных немцев построена. Трудоспособных первой категории – сто сорок человек, трудоспособных второй категории – тридцать семь

Büro. Und wir haben ein großes Grundstück, der ganze Tschis wird vierzig Kilometer lang sein. Also fährt sie herum, nimmt irgendwo am Feuer eine Kleinigkeit zu sich und fährt weiter. Aber sie sieht die Arbeit, nicht die Berichte, sondern die wirkliche Arbeit. Sie kann sich von keinem Bericht täuschen lassen.

- Ich werde mich jetzt vor ihr fürchten, - bemerkte Laptew, und beide lachten.

Am frühen Morgen des vierzehnten März verließen Laptew und Tamara das Haus früher als sonst und machten sich auf den Weg zum Lager. Unterwegs wurden sie von Tatjana Gerassimowna auf ihrem Schlitten eingeholt.

- Werden wir die Deutschen nicht abschrecken? - fragte sie zur Begrüßung. - Es ist ein Hundekälte! Und heute ist Jewdokija-Tag, das Huhn sollte sich betrinken...

Das Pferd trieb sie zügig in Richtung des Lagers. Jenseits des Tores hörte man Stimmengewirr, Fußstampfen und die Rufe der Ältesten, die die Namen riefen. Tatjana Gerassimowna band das Pferd an den Pfosten und ging zusammen mit Laptew und Tamara ins Lager.

Der ganze große Hof war mit Menschen gefüllt. Im Korps wurden Kompanien gebildet. An der Spitze stand die erste Kompanie. Ihr Chef Weber, ein Deutscher mittleren Alters mit einem freundlichen, breiten Gesicht, hantierte mit Listen in seinen Händen. Leutnant Petuchow ging an der Linie entlang und schimpfte mit zusammengebissenen Zähnen auf die Deutschen wegen ihres Mangels an guter Erziehung.

Der Bataillonskommandeur kam näher. Petuchow meldete sich zurück:

- Die erste Kompanie des deutschen Internierungsbataillons wurde gebildet. Einhundertvierzig körperlich gesunde Männer der ersten Kategorie, siebenunddreißig körperlich gesunde

человек, больных – одиннадцать человек.

Комбат тоже прошелся вдоль строя.

– Ну, смотреть бодро! Что мы вас, на казнь ведем, что ли? – крикнул он, потом подозвал Татьяну Герасимовну и Тамару. – Что, нравятся вам эти красавцы? Парни хоть куда! Вот хоть этот франт, – он указал пальцем на пепельнобородного Чундерлинка, очень импозантного в модном коричневом пальто. – Вы на них покрепче жмите. Если не будут как следует работать, пишите мне рапорт на каждого в отдельности. Я с ними быстро управлюсь.

– Мужики красивые, спору нет, да уж что-то больно шикарно одеты, – заметила Татьяна Герасимовна. – В лес бы надо одежонку похуже: пожгут все и порвут.

– Извините, не успел им в ателье рабочие костюмчики заказать, – съязвил комбат. – Но только вы зря беспокоитесь: у них багажу – кладовая ломится. Два вагона барахла я им из Румынии вез. А женить их здесь я не собираюсь, так что беречь ихние наряды нечего.

Тамара с любопытством разглядывала немцев. Их лица резко отличались от русских. Мужчины были похожи то ли на киноартистов, то ли на профессоров каких-то, как она их себе представляла. Женщины на нее особого впечатления не произвели. Тамара снова посмотрела на первую роту и вдруг встретилась глазами с высоким красивым парнем, который стоял с краю. Она потупилась и отошла в сторону.

– Что, не понравилась вам наша команда, Тамарочка? – спросил Лаптев.

Männer der zweiten Kategorie, elf kranke Männer.

Der Bataillonskommandeur ging auch entlang der Formation.

- Na, guck mal fröhlich! Führen wir Sie zur Hinrichtung, oder was? - rief er, dann rief er Tatjana Gerassimowna und Tamara. - Gefallen Ihnen diese Schönheiten? Das sind gut aussehende Burschen! Sogar dieser Kerl, - sagte er und deutete auf Tschunderlink, einen aschgrauen, gut aussehenden Kerl in einem modischen braunen Mantel. - Sie müssen sie kräftig unter Druck setzen. Wenn sie nicht richtig funktionieren, schreiben Sie mir einen Bericht über jeden einzelnen von ihnen. Ich werde mich schnell um sie kümmern.

- Zweifellos sind die Männer gut aussehend, aber sie sind ziemlich schick gekleidet, - bemerkte Tatjana Gerassimowna. - In den Wäldern sollte man schlechtere Kleidung tragen: sie werden alles verbrennen und zerreißen.

- Es tut mir leid, ich habe keine Zeit gehabt, die Arbeitsanzüge für sie im Atelier zu bestellen, - scherzte der Bataillonskommandeur. - Aber machen Sie sich keine Sorgen: sie haben eine Speisekammer voll mit Gepäck. Ich habe ihnen zwei Waggonen mit Gepäck aus Rumänien mitgebracht. Und ich werde sie hier nicht heiraten, also gibt es nichts, was ihr Aussehen retten könnte.

Tamara betrachtete die Deutschen neugierig. Ihre Gesichter unterschieden sich deutlich von denen der Russen. Die Männer sahen aus wie Filmschauspieler oder Professoren, wie sie sie sich vorgestellt hatte. Die Frauen machten keinen großen Eindruck auf sie. Tamara schaute sich die erste Kompanie noch einmal an und begegnete plötzlich einem großen, gut aussehenden Mann, der am Rande stand. Sie zuckte mit den Schultern und trat zur Seite.

- Was, Sie mögen unsere Kolonne nicht, Tamarotschka? - fragte Laptew.

– Будут ли они работать? – с сомнением сказала она, косясь на немцев.

Штребель, взгляд которого так смутил девушку, услышал ее и понял. Подобрал несколько известных ему русских слов, он выпалил:

– Мы будет хорош работа.

Тамара покраснела и ответила по-немецки:

– Это мы увидим.

– Фрейлейн говорит по-немецки! Кто она такая? – раздался удивленный шепот.

– Будет там болтать! – крикнул комбат. – Махен, захен, шляхен, черт вас поберихен! В лесу наговоритесь. Петухов, выводи лесорубов на улицу. Звонов, как твоя рота?

Саша Звонов, красный, потный, взволнованный, подбежал и отрапортовал:

– Рота построена! Трудоспособных – сто двадцать человек, вторая группа – двадцать один человек, больных – семь человек и, я извиняюсь, товарищ старший лейтенант, которые совсем оказались раздетые – одиннадцать человек. Не в чем построить, сидят в корпuse.

– Что за чертовщина! Куда же они одежду дели?

– Не иначе спрятали. Сам все обшарил, товарищ старший лейтенант. Вчера еще ходили по двору в одеже...

Комбат, не стесняясь женщин, крепко выругался, потом махнул рукой Отто Грауеру. Тот быстро подбежал.

– Выдай этим одиннадцати паразитам телогрейки из командирского фонда. И чтобы вечером отобрать и найти их собственные.

- Werden sie arbeiten? - sagte sie zweifelnd und schielte zu den Deutschen.

Strebel, dessen Blick das Mädchen so verlegen machte, hörte sie und verstand. Er griff einige russische Wörter auf, die er kannte, und platzte damit heraus:

- Wir werden gute Arbeit leisten.

Tamara wurde rot und antwortete auf Deutsch:

- Das werden wir sehen.

- Fräulein spricht Deutsch! Wer ist sie? - ein überraschtes Flüstern ertönte.

- Es wird geschwätzt! - rief der Bataillonskommandeur. - Machen, Sachen, schlachen, verdammt noch mal! Im Wald redest du zu viel. Petuchow, bring die Holzfäller nach draußen. Swonow, wie geht es Ihrer Kompanie?

Sascha Swonow, rot, verschwitzt, aufgeregt, rannte heran und berichtete:

- Die Kompanie ist aufgebaut! Die Arbeitsfähigen - einhundertzwanzig Personen, die zweite Gruppe - einundzwanzig Personen, Kranke - sieben Personen und, ich bitte um Entschuldigung, der Genosse Oberleutnant, der völlig unbekleidet erschienen ist - elf Personen. Sie haben nichts, wo sie sich aufstellen können, sie sitzen im Gebäude.

- Was soll's! Wo haben sie ihre Kleidung hingelegt?

- Sie müssen sie versteckt haben. Ich habe alles selbst durchsucht, Genosse Oberleutnant. Gestern liefen sie noch in ihren Kleidern auf dem Hof herum...

Der Bataillonskommandeur fluchte, ohne sich der Frauen zu schämen, und winkte Otto Grauer mit der Hand. Er lief schnell nach oben.

- Geben Sie diesen elf Schädlingen die Weste aus dem Bereich des kommandierenden Offiziers. Und am Abend ihre eigenen zu wählen und zu finden.

– Беда, – объяснял Звонов Татьяне Герасимовне и Тамаре, – два часа собирались: только отвернешься, куда-то пиджак с него исчез, другой шапку прячет. Чистые симулянты! Свое хоронят, требуют казенного.

Татьяна Герасимовна покачала головой:

– Ну, народ! Хватим мы с ними горя. До чего же несознательные! Они наших небось голышом гоняли, а сами требуют: подай им то, другое...

Хромов разъярился:

– Я их, сукиных детей, поморожу, а одежды им не дам, пока не заработают. Они думают, что Россия – это собес для фашистских подонков. Потом своим заставлю заработать! В землю затопчу!

Лицо у комбата стало дергаться, запрыгала левая бровь. Лаптев взял его за рукав и потащил в сторону:

– Да успокойся ты! Есть из-за чего себя волновать.

Комбат перевел дух и скомандовал:

– Марш за ворота!

Вторая рота, ежась и топчась, нарушая всякий строй, повалила за ворота.

– Мингалеев, давай баб! – крикнул комбат.

Из глубины двора тронулась третья рота. Крестьянки торопливо двигали ногами, обутыми в огромные валенки. На всех были длинные теплые шали. Горожанки дрожали в своих коротких пальтишках.

Мингалеев оскалил зубы и отрапортовал:

– Третья рота – сто сорок пять человек весь здоровый, тридцать три человека – кухня, десять – прачечная,

- Ärger, - erklärte Swonow zu Tatjana Gerassimowna und Tamara, - zwei Stunden sich versammelt: nur wegrehen, irgendwo Jacke von ihm verschwunden, ein anderer versteckt einen Hut. Reine Fälscher! Sie begraben ihre eigenen Leute, sie fordern einen Beamten.

Tatjana Gerassimowna schüttelte den Kopf:

- Also, Leute! Wir haben schon genug Ärger mit euch gehabt. Wie unverantwortlich sie sind! Sie waren nackt, und jetzt verlangen sie: gib ihnen dies, gib ihnen das...

Chromow ist wütend:

- Ich werde diese Hurensöhne einfrieren, aber ich werde ihnen keine Kleidung geben, bis sie sich welche verdienen. Sie denken, Russland sei ein Sammelbecken für faschistischen Abschaum. Dann müssen sie sich das Geld verdienen! Ich werde sie in den Boden stampfen!

Das Gesicht des Bataillonskommandeurs begann zu zucken, seine linke Augenbraue zuckte. Laptew packte ihn am Ärmel und zerrte ihn zur Seite:

- Beruhigen Sie sich! Es gibt etwas, worüber Sie sich Sorgen machen müssen.

Der Bataillonskommandeurs holte tief Luft und befahl:

- Marschier aus dem Tor!

Die zweite Kompanie stapelte sich zitternd und stampfend hinter dem Tor und durchbrach alle Linien.

- Mingalejew, gib uns die Frauen! - rief der Bataillonskommandeurs .

Die dritte Kompanie kam von der Rückseite des Hofes. Die Bäuerinnen bewegten eilig ihre Füße, die in großen Filzstiefeln steckten. Alle trugen lange, warme Schals. Die Stadtbewohnerinnen zitterten in ihren kurzen Mänteln.

Mingalejew biss die Zähne zusammen und meldete sich zurück:

- Dritte Kompanie - einhundertfünfundvierzig Männer, alle gesund, dreiunddreißig Männer - Küche,

пять человек – ничего не делай: декретный отпуск. Остальной – налицо.

– Молодцы бабки! – немного успокоившись, сказал комбат. – Веди их, Салават.

Тамара и Татьяна Герасимовна тоже вышли за ворота.

– Ну, Томка, счастливо тебе! Идите по тракту прямо до новой делянки. Я догоню вас.

Тамара растерянно спросила:

– А они не разбегутся у меня?

– Небось не разбегутся. Куда им бежать-то? Шагай передом, а сзади десятники пойдут, Влас Петрович с Колесником.

– Ни пуха ни пера! – вышел напутствовать Лаптев. – Не робейте, Тamarочка. Завтра и мы приедем на лесосеку.

Тамара вышла вперед и не очень уверенно скомандовала:

– Геен!

Она шла, не оглядываясь, слыша за собой скрип снега под множеством ног и шумное дыхание четырехсот немцев. Было страшно, но она изо всех сил старалась не подать виду. Солнце выплывало из-за горы, ярко-оранжевое, в белых парных облаках. Мороз слегка отпустил: близилась весна.

Штребель жадно глядел вокруг. Леса и горы – все под глубоким снегом, сбоку – поселок, над каждым домиком – тоненький, прямой, как свечка, столбик дыма. Дорога накатанная, блестящая, уходит далеко вдаль. Белокурая девушка впереди все идет и идет, не оборачиваясь. Штребель глядел на нее, и в его душу запало радостное чувство: не вооруженный до зубов охранник гнал их на работу, а вела симпатичная русская девушка,

zehn - Wäscherei, fünf Leute - nichts tun: Mutterschaftsurlaub. Die anderen sind alle raus.

- Gut gemacht, Teufelskerle! - sagte der Bataillonskommandeur, nachdem er sich ein wenig beruhigt hatte, - Führe sie weiter, Salawat.

Tamara und Tatjana Gerassimowna gingen ebenfalls aus dem Tor.

- Nun, Tomka, viel Glück für dich! Folgen Sie dem Weg direkt zum neuen Grundstück. Ich werde Sie einholen.

Tamara fragte verwirrt:

- Werden sie nicht vor mir weglaufen?

- Ich bin sicher, dass sie das nicht tun werden. Wohin können sie fliehen? Gehen Sie nach vorne, die Zehner, Wlas Petrowitsch und Kolesnik gehen nach hinten.

- Hals- und Beinbruch! - Laptew kam heraus, um sich zu verabschieden. - Sei nicht schüchtern, Tamarotschka. Morgen werden wir auch zur Fällstelle kommen.

Tamara trat vor und befahl nicht sehr selbstbewusst:

- Geh!

Sie ging, ohne sich umzudrehen, und hörte hinter sich das Knirschen des Schnees unter einer Vielzahl von Füßen und das laute Atmen von vierhundert Deutschen. Sie war verängstigt, aber sie versuchte, es nicht zu zeigen. Die Sonne kam hinter dem Berg hervor, leuchtend orange, in weißen, dampfenden Wolken. Der Frost hatte etwas nachgelassen: der Frühling war im Anmarsch.

Strebel sah sich eifrig um. Wälder und Berge - alles unter tiefem Schnee, an der Seite - des Dorfes, über jedem Haus - eine dünne, gerade, wie eine Kerze, Säule aus Rauch. Die Straße ist kurvenreich und leuchtend, geht weit weg. Das blonde Mädchen vorne geht weiter, ohne sich umzudrehen. Strebel sah sie an, und ein glückliches Gefühl machte sich in seiner Seele breit: es war kein schwer bewaffneter Wachmann, der sie zur Arbeit fuhr, sondern ein hübsches russisches Mädchen,

одетая в старую ватную куртку и подшитые валенки.

– Откуда вы знаете немецкий язык, фрейлейн? – осмелев, спросил Штребель.

Тамара, не повернув головы, ответила:

– В школе учила.

До лесосеки по тракту было около четырех километров. Немки, не привыкшие к тяжелым валенкам, начали отставать.

– А ну, подтянись! – покрикивал на них старичок-десятник Влас Петрович. – На юбки наступлю!

Старик ворчал всю дорогу и ругал немцев на чем свет стоит.

– Два сына у меня было. Где они? Подайте-ка мне сыновей! Ах вы, б... нехристи не нашего Бога! Были бы сыновья живы, я бы... вашу мать, и дорогу в лес уже позабыл. А из-за вас, проклятых, иди, мерзни, как пес. Ни дна бы вам, б... ни покрывки!

– Ладно тебе, дядя Влас, – рассудительно сказал другой десятник, недавно вернувшийся с фронта однорукий Колесник. – Слава богу, что мы их гоним, а не они нас.

Тамара свернула с тракта в лес. Немцы, сбившись в кучу, повалили за ней, увязая в снегу. Тропка привела на большую поляну. У маленькой лесной сторожки стояли сани с топорами и пилами.

– Возьмите инструмент, – по-немецки сказала Тамара. – Бери, бери, – поспешно добавила она по-русски. – Цвей топор, одна пила на троих.

Подъехала Татьяна Герасимовна. Вылезая из саней, крикнула Тамаре:

– Баб смешай с мужиками! Баб, говорю, не бросайте одних! Чего они одни-то работают? Ни колоть не

gekleidet in eine alte Baumwolljacke und angenähte Filzstiefel.

- Woher können Sie Deutsch, Fräulein? - fragte Strebel mutig.

Tamara antwortete, ohne den Kopf zu drehen:

- Ich habe es in der Schule gelernt.

Es waren etwa vier Kilometer bis zum Abholzungsgebiet entlang des Trakts. Die Deutschen, die nicht an schwere Filzstiefel gewöhnt waren, gerieten ins Hintertreffen.

- Zieh hoch! - ein alter Führungsoffizier, Wlas Petrowitsch, schrie sie an. - Ich trete auf eure Röcke!

Der alte Mann murrte die ganze Zeit und beschimpfte die Deutschen.

- Ich hatte zwei Söhne. Wo sind sie? Gib mir meine Söhne! Oh, ihr Unchristen, die ihr nicht von unserem Gott seid! Wären meine Söhne noch am Leben, hätte ich... deine Mutter, den Weg zum Wald vergessen. Und wegen euch verdammten Leuten würdet ihr frieren wie ein Hund. Kein verdammter Boden, kein Reifen!

- Komm, Onkel Wlas, - sagte ein anderer Vorarbeiter, der einarmige Kolesnik, der gerade von der Front zurückgekehrt war. - Gott sei Dank, dass wir sie verfolgen, und nicht sie uns verfolgen.

Tamara bog von der Straße in einen Wald ab. Die Deutschen drängten sich hinter ihr zusammen und versanken im Schnee. Der Weg führte zu einer großen Lichtung. Ein Schlitten mit Äxten und Sägen stand neben einem kleinen Waldtor.

- Nimm die Werkzeuge, - sagte Tamara auf Deutsch. - Nimm, nimm, - fügte sie hastig auf Russisch hinzu. - Zwei eine Axt, eine Säge für drei.

Tatjana Gerassimowna meldete sich. Sie stieg aus dem Schlitten und rief Tamara zu:

- Mischen Sie die Frauen mit den Männern! Frauen, sage ich, lasst sie nicht allein! Was können sie allein tun?

могут, ни что... Тома, бери вот этих, помордастей, веди в лес, – она указала на мужчин из первой роты.

Тамара махнула рукой:

– Пошли!

Влас Петрович отобрал себе мужчин из второй роты. Колесник обиженно заметил:

– Что ж, мне одна шваль досталась?

– Чем же они шваль? – рассердилась Татьяна Герасимовна.
– Что плохо одеты? Может, лучше работать будут, чем те, нарядные. Инструмент берите, айда с богом!

Тамара вывела свою партию на просторную снежную поляну. Посередине красовались три высокие разлапистые ели.

– Лиса! – восторженно закричал Бер, заметив рыжий комок, который мелькнул и скрылся между елок. Неожиданно упавший снежный ком засыпал всех холодными иглами.

Крайняя ель была огромная. Вершина ее, казалось, упирается в холодные снежные облака, а ветки-лапы держат на себе каждая не менее пуда снега.

Тамара скинула телогрейку и знаком подозвала стоящего рядом немца.

– Бери пилу. Остальные отойдите подальше, – она махнула рукой в сторону.

Немец согнул длинную спину, чуть-чуть высунул язык и принялся дергать за ручку пилы.

– Ровней пили, не дергай! – строго сказала Тамара. – Гут надо зеген. Ферштеен?

– Гут, – буркнул немец и снова согнулся.

Мерзлое дерево сопротивлялось, пила звенела и гнулась. Тамара вынула из-за пояса топор и стала

Sie können nicht schneiden, sie können nichts tun... Toma, nimm diese Männer, die Verstümmelten, und führe sie in den Wald, - sie zeigte auf die Männer der ersten Kompanie.

Tamara winkte mit der Hand:

- Los geht's!

Wlas Petrowitsch wählte Männer aus der zweiten Kompanie aus. Kolesnik bemerkte offensiv:

- Nun, habe ich einen Abschaum erwischt?

- Warum sind sie Abschaum? - Tatjana Gerassimowna wurde wütend. - Dass sie schlecht gekleidet sind? Vielleicht funktionieren sie ja besser als die angezogenen. Nimm das Instrument, geh mit Gott!

Tamara führte ihre Gruppe auf die große, verschneite Lichtung. In der Mitte standen drei hohe, ausladende Fichten.

- Ein Fuchs! - rief Behr aufgeregt, als er den rothaarigen Klumpen bemerkte, der zwischen den Tannenbäumen aufblitzte und verschwand. Plötzlich fiel der Schneeball und bedeckte alle mit kalten Nadeln.

Die äußerste Fichte war riesig. Die Spitze schien an den kalten Schneewolken zu lehnen, und die Astkugeln trugen jeweils mindestens ein Pfund Schnee auf sich.

Tamara warf ihren Mantel ab und rief einen Deutschen, der in der Nähe stand und ein Schild trug.

- Nimm die Säge. Der Rest von euch bleibt zurück, - winkte sie mit einer Hand zur Seite.

Der Deutsche wölbte seinen langen Rücken, streckte die Zunge ein wenig heraus und begann, am Griff der Säge zu ziehen.

- Halte die Säge ruhig, zieh sie nicht! - sagte Tamara streng. - Gut muss zegen. Versteen?

- Gut, - murmelte der Deutsche und beugte sich wieder vor.

Das gefrorene Holz wehrte sich, die Säge rasselte und verbog sich. Tamara nahm eine Axt aus ihrem Gürtel und

подрубать. Вновь поднялся снежный вихрь, и закружилась серебристая пыль. Тамара подозвала Штребля.

– Умеете пилить? – спросила она его по-немецки и немного покраснела за свое произношение.

– Яволь, фрейлейн. Я столяр.

Снова зазвенела пила. Пилили очень долго. Слабый скрип внутри дерева означал, что ель уже сдается и скоро рухнет вниз. Скрип этот усиливался и перешел в стон, а затем ель начала медленно крениться, задевая ветками соседние деревья и снова поднимая снежную метель.

– Ахтунг! – крикнул Штребль.

Раздался сильный треск, свист рассекаемого воздуха, и ель с печальным гулом упала на землю, поломав своей тяжестью молодые елочки и пихты. Обнажился пень, светло-розовый, просторный, как обеденный стол, накрытый скатертью.

Штребль старался унять дрожь в коленях и с трудом разогнул затекшую спину.

– С непривычки-то тяжело, – улыбнулась Тамара. – Гут арбайтен, камарад!

Она достала спички. Вскоре запылал огромный костер. Гигантские ветки с воем корчились на огне. От каждой подброшенной в костер еловой лапы взвивался целый фейерверк искр. Скоро огромный, очищенный от ветвей ствол угрюмо лежал в снегу, а вся былая краса дерева превратилась в груды пепла и тлеющих углей, над которыми немцы грели озябшие руки.

– Ну что, поняли, как работать? – спросила Тамара.

– Я, юнге фрейлейн, – ответило несколько голосов.

– Ну, глядите дальше.

Вместе с плечистым Раннером она отпилила первую чурку. Поставив чурку на попа, она тяжелым колуном

begann zu hacken. Erneut erhob sich ein Schneewirbel und wirbelte silbrigen Staub auf. Tamara rief nach Strebel.

- Wissen Sie, wie man sägt? - fragte sie ihn auf Deutsch und errötete ein wenig wegen ihrer Aussprache.

- Jawohl, Fräulein. Ich bin Tischler.

Die Säge hat wieder geklirrt. Das Sägen dauerte sehr lange. Ein leises Knarren im Inneren des Baumes bedeutete, dass die Fichte aufgab und bald umfallen würde. Das Knarren wurde stärker und ging in ein Stöhnen über, und dann begann die Fichte langsam zu wanken, wobei sie die Äste der benachbarten Bäume erfasste und erneut einen Schneesturm auslöste.

- Achtung! - rief Strebel.

Es gab einen großen Knall, ein Pfeifen, als ob die Luft zerrissen würde, und die Tanne fiel mit einem traurigen Grollen zu Boden und zerbrach mit ihrem Gewicht die jungen Tannen und Fichten. Der Stumpf lag frei, blassrosa und geräumig, wie ein mit einem Tischtuch gedeckter Esstisch.

Strebel versuchte, sich mit zitternden Knien zu beruhigen und konnte seinen steifen Rücken kaum aufrichten.

- Es ist ein harter Ritt, - lächelte Tamara. - Gut arbeiten, Kamarad!

Sie nahm ein Streichholz heraus. Bald gab es ein großes Lagerfeuer. Riesige Äste heulten im Feuer. Jede Fichtenpfote, die ins Feuer geworfen wurde, löste ein Feuerwerk an Funken aus. Bald lag der riesige, gliederlose Stamm mürrisch im Schnee, und die ganze einstige Schönheit des Baumes war auf einen Haufen Asche und Glut reduziert, über dem die Deutschen ihre erfrorenen Hände wärmten.

- Haben Sie also verstanden, wie man arbeitet? - fragte Tamara.

- Ja, junge Fräulein, - antworteten mehrere Stimmen.

- Nun, sehen Sie weiter zu.

Zusammen mit dem schulterschwingenden Ranner sägte sie den ersten Holzblock ab. Sie legte den

разбила ее на плахи. Мерзлое дерево разлеталось, как стекло.

– Вот и все. Расходитесь подальше друг от друга и начинайте.

Тамара развела всех по лесу. Застучали топоры. Раздвигая ветки, на поляну вышла Татьяна Герасимовна.

– Ну, как дела? Двигаетесь помаленьку? А прогадала ты, Томка, что взяла этих франтов: вон у Власа да у Колесника те немцы, что в узких штанах, им рта разинуть не дали, взяли топоры и давай жарить, как заправские лесорубы. Их и учить нечего. И бабы в красных юбках пилят так, что любо! Один долговязый мне и говорит: в Румынии дома тоже в лесу работал.

– И этих обучим, – не совсем уверенно сказала Тамара.

Но вечером из лесосеки она возвращалась печальная. Понуро брели за ней и усталые немцы. Первый день не обещал ничего хорошего: только очень немногие – плотники и столяры – умели держать в руках пилу и топор. Остальные чувствовали себя совершенно беспомощно. Люди эти никогда даже не видели, как рубится лес, не умели разжигать костры, метались, суетились, вязли в снегу, мешали друг другу, рискуя быть задавленными деревом. «Можно подумать, вчера только на свет родились, – сердито думала Тамара. – Как они норму-то будут выполнять?» Но все же ее отчасти утешало то, что большинство немцев обнаружили явное желание работать. Поэтому, когда у лагеря их встретили комбат и Лаптев, на вопрос: «Как дела? Небось, весь лес вырубил?» – Тамара, тряхнув головой, ответила весело: «Не вырубил, но вырубим!»

Block auf den Boden und zerschlug ihn mit einem schweren Beil in Bretter. Das gefrorene Holz zersplitterte wie Glas.

- Das war's. Verteilt euch voneinander und fangt an.

Tamara hat alle durch den Wald verstreut. Die Äxte klapperten. Tatjana Gerassimowna schob die Äste beiseite und trat auf die Lichtung hinaus.

- Nun, wie läuft es? Nach und nach umziehen? Und du irrst dich, Tomka, wenn du diese Kerle nimmst: dort, bei Was und Kolesnik, ließen die Deutschen in engen Hosen sie nicht den Mund aufmachen, nahmen Äxte und begannen zu grillen, wie richtige Holzfäller. Es gab nichts, was sie hätten lernen können. Und die Frauen in roten Röcken sägen auch so! Ein langhaariger Mann erzählt mir: Ich habe zu Hause in Rumänien auch in den Wäldern gearbeitet.

- Die werden wir auch unterrichten, - sagte Tamara nicht ganz zuversichtlich.

Doch am Abend kam sie traurig zurück. Die müden Deutschen folgten ihr. Der erste Tag verhieß nichts Gutes: nur wenige - Zimmerleute und Tischler - wussten, wie man eine Säge und eine Axt hält. Der Rest fühlte sich völlig hilflos. Diese Leute hatten noch nie gesehen, wie ein Wald abgeholzt wird, wussten nicht, wie man ein Feuer macht, zappelten, hangelten herum, blieben im Schnee stecken, kamen sich gegenseitig in die Quere und riskierten, von einem Baum erschlagen zu werden. „Man könnte meinen, sie seien gestern geboren, - dachte Tamara verärgert. - Wie sollen sie die Quote einhalten?“ Allerdings tröstete sie die Tatsache, dass die meisten Deutschen einen deutlichen Arbeitswillen zeigten. Als sie vom Bataillonskommandeur und Laptew im Lager empfangen wurden, fragten sie: „Wie geht's? Sie müssen den ganzen Wald abgeholzt haben?“ - Tamara schüttelte den Kopf und antwortete fröhlich: „Nicht gefällt, aber wir werden abholzen!“

Поздно вечером Тамара сидела за немецким словарем. Подперев усталую голову кулаком, борясь с дремотой, она твердила:

- Дрова... дас хольц, сучья... ди эсте... ди эсте.
- Томка, будет тебе язык-то ломать!
- прикрикнул Василий Петрович. – Ложись, квартиранта разбудишь!
- Сейчас... Сжигать... фербреннен. И что я, дура, в школе не учила! Как бы годилось! Топор... ди акст...

Вообще-то в школе она училась хорошо, и немецкий ей давался легко, поэтому она себя им не очень-то и утруждала. Стоило ей день-другой позаниматься перед экзаменом, и немецкие слова сами собой начинали крутиться на языке.

Утром Тамара поднялась с трудом. Забрала хлеб и пошла.

– Томочка, ты бы не оставалась одна с солдатами-то, – шепнула ей вслед бабка, все еще никак не понявшая, что эти немцы вовсе не солдаты.

Девушка только весело махнула рукой и убежала.

– Сегодня мы не должны лицом в грязь ударить, – объясняла она, как умела, идущим за нею немцам. – Сам комбат с офицерами в лес приедет. Вы поменьше суетитесь и не орите без толку. Работать попробуйте по трое. Легче будет. Цвей ман и ейне фрау. Понятно?

Штребль и Вер взяли к себе в бригаду рослую немку Розу Боден. Штребль видел, как она вчера первой из женщин сбросила пальто и работала в одном свитере.

Spät in der Nacht saß Tamara an ihrem Deutsch-Wörterbuch. Sie stützte ihren müden Kopf auf die Faust und kämpfte mit der Schläfrigkeit, während sie immer wiederholte:

- Holz... das Holz, Zweige... di Este... di Este.
- Tomka, du wirst dir die Zunge brechen! - rief Wasilij Petrowitsch. - Leg dich hin, du weckst noch den Untermieter!
- Jetzt... brennen... ferbrennen. Wie dumm, dass ich das in der Schule nicht gelernt habe! Das wäre gut gewesen! Eine Axt... di Akst...

Eigentlich war sie gut in der Schule, und Deutsch fiel ihr leicht, also hat sie sich nicht wirklich darum gekümmert. Wenn sie ein oder zwei Tage vor einer Prüfung geübt hatte, kamen die deutschen Wörter wie von selbst.

Tamara stand morgens nur mit Mühe auf. Sie nahm ihr Brot und ging hinaus.

- Tomotschka, du darfst nicht allein mit den Soldaten sein, - flüsterte die Großmutter, die immer noch nicht begriffen hatte, dass die Deutschen gar keine Soldaten waren.

Das Mädchen winkte nur fröhlich und lief davon.

- Heute dürfen wir unser Gesicht nicht im Schlamm verlieren, - erklärte sie den Deutschen, die ihr folgten, so klug wie möglich. - Der Bataillonskommandeur und seine Offiziere waren auf dem Weg in den Wald. Sie sollten weniger Aufhebens machen und nicht vergeblich schreien. Versuchen Sie, in Dreiergruppen zu arbeiten. Es wird einfacher sein. Zwei Männer und eine Frau. Verstanden?

Strebel und Behr nahmen Rosa Boden auf, eine große deutsche Frau. Strebel sah, wie sie gestern als erste Frau ihren Mantel ablegte und in einem Pullover arbeitete.

Лес был настолько строен и красив, что рубить его было жалко. Когда Тамара отдала распоряжение о сплошной рубке, послышался удивленный шепот.

– Такие прелестные елочки! – с чувством сказал Бер на ухо Штреблю. – Из них выросли бы роскошные деревья.

Тем не менее немцы взялись за дело. То тут, то там раздавались возгласы «Ахтунг!», потом стук упавшего дерева. Когда часа через два Тамара стала обходить делянки, то увидела, что у большинства уже навалено много леса и пылают яркие костры.

Штребль выбрал удачное место – на опушке. Деревья падали на чистую снежную поляну. Бер, пыхтя и сопя, пилил вместе с краснощекой Розой Боден, засучившей рукава по локоть. Штребль тоже работал без куртки.

Тамара подошла ближе и улыбнулась: этот голубоглазый вихрастый парень так тщательно очищал ствол ели от сучьев, как будто готовил его не на дрова, а собирался дом строить. Она хотела взять у него топор, но отпрянула, увидев, что все топориче залепано кровью.

– Что это? – испуганно спросила она.

Штребль протянул ей руку. От указательного пальца до запястья розовел кровотокающий шрам.

– Благодаря этой небольшой ране меня демобилизовали из армии, – по-немецки произнес он. – Мне не больно, фрейлейн. Рубец совсем старый.

Тамара вытасила из сумки кусок бинта.

– Завяжите, – сказала она строго. – Как вас зовут?

Der Wald war so groß und schön, dass es eine Schande war, ihn abzuholzen. Als Tamara den Befehl zum Kahlschlag gab, war ein überraschtes Raunen zu hören.

- So schöne Weihnachtsbäume! - sagte Behr gefühlvoll in Strebels Ohr. - Sie würden prächtige Bäume ergeben.

Dennoch machten sich die Deutschen an die Arbeit. Hier und da waren „Achtung!“-Rufe zu hören, dann das Klappern eines umgestürzten Baumes. Als Tamara zwei Stunden später begann, um die Parzellen herumzugehen, sah sie, dass die meisten Bäume bereits aufgeschichtet waren und helle Feuer loderten.

Strebel hatte sich einen guten Platz ausgesucht - am Rande des Waldes. Die Bäume fielen auf einer klaren, verschneiten Lichtung. Behr, keuchend und schniefend, sägte zusammen mit der rotwangigen Rosa Boden, die ihre Ärmel bis zu den Ellbogen hochgekremgelt hatte. Auch Strebel war ohne Jacke unterwegs.

Tamara kam näher und lächelte: der blauäugige, lockige Junge war so gründlich dabei, den Baumstamm von den Ästen zu befreien, als ob er ihn nicht für Brennholz, sondern für den Bau eines Hauses vorbereiten würde. Sie wollte ihm die Axt wegnehmen, schreckte aber zurück, als sie sah, dass die Axt blutverschmiert war.

- Was ist das? - fragte sie ängstlich.

Strebel reichte ihr die Hand. Eine blutige Narbe zog sich von seinem Zeigefinger bis zu seinem Handgelenk.

- Ich wurde wegen dieser kleinen Wunde aus der Armee entlassen, - sagte er auf Deutsch. - Es tut nicht weh, Fräulein. Die Narbe ist sehr alt.

Tamara nahm ein Stück Verbandszeug aus ihrer Tasche.

- Binde es fest, - sagte sie streng. - Wie ist Ihr Name?

– Рудольф Штребель, прекрасная фрейлейн. Номер сто двадцать восемь.

– Шёне юнге фрейлейн! – подбежала к ним запыхавшаяся Роза Боден. – Вы так добры к нам! Мы не ожидали, что русские так к нам отнесутся.

– Не понимаю я, – ответила Тамара, явно недовольная появлением немки, что не ускользнуло от внимательных глаз Штребля.

Потом Тамара побывала еще в нескольких бригадах. В большинстве случаев дело тормозили женщины: они поминутно отдыхали, переговаривались, предавались воспоминаниям, некоторые плакали. Мужчины же не решались их подгонять.

– Это что же у вас за заседание? – строго спросила Тамара, увидев, как три немки сидят на поваленном дереве и беседуют, а двое мужчин изо всех сил пилят толстую березу.

– Фрау на Романия нет работать, фрейлейн, – с трудом переводя дух, сказал длинный тощий немец.

– Это я уже слыхала! – разозлилась Тамара. – А мы, русские, значит, можем? Норму кто за них будет выполнять? Кто норма махен?

Немцы пытались ей что-то объяснить, потом стали ссориться между собой. Тамаре надоела их перебранка.

– Давайте работайте! – скомандовала она и пошла дальше.

Немцы же продолжали ссориться.

– Надо убрать женщин к черту! – кричал Раннер. – В конце концов, я не желаю из-за них в карцере сидеть! Я не лошадь, чтобы работать за всех!

– Раннер, ты что, взбесился? – визжала Магда.

– Что там взбесился! Раз от вас нет никакого толку, убирайтесь! Пускай хауптман посадит вас себе на шею. А мы будем работать вдвоем.

- Rudolf Strebel, schönes Fräulein. Nummer einhundertachtundzwanzig.

- Schönes junges Fräulein! - Rosa Boden kam ganz außer Atem auf sie zugelaufen. - Du bist so gut zu uns! Wir hatten nicht erwartet, dass die Russen uns so behandeln würden.

- Ich verstehe nicht, - sagte Tamara, sichtlich verärgert über das Auftreten der Deutschen, das den aufmerksamen Augen von Strebel nicht entging.

Anschließend besuchte Tamara mehrere andere Brigaden. In den meisten Fällen reagierten die Frauen nur langsam: sie ruhten sich aus, sprachen, schwelgten in Erinnerungen, manche weinten. Die Männer wagten es nicht, sie weiterzuschieben.

- Was ist das für ein Treffen? - fragte Tamara streng, als sie drei Deutsche sah, die auf einem umgestürzten Baum saßen und sich unterhielten, während zwei Männer mit aller Kraft an einer dicken Birke sägten.

- Frau aus Rumänien arbeitet nicht, Fräulein, - sagte der lange, hagere Deutsche und holte schwer Luft.

- Das habe ich schon gehört! - Tamara wurde wütend. - Und wir Russen können das auch? Wer wird die Norm für sie erfüllen? Wer Norm machen?

Die Deutschen versuchten, ihr etwas zu erklären, und begannen dann, untereinander zu streiten. Tamara hatte die Nase voll von ihrem Gezänk.

- An die Arbeit! - befahl sie und ging weiter.

Die Deutschen stritten sich weiter.

- Wir müssen die Frauen zum Teufel jagen! - rief Ranner. - Schließlich will ich nicht wegen ihnen eingesperrt werden! Ich bin kein Pferd, das für jeden arbeitet!

- Ranner, bist du verrückt? - schrie Magda.

- Was, sind Sie verrückt? Wenn Sie nutzlos sind, steigen Sie aus! Lassen Sie sich vom Hauptmann auf den Hals hetzen. Wir werden zusammenarbeiten.

– Но не могу же я бросить жену? – жалобно произнес Шереш, преданными глазами глядя на свою Юлию. – Вы какой-то безжалостный, Раннер...

– Он просто идиот, – вставила Магда.

– Неужели вам не стыдно, Раннер? – кокетливо повела плечом маленькая Мэди.

– Пилите же, Шереш, черт вас побери! – зарычал Раннер, хватаясь за ручку пилы. – Посмотрим, что вы вечером запоете!

Последняя бригада – отставной обер-лейтенант Отто Бернад, кондуктор спальных вагонов Фридрих Клосс и рыжий музыкант Антон Штемлер – привела Тамару в полное отчаяние. Единственная сваленная ими за весь день тонкая береза с изгрызенным комлем лежала глубоко в снегу. По обе стороны топтались отставной обер-лейтенант и кондуктор спальных вагонов. Первый – небольшого роста, тонкий в талии, как оса, сухой старикашка с рачьими выпуклыми глазами и в пенсне на остром синем носу; второй – длинный, элегантно одетый, с глупейшей улыбкой на бледном вытянутом лице. Они не пилили, а царапали пилой по дереву. Один отпиленный ими за все время березовый кругляш рыжий музыкант пытался расколоть на две части. Он ставил его стоймя, но как только взмахивал топором, кругляш падал в снег, и немец начинал его выгребать из снега длинными покрасневшими пальцами.

Тамара посмотрела и плюнула. Вырвав из рук музыканта топор, она положила кругляш боком и одним ударом по торцу расколола его на два полена. Потом принялась распекать Бернарда и Клосса. Бернард выпятил грудь колесом и скрестил по-наполеоновски руки. Его

- Aber ich kann doch meine Frau nicht verlassen, oder? - sagte Scheresch mitleidig und sah seine Julia mit andächtigen Augen an. - Sie sind ein skrupelloser Mann, Ranner...

- Er ist einfach ein Idiot, warf Magda ein.

- Schämst du dich nicht, Ranner? - wackelte die kleine Medi kokett mit der Schulter.

- Säge, Scheresch, verdammt noch mal! - knurrte Ranner und griff nach dem Griff der Säge. - Mal sehen, wie du heute Abend singst!

Die letzte Brigade – der Oberleutnant a.D. Otto Bernhard, der Schlafwagenschaffner Friedrich Kloss und der rothaarige Musiker Anton Schtemler – brachten Tamara zur völligen Verzweiflung. Die einzige schlanke Birke, die sie den ganzen Tag über aufgestapelt hatten, lag tief im Schnee und hatte einen abgenagten Rumpf. Ein Oberleutnant im Ruhestand und ein Schlafwagenschaffner schlenderten auf beiden Seiten des Zuges entlang. Der erste war ein kleiner, unförmig gebauter, hagerer alter Mann mit krebsartigen Augen und einem Zwicker auf der spitzen blauen Nase; der zweite war lang, elegant gekleidet und hatte ein albernes Lächeln auf seinem blassen, langgestreckten Gesicht. Sie sägten nicht, sondern ritzten mit einer Säge am Holz. Der rothaarige Musiker versuchte, einen der Birkenstämme, die sie abgesägt hatten, in zwei Teile zu spalten. Er stellte es aufrecht hin, aber sobald er seine Axt schwang, fiel sie in den Schnee, und der Deutsche begann, sie mit seinen langen, geröteten Fingern aus dem Schnee zu schaufeln.

Tamara schaute und spuckte. Sie riss dem Musiker die Axt aus den Händen, legte sie zur Seite und spaltete sie mit einem einzigen Schlag in zwei Scheite. Dann begann sie, Bernard und Kloss zurechtzuweisen. Bernard streckte die Brust heraus und verschränkte die Arme in napoleonischer Manier. Er war

оскорбляло, что русская девчонка вздумала его учить. Зато кондуктор спальных вагонов заулыбался еще глупее и стал твердить:

– Битте, битте... энтшульдигунг...

– Битте, битте, а сами ни с места! – обозлилась Тамара. – Берите пилу, фрицы проклятые! Им говоришь, а они в глаза смеются!

Когда Тамарой овладевало волнение или гнев, все немецкие слова вылетали у нее из головы. Она путала русские слова с немецкими и чаще всего заканчивала тем, что ругала немцев по-русски. Те быстро усвоили: раз фрейлейн говорит по-русски, значит, она сердится.

Отчаявшись что-либо объяснить немцам, Тамара оттолкнула Бернарда и принялась показывать Клоссу, как надо пилить. В это время, как назло, из леса появились Хромов, Лаптев и Петухов.

– Ну, как дела? – спросил Хромов.

– Сами видите, – хмуро ответила Тамара, кивнув на единственные два полена.

Комбат сделал зверское лицо и пошел прямо на обер-лейтенанта:

– Ты что, работать не желаешь? Нихт арбайтен? Да знаешь ли ты, пугало огородное, что я тебя наизнанку выверну! В лепешку расшибу!

Отто Бернарду повезло, что он не понимал по-русски, иначе он перепугался бы до смерти. Он и так попятился, споткнулся и сел в снег, задрав кверху тоненькие ножки в огромных валенках. Лаптев и Петухов не удержались от смеха. А комбат принялся за Клосса. Тот, едва дыша от страха и широко открыв рот, застыл с пилой в руках. Комбат тоже схватился за пилу:

beleidigt, dass ein russisches Mädchen versuchte, ihn zu unterrichten. Der Schlafwagenschaffner hingegen grinste noch dümmel und fing an zu erzählen:

- Bitte, bitte... Entschuldigung...

- Bitte, bitte, aber du bewegst dich nicht! - Tamara wurde wütend. - Nehmt die Säge, ihr verdammten Krauts! Du sagst es ihnen, und sie lachen sich ins Fäustchen!

Wenn Tamara aufgeregt oder wütend war, flogen ihr alle deutschen Wörter aus dem Kopf. Sie verwechselte russische mit deutschen Wörtern und schimpfte die Deutschen oft auf Russisch aus. Sie lernten schnell: wenn die Frau Russisch spricht, muss sie wütend sein.

In ihrer Verzweiflung, den Deutschen irgendetwas zu erklären, stieß Tamara Bernard weg und begann, Kloss zu zeigen, wie man sägt. In diesem Moment tauchten wie zufällig Chromow, Laptew und Petuchow aus dem Wald auf.

- Nun, wie geht's? - fragte Chromow.

- Das können Sie selbst sehen, - antwortete Tamara mürrisch und nickte zu den beiden einzigen Holzscheiten.

Der Bataillonskommandeur machte ein bestialisches Gesicht und ging direkt auf den Oberleutnant zu:

- Willst du nicht arbeiten? Nicht arbeiten? Weißt du, du Vogelscheuche, dass ich dich umkrepeln werde! Ich zerschlage dich in Stücke!

Otto Bernhard hatte Glück, dass er kein Russisch verstand, sonst wäre er zu Tode erschrocken. Dabei stolperte er rückwärts, stürzte und setzte sich in den Schnee, die Füße in riesigen Filzstiefeln hochgezogen. Laptew und Petuchow konnten sich das Lachen nicht verkneifen. Und der Bataillonskommandeur begann mit Kloss zu kämpfen. Er kann kaum atmen und ist mit weit aufgerissenem Mund und der Säge in der Hand erstarrt. Auch der Bataillonskommandeur hat die Säge ergriffen:

– Пили, так твою... и не так! Пили, говорю!

У Клосса так дрожали ноги, что он едва стоял. Бледные губы шептали:

– Битте, битте...

Вырвав у него пилу, комбат швырнул ее в снег. Клосс бросился поднимать. Комбат хотел швырнуть снова, но вдруг заметил, как рыжий музыкант кинулся бежать и спрятался за большой сухой пенёк. Это показалось Хромову так смешно, что он громко расхохотался.

– Задал я им страху! Ничего, на пользу пойдет. А ты, – обратился он к Тамаре, – им спуска не давай. Если не выполнят норму, держи всю ночь в лесу.

– А я что, тоже должна сидеть с ними в лесу? – резко спросила она. – Мое дело их работать научить, а уж экзекуцией сами занимайтесь!

Хромов сердито посмотрел на нее и, ничего не ответив, отправился на другую делянку.

Здесь работала бригада Эрхарда. Не замечая приближения офицеров, Эрхард колот дрова, не выпуская изо рта папиросы. Комбату видна была его спина в теплой кожаной жилетке.

– Тут, я вижу, дело идет по-другому, – громко по-немецки сказал Лаптев.

Эрхард не спеша повернулся.

– Работа в лесу и свежий уральский воздух сильно возбуждают аппетит, господин офицер, – сказал он, воткнув топор в ствол дерева. – Если бы нас получше кормили, мы могли бы и работать еще лучше.

Лаптев перевел Хромову его слова. Тот рассердился:

– Какого же им еще черта нужно? Три раза в день они получают

- Säge, so dein ... und nicht so! Säge, sage ich!

Kloss' Beine zitterten so stark, dass er kaum stehen konnte. Blasse Lippen flüsterten:

- Bitte, bitte...

Der Bataillonskommandeur entriss ihm die Säge und warf sie in den Schnee. Kloss beeilte sich, sie aufzuheben. Der Bataillonskommandeur wollte ihn erneut werfen, bemerkte aber plötzlich, dass der rothaarige Musiker eilig davonlief und sich hinter einem großen trockenen Baumstumpf versteckte. Chromow fand das so lustig, dass er laut lachte.

- Ich habe ihnen einen Schrecken eingejagt! Macht nichts, es wird nichts nützen. Und du, - wandte er sich an Tamara, - lass dir das nicht gefallen. Wenn sie ihre Quote nicht erfüllen, müssen sie die ganze Nacht im Wald bleiben.

- Muss ich auch mit ihnen im Wald sitzen? - fragte sie scharfsinnig. - Meine Aufgabe ist es, ihnen beizubringen, wie man arbeitet, und Sie können die Strafe selbst ausführen!

Chromow warf ihr einen wütenden Blick zu und ging, ohne etwas zu sagen, zu einer anderen Lichtung.

Erhard's Brigade war hier tätig. Ehrhard bemerkte nicht, dass sich die Offiziere näherten, und hackte Brennholz, ohne seine Zigarette aus dem Mund zu nehmen. Der Bataillonskommandeur konnte seinen Rücken in seiner warmen Lederweste sehen.

- Ich sehe, dass die Dinge hier anders laufen, - sagte Laptew laut auf Deutsch.

Erhard drehte sich gemächlich um.

- Die Arbeit im Wald und die frische Uralluft sind sehr appetitanregend, Herr Offizier, - sagte er und stieß eine Axt in einen Baumstamm. - Wenn wir besser ernährt wären, könnten wir noch besser arbeiten.

Laptew übersetzte Chromow die Worte. Letzterer wurde wütend:

- Was wollen sie denn sonst noch? Dreimal am Tag bekommen sie warmes

горячую пищу, восемьсот граммов хлеба. Не пирожными же их кормить?

– Кстати, обед им еще до сих пор не привезли, – заметил Лаптев, – а уже второй час.

А Хромов уже пошел дальше.

– Вот видишь, – через плечо сказал он Лаптеву, – они могут работать, если захотят. Значит, нужно на них жать. А всякие ихние недовольства нечего выслушивать. Они, видно, забыли, что они в плену.

– Иногда выслушивать не мешает, а то мы вряд ли добьемся от них хорошей работы.

– Рассусоливать с ними я не намерен, – резко оборвал комбат. – Можешь сам этим заниматься, это больше по твоей части. А у меня свои меры... Петухов, подашь мне сегодня рапорт о выполнении нормы по твоей роте.

– Есть, – ответил не совсем довольным тоном Петухов.

Обойдя всех немцев из первой роты, комбат понял, что норму они вряд ли выполнят. Появление офицеров в лесу переполошило и без того суматошных немцев, женщины плакали, боясь предстоящего наказания.

– Паршиво у тебя идет дело, – сказал Хромов Тамаре. – Чем ты можешь это объяснить?

– За один день не обучишь людей работать, – угрюмо ответила она.

– Подумаешь, какое искусство – дрова рубить, – недовольно отозвался комбат, – что это, на гитаре играть, что ли?

– Да на гитаре-то им легче научиться, чем лес валить. Что же вы хотите, если они в первый раз в

Essen, achthundert Gramm Brot. Sie füttern sie nicht mit Kuchen, oder?

- Übrigens ist das Mittagessen noch nicht geliefert worden, - bemerkte Laptew, - und es ist bereits die zweite Stunde.

Und Chromow ist bereits weitergezogen.

- Siehst du, - sagte er über die Schulter zu Laptew, - sie können arbeiten, wenn sie wollen. Sie müssen also den Druck aufrechterhalten. Und es ist sinnlos, sich ihre Unzufriedenheit anzuhören. Sie haben wohl vergessen, dass sie Gefangene sind.

- Manchmal tut es nicht weh, zuzuhören, sonst können wir sie nicht dazu bringen, gute Arbeit zu leisten.

- Ich habe nicht die Absicht, mit ihnen zu streiten, - unterbrach der Bataillonskommandeur sie scharf. - Sie können es selbst tun, das ist eher Ihre Sache. Und ich habe meine eigenen Maßnahmen... Petuchow, berichten Sie mir heute über die Erfüllung der Norm Ihrer Kompanie.

- Ja, - antwortete Petuchow in einem nicht ganz zufriedenen Ton.

Nachdem der Bataillonskommandeur alle Deutschen der ersten Kompanie zusammengetrieben hatte, wurde ihm klar, dass er die Quote wahrscheinlich nicht erfüllen konnte. Das Erscheinen der Offiziere im Wald hatte die ohnehin schon verzweifelten Deutschen aufgewühlt, die Frauen weinten aus Angst vor der drohenden Strafe.

- Du machst einen lausigen Job, - sagte Chromow zu Tamara. - Wie kannst du das erklären?

- Man kann den Leuten nicht an einem Tag beibringen zu arbeiten, - antwortete sie mürrisch.

- Was ist das für eine Kunst, Brennholz zu hacken, - sagte der Bataillonskommandeur zähneknirschend, - kannst du Gitarre spielen?

- Es ist einfacher für sie, Gitarre zu lernen als Holz zu sägen. Was wollen Sie, wenn sie zum ersten Mal in ihrem

жизни взяли пилу и топор в руки? Нужно их учить, а не застрашивать, – глядя прямо Хромову в глаза, выпалила Тамара.

Комбат шагнул к ней и грубо взял за плечо.

– Ты это что же, меня учишь? Меня, командира Красной армии! Ты еще сопля! Поняла?

– Рукам воли не давай, товарищ Хромов, – раздался позади голос Татьяны Герасимовны. – Тут тебе не жены и не ухажерки, – она отстранила Хромова от Тамары и загородила ее своим большим телом. – Уж ты давай, командуй у себя в лагере, а в лесу мы начальники.

Тамара отвернулась и, чтобы скрыть слезы, бросилась в сторожку, где Влас Петрович точил топоры и пилы.

– Ты чего, Тамара Васильевна, заревана? – спросил старик. – Уж не немцы ли тебя обидели?

– Нет, свои, – тихо ответила она, села в угол и стала жевать печеную картошку, которую Влас Петрович приготовил ей на обед.

Комбат с Петуховым уехали, а Лаптев, завидев Татьяну Герасимовну, решил задержаться.

Наконец привезли обед на двух подводах, и Тамара побежала звать своих немцев. Услыхав про обед, все побросали работу и помчались к сторожке. Девчонка, привезшая обед, испугалась не на шутку, когда из леса вылетела целая ватага здоровенных мужиков и плотно окружила сани. Взмахнув черпаком, девчонка закричала:

– Что вы, с цепи сорвались, что ли? Отойдите сейчас же от термосов! Прольете – сами не жравши останетесь!

Лаптев и Татьяна Герасимовна поспешили на выручку.

Leben Säge und Axt in die Hand nehmen? Wir müssen sie lehren, nicht einschüchtern, - blickte Tamara Chromow direkt in die Augen.

Der Bataillonskommandeur trat auf sie zu und packte sie grob an der Schulter.

- Versuchst du, mich zu belehren? Mich, den Bataillonskommandeur der Roten Armee! Du bist ein Rotzlöffel! Verstanden?

- Lassen Sie Ihren Händen nicht freien Lauf, Genosse Chromow, - dröhnte die Stimme von Tatjana Gerassimowna hinter ihm. - Sie zog Chromow von Tamara weg und versperrte ihr mit ihrem großen Körper die Sicht. - Ihr habt ein Kommando im Lager, und wir sind die Chefs im Wald.

Tamara wandte sich ab und eilte, um ihre Tränen zu verbergen, zum Torhaus, wo Wlas Petrowitsch Äxte und Sägen schärfte.

- Warum weinst du, Tamara Wassiljewna? - fragte der alte Mann. - Ich frage mich, ob die Deutschen dir wehgetan haben.

- Nein, das nicht, - antwortete sie leise, setzte sich in die Ecke und mampfte die gebackenen Kartoffeln, die Wlas Petrowitsch für ihr Abendessen vorbereitet hatte.

Der Bataillonskommandeur und Petuchow gingen, und Laptew, der Tatjana Gerassimowna sah, beschloss zu verweilen.

Endlich wurde das Essen in zwei Karren gebracht, und Tamara lief los, um ihre Deutschen zu rufen. Als sie von dem Abendessen hörten, gaben alle ihre Arbeit auf und eilten zum Torhaus. Das Mädchen, das das Abendessen brachte, erschrak, als eine Gruppe großer Männer aus dem Wald kam und den Schlitten dicht umzingelte. Das Mädchen schrie mit ihrer Schaufel:

- Bist du verrückt oder was? Weg von der Thermoskanne, und zwar sofort! Wenn ihr verschüttet - esst ihr euch nicht selbst!

Laptew und Tatjana Gerassimowna eilten zu Hilfe.

– Станьте в очередь! – приказал Лаптев. – Чем больше будет порядка, тем быстрее получите.

Мисок для первого и второго в отдельности не хватало. Штребль махнул рукой:

– Лейте все в одну!

Его примеру последовали и другие. Только самые привередливые, вроде Чундерлинка и Ландхарта, предпочли встать в очередь во второй раз. Штребль, который чертовски проголодался, изо всех сил стараясь выполнить норму, с жадностью ел щи и гороховую кашу, и ему казалось, что он мог бы есть бесконечно. Женщины ели не спеша, и некоторые даже не осилили свою порцию. Хлеб они подсушивали над костром, насадив его на прутик.

Со второй ротой оказалось значительно труднее: крестьяне не признавали порядка, и, сколько Лаптев ни кричал, все получалась не очередь, а толпа. Стоило девчонке зазеваться, как из корзины исчезло несколько кусков хлеба. Недостача обнаружилась только тогда, когда не хватило хлеба последним. Девчонка пришла в ужас, а немцы, оставшиеся без хлеба, принялись причитать и браниться.

– Кто из вас взял лишнюю порцию хлеба? – строго спросил Лаптев. – Лучше сознавайтесь сами, хуже будет, если на вас укажут другие.

Немцы молчали, продолжая чавкать.

– Вашим четверем товарищам не хватило хлеба! Как вам не стыдно! – попытался увещевать их Лаптев, но заметив, что немцы не обращают на него никакого внимания, заорал: – Встать! Если не признаетесь, завтра все будете без хлеба сидеть!

Бледный, худой подросток, поставив миску на пень, дрожащим голосом сказал:

- Stellt euch an! - befahl Laptew. - Je ordentlicher ihr seid, desto eher werdet ihr es bekommen.

Die Schalen für den ersten und zweiten Teil reichten nicht aus. Strebel winkte mit der Hand:

- Alles in einen Topf werfen!

Seinem Beispiel folgten andere. Nur die wählerischsten, wie Tschunderlink und Landhart, zogen es vor, ein zweites Mal anzustehen. Strebel, der einen Bärenhunger hatte und darum kämpfte, seine Quote zu erfüllen, aß gierig seine Suppe und seinen Erbsenbrei, und es schien ihm, als könnte er endlos essen. Die Frauen aßen gemächlich, und einige aßen nicht einmal ihre Portion auf. Sie trockneten das Brot über dem Feuer, indem sie es auf einen Zweig legten.

Die zweite Kompanie erwies sich als viel schwieriger: die Bauern erkannten den Befehl nicht an, und egal, wie sehr Laptew rief, es bildete sich keine Linie, sondern eine Menschenmenge. Sobald ein Mädchen unvorsichtig wurde, verschwanden mehrere Brotstücke aus ihrem Korb. Der Mangel wurde erst entdeckt, als das letzte Stück Brot fehlte. Das Mädchen war entsetzt, und die Deutschen, die ohne Brot dastanden, begannen zu weinen und zu schimpfen.

- Wer von euch hat sich eine Extraportion Brot genommen? - fragte Laptew ernsthaft. - Sie sollten besser gestehen, es wäre schlimmer, wenn andere Sie darauf hinweisen.

Die Deutschen waren still und kauten weiter.

- Deine vier Kameraden hatten kein Brot mehr! Schande über Sie! - Laptew versuchte, sie zu beruhigen, bemerkte aber, dass die Deutschen ihm keine Beachtung schenkten, und rief: - Aufstehen! Wenn ihr nicht beichtet, werdet ihr morgen alle ohne Brot dasitzen!

Der blasse, dünne Junge stellte die Schale auf den Baumstumpf und sagte mit zitternder Stimme:

– Одну порцию взял я... Я ее уже съел. А Георг Ирлевек взял еще три порции.

Ирлевек волком поглядел на мальчишку-предателя.

– Дайте сюда хлеб! – приказал Лаптев.

Ирлевек неохотно стал извлекать куски из-за пазухи. Мятый хлеб крошился и выглядел совсем неаппетитно, но бёмы съели его с жадностью.

Лаптев велел девчонке налить им остатки супа. Презрительно посмотрев на Ирлевека, Лаптев повернулся и пошел в сторожку.

Татьяна Герасимовна и Тамара сидели у жарко натопленной печки. Влас Петрович точил топор.

– Вот окаянные-то! – ворчал старик. – Все лезвие изгрызено у топора, ровно камень рубили... твою мать! У пил зубья суки ломают, у топоров обуха раскалывают, топорщиц не наберешься, – и старик для выразительности все прибавлял и прибавлял ругательства, не особенно стесняясь женщин.

– Уж ты больно, Влас Петрович, матом садишь, – недовольно заметила Татьяна Герасимовна. – Ни к чему это, особенно при немцах. А у тебя что ни слово, то матюг. Я слышала, и немцы у тебя переняли. Они, видно, думают, что это поговорка такая. А если они начальство матом обложат? Куда тогда деваться?

– Ладно уж... – буркнул Влас Петрович и почесал в затылке.

Лаптев и Татьяна Герасимовна стали собираться.

– Ну, прощай покуда, Тома. Объяви немцам: кто по два метра напилит, дадим еще двести граммов хлеба и талон на горячее питание. Но только смотри: по доброте сердечной поблажки никому не делай. А на комбата ты внимания не обращай.

- Ich habe eine Portion genommen... und schon aufgeessen. Und Georg Irleweck nahm drei weitere Portionen. Irleweck sah den Verräterjungen mit einem Wolfsblick an.

- Gib mir das Brot! - befahl Laptew.

Irleweck entfernte widerwillig Teile aus der Rille. Das zerknitterte Brot war bröckelig und unappetitlich, aber die Böhmer aßen es gierig.

Laptew forderte das Mädchen auf, ihnen den Rest der Suppe einzuschenken. Mit einem verächtlichen Blick auf Irleweck drehte sich Laptew um und ging in das Torhaus.

Tatjana Gerassimowna und Tamara saßen am heißen Ofen. Wlas Petrowitsch schärfte seine Axt.

- Diese verdammten Männer! - grummelte der alte Mann. - Die Klinge der Axt hat sich bis zum Boden durchgefressen... du Scheißker! Die Zähne der Sägen brechen, die Köpfe der Äxte spalten sich, man kann nicht genug Äxte finden, - fügte der alte Mann ausdrucksstark immer mehr Schimpfwörter hinzu und hatte keine Scheu vor Frauen.

- Wlas Petrowitsch, du fluchst viel, - bemerkte Tatjana Gerassimowna missmutig. - Es ist nutzlos, vor allem bei den Deutschen. Und jedes Wort, das du sagst, ist ein Schimpfwort. Ich habe gehört, dass du sie auch von den Deutschen übernommen hast. Sie müssen denken, dass es ein Sprichwort ist. Und wenn sie ihre Vorgesetzten beschimpfen? Wohin also gehen?

- Na gut... - sagte Wlas Petrowitsch und kratzte sich am Hinterkopf.

Laptew und Tatjana Gerassimowna begannen sich zusammensetzen.

- Nun, auf Wiedersehen für den Moment, Toma. Sag den Deutschen: wer zwei Meter sägt, dem geben wir zweihundert Gramm Brot und einen Gutschein für eine warme Mahlzeit. Aber tu niemandem einen Gefallen, nur weil du ein gutes Herz hast. Und schenk

Мы его обломаем по уральскому обычаю, шелковый будет наш комбат, правда, товарищ Лаптев?

Надвигался вечер. Догорали костры, от них вился тоненький сизый дымок. Похолодало, и снег стал тверже. Тамара в последний раз пошла обходить бригады.

6

Штребель настолько устал, что, войдя в комнату и опустившись на нары, уже не мог стянуть с ног тяжелые, набухшие сыростью валенки. Только отдохнув несколько минут, он кое-как разделся и, несмотря на усталость, решил пойти умыться. А Бер как завалился на нары прямо в верхней одежде, так и лежал, жалобно постанывая.

– Я пальцем шевельнуть не могу, – сказал он Штреблю. – Провалились все дрова, все нормы и все талоны! Может быть, вы будете настолько добры, Рудольф, что принесете мне ужин сюда? Честное слово, встать не могу.

Штребель взял большую банку из-под консервов и отправился в столовую. За столами его соотечественники усердно скребли ложками по глиняным мискам. Немки в белых передниках разносили на подносах дымящийся суп. У Штребля нестерпимо засосало под ложечкой. Он нашел свободное место и, проглотив слюну, спросил соседа по столу:

– Что сегодня на ужин?

– Как всегда, щи и горох. Тем, кто имеет дополнительный талон, кукурузная каша и белый хлеб.

Штребель крепко сжал в кулаке маленький розовый талончик, который он получил сегодня от

dem Bataillonskommandeur keine Beachtung. Wir werden ihn nach uraler Sitte brechen, unser Bataillonskommandeur wird seidig sein, nicht wahr, Genosse Laptew?

Der Abend brach an. Lagerfeuer brannten, ein dünner bläulicher Rauch wirbelte davon auf. Es wurde kälter und der Schnee wurde härter. Tamara ging zum letzten Mal um die Brigaden herum.

6

Strebel war so müde, dass er, als er das Zimmer betrat und auf die Pritsche sank, seine schweren, feucht aufgequollenen Filzstiefel nicht mehr von den Füßen ziehen konnte. Erst nach einigen Minuten der Ruhe gelang es ihm, sich auszuziehen, und trotz seiner Müdigkeit beschloss er, sich zu waschen. Behr fiel in seinem Mantel auf die Pritsche und blieb dort liegen und stöhnte jämmerlich.

- Ich kann keinen Finger rühren, - sagte er zu Strebel. - Das ganze Brennholz, die ganze Verpflegung und alle Gutscheine gehen zum Teufel. Wärst du so freundlich, mir mein Abendessen zu bringen, Rudolf? Ehrlich gesagt, ich kann nicht aufstehen.

Strebel nahm eine große Blechdose und ging in die Kantine. An den Tischen waren seine Landsleute damit beschäftigt, mit Löffeln Tonschalen auszukratzen. Deutsche Frauen in weißen Schürzen servierten dampfende Suppe auf Tablets. Strebel verspürte ein mulmiges Gefühl in seinem Magen. Er fand einen freien Platz, schluckte seinen Speichel herunter und fragte seinen Nachbarn:

- Was gibt es heute Abend zu essen?

- Wie immer: Kohlsuppe und Erbsen. Für diejenigen, die einen zusätzlichen Gutschein haben, Maisbrei und Weißbrot.

Strebel ballte den kleinen rosa Gutschein, den er heute von Tamara erhalten hatte, fest in seiner Faust. Als

Тамары. Когда перед ним поставили сразу три миски: одну со щами, другую с горохом, а третью с кашей и белой булочкой, он дрожащей рукой взял ложку и быстро принялся есть, обжигаясь и почти не чувствуя вкуса пищи.

– Хотите, сударь, я подам вам чаю? Только без сахара, – спросила немка, убиравшая посуду.

– Благодарю, давайте и без сахара, – с готовностью ответил Штребль.

Он ел и чувствовал на себе завистливые взгляды соседей.

– Каша, кажется, с маслом? – осведомился один из них, когда Штребль оторвался от миски.

– Довольно порядочная порция, – заметил другой.

А чей-то злобный голос прошипел:

– За эту кашу некоторые собираются продать себя русским со всеми потрохами.

Штребль не успел ответить на это замечание, как раздался голос Грауера:

– Штейгервальд, не устраивайте здесь пропаганды!

Штребль оглянулся: Грауер стоял в дверях, сгорбившись и, как всегда, спрятав руки в карманы. Его крупные хрящеватые уши обладали поразительной способностью все улавливать даже в шуме голосов.

– Я и не думаю заниматься пропагандой, геноссе лагер-комендант, – проговорил, смутившись и поднимаясь со своего места, лысый Штейгервальд. – Просто мне кажется неразумным так много работать за миску кукурузы. Но это мое личное мнение, и я его никому не навязываю.

– Вы уже съели свой ужин?

– Да.

– Покиньте столовую. Я еще поговорю с вами.

Все недоуменно переглянулись. Тон Грауера немцам не понравился.

man ihm drei Schalen vorsetzte, eine mit Suppe, eine mit Erbsen und eine mit Brei und Weißbrot, nahm er mit zitternden Händen einen Löffel und aß schnell, wobei er sich verbrannte und den Geschmack des Essens kaum wahrnahm.

- Möchten Sie einen Tee, Herr? Aber keinen Zucker, - fragte die deutsche Frau, die den Tisch abräumte.

- Danke, ja, ohne Zucker, - antwortete Strebel.

Er aß und spürte die neidischen Blicke seiner Nachbarn.

- Der Brei, anscheinend, mit Butter? - fragte einer von ihnen, als Strebel seine Hände von der Schüssel nahm.

- Eine ziemlich große Portion, bemerkte der andere.

Und jemand zischte mit wütender Stimme:

- Für diesen Haferschleim werden sich einige mit Haut und Haaren an die Russen verkaufen.

Strebel hatte keine Zeit, auf diese Bemerkung zu reagieren, als Grauers Stimme ertönte:

- Steigerwald, mach hier keine Propaganda!

Strebel sah sich um: Grauer stand in der Tür, zusammengekauert und wie immer die Hände in den Taschen versteckt. Seine großen, knorpeligen Ohren hatten die unheimliche Fähigkeit, alles wahrzunehmen, selbst den Lärm von Stimmen.

- Ich denke nicht daran, Propaganda zu machen, Herr Lager-Kommandant, - sagte der glatzköpfige Steigerwald und erhob sich verlegen von seinem Platz. - Ich halte es einfach nicht für klug, für eine Schüssel Mais so hart zu arbeiten. Aber das ist meine persönliche Meinung und ich will sie niemandem aufzwingen.

- Haben Sie schon zu Abend gegessen?

- Ja.

- Verlassen Sie die Kantine. Ich melde mich wieder bei Ihnen.

Alle sahen sich verblüfft an. Der Tonfall von Grauer gefiel den Deutschen nicht.

Только недавно этот сорокапятилетний, ничем не примечательный Грауер ехал вместе с ними в одном поезде, а теперь ведет себя как большой начальник. Грауер тем временем уселся возле Штребля.

– Я слышал, камарад, что вы хорошо проявили себя сегодня в лесу, – сказал он покровительственным тоном. – Это похвально. Я буду вас ставить в пример другим.

– Никому я не собирался подавать пример. Просто хотел заработать лишнюю порцию к ужину и не попасть в карцер.

– Хауптман не так жесток: пока карцер пустует. Но от нас самих зависит, чтобы он и впредь пустовал. Если подобные разговоры, – он пальцем указал на дверь, в которую только что вышел Штейгервальд, – будут иметь место, не рассчитывайте найти во мне защитника.

Грауер наконец ушел, а Штребль мысленно послал его к черту и снова принялся за еду. Но аппетит уже был испорчен. Он получил ужин для Бера и отправился в свой корпус. На дворе сгущались сумерки, темные фигуры немцев вяло брели по двору. Вид у всех был усталый и печальный. Невольно это передалось и Штреблю. Правда, наевшись, он опять почувствовал прилив сил, но вечерний сумрак и грустная шопеновская мелодия, доносившаяся из красного уголка, навевали на него тоску. Он подумал о том, что на родине уже зацветают розы, а здесь лежит глубокий снег и до тепла еще, видимо, далеко.

– Ешьте, Бер, – сказал он, поставив еду на тумбочку. – Вы спите, что ли?

Бер спал, согнувшись калачиком. Он сильно похудел за последние дни. Штребль разбудил его. Бер поел и снова уснул.

Erst vor kurzem reiste dieser fünfundvierzigjährige, unscheinbare Grauer mit ihnen im selben Zug, und jetzt benahm er sich wie ein großer Chef. Grauer setzte sich derweil neben Strebel.

- Ich habe gehört, dass du dich heute im Wald sehr gut geschlagen hast, Kamerad, sagte er in einem gönnerhaften Ton. - Das ist lobenswert. Ich werde an dir ein Exempel statuieren.

- Ich wollte für niemanden ein Exempel statuieren. Ich wollte mir nur ein bisschen was dazuverdienen, um nicht in die Kiste zu fallen.

- Der Hauptman ist nicht so hart: solange die Strafzelle leer ist. Aber es liegt an uns, dafür zu sorgen, dass sie leer bleibt. Wenn du so redest, - er zeigte auf die Tür, durch die Steigerwald gerade herauskam, - wirst Du nicht erwarten, dass ich Dein Anwalt bin.

Grauer ging schließlich, und Strebel sagte ihm im Geiste, er solle zur Hölle fahren, und begann wieder zu essen. Aber sein Appetit war bereits verdorben. Er holte das Abendessen für Behr und ging zurück in sein Quartier. Die Dämmerung zog über den Hof, dunkle Gestalten von Deutschen wanderten träge über den Hof. Alle sahen müde und traurig aus. Unaufgefordert wurde dies an Strebel übermittelt. Er fühlte sich wieder gestärkt, aber die abendliche Düsternis und die traurige Melodie von Chopin, die aus der roten Ecke kam, machten ihn melancholisch. Er dachte an die blühenden Rosen in seiner Heimat, aber hier lag der Schnee tief und die Wärme war wahrscheinlich noch weit entfernt.

- Iss, Behr, - sagte er, während er das Essen auf den Nachttisch stellte. - Schläfst du oder was?

Behr schlief in der Hocke. Er hatte in letzter Zeit stark abgenommen. Strebel hat ihn geweckt. Behr aß und schlief wieder ein.

Забравшись к себе на верхние нары, Штребль в рассуждении чем бы заняться оглядел комнату: рядом и внизу спали люди, хотя было лишь около семи часов вечера. Кое-кто разделся, большинство же спали прямо в верхней одежде, ничком, уткнувшись в подушку.

Со свистом храпел Франц Раннер. Он, бедняга, работал изо всех сил, но талона не заработал: подвели женщины. Справа от него тихо лежал Ландхарт. Вверху над ним – Шереш. Длинные ноги в пестрых носках торчали наружу. Он тоже еле до лагеря дотащился и почти на себе донес свою супругу. Во сне он всхлипывал. Напротив него – Эрхард. Этот спал на спине, вытянув по бокам огромные ручки. Широкая грудь в коричневом жилете вздымалась ровно. Отто Бернард скорчился, утратив во сне наполеоновскую осанку и превратившись в жалкого старикашку, напоминающего побитую собачонку.

Поболтать было не с кем, и Штребль прилег, но тут дверь приоткрылась и появилась большая кудрявая голова старосты роты Вебера.

– Хауптман обходит роту, встаньте и приведите в порядок постели!

Штребль недовольно поднялся:
– Вот еще, черт побери! Нельзя и отдохнуть. Бер, вставайте!

Немцы с кряхтением и бранью поднимались со своих мест и поправляли смятые постели. Только один Ландхарт продолжал лежать, повернувшись лицом к стене.

– Вы что, Генрих, оглохли, что ли? – спросил его Шереш сверху.

– Идите к дьяволу! – глухо ответил Ландхарт.

– Полно, не дурите, Генрих, с хауптманом шутки плохи.

Strebel kroch in seine obere Koje und schaute sich im Raum um, um etwas zu tun: die Leute schliefen, obwohl es erst etwa sieben Uhr abends war. Einige von ihnen waren unbekleidet, aber die meisten schliefen in ihren Mänteln, zusammengerollt auf dem Kopfkissen.

Franz Ranner schnarchte und piff. Er hatte hart gearbeitet, der arme Mann, aber er hatte keinen Gutschein verdient: die Frauen hatten ihn im Stich gelassen. Zu seiner Rechten lag Landhart ruhig. Über ihm war Scheresch. Lange Beine in gesprenkelten Socken ragten heraus. Auch er schaffte es kaum bis zum Lager und trug seine Frau fast auf dem Rücken. Er schluchzte im Schlaf. Ihm gegenüber saß Erhard. Er schlief auf dem Rücken, die Arme an den Seiten ausgestreckt. Eine breite Brust in einer braunen Weste hob sich sanft. Otto Bernhard ging in die Hocke, verlor seine napoleonische Haltung und wurde zu einem erbärmlichen alten Mann, wie ein geschundener Hund.

Es gab niemanden, mit dem man reden konnte, also legte sich Strebel hin, doch dann öffnete sich die Tür und der große, lockige Kopf des Firmenchefs Weber erschien.

- Der Hauptmann kam in die Kompanie, also aufstehen und die Betten aufräumen!

Strebel stand unglücklich auf:
- Es gibt noch mehr, verdammt noch mal! Ich komme auch nicht zur Ruhe. Behr, steh auf!

Mit einem Grunzen und einem Schimpfen erhoben sich die Deutschen von ihren Sitzen und machten ihre Betten, die weich und unbequem gemacht worden waren. Nur Landhart blieb mit dem Gesicht nach unten an der Wand liegen.

- Bist du taub, Heinrich? - fragte Scheresch ihn von oben.

- Fahr zur Hölle! - antwortete Landhart mit leiser Stimme.

- Sei nicht dumm, Heinrich, du darfst nicht mit dem Hauptmann spielen.

Хромов широко распахнул дверь. За ним появились одноглазый Петухов и Вебер. Комбат быстрым взглядом окинул комнату. Он сразу же заметил лежащего на нарах Ландхарта, но промолчал. После нескольких секунд полной тишины Хромов громко обратился к Веберу:

– Староста! Почему все люди сосредоточены по комнатам? Для кого организована библиотека, музыкальный уголок, танцкомната? Почему не посещают политбеседу? Что это за дрыхотня такая в неурочный час?

Вебер опустил глаза:

– Люди устал, господин лагеркомендант.

– Устали! Тут что, все лесорубы? Ага, ага, узнаю, – комбат покосился на Бернарда и Клосса. – Ну, я понимаю, тот устал, кто хорошо работал. А те, кто лодыря корчил? – он подошел к нарам, где лежал Ландхарт. – Староста, в роте имеются больные?

– Нет, господин лагеркомендант.

– Так почему же этот гад лежит? – все больше распаляясь, почти закричал Хромов.

– Ландхарт, штеен зи ауф, – зашептал Вебер.

Ландхарт приподнялся и повернулся к комбату. Его давно не бритое опухшее лицо было мокро от слез. Губы дрожали.

– Скажите ему, Вебер, – еле выговорил он, – что никакая сила не заставит меня снова идти в этот проклятый лес. Я им не работник.

Все испуганно замерли.

– Что он сказал? – спросил Хромов. Вебер медлил с ответом.

– Он просить господин офицер дать другой работа, – сказал он наконец. – Ландхарт есть автомеханик. Работа на лес нехорош.

Chromow öffnete die Tür weit. Hinter ihm erschienen der einäugige Petuchow und Weber. Der Bataillonskommandeur schaute sich schnell im Raum um. Er bemerkte sofort, dass Landhart auf der Pritsche lag, schwieg aber. Nach ein paar Sekunden völliger Stille wandte sich Chromow lautstark an Weber:

- Ältester! Warum sind alle Menschen in ihren Zimmern versammelt? Für wen ist die Bibliothek, die Musikecke, der Tanzraum gedacht? Warum nehmen sie nicht an den politischen Debatten teil? Warum wird um diese Uhrzeit so viel geschlummert?

Weber senkte den Blick:

- Die Menschen sind müde, Herr Lagerkommandant.

- Müde! Sind alle Holzfäller hier? Ja, ja, ich weiß, - der Bataillonskommandeur blickte Bernhard und Kloss an. - Nun, ich denke, die, die hart arbeiten, sind müde. Und die Faulenzer? - Er ging zu der Koje hinüber, in der Landhart lag. - Ältester, gibt es kranke Männer in der Kompanie?

- Nein, Herr Lagerkommandant.

- Warum liegt der Bastard dann dort? - schrie er fast und wurde immer aufgeregter.

- Landhart, steen si auf, - flüsterte Weber.

Landhart stand auf und wandte sich an den Bataillonskommandeur. Sein langes unrasiertes, geschwollenes Gesicht war tränennass. Seine Lippen zitterten.

- Sag ihm, Weber, - sagte er kaum hörbar, - dass mich keine Gewalt dazu bringen wird, noch einmal in diesen verdammten Wald zu gehen. Ich bin nicht ihr Angestellter.

Alle erstarrten vor Angst.

- Was hat er gesagt? - fragte Chromow.

Weber antwortete nur langsam.

- Er hat den Herrn Offizier gebeten, ihm eine andere Arbeit zu geben, - sagte er schließlich. - Landhart ist ein Automechaniker. Die Arbeit im Wald ist nicht gut.

– Ах нехорош! – иронически произнес комбат. – А мне вот нехорош командовать вашей свинячьей командой, а приходится. Еще каждый паразит будет мне свои требования выставлять! Вебер, скажи ему, этому болвану, пусть себя сначала в лесу хорошо проявит, тогда переведу в механическую мастерскую.

Хромов вышел, хлопнув дверью. Петухов немного задержался, подошел к Ландхарту и, тронув его за плечо, сказал:

– Не реви, не баба. Я поговорю с комбатом. А теперь, ребята, держите ухо востро! Кто и завтра норму не выполнит, комбат приказал в карцер садить без разговоров. Переведи-ка им, Вебер!

После ухода офицеров сон был забыт. Немцы принялись обсуждать случившееся и дошли до крика.

– Надо требовать, чтобы от нас убрали женщин! – громче всех кричал Раннер. – С ними мы никогда не выполним норму!

– И без женщин не выполним: слишком высокая норма!

– Однако же есть и такие, которые выполняют. Вот из-за них мы и будем страдать, – заявил Чундерлинк и покосился на Штребля и Бера.

– Вы бы лучше помолчали, Чундерлинк, – спокойно ответил Штребль. – Думаете, вас везли так далеко, чтобы вы здесь целый день в носу ковыряли? Скажите спасибо, что с нами как с людьми обращаются. Мы другого ждали.

До сих пор молчавший Ландхарт вскочил:

– И это вы называете человеческим обращением? Оторвали от семьи, завезли черт знает куда, загнали по колено в снег и заставляют

- Ah, nicht gut! - äußerte der Bataillonskommandeur ironisch. - Es ist nicht gut für mich, für Ihr Schweineteam verantwortlich zu sein, aber ich muss es sein. Noch jeder Parasit wird an mich die Anforderungen stellen! Weber, sag ihm, dieser Trottel, er soll sich erst im Wald bewähren, dann versetze ich ihn in die Werkstatt.

Chromow ging und schlug die Tür zu. Petjuchow verweilte noch ein wenig, ging auf Landhart zu, berührte seine Schulter und sagte:

- Nicht weinen, nicht frauenfeindlich sein. Ich werde mit dem Bataillonskommandeur sprechen. Also, Jungs, haltet die Ohren steif! Wer eine Norm auch morgen nicht erfüllt, den befahl der Bataillonskommandeur wortlos in die Strafzelle zu stecken. Übersetzen Sie ihnen, Weber!

Nachdem die Offiziere gegangen waren, war der Traum vergessen. Die Deutschen begannen zu diskutieren, was passiert war, und es kam zu einem Wortgefecht.

- Wir müssen fordern, dass die Frauen von uns entfernt werden! - rief Ranner am lautesten. - Mit ihnen werden wir unsere Quote nie erreichen!

- Und ohne Frauen können wir das nicht erfüllen: die Norm ist zu hoch!

- Aber es gibt einige, die das tun. Wegen ihnen werden wir leiden, - sagte Tschunderlink und sah Strebel und Behr an.

- Sie halten den Mund, Tschunderlink, - sagte Strebel sanft. - Sie glauben, Sie wurden so weit gefahren, um den ganzen Tag in der Nase zu bohren? Seien Sie dankbar, dass wir wie menschliche Wesen behandelt werden. Das ist nicht das, was wir erwartet haben.

Landhart, der bis dahin geschwiegen hatte, sprang auf:

- Ist das, was Sie menschliche Behandlung nennen? Du wirst aus deiner Familie gerissen, an einen unbekanntem Ort gefahren, stehst

выполнять невыполнимое! Чего же еще можно желать? Все прекрасно! Завтра вам не дадут жрать, если вы не выполните их проклятую норму, а если выполните, наградят миской вонючего пойла. Будьте довольны! Это, видно, идеалы коммунистов?

– Ну, вам не постигнуть идеалов коммунистов вашими профашистскими мозгами, – ответил все так же спокойно Штребль.

Сам он относился к коммунистам с некоторой симпатией, поскольку, как человек небогатый, считал, что мир устроен не совсем справедливо. Штребль с восьми лет был сиротой и после смерти матери жил сначала в доме деда-венгра, а потом у старшей сестры. Последние годы перед войной он неплохо зарабатывал на мебельной фабрике, и денег ему в общем-то хватало, чтобы прилично одеться, попить пива в воскресенье и в случае чего расплатиться с женщиной за доставленное ею удовольствие. Такая жизнь его вполне устраивала. Но если он задумывался о будущем, хотя это редко с ним случалось, то выходило, что ждать ему от судьбы подарков не приходится. Тогда он с завистью посматривал на богатые дома соседей, на их машины, а главное – на их красивых, ухоженных жен, и приходил к выводу, что коммунисты правы, когда говорят, что все должны быть равны. Но вступить в их партию ему бы никогда и в голову не пришло – у него были в жизни совсем другие интересы. Однако сейчас из чувства протеста он мог наговорить что угодно.

– А еще хотят, чтобы мы пели и танцевали, – не унимался Ландхарт, – это уж прямое издевательство! Вряд ли у кого-нибудь появится желание после этой адской работы петь и танцевать.

knietief im Schnee und bist gezwungen, das Unmögliche zu tun! Was kann man sich mehr wünschen? Es ist alles in Ordnung! Morgen darfst du nichts essen, wenn du ihre verdammte Quote nicht erfüllst, und wenn du es tust, wirst du mit einer Schüssel stinkenden Getränks belohnt. Sei glücklich! Ist das nicht das kommunistische Ideal?

- Nun, Sie können die kommunistischen Ideale mit Ihrem profaschistischen Gehirn nicht begreifen, - antwortete Strebel, immer noch ruhig.

Er selbst hatte eine gewisse Sympathie für die Kommunisten, denn als armer Mann hielt er die Welt nicht für ganz gerecht. Strebel war seit seinem achten Lebensjahr ein Waisenkind und lebte nach dem Tod seiner Mutter zunächst bei seinem Ungar-Großvater und dann bei seiner älteren Schwester. In den letzten Jahren vor dem Krieg hatte er in einer Möbelfabrik Geld verdient, und er hatte gerade genug Geld, um sich anständige Kleidung zu kaufen, sonntags ein Bier zu trinken und eine Frau für das Vergnügen zu bezahlen, das sie ihm bereitete. Ein solches Leben kam ihm gerade recht. Aber wenn er an die Zukunft dachte, obwohl ihm das selten passierte, erwartete er keine Geschenke des Schicksals. Dann schaute er neidisch auf die reichen Häuser seiner Nachbarn, ihre Autos und vor allem ihre schönen, gepflegten Frauen und kam zu dem Schluss, dass die Kommunisten Recht hatten, als sie sagten, dass alle gleich sein sollten. Aber es wäre ihm nie in den Sinn gekommen, ihrer Partei beizutreten - er hatte ganz andere Interessen im Leben. Aber jetzt, aus Protest, konnte er alles sagen, was er wollte.

- Und sie wollen, dass wir singen und tanzen, - sagte Landhart, - das ist ein bisschen wie eine Verhöhnung! Ich glaube nicht, dass irgendjemand nach all dieser harten Arbeit singen und tanzen möchte.

– Да, на голодный желудок много не натанцуешь, – поддержал его Чундерлинк. – Пусть уж танцуют те, кто талон заработал.

– А вас никто и не заставляет, – заметил Штребль, спрыгивая с нар.

Вся эта болтовня ему порядком надоела. Накинув куртку, он вышел во двор и незаметно шмыгнул в корпус, где помещалась женская рота. Через несколько минут он стоял, обнявшись с крошкой Мэди, в одном из тесных закоулков.

– Я так ждала тебя вчера, Руди, – шептала Мэди, прижимаясь щекой к плохо выбритому подбородку Штребля.

– Чтобы загладить свою вину, я принес тебе вот это, – шепнул он и вынул булочку, полученную в столовой.

– Спасибо, – пролепетала она и сразу же впилась острыми зубками в белый хлеб.

Прошла неделя. Потеплело, на пригорках начал подтаивать снег. Но все же весна наступала очень медленно. У Тамары заветрило лицо, лихорадочным румянцем подернулись щеки.

– Вы похожи на снегурочку, которая скоро растает, – сказал ей Лаптев.

Тамара только грустно улыбнулась. Она очень устала за последнее время: тяжело приходилось с немцами. Только крестьяне работали хорошо – сказывалось их умельство. Но и тут она скоро заметила, что они всячески пытаются обмануть Власа Петровича, который принимает у них дрова. Стоило старику зазеваться, бёмы выдавали чужие дрова за свои, раскидывали старые поленицы и, перекладывая уже заклеянные дрова, сдавали их снова.

Застав одного бёма за этим занятием, Тамара вырвала у него топор и прогнала совсем из леса. Когда она рассказала об этом

- Ja, mit leerem Magen kann man nicht viel tanzen, - sagte Tschunderlink. - Diejenigen, die den Gutschein verdient haben, sollen tanzen.

- Niemand zwingt Sie, - sagte Strebel und sprang von der Pritsche auf.

Er war das ganze Gerede leid. Er zog seine Jacke an, ging auf den Hof hinaus und schlich sich leise in das Gebäude, in dem die Frauenkompanie einquartiert war. Ein paar Minuten später stand er in einem der engen Gänge und kuschelte sich an die kleine Medi.

- Ich habe mich so darauf gefreut, dich gestern zu sehen, Rudi, - flüsterte Medi und drückte ihre Wange gegen Strebels schlecht rasiertes Kinn.

- Um das wieder gutzumachen, habe ich dir das hier mitgebracht, - flüsterte er und holte ein Brötchen aus der Kantine.

- Danke, - murmelte sie und biss sofort mit ihren scharfen Zähnen in das Weißbrot.

Eine Woche verging. Es wurde wärmer, der Schnee auf den Hügeln begann zu schmelzen. Dennoch kam der Frühling sehr langsam. Tamaras Gesicht wurde heiß, ihre Wangen erröteten fieberhaft.

- Du siehst aus wie Snegurotschka, das bald schmelzen wird, - sagte Laptew zu ihr.

Tamara lächelte nur traurig. Sie war in letzter Zeit sehr müde gewesen: die Deutschen hatten es schwer gehabt. Nur die Bauern hatten gut gearbeitet - ihr Können war bezeichnend. Aber sie merkte bald, dass sie versuchten, Wlas Petrowitsch zu täuschen, der ihr Brennholz holte. Sobald der alte Mann zu zögern begann, gaben die Böhme das Brennholz anderer Leute als ihr eigenes aus, ordneten alte Knüppel um und lieferten das bereits gebrandmarkte Brennholz erneut ab, indem sie es neu anordneten.

Tamara hat einen Böhmer dabei erwischt, ihm die Axt entrissen und ihn aus dem Wald gejagt. Als sie dies

Татьяне Герасимовне, та встревожилась.

– Ты ходи туда почаще, – приказала она. – Я на Власа не больно надеюсь. Он, старый хрен, только ругаться мастер.

– Неохота мне ходить-то туда, – смущенно проговорила Тамара. – Бессовестные больно...

Ей действительно было не по себе от бесстыдства бёмов, не стеснявшихся при ней справлять нужду. Она все время боялась наткнуться на кого-нибудь, усевшегося под кустом. Правда, в первой роте такие случаи бывали очень редко, но все же Тамара заметила, что иные горожане не далеко ушли от крестьян.

– Высшая раса, – сцепив зубы, шептала она. – У нас только скотина гадит на виду... Ну, я их, паразитов, быстро отучу.

Но она и не представляла, что ее еще ждет впереди. Как-то после обеда ее окликнул трескучим голосом Отто Бернад:

– Фрейлейн Тамара, будьте добры, подойдите ко мне.

Ничего не подозревавшая Тамара направилась к нему, и вдруг этот противный, сухой человечиска быстро расстегнул брюки и спустил их ниже коленей вместе с грязными подштанниками.

– Блют, блют... – прохрипел он почти в лицо Тамаре.

Девушка остолбенела, потом, крепко зажмурив глаза, она наотмашь ударила обер-лейтенанта по лицу. Тот попятился и сел в снег, не успев натянуть штаны. А она отвернулась и зарыдала.

Штребель, издали увидевший все, что случилось, бросил топор и кинулся к Тамаре.

Tatjana Gerassimowna erzählte, wurde sie alarmiert.

- Du gehst öfter dorthin, - befahl sie. - Ich habe nicht viel Hoffnung für Wlas. Er ist ein altes Arschloch, der nur fluchen kann.

- Ich habe keine Lust, dorthin zu gehen, - sagte Tamara verlegen. - Sie sind schamlos...

Die Schamlosigkeit der Böhmer, die nicht zögerten, vor ihren Augen zu urinieren, war ihr sehr unangenehm. Sie hatte immer Angst, jemanden anzustoßen, der unter einem Busch saß. In der ersten Kompanie waren solche Fälle zwar sehr selten, aber dennoch bemerkte Tamara, dass einige der Städter sich nicht weit von den Bauern entfernten.

- Die überlegene Rasse, - flüsterte sie und biss die Zähne zusammen. - Wir haben nur Vieh, das in aller Öffentlichkeit scheidet... Nun, ich werde diese Parasiten im Handumdrehen hier rausbringen.

Aber sie hatte keine Ahnung, was vor ihr lag. Eines Nachmittags rief Otto Bernard sie mit brüchiger Stimme an:

- Fräulein Tamara, wenn Sie so freundlich wären, mit mir zu sprechen.

Die ahnungslose Tamara ging auf ihn zu, und plötzlich knöpfte der eklige, trockene Mann schnell seine Hose auf und zog sie mit seiner schmutzigen Unterhose bis unter die Knie.

- Blut, Blut..., - keuchte er fast in Tamaras Gesicht.

Das Mädchen war fassungslos, dann kniff sie die Augen zusammen und verpasste dem Oberleutnant eine Ohrfeige. Er taumelte zurück und setzte sich in den Schnee, bevor er Zeit hatte, seine Hose anzuziehen. Und sie wandte sich ab und weinte.

Strebel, der das Geschehen aus der Ferne gesehen hatte, ließ seine Axt fallen und eilte zu Tamara hinüber.

– Фрейлейн Тамара, – смущенно проговорил он, – не плачьте, не сердитесь, это же сумасшедший.

– Вы меня за человека не считаете! – рыдая, крикнула Тамара. – Свиньи вы проклятые!

Штребель готов был сквозь землю провалиться.

– Передайте всем, – вытирая слезы, сказала Тамара, – если еще кто-нибудь позволит себе... плохо будет. У нас это считается за позор. Неужели вы не понимаете?

Вечером Тамара снова пожаловалась Татьяне Герасимовне.

– Да, очень бесстыжие, – согласилась та. – Я на днях зашла в лагерь, гляжу – парочка любезничает прямо около уборной. Постояли, поговорили, за ручки подержались и разошлись каждый по своим местам: он – в мужскую, она – в женскую. Да наше дело, кажется, со стыда помрешь, если с парнем гуляешь да понадобится. А им хоть бы что!

– А этого проклятого обер-лейтенанта совсем надо из лесу выгнать, я его видеть теперь не могу, – сердито сказала Тамара. – И еще нескольких лентяев. Есть у меня такой Чундерлинк, на пестрого петуха похожий. Вот лодырь-то преподобный! А еще – Ландхарт. Красивый, высокий, здоровый, а работать не хочет. Как бы нам их, Татьяна Герасимовна, совсем с нашей шеи спихнуть?

– Поговорю с Хромовым, может, определит их куда... А что по морде съездила тому паразиту – правильно! Другим острастка.

На другой день Бернарда, Чундерлинка, Ландхарта и еще кое-кого из «лодырей» оставили в зоне для уборки помещения.

Как Тамара ни злилась на немцев, она не могла не признать, что есть

- Fräulein Tamara, - sagte er verlegen, - weinen Sie nicht, seien Sie nicht böse, er ist ein Wahnsinniger.

- Sie betrachten mich nicht als Mann! - Tamara schluchzte und weinte. - Ihr verdammten Schweine!

Strebel war bereit, auf den Boden zu fallen.

- Sag es allen, - sagte Tamara und wischte sich die Tränen weg, - wenn sich noch jemand einlässt, wird es schlimm sein. Es ist eine Schande hier. Verstehst du denn nicht?

Am Abend beschwerte sich Tamara erneut bei Tatjana Gerassimowna.

- Ja, sehr schamlos, - stimmte sie zu. - Ich war neulich im Lager, und da sehe ich, dass ein paar von ihnen direkt neben der Toilette miteinander schlafen. Sie standen auf, unterhielten sich, hielten sich an den Händen und gingen auf ihre Plätze: er auf die Herrentoilette, sie auf die Frauentoilette. In unserem Geschäft, so scheint es, stirbt man vor Scham, wenn man mit dem Kerl spazieren geht. Aber das war ihnen egal!

- Und dieser verdammte Oberleutnant sollte aus dem Wald geschmissen werden, ich kann ihn nicht mehr sehen, - sagte Tamara wütend. - Und einige andere Faulpelze auch. Ich habe einen Tschunderlink, der wie ein gefleckter Hahn aussieht. Er ist ein Faulpelz, nicht wahr? Und dann ist da noch Landhart. Gut aussehend, groß und gesund, aber er will nicht arbeiten. Wie können wir sie uns vom Hals schaffen, Tatjana Gerassimowna?

- Ich werde mit Chromow sprechen, vielleicht bringt er sie irgendwo unter... Und es war richtig, diesem Parasiten ins Gesicht zu schlagen! Es ist eine Schande für die anderen.

Am nächsten Tag wurden Bernard, Tschunderlink, Landhart und einige der „Faulenzer“ in der Gegend zurückgelassen, um das Gelände zu reinigen.

So wütend Tamara auch auf die Deutschen war, so musste sie doch

среди них очень симпатичные люди. Особенно ей нравился седой полный немец Эдуард Лендель. Он работал с худощавой бледной женщиной, одетой совсем просто, почти по-крестьянски. По быстрым узловатым рукам немки видно было, что она знакома с физической работой. Лендель, или, как все его звали, папаша Лендель, по специальности был инженером-электромехаником. Тяжелым физическим трудом он занимался впервые в жизни. Однако он так старался, что уже к обеду вокруг него громоздилась довольно порядочная груда дров. Тамара забегала на делянку к Ленделю чаще, чем к другим, – ей доставляло удовольствие смотреть, как работает этот человек. Сейчас Лендель был в одном жилете, который стал ему заметно просторен, рукава его белой сорочки были засучены. Он обернулся, и Тамара увидела его приятное широкое лицо, покрытое капельками пота. Седые пышные волосы падали на лоб.

– У вас, я вижу, дело идет хорошо, – заметила она по-немецки.

– Мне досталась отличная напарница, фрейлейн Тамара, – весело отозвался Лендель, утирая лоб. – Может быть, сегодня нам удастся заслужить ваше одобрение.

Тамара взглянула на часы. Они показывали без четверти три. Через час кончался рабочий день. Тамара взяла колун и скинула телогрейку.

– Пилите быстрее, а я вам поколю. Раз, два – и фертиг.

Тамара колола, изредка поглядывая на Ленделя. «Ему бы белый халат надеть – настоящий профессор. Трудно ему, наверное», – думала она. К четырем часам у Ленделя была выложена аккуратная плотная поленница в четыре кубометра. Доставая из сумки талоны, Тамара сказала:

zugeben, dass es unter ihnen einige sehr nette Menschen gab. Sie mochte besonders den grauhaarigen, übergewichtigen Deutschen, Eduard Lendel. Er arbeitete mit einer dünnen, blassen Frau zusammen, die ganz einfach, fast bäuerlich gekleidet war. Die flinken, knorrigen Hände der deutschen Frau zeigten, dass sie mit körperlicher Arbeit vertraut war. Lendel, oder, wie ihn alle nannten, Papa Lendel, war von Beruf Elektroingenieur. Es war das erste Mal, dass er harte körperliche Arbeit geleistet hatte. Aber er arbeitete so hart, dass sich bis zur Mittagszeit ein ansehnlicher Stapel Brennholz um ihn herum auftürmte. Tamara besuchte Lendel öfter als die anderen, sie sah ihm gerne bei der Arbeit zu. Jetzt trug Lendel nur noch seine Weste, die merklich geräumiger geworden war, und die Ärmel seines weißen Hemdes waren hochgekrepelt. Er drehte sich um, und Tamara konnte sein angenehmes, breites Gesicht sehen, das mit Schweißtropfen bedeckt war. Sein graues, bauschiges Haar fiel ihm in die Stirn.

- Es geht Ihnen gut, wie ich sehe, - sagte sie auf Deutsch.

- Ich habe eine ausgezeichnete Kollegin, Fräulein Tamara, - sagte Lendel fröhlich und wischte sich über die Stirn. - Vielleicht können wir heute Ihre Zustimmung gewinnen.

Tamara schaute auf die Uhr. Es war viertel vor drei. In einer Stunde würde der Arbeitstag zu Ende sein. Tamara hob die Axt auf und warf ihre Jacke ab.

- Sie sägen schnell, und ich säge für Sie. Eins, zwei, und fertig.

Tamara hackte ab, wobei sie von Zeit zu Zeit einen Blick auf Lendel warf. „Er sollte einen weißen Kittel tragen - ein echter Professor. Es muss schwer für ihn sein“, - dachte sie. Um vier Uhr war bei Lendel ein ordentlicher, dichter Haufen von vier Kubikmetern aufgeschichtet worden. Tamara holte die Gutscheine aus ihrer Tasche und sagte:

– Поздравляю, папаша Лендель. Вы у нас сегодня герой.

Лендель сидел на пне, красный, смущенный, и вытирал пот клетчатым носовым платком. Напарница его тоже улыбнулась.

7

Весна пришла, вопреки предположениям, рано. Только по утрам морозец задерживал ледком ручейки и калужины, а к полудню дороги распускались киселем; с гор катились мутные холодные ручьи, обнажая чахлую прошлогоднюю травку и камни-голыши. В лесу вода хлюпала под ногами, березовые пни источали розовую пену, обнажалась земля, усыпанная сучьями и хвоей, зеленели листики прошлогодней брусники.

Немцы сменили валенки на ботинки. Выходили из лагеря рано, чтобы поспеть в лес по заморозку. Над кострами целый день сушились носки и портянки. Армия лесорубов заметно поредела: часть немцев забрал совхоз, начавший подготовку к севу, часть отправили на работу в механические мастерские и на драги. В лесу уже созданся порядочный запас дров, и Татьяна Герасимовна подумывала о том, чтобы временно прекратить заготовку и начать строительство лежневых дорог и лотков для спуска дров с гор.

По вскрывающемуся Чису плавали три крупные паровые драги:

- Glückwunsch, Papa Lendel. Sie sind heute ein Held.

Lendel saß auf einem Baumstumpf, rot und verlegen, und wischte sich den Schweiß mit einem karierten Taschentuch ab. Auch seine Kollegin lächelte.

7

Entgegen allen Annahmen kam der Frühling früh. Nur morgens bedeckte der Frost Bäche und Flüsse mit Eis, und mittags waren die Straßen mit saurer Sahne überzogen; trübe, kalte Bäche flossen von den Bergen herab und legten das verkümmerte Gras des letzten Jahres und die Steine der Felsen frei. Im Wald plätscherte das Wasser unter den Füßen, aus den Birkenstümpfen quoll rosafarbener Schaum, der Boden war kahl und mit Ästen und Tannennadeln übersät, und die Blätter der Preiselbeeren vom letzten Jahr waren grün.

Die Deutschen hatten die Filzstiefel durch Stiefel ersetzt. Sie verließen das Lager früh, um rechtzeitig vor dem Frost in den Wald zu kommen. Socken und Unterwäsche waren den ganzen Tag über dem Lagerfeuer getrocknet worden. Das Heer der Holzfäller wurde merklich ausgedünnt: ein Teil der Deutschen war von der staatlichen Landwirtschaft, die mit den Vorbereitungen für die Aussaat begonnen hatte, abgezogen worden, ein anderer Teil wurde zur Arbeit in den mechanischen Werkstätten und bei den Baggern eingesetzt. Im Wald war bereits ein guter Vorrat an Brennholz angelegt worden, und Tatjana Gerassimowna dachte daran, den Holzeinschlag vorübergehend einzustellen und mit dem Bau von Bohlenwegen und Rutschen zu beginnen, um das Brennholz aus den Bergen herabzubringen.

Auf der Mündung des Tschis schwammen drei große Dampfbagger:

«Голубая», «Алая» и «Изумруд». Драга «Изумруд», самая большая, плавала под высоким берегом километрах в пяти от поселка. Она уже проделала несколько рейсов вниз и вверх по течению, медленно поворачиваясь и черпая породу со дна реки. Скрипели гигантские ковши. Через носовую часть высыпались обратно в воду камни и галька, образуя каменистые хребты-отвалы, которыми была загромождена вся река.

С высокого обрыва, заросшего кустами вереска, нужно было строить стопятидесятиметровый лоток для спуска дров прямо к драге. Отсюда же Татьяна Герасимовна намеревалась проложить трассу для автомашины. Раньше тут вилась только узкая горная тропа, уходившая в болото, где когда-то была стлань. Сейчас весенняя вода размыла и разметала набухшие скользкие бревнышки.

– Сколько думаешь здесь проработать? – спросила Татьяна Герасимовна Тамару. – Смотри, сроки у нас сжатые, до покоса должны мы с дорогами управиться. Ты уж подгоняй немцев.

Накануне Тамара приказала немцам подчистить свои делянки и забрать с собой инструмент.

– Жалко мне, фрейлейн Тамара, уходить отсюда, – сказал Штребль. – Смотрите, какой прекрасный осиновый лес!

Тамара улыбнулась. Она понимала уже почти все, что говорили ей немцы. Сама, правда, говорила с трудом, но чувствовала, как день ото дня копится у нее запас слов, как легче ей становится работать, когда ее понимают.

Наутро на склоне горы застучали топоры. Мужчины рубили деревья, выкорчевывали пни, женщины

die „Golubaja“, die „Alaja“ und die „Isumrud“. Die „Isumrud“, die größte, schwamm etwa fünf Kilometer vom Dorf entfernt unter dem Hochufer. Sie hatte bereits mehrere Fahrten flussabwärts und flussaufwärts unternommen, wobei sie sich langsam drehte und Steine aus dem Flussbett schaufelte. Die riesigen Eimer knarrten. Steine und Kieselsteine ergossen sich durch den Bug zurück ins Wasser und bildeten steinige Geröllhalden, mit denen der ganze Fluss übersät war.

Von einer hohen, mit Heidekraut bewachsenen Klippe aus musste eine hundertfünfzig Meter lange Rutsche gebaut werden, über die das Brennholz direkt zum Bagger geleitet wurde. Von hier aus wollte Tatjana Gerassimowna eine Strecke für das Auto bauen. Zuvor gab es nur einen schmalen Bergpfad, der zu einem Sumpfgebiet führte, in dem sich einst ein Moor befand. Jetzt hat das Quellwasser die aufgequollenen, glitschigen Baumstämme weggespült.

- Wie lange wirst du wohl hier arbeiten? - fragte Tatjana Gerassimowna Tamara. - Wir haben eine knappe Frist, wir müssen die Straßen vor dem Mähen fertigstellen. Du solltest dich mit den Deutschen beeilen.

Am Tag zuvor hatte Tamara den Deutschen befohlen, ihre Grundstücke zu räumen und ihre Werkzeuge mitzunehmen.

- Es tut mir leid, von hier wegzugehen, Fräulein Tamara, - sagte Strebel. - Schau, was für ein schöner Espenwald!

Tamara lächelte. Sie verstand bereits fast alles, was die Deutschen ihr sagten. Sie konnte selbst kaum sprechen, aber sie spürte, wie ihr Wortschatz von Tag zu Tag wuchs und wie viel einfacher es wurde, zu arbeiten, wenn sie verstanden wurde.

Am Morgen krachten die Äxte am Berghang. Die Männer fällten Bäume und entwurzelten Baumstümpfe, die

сжигали кустарник, откатывали камни. Штребель с Бером корчевали здоровенный пень, который никак не поддавался, плотно впившись корнями в каменистую почву. Штребель то и дело чертыхался.

– Дай-ка сюда лом! – услышал он над собой голос Татьяны Герасимовны.

Она взяла у смущенного немца железный лом, повертела его в руках, бросила и, выбрав из кучи нарубленных жердей самую крупную, затесала ее топором и глубоко воткнула под пень. Потом подкатила под жердь толстый сосновый чурбак.

– А ну навались, ребята! – приказала Татьяна Герасимовна, сама всей тяжестью наваливаясь на конец жерди. – Жми, жми, перехватывайся!

Пень зашевелился и пополз из земли.

– Вали его на костер, дьявола этакого! – весело сказала она, когда пень с облепленными землей корнями отвалился в сторону.

Штребель с удивлением смотрел на нее.

– Что шары-то свои голубые устави́л? – с усмешкой спросила Татьяна Герасимовна, поправляя сбившуюся косу. – Ты думаешь, если я – начальство, то и шея у меня зажирела? Еще могу работать-то.

– Скажите вашей начальнице, фрейлейн Тамара, что мы все восхищаемся замечательными русскими женщинами.

Татьяна Герасимовна, выслушав Тамару, недобро улыбнулась:

– Ты им скажи, паразитам, если б они мужиков наших не переубивали, мы бы сейчас тоже, как ихние бабы, гладью юбки расшивали, а не здесь с ними торчали... Да уж ладно, Тома, ты им этого не переводи, бог с ними!

Солнце было еще высоко, когда Тамара повела немцев в лагерь. Под

Frauen verbrannten Sträucher und rollten Steine weg. Strebel und Behr entwurzelten einen großen Baumstumpf, der nicht geräumt werden konnte, da seine Wurzeln fest im steinigen Boden verankert waren.

Strebel ärgerte sich wieder und wieder.

- Gib mir das Brecheisen! - Er hörte die Stimme von Tatjana Gerassimowna über sich.

Sie nahm dem verlegenen Deutschen das eiserne Brecheisen ab, drehte es in den Händen, warf es und suchte sich den größten Haufen umgepflügter Pfähle aus, bettete ihn mit ihrem Brecheisen ein und schob ihn tief unter den Stumpf. Dann rollte sie einen dicken Kiefernblock unter die Stange.

- Kommt schon, Jungs! - befahl Tatjana Gerassimowna und warf sich schwer auf das Ende der Stange. - Schieben, schieben, abfangen!

Der Stumpf begann sich zu bewegen und kroch aus dem Boden.

- Schmeiß es ins Feuer, Teufel! - sagte sie fröhlich, als der Stumpf, dessen Wurzeln mit Erde bedeckt waren, zur Seite fiel.

Strebel sah sie erstaunt an.

- Warum hast du so blaue Flecken im Gesicht? - fragte Tatjana Gerassimowna lächelnd und richtete ihren Zopf. - Meinst du, weil ich der Chef bin, ist mein Hals dick? Ich kann immer noch arbeiten.

- Sagen Sie Ihrer Chefin, Fräulein Tamara, dass wir alle wunderbare russische Frauen bewundern.

Tatjana Gerassimowna, die Tamara zuhörte, lächelte unfreundlich:

- Sag ihnen, ihr Parasiten, wenn sie unsere Männer nicht abgeschlachtet hätten, würden wir wie ihre Frauen Röcke sticken und nicht mit ihnen hier herumhängen... Übersetze es ihnen nicht, Тома, Gott sei mit ihnen!

Die Sonne stand noch hoch, als Tamara die Deutschen ins Lager führte.

горою разлился бурный ручей. Еще утром он был затянут ледком и казался совсем небольшим ручейком, а сейчас и думать было нечего перейти его вброд. Немцы столпились на берегу, не решаясь вступить в ледяную воду. Тамара позвала Штребля и вместе с ним, вырубив три толстые жерди, попыталась сделать переправу. Но вода снесла жерди. Недолго думая Штребль разулся, засучил брюки и влез в воду. Перейдя ручей, закрепил камнями жерди на другом берегу, а потом, стоя по колена в ледяной воде, галантно стал подавать руку женщинам, которые тихонько визжали, неуверенно ступая по колеблющимся мокрым бревнышкам.

– Вылезайте из воды! – сердито крикнула Тамара. – Ведь посинел весь!

Она перешла последней, с неохотой протянув Штребля руку. Он крепко сжал ее пальцы.

Вскоре Штребль почувствовал, что страшно замерз, ноги сводило судорогой, и как он ни старался идти быстрее, все не мог согреться. Когда пришли в лагерь, он дрожа разулся и повесил ботинки к печке. Его лихорадило, зуб на зуб не попадал.

– Угораздило вас в воду забраться, – укоризненно сказал Бер. – Рыцаря из себя разыгрываете! Фрейлейн Тамара, конечно, очень красивая девушка, но зачем такие глупые подвиги? Ложитесь, я вам ужин принесу да в госпиталь забегу, может быть, порошок какой-нибудь дадут.

– Нет, – все еще храбрился Штребль, – я сам пойду в столовую.

Горячий суп немного взбодрил его. Он выпил несколько стаканов ягодного чая и взял банку кипятку к себе в комнату.

Unter dem Berg gab es einen reißenden Strom. Am Morgen war er noch mit Eis bedeckt gewesen und hatte wie ein kleiner Bach ausgesehen, aber jetzt gab es nichts mehr, durch das man waten konnte. Die Deutschen kauerten am Ufer und zögerten, ins eiskalte Wasser zu gehen. Tamara rief Strebel an und versuchte mit ihm zusammen, drei dicke Pfähle zu fällen, um den Übergang zu schaffen. Aber das Wasser hat die Stangen weggespült. Ohne lange zu überlegen, zog Strebel seine Schuhe aus, krepelte seine Hose hoch und stieg ins Wasser. Nachdem er den Bach überquert hatte, befestigte er am anderen Ufer Pfähle mit Steinen und begann dann, knietief im eiskalten Wasser stehend, den Frauen galant die Hand zu reichen, die leise quietschend zaghaft auf die plätschernden nassen Baumstämme traten.

- Raus aus dem Wasser! - rief Tamara wütend. - Du bist ja ganz blau im Gesicht!

Sie ging als Letzte hinüber und reichte Strebel zögernd die Hand. Er drückte ihre Finger fest an sich.

Bald spürte Strebel, dass ihm sehr kalt war, seine Beine krampften und er konnte sich nicht aufwärmen, egal wie sehr er versuchte, schneller zu gehen. Als sie das Lager erreichten, zog er seine Schuhe aus und hängte sie an den Ofen. Er war fiebrig, Zahn um Zahn.

- Du hast eine unangenehme Art, ins Wasser zu kommen, sagte Behr vorwurfsvoll. - Du spielst den Ritter! Natürlich ist sie ein sehr hübsches Mädchen, Fräulein Tamara, aber warum solche dummen Taten? Leg dich hin, ich hole dir etwas zu essen und fahre ins Krankenhaus, vielleicht geben sie dir etwas Pulver.

- Nein, - sagte Strebel, immer noch tapfer, - ich werde selbst in die Kantine gehen.

Die heiße Suppe munterte ihn ein wenig auf. Er trank ein paar Gläser Beerentee und nahm einen Krug mit kochendem Wasser mit in sein Zimmer.

– Как мне эти зеленые щи надоели!
– жаловался Бер, стягивая ботинки и
ложась на нары. – Неужели в России
больше никаких овощей нет?

– Однако благодаря этим щам вы от
всех болезней избавились, – заметил
Штребель.

– Да, просто удивительно! Сначала
думал, умру, а потом, наоборот, все
обошлось к лучшему. И это со
многими, дома всю жизнь лечились, а
в России выздоровели. Никаких
гастритов, запоров, изжоги. Должно
быть этому какое-то научное
объяснение... Возможно, отсутствие
белков и жиров так благотворно
влияет на пищеварительный тракт...

Штребель достал чистую рубашку и
посмотрел на себя в маленькое
зеркальце. Надо было бриться. Тут он
еще раз пожалел, что продал свою
бритву. Но табак у него подходил к
концу, и невольно возникала мысль:
что бы еще продать?

– Наверное, придется бросить
курить, – произнес он вслух. – Менять
хлеб на табак, как это делают
некоторые, я не собираюсь. Я себе не
враг.

– Посмотрим, как ты бросишь, –
усомнился Эрхард.

– Хауптман строго запретил
продавать какие бы то ни было вещи,
– предостерег Бер. – Грозил в карцер
за это посадить. А то бы я продал,
пожалуй, мои часики. Молока бы
купил или кусок сала. Хоть это, как
выяснилось, и вредно для желудка.

Штребель отправился вниз. Не успел
он перешагнуть порог, как его за руку
схватила маленькая Мэди.

– Руди, я тебя повсюду ищу!

- Ich habe die Nase voll von dieser
Grünkohlsuppe! - beschwerte sich Behr,
zog seine Stiefel aus und legte sich auf
die Pritsche. - Gibt es in Russland kein
Gemüse mehr?

- Aber diese Suppe hat dich von all
deinen Beschwerden geheilt, bemerkte
Strebel.

- Ja, es ist erstaunlich! Zuerst dachte
ich, ich würde sterben, aber dann hat
sich alles zum Guten gewendet. Und
das ist bei vielen Menschen der Fall, die
ihr ganzes Leben lang zu Hause
behandelt wurden und in Russland
genesen sind. Keine Gastritis, keine
Verstopfung, kein Sodbrennen. Dafür
muss es eine wissenschaftliche
Erklärung geben... Vielleicht hat das
Fehlen von Proteinen und Fetten eine
so positive Wirkung auf den
Verdauungstrakt...

Strebel nahm ein sauberes Hemd
heraus und betrachtete sich in einem
kleinen Spiegel. Er musste sich
rasieren. Wieder einmal bedauerte er,
dass er sein Rasiermesser verkauft
hatte. Aber sein Tabakvorrat ging zur
Neige, und da kam ihm der Gedanke:
was könnte er noch verkaufen?

- Ich werde wohl das Rauchen
aufgeben müssen, - sagte er laut. - Ich
werde nicht Brot gegen Tabak
eintauschen, wie es manche Leute tun.
Ich bin nicht mein eigener Feind.

- Wir werden sehen, wie Sie sich
schlagen, - sagte Ehrhard zweifelnd.

- Der Hauptmann hat strikt untersagt,
die Waren zu verkaufen, - warnte Behr.
- Er drohte, ihn dafür in den Knast zu
stecken. Sonst hätte ich meine Uhren
schon verkauft. Ich hätte etwas Milch
oder ein Stück Schmalz gekauft. Auch
wenn es sich als schlecht für den
Magen herausstellte.

Strebel ging die Treppe hinunter.
Bevor er die Schwelle überschreiten
konnte, packte ihn die kleine Medi am
Arm.

- Ich habe überall nach dir gesucht,
Rudi.

– Что с тобой? Ты такая взволнованная.

– Меня переводят на кухню, – возбужденно и радостно зашептала Мэди. – Сам Грауер обещал мне это. Теперь, Руди, тебе не нужно будет носить мне свои булочки. Я сама буду носить их тебе, вот увидишь.

У Штребля это энтузиазма не вызвало.

– Ну, а что ты обещала за это Грауеру? – спросил он язвительно.

Мэди вздрогнула, пролепетала что-то несвязное, потом положила руку ему на плечо и виновато заглянула в глаза.

– Извини, я должен пойти к себе, я совсем болен, – сухо сказал Штребль, отводя ее руку.

Он повернулся и ушел, полный самых злобных мыслей. Штребль прекрасно понимал, какой ценой можно было добиться у Грауера подобного повышения, и к тому же ему противна была сама мысль о том, что он может извлекать из любви какие-то выгоды. Штребль никогда слишком не идеализировал женщин и за получаемые от них ласки всегда предпочитал платить сам. Сколько завистливых толков будут теперь вызывать его отношения с Мэди! Вернувшись к себе в комнату, он разделся и залез под одеяло, но заснуть не смог. Сильно болела голова, к тому же разговор с Мэди вывел его из равновесия.

На нижних нарах любезничала парочка: лысый Штейгервальд и одна из девушек, работающих на кухне. Они сидели спиной к Штреблю, но ему были хорошо слышны их шепот и беспрестанная легкая возня. Постепенно это хихиканье и чмоканье Штреблю так надоели, что он заорал:

– Штейгервальд, тебе что, не известно о распоряжении хауптмана?

- Was ist denn mit dir los? Du siehst so besorgt aus.

- Ich werde in die Küche versetzt, - flüsterte Medi aufgeregt und fröhlich. - Grauer selbst hat mir das versprochen. Also, Rudi, du musst mir deine Brötchen nicht mehr bringen. Ich werde sie selbst zu dir tragen, du wirst sehen.

Strebel war davon nicht begeistert.

- Und was hast du Grauer dafür versprochen? - fragte er sarkastisch.

Medi schauderte, murmelte etwas Unzusammenhängendes, legte dann ihre Hand auf seine Schulter und sah ihm schuldbewusst in die Augen.

- Es tut mir leid, ich muss auf mein Zimmer gehen, ich bin ziemlich krank, - sagte Strebel trocken und nahm ihre Hand weg.

Er drehte sich um und verließ das Haus, erfüllt von den boshaftesten Gedanken. Strebel war sich der Kosten bewusst, die eine solche Beförderung durch Grauer mit sich bringen würde, und außerdem ekelte er sich vor der Vorstellung, dass er aus der Liebe irgendwelche Vorteile ziehen könnte. Strebel idealisierte die Frauen nie und zog es immer vor, für die Zärtlichkeiten, die er von ihnen erhielt, selbst zu bezahlen. Wie viel Eifersucht würde seine Beziehung zu Medi nun erwecken! Zurück in seinem Zimmer zog er sich aus und kroch unter die Decke, aber er konnte nicht schlafen. Sein Kopf schmerzte und das Gespräch mit Medi hatte ihn aus dem Gleichgewicht gebracht.

In der unteren Koje schlief ein Paar miteinander: der glatzköpfige Steigerwald und eines der Mädchen, die in der Küche arbeiteten. Sie saßen mit dem Rücken zu Strebel, aber er konnte ihr Tuscheln und ihre unaufhörliche leichte Fummelei deutlich hören. Allmählich wurde dieses Kichern und Schmatzen für Strebel so langweilig, dass er schrie:

- Steigerwald, kennst du die Befehle des Hauptmanns nicht? Frauen dürfen

Женщинам запрещается оставаться в мужской роте после девяти часов!

– С каких это пор ты взял на себя обязанности циммеркоменданта? – невозмутимо спросил Штейгервальд.

– Мне осточертела ваша возня! Дай людям возможность спокойно уснуть!

Девушка, бросив на Штребля презрительный взгляд, выскользнула за дверь, а Штейгервальд возмущенно зашагал между нарами.

– Всякий хам, всякий идиот берется устанавливать свои порядки! Давно ли сам из публичного дома вылез, а еще смеет других поучать, как себя вести!

– Ну, счастье твое, Штейгервальд, что я болен, а то бы я тебе показал хама и идиота, – проворчал Штребль.

– А в публичном доме мы с тобой частенько встречались. Только ведь я холостой, а ты и тогда уже был женат.

– Ладно вам, – сонно пробурчал Бер. – Пока они целовались, я спал, а как вы заорали, сразу проснулся.

Штребль проболел до самых майских праздников. Докторша нашла у него воспаление легких и уложила в госпиталь.

Он лежал на койке под окном, за которым росла зеленая разлапистая ель. Дальше высился забор, и больше ничего не было видно. Штребль болел впервые в жизни и впервые впал в меланхолию, особенно вначале, когда с трудом мог подняться, болела грудь и кружилась голова. Но как только стал поправляться, все страхи отступили, он повеселел и принялся вытачивать из дерева маленькую шкатулочку, которую собирался подарить фрейлейн Тамаре.

Бер навещал его каждый день. Перед праздником он принес ему большую бутылку молока и пышный пшеничный пирог.

sich nach neun Uhr nicht mehr in der Gesellschaft der Männer aufhalten!

- Seit wann hast du die Aufgaben eines Zimmerkommendanten übernommen? - fragte Steigerwald gelassen.

- Ich habe die Nase voll von eurem Unfug! Gib den Menschen eine Chance, in Ruhe zu schlafen!

Das Mädchen warf Strebel einen verächtlichen Blick zu und schlüpfte aus der Tür, während Steigerwald entrüstet zwischen den Kojen umherging.

- Jeder Trottel, jeder Idiot stellt seine eigenen Regeln auf! Wie lange war er schon nicht mehr in einem Bordell, und jetzt wagt er es, anderen zu sagen, wie sie sich zu verhalten haben!

- Du hast Glück, Steigerwald, dass ich krank bin, sonst würde ich dich als Flegel und Idiot hinstellen, - brummte Strebel. - Wir haben dich oft im Bordell gesehen. Aber ich bin alleinstehend, und du warst damals auch verheiratet.

- Komm schon, - brummte Behr schläfrig. - Ich habe geschlafen, als sie sich geküsst haben, und bin aufgewacht, als du geschrien hast.

Strebel war bis zum 1. Mai krank. Der Arzt stellte eine Lungenentzündung fest und wies ihn ins Krankenhaus ein.

Er lag auf einer Pritsche unter einem Fenster, hinter dem eine grüne, ausladende Tanne wuchs. Dahinter ragte ein Zaun auf, und es war nichts weiter zu sehen. Strebel war zum ersten Mal in seinem Leben krank, und zum ersten Mal war er melancholisch, vor allem am Anfang, als er kaum aufstehen konnte, seine Brust schmerzte und ihm war schwindelig. Sobald er sich erholt hatte, waren alle Ängste verflogen, und er begann, ein kleines Kästchen aus Holz zu schnitzen, das er Fräulein Tamara schenken wollte.

Behr besuchte ihn jeden Tag. Vor dem Festtag brachte er ihm eine große Flasche Milch und einen üppigen Weizenkuchen.

– Где вы это взяли? – удивился Штребль. – Неужели купили?

– Это большая русская начальница вам послала, – таинственно сообщил Бер. Имени Татьяны Герасимовны Бер, как и другие немцы, выговорить не мог. – Пусть, говорит, кушает и поскорее выздоравливает. Как вас, Рудольф, все-таки любят женщины! Фрейлейн Тамара тоже вам кланяется.

Штребль чуть не прослезился:

– Бер, вы помните, как нас пугали русскими? Обещали и пытки, и побои. А кто нас хоть пальцем тронул?

– Мы же не враги русским. За что им нас обижать? – Бер пожал плечами.

– Да, но друзьями нас тоже не назовешь. По правде говоря, большинство банатских и трансильванских немцев спали и видели, как бы оказаться под крылышком у рейха. Спросите-ка Бернарда. Он с каждого сочувствующего коммунистам шкуру бы спустил.

Когда Бер собрался уходить, Штребль смущенно попросил его:

– Передайте, пожалуйста, мою благодарность большой начальнице и фрейлейн Тамаре.

«Бедный мальчик! Болезнь его совсем доконала и сделала даже сентиментальным. Впрочем, все мы тут изменимся так или иначе, если выживем, конечно... – думал Бер, тяжело спускаясь по крутым ступеням госпиталя. – Не забыть бы мне снести старые башмаки Рудольфа к сапожнику и попросить Розу починить ему белье... Надо хоть чем-нибудь порадовать парня».

А Штребль долго лежал молча, держа в руках принесенный пирог и не решаясь съесть его. Наконец

- Woher haben Sie das? - fragte Strebel. - Haben Sie es wirklich gekauft?

- Der große russische Boss hat es Ihnen geschickt, - sagte Behr geheimnisvoll. Behr konnte, wie andere Deutsche auch, den Namen von Tatjana Gerassimowna nicht aussprechen. - Sollst du essen, sagte er, und werde bald gesund. Wie die Frauen Sie lieben, Rudolf! Fräulein Tamara verbeugt sich auch vor Ihnen.

Strebel vergoss fast eine Träne:

- Behr, wissen Sie noch, wie die Russen uns Angst gemacht haben? Sie versprachen Folter und Schläge. Und wer hat uns etwas angetan?

- Wir sind keine Feinde der Russen. Warum sollten sie uns schaden? - Behr zuckte mit den Schultern.

- Ja, aber wir können auch nicht als Freunde bezeichnet werden. In der Tat träumten die meisten Banater und Siebenbürger Deutschen davon, unter die Fittiche des Reiches zu kommen. Fragen Sie einfach Bernard. Er würde jeden kommunistischen Sympathisanten häuten.

Als Behr gerade gehen wollte, fragte Strebel ihn verlegen:

- Bitte richten Sie meinen Dank an den großen Chef und an Fräulein Tamara aus.

„Armer Junge! Seine Krankheit hat ihn ziemlich krank und sogar sentimental gemacht. Aber wir werden alle auf die eine oder andere Weise verändert werden, wenn wir überleben, - dachte Behr, als er die steile Krankenhaustreppe mühsam hinunterstieg. - Ich muss daran denken, Rudolfs alte Schuhe zum Schuster zu bringen und Rosa zu bitten, seine Unterwäsche zu flicken... Ich muss etwas tun, um den Jungen aufzuheitern.“

Und Strebel schwieg lange, hielt den Kuchen, den er ihm gebracht hatte, und zögerte, ihn zu essen. Schließlich brach

разломил. В середине был желтый творог.

Вислоусый бём на койке у стены покосился на Штребля и сглотнул слюну. Крестьянин был на строгой диете: кроме сухарей и рисового отвара, ему ничего не давали. Лицо его было пергаментно-желтым, а глаза совсем бесцветными, без всякого выражения.

Подавив неприязнь к соседу, Штребль сказал:

– Я бы дал вам кусочек, Туслер, но ведь вам нельзя.

Бём высвободил из-под одеяла худую желтую руку.

– Дайте, – произнес он глухо. – Все равно я не выживу.

Проглотив кусок пирога, Туслер заговорил слабым голосом:

– Тяжело помирать одному. Вот к вам, я вижу, товарищи ходят, носят вам еду. И этот Бер, и Вебер, и Роза, а я лежу один, как собака. Разве здесь, в лагере, у меня нет родни или односельчан? В каждой комнате у меня родня и соседи. Я из Вальденталю. Дома, когда кому-нибудь нужны были волы или пшеница, все шли ко мне. А теперь...

Штребль не нашелся, что сказать ему в утешение. Бём замолчал и пустыми глазами смотрел в потолок.

Ночью, когда Штребль задремал, в соседней комнате поднялся переполох. Он вскочил и прислушался. Стонала женщина, часто вскрикивая:

– О вее, вее!

Послышался голос немца-фельдшера:

– Позовите фрау докторин! Я никогда не принимал родов.

Через некоторое время раздались быстрые шаги и звонкий женский голос. А немка стонала все громче и громче. Потом завывала. Штребль заткнул уши и закрыл голову подушкой. Бём спокойно произнес:

er ihn auf. In der Mitte befand sich gelber Quark.

Der schiefe Böhme auf der Pritsche an der Wand blinzelte Strebel an und schluckte seinen Speichel herunter. Der Bauer musste eine strenge Diät einhalten: außer Brotkrumen und Reisbrühe bekam er nichts. Sein Gesicht war pergamentgelb und seine Augen waren farblos und ausdruckslos.

Strebel unterdrückte seine Abneigung gegen seinen Nachbarn und sagte:

- Ich würde dir ein Stück geben, Tussler, aber du darfst nicht.

Der Böhme ließ seine dünne gelbe Hand unter der Decke hervor.

- Geben Sie, - sagte er gedämpft. - Ich werde sowieso nicht überleben.

Tussler nahm einen Bissen von der Torte und sprach dann leise:

- Es ist schwer, allein zu sterben. Ich sehe, dass Kameraden zu Ihnen kommen und Ihnen Essen bringen. Und dieser Behr, und Weber, und Rosa, und ich liege allein wie ein Hund. Habe ich keine Verwandten oder Mitbewohner hier im Lager? Ich habe Verwandte und Nachbarn in jedem Zimmer. Ich komme aus Waldental. Wenn zu Hause jemand Ochsen oder Weizen brauchte, kam er zu mir. Und jetzt...

Strebel konnte nichts sagen, um ihn zu trösten. Der Böhme schwieg und starrte mit leeren Augen an die Decke.

Nachts, als Strebel einschlief, gab es im Nebenzimmer einen Tumult. Er sprang auf und lauschte. Eine Frau stöhnte und kreischte oft:

- O weh, o weh!

Die Stimme eines deutschen Sanitäters war zu hören:

- Geben Sie mir Frau Doktorin! Ich habe noch nie ein Baby entbunden.

Nach einer Weile waren schnelle Schritte und eine sonore Frauenstimme zu hören. Und die deutsche Frau stöhnte lauter und lauter. Dann heulte sie auf. Strebel hielt sich die Ohren zu und bedeckte seinen Kopf mit einem Kissen. Der Böhme sagte ruhig:

– Видно, какая-нибудь городская. Наши бабы так не кричат.

Штребель попытался себе представить, какова же должна быть боль, чтобы так выть. Ему казалось, что женщина кричит уже несколько часов.

Только перед рассветом раздался писк ребенка. Штребель вздохнул с облегчением.

– Какой прекрасный младенец! – сказал за стенкой фельдшер.

А роженица-немка плакала и время от времени повторяла:

– Бедная, бедная моя крошка, что тебя ждет!

Заснув наконец, Штребель и не слышал, как утром в госпиталь пришел командир третьей роты Мингалеев. Он принес роженице кулек с сахаром и белый хлеб.

– Кушай, дорогая! – он широко улынулся. – Здоровый дочь нада растить. Покажи его сюда. Хорош, хорош девка! На тебе похож. Лучше сын, нет сын, дочь тоже хорош. Как звать будешь?

– Лейтенант спрашивает, какое имя вы хотите дать своему ребенку? – помог фельдшер, который, как и все немцы, понимал Мингалеева гораздо лучше, чем других русских.

– Анна, – чуть слышно ответила немка. – Так зовут мою мать.

– Анна так Анна, – согласился Мингалеев. – Ты, Арнольд, молоко давай три раз в день. Сколька кушать хочет, столько давай. Моя говорит Грауеру: белый материал давай, пеленка шить нада! – И заметив, что немка заливается слезами, Мингалеев озабоченно спросил: – Ну чива ты плачешь? Ну чива?

– Она боится, чтобы ребенок не забрали, – тихо зашептал Арнольд.

– Дура! – разозлился Мингалеев. – Куда забрали, зачим забрали? Ее

- Es muss eine Städterin sein. Unsere Bräute schreien nicht so.

Strebel versuchte sich vorzustellen, was für ein Schmerz es sein muss, so zu heulen. Es schien ihm, als würde die Frau schon seit Stunden schreien.

Erst kurz vor dem Morgengrauen ertönte das Kreischen eines Babys. Strebel atmete erleichtert auf.

- Was für ein schönes Baby! - sagte der Sanitäter hinter der Mauer.

Und die deutsche Frau in den Wehen weinte und wiederholte von Zeit zu Zeit:

- Mein armes, armes Baby, was erwartet dich!

Als Strebel schließlich einschlief, hörte er nicht, wie Mingalejew, der Kommandant der dritten Kompanie, am Morgen ins Krankenhaus kam. Er brachte der Frau in Wehen eine Schachtel mit Zucker und Weißbrot.

- Essen Sie, meine Liebe! - er lächelte breit. - Eine gesunde Tochter großziehen. Zeigen Sie ihn hier. Gut, gutes Mädchen! Es sieht aus wie du. Besser ein Sohn, kein Sohn, eine Tochter ist auch gut. Wie ist der Name?

- Der Leutnant fragt, welchen Namen Sie Ihrem Kind geben wollen. - Der Sanitäter, der wie alle Deutschen Mingalejew viel besser verstand als andere Russen, half ihm.

- Anna, - antwortete der Deutsche mit leiser Stimme. - Das ist der Name meiner Mutter.

- Anna, also Anna, - stimmte Mingalejew zu. - Du, Arnold, gibst dreimal am Tag Milch. So viel wie sie essen will, so viel hat sie zu geben. Und sagt zu Grauer: gib uns weißen Stoff, wir müssen eine Windel nähen! - Als Mingalejew bemerkt, dass die Deutsche weint, fragt er besorgt: - Warum weinst du? Warum weinst du?

- Sie hat Angst, dass ihr das Kind weggenommen wird, - flüsterte Arnold leise.

- Dummkopf! - Mingalejew wurde wütend. - Wohin haben sie sie gebracht, warum haben sie sie gebracht? Ihr Baby

ребенок – никому не нада. Плакать не хорош, ребенок плохой будет.

Арнольд что-то зашептал немке. Та вдруг приподнялась, схватила полу шинели Мингалеева и прижалась к ней губами. Лейтенант отскочил и покраснел.

– Глупый баба! – сказал он дрогнувшим голосом и, подойдя к двери, строго приказал фельдшеру: – Ты смотри, чтобы была порядок!

8

Накануне праздников в лагере была назначена генеральная уборка. Скребли деревянные тротуары, чинили и красили забор, скамьи, устанавливали эстраду для оркестра, делали танцплощадку во дворе. Немки мыли в корпусах полы и окна. Без конца шныряли по двору крестьянки в подоткнутых цветных юбках с ведрами грязной воды, громко стуча деревянными сандалиями по еще мерзлой земле. Пахло хвоей: из лесу притащили горы еловых и пихтовых веток.

Отставной обер-лейтенант Отто Бернхард таскался по двору со щеткой и ведром грязной воды, брезгливо морщась и поминутно теряя огромные деревянные сандалии-колодки. Кондуктор спальных вагонов Клосс, изогнув длинное тощее тело, скоблил грязные ступеньки крыльца первой роты.

Комбат вечером заглянул в каждый уголок.

– Дал им жизни – так посмотри, как забегали! Петр Матвеевич, – обратился он к Лаптеву, – я свое дело сделал – фрицев всех перетряхнул, пыль из них выколотил. А ты уж насчет политоформления постарайся. Доску показателей, что ли, сооруди.

ist für niemanden von Nutzen. Weinen nützt nichts, das Kind wird böse sein.

Arnold flüsterte dem Deutschen etwas zu. Plötzlich stand sie auf, griff nach dem Saum von Mingalejew's Mantel und presste ihre Lippen darauf. Der Leutnant zuckte zurück und wurde rot.

- Du dummes Weib! - Er sagte mit zitternder Stimme, ging zur Tür und befahl dem Sanitäter streng: Sorg dafür, dass die Ordnung gewahrt bleibt!

8

Am Vorabend der Feiertage war eine allgemeine Säuberungsaktion im Lager geplant. Die hölzernen Gehwege wurden geschrubbt, der Zaun und die Bänke wurden repariert und gestrichen, ein Musikpavillon wurde aufgestellt und die Tanzfläche im Hof wurde hergerichtet. Die Deutschen reinigten die Böden und Fenster in den Gebäuden. Bäuerinnen in bunten Röcken und mit Eimern voll schlammigem Wasser wuselten über den Hof und klapperten laut mit ihren Holzsandalen auf dem noch gefrorenen Boden. Es roch nach Kiefernholz aus den Wäldern, die einen Haufen Tannen- und Fichtenzweige trugen.

Oberleutnant a.D. Otto Bernhard schleppte einen Besen und einen Eimer mit schmutzigem Wasser über den Hof, zitterte vor Angst und verlor jede Minute seine riesigen Holzsandalen. Der Schlafwagenschaffner Kloss beugte sich mit seinem langen, mageren Körper über die schmutzigen Stufen der Veranda der ersten Kompanie.

Der Bataillonskommandeur hatte an diesem Abend in jede Ecke geschaut.

- Er hat ihnen Leben gegeben - seht, wie sie rennen! Pjotr Matwejewitsch, - wandte er sich an Laptew, - ich habe meine Arbeit getan - ich habe die Fritzen alle durchgeschüttelt, ich habe den Staub aus ihnen herausgeprügelt. Und du solltest dein Bestes tun, um die

– Доску уже оформляют. Плакаты тоже готовы, можешь пойти посмотреть.

Лаптев повел Хромова в красный уголок. Там, почти метя бородой по полу, Чундерлинк, наконец-то попавший в свою стихию, старательно выводил белилами на красном полотнище: «Эс лебе дер Ерсте Май». При появлении офицеров он вскочил и поклонился.

– Пиши, пиши себе, – буркнул комбат. – Ну, а доска как?

Лаптев указал на большой деревянный щит, разграфленный линиями.

– Как только соберу окончательные сведения, заполним и вывесим. А ты мне скажи, в чем дело с зарплатой? Ко мне тут приходили несколько человек...

– А ты гони их в шею, – спокойно ответил Хромов, садясь и закуривая. – Это я отдал распоряжение задержать зарплату. На нашей шее уже висит долг более сорока пяти тысяч рублей. Ты это знаешь.

– Но я не понимаю... Ты задерживай зарплату тем, кто в долгу. А остальные при чем?

– А при том, что если я им деньги раздам, то с долгами никогда не расплачусь. Содержание каждого в триста с лишним рублей обходится, а некоторые паразиты ухитряются меньше двухсот рублей в месяц зарабатывать. Мы, что ль, с тобой будем за них расплачиваться?

– Надо добиться, чтобы каждый на свое содержание зарабатывал. Но я считаю неправильным не платить денег тем, кто их заработал, – гнул свое Лаптев. – Ты можешь этой мерой у всех отбить охоту работать.

Politisierung zu verhindern. Bau ein Brett oder so etwas.

- Das Brett ist bereits fertig. Die Plakate sind auch fertig, du kannst sie dir ansehen.

Laptew brachte Chromow in die rote Ecke. Dort schrieb Tschunderlink, endlich in seinem Element, mit seinem Bart, der fast über den Boden fegte, in mühevoller Kleinarbeit mit weißer Farbe auf ein rotes Tuch: „Es lebe der Erste Mai“. Beim Anblick der Beamten sprang er auf und verbeugte sich.

- Schreib, schreib selbst, - murmelte der Bataillonskommandeur. - Und was ist mit dem Brett?

Laptew zeigte auf das große Holzbrett mit den Linien.

- Sobald ich die endgültigen Informationen erhalten habe, werden wir sie ausfüllen und veröffentlichen. Und sag mir, was ist mit den Löhnen los? Ich hatte ein paar Leute hier...

- Und du jagst sie fort, - sagte Chromow ruhig, setzte sich und zündete sich eine Zigarette an. - Ich war es, der den Befehl zum Einbehalt der Löhne gegeben hat. Wir haben bereits Schulden in Höhe von über fünfundvierzigtausend Rubel, die uns im Nacken sitzen. Das weißt du.

- Aber ich verstehe nicht... Du verzögerst die Löhne derjenigen, die Schulden haben. Was hat das mit den anderen zu tun?

- Aber wenn ich ihnen das Geld gebe, werde ich die Schulden nie zurückzahlen. Der Unterhalt eines jeden kostet über dreihundert Rubel, und manche Schmarotzer schaffen es, weniger als zweihundert Rubel pro Monat zu verdienen. Werden wir für sie bezahlen?

- Wir müssen dafür sorgen, dass alle Menschen Geld für ihren Lebensunterhalt verdienen. Aber ich halte es für falsch, denen kein Geld zu geben, die es verdient haben, - protestierte Laptew. - Du kannst jeden von der Arbeit abhalten.

– Уж ты, я знаю, всегда за этих немцев горой стоишь, – хмурясь, заметил Хромов. – Можно подумать, что ты не советский офицер...

Лаптев побледнел.

– Вот именно потому, что я советский офицер, а не какой-нибудь там... я и должен поступать так, как велит мне моя честь и партийная совесть. Я высказал свое мнение. Можешь поступать как хочешь.

Комбат плюнул и напоследок так хлопнул дверью, что Чундерлинк вздрогнул и пролил банку с белилами.

Штребель вышел из госпиталя накануне Первого мая и сразу же заметил, что в лагере на удивление чисто, а проходя через двор, увидел около столовой здоровенный красный щит, исписанный белыми буквами. Это оказалась доска стахановских показателей. Среди фамилий Штребель обнаружил и свою. Он иронически хмыкнул и пошел в первый корпус. В комнате его тоже ждали большие изменения: вместо нар здесь стояли железные кровати, застланные чистыми одеялами, белели подушки в свежих наволочках. Вебер объяснил ему, что по распоряжению комбата эта комната предназначается только для лучших рабочих.

– Надеюсь, мое место сохранилось за мной? – неуверенно спросил Штребель.

– Конечно. Хауптман даже справлялся о твоём здоровье.

Штребель оглядел комнату. На стене висели два портрета в бумажной окантовке, как сообщил Вебер, это были Маркс и Энгельс. На тумбочке рядом с его кроватью стоял горшок с чахлой, но поправляющейся примулой. «Не иначе старина Бер приготовил мне сюрприз», – подумал он, сходил за водой и полил цветок.

- Ich weiß, dass du dich immer für diese Deutschen einsetzt, - sagte Chromow und runzelte die Stirn. - Als ob du nicht ein sowjetischer Offizier wärst...

Laptew wurde blass.

- Gerade weil ich ein sowjetischer Offizier bin, und nicht eine Art von... muss ich nach meiner Ehre und meinem Parteilassen handeln. Ich habe mich klar ausgedrückt. Du kannst tun, was du willst.

Der Bataillonskommandeur spuckte aus und schlug die Tür so heftig zu, dass Tschunderlink erschauerte und einen Krug mit Tünche verschüttete.

Strebel verließ das Krankenhaus am Vorabend des Maifeiertags und bemerkte sofort, dass das Lager erstaunlich sauber war, und als er über den Hof ging, sah er in der Nähe der Kantine ein großes rotes Schild mit weißen Buchstaben. Es stellte sich heraus, dass es sich um ein Brett mit Stachanow-Kennziffern handelte. Unter den Namen fand Strebel seinen eigenen. Er grinste ironisch und ging zum ersten Gebäude. Auch das Zimmer hatte sich stark verändert: Anstelle der Kojen gab es eiserne Betten mit sauberen Decken und weißen Kissen in frischen Bezügen. Weber erklärte ihm, dass der Bataillonskommandeur angeordnet hatte, dass dieser Raum nur für die besten Arbeiter reserviert werden sollte.

- Ich hoffe, mein Platz ist noch frei? - fragte Strebel unsicher.

- Natürlich. Der Hauptmann fragte sogar nach deiner Gesundheit.

Strebel sah sich im Raum um. An der Wand hingen zwei papierumrandete Porträts, von denen Weber ihm mitteilte, dass es sich um Marx und Engels handelte. Auf dem Nachttisch neben seinem Bett stand ein Topf mit verkümmerten, aber wieder wachsenden Primeln. „Als ob der alte Behr eine Überraschung für mich hätte“, - dachte er, holte Wasser und goss die Blume.

Лесорубы вернулись раньше обычного. Бер, увидев Штребля, радостно закричал:

– Сервус, милый друг! Как вы себя чувствуете?

Эрхард и Раннер крепко пожали ему руку. Потом все вместе отправились в столовую.

– Питание день ото дня становится все хуже, – печально констатировал Бер, усаживаясь за стол. – Суп все жиже, и каши все меньше.

– Зато появились цветы в комнатах, – улыбнулся Штребль и подмигнул Беру.

Румяная Юлия Шереш поставила перед ними миски со щами. Действительно, щи были почти пусты, в них болтались редкие листики зеленой капусты.

– Чем же это можно объяснить? – спросил Штребль, посмотрев в свою миску. – Еще две недели назад еда была значительно лучше.

– Воруют, – мрачно ответил Раннер. – Пока на кухне были русские, было еще терпимо, а с тех пор как Грауер поставил туда своих любовниц, совсем жрать стало нечего. Сами отъелись, мужей откармливают, ну и Грауера, конечно, не забывают. Посмотрите, как растолстела фрау Шереш, а и месяца нет, как попала на кухню. Не отворачивайте морду, Шереш, я правду говорю. Вы и сами заметно поправились.

Смущенный Шереш за соседним столом пробормотал в свое оправдание:

– Твоя Магда тоже на кухне работает...

– Ладно вам! На завтра обещан хороший обед, – сообщил уже успевший загореть на первом солнышке здоровяк Эрхард. – Эту неделю мы работали просто как черти. Неужели нам не заплатят к празднику денег и не дадут нажраться вдоволь? Я тогда не прощу этого русским.

Die Holzfäller kehrten früher als sonst zurück. Als Behr Strebel sah, schrie er vor Freude auf:

- Servus, mein lieber Freund! Wie geht es Ihnen?

Erhard und Ranner schüttelten ihm fest die Hand. Dann gingen sie alle zusammen in die Kantine.

- Das Essen wird von Tag zu Tag schlechter, - sagte Behr traurig, als sie sich an den Tisch setzten. - Die Suppe wird immer dünner und es gibt immer weniger Brei.

- Aber es gibt Blumen in den Zimmern, - lächelte er und zwinkerte Behr zu.

Die rötliche Julia Scheresch hatte Schüsseln mit Suppe vor sie hingestellt. In der Tat war die Suppe ziemlich dünn, nur ein paar verstreute Grünkohlblätter baumelten noch darin.

- Wie lässt sich das erklären? - fragte Strebel und blickte auf seine Schüssel hinunter. - Vor vierzehn Tagen war das Essen besser.

- Stehlen, - antwortete Ranner grimmig. - Solange Russen in der Küche waren, war es erträglich, aber seit Grauer seine Mätressen platziert hat, gibt es nichts mehr zu essen. Sie mästeten sich selbst, mästeten ihre Männer und natürlich auch Grauer. Sieh nur, wie dick Frau Scheresch ist, nicht einmal einen Monat, nachdem sie in die Küche kam. Dreh dein Gesicht nicht weg, Scheresch, ich sage die Wahrheit. Sie haben auch etwas zugenommen.

Ein verwirrter Scheresch an einem Nachbartisch murmelte seine Entschuldigung:

- Deine Magda arbeitet auch in der Küche...

- Na los! Es gibt ein gutes Mittagessen für morgen, - sagte der große Erhard, der schon von der ersten Sonne verbrannt war. - Wir haben diese Woche wie verrückt gearbeitet. Werden sie uns kein Geld für den Urlaub zahlen und uns genug betrunken machen lassen? Dann werde ich den Russen nicht verzeihen.

После обеда Штребль хотел было пройтись по лагерю, но вдруг почувствовал страшную слабость и головокружение.

– Идите-ка ложитесь, – приказал Бер. – Вы белы как мел. Видно, рано вас выпустили из госпиталя.

Штребль снял ботинки и покорно лег.

Новые порядки в комнате внесли некоторые неудобства: раньше, придя с работы, можно было плюхнуться прямо на нары, иногда даже не раздеваясь. Теперь на чистой заправленной постели валяться было запрещено. Комбат следил за этим лично.

За время отсутствия Штребля к ним подселили трех крестьян из второй роты.

– Хорошо работают, – пояснил Бер. – Это Рудлёф и два брата Ирлевеки. Знаете, такие длинные усатые верзилы. У меня уже пропал складной ножик с вилкой, – он тяжело вздохнул.

– Не люблю я бёмов, – признался Эрхард. – Постоянно они толкутся у кухни, кланчат и ждут, когда кухарки пойдут помои выплескивать. Тотчас кинутся все, как собачья свора, и готовы из-за каждой кости передрасться. Можно подумать, они голоднее нас. Мы-то ведь не идем на помойку.

– Может, скоро пойдем... – тоскливо проговорил Бер. – Неужели нас никогда не отпустят домой? Я просто с ума схожу при этой мысли...

– Успокойтесь, старина, – дрогнувшим голосом отозвался Штребль, – этого не может быть.

Пришли бёмы. Все трое похожие друг на друга – высокие, усатые, хмурые. Не поздоровавшись, прошли к своим кроватям, порылись под ними, вытащили оттуда плохо промытую посуду и ушли за обедом.

Nach dem Mittagessen wollte Strebel im Lager umhergehen, aber er fühlte sich plötzlich schwach und schwindlig.

- Geh und leg dich hin, - sagte Behr. - Sie sind weiß wie Kreide. Sie müssen Sie zu früh aus dem Krankenhaus entlassen haben.

Strebel zog seine Stiefel aus und legte sich demütig hin.

Die neue Ordnung im Zimmer hatte einige Unannehmlichkeiten mit sich gebracht: früher konnte man sich, wenn man von der Arbeit nach Hause kam, direkt auf die Koje fallen lassen, manchmal sogar ohne sich auszuziehen. Nun war es verboten, sich auf ein sauber gemachtes Bett zu legen. Der Bataillonskommandeur hat dies persönlich überwacht.

Während der Abwesenheit von Strebel waren drei Bauern aus der zweiten Kompanie bei ihnen untergebracht.

- Sie arbeiten gut, - erklärte Behr. - Es handelt sich um Rudljof und die beiden Brüder Irleweck. Sie wissen schon, die langen, schnauzbärtigen Kerle. Ich vermisse schon ein Klappmesser und eine Gabel, - seufzte er schwer.

- Ich mag die Böhmer nicht, - gestand Erhard. - Sie drängen sich immer in der Küche, betteln und warten darauf, dass die Köche den Brei ausspucken. Sie werden wie ein Rudel Hunde anrücken und sich um jeden Knochen streiten. Man sollte meinen, sie wären hungriger als wir. Es ist ja nicht so, dass wir auf die Müllkippe gehen würden.

- Vielleicht sind wir das, - sagte Behr wehmütig. - Werden wir wirklich niemals nach Hause gehen dürfen? Ich verliere den Verstand bei dem Gedanken...

- Kommen Sie, alter Knabe, - sagte Strebel mit zitternder Stimme, - das ist unmöglich.

Die Böhmer kamen. Alle drei ähnelten einander, groß, mit Schnurrbart und finsterem Blick. Sie gingen zu ihren Betten, ohne sich zu verabschieden, kramten unter ihnen herum, holten schlecht gewaschenes Geschirr hervor

Минут через пятнадцать вернулись. Принесли суп и кашу, слитые вместе, сели спиной к остальным и принялись молча хлебать. Съев все до последней капли, достали из-за пазухи куски хлеба и съели его всухомятку. Потом стали не спеша раздеваться. Грязные постолы и вонючие портянки бросили под койку.

– Почему они не носят ботинки? – шепотом спросил Штребль у Бера.

– Предпочитают ходить с мокрыми ногами, а казенную обувь припрятывать.

Бёмы невозмутимо продолжали раздеваться, беспрестанно почесываясь. На шее у них болтались засаленные черные платки, от меховых жилеток несло сырой овчиной. Оставшись в одних холщовых рубахах, они извлекли из-за пазухи по несколько картофелин и, не очистив их, начали крошить в закопченные котелки. Долив воды и густо посолив эту стряпню, бёмы притащили со двора щепок и, разведя огонь в голландской печи, сунули туда все три котелка. Усевшись на пол перед огнем, они нетерпеливо глядели на закипавшую воду.

– Теперь ты должен мне уже пять картофелин, – тихо сказал один из Ирлевеков своему брату.

Тот молча кивнул и подбросил щепок в огонь.

– Откуда у них картошка? – снова шепотом спросил Штребль.

– Когда ведут домой, клянчат у каждых ворот. Русские подают им.

Когда похлебка сварилась, бёмы с жадностью расправились с ней, даже не дав ей немного остынуть. Потом старший Ирлебек спросил:

und gingen, um ihr Essen zu holen. Fünfzehn Minuten später kehrten sie zurück. Sie brachten Suppe und Brei, schenkten sich gemeinsam ein, setzten sich mit dem Rücken zu den anderen und begannen schweigend zu mampfen. Als sie den letzten Rest aufgegessen hatten, nahmen sie Brotstücke aus ihrer Brust und aßen sie trocken. Dann zogen sie sich in aller Ruhe aus. Schmutzige Sandalen und stinkende Hausschuhe wurden unter die Kojе geworfen.

- Warum trugen sie keine Stiefel? - fragte Strebel Behr im Flüsterton.

- Sie ziehen es vor, mit nassen Füßen herumzulaufen und ihre Schuhe zu verstecken.

Die Böhmer zogen sich weiter aus und kratzten sich unaufhörlich. Sie trugen schwarze Schals um den Hals, und ihre Pelzjacken stanken nach rohem Lammfell. In ihren einfachen Leinenhemden nahmen sie ein paar Kartoffeln vom Rücken, ohne sie zu schälen, und begannen, sie in die rauchigen Kessel zu stampfen. Sie fügten Wasser hinzu und salzten dieses Gebräu dick ein, holten Holzspäne vom Hof, machten ein Feuer im Holländischen Ofen und stellten alle drei Näpfe hinein. Sie setzten sich auf den Boden vor dem Feuer und starteten ungeduldig auf das kochende Wasser.

- Jetzt schuldest du mir fünf Kartoffeln, - sagte einer der Irlewecks leise zu seinem Bruder.

Er nickte stumm und warf die Splitter ins Feuer.

- Woher haben sie ihre Kartoffeln? - fragte Strebel erneut im Flüsterton.

- Wenn sie nach Hause gehen, betteln sie an jedem Tor. Die Russen bedienen sie.

Als die Kartoffelsuppe gekocht war, aßen die Böhmer sie gierig auf und ließen sie nicht einmal ein wenig abkühlen. Dann fragte der ältere Irleweck:

– Сварим еще мамалыги, пока в печи есть огонь?

Появился на свет грязный мешочек с кукурузной мукой. Опять закипели котелки. Заварив жидкую кашу, бёмы снова принялись за еду.

– Долго они будут жрать? – вополголоса проворчал Раннер. – Чтоб они лопнули, грязные свиньи!

Съев мамалыгу, крестьяне спрятали котелки под кроватью, накинули на рубахи грязные куртки и ушли.

– Пошли на кухню отбросы клянчить. Они никогда не нажрут, сколько им ни дай! – теперь уже громко сказал Раннер.

Папаша Лендель, старший по комнате, недовольно заметил:

– Мне от них одни неприятности, ничего не хотят признавать, разбрасывают всюду свои грязные портянки и обувь. Посмотрите на их наволочки: три дня, как сменили белье, а они уже черные.

Отдохнув, все начали заниматься туалетом – брились, умывались, переодевались в чистое платье. Вечером должен был собратся аппель[1].

[1] Лагерная линейка.

Вебер заглянул в комнату и многозначительно улыбнулся.

– Халло! К вам гостья, – он распахнул дверь.

На пороге стояла смущенная Тамара. Штребель поспешно запахнул рубаху на волосатой груди. Бер сконфузился и прыгнул в нижнем белье под одеяло.

– Еще раз здравствуйте, – сказала Тамара. – Я принесла вам ваши

- Sollen wir noch etwas Maisgrütze kochen, während im Ofen ein Feuer brennt?

Ein schmutziger Sack mit Maismehl kam ans Licht. Wieder kochten die Näpfe auf. Nachdem der flüssige Haferschleim aufgebracht war, machten sich die Böhmer wieder ans Essen.

- Wie lange werden sie sich verschlingen? - murmelte Ranner mit leiser Stimme. - Ich wünschte, sie wären tot, die dreckigen Schweine!

Nachdem sie den Maisbrei aufgegessen hatten, versteckten sie die Näpfe unter dem Bett, warfen ihre schmutzigen Jacken über die Hemden und gingen.

- Sie gingen in die Küche und bettelten um Essensreste. Sie werden nie betrunken werden, egal wie viel du ihnen gibst! - sagte jetzt Ranner mit lauter Stimme.

Papa Lendel, der Leiter des Zimmers, bemerkte unzufrieden:

- Sie machen mir nichts als Ärger, sie erkennen nichts an, sie werfen ihre schmutzigen Sandalen und Schuhe überall hin. Schauen Sie sich ihre Kopfkissenbezüge an: drei Tage, nachdem sie ihre Unterwäsche gewechselt haben, und sie sind schon schwarz.

Nachdem sich alle ausgeruht hatten, begannen sie mit der Toilette - rasieren, waschen, saubere Kleidung anziehen. Am Abend sollte ein Appell stattfinden [1].

[1] Lagerappell

Weber blickte in den Raum und lächelte vielsagend.

- Hallo! Sie haben Besuch, - er öffnete die Tür.

Auf der Schwelle stand eine verlegene Tamara. Strebel rollte hastig sein Hemd über seiner behaarten Brust zusammen. Behr wurde peinlich berührt und sprang in seiner Unterwäsche unter die Decke.

- Hallo noch mal, - sagte Tamara. - Ich habe Ihnen Ihre Gutscheine

талоны, ведь завтра праздник...
Только что получила их в конторе.

– И вы пришли в такую даль
обратно? – умилился Бер. – Ах,
фрейлейн Тамара, вы замечательное
создание!

– Ладно, ладно, – пробормотала
Тамара, искавшая глазами Рудольфа,
– это не столько моя забота, сколько
Татьяны Герасимовны. Она меня
сюда послала. Получите ваши
талоны. Каждому – пять.

– Ура! – проревел Раннер. – Завтра
наедемся!

– И еще, – Тамара расстегнула свою
туго набитую сумку, – Татьяна
Герасимовна посылает вам десять
пачек табаку. Разделите их между
курящими.

– Ах, фрейлейн! – весело
воскликнул всегда сдержанный
Эрхард. – А я уж, признаться, думал,
что русские не позаботятся о нас в
этот праздник.

Штребель смущенно приблизился к
Тамаре, которая его уже заметила, но
старательно пыталась скрыть свою
радость.

– Здравствуйте, фрейлейн Тамара,
вы стали еще красивее...

– Рудольф, – Тамара покраснела,
протянув ему руку, – ты уже здоров?
Вот хорошо.

– Фрейлейн Тамара, – спросил
папаша Лендель, держа в руках
целую пачку талонов, – кому
предназначены эти талоны? Всем,
кто работал сегодня на постройке
дороги, или?..

– Всем, – она потупилась. – Кто
чувствует, что не совсем заслужил их,
пусть постарается не остаться в
долгу, – и поглядев на бледного,
похудевшего Рудольфа, добавила: –
Штреблю тоже дайте, так
распорядилась... большая
начальница, – девушка засмеялась и
направилась к двери. – До свидания!

mitgebracht, denn morgen ist ein
Feiertag... Ich habe sie gerade im Büro
bekommen.

- Und Sie sind den ganzen Weg
hierher zurückgekommen? - Behr war
amüsiert. - Oh, Fräulein Tamara, Sie
sind ein wunderbares Geschöpf!

- Schon gut, schon gut, - murmelte
Tamara und suchte mit ihren Augen
nach Rudolf, - es geht nicht so sehr um
mich, sondern um Tatjana
Gerassimowna. Sie hat mich hierher
geschickt. Holen Sie sich Ihre
Gutscheine. Jeder fünf.

- Hurra! - brüllte Ranner. - Wir werden
morgen essen!

- Und, - Tamara öffnete ihre prall
gefüllte Tasche, - Tatjana
Gerassimowna schickt Ihnen zehn
Päckchen Tabak. Verteilen Sie sie auf
die Raucher.

- Ach, Fräulein! - rief der stets
zurückhaltende Erhard fröhlich aus. -
Und ich dachte, die Russen würden sich
an diesem Feiertag nicht um uns
kümmern.

Strebel ging verlegen auf Tamara zu,
die ihn bereits bemerkt hatte, versuchte
aber sorgfältig, ihre Freude zu
verbergen.

- Hallo, Fräulein Tamara, Sie sind noch
schöner geworden...

- Rudolf, - errötete Tamara und reichte
ihm die Hand, - geht es dir jetzt gut?
Das ist gut.

- Fräulein Tamara, - fragte Papa
Lendel und hielt ein ganzes Bündel von
Gutscheinen hoch, - für wen sind diese
Gutscheine bestimmt? Alle, die heute
am Straßenbau gearbeitet haben,
oder...?

- Alle, - sagte sie achselzuckend. - Wer
das Gefühl hat, dass er sie nicht ganz
verdient hat, der soll sich bemühen,
nicht in Schulden zu bleiben, - und mit
Blick auf den blassen, abgemagerten
Rudolf fügte sie hinzu: - Gib Strebl auch,
so befahl ... der große Chef, - das
Mädchen lachte und ging zur Tür. - Auf

Желаю вам весело провести праздник!

Штребель догнал ее в коридоре и тихо сказал:

– Фрейлейн Тамара, возьмите... Я сделал это для вас... – он протянул ей маленькую изящную шкатулку. На крышке было вырезано „Erinnerung an Ural“.

Тамара, опутив глаза, взяла ее и, не глядя на Штребля, достала из сумки горбушку хлеба, которую так и не успела съесть за весь день, сунула ее Штреблю и быстро побежала по коридору.

В тот же вечер Лаптев снова беседовал с Хромовым, который находился в на редкость хорошем расположении духа. Оба курили и рассматривали платежные ведомости, принесенные Лаптевым из штаба батальона.

– Ну, ладно, – согласился Хромов. – Раз ты настаиваешь, я заплачу. Но только тем, кто имеет сто процентов выполнения. Остальным – шиш! И учти, – комбат пригрозил пальцем, – это в первый и последний раз. Я и так истратился в пух и прах перед праздником на культнужды. Теперь сунься кто-нибудь из начальства: чистота, порядок, коечки, цветочки... Просто как в санатории, – он задумался, почесал голову и с усмешкой сказал: – Может, ты кое в чем и прав. Только прямо тебе скажу: ненавижу я этих немцев, видеть спокойно не могу!.. Я из-за них психом стал. Шутка сказать, две контузии! Но деньги ты прикажи выдать... пусть получают.

Через полчаса по лагерю разнеслось:

– Выдают деньги! Хауптман приказал выдать весь заработок!

Во втором корпусе у окошечка кассы быстро выстроилась огромная очередь. Женщины и мужчины,

Wiedersehen! Ich wünsche Ihnen einen schönen Feiertag!

Strebel holte sie im Korridor ein und sagte leise:

- Fräulein Tamara, nehmen Sie dies... Ich habe es für Sie gemacht... - er reichte ihr eine kleine, zierliche Schachtel. Auf dem Deckel war „Erinnerung an Ural“ eingeritzt.

Tamara senkte den Blick, nahm sie und zog, ohne Strebel anzusehen, ein Stück Brot aus ihrer Tasche, das sie den ganzen Tag über nicht gegessen hatte, reichte es Strebel und lief schnell den Korridor hinunter.

An diesem Abend sprach Laptew erneut mit Chromow, der sich in ungewöhnlich guter Stimmung befand. Beide rauchten und schauten auf die Lohnabrechnungen, die Laptew aus dem Bataillonsstab mitgebracht hatte.

- In Ordnung, - stimmte Chromow zu. - Wenn du darauf bestehst, zahle ich. Aber nur für diejenigen, die eine hundertprozentige Abschlussquote haben. Der Rest - Fehlanzeige! Und denken Sie daran, - der Bataillonskommandeur wedelte mit dem Finger, - dies ist das erste und letzte Mal. Ich habe vor den Feiertagen schon genug Geld für die Sozialhilfe verschwendet. Wenn jemand von der Direktion käme, wäre es sauber und ordentlich, Betten und Blumen... Wie im Sanatorium, - dachte er, kratzte sich am Kopf und sagte kichernd: - Vielleicht hast du in mancher Hinsicht recht. Aber ich sage dir: ich hasse diese Deutschen, ich kann es nicht ertragen, sie in Frieden zu sehen! Sie haben mich verrückt gemacht. Nur ein Scherz, zwei Prellungen! Aber gib ihnen das Geld... sollen sie es haben.

Eine halbe Stunde später verbreitete sich die Nachricht im Lager:

- Das Geld kommt raus! Der Hauptmann hat alle Löhne bestellt!

Im zweiten Gebäude bildete sich schnell eine lange Schlange vor dem Kassenschalter. Frauen und Männer,

горожане и крестьяне – все перемешалось. Никто еще не знал толком, кому сколько причитается, кто получит и кто не получит зарплату, поэтому высказывались самые разнообразные предположения.

– Уж если я не получу, то я не знаю тогда... – взволнованно говорил Эрхард. – Смотрите, какие мозоли. Я их в лесу заработал.

– Ведь хауптман грозил не выдавать денег никому, если все не будут выполнять норму, – заметил Шереш.

– К черту! – заорал Раннер. – Подайте мне то, что я заработал, чтобы я мог купить хлеб и табак! К черту тех, кто обленился до того, что собственных вшей не желает выбить!

– Не хочу я никаких денег, пусть отпустят нас домой, – угрюмо заявил Чундерлинк.

Внезапно появившийся Грауер погрозил Чундерлинку пальцем и угрожающе зашипел. Чундерлинк тотчас умолк и стушевался. Грауера теперь побаивались.

Штребль уже держал в руках полученные деньги. Здесь были три шуршащие, почти новые бумажки по сто рублей и один маленький советский рубль. Он весьма приблизительно представлял цену этих денег, но они были очень дороги ему – за этими деньгами громоздились груды дров, нарубленных им вместе с Бером. Если бы он не получил их сейчас, то был бы сильно расстроен.

Эрхард вылез из очереди красный и сияющий. В руках у него были четыре сторублевые бумажки. Он ткнул ими в нос стоявшему рядом Чундерлинку и торжествующе засмеялся.

На танцах уже заливался аккордеон и начали кружиться пары. Проходя по двору, Штребль столкнулся с Розой Боден. Она шла, крепко сжав в кулаке

Стädter und Bauern - alles war durcheinander. Niemand wusste wirklich, wer bezahlt werden würde und wer nicht, also wurden alle möglichen Annahmen getroffen.

- Wenn ich es nicht bekomme, dann weiß ich nicht ..., - sagte Ehrhard aufgeregt. - Sehen Sie sich diese Schwielen an. Ich habe sie in den Wäldern bekommen.

- Schließlich hat der Hauptmann damit gedroht, niemandem Geld zu geben, wenn nicht alle die Norm erfüllen, - bemerkte Scheresch.

- Zur Hölle mit ihm! - rief Ranner. - Geben Sie mir, was ich verdient habe, damit ich Brot und Tabak kaufen kann! Zur Hölle mit denen, die so faul geworden sind, dass sie ihre eigenen Läuse nicht mehr loswerden können!

- Ich will kein Geld, sollen sie uns doch nach Hause gehen lassen, - sagte Tschunderlink mürrisch.

Plötzlich tauchte Grauer auf, wedelte mit dem Finger und zischte ihm drohend zu. Tschunderlink war augenblicklich still und eingeschüchtert. Grauer war nun gefürchtet.

Strebel hatte das Geld, das er erhalten hatte, bereits in der Hand. Es waren drei raschelnde, fast neue Zettel, je hundert Rubel, und ein kleiner Sowjetrubel. Er hatte eine ungefähre Vorstellung vom Wert dieses Geldes, aber es war ihm sehr teuer - hinter ihm stapelten sich Holzstapel, die er mit Behr zersägt hatte. Wenn er sie jetzt nicht bekommen würde, wäre er sehr enttäuscht.

Ehrhard kam rot und glühend aus der Warteschlange. Er hatte vier Hundert-Rubel-Scheine in den Händen. Er stach sie auf die Nase von Tschunderlink, der neben ihm stand, und lachte triumphierend.

Auf dem Tanzplatz spielte bereits das Akkordeon und die Paare begannen zu tanzen. Bei einem Spaziergang durch den Innenhof stieß Strebel mit Rosa

полученные деньги, но лицо ее было мрачно.

– Что с вами, Роза? – с участием спросил он. – Может быть, письмо из дома получили?

– Нет, писем нет... и родные наши далеко. Заступить за нас некому...

– Вас кто-то обидел? – удивился Штребль, ведь Роза была настолько доброй и покладистой, что никому бы и в голову не пришло с ней конфликтовать.

Но Роза заплакала:

– Я пришла сегодня в нашу комнату, вижу, все мои вещи перерыты и выброшены в коридор. Я спросила, что это значит. Циммеркомендантин сказала мне, что Грауер приказал перевести меня на работу в прачечную, а прачки, как вы знаете, живут в бараке возле прачечной. Там такая грязь, а у нас была такая милая, светлая комната. И... я вовсе не хочу уходить из леса. Чем я провинилась? Я старалась работать изо всех сил.

– Ишь, негодяй! – пробормотал Штребль. – Но вы не бойтесь, Роза. Я постараюсь вам помочь. Сегодня танцуете со мной?

Роза подняла на него удивленные заплаканные глаза.

– А крошка Мэди? – спросила она без лукавства.

– Мэди больше нет, – засмеялся Штребль.

В этот вечер было особенно много танцующих. Штребль кружил в вальсе крупное, но подвижное тело Розы Боден. Она была старше его и держалась так серьезно, что он и подумать не мог прижаться к ней так,

Boden zusammen. Sie ging zu Fuß und hielt das Geld, das sie erhalten hatte, in ihrer Faust, aber ihr Gesicht war grimmig.

- Was ist los mit Ihnen, Rosa? - fragte er mitfühlend. - Haben Sie vielleicht einen Brief von zu Hause bekommen?

- Nein, es gibt keine Briefe... und unsere Verwandten sind weit weg. Es gibt niemanden, der sich für uns einsetzt...

- Wurden Sie verletzt? - Strebel war überrascht, denn Rosa war ein so freundlicher und unkomplizierter Mensch, dass niemand auf die Idee gekommen wäre, mit ihr einen Konflikt zu haben.

Aber Rosa weinte:

- Als ich heute in unser Zimmer kam, sah ich, dass alle meine Sachen durchwühlt und auf den Flur geworfen worden waren. Ich habe gefragt, was das bedeutet. Die Zimmerkommandantin sagte mir, dass Grauer meine Versetzung zur Arbeit in der Wäscherei angeordnet habe, und die Wäscherinnen wohnen, wie Sie wissen, in der Baracke neben der Wäscherei. Es ist so schmutzig, und wir hatten so ein schönes, helles Zimmer. Und... ich möchte den Wald überhaupt nicht verlassen. Was habe ich falsch gemacht? Ich habe so hart gearbeitet, wie ich konnte.

- Na so was! - murmelte Strebel. - Aber haben sie keine Angst, Rosa. Ich werde versuchen, Ihnen zu helfen. Tanzen Sie heute mit mir?

Rosa sah ihn mit Tränen in den Augen an.

- Und die kleine Medi? - fragte sie, nicht ohne Schalk im Nacken.

- Medi ist weg, - lachte Strebel.

An diesem Abend wurde ausgiebig getanzt. Strebel wirbelte Rosa Bodens großen, aber beweglichen Körper im Walzertakt herum. Sie war älter als er und nahm sich selbst so ernst, dass er nicht daran denken konnte, sich an sie

как прижимался к маленькой кошечке Мэди.

– Я соврал Грауеру, что вы моя кузина, – шепнул он Розе. – Посмотрим теперь, посмеет ли он вас преследовать. В лес будете ходить по-прежнему, так он мне обещал.

– Спасибо, – чуть слышно ответила Роза, и лицо ее осветилось счастливой улыбкой.

– А у этой обезьяны Грауера неплохой вкус, правда, Роза? Будь я на его месте...

– Вы сегодня слишком смелы, герр Штребль, – оборвала его раскрасневшаяся Роза, но тут же добавила: – Если бы на месте Грауера были вы, то и разговор был бы другой.

Штребль взглянул ей прямо в глаза. Она поспешно отвернулась.

9

Первого мая Лаптев проснулся, как всегда, рано. Яркий солнечный луч пробивался сквозь белые шторы на окнах и падал на половик рядом с постелью. Лаптев прислушался к тому, что делалось за перегородкой. Тамара, видно, еще спала, Василий Петрович, легонько топая валенками, прошел в сени, бабка растапливала печь. Потрескивали дрова, пахло кислым тестом и молоком. Лаптев лежал тихонько, радуясь тому, что сегодня в лагерь идти не надо. Только желание закурить заставило его встать и одеться. В избе он курить не решался – старик сам не курил.

Одевшись, он выглянул из своей комнатушки. В избе было тепло и чисто: накануне Тамара вымыла полы и застелила их свежими половиками. Лаптев, осторожно ступая, чтобы не разбудить ее, проскользнул в сени.

zu kuscheln, so wie er sich an Medis kleines Kätzchen gekuschelt hatte.

- Ich habe Grauer vorgelogen, dass Sie meine Cousine sind, - flüsterte er Rosa zu. - Mal sehen, ob er es jetzt wagt, Ihnen zu folgen. Sie werden trotzdem in den Wald gehen, hat er mir versprochen.

- Danke, - antwortete Rosa leise, und ihr Gesicht erhellte sich mit einem glücklichen Lächeln.

- Der Affe von Grauer hat einen guten Geschmack, nicht wahr, Rosa? Wenn ich an seiner Stelle wäre...

- Sie sind heute zu mutig, Herr Strebel, - unterbrach ihn eine errötete Rosa, fügte aber sofort hinzu: - Wenn Sie es gewesen wären, hätte Grauer ein anderes Gespräch geführt.

Strebel sah ihr direkt in die Augen. Sie wandte sich hastig ab.

9

Am ersten Mai wachte Laptew wie üblich früh auf. Ein heller Sonnenstrahl strömte durch die weißen Vorhänge der Fenster und fiel auf die Dielen neben dem Bett. Laptew hörte zu, was sich hinter der Trennwand abspielte. Tamara schlief offensichtlich noch, Wassili Petrowitsch stapfte leicht in seinen Filzstiefeln und ging ins Vorzimmer, wo die Großmutter gerade den Herd anheizte. Das Holz knisterte, der Geruch von Sauerteig und Milch lag in der Luft. Laptew lag ruhig da und freute sich, dass er heute nicht ins Lager gehen musste. Nur der Wunsch nach einer Zigarette zwang ihn, aufzustehen und sich anzuziehen. Er traute sich nicht, in der Hütte zu rauchen - der alte Mann selbst rauchte nicht.

Nachdem er sich angezogen hatte, sah er aus seinem Zimmer. Das Haus war warm und sauber: Tamara hatte am Vortag die Böden gewischt und mit frischen Matten ausgelegt. Laptew

Через полчаса все сидели за самоваром, бабка подавала лепешки прямо с пылу. Накануне Лаптев раздобыл вина, и теперь они с хозяином выпили по две стопочки. Тамара хотела чуть-чуть попробовать, но бабка сердито прикрикнула на нее:

– Ишь бессовестная! Дело ли девке белое пить!

– Я тогда за Татьяной Герасимовной сбегаю, – и Тамара быстро выскочила из-за стола.

Лаптев проводил девушку взглядом. Все в ней нравилось ему: и милое лицо с конопушками, почти детское, и тоже почти детская непосредственность и порывистость. Поглядывая на заросшего черной густой бородой Черепанова и бабку, тоже чернявую и сухую, Лаптев невольно задумался: уж родная ли она им дочь?

Василий Петрович, словно угадав его мысли, насупившись, сказал:

– Эта стрекоза нам вовсе чужая. Месяца два ей, знать-то, было, подобрал я ее на берегу за огородами. А того же дня, как я Тамарку нашел, прибило к драге труп молодой бабы. Нездешняя оказалась, с дальних приисков. Родители с незаконным ребенком из дому прогнали. Потом суд был. Хотели ребенка им передать, да я не отдал – очень уж старуха привязалась. Своих-то нет. Вишь, какое незаконное дите-то славное оказалось.

– Очень славное, – пробормотал Лаптев.

– Только ты, слышь, лейтенант, молчок! – приказал Василий Петрович. – Томку об этом не спрашивай, очень она это дело переживает...

schlүpfte, vorsichtig, um sie nicht zu wecken, in den Flur.

In einer halben Stunde saßen alle am Samowar, und die Großmutter servierte Fladen direkt aus dem Ofen. Laptew hatte am Vortag Wein besorgt, und nun tranken er und sein Herr jeweils ein paar Gläser. Tamara wollte etwas davon haben, aber ihre Großmutter schrie sie wütend an:

- Du schamloses Mädchen! Es gehört sich nicht für ein Mädchen, Weißwein zu trinken!

- Ich werde Tatjana Gerassimowna holen, - verließ Tamara schnell den Tisch.

Laptew sah das Mädchen an. Alles an ihr gefiel ihm: ein hübsches Gesicht, mit Unebenheiten, fast kindlich, und auch eine fast kindliche Spontaneität und Ungestümtheit. Beim Anblick des überwucherten schwarzen, buschigen Bartes von Tscherepanow und der Großmutter, die ebenfalls schwarz und hager war, fragte sich Laptew unwillkürlich, ob sie ihre Tochter war.

Wasilij Petrowitsch, als ob er seine Gedanken erraten hätte, blickte finster drein und sagte

- Diese Libelle ist eine Fremde für uns. Sie war zwei Monate alt, als ich sie am Ufer hinter den Gärten aufhob. Am selben Tag, an dem ich Tamarka fand, wurde die Leiche einer jungen Frau an Land gespült. Sie entpuppte sich als eine Fremde aus fernen Minen. Eltern, die ein uneheliches Kind haben, jagten sie aus dem Haus. Dann gab es einen Prozess. Sie wollten ihnen das Kind geben, aber ich gab es nicht her, weil die alte Frau zu sehr an ihm hing. Ich habe keine eigenen. Dieses illegale Kind hat sich nämlich als sehr nett erwiesen.

- Sehr schön, - murmelte Laptew.

- Aber du, hörst du, Leutnant, sei still! - befahl Wassilij Petrowitsch. - Frag Tomka nicht danach, sie ist da sehr empfindlich...

Тамара вернулась вместе с Татьяной Герасимовной. Та смущенно улыбалась, раскутывая белую шаль с кистями, потом села рядом с Лаптевым. Сегодня на ней было пестрое шелковое платье с открытым воротом, от нее пахло духами и помадой для волос.

– Да вы на артистку стали похожи, – тихо заметил Лаптев. – Вон у вас шея какая красивая, а вы всегда ворот глухой носите.

– Брось шутить-то... Нашел красавицу – бабу вятскую! – и, чтобы переменить тему, она предложила: – Давайте-ка в горы скатаем, подснежники собирать. В горах уж небось сухо. Тарантас велим запрячь, я ребятишек своих возьму.

Тамара радостно взвизгнула.

Через час с конного двора лесной конторы отъехал просторный тарантас, набитый сеном. Сверху сидели Татьяна Герасимовна с детьми, мальчиком двенадцати лет и шестилетней беленькой девочкой, Лаптев, Тамара, Хромов и Саша Звонов. Лейтенант Петухов в этот раз дежурил по лагерю и только с грустью посмотрел вслед веселой компании. Мингалеева нигде не нашли: веселый башкир редко ночевал дома. Дороги еще не просохли, под колесами хлюпала жидкая грязь.

– Гони легче, – приказала Татьяна Герасимовна сыну. – Заляпаешь нас всех грязью.

Но чем выше поднимались в горы, тем было суше. Офицеры вылезли и пошли пешком. Под колесами заскрипели камешки, подъем становился все круче и круче.

– Эта гора называется у нас Чертова Шапка, – весело рассказывала Татьяна Герасимовна. – А еще ее звали гора Алиментов. Сюда до

Tamara kam mit Tatjana Gerassimowna zurück. Sie lächelte verlegen, als sie ein weißes Tuch mit Quasten auspackte und sich dann neben Laptew setzte. Heute trug sie ein buntes Seidenkleid mit offenem Kragen, sie roch nach Parfüm und Haarpomade.

- Sie sehen aus wie ein Künstler, - sagte Laptew leise. - Sie haben einen so schönen Hals, und Sie tragen immer einen Rollkragen.

- Mach keine Witze darüber... Du hast eine Schönheit gefunden, eine Frau aus Wjatka! - und um das Thema zu wechseln, schlug sie vor: - Lass uns in die Berge gehen, um Schneeglöckchen zu pflücken. In den Bergen muss es trocken sein. Wir lassen die Kutsche anspannen und ich nehme die Kinder mit.

Tamara kreischte glücklich.

Eine Stunde später fuhr eine geräumige, mit Heu gefüllte Kutsche vom Pferdehof des Forstamtes ab. Oben saßen Tatjana Gerassimowna und ihre Kinder, ein zwölfjähriger Junge und ein sechsjähriges strahlendweißes Mädchen, Laptew, Tamara, Chromow und Sascha Swonow. Leutnant Petuchow hatte im Lager Dienst und schaute nur traurig nach der fröhlichen Gesellschaft. Mingalejew war nirgends zu finden: der fröhliche Baschkir schlief selten zu Hause. Die Straßen waren noch nicht abgetrocknet und der matschige Schlamm knirschte unter den Rädern.

- Fahr ruhig, - befahl Tatjana Gerassimowna ihrem Sohn. - Du wirst uns mit Schlamm bespritzen.

Aber je höher das Gebirge, desto trockener war es. Die Offiziere stiegen aus und gingen zu Fuß weiter. Kieselsteine knirschten unter den Rädern, die Steigung wurde immer höher.

- Dieser Berg wurde Teufelskappe genannt, - erzählte uns Tatjana Gerassimowna fröhlich. - Und er wurde auch Berg Alimente genannt. Vor dem

войны парочки со всего прииска сходились.

– Удачное название, – ухмыльнулся Хромов.

Кое-где в ложбинках еще лежал снег. Первый подснежник нашел Саша Звонов. Он рос прямо из расселины между двумя большими камнями. Саша понюхал свежий весенний цветок и, широко улыбаясь, преподнес его Тамаре. Та схватила цветок и побежала вверх на гору, заметив там другой.

– Идите сюда, здесь много! – крикнула она, высоко забравшись почти по отвесному камню. – Здесь целое поле!

Звонов полез за ней. А Лаптев сел возле Татьяны Герасимовны на ствол большого, поваленного грозой дерева. Девочка стояла в коленях у матери и молча, серьезно смотрела на Лаптева.

– Как тебя зовут? – спросил он.

– Нюрочка, – тихо сказала девочка.

– А ты дядя Петя-лейтенант.

Нюрочка лицом совсем не напоминала мать, та была темноволосая, круглолицая, кареглазая, а девочка – беленькая, личико все в светлом пушке, как у цыпленка, шея тоненькая и волосенки жиденькие, стриженные. Мальчик, наоборот, сильно походил на мать. Он стоял внизу, у тарантаса, привязывая лошадь к сену, и лицо его Лаптев видел вполоборота, но ему резко бросились в глаза упрямый округлый лоб, как у матери, чуть вздернутый нос и крепкая шея. Волосы тоже были темны и крупны, как у Татьяны Герасимовны. Девочка скоро освоилась, стала играть и бегать с Лаптевым, а мальчик держался застенчиво, в стороне, и почти не отходил от лошади.

Krieg kamen Paare aus allen Teilen des Bergwerks hierher.

- Das ist ein guter Name, - grinste Chromow.

Hier und da lag noch Schnee in den Vertiefungen. Sascha Swonow hat das erste Schneeglöckchen gefunden. Es wuchs direkt aus einem Spalt zwischen zwei großen Felsen heraus. Sascha schnupperte an der frischen Frühlingsblume und überreichte sie mit einem breiten Lächeln an Tamara. Sie schnappte sich die Blume und lief den Berg hinauf, wo sie eine weitere Blume entdeckte.

- Kommen Sie her, es sind genug da! - rief sie und kletterte fast den steilen Felsen hinauf. - Hier gibt es ein ganzes Feld!

Swonow folgte ihr. Und Laptew setzte sich neben Tatjana Gerassimowna auf den Stamm eines großen, umgestürzten Sturmbaums. Das Mädchen saß auf dem Schoß ihrer Mutter und sah Laptew schweigend und ernst an.

- Wie heißt du? - fragte er.

- Njurotschka, - sagte das Mädchen leise. - Und du bist Onkel Petja-Leutnant.

Njurotschka hatte keine Ähnlichkeit mit ihrer Mutter; ihr Gesicht war dunkelhaarig, rundlich und braunäugig, während das des Mädchens blond war, mit einem blassen Teint wie ein Huhn, mit einem dünnen Hals und einem dünnen, strähnigen Haarschnitt. Der Junge hingegen sah seiner Mutter sehr ähnlich. Er stand unten an der Kutsche und band das Pferd im Heu fest, und Laptew konnte sein Gesicht halb umgedreht sehen, aber seine Augen waren scharf auf die eigensinnige runde Stirn seiner Mutter, die leicht nach oben gebogene Nase und den kräftigen Hals gerichtet. Auch das Haar war dunkel und grob, wie das von Tatjana Gerassimowna. Das Mädchen gewöhnte sich schnell ein, fing an, mit Laptew zu spielen und zu rennen, während der Junge sich schüchtern

Тамара и Звонов забирались все выше и выше. У нее уже был набран большой букет подснежников, и у Саши – полная пилотка. Они смеялись, то и дело совали друг другу в нос подснежники, а сами все лезли дальше – к самой вершине Чертовой Шапки.

– Эй вы, не балуйте там! – крикнула Татьяна Герасимовна, услышав, как из-под их ног осыпаются камешки.

На вершине горы построена была дозорная вышка, полуразрушенная теперь ветрами и ливнями. Шаткая лестница вела наверх. Тамара поманила Звонова, и тот не раздумывая полез за ней.

– Петр Матвеевич! – донеслось до Лаптева издали сверху. – Идите к нам!

Лаптев оглянулся: две маленькие фигурки виднелись над лесом. Ветер играл ярким платком на голове девушки.

– Не вздумай и ты лезть, – строго сказала ему Татьяна Герасимовна. – Вышка вся ветхая. Оступишься, кругом камни.

Но он не устоял перед искушением. Вся красота Чисовского открылась перед ним с этой лесной вышки. Чис лентой вился между крутых берегов, сложенных из камней самых разных оттенков. Справа они были голубыми, почти синими, слева – розовели, как закапанные ягодным соком. А кругом темнели леса, закрывая весь горизонт. Прииск казался отсюда маленьким селением. Драга «Алая» плавала темной гагарой между желтыми речными отвалами.

– Слезайте вы! – кричали снизу Татьяна Герасимовна и Хромов.

Лаптев оступился и чуть не упал. Тревожно екнуло сердце – внизу

zurückhielt und das Pferd fast nicht mehr verließ.

Tamara und Swonow kletterten höher und höher. Sie hatte bereits einen großen Strauß Schneeglöckchen, und Sascha hatte einen ganzen Stapel davon. Sie lachten, stießen sich ab und zu gegenseitig Schneeglöckchen auf die Nase und kletterten weiter nach oben, bis zum Gipfel der Teufelskappe.

- He Sie, verwöhnen Sie sie nicht! - rief Tatjana Gerassimowna, als sie hörte, wie Kieselsteine zu ihren Füßen fielen.

Auf dem Gipfel des Berges befand sich ein Wachturm, der durch Winde und Stürme verfallen war. Eine klapprige Leiter führte nach oben. Tamara winkte Swonow zu, der nicht zögerte, ihr zu folgen.

- Pjotr Matwejewitsch, - tönte es aus der Ferne zu Laptew. - Kommen Sie zu uns!

Laptew sah sich um: zwei kleine Gestalten ragten aus dem Wald heraus. Der Wind wehte ein helles Kopftuch über den Kopf des Mädchens.

- Wage es nicht, zu klettern, - sagte Tatjana Gerassimowna streng zu ihm. - Der Turm ist völlig baufällig. Man stolpert, überall liegen Steine herum.

Aber er konnte der Versuchung nicht widerstehen. Von diesem Waldturm aus eröffnete sich ihm die ganze Schönheit von Tschisowsk. Der Tschis schlängelte sich in einem Band zwischen den steilen Ufern, die aus Steinen verschiedener Schattierungen bestanden. Auf der rechten Seite waren sie blau, fast blau, auf der linken Seite rosa, als ob sie mit Beerensaft getränkt wären. Die Wälder waren ringsum dunkel und bedeckten den Horizont. Von hier aus sah das Bergwerk wie ein kleines Dorf aus. Der „Alaja“-Bagger schwamm wie ein dunkler Eistaucher zwischen den gelben Flusshalden.

- Runter, ihr zwei! - riefen Tatjana Gerassimowna und Chromow von unten.

Laptew stolperte und wäre beinahe gestürzt. Ängstlich begann sein Herz zu

торчали острые камни. Тамара схватила его за ремень, рассыпав при этом все подснежники. Оба засмеялись.

Внизу Хромов уже расстелил на траве газету, расставил вино и закуску. Нюрочка сидела рядом и жевала пирожок.

– Выпьем за Первое мая и за скорую нашу победу, – сказала Татьяна Герасимовна, когда все уселись. – Пей и ты, Томка, здесь бабушки нет. А ты куда? – закричала она на дочь, которая тоже потянулась за стопочкой. – А тебе, Аркашка, можно – ты у меня мужик!

Хромов пил чайным стаканом, это была его обычная порция.

– Бензином отдает, – сказал он, чуть поморщившись. – Нет, это не водка. Вот венгерская и румынская ракия – это вещь. Мы ее там целыми бочками глушили. Зайдем в погребок – и на шарап! Можно сказать, попили в свое удовольствие.

– На што нам твои раки? – отозвалась Татьяна Герасимовна. – Нам и эта хороша, было б побольше!

– Против «Московской особой» и раки тоже не годятся, – решив показать свою осведомленность, заметил Звонов.

А комбат, несмотря на то что захаял водку, налил себе еще стакан.

– Была не была! – он опрокинул стакан в рот.

– Здорово пьешь, товарищ старший лейтенант, – прищурился, сказала Татьяна Герасимовна.

– Я все здорово делаю, – подмигнул ей Хромов. – Пью здорово, ем здорово... фашистов бил здорово, теперь вот на немцев жму тоже как надо! Такой уж у меня характер. Зато, гляди, замполит мой по чайной ложке

rasen - unten ragten scharfe Felsen hervor. Tamara packte seinen Gürtel und verstreute alle Schneeglöckchen. Beide haben gelacht.

Unten hatte Chromow bereits Zeitungen auf dem Rasen ausgebreitet und Wein und Snacks bereitgestellt. Njurotschka saß neben ihm und kaute an einem Kuchen.

- Lasst uns auf den Ersten Mai und auf unseren schnellen Sieg anstoßen, - sagte Tatjana Gerassimowna, als sich alle setzten. - Trink auch aus, Tomka, Oma ist nicht da. Wohin gehst du? - Sie rief ihrer Tochter zu, die ebenfalls nach ihrem Getränk griff. - Und du, Arkaschka, darfst das, du bist mein Mann!

Chromow trank ein Glas Tee, es war seine übliche Portion.

- Es stinkt nach Benzin, - sagte er und zuckte leicht zusammen. - Nein, es ist kein Wodka. Ungarischer und rumänischer Branntwein ist der Stoff, aus dem es gemacht ist. Wir haben ihn dort unten in Fässern getrunken. Wir würden in den Keller gehen und einen Scharap trinken! Man könnte sagen, wir haben nach Herzenslust getrunken.

- Was hat euer Raki mit uns zu tun? - antwortete Tatjana Gerassimowna. - Dieser hier ist gut genug für uns, wenn wir nur mehr hätten!

- Raki taugt auch nicht gegen den „Moskau-Spezial“, - bemerkte Swonow, um zu zeigen, dass er Bescheid weiß.

Und der Bataillonskommandeur schenkte sich, obwohl er Wodka getrunken hatte, ein weiteres Glas ein.

- Komme was da wolle! - Er goss das Glas in seinen Mund.

- Sie trinken gut, Genosse Oberleutnant, - sagte Tatjana Gerassimowna und blinzelte.

- Ich mache alles wunderbar, - zwinkerte Chromow ihr zu. - Ich trinke gut, esse gut, ... schlage Faschisten gut, jetzt drücke ich auch die Deutschen hart! Das ist meine Natur. Aber sehen Sie, mein stellvertretender Kommandeur

тянет. Он во всем у нас такой тягучий...

– Тягучий, да не противный, – отозвалась Татьяна Герасимовна, подвигаясь к Лаптеву. – Выпей, ягодка, Петр Матвеевич! Что он задается!

– Пусть себе... – улыбнулся Лаптев.

Комбат заметно хмелел. Наливая очередной стакан, сказал срывающимся голосом:

– Вы мне не рассказывайте... Я своими руками немцев душил, а фрау ихних имел, сколько душе угодно...

– Тише ты, к чему это при женщинах? – строго остановил его Лаптев. – Если пьян, пойдешь ляг на телегу.

– Зачем вы его только взяли? – шепнула Саше расстроенная Тамара.

– А кто его брал? Сам привязался, – так же тихо ответил он.

Комбат встряхнул головой, словно пытаясь сбросить хмель.

– Пьян? Не-е-е, ошибаешься, политрук, я не пьян... Мы с тобой прямо противоположно понимаем... Ты за немцев, а я – против... Вот и всё.

– Кончай этот разговор! – еще строже приказал Лаптев.

– Не кончу! – Хромов встал и зашатался. – Я командовал ротой разведчиков! Можешь ты это понять? Сам языков брал. Эх ты, штабная крыса! Я сам офицеров допрашивал. Молчит – в рот ему керосину и поджечь! Паффф! – Хромов захохотал.

Нюрочка заплакала и прижалась к матери.

– Скот же ты, товарищ Хромов! – возмутилась Татьяна Герасимовна. – Чем ты куражишься? Над пленным изгаляться не хитро. С солдат,

zieht jeweils einen Teelöffel ab. Er ist so ein Spielverderber in allem...

- Er ist zäh, aber nicht widerlich, - sagte Tatjana Gerassimowna und wies auf Laptew. - Trinken Sie etwas, Pjotr Matwejewitsch!

- Soll er doch... - lächelte Laptew.

Der Bataillonskommandeur war sichtlich beschwipst. Er schenkte ein weiteres Glas ein und sagte mit stockender Stimme:

- Sie sagen mir nicht ... Ich habe die Deutschen mit meinen eigenen Händen erstickt, und hatte ihre Frau so viel, wie ich wollte ...

- Sei still, warum solltest du das vor den Frauen tun? - Laptew stoppte ihn mit strenger Stimme. - Wenn du betrunken bist, leg dich auf den Wagen.

- Warum haben Sie nur ihn genommen? - flüsterte Sascha der verzweifelten Tamara zu.

- Wer hat ihn entführt? Ich habe mich selber gebunden, - antwortete er ebenso leise.

Der Bataillonskommandeur schüttelte den Kopf, als wolle er einen Sprung loswerden.

- Betrunken? Nein, da irren Sie sich, Politoffizier, ich bin nicht betrunken... Wir verstehen uns direkt gegenüber... Sie sind für die Deutschen, und ich - dagegen... Das ist alles.

- Schluss mit diesem Gerede! - befahl Laptew sogar noch strenger.

- Das werde ich nicht! - Chromow stand auf und taumelte. - Ich befehligte eine Kompanie von Spähern! Können Sie das verstehen? Ich habe die Zungen selbst genommen. Du, Personalratte! Ich habe die Beamten selbst verhört. Wenn er nicht redet, stopf ihm Petroleum in den Mund und zünde ihn an! Pafff! - Chromow lachte.

Njurotschka weinte und klammerte sich an ihre Mutter.

- Du Rohling, Genosse Chromow! - Tatjana Gerassimowna war entrüstet. - Worauf spielst du an? Es ist kein Kunststück, einen Gefangenen zu

говорят, за это взыскивают, а ведь ты командир! Стыд, товарищ комбат!

Хромов как будто отрезвел. Он лег на землю и подпер голову руками.

– Аркашка, – приказала Татьяна Герасимовна, – отвези его домой. Мы пешком придем, – и, повернувшись к Хромову, добавила: – Испортил ты нам праздник, товарищ комбат.

Аркашка увез Хромова. Лаптев был смущен и не знал, что сказать. Тамара сидела бледная и задумчивая. Звонов озадаченно тербил пилотку.

– Пес с ним! – наконец весело сказала Татьяна Герасимовна. – Что ж нам из-за него веселья лишиться? Давайте разопьем, что от комбата осталось!

Она налила и выпила первой.

– Вы моя хорошая! – шепнул ей Лаптев. – Я просто в вас влюбился.

– В старуху-то? – шутиливо отозвалась Татьяна Герасимовна. – Скоро с клюшкой буду ходить.

О Хромове скоро забыли. Пели хором фронтовые песни, Тамара с Сашей, хоть и без музыки, танцевали, при этом Звонов расхрабрился и все норовил чмокнуть ее в щеку. Подобрали рассыпанные подснежники и отправились домой пешком, шлепая по грязи.

Лаптев донес на руках Нюрочку, уцепившуюся ему за погоны, до самого дома Татьяны Герасимовны.

Бабка, встретившая их на крыльце, долго после того, как Лаптев ушел, расспрашивала Татьяну:

- Неженатый, что ль?
- Говорит, холостой...
- Вот бы тебе, Танька!

verhöhnern. Die Soldaten, so heißt es, werden dafür bezahlt, und du bist der Kommandant! Schäm dich, Genosse Bataillonskommandeur!

Chromow scheint nüchtern geworden zu sein. Er legte sich auf den Boden und verschränkte die Hände unter seinem Kopf.

- Arkaschka, - befahl Tatjana Gerassimowna, - bring ihn nach Hause. Wir kommen zu Fuß, - fügte sie hinzu und wandte sich an Chromow: - Du hast uns den Feiertag verdorben, Genosse Bataillonskommandeur.

Arkaschka brachte Chromow weg. Laptew war peinlich berührt und wusste nicht, was er sagen sollte. Tamara saß blass und nachdenklich da. Swonow rieb sich verwirrt die Uniformmütze.

- Zur Hölle mit ihm! - sagte Tatjana Gerassimowna schließlich fröhlich. - Was verlieren wir seinetwegen an Spaß? Lasst uns trinken, was vom Bataillonskommandeur übrig ist!

Sie goss das Glas ein und trank es zuerst aus.

- Sie sind meine Gute! - flüsterte Laptew ihr zu. - Ich habe mich gerade in Sie verliebt.

- In die alte Frau? - sagte Tatjana Gerassimowna scherzhaft. - Bald werde ich mit einem Stock gehen.

Chromow war bald vergessen. Sie sangen den Refrain der Titellieder, Tamara und Sascha tanzten, allerdings ohne Musik, woraufhin Swonow frech wurde und versuchte, sie auf die Wange zu küssen. Sie sammelten die verstreuten Schneeglöckchen auf und machten sich zu Fuß auf den Heimweg, wobei sie über den Schlamm patschten.

Laptew trug Njurotschka, die sich an seinen Schulterriemen festhielt, in seinen Armen zum Haus von Tatjana Gerassimowna.

Die Großmutter, die ihnen auf der Veranda begegnete, lange nachdem Laptew gegangen war, befragte Tatjana:

- Ist er alleinstehend?
- Alleinstehend, sagte sie...
- Ich wünschte, du wärst es, Tanja!

– Скажете тоже, мама! – смутилась Татьяна Герасимовна. – Нужна ему старуха такая! Он небось на Тамарку заглядывается.

10

Третьего мая рано с утра Лаптев заступил на дежурство. Обойдя лагерь и проверив выход на работу, он сел в комендатуре, положил перед собой большой русско-немецкий словарь и, вооружившись карандашом, начал заниматься. Но заниматься ему пришлось недолго. Раздался прерывистый телефонный звонок. Лаптев взял трубку.

Заглушаемый шуршанием далекий голос тревожно кричал:

– Дежурный по батальону? Совхоз говорит... Немцы у нас пропали. Двое... Никак не найдем, приезжайте сами. Сами, говорю, приезжайте...

Лаптев швырнул трубку. Быстро спрятав книгу, приказал начальнику караула собрать всех офицеров, а сам принялся крутить ручку телефона, чтобы вызвать с квартиры Хромов.

Комбат еще спал, когда его разбудил телефонный звонок. Выслушав Лаптева, Хромов крепко выругался, вскочил с постели, оделся и в свою очередь начал крутить ручку телефона.

– Конный двор! – зычно кричал он в трубку. – Лошадей мне надо! Понимаете, лошадей штук пять, и желательно с седлами. Немцев ловить. Немедленно высылайте!

Встревоженный голос отвечал, что лошадей свободных только три, да и то одна раскована.

– Подковать! – кричал Хромов. – Вы с меня голову снимаете!

- Du auch, Mutter! - Tatjana Gerassimowna war peinlich berührt. - Er braucht so eine alte Frau! Er schaut wahrscheinlich zu Tamarka.

10

Am dritten Mai, frühmorgens, trat Laptew seinen Dienst an. Nach einem Rundgang durch das Lager und der Überprüfung seines Arbeitsweges setzte er sich in das Büro des Kommandanten, legte ein großes russisch-deutsches Wörterbuch vor sich hin und begann, bewaffnet mit einem Bleistift, zu studieren. Aber er musste nicht lange lernen. Ein unterbrochener Telefonanruf war zu hören. Laptew nahm den Hörer ab.

Gedämpft durch das Rascheln rief eine ferne Stimme alarmierend:

- Offizier des Bataillons? Sowchos hier... Die Deutschen sind verschwunden. Zwei von ihnen... Wir können sie nicht finden, kommen Sie selbst. Selbst, sage ich, kommen Sie...

Laptew legte auf. Schnell versteckte er das Buch, befahl dem Chef der Wache, alle Beamten zu versammeln, und begann, den Telefonknopf zu drehen, um Chromow aus der Wohnung anzurufen.

Der Bataillonskommandeur schlief noch, als er durch den Telefonanruf geweckt wurde. Nachdem er Laptew zugehört hatte, fluchte Chromow heftig, sprang aus dem Bett, zog sich an und begann seinerseits am Telefonknopf zu drehen.

- Pferdehof! - rief er laut in den Hörer. - Ich will Pferde! Verstehen Sie, fünf Pferde, vorzugsweise mit Sätteln. Um die Deutschen zu fangen. Schickt sie sofort runter!

Eine besorgte Stimme antwortete, dass nur drei Pferde zur Verfügung stünden, und eines davon sei sogar unversorgt.

- Schuhe anziehen! - rief Chromow. - Ihr reißt mir den Kopf ab!

Через полчаса к лагерю пригнали четырех лошадей. Только две из них были под седлами.

– По коням! – скомандовал Хромов, с которого все еще не слетел праздничный хмель. – Оружие со всеми?

– Ты это зря, Михаил Родионович, – тихо сказал Лаптев. – Не надо шума этого поднимать. Возможно, что и немцы-то уже на месте.

Но комбат, не обращая внимания на Лаптева, достал револьвер и помахал им в воздухе.

– За мной! Расстреляю, как собак!

– Что ж, мы без седел, что ли, поскачем? – недовольно спросил Звонов, косясь на понурого сивого мерина, на котором облезлая шерсть висела клочьями.

Мингалеев, скаля зубы, ухватил за гриву лошадку-монголку и, бросив на спину лошади шинель, вскочил без седла.

Лаптев с трудом влез в седло: раньше ему никогда не приходилось ездить верхом. Хромов молодецково поскакал вперед; остальные с трудом поспедали за ним, особенно Звонов на своем Буреае, еле переставляющем ноги и мотающем головой на каждом шагу. Саша потихоньку бранился, потом, разозлившись, слез с лошади и, бросив ее на дороге, пошел пешком.

До совхоза было около четырех километров, дорога шла низким заболоченным местом. Лошади разбрызгивали жидкую грязь. Наконец вдали показались совхозные постройки. Чернела распаханная земля, трещал трактор. Немки в красных юбках таскали на носилках навоз в парники. Хромов, обрызгав немок грязью, влетел на всем скаку в ворота.

Eine halbe Stunde später wurden vier Pferde zum Lager gebracht. Nur zwei von ihnen waren unter Sätteln.

- Aufsteigen! - ordnete Chromow, noch etwas benommen von seiner Feiertagsstimmung, an. - Waffen für alle?

- Das solltest du nicht tun, Michail Rodionowitsch, - sagte Laptew leise. - Es gibt keinen Grund, sich darüber aufzuregen. Wahrscheinlich sind die Deutschen bereits dort.

Doch der Bataillonskommandeur ignorierte Laptew, zog seinen Revolver heraus und fuchtelte damit in der Luft herum.

- Folge mir! Ich werde sie wie Hunde erschießen!

- Sollen wir ohne Sättel reiten? - fragte Swonow zähneknirschend und blinzelte den mürrischen Wallach an, dessen schütteres Haar in Fetzen hing.

Zähneknirschend packte Mingalejew das mongolische Pferd an der Mähne, warf seinen Mantel auf den Rücken des Pferdes und sprang ohne Sattel auf.

Laptew kletterte kaum in den Sattel - er war noch nie geritten. Chromow galoppierte galant vorwärts; die anderen konnten kaum mit ihm Schritt halten, vor allem Swonow auf seinem Buran, der seine Beine kaum bewegen konnte und bei jedem Schritt den Kopf schüttelte. Sascha schimpfte leise, dann stieg er von seinem Pferd ab, stieß es auf die Straße und ging zu Fuß weiter.

Bis zur staatlichen Farm waren es etwa vier Kilometer, die Straße war niedrig und sumpfig. Die Pferde spritzten flüssigen Schlamm. Endlich tauchten in der Ferne die Wirtschaftsgebäude auf. Der gepflügte Boden war schwarz und ein Traktor ratterte. Deutsche in roten Röcken trugen Dünger zu den Gewächshäusern. Chromow, der die Deutschen mit Schlamm bespritzte, flog im vollen Galopp zum Tor.

– Где ваши люди? – не здороваясь, резко спросил он у директора совхоза, полного лысого старичка с хохляцкими висячими усами.

– Во-первых, здравствуйте, – обидевшись, сказал старичок. – И кричите вы зря, народ на поиски послан. А кстати, я за охрану и не отвечаю. Я вас предупреждал. Скажите спасибо, что я в такое горячее время людей с работы снял и гоняю по лесам. Вон вас косой десяток прискакал, вы и ищите!

Директор достал трубочку и принялся раскуривать. Хромов, не ожидавший такого отпора, немного сбавил тон и попросил сказать, кто именно из немцев бежал, откуда и в какое время. Директор кликнул девочку, одетую в непомерно большую телогрейку с подвернутыми рукавами.

– Ну-ка, Маруська, расскажи товарищам офицерам, как немцев упустила.

– Да я только отошла... Мы мох драли для телятника, – девочка хлюпнула носом и поспешно утерлась рукавом, – я только за живицей отлучилась, за березовым соком... воротилась, а их уже нет, лопаты валяются. Я уж думала, не заблудились ли... Орала, орала, бегала, бегала...

Хромова как прорвало:

– Да ты знаешь, сопливая ты дура, что я тебя под трибунал подведу? Какое ты имеешь право немцев одних оставлять? Вас что, не инструктировали?

Девочка покосилась на комбата и заплакала.

– Как зовут немцев-то? – спросил Звонов. – Небось из моей роты?

- Wo sind Ihre Männer? - Ohne zu grüßen, fragte er den Direktor der Sowchose, einen alten Mann mit Vollglatze und hängendem Schnurrbart, scharf an.

- Zunächst einmal, hallo, - sagte der alte Mann in beleidigtem Ton. - Und Sie schreien umsonst, es wurden Leute geschickt, um sie zu suchen. Übrigens bin ich nicht für den Wachmann verantwortlich. Ich habe Sie gewarnt. Sie sind dankbar, dass ich die Männer in dieser arbeitsreichen Zeit von der Arbeit in den Wald geholt habe. Es gibt ein Dutzend von euch, ihr sucht sie!

Der Direktor nahm eine Pfeife heraus und begann sie zu rauchen. Chromow, der eine solche Antwort nicht erwartet hatte, senkte seinen Tonfall ein wenig und bat darum, zu sagen, welche Deutschen geflohen waren, von wo und zu welchem Zeitpunkt. Der Direktor rief das Mädchen an, das mit einer übergroßen Daunenjacke mit hochgekrepelten Ärmeln bekleidet war.

- Komm schon, Maruska, erzähl den Offizieren, wie du die Deutschen abgehängt hast.

- Ich bin gerade zur Seite getreten... Wir waren dabei, Moos für den Kälberstall zu schneiden, - das Mädchen schnupperte an der Nase und wischte sich eilig den Ärmel ab, - ich bin gerade weggegangen, um Birkensaft zu holen... ich bin zurückgekommen, und sie waren weg, Spaten lagen da. Ich war mir sicher, dass sie sich nicht verirrt hatten... Ich schrie, schrie, lief, lief...

Chromow platzte heraus:

- Weißt du, du rotznäsige Närrin, dass ich dich vor ein Kriegsgericht stellen werde? Welches Recht hast du, die Deutschen in Ruhe zu lassen? Sind Sie nicht unterrichtet worden?

Das Mädchen sah den Bataillonskommandeur an und weinte.

- Wie heißen die Deutschen? - fragte Swonow. - Wahrscheinlich von meiner Kompanie?

– Один Сутер Хвердинал, другой Сутер Герник, – просопела Маруська. – Злющие оба такие, вредные, прямо страсть. Я еще утром заметила, что у них котомки за плечами. Спросила: зачем, мол, волокете? А они уставили на меня свои шары и молчат как убитые...

– Ну, ясное дело – побег! – резко оборвал Хромов. – Разве вам разрешали людей на работу с вещами выводить? Я с вас теперь с живых не слезу! – и, обратившись к девчонке, приказал: – Указывай дорогу!

Все поехали за бежавшей впереди провинившейся Маруськой. Дорога уперлась в густой еловый лес, почти затопленный водой. Хромов велел ехать всем в разных направлениях и сам свернул влево. Лошадь под Лаптевым была хорошая. Недаром на ней все последние годы ездила Татьяна Герасимовна. Но он чувствовал себя в седле очень неуверенно и не мог ехать рысью. Ельник скоро кончился, и начался болотистый молодой березняк. Вода хлюпала под копытами. Лаптев озяб от майской утренней сырости. Скоро он встретился с возвращающимся Хромовым: дальше ехать было нельзя – путь преградило болото. Офицеры взяли правее и поехали рядом. Лес сменился редколесьем, показалась крупная каменистая гора. Отыскав тропинку, они поднялись на гору. По другую сторону опять раскинулся мелкий заболоченный лес. Вдали виднелась узкая полоска железной дороги.

– Туда небось и махнули, – зло сказал Хромов. – Дурака я навалял: нужно было звонить в ближайшую колонию и вызывать собаку.

- Einer ist Suter Chwerdinal, der andere Suter Hernik, - flüsterte Maruska. - Sie sind beide so gemein, böseartig, unheimlich. Mir ist aufgefallen, dass sie heute Morgen Latzhosen auf den Schultern trugen. Ich fragte sie, warum sie sie bei sich trugen. Und sie starrten mich mit ihren Augen an und schwiegen wie Tote...

- Natürlich - laufen Sie weg! - Chromow unterbrach sie abrupt. - Durften Sie Männer mit ihren Sachen zur Arbeit mitnehmen? Ich werde euch jetzt nicht mehr in Ruhe lassen! - und wandte sich an das Mädchen und befahl: - Geh voran!

Alle folgten der schuldबewussten Maruska, die vorauslief. Die Straße führte zu einem dichten Fichtenwald, der fast von Wasser überflutet war. Chromow befahl allen, in verschiedene Richtungen zu gehen, und er selbst wandte sich nach links. Das Pferd unter Laptew war ein gutes Pferd. Nicht umsonst hatte Tatjana Gerassimowna ihn in den letzten Jahren immer wieder geritten. Aber er fühlte sich nicht wohl im Sattel und konnte nicht im Trab reiten. Der Fichtenwald endete bald und ein sumpfiger junger Birkenwald begann. Das Wasser plätscherte unter den Hufen. Laptew war von der Feuchtigkeit des Maimorgens ausgekühlt. Bald traf er auf den zurückkehrenden Chromow: Es war unmöglich, weiterzugehen - der Weg war durch Moor versperrt. Die Offiziere bogen nach rechts ab und fuhren dicht vorbei. Der Wald wich einem spärlichen Gehölz und ein großer felsiger Berg tauchte auf. Sie fanden einen Weg und stiegen den Berg hinauf. Auf der anderen Seite befand sich wieder ein kleiner sumpfiger Wald. In der Ferne war ein schmaler Streifen der Eisenbahnlinie zu sehen.

- Dorthin müssen sie gegangen sein, - sagte Chromow wütend. - Ich war ein Narr: ich hätte die nächstgelegene Kolonie anrufen und nach einem Hund rufen sollen.

В это время из-под горы донесся тоненький, но звонкий голос:

– Дяденьки, айдайте сюда! Словили немцев, ведут!

Кричала Маруська. Комбат плюнул, повернул лошадь и поскакал назад. Лаптев осторожно спускался по крутой каменистой тропе. «Не испортить бы лошадь...» – думал он, крепко натягивая поводья. Но лошадка ступала осторожно: она привыкла путешествовать по лесам.

К совхозу из небольшой рощицы двигалась группа людей. Впереди шла все та же Маруська, виновница происшествия. В руках у нее был увесистый березовый посошок, и весь вид ее, начиная от вылинявшей пилотки на голове и кончая огромными кирзовыми сапогами, из которых один просил каши, был очень воинственный.

– Вот уж будет вам, паразиты! – шептала она, оглядываясь на немцев, которых сопровождали женщины и подростки. – Из-за вас, сволочей, комбат ваш изматюгал меня ни за што, ни про што.

Немцы шли молча, подталкиваемые своими конвоирами, а как увидели офицеров, побледнели еще больше и поплелись совсем еле-еле. Лаптев, посмотрев на беглецов, был просто поражен их видом: бёмы, готовясь к побегу, даже не догадались сменить свой национальный костюм, так резко отличающийся от русского. На что они могли рассчитывать, не зная ни слова по-русски, без хлеба и денег, в незнакомой им местности, в такой огромной стране, как Россия, по которой, куда ни пойдешь, все леса да болота?

Хромов сверкал глазами и неистово нахлестывал лошадь, словно собираясь растоптать немцев. Звонов тащил свою лошадь под уздцы.

In diesem Moment ertönte eine dünne, aber wohlklingende Stimme aus der Tiefe des Berges:

- Hey, Leute, kommt her! Sie haben die Deutschen gefangen, sie führen sie an!

Maruska rief. Der Bataillonskommandeur spuckte aus, wendete sein Pferd und galoppierte zurück. Laptew ging vorsichtig den steilen, felsigen Pfad hinunter. „Ich will das Pferd nicht verderben...“ - dachte er und zog die Zügel fest an. Aber das Pferd trat vorsichtig: es war es gewohnt, durch Wälder zu ziehen.

Eine Gruppe von Menschen näherte sich der Sowchose aus einem kleinen Wäldchen. Dieselbe Maruska, die den Vorfall verursacht hatte, ging voraus. In den Händen trugen sie einen schweren Birkenstamm und ihr ganzes Erscheinungsbild, von der verblichenen Mütze auf dem Kopf bis zu den riesigen Filzstiefeln, von denen einer nach Brei verlangte, waren sehr aggressiv.

- Du wirst es bekommen, du Ungeziefer! - flüsterte sie und blickte zurück zu den Deutschen, die von Frauen und Jugendlichen begleitet wurden. - Wegen euch Bastarden hat mich euer Bataillonskommandeur grundlos verprügelt.

Die Deutschen gingen schweigend, geschoben von den Begleitern, und als sie die Offiziere gesehen haben, sind sie noch blässer geworden und haben überhaupt kaum getaumelt. Als Laptew die Flüchtlinge betrachtete, war er über ihr Aussehen erstaunt: die Böhmen, die sich auf die Flucht vorbereiteten, hatten nicht einmal daran gedacht, ihre Nationaltracht zu wechseln, die sich so stark von der russischen unterschied. Was konnten sie erwarten, ohne ein Wort Russisch zu können, ohne Brot und Geld, in einem unbekanntem Gebiet, in einem so riesigen Land wie Russland, das überall Wälder und Sümpfe hat?

Chromow blitzte und peitschte sein Pferd wütend an, als wolle er die Deutschen niedertrampeln. Swonow zerrte sein Pferd unter dem Zaumzeug

Монголка Мингалеева была мокра по самое брюхо, в сапогах у него переливалась вода.

Немцев привели в совхоз.

– Запереть пока куда-нибудь, – приказал Хромов и пошел переобуваться.

Суттеров заперли в сарай, где лежали груды поломанного инвентаря: лопат, граблей, тяпок. Обсушившись и немного отдохнув, комбат велел открыть сарай.

– А ну выходи! – скомандовал он немцам.

Суттеры вскочили, и старший загородил собой младшего. Хромов шагнул вперед, схватил за шиворот старшего, Фердинанда, и выкинул наружу, следующим пинком он направил туда и Генриха.

– Не нужно их бить, – остановил комбата подоспевший Лаптев.

– Не учи! – выдернул руку Хромов. – Я их сейчас отправлю в Могилев!

Лицо комбата задергалось, рука никак не могла расстегнуть кобуру. Немцы в ужасе заметались. Лаптев встал между ними и Хромовым, а Звонов и Мингалеев схватили комбата.

– Отойдите все! – рычал Хромов. – Стрелять буду!

Вмешался испуганный директор совхоза. Сильными стариковскими руками он ухватил обоих Суттеров, втолкнул их обратно в сарай и запер. Потом спокойно сказал своим солидным баском:

– Вы у меня на территории совхоза убийства не устраивайте. Ведите к себе в лагерь, там и расправу чините. А то вы здесь остальных немцев перепугаете. Разбегутся, опять искать

hindurch. Der Mongole Mingalejew war nass bis zum Bauch, das Wasser lief ihm in die Stiefel.

Die Deutschen wurden auf die Sowchose gebracht.

- Sperrt sie irgendwo ein, - befahl Chromow und ging, um die Schuhe zu wechseln.

Die Sutters wurden in den Schuppen gesperrt, wo sich ein Haufen kaputter Geräte befand: Schaufeln, Harken, Hacken. Nachdem er sich abgetrocknet und ein wenig ausgeruht hatte, befahl der Bataillonskommandeur, den Schuppen zu öffnen.

- Komm raus! - befahl er den Deutschen .

Die Sutters sprangen auf, und der ältere Mann blockierte den jüngeren. Chromow trat vor, packte den Älteren, Ferdinand, am Genick und warf ihn hinaus, den nächsten Tritt verpasste er Heinrich.

- Du darfst sie nicht schlagen, - stoppte Laptew, der auftauchte, den Bataillonskommandeur.

- Behlehre mich nicht, - zog Chromow seinen Arm zurück. - Ich schicke sie jetzt nach Mogiljow!

Das Gesicht des Bataillonskommandeurs zuckte, seine Hand konnte das Holster nicht öffnen. Die Deutschen flohen in Angst und Schrecken. Laptew stellte sich zwischen sie und Chromow, und Swonow und Mingalejew schnapten sich den Bataillonskommandeur.

- Verschwindet, ihr alle! - brüllte Chromow. - Ich werde schießen!

Der verängstigte Direktor der Sowchose griff ein. Mit den kräftigen Händen des alten Mannes packte er die beiden Sutters, schob sie zurück in den Schuppen und schloss sie ein. Dann sagte er ruhig und mit seiner festen Basstimme:

- Du tötest nicht auf meiner Sowchose. Bringt sie in euer Lager, dort könnt ihr das Massaker anrichten. Du wirst die anderen Deutschen hier erschrecken. Sie werden sich verziehen, wir werden

придется, – и крикнул стоящему неподалеку немцу-подростку: – Ванюшка, веди лошадей товарищам офицерам!

Иоганн, переименованный в Ванюшку, робко подвел лошадей. Комбат сел в седло и приказал Звонову и Мингалееву:

– Доставить в целости!

Он дернул лошадь за поводья и умчался.

Немцы, конвоируемые Звоновым и Мингалеевым, шли повесив головы и спотыкаясь. Младший Суттер часто падал, то ли обессилев, то ли от отчаяния. Звонов, потеряв терпение, слез с лошади.

– Садись, гад, симулянт проклятый! Эдак вас, чертей, до ночи в лагерь не доставишь!

Суттер Фердинанд повернул к офицерам свое бледное и грязное лицо с воспаленными, полными слез глазами.

– На Романия жена, цвей маленький... – он показал два пальца.

– Иди, иди, фашист! Мало ли что жена да цвей маленький! Пришло бы время, и катись ты к своим маленьким. А самим бегать незачем.

Фердинанд поплелся дальше, по-прежнему спотыкаясь и плача, а его брат болтался в седле, как тряпичная кукла.

По прибытии Суттеров тут же посадили в карцер. О первом побеге знал уже весь лагерь. Немцы пребывали в страхе, помня обещание хауптмана, что все будут отвечать за одного. Наступил вечер. Люди робко шмыгали по двору, ожидая грозы. Не слышно было аккордеона, никто не собирался на танцы. Около столовой не толпились бёмы в предвкушении отбросов. Грауер бродил мрачный, злобно что-то ворча себе под нос.

wieder suchen müssen, - und rief dem deutschen Jugendlichen, der in der Nähe stand, zu: - Wanjuschka, führe die Pferde zu deinen Offizierskollegen!

Johann, der in Wanjuschka umbenannt wurde, führte die Pferde zaghaft weg. Der Bataillonskommandeur setzte sich in den Sattel und befahl Swonow und Mingalejew:

- Sicher abliefern!

Er riss das Pferd an den Zügeln und galoppierte davon.

Die Deutschen, die von Swonow und Mingalejew eskortiert wurden, gingen mit hängenden Köpfen und stolpernd weiter. Der junge Sutter ist oft umgefallen, entweder erschöpft oder aus Verzweiflung. Swonow, der die Geduld verloren hatte, stieg von seinem Pferd ab.

- Setz dich hin, Bastard, Simulant, verdammt! So werdet ihr Teufel, zur Nacht nicht in einem Lager landen!

Sutter Ferdinand wandte sein blasses und schmutziges Gesicht den Offizieren zu, seine Augen brannten vor Tränen.

- Nach Rumänien Frau, zwei Kleine..., - er zeigte mit zwei Fingern.

- Mach schon, du Faschist! Was für eine kleine Frau und was für kleine Zwei! Die Zeit kommt, kehrt zu euren Kleinen zurück. Und es gibt keinen Grund zu fliehen.

Ferdinand taumelte weiter, immer noch stolpernd und weinend, während sein Bruder wie eine Stoffpuppe zurückblieb.

Bei ihrer Ankunft wurden die Sutters sofort in die Strafzelle gebracht. Das ganze Lager wusste bereits von der ersten Flucht. Die Deutschen waren entsetzt und erinnerten sich an das Versprechen des Hauptmanns, dass jeder für einen verantwortlich sein würde. Es war Abend. Die Leute schnüffelten schüchtern im Hof herum und warteten auf ein Gewitter. Kein Akkordeon war zu hören, niemand wollte tanzen. In Erwartung der Böhmen

В девятом часу вечера комбат явился в лагерь. Двор моментально опустел, немцы разбежались по комнатам.

– Сгоняй всех до единого во двор! – приказал комбат Грауеру. – Живо! – и тон его не предвещал ничего хорошего.

– Ахтунг! Алле хинаус! – разнеслось по лагерю.

Немцы выбегали во двор и строились по ротам около первого корпуса. Комбат прохаживался, сурово посматривая на них, и молчал. Остальные офицеры мрачно переминались с ноги на ногу. Когда все были построены, Хромов дал знак вооруженным охранникам. Через несколько минут они привели еле-еле передвигающих ногами Суттеров. Легкий гул пробежал по рядам немцев. Комбат приказал поставить беглецов к забору. Немцев охватил ужас. Кто-то воскликнул:

– Не расстреливайте их! Это бесчеловечно!

Комбат ничего не понял, но грозно поглядел в ту сторону, откуда послышался крик. Наступила полная тишина.

– Грауер, – громко сказал Хромов, – спроси их, что, по их мнению, нужно сделать с этими двумя гадами?

Грауер немедленно перевел слова комбата.

– Простите их! – раздались женские голоса.

– Отпустите нас домой, тогда не нужно будет нас ловить!

– Отпустите! Мы не хотим больше на вас работать!

drängten sich keine Leute um die Kantine. Grauer ging düster umher und murrte vor sich hin.

Um neun Uhr abends kam der Bataillonskommandeur im Lager an. Der Hof war sofort menschenleer, die Deutschen verstreuten sich in ihre Zimmer.

- Bringen Sie jeden einzelnen von ihnen auf den Hof! - bestellte den Bataillonskommandeur bei Grauer. - Jetzt! - und sein Tonfall verhieß nichts Gutes.

- Achtung! Alle raus! - hallte es durch das Lager.

Die Deutschen rannten auf den Hof hinaus und formierten sich in Kompanien in der Nähe des ersten Gebäudes. Der Bataillonskommandeur schlenderte an ihnen vorbei, schaute sie streng an und schwieg. Die anderen Offiziere wankten bedrückt von einem Fuß auf den anderen. Als alle aufgereiht waren, gab Chromow den bewaffneten Wachen ein Zeichen. Einige Minuten später brachten sie die Sutters her, die ihre Beine kaum noch bewegen konnten. Ein leises Summen ging durch die Reihen der Deutschen. Der Bataillonskommandeur ordnete an, die Flüchtigen an den Zaun zu stellen. Entsetzen ergriff die Deutschen. Jemand rief aus:

- Erschießen Sie sie nicht! Das ist unmenschlich!

Der Bataillonskommandeur verstand nicht, blickte aber bedrohlich in die Richtung, aus der der Schrei gekommen war. Es herrschte völlige Stille.

- Grauer, - sagte Chromow laut, - fragen Sie sie, was ihrer Meinung nach mit diesen beiden Widerlingen geschehen soll?

Grauer übersetzte sofort die Worte des Bataillonskommandeurs.

- Verzeiht ihnen! - ertönten die Stimmen der Frauen.

- Lasst uns nach Hause gehen, dann braucht man uns nicht mehr zu fangen!

- Lasst uns gehen! Wir wollen nicht mehr für euch arbeiten!

Лаптев видел: это кричала вторая рота. Бёмы оцетинились, лица были злыми, серыми. Плакали крестьянки; беспомощно, жалко выглядели подростки. Первая рота угрюмо молчала.

Комбат, которому Грауер поспешил перевести то, что кричали бёмы, жестко отчеканил:

– Не хотите работать, так я вас заставлю! С сегодняшнего дня я с вами нянчиться прекращаю. Никаких танцев-вертоплянцев, музыки и тому подобного. Подъем вместо шести в пять. Не выполняющих норму – без разговора в карцер. В город на базар не отлучаться ни на одну минуту. Писем не разрешаю. Всё! – и, указав пальцем на Суттеров, закончил: – А этих подлецов – в карцер на десять суток. Двести граммов хлеба и стакан воды. Остальным разойтись!

Немцы побрели по своим комнатам, не глядя друг на друга.

Звонов, шагая со своей ротой, угрюмо бормотал:

– Псих... развел панику, – а увидев толпу бёмов в коридоре, заорал: – Идите спать, дьяволы косолапые! Из-за вас весь сыр-бор разгорелся. Молчали бы, лучше бы дело-то было.

Лаптев прошел за Хромовым в комендатуру. Комбат нервно теребил усики и барабанил пальцами по столу.

– Пересолил ты немного, Михаил Родионович, – сказал Лаптев, садясь. – Насчет беглецов в общем правильно. Многовато только десяти суток, хватило бы и пяти. А касательно остальных мер, по-моему, зря. Не озлобляй ты людей, которые в общем не виноваты.

Laptew sah: es war die zweite Kompanie, die da rief. Die Böhmen sträubten sich, ihre Gesichter waren wütend und grau. Die Bäuerinnen weinten, die Jugendlichen schauten hilflos und mitleidig. Die erste Gruppe war mürrisch still.

Der Bataillonskommandeur, zu dem Grauer eilte, um ihm zu übersetzen, was die Böhmen riefen, schimpfte barsch:

- Wenn ihr nicht arbeiten wollt, werde ich euch arbeiten lassen! Von jetzt an bin ich fertig damit, auf euch aufzupassen. Keine Tanzveranstaltungen, Musik oder Ähnlichem mehr. Aufstehen um fünf statt um sechs. Wenn ihr eure Quote nicht erfüllt, gibt es kein Gespräch mit der Strafzelle. Keiner verlässt die Stadt, um auf den Basar zu gehen, auch nur für eine Minute. Keine Briefe erlaubt. Das war's! - und mit dem Finger auf die Sutters zeigend, endete er: - Und diese Schurken für zehn Tage in die Strafzelle. Zweihundert Gramm Brot und ein Glas Wasser. Der Rest von euch, verschwindet!

Die Deutschen gingen in ihre Zimmer und sahen sich nicht an.

Swonow, der neben seiner Kompanie auf und ab ging, murmelte mürrisch:

- Irrer... hat eine Panik ausgelöst, - und als er die Menge der Böhmen im Korridor sah, schrie er: - Geht schlafen, ihr Schandmäuler! Ihr habt die ganze Aufregung verursacht. Sie hätten schweigen sollen, das wäre ein besseres Geschäft gewesen.

Laptew folgte Chromow ins Büro der Kommandantur. Der Bataillonskommandeur rieb sich nervös den Schnurrbart und trommelte mit den Fingern auf den Tisch.

- Sie haben es ein bisschen zu sehr gesalzen, Michail Rodionowitsch, - sagte Laptew, als er sich setzte. - Du hattest Recht mit den Flüchtlingen. Nur zehn Tage sind zu viel, fünf wären ausreichend gewesen. Und was die übrigen Maßnahmen betrifft, so halte ich sie für falsch. Sei nicht verbittert

– Все они одним духом дышат! – никак не успокаивался комбат. – Видал, как волками смотрели? Того гляди сожрут!

– Далеко не все. Не стриги ты всех под одну гребенку. Плохие настроения во второй роте, это верно. Надо срочно заняться ею, разъяснить этим дуракам всю нелепость побегов. Одним словом, нужно нам усилить разъяснительную работу.

– Желаю успеха! – иронически заметил комбат. – Только черного кобеля не отмоешь добела. И я прямо тебе скажу, политрук: молиться нам на них нечего! Чем меньше мы их отсюда живых выпустим, тем лучше! Это мое глубокое убеждение, и не советую тебе меня больше агитировать.

На следующий же день забор вокруг всего лагеря обвили сверху колючей проволокой, а на вышках выставили вооруженных часовых, которые должны были теперь дежурить круглые сутки. На работу немцев стали выпускать только под расписку сопровождающего.

Пятого мая при штабе батальона было созвано совещание по поводу организации охраны интернированных немцев. На совещание были приглашены все руководители, бригадиры и сопровождающие немцев на работу. К немалой досаде комбата, оказалось, что большинство из них составляли женщины и подростки.

– Ну и охрана! – заметил он тихо Лаптеву. – Как до сих пор все немцы не разбежались?

Когда все собрались, комбат стал говорить о той исключительной персональной ответственности, которую несет каждый за доверенных

gegenüber Menschen, die im Allgemeinen unschuldig sind.

- Sie alle atmen denselben Geist! - Der Bataillonskommandeur beruhigte sich in keiner Weise. - Hast du gesehen, wie die Wölfe aussahen? Warte nur, bis sie uns verschlingen!

- Nicht alle von ihnen. Versuche nicht, alle in einer Linie zu schneiden. Schlechte Laune in der zweiten Kompanie, das ist wahr. Wir müssen uns dringend darum kümmern und diesen Idioten erklären, dass es absurd ist, wegzulaufen. Mit einem Wort, wir müssen unsere Erklärungsarbeit intensivieren.

- Ich wünsche dir viel Erfolg! - bemerkte der Bataillonskommandeur ironisch. - Aber einen schwarzen Hund kann man nicht reinwaschen. Und ich sage dir ganz offen, Polioffizier: wir haben nichts, wofür wir beten müssten! Je weniger wir sie lebendig herauslassen, desto besser! Das ist meine tiefe Überzeugung, und ich rate dir, mich nicht weiter aufzulegen.

Am nächsten Tag wurden Stacheldrahtzäune um das Lager gezogen und bewaffnete Wachen auf den Wachtürmen postiert, die rund um die Uhr im Einsatz sein sollten. Die Deutschen durften erst nach Unterschrift des Aufsehers zur Arbeit gehen.

Am 5. Mai wurde im Hauptquartier des Bataillons eine Sitzung einberufen, um über die Sicherheit der internierten Deutschen zu sprechen. Alle Aufseher, Vorarbeiter und Betreuer der Deutschen wurden zu dem Treffen aufgefordert. Zum Ärger des Bataillonskommandeurs stellte sich heraus, dass die meisten von ihnen Frauen und Jugendliche waren.

- Was für Wärter! - bemerkte er leise zu Laptew. - Wie kommt es, dass noch nicht alle Deutschen weggelaufen sind?

Als alle versammelt waren, begann der Bataillonskommandeur über die außergewöhnliche persönliche Verantwortung zu sprechen, die jeder

ему немцев, о том, какие меры он должен принимать, если будут замечены попытки к бегству.

– А если немец побег, мне за ним бежать или остальных караулить? – спросил мальчишка-подросток, который водил немцев на строительство шоссейной дороги.
Комбат сделал свирепое лицо.

– Сколько тебе лет? Кто тебе немцев доверил? Что у вас в транспортном с ума посходили, что ли?

– Да у нас в транспортном почти одни бабы. Они с немцами не хотят. А я немцев строго держу, – солидно сказал мальчишка.

Послышался смех, да и сам Хромов против воли улыбнулся.

– Наступила весна, – продолжал он, – опасность побегов увеличивается. Сейчас уж, поди, не один немец в дорогу собирается. Вы ни на минуту не должны выпускать их из поля зрения. Никаких самовольных отлучек с рабочего места. Кто не подчиняется, рапорт мне. Я с ними управлюсь.

– Стыда с ними не оберешься, – заметила пожилая женщина в белом платочке. – Поминутно до ветру. А ведь мы – женщины. Не следом же идти! Это уж издевка над нами получается... Что мужики наши убитые, так мы лучшей работы не заслужили?

Комбат закусил губу, сделав вид, что не слышал последнего замечания.

– Надеюсь, каждый из вас понял свою задачу? На виновных в допущении побега будет наложено строгое взыскание вплоть до суда.

– Не пугай ты людей, – подтолкнул комбата Лаптев.

von ihnen für die ihm anvertrauten Deutschen hatte, über die Maßnahmen, die er ergreifen sollte, wenn irgendwelche Fluchtversuche bemerkt würden.

- Und wenn ein Deutscher flieht, soll ich ihm hinterherlaufen oder die anderen bewachen? - fragte ein Jugendlicher, der die Deutschen zum Bau der Straße begleitet hatte.

Der Bataillonskommandeur machte ein grimmiges Gesicht.

- Wie alt bist du? Wer hat dir die Deutschen anvertraut? Sind die im Transportbüro verrückt geworden?

- Ja, in unserem Transportbüro gibt es fast nur Frauen. Sie wollen nicht mit den Deutschen gehen. Und ich halte die Deutschen streng, - sagte der Junge fest.

Lachen war zu hören, und Chromow selbst lächelte unwillkürlich.

- Der Frühling hat begonnen, - fuhr er fort, - die Gefahr der Flucht steigt. Es muss inzwischen mehr als ein Deutscher unterwegs sein. Du darfst sie nicht aus den Augen lassen. Kein Verlassen des Arbeitsplatzes. Jeder, der sich nicht daran hält, soll sich bei mir melden. Ich kümmere mich um sie.

- Es ist keine Schande, mit ihnen umzugehen, - bemerkte die ältere Frau mit dem weißen Kopftuch. - Jede Minute sind sie im Wind. Und wir sind Frauen. Wir können ihnen nicht folgen! Es erweist sich schon als Hohn auf uns... Dass unsere Mitmenschen getötet werden, haben wir keine bessere Arbeit verdient?

Der Bataillonskommandeur biss sich auf die Lippe und tat so, als hätte er die letzte Bemerkung nicht gehört.

- Ich hoffe, jeder von euch hat seine Aufgabe verstanden? Diejenigen, die die Flucht ermöglicht haben, werden streng bestraft, bis hin zu einem Gerichtsverfahren.

- Erschreck die Leute nicht, - forderte Laptew den Bataillonskommandeur auf.

Тамара сидела в уголке. Она только что вернулась из леса, усталая, в тяжелых мокрых сапогах. Все собрание она промолчала, исподлобья поглядывая на Хромова.

– Ну, что скажешь, Черепанова? – обратился к ней комбат. – У тебя ведь самый трудный участок. Как думаешь организовать дело?

– У меня оно и так организовано, – устало ответила Тамара. – Кому не доверяю, за тем слежу, а остальные и без охраны работают.

– Как же это ты знаешь, кому можно доверять, а кому нельзя? – с ехидством спросил Хромов.

– По работе видно. Я вам так скажу: чем строже с ними, тем скорее они бежать соберутся.

– Ну, лаптевская выучка! – развел руками комбат. – Ты еще молода, Черепанова, мало каши ела, чтоб такие выводы делать.

Тамара встала, забрала свою сумку и пошла к двери:

– Сами их тогда и стерегите!

Комбат закрыл совещание. По дороге в лагерь спросил Лаптева:

– Ты что все время молчал?

– Молчал потому, что не во всем с тобой согласен. Что ж мы наши разногласия будем, как сор из избы выносить?

Хромов промолчал и только у самого лагеря заговорил снова:

– Я вижу, эта Черепанова под твоим влиянием находится. Уж не влюбилась ли в тебя, а?

– Ну, знаешь! Она же совсем девчонка.

– И хорошенькая девчонка! – комбат даже языком цокнул. – Шустренькая, люблю таких... Познакомил бы меня с ней поближе.

Tamara saß in der Ecke. Sie war gerade aus dem Wald zurückgekehrt, müde und mit schweren, nassen Stiefeln. Sie schwieg während der gesamten Sitzung und sah Chromow verstohlen an.

- Also, was sagen Sie, Tscherepanowa? - der Bataillonskommandeur wandte sich ihr zu. - Du hast den schwierigsten Teil des Feldes. Wie wollen Sie den Fall organisieren?

- Ich habe es schon organisiert, - antwortete Tamara müde. - Ich beobachte, wem ich nicht traue, und die anderen arbeiten ohne Wächter.

- Woher weißt du, wem du vertrauen kannst und wem nicht? - fragte Chromow spöttisch.

- Das sieht man an der Arbeit. Ich sage Ihnen eines: je strenger sie sind, desto eher werden sie versuchen zu fliehen.

- Nun, das ist die Laptew-Methode! - schüttelte der Bataillonskommandeur seine Hände. - Du bist noch jung, Tscherepanowa, du hast noch nicht genug Brei gegessen, um solche Schlüsse zu ziehen.

Tamara stand auf, nahm ihre Tasche und ging zur Tür:

- Dann bewachen Sie sie selbst!

Der Bataillonskommandeur schloss die Sitzung. Auf dem Weg zum Lager fragte er Laptew:

- Warum hast du die ganze Zeit geschwiegen?

- Ich habe geschwiegen, weil ich nicht in allem mit dir übereinstimme. Werden wir unsere Differenzen einfach beiseite schieben?

Chromow schwieg und erst kurz vor dem Lager sprach er wieder:

- Ich sehe, dass Tscherepanowa unter deinem Einfluss steht. Sie ist in dich verliebt, nicht wahr?

- Na, du weißt schon! Sie ist nur ein Mädchen.

- Und ein hübsches Mädchen! - Der Bataillonskommandeur hat sogar mit der Zunge geschmalzt. - Sie ist flink, ich mag

– Да ведь ты женат, – даже опешил Лаптев.

– Ну, подумаешь... – ничуть не смутился Хромов. – Жена где-то за тридевять земель, считай, что почти холост.

– Оставим этот разговор.

Вечером, возвращаясь домой, Лаптев прошел мимо окон Татьяны Герасимовны, в которых еще горел свет. Он остановился. После минутного колебания откинул крюк на калитке и вошел во двор. Домик был маленький, всего в три окна, с низеньким крылечком. Во дворе было чисто замечено, аккуратно сложена большая поленница дров. В стойле шумно жевала корова.

На стук вышла сама Татьяна Герасимовна в безрукавной старой ситцевой кофтенке. Увидев Лаптева, она метнулась в избу, схватила большой платок и накинула на плечи.

– Я некстати? – здороваясь, спросил Лаптев. – Вы уже спать ложитесь?

– Какое там спать! – отозвалась Татьяна Герасимовна. – Мать с ребятами легла, а я было хотела за дела садиться. Чаю не хочешь? Самовар еще не простыл.

Он поблагодарил и отказался, в горнице сел напротив нее и смущенно улыбнулся. Она усмехнулась тоже.

– Аль случилось чего?

– Ничего не случилось. Просто шел мимо, настроение у меня было паршивое, хотелось с кем-нибудь поговорить, совета спросить... Вот и зашел к вам.

– Нашел у кого совета спрашивать, – она покачала головой. – Вся моя наука – три класса ликбеза с грехом пополам. Тебе ли со мной советоваться, ты ученый,

sie... Ich wünschte, du würdest sie mir vorstellen.

- Aber du bist doch verheiratet - Laptew war sogar verblüfft.

- Also, was ist schon dabei... - Chromow war nicht im Geringsten verlegen. - Die Frau ist irgendwo weit weg, man ist praktisch alleinstehend.

- Lassen wir es dabei bewenden.

Abends, auf dem Heimweg, kam Laptew an den Fenstern von Tatjana Gerassimowna vorbei, wo das Licht noch brannte. Er hielt an. Nach kurzem Zögern löste er den Haken am Tor und betrat den Hof. Das Haus war klein, hatte nur drei Fenster und eine niedrige Veranda. Der Hof war sauber gefegt, ein großer Stapel Brennholz ordentlich aufgeschichtet. Eine Kuh mampft lautstark im Stall.

Tatjana Gerassimowna selbst, in einem ärmellosen alten Filz-Pullover, kam auf das Klopfen hin heraus. Als sie Laptew sah, eilte sie ins Haus, nahm ein großes Tuch und warf es sich über die Schultern.

- Bin ich fehl am Platz? - fragte Laptew zur Begrüßung. - Gehen Sie schon schlafen?

- Schlafen Sie nicht! - erwiderte Tatjana Gerassimowna. - Mutter und die Kinder sind zu Bett gegangen, und ich wollte mich an die Arbeit machen. Möchtest du einen Tee? Der Samowar ist noch warm.

Er dankte ihr und lehnte ab, setzte sich ihr gegenüber in den oberen Raum und lächelte sie verlegen an. Auch sie grinste.

- Ist etwas passiert?

- Es ist nichts passiert. Ich kam zufällig vorbei, hatte schlechte Laune und wollte mit jemandem reden, um Rat fragen... So kam ich zu Ihnen.

- Du hast jemanden, den du um Rat fragen kannst, - schüttelte sie den Kopf. - Du fragst um Rat, - schüttelte sie den Kopf, - meine Wissenschaft besteht aus drei Klassen der alphabetischen Erleuchtung. Du solltest mich nicht

образованный человек, небось, институт закончил?

– Закончить-то закончил, но мудрость человеческая не институтами измеряется.

Татьяна Герасимовна слушала Лаптева, а он от нее глаз не мог отвести, так нравилась она ему в этой домашней кофточке и мягком платке на плечах. Он немного подвинулся к ней, покосившись на соседнюю комнату.

– Я вас очень уважаю, вы хорошая, Татьяна Герасимовна... Я вам сейчас все расскажу.

Лаптев, торопливо и волнуясь, стал рассказывать ей о своих постоянных разногласиях с Хромовым, о том, как они разно понимают вопрос о немцах, как трудно им поэтому работать вместе. Она слушала внимательно.

– Да что тебе Хромов? – сказала наконец. – Как об этом деле выше-то понимают?

– Найдутся такие и выше, что Хромова поддержат.

– А ты все равно не поддавайся, Матвеич, – понизив голос, посоветовала она. – Немцы тоже ведь люди. Дело ли это? Намедни вижу: Хромов твой посередь дороги немца остановил, кулаками машет, матом садит, – она задумалась вдруг, а потом уже веселее добавила: – А с другой стороны, скажу тебе, Матвеич, есть за что Хромова и похвалить. Человек он дельный. В лагере у вас чистота, порядок, люди на работу выходят без проволочек, дисциплина неплохая. Так ведь?

– Это верно, – с удовольствием согласился Лаптев. – И человек он, заметьте, честный, уж он государственной копейкой не воспользуется, надо отдать справедливость.

консультируешь, du bist ein Wissenschaftler, ein gebildeter Mann, ich wette, du hast einen Abschluss am Institut?

- Er war fertig, aber menschliche Weisheit wird nicht an Institutionen gemessen.

Tatjana Gerassimowna hörte Laptew zu, und er konnte seinen Blick nicht von ihr abwenden, so sehr gefiel sie ihm in der unscheinbaren Bluse und dem weichen Tuch auf ihren Schultern. Er bewegte sich leicht auf sie zu und warf einen Blick in den Nebenraum.

- Ich habe großen Respekt vor Ihnen, Sie sind gut, Tatjana Gerassimowna ... Ich werde Ihnen alles erzählen.

Laptew, der sich beeilt und besorgt ist, beginnt ihr von seinen ständigen Differenzen mit Chromow zu erzählen, wie sie die Frage der Deutschen verstehen und wie schwierig es für sie ist, zusammenzuarbeiten. Sie hörte aufmerksam zu.

- Was geht dich Chromow an? - sagte sie schließlich. - Was wissen die höheren Stellen über den Fall?

- Es wird Leute an höherer Stelle geben, die Chromow unterstützen.

- Aber gib nicht auf, Matwejtsch, - riet sie und senkte ihre Stimme. - Die Deutschen sind schließlich auch Menschen. Ist das wirklich so eine große Sache? Neulich sah sie, wie Chromow einen Deutschen mitten auf der Straße anhielt, mit den Fäusten schüttelte und fluchte, - dachte sie plötzlich und fügte dann etwas fröhlicher hinzu: - andererseits kann ich dir sagen, Matwejtsch, dass es für Chromow viel zu loben gibt. Er ist ein guter Mensch. Das Lager ist sauber und ordentlich, die Leute gehen ohne Verzögerung an die Arbeit, es herrscht eine gute Disziplin. Ist das richtig?

- Das ist richtig, - stimmte Laptew mit Freude zu. - Und er ist ein ehrlicher Mann, wohlgemerkt, er würde keine Kopeke vom Staat nehmen, das muss ich ihm lassen.

– Вот ты и попробуй с ним еще раз поговорить по-хорошему. Вода мельницу ломает. Главное, голову не вешай. Так ведь, брат Матвейч?

– Так, – согласился Лаптев и подвинулся к ней еще ближе. Она прищурила глаза, спросила удивленно:

– Ты чего это?

Лаптев смутился.

– Вы на меня не сердитесь, что я пришел?

– Чего ж сердиться? Заходи во всякое время. К тому же, знаешь, мое дело вдове, – Татьяна Герасимовна засмеялась тихонько. – Шучу, шучу, приходи запросто.

В сенях Лаптев пожал ее теплую, мягкую руку и очень неохотно ушел. Она постояла немного на крыльчке, кутаясь в платок и глядя в холодную весеннюю темноту.

11

Утром чуть свет Тамара повела немцев к драге «Изумруд» заканчивать постройку лотка. Было ясно, холодно, седой иней покрывал уже просохшую землю. Немцы шагали быстро, чтобы согреться. Миновали поселок, вышли на берег Чиса и направились кратчайшим путем прямо к драге. Послышался резкий прерывистый гудок, возвещавший окончание ночной смены. Пока спускались по крутому склону, от драги отчалила и поплыла к берегу лодка, с которой доносились веселые голоса. Тамара остановилась.

– Эй! – кричал звонкий голос с лодки. – Победа! Давайте по домам! Победа!

Тамара бросилась к воде. Дразники уже причаливали.

- Also versuche, noch einmal nett mit ihm zu reden. Wasser bricht die Mühle. Das Wichtigste ist, den Kopf nicht hängen zu lassen. Stimmt das nicht, Bruder Matweitsch?

- Ja, - stimmte Laptew zu und rückte noch näher an sie heran. Sie kniff die Augen zusammen und fragte erstaunt:

- Was hast du vor?

Laptew war peinlich berührt.

- Sie sind mir nicht böse, dass ich gekommen bin?

- Warum sollte ich das? Du kannst jederzeit vorbeikommen. Außerdem ist mein Beruf der einer Witwe, - lachte Tatjana Gerassimowna leise. - Ich scherze, ich scherze, komm jederzeit rein.

In der Halle schüttelte Laptew ihre warme, weiche Hand und ging nur sehr widerwillig. Sie stand noch eine Weile auf der Veranda, wickelte ihr Tuch um sich und starrte in die kalte Frühlingsdunkelheit.

11

Am Morgen führte Tamara die Deutschen zum „Isumrud“-Bagger, um den Graben fertig zu bauen. Es war klar und kalt, und grauer Frost bedeckte den bereits ausgetrockneten Boden. Die Deutschen liefen schnell, um sich aufzuwärmen. Sie passierten das Dorf, gingen zum Ufer der Tschis hinaus und nahmen den kürzesten Weg direkt zum Bagger. Ein scharfes, unterbrochenes Hupen läutete das Ende der Nachtschicht ein. Als sie den steilen Abhang hinabstiegen, legte ein Boot vom Bagger ab und schwamm zum Ufer, von wo aus fröhliche Stimmen zu hören waren. Tamara blieb stehen.

- Hey! - rief eine laute Stimme vom Boot aus. - Sieg! Lasst uns nach Hause gehen! Sieg!

Tamara eilte zum Wasser. Die Schwimmbaggerführer waren bereits am Andocken.

– Радио сказало: День Победы. Иди, курносая, домой и фрицев своих веди, сегодня нерабочий день. Эй, фрицы, Гитлер ваш капут!

Возбужденные, радостные дражники, выскочив на берег, помчались в поселок. А Тамара стояла как вкопанная. Штребель подошел и испуганно спросил:

– Фрейлейн Тамара, что случилось?

– Война кончилась, Рудольф, – она смотрела на него и словно не видела, а потом, очнувшись, счастливо закричала: – Ура! Мы победили!

Штребель бросился к своим. Немцев будто подменили – они обнимались и плакали, а кто-то пустился в пляс.

– Фрейлейн, мы так рады! – воскликнул Штребель. – Теперь близится час, когда мы сможем вернуться на родину. Ведь так, фрейлейн Тамара?

– Наверное, – сухо ответила она.

Ей почему-то вдруг стало обидно, что Рудольф так явно спешит уехать. Но она тут же поймала себя на мысли, что родина есть родина и, конечно, он не может вести себя иначе. Да и ей-то что за дело до этого немца? Главное – победа! Но как Тамара себя ни уговаривала, настроение у нее испортилось.

А немцы обратно в лагерь не шли, а бежали. Тамара еле за ними попевала.

У самого поселка их встретил лейтенант Петухов.

– Давай, веди их обратно! Комбат не велит немцам отдыхать.

Тамара чуть не разрыдалась. Потом, собравшись с духом, выпалила:

– Пусть он сам их и ведет! А для меня сегодня – праздник Победы! – и,

- Im Radio hieß es: Tag des Sieges. Geh nach Hause, Stupsnase, und nimm deine Krauts mit nach Hause, es ist ein freier Tag. Hey, Krauts, euer Hitler ist kaputt!

Aufgeregte, freudige Schwimmbaggerführer, die an Land sprangen, eilten ins Dorf. Und Tamara stand still. Strebel näherte sich und fragte ängstlich:

- Fräulein Tamara, was ist passiert?

- Der Krieg ist vorbei, Rudolf, - sie schaute ihn an, als könne sie nichts sehen, und rief dann, als sie aufwachte, fröhlich: Hurra! Wir haben gewonnen!

Strebel eilte zu den Seinen. Es war, als ob die Deutschen ersetzt worden wären - sie umarmten sich und weinten, und einige von ihnen begannen zu tanzen.

- Fräulein, wir sind so froh! - rief Strebel aus. - Die Stunde ist nahe, in der wir in unser Heimatland zurückkehren können. Stimmt's, Fräulein Tamara?

- Sicherlich, - antwortete sie trocken.

Aus irgendeinem Grund war sie plötzlich beleidigt, dass Rudolf es offensichtlich so eilig hatte, zu gehen. Aber sie erappte sich sofort dabei, dass sie dachte, zu Hause ist zu Hause, und natürlich konnte er sich nicht anders verhalten. Und was interessierte sie an diesem Deutschen? Die Hauptsache war der Sieg! Aber egal, wie sehr Tamara versuchte, sich selbst zu überzeugen, ihre Laune wurde schlechter.

Und die Deutschen gingen nicht zurück ins Lager, sondern liefen davon. Tamara konnte kaum mit ihnen Schritt halten.

In der Siedlung selbst wurden sie von Leutnant Petuchow empfangen.

- Los, führt sie zurück! Der Bataillonskommandeur befiehlt den Deutschen nicht, sich auszuruhen.

Tamara brach fast in Tränen aus. Dann, nachdem sie sich ein Herz gefasst hatte, platzte sie heraus:

- Soll er sie doch selbst führen! Und für mich ist heute der Tag des Sieges! - und

даже не обернувшись, побежала по улице.

Петухов почесал в затылке, не зная, как поступить.

– Ну ладно, идите в лагерь, там разберемся.

Вопреки желанию комбата немцев в этот день так на работу и не повели – ни один русский не соглашался их сопровождать.

– Оставь ты свои строгости хоть для такого дня, – просил Лаптев. – Много ли пользы будет, если ты их выгонишь? Они же все равно работать не будут, погляди, какое у них настроение.

– Ну черт с ними! – согласился наконец-то Хромов. – Сегодня не до них, это точно. Идемте выпьем! Петухов, Звонов, Салават, пошли ко мне! Петр Матвеевич, ведь победа же, черт возьми!

На улице Хромов шумел, кричал, пел, останавливал женщин, пытался их целовать, сажал на плечи ребятишек.

Весь день прошел колесом: ходили от Хромова к Черепановым, от Черепановых к Татьяне Герасимовне, по пути залетали в каждый дом, веселились, кричали и пили. Лаптев держался все время поближе к Татьяне Герасимовне. Та нарядилась в светлое платье и, хотя выпила совсем немного, была красна, как роза, и глаза у нее блестели. Лаптев чувствовал, что влюблен. Несколько раз он пытался под столом поймать ее руку, но она всякий раз вздрагивала и руку прятала. У Тамары пятки болели от кадрили. Плясала она и с Сашей Звоновым, и с Петуховым, и с самим Хромовым, и со всеми приисковыми мальчишками. Плясали в избах, и во дворах, и на улице. Под гармонь, под баян, под балалайку и под сухую. Тамара всех переплясала, перепела и так устала под конец, что заснула в сенях на

ohne sich umzudrehen, rannte sie die Straße hinunter.

Petuchow kratzte sich am Hinterkopf und wusste nicht, was er tun sollte.

- Also gut, geht zum Lager, wir werden es dort klären.

Entgegen dem Wunsch des Bataillonskommandeur wurden die Deutschen an diesem Tag nicht zur Arbeit geschickt - kein einziger Russe erklärte sich bereit, sie zu begleiten.

- Du lässt deine Strenge für einen solchen Tag, - bat Laptew. - Würde es etwas nützen, sie rauszuschmeißen? Sie werden sowieso nicht arbeiten, schauen Sie sich ihre Stimmung an.

- Zum Teufel mit ihnen! - Chromow stimmte schließlich zu. - Heute ist nicht der richtige Tag für sie, das steht fest. Lass uns etwas trinken gehen! Petuchow, Swonow, Salawat, kommt mit mir! Pjotr Matwejewitsch, wir gewinnen, verdammt noch mal!

Auf der Straße rauschte Chromow, schrie, sang, hielt Frauen an, versuchte sie zu küssen, setzte ihnen Kinder auf die Schultern.

Der ganze Tag war wie ein Wirbelwind: wir gingen von Chromow zu den Tscherepanows, von den Tscherepanows zu Tatjana Gerassimowna, unterwegs kamen sie in jedes Haus, hatten Spaß, schrien und tranken. Laptew war die ganze Zeit über in der Nähe von Tatjana Gerassimowna. Sie trug ein helles Kleid, und obwohl sie nicht viel getrunken hatte, war sie rot wie eine Rose und ihre Augen leuchteten. Laptew spürte, dass er verliebt war. Mehrmals versuchte er, ihre Hand unter dem Tisch aufzufangen, aber jedes Mal zuckte sie zurück und versteckte ihre Hand. Tamaras Fersen taten von der Quadrille weh. Sie tanzte mit Sascha Swonow, Petuchow, Chromow selbst und allen Minenarbeitern. Sie tanzten in den Hütten, auf den Höfen und auf den Straßen. Auf das Akkordeon, auf das Akkordeon, auf die Balalaika und auf die

сундуке. Запас водки, вина, браги иссяк, но веселье не прекращалось. Ночь надвинулась, а никто не хотел расходиться по домам, гармонь продолжала заливаться, а молодежь звонко орала песни.

– Такого праздничка давно не упомню, – сказал Черепанов Лаптеву. – Раньше, бывало, столы ломились, вина хоть залейся, а веселья такого даже на престольный праздник не бывало. Что значит, ждали этого дня пуще Воскресения Христова!

– А мой Федор не дождался... – отозвалась Татьяна Герасимовна. – Уж он бы сейчас погулял со мной.

Лаптеву показалось, что в голосе у нее слезы. Он снова попытался взять ее за руку.

– Я вас домой провожу, – сказал он тихо.

Они пошли, когда обозначился рассвет.

– Небось, устал? – ласково спросила Татьяна Герасимовна. – Шел бы домой-то...

– Нет, не устал. Голова немного болит после водки, много ведь выпили... А вы молодцом, я смотрю.

– Да я вовсе почти не пила. Так, от радости пьяная.

– А я, кажется, от любви пьян, – он неуверенно потянулся обнять ее.

Она поспешно отстранилась.

– Люби, а голову не теряй. Я, может, тоже люблю, да молчу. Эх ты, Петя-петушок!

– Я домой не пойду! – решительно заявил храбрый от выпитого Лаптев.

– Пойдешь! Для такого дня давай не ссориться.

Лаптев досадливо нахмурился. Татьяна улыбнулась и вдруг

Тrockenen. Tamara tanzte und sang zu viel und war am Ende so müde, dass sie im Flur auf der Truhe einschlief. Der Vorrat an Wodka, Wein und Braga ging zur Neige, aber der Spaß hörte nicht auf. Die Nacht brach an und niemand wollte nach Hause gehen, die Mundharmonika spielte weiter und die Jugendlichen schrien laut.

- An so eine Feier habe ich mich schon lange nicht mehr erinnert, - sagte Tscherepanow zu Laptew. - Früher waren die Tische voll, es gab reichlich Wein, aber selbst an einem kirchlichen Feiertag gab es nie so viel Spaß. Sie warteten also mehr auf diesen Tag als auf die Auferstehung Christi!

- Und mein Fjodor hat nicht darauf gewartet..., - erwiderte Tatjana Gerassimowna. - Er hätte jetzt einen Spaziergang mit mir gemacht.

Laptew dachte, sie hätte Tränen in ihrer Stimme. Er versuchte erneut, ihre Hand zu ergreifen.

- Ich bringe Sie nach Hause, - sagte er leise.

Sie machten sich auf den Weg, als die Dämmerung einsetzte.

- Du musst müde sein, nicht wahr? - fragte Tatjana Gerassimowna zärtlich. - Du solltest nach Hause gehen...

- Nein, ich bin nicht müde. Mein Kopf tut ein wenig weh, nachdem ich so viel Wodka getrunken habe... Und Ihnen geht es gut, wie ich sehe.

- Ich habe kaum etwas getrunken. Ich war einfach betrunken vor Freude.

- Ich glaube, ich bin betrunken von der Liebe, - zögerte er, um sie zu umarmen.

Er wollte sie umarmen, aber sie zog sich zurück.

- Liebe, aber du darfst nicht den Kopf verlieren. Auch ich liebe vielleicht, aber ich sage nichts. Oh, du, Petja-Gockel!

- Ich gehe nicht nach Hause! - Laptew, tapfer vom Trinken, erklärte entschlossen.

- Ja, das bist du! An einem solchen Tag sollten wir uns nicht streiten.

Laptew runzelte irritiert die Stirn. Tatjana lächelte und küsste ihn plötzlich.

поцеловала его. Но он и опомниться не успел, как она хлопнула калиткой перед его носом. Он постоял немного, потом пошел домой. Стало почти светло, наступало розовое холодное утро.

12

Постройка дороги была закончена. Начали вырубать яркий сосняк на вершине горы. С шумом падали стройные двадцатиметровые сосны.

– Ахтунг, ахтунг! – раздавалось по лесу.

Свист рассекаемого воздуха, треск раздробленных сучьев, гулкий стук о землю – и огромное дерево лежит на земле, комлем на горе, вершиной книзу.

Бер потер ладонями затекшие колени.

– Ох и устал же я! Хоть бы дух перевести дали, Рудольф, а то все пилите и пилите, как сумасшедший. У меня руки и ноги дрожат... О майн готт! Что же мы наделали! – и он указал на раздавленный только что поваленным ими деревом огромный муравейник, который кишел живыми муравьями и белыми муравьиными яйцами. Несчастные насекомые расползались в разные стороны. – Бедные муравьишки! – на глазах у Бера появились слезы. – Давайте попробуем столкнуть это проклятое дерево?

– Да вы совсем спятили, его не то что вдвоем, вдесятером не столкнуть! – заорал на него Штребль, который иногда становился ужасно грубым, особенно когда сильно уставал, как сегодня.

Бер вздохнул и отвернулся. А Штребль зло закурил и уселся на траву подальше от муравьиной кучи.

Doch kaum hatte er es bemerkt, schlug sie ihm das Tor vor der Nase zu. Er blieb noch eine Weile stehen, dann ging er nach Hause. Es war schon fast taghell, ein rosiger, kalter Morgen stand bevor.

12

Der Bau der Straße war abgeschlossen. Sie begannen, den lichten Kiefernwald auf dem Gipfel des Berges zu fällen. Die schlanken, zwanzig Meter hohen Kiefern fielen mit einem Krachen.

- Achtung, Achtung! - hallte durch den Wald.

Ein Pfeifen in der Luft, das Knacken von zerbrochenen Ästen, ein schallendes Klappern auf dem Boden - und ein riesiger Baum lag auf dem Boden, mit dem Kopf nach unten am Berg.

Behr rieb sich mit den Handflächen die geschwollenen Knie.

- Ich bin müde! Ich wünschte, ich könnte zu Atem kommen, Rudolf, aber du sägst und sägst wie ein Verrückter. Meine Hände und Füße zittern... Oh, mein Gott! Was haben wir getan! - Er deutete auf den riesigen Ameisenhaufen, den sie gerade von einem umgestürzten Baum zertrümmert hatten und in dem es von lebenden Ameisen und weißen Ameiseneiern wimmelte. Die unglücklichen Insekten verstreuten sich in verschiedene Richtungen. - Die armen kleinen Ameisen! - Tränen stiegen in Behrs Augen auf. - Versuchen wir, den verfluchten Baum umzustoßen, ja?

- Du spinnst, ihr seid nicht nur zu zweit, ihr seid zu zehnt und könnt ihn nicht schieben! - Strebel schrie ihn an, der manchmal furchtbar unhöflich wurde, vor allem, wenn er sehr müde war, wie es heute der Fall war.

Behr seufzte und wandte sich ab. Und Strebel rauchte wütend und setzte sich abseits des Ameisenhaufens ins Gras.

С соседней делянки тут же явился Раннер, который постоянно стрелял у Штребля папиросы.

– Дай закурить, Рудольф, – попросил он. – Как получим деньги, я с тобой рассчитаюсь, – и, закурив, весело объявил: – Знаешь новость? Моя баба спуталась с Грауером.

– Чему же ты радуешься? – пожав плечами, равнодушно отозвался Штребль.

– Ну уж и плакать не о чем! Спать с ней все равно негде, рубашек моих она стирать не хочет. Так на кой черт, спрашивается, мне жена?

Бер не любил подобных разговоров. Как можно так отзываться о жене? Если бы с ним сейчас была его милая Лотти, он был бы так счастлив! Что-то там дома? Стоило Беру вспомнить свой уютный чистенький домик и жену в ярком переднике, с кофейником в руке, свои книжки по энтомологии, которые он читал по вечерам, когда Лотти уже сладко спала, и он сразу же начинал плакать. А сегодня он так устал, расстроился из-за муравьев, а главное – из-за грубости Рудольфа, что слезы сами собой скатывались по его плохо выбритой обвисшей щеке.

– Пойду пройдуся немного, поищу грибов, – тихо сказал он и поспешил уйти, боясь, что Рудольф заметит его слезы и станет подтрунивать, да еще при Раннере.

В начале июня пролились теплые дожди. В сосняке кучами высыпали маслята, а под горой, в ельнике, – грузди, лисички, рыжики. Лесорубы таскали их в лагерь целыми мешками. Но дожди скоро прекратились, наступила сухая ветреная погода. Грибы пропали. Тщетно немцы шныряли по кустам. Грибов не было видно. И все же Бер набрел на кучку светло-серых нежных грибков. Он набрал их полную шапку и, уже полностью успокоившись,

Vom Nachbargrundstück tauchte sofort Ranner auf, der immer wieder Strebels Zigaretten schnorrte.

- Gib mir eine Zigarette, Rudolf, - bat er. - Ich bezahle dich, wenn wir das Geld haben, - sagte er, und nachdem er geraucht hatte, verkündete er fröhlich: Du kennst die Neuigkeiten? Mein Weib hat sich mit Grauer eingelassen.

- Worüber bist du froh? - Strebel zuckte mit den Schultern und sagte gleichgültig.

- Es gibt keinen Grund zum Weinen! Ich kann nirgendwo anders mit ihr schlafen, und sie wäscht meine Hemden nicht. Wozu zum Teufel brauche ich eine Frau?

Behr mochte diese Art von Gerede nicht. Wie konnte er nur so über seine Frau sprechen? Wenn er jetzt seine süße Lottie bei sich hätte, wäre er so glücklich! Etwas zu Hause? Wenn er an sein gemütliches, sauberes Haus dachte, an seine Frau in ihrer hellen Schürze, die Kaffeekanne in der Hand, seine Entomologiebücher, die er abends las, wenn Lottie tief und fest schlief, fing er sofort an zu weinen. Aber heute war er so müde, so verärgert über die Ameisen und vor allem über Rudolfs Unhöflichkeit, dass ihm die Tränen von selbst über die schlecht rasierten, schlaffen Wangen kullerten.

- Ich gehe Pilze suchen, - sagte er leise und eilte davon, weil er befürchtete, dass Rudolf seine Tränen bemerken und ihn vor Ranner ärgern könnte.

Anfang Juni kam es zu warmen Regenfällen. In den Kiefernwäldern wimmelte es von Butterpilzen und unter dem Berg, in den Fichtenwäldern, von Milchpilzen, Pfifferlingen und Champignons. Holzfäller schleppten ganze Säcke von ihnen zum Lager. Aber der Regen hörte bald auf, das Wetter war trocken und windig. Die Pilze waren verschwunden. Vergeblich suchten die Deutschen das Gebüsch ab. Es waren keine Pilze in Sicht. Und doch stieß Behr auf einen Haufen

вернулся к Штреблю со своей добычей.

– Смотрите, какие хорошенькие, наверняка, вкусные, – гордо объявил он.

– Может быть, они ядовитые, – скептически отозвался Штребль. – Покажите их лучше фрейлейн Тамаре.

– Ладно уж вам! Я прекрасно разбираюсь в грибах. Это, скорее всего, сыроежки, просто засуха, вот они и изменили свою окраску. Я сейчас поджарю один на углях, и мы попробуем.

Бер нацепил на длинный прутик несколько грибков и стал поджаривать на углях догорающего костра. Поджарив, посолил и откусил маленький кусочек.

– По-моему, недурно. Съешьте, Рудольф.

Штребль взял один гриб. Тот был сыроват, но на вкус не противен, и все же от следующего он отказался. Бер же съел с десятков почерневших и закопченных грибов.

Они еще часа полтора поработали, сделали завалку леса на завтра, отдохнули и стали ждать, когда остальные станут собираться в лагерь. Внезапно Бер побледнел и повалился на землю, схватившись за живот.

– Что с вами, Артур? – перепугался Штребль.

– Не знаю... Такая боль в желудке... Наверное, грибы были несъедобными... Ох, неужели я отравился?

Штребль помчался за Тамарой.

– Это путики, – с облегчением сказала она, найдя валявшийся около костра маленький грибок. – Они не ядовитые. Просто, видимо, он сырых наелся.

Бер жалобно стонал. Тамара велела уложить его на телегу и везти поскорее в лагерь. Штребль взвалил

hellgrauer zarter Pilze. Er sammelte die ganze Mütze voll und kehrte, nachdem er sich völlig beruhigt hatte, mit seiner Beute zu Strebel zurück.

- Sehen Sie nur, wie schön sie sind, die müssen ja lecker sein, - verkündete er stolz.

- Vielleicht sind sie giftig, - sagte Strebel skeptisch. - Zeigen Sie sie Fräulein Tamara.

- Ach, kommen Sie! Ich bin ein hervorragender Pilzkenner. Wahrscheinlich handelt es sich um feuchte Zichorienpilze, sie haben ihre Farbe verändert. Ich röste einen über den Kohlen und wir probieren ihn.

Behr hingte einige Pilze an einen langen Stock und röstete sie über der Glut des Feuers. Als sie fertig waren, salzte er sie und nahm einen kleinen Bissen.

- Ich denke, das ist gut. Essen Sie, Rudolf.

Strebel nahm einen Pilz. Er war zwar feucht, schmeckte aber nicht schlecht, aber den nächsten lehnte er ab. Behr hingegen aß ein Dutzend schwarz gebratene und angeräucherte Pilze.

Sie arbeiteten noch anderthalb Stunden, stapelten Holz für den morgigen Tag, ruhten sich aus und warteten auf die anderen, die sich im Lager versammelten. Plötzlich wurde Behr blass und fiel zu Boden, wobei er sich den Bauch hielt.

- Was ist los, Arthur? - Strebel war erschrocken.

- Ich weiß nicht... Ich hatte solche Schmerzen im Magen... Die Pilze müssen ungenießbar gewesen sein... Oh, ich muss vergiftet worden sein.

Strebel rannte hinter Tamara her.

- Das sind Putiki, - sagte sie erleichtert und fand einen kleinen Pilz, der um das Feuer herumlag. - Sie sind nicht giftig. Er muss eine Menge von ihnen roh gegessen haben.

Behr stöhnte erbärmlich. Tamara sagte ihm, er solle ihn auf den Wagen setzen und schnell zum Lager bringen. Strebel

на плечо своего напарника, ставшего вдруг совсем легким, и понес к телеге. Колеса застучали по каменистой дороге. Бер все стонал и стонал, и в лагерь его привезли чуть живого. Докторша, ощупав вздувшийся живот, сейчас же велела везти немца в приисковую больницу и сама побежала туда. Бедняга Бер ничего не слышал, он искал глазами Штребля.

– Я здесь, папаша Бер, – стараясь приободрить друга, спокойно, словно ничего не случилось, отозвался тот.

Дрожащая рука Бера извлекла из жилетного кармана крупные часы в чехолике и ключ от чемодана.

– Возьмите... Если умру, оставьте все себе на память. Напишите моей Шарлотте... адрес в чемодане.

– Не говорите глупостей, старина, все обойдется!

Пока Бера везли, он охрип от стонов. В больнице его сразу же потащили на операционный стол. Вечером Штребль пошел просить разрешения сходить к Беру. Лейтенант Петухов замотал головой: мол, комбат запретил выпускать немцев за зону. Но обещал позвонить в больницу. Целый час Штребль места себе не находил, мотаясь по коридору в ожидании Одноглазого Лейтенанта. Когда наконец Петухов показался в конце коридора, у Штребля чуть ноги не подкосились.

– Помер твой напарник, – мрачно сообщил лейтенант, – врачаха говорит, сердце после операции не выдержало... Понял ты меня?

Штребль понял. Всю ночь он не спал, в который раз перебирая в уме события прошедшего рокового дня, и от злобы на самого себя сжимал кулаки.

nahm seinen Kollegen auf die Schulter, der plötzlich ganz leicht geworden war, und trug ihn zum Wagen. Die Räder rumpelten auf der steinigen Straße. Behr stöhnte und ächzte und wurde fast lebendig ins Lager zurückgebracht. Die Ärztin, die seinen aufgeblähten Bauch spürte, sagte ihm, er solle sich ins Bergwerkskrankenhaus begeben und lief selbst dorthin. Der arme Behr hörte nichts, er suchte mit seinen Augen nach Strebel.

- Ich bin hier, Papa Behr, - sagte er und versuchte, seinen Freund aufzumuntern, als wäre nichts geschehen.

Behrs zitternde Hand zog aus seiner Westentasche eine große Uhr in einem Etui und einen Kofferschlüssel.

- Nehmen Sie... Wenn ich sterbe, behalte alles als Andenken. Schreiben Sie an meine Charlotte... die Adresse ist im Koffer.

- Seien Sie nicht albern, alter Knabe, es wird alles gut werden!

Während Behr getragen wurde, stöhnte er heiser vor sich hin. Im Krankenhaus wurde er sofort auf den Operationstisch geschleppt. Am Abend ging Strebel zu Behr, um ihn um Erlaubnis zu bitten, ihn zu besuchen. Leutnant Petuchow schüttelte den Kopf: Der Bataillonskommandeur hatte verboten, die Deutschen aus der Zone herauszulassen. Aber er versprach, im Krankenhaus anzurufen. Strebel lief eine Stunde lang auf dem Korridor herum und wartete auf den einäugigen Leutnant. Als endlich Petuchow am Ende des Korridors erschien, knickten Strebels Beine fast ein.

- Dein Kollege ist gestorben, - sagte der Leutnant grimmig, - der Arzt hat gesagt, dass sein Herz nach der Operation versagt hat ... Hast du mich verstanden?

Strebel verstand. Er lag die ganze Nacht wach, ließ die Ereignisse des schicksalhaften Tages Revue passieren und ballte die Fäuste vor Wut auf sich selbst.

– Как я виноват перед ним! – шептал он. – Что мне стоило уговорить его не есть эти проклятые грибы... Как часто я был несправедлив к нему, отдохнуть ему не давал, а ведь он был на двадцать лет старше меня... Оказывается, у него действительно было больное сердце. Бер, прости меня!

Утром до выхода на работу он нашел старосту роты Вебера и отдал ему ключ от чемодана Бера.

– Возьмите ключ, Ёзеф. Мне не надо его вещей. Я оставлю себе на память только его часы.

– Куда же мне их девать? – озадачился Вебер. – Что тут у него?

В чемодане лежали две пары нового белья и немного старого. Совсем новый коричневый костюм, полотенца, бритвенный прибор, пенсне в футляре, домашние тапочки, коробочка с иголками и нитками, носовые платки, щетка для волос, портрет жены и Евангелие, обернутое в голубую бумагу.

– Я передам все это Грауеру, – предложил Вебер. – Но ты зря, Рудольф, не берешь. Раз Бер завещал тебе, так возьми, пригодится.

– Не нужно мне ничего, – почти грубо отозвался Штребль. – Когда поедем домой, вещи эти надо вернуть его жене. Так и скажите Грауеру.

Вебер унес чемодан, а Штребль с тяжелым сердцем стал собираться на работу.

– С кем я должен сегодня работать, фрейлейн Тамара? – тихо спросил он, когда их вывели из лагеря. – Папаша Бер скончался.

– Ой, бедненький... – Тамара в испуге прикрыла рот рукой. – Так жалко... Неужели не могли спасти?

Штребль шел, опустив голову. В этот день он работал в паре с Раннером. Оба молчали, и, только

- Wie schuldig ich ihm gegenüber bin! - flüsterte er. - Was hatte ich getan, um ihn davon abzuhalten, diese verdammten Pilze zu essen... Wie oft war ich ungerecht zu ihm gewesen, hatte ihm keine Ruhe gelassen, und er war zwanzig Jahre älter als ich... Es stellte sich heraus, dass er wirklich ein schlechtes Herz hatte. Behr, vergib mir!

Am Morgen, bevor er zur Arbeit ging, traf er den Kompaniechef Weber und gab ihm den Schlüssel zu Behrs Koffer.

- Nimm den Schlüssel, Josef. Ich will seine Sachen nicht. Ich werde seine Uhr nur als Andenken behalten.

- Wo soll ich ihn hinstellen? - Weber ist verblüfft. - Was hat er hier?

Der Koffer enthielt zwei Paar neue und einige alte Unterhosen. Ein nagelneuer brauner Anzug, Handtücher, ein Rasierapparat, ein Zwicker in einem Etui, Hausschuhe, eine Schachtel mit Nadeln und Garn, Taschentücher, eine Haarbürste, ein Porträt seiner Frau und ein in blaues Papier eingewickeltes Evangelium.

- Ich werde das alles an Grauer weitergeben, - schlug Weber vor. - Aber du solltest es nicht annehmen, Rudolf. Wenn Behr es dir vermacht hat, nimm es, es wird sich als nützlich erweisen.

- Ich will nichts, sagte Strebel fast schroff. - Wenn wir nach Hause gehen, müssen diese Dinge seiner Frau zurückgegeben werden. Sagen Sie es Grauer.

Weber trug den Koffer weg und Strebel machte sich an die Arbeit.

- Mit wem muss ich heute arbeiten, Fräulein Tamara? - fragte er leise, als sie aus dem Lager geführt wurden. - Papa Behr ist verstorben.

- Oh, mein armer kleiner... - Tamara bedeckte ihren Mund vor Schreck mit der Hand. - Es tut mir so leid... Hätten sie ihn nicht retten können?

Strebel ging mit gesenktem Kopf. An diesem Tag wurde er mit Ranner zusammengeführt. Beide schwiegen,

когда сели перекурить, Раннер мрачно произнес:

– Да-а-а, папаша Бер был хорошим человеком. Только, знаешь, Рудольф, это еще удивительно, что мы все тут не передохли... Некоторые, правда, и здесь неплохо устроились, вот, например, эта скотина Грауер! И сыт, и комната у него отдельная, и бабы его ночью греют! Причем еще выбирает, какая понравится... Надо бы похоронить папашу Бера как положено.

Штребль лишь молча кивнул.

Комбат разрешил похоронить Бера неподалеку от лагеря, на противоположном берегу Сухого Лога, густо поросшем молодыми елками. Когда стемнело, Штребля, Раннера и Эрхарда выпустили за зону. Они быстро выкопали могилу и сняли с телеги сосновый неструганный гроб.

Штребль вздрогнул, увидев Тамару, которая вышла из леска и приблизилась к могиле. Рыдания сдавили ему горло, и он отвернулся. Тамара первой бросила ком земли на крышку опущенного в могилу гроба и отошла.

Через четверть часа все тихо побрели к лагерю. Штребль шел последним, позади Тамары. Они пересекли огромный лог по каменистой извилистой тропе, а когда стали подниматься к лагерю, Тамара обернулась и тихо сказала:

– Зай ниht зо трауриг, Руди!..[2]

[2] Не печалься, Руди!.. (нем.).

Он схватил ее руку и поцеловал. Несколько дней койка Бера пустовала. Потом на нее переселился новый напарник Штребля – хмурый бём Георг Ирлевек. Бём был молод, физически крепок и считался одним из лучших в лагере лесорубов. Когда-

und erst als sie sich zum Rauchen hinsetzten, murmelte Ranner grimmig:

- Ja, Papa Behr war ein guter Mann. Nur, weißt du, Rudolf, es ist ein Wunder, dass wir hier drin nicht alle tot sind... Einigen von uns geht es hier aber ganz gut, wie zum Beispiel diesem brutalen Grauer! Er wird gefüttert, hat sein eigenes Zimmer, und seine Mädels halten ihn nachts warm! Und er sucht sich aus, was er mag... Wir sollten Papa Behr ordentlich begraben.

Strebel nickte nur stumm.

Der Bataillonskommandeur gab die Erlaubnis, Behr in der Nähe des Lagers zu begraben, am gegenüberliegenden Ufer des Suchoi Log, das dicht mit jungen Tannen bewachsen ist. Bei Einbruch der Dunkelheit wurden Strebel, Ranner und Erhard außerhalb der Zone freigelassen. Schnell gruben sie das Grab aus und holten den ungepolsterten Kiefersarg aus dem Wagen.

Strebel erschauerte, als er sah, wie Tamara aus dem Wald kam und sich dem Grab näherte. Ein Schluchzen schnürte ihm die Kehle zu und er wandte sich ab. Tamara war die erste, die den Erdklumpen auf den Deckel des in das Grab gesenkten Sarges warf und wegging.

Nach einer Viertelstunde wanderten alle leise in Richtung Lager. Strebel ging als letzter, hinter Tamara. Sie überquerten eine große Schlucht auf einem steinigen, gewundenen Pfad, und als sie begannen, zum Lager hinaufzusteigen, drehte sich Tamara um und sagte leise:

- Sei nicht so traurig, Rudi!..[2]

[2] Sei nicht traurig, Rudi! (deutsch).

Er ergriff ihre Hand und küsste sie.

Ein paar Tage lang war Behrs Koje leer. Dann zog Strebels neuer Kollege, der mürrische Böhm Georg Irleweck, ein. Der Böhme war jung, körperlich stark und galt als einer der besten Holzfäller im Lager. Er hatte einst an

то он рубил буковый лес на склонах банатских Карпат. С первых же минут работы Штребль понял, что такое настоящий профессионал. Пилил напарник исключительно свободно, каждый удар топора, каждый взмах колуна был у него рассчитан. Теперь они со Штреблем выполняли норму еще до обеда. Бём тут же бросал топор и заваливался в траву спать. Иногда шел собирать ягоды.

Однако с тех пор, как Тамара заметила, что бём болтается полдня без дела, и сделала ему выговор, он старался работать как можно медленнее. Штребля это злило, выводило из себя, особенно когда он вспоминал несчастного Бера, который пилил из последних сил. Красивое, но глуповато-наглое лицо бёма было отвратительно Штреблю. Вскоре он просто возненавидел напарника, но другого не находилось.

– Что ты так боишься отпилить лишнее полено? – как-то спросил он Ирлевека.

– А зачем? – невозмутимо отозвался бём. – Хлеба мне за это не добавят.

Штребль с презрением посмотрел в пустые синие глаза. Он знал, что хлеба Ирлеveck съедает побольше многих. Жена этого верзилы, маленькая невзрачная крестьяночка, мыла на лагерной кухне посуду и весь свой хлебный паек тащила мужу, которого обожала. Он же был к ней совершенно равнодушен. Несколько раз эта бесцветная мышка отпрашивалась с работы и приходила к мужу в лес, чтобы побыть с ним наедине. Но Ирлеveck даже не считал нужным доставить ей это маленькое и вполне законное удовольствие.

– Ты что, не понимаешь, зачем она к тебе пришла? – не выдержав однажды, спросил его Штребль.

Бём нагло усмехнулся и ответил:

den Hängen der Banater Karpaten Buchenholz gehackt. Schon in den ersten Minuten seiner Arbeit wurde Strebel klar, was ein echter Profi ist. Sein Kollege sägte mit außergewöhnlicher Leichtigkeit, jeder Schwung der Axt und jeder Schlag des Beils waren gut getimt. Jetzt erfüllten er und Strebel ihr Arbeitspensum noch vor der Mittagszeit. Der Böhme warf sofort die Axt weg und legte sich ins Gras, um zu schlafen. Manchmal ging er Beeren pflücken.

Doch seit Tamara bemerkt hatte, dass der Böhme einen halben Tag lang herumlungerte, und ihn zurechtgewiesen hatte, arbeitete er so langsam wie möglich. Das machte ihn wütend und zornig, vor allem, wenn er an den armen Behr dachte, der so hart sägte, wie er konnte. Das hübsche, aber dümmlich-arrogante Gesicht des Böhmen widerte Strebel an. Bald hasste er seinen Kollegen einfach, aber es gab keinen anderen.

- Warum hast du solche Angst, einen zusätzlichen Stamm abzusägen? - fragte er Irleweck einmal.

- Und wozu? - fragte der Böhme unbeeindruckt. - Mehr Brot werde ich dafür nicht bekommen.

Strebel blickte verächtlich in seine leeren blauen Augen. Er wusste, dass Irleweck mehr Brot aß als die meisten anderen. Die Frau des großen Mannes, ein bescheidenes Bauernmädchen, wusch das Geschirr in der Lagerküche ab und brachte alle Brotrationen zu ihrem Mann, den sie verehrte. Er war ihr gegenüber gleichgültig. Die farblose Maus nahm sich mehrmals eine Auszeit von der Arbeit, um ihren Mann im Wald zu besuchen, um mit ihm allein zu sein. Aber Irleweck hielt es nicht einmal für nötig, ihr diese kleine und legitime Freude zu bereiten.

- Verstehst du nicht, warum sie zu dir kam? - fragte ihn Strebel eines Tages, als er ungeduldig wurde.

Der Böhme grinste herausfordernd und antwortete:

– Было время, женщины уходили от меня шатаясь. А теперь я сам буду шататься, если стану возиться с женщиной.

– Вот скотина проклятая! – почти вслух пробурчал Штребль. – Кроме собственного брюха, ничего его не волнует...

Вскоре Ирлевек повадился побираться в ближайшей деревне. Его длинным ногам ничего не стоило отмахать в обеденный перерыв три километра туда и обратно. Возвращался он с мешочком, полным кусков хлеба и сырых картофелин. Талоны же, заработанные на дополнительный обед, потихоньку продавал в лагере. Когда ему удавалось особенно много выклянчить, он продавал и те талоны, которые полагались на обед, завтрак и ужин. В лагере был уже свой прейскурант: обед – семь рублей, завтрак и ужин – по четыре, обед по талону – пять, хлебный паек – двадцать рублей. Бём заметно похудел и работать стал как-то вяло.

– Умышленно в дистрофию себя вгоняешь? – поинтересовался Штребль.

– Осенью пойдет эшелон в Румынию, – ответил Ирлевек. – Больных и слабых отправят домой.

– Будь спокоен, тебя не отправят! Бём лишь исподлобья тупо посмотрел на Штребля. В начале июля жара стояла страшная. Штребль стал худ и черен как грач. Вечером он с наслаждением мылся в ручье и тут же стирал себе рубашки.

– Вы нехороший! – услышал он сзади ласковый голос. Это была Роза. – Почему вы не приносите мне свое белье? Я бы сама его выстирала. Ведь я еще ваша должница.

У Розы было свежее загорелое лицо, ее карие глаза приветливо щурились. Она взяла из рук Штребля

- Es gab eine Zeit, in der Frauen von mir wegtaumelten. Und jetzt werde ich selbst ins Wanken geraten, wenn ich mich mit einer Frau anlege.

- Was für ein verdammtes Biest! - murmelte Strebel fast laut vor sich hin. - Er kümmert sich um nichts anderes als um seinen eigenen Bauch...

Bald bettelte Irleweck im nächstgelegenen Dorf. Seine langen Beine kosteten ihn nichts, wenn er in seiner Mittagspause drei Kilometer hin und her lief. Er kam mit einem Sack voller Brotscheiben und roher Kartoffeln zurück. Die Gutscheine, die er für seine zusätzliche Mahlzeit erhielt, wurden im Lager verkauft. Wenn es ihm gelang, eine Menge zu bekommen, verkaufte er die Gutscheine für Mittagessen, Frühstück und Abendessen. Das Lager hatte eine eigene Preisliste: Mittagessen - sieben Rubel, Frühstück und Abendessen - jeweils vier, Mittagessen auf einem Coupon - fünf, eine Brotration - zwanzig Rubel. Der Böhme verlor merklich an Gewicht und begann irgendwie träge zu arbeiten.

- Treibst du dich absichtlich in die Dystrophie? - fragte Strebel.

- Ein Transport fährt im Herbst nach Rumänien, - antwortete Irleweck. - Die Kranken und Schwachen werden nach Hause geschickt.

- Keine Sorge, das wirst du nicht sein! Der Böhme schaute Strebel nur von der Seite her an. Anfang Juli herrschte eine schreckliche Hitzewelle. Strebel war so dünn und schwarz wie eine Krähe geworden. Abends badete er gerne im Bach und wusch seine Hemden.

- Sie sind nicht gut! - hörte er eine zärtliche Stimme hinter sich. Es war Rosa. - Warum bringen Sie mir nicht Ihre Wäsche? Ich hätte es selbst gewaschen. Schließlich schulde ich Ihnen noch etwas.

Rosas Gesicht war frisch gebräunt und ihre braunen Augen blinzelten freundlich. Sie nahm das nasse Hemd

мокрую рубашку и, наклонившись к воде, принялась стирать. Он заметил, что ее похудевшая фигура стала почти девичьей. Почувствовав его взгляд, она обернулась и доверчиво улыбнулась яркими, пухлыми губами. «Видно, я сильно сдал, если почти равнодушно гляжу на женщину», – подумал Штребель. Но тут же поймал себя на том, что лжет сам себе: мысли о Тамаре постоянно волновали его, он порой даже не мог работать, а по вечерам его одолевали сладкие несбыточные мечты. Вместе со страданиями они приносили ему, впрочем, и огромное наслаждение. «Если бы вместо Розы здесь была она, я не был бы так спокоен», – мрачно решил он.

13

Подошла сенокосная пора. Татьяна Герасимовна металась как угорелая: надо было начинать косьбу одновременно на трех участках. Не хватало людей, лошадей, инвентаря. Она решила просить у Хромова немцев и послать их вместе с Тамарой и Власом Петровичем на самый дальний участок. Хромов долго не соглашался, стращал ее военным трибуналом, если немцы разбегутся.

– Ладно, ладно, – только посмеивалась Татьяна Герасимовна, – сама упушу, сама и поймаю. Не накосим сена – тебе же зимой скакать не на чем будет.

После разговора с Хромовым вечером она зашла к Черепановым. Тамара и Лаптев сидели за столом над книгой, почти касаясь головами.

– Здорово живете, – с усмешкой сказала Татьяна Герасимовна. – Неспроста ты, Петр Матвеевич, глаз

aus Strebels Händen und beugte sich über das Wasser, um es zu waschen. Er bemerkte, dass ihre schlanke Figur fast mädchenhaft geworden war. Als sie seinen Blick spürte, drehte sie sich um und lächelte vertrauensvoll mit hellen, vollen Lippen. „Ich muss viel aufgegeben haben, wenn ich eine Frau fast gleichgültig anschau“, - dachte Strebel. Doch sofort ertappte er sich dabei, dass er sich selbst belog: die Gedanken an Tamara beunruhigten ihn ständig, manchmal konnte er nicht einmal arbeiten, und abends überfielen ihn süße unerfüllte Träume. Neben dem Leid brachten sie ihm aber auch große Freude. „Wenn sie hier wäre und nicht Rosa, wäre ich nicht so ruhig“, - entschied er grimmig.

13

Die Heusaison stand vor der Tür. Tatjana Gerassimowna war verzweifelt: sie musste mit dem Mähen von drei Parzellen auf einmal beginnen. Es mangelte an Männern, Pferden und Ausrüstung. Sie beschloss, Chromow um Deutsche zu bitten und sie zusammen mit Tamara und Wlas Petrowitsch in den am weitesten entfernten Abschnitt zu schicken. Chromow war lange Zeit anderer Meinung und drohte ihr mit einem Kriegsgericht, falls die Deutschen sich zerstreuten.

- Schon gut, schon gut, - lachte Tatjana Gerassimowna, - ich werde sie selbst fangen. Wenn wir das Heu nicht mähen, habt ihr im Winter nichts, worauf ihr reiten könnt.

Nach einem abendlichen Gespräch mit Chromow kam sie bei den Tscherepanows vorbei. Tamara und Laptew saßen am Tisch über einem Buch und berührten sich fast die Köpfe.

- Sie leben gut, - sagte Tatjana Gerassimowna lachend. - Du zuckst nicht umsonst mit den Augen, Pjotr

не кажешь. Астрономию, что ль, изучаете?

– Я заходил несколько раз... – Лаптев смущенно поднялся из-за стола. – Вас дома не было. А мы тут с Тамарой немецким языком занимаемся.

– Гундят, гундят до полуночи, – пожаловался Василий Петрович, – а утром Томку не добудишься.

Сели пить чай со свежими ягодами. Самовар вовсю фырчал на столе, а в стекло билась крупная ночная бабочка. Василий Петрович стряхнул ее в ладонь и выбросил в форточку.

– Окна не открываем: комарье одолело. По ночам тепло. Теперь травы пойдут.

– Собирайся на покос, Тома, – сказала наконец Татьяна Герасимовна. – Забирай немцев и айда за Малиновую гору!

– А лес как же? – растерялась Тамара.

– Пушай его растет! – засмеялась Татьяна Герасимовна, все еще ревниво поглядывая на Лаптева, и достала из сумки список немцев, который уже подписал Хромов. – Двадцать немцев тебе даем, самых лучших. Почти одни бабы, чтобы тебе легче было с ними управляться.

– Да я этих совсем не знаю, – недовольно сказала Тамара, глядя в список. – Я не хочу с ними...

– Не волнуйся, твои красавцы целы будут, никуда они не денутся, приедешь – увидишь, – Татьяна Герасимовна подмигнула Лаптеву, опять засмеялась тихонько. Потом стала собираться домой. – Может, проводишь меня, Матвейч? А то я, грешница, собак боюсь.

Matwejewitsch. Studieren Sie Astronomie?

- Ich bin mehrmals vorbeigekommen...
- Laptew stand verlegen vom Tisch auf.
- Sie waren nicht zu Hause. Und hier lernte ich mit Tamara Deutsch.

- Sie schwafeln und schwafeln bis Mitternacht, - beschwerte sich Wasilij Petrowitsch - und Tomka wacht am Morgen nicht auf.

Wir setzen uns hin und trinken Tee mit frischen Beeren. Der Samowar stand schnaubend auf dem Tisch und ein großer Nachtfalter schlug gegen das Glas. Wasilij Petrowitsch schüttelte ihn in seiner Handfläche und warf ihn aus dem Fenster.

- Wir öffnen die Fenster nicht: die Mücken haben uns überwältigt. Nachts ist es warm. Jetzt wird das Gras verschwinden.

- Mach dich bereit zum Mähen, Toma, - sagte Tatjana Gerassimowna schließlich. - Nimm die Deutschen und geh zum Malinowaja Berg!

- Was ist mit dem Wald? - Tamara war verwirrt.

- Lass ihn wachsen! - Tatjana Gerassimowna lachte, blickte Laptew immer noch eifersüchtig an und holte aus ihrer Tasche die von Chromow bereits unterzeichnete Liste der Deutschen. - Zwanzig Deutsche geben wir dir, die besten von ihnen. Fast nur Frauen, um dir den Umgang mit ihnen zu erleichtern.

- Ich kenne sie überhaupt nicht, - sagte Tamara zähneknirschend und blickte auf die Liste. - Ich will nichts mit ihnen zu tun haben...

- Mach dir keine Sorgen, deine Schönheiten werden sicher sein, sie werden nirgendwo hingehen, komm und sieh sie dir an - Tatjana Gerassimowna zwinkerte Laptew zu und lachte wieder leise. Dann machten sie sich auf den Weg nach Hause. - Warum kommst du nicht mit mir, Matweijtsch? Weil ich, ein Sünder, Angst vor Hunden habe.

Лаптев проворно вскочил. Они вышли за ворота и пошли вдоль огородов. Закат предвещал на завтра хорошую погоду. Горы, окутываясь темнотой, становились темно-синими. Тихо журчал Чис, пробегая между отвалами. Подошли к берегу и долго смотрели под крутой его обрыв.

– Какая у вас рука холодная, – шепнул Лаптев, дотрагиваясь до ее полной, короткой руки.

– Значит, сердце горячее, – еще тише проговорила она.

– Это надо проверить, – он наклонился к ее лицу. Она отодвинулась.

– Скоро я поеду по покосам, долго не увидимся... Ты тогда всерьез говорил или, может, уже не помнишь, пьян был?

– Пьян был, но помню отлично. Вот только вы мне тогда ничего не ответили.

Она молчала. Потом, зябко поведя плечами и вздрогнув от холода, сказала усталым голосом:

– Пойдем по домам, что ли? А то до добра не договоримся...

У калитки Лаптев все же отважился ее обнять, предварительно оглянувшись по сторонам.

– Зря ты от меня убегаешь, – ласково сказал он. – Ей-богу!

Впереди гроыхали две телеги, нагруженные немецким скарбом, котлами, ведрами, бренчащими косами, вилами, граблями. Мальчишка-бём погонял лошадь самодельным кнутиком, за телегами шла толпа немков в разноцветных юбках и платках. Влас Петрович правил другой лошадей и, как всегда, не переставая ругался. Тамара ехала верхом, задумчивая и сосредоточенная. Когда огибали лагерь, она с надеждой подняла

Laptew sprang schnell auf. Sie traten aus dem Tor und gingen an den Gemüsegärten entlang. Der Sonnenuntergang versprach Gutes für morgen. Die Berge, die in Dunkelheit gehüllt waren, färbten sich dunkelblau. Leise murmelnd floss die Tschis zwischen den Halden hindurch. Sie näherten sich dem Ufer und schauten lange unter dem steilen Abgrund hindurch.

- Deine Hand ist kalt, - flüsterte Laptew und berührte ihre volle, kurze Hand.

- Dann ist dein Herz heiß, - murmelte sie noch leiser.

- Es muss geprüft werden, - beugte er sich zu ihrem Gesicht. Sie zog sich zurück.

- Ich werde bald auf die Heuwiesen gehen, ich werde dich lange nicht mehr sehen... Hast du gemeint, was du damals gesagt hast, oder weißt du es nicht mehr, weil du betrunken warst?

- Ich war betrunken, aber ich erinnere mich sehr gut. Aber Sie haben damals nichts gesagt.

Sie hat nichts gesagt. Dann sagte sie schulterzuckend und vor Kälte zitternd mit müder Stimme:

- Lass uns nach Hause gehen, ja? Andernfalls werden wir nicht zu einer Einigung kommen...

Am Tor wagte es Laptew, sie zu umarmen, nachdem er sich umgesehen hatte.

- Du solltest nicht vor mir weglaufen, - sagte er liebevoll. - Ehrlich!

Vor ihnen fuhren zwei Karren, beladen mit deutschen Waren, Kesseln, Eimern, Sensen, Heugabeln und Harken. Ein Jung-Böhme trieb sein Pferd mit einer selbstgebastelten Peitsche an, und hinter den Wagen kam eine Schar von Deutschen in bunten Röcken und Tüchern. Wlas Petrowitsch beherrschte ein anderes Pferd und fluchte wie immer ohne Unterlass. Tamara ritt, nachdenklich und konzentriert. Sie schaute erwartungsvoll auf, als sie das Lager umrundeten, und plötzlich sah sie

глаза и вдруг действительно увидела Рудольфа в окне второго этажа. Он не спал, хотя час был очень ранний. Тамара быстро отвернулась, пряча счастливую улыбку.

Скоро обоз снова повернул, и лагерь не стало видно. Въехали в лес. Дорога то стремительно падала под гору, и тогда Буланка садилась на задние ноги, удерживая бренчащую повозку, то снова стремилась ввысь, петляя в оранжевом стройном сосняке, сплошь заросшем брусничником. Солнце было еще невысоко, а сосны уже блестели, отливая золотом. В низинах начинала виться мошкара.

Немки весело болтали и напевали песни. Им было радостно – после скучного лагеря они очутились среди чудесного живого леса. Где-то совсем рядом куковала кукушка, щелкала кедровка, вселяя надежду о желанной свободе и возвращении в родные места. Куст красной смородины, попавшийся по дороге, немки ощипали за несколько минут.

– Как тебя зовут? – спросила Тамара по-немецки молодую крестьянку, подавшую ей ветку красных ягод.

– Алозия Эккер, фрейлейн. Тут и моя сестра Эккер Катарина. Пусть фрейлейн Тамара не беспокоится, мы все умеем косить.

Лес кончился. Переехав вброд речушку, телеги покатались по мягким травянистым полянам. Высокая трава хлестала по колесам, они оставляли за собой влажный глубокий след. Впереди замелькали крыши домиков. Это был прииск Неожиданный. Двое мальчишек со старательскими ковшами в руках копались в мутном ручье. На краю густого елового леса стоял старый шестиоконный барак. Здесь и остановились.

Rudolf im Fenster des zweiten Stocks. Er war wach, obwohl es noch sehr früh war. Tamara wandte sich schnell ab und verbarg ein glückliches Lächeln.

Bald wendete der Wagen erneut und das Lager war nicht mehr in Sicht. Sie betraten den Wald. Die Straße senkte sich nun rasch unter den Hügel, und Bulanka saß auf den Hinterbeinen und hielt den klappernden Wagen fest, dann ging es wieder bergauf, in einer Schleife durch einen orangenen, schlanken Kiefernwald, der dicht mit Preiselbeersträuchern bewachsen war. Die Sonne stand noch tief, und die Kiefern schimmerten bereits golden. In den Niederungen begannen die Mücken zu schwirren.

Die Deutschen unterhielten sich fröhlich und sangen Lieder. Sie waren froh, nach einem langweiligen Lager in einem herrlich lebendigen Wald zu sein. Irgendwo in der Nähe krächte der Kuckuck und der Tannenhäher klickte, was Hoffnung auf die ersehnte Freiheit und die Rückkehr in die Heimat machte. Unterwegs pflückten die Deutschen in wenigen Minuten einen roten Johannisbeerstrauch.

- Wie heißt du? - fragte Tamara auf Deutsch die junge Bäuerin, die ihr einen Zweig mit roten Beeren reichte.

- Alosia Ecker, Fräulein. Meine Schwester Ecker Katharina ist auch hier. Mach dir keine Sorgen, Fräulein Tamara, wir können alle mähen.

Der Wald ist vorüber. Nachdem sie einen Bach durchwatet hatten, rollten die Karren über weiche Grasflächen. Das hohe Gras peitschte die Räder und sie hinterließen eine feuchte, tiefe Spur. Vor ihnen lagen die Dächer der Hütten. Das war die Neoschidanny Mine. Zwei Jungen mit Schürfeimern in der Hand graben in einem schlammigen Bach. Am Rande eines dichten Fichtenwaldes stand eine alte, sechs Fuß hohe Hütte. An dieser Stelle haben sie angehalten.

Тамара велела самой младшей из немок, Фрони, готовить обед, а сама вместе с другими немками принялась косить вокруг барака траву для ночлега. Влас Петрович отбивал косы. Когда сварилась каша, сели вокруг котла. Тамара, зная привычку немцев есть очень медленно, не торопила женщин, да и пшенная каша была слишком горяча. Съели по миске, Фрони дала добавок.

– Молодец, Хронька! – заметил Влас Петрович. – Дай бог тебе мужика поздоровше!

После каши каждый получил по куску рыбы и по ложке сахарного песка. К хлебу никто не притронулся, кроме старого немца Панграца и мальчишки Оскара.

– Что же вы хлеб-то не едите? – удивилась Тамара.

– Хлеб мы съедим вечером, когда сильнее проголодаемся, – отвечала востроносенькая Барбара, сестра Оскара, и тут же отняла у брата хлеб и спрятала его за пазуху. Оскар надулся.

– Без хлеба вы целый день не прокосите. Возьмите с собой хоть половину, а если будете хорошо косить, получите вечером по триста граммов сверх нормы, – обещала Тамара.

Немки тотчас же извлекли из своих узелков хлеб, разломали на две части и половину съели с чаем – настоем шиповника. Панграц подумал и доел свой хлеб до последней крошки. «Изголодались, – с тревогой подумала Тамара, – трудно будет им косить целый день».

Но немки с первого же часа рассеяли ее сомнения. Когда она привела их на лесные травянистые поляны, пестревшие цветами, они так дружно взялись за косы, так чисто и быстро начали косить, что Тамара, всего третий год державшая косу в

Tamara wies die jüngste der Deutschen, Froni, an, das Abendessen vorzubereiten, und sie und die anderen Deutschen begannen, das Gras um die Baracken für die Nacht zu mähen. Wlas Petrowitsch schliff die Sensen ab. Als der Brei gekocht hatte, setzten sie sich um den Kessel. Tamara, die die Gewohnheit der Deutschen kennt, sehr langsam zu essen, beeilte sich nicht mit den Frauen, und der Hirsebrei war zu heiß. Sie aßen jeder eine Schale, Froni gab mehr.

- Gut gemacht, Chronka! - bemerkte Wlas Petrowitsch. - Möge Gott dir einen gesünderen Mann schenken!

Nach dem Brei erhielt jeder ein Stück Fisch und einen Löffel Zucker. Keiner rührte das Brot an, außer dem alten Deutschen Pangratz und dem Jungen Oskar.

- Warum isst du kein Brot? - wunderte sich Tamara.

- Wir werden das Brot am Abend essen, wenn wir hungriger sind, antwortete Barbara, Oskars Schwester, und schnappte es ihrem Bruder sofort weg und versteckte es in ihrer Tasche. Oskar schmollte.

- Ohne Brot werden Sie den Tag nicht überstehen. Nimm wenigstens die Hälfte davon und wenn du gut mähest, bekommst du am Abend dreihundert Gramm extra, - versprach Tamara.

Die Deutschen nahmen das Brot sofort aus ihren Bündeln, brachen es in zwei Stücke und aßen die Hälfte davon mit ihrem Tee - Hagebuttentee. Pangratz überlegte und aß sein Brot bis auf den letzten Krümel auf. „Sie sind hungrig, - dachte Tamara besorgt, - es wird schwer für sie sein, den ganzen Tag zu mähen.“

Doch die Deutschen zerstreuten ihre Zweifel schon in der ersten Stunde. Als sie sie auf die mit Blumen übersäten Wiesen des Waldes führte, griffen sie so freundschaftlich, sauber und schnell zu ihren Sensen, dass Tamara, die erst im dritten Jahr eine Sense in der Hand

руках, испугалась, что не поспеет за ними. Она хотела пойти первой, но не решилась, а пошла третьей после Алозии и Катарины. Сзади она все время слышала взмах косы Оскара и с трудом уходила от него. Но травы здесь были коские, широколиственные, и постепенно Тамара справилась и начала догонять быстроногую Катарину.

– Будет дурить-то! – ругался Влас Петрович. – Ты начальство или кто? Чего ты размахалась, как ведьма ночная? – он отбил свою косу и, встав первым, сказал Алозии: – Ну, теперь гляди не обмочись, Матрена немецкая! Поспевай за мной!

Старик широко взмахнул косой и двинулся вперед. Но Алозия не отставала ни на шаг. Влас Петрович прошел длинный прокос и остановился, смахивая пот. Алозия стояла рядом и улыбалась. Простодушное голубоглазое лицо ее тоже было в капельках пота.

– Чего ты оскалешься-то? – сердито спросил Влас Петрович. – Думаешь, загнала меня? – и он выругался. – Гляди, мой прокос на сколь шире твоего. То-то, брат!

Тамара расхохоталась, глядя на Власа Петровича. Старик был искренне уверен, что немцы прекрасно понимают русский язык, да только придуриваются.

Косили до восьми вечера, пока не начала одолевать мошкара.

14

Дни были душные и пыльные. Разморенный жарой, поминутно вытирая пот со лба, Лаптев через проходную будку вошел во двор лагеря. Близился вечер, немцы уже вернулись с работы. Из столовой доносился шум голосов, и как показалось Лаптеву, слишком уж

hielt, Angst hatte, nicht mit ihnen Schritt halten zu können. Sie wollte als Erste gehen, traute sich aber nicht und ging als Dritte hinter Alosia und Katharina. Hinter sich hörte sie immer wieder Oskars Sensenschwingen und kämpfte sich von ihm weg. Aber die Gräser hier waren saftig und breitblättrig, und allmählich gelang es Tamara, die schnellfüßige Katharina einzuholen.

- Du bist eine Närrin! - schimpfte Wlas Petrowitsch. - Bist du der Chef oder was? Warum schwingst du dich wie eine Hexe durch die Nacht? - Er nahm seine Sense ab, stand als erster auf und sagte zu Alosia: - Mach dir jetzt nicht in die Hose, deutsche Matrjona! Halte mit mir Schritt!

Der alte Mann schwang die Sense weit und ging vorwärts. Aber Alosia blieb nicht einen Schritt zurück. Wlas Petrowitsch passierte eine lange Schneise und blieb stehen, um sich den Schweiß abzubürsten. Alosia stand neben ihm und lächelte. Auch ihr einfaches Gesicht mit hellblauen Augen war von Schweißtropfen bedeckt.

- Was grinst du denn so? - fragte Wlas Petrowitsch verärgert. - Glaubst du, du hast mich in die Enge getrieben? - fluchte er. - Schau, meine Schnittfuge ist breiter als deine. Na also, Bruder!

Tamara lachte und sah Wladimir Petrowitsch an. Der alte Mann war fest davon überzeugt, dass die Deutschen zwar perfekt Russisch verstanden, aber nur herumalberten.

Sie mähten bis acht Uhr abends, bevor sie von den Mücken überwältigt wurden.

14

Die Tage waren brütend heiß und staubig. Von der Hitze aufgewärmt und sich den Schweiß von der Stirn wischend, betrat Laptew den Lagerhof durch das Torhaus. Der Abend nahte, die Deutschen waren bereits von der Arbeit zurückgekehrt. Laptew hörte Stimmen aus der Kantine, und es kam

громких. Он двинулся к столовой, но навстречу ему выскочил разъяренный и всклокоченный немец Штребель.

– Что такое? – сердито спросил Лаптев.

– Геноссе политишелейтенант, – проговорил, задыхаясь, Штребель, – будьте добры, прикажите этому подлецу Грауеру не прикасаться к тем вещам, которые ему не принадлежат! Он надел на себя костюм покойного Бера и таскается в нем по лагерю!

– Вы успокойтесь! – строго прервал его Лаптев. – Посмотрите, на кого вы похожи!

Штребель смутился, пригладил растрепанные волосы, вытер лицо платком и постарался улыбнуться.

– Ну, а теперь расскажите все по порядку, – садясь в тень, устало попросил Лаптев.

– Вот и они могут подтвердить, – горячо сказал Штребель, указывая на вышедших в это время из столовой немцев из первой роты, – я отказался от этих вещей для того, чтобы они были возвращены жене Бера, а не для того, чтобы ими воспользовался господин Грауер. Это просто подло!

Лаптев озадаченно молчал.

– Хорошо, – сказал он наконец. – Я буду говорить об этом с командиром батальона.

Штребель ушел, а Лаптев все еще сидел в задумчивости и нерешительности. Гнев и досада закипали в нем. Он уже неоднократно говорил Хромову, что Грауер ведет себя безобразно, пускает в ход кулаки, всех обвиняет в антисоветской пропаганде, наводнил кухню своими ставленницами, те тащат направо и налево, а самого Грауера кормят как на убой. Но Хромов, выслушивая всякий раз замечания Лаптева, недовольно морщился:

– Да отстань ты от меня! Ну что он особенного сделал? Ну сожрал

ihm zu laut vor. Er ging auf die Kantine zu, aber ein wütender und zerzauster deutscher Strebel sprang ihm entgegen.

- Was ist das? - fragte Laptew verärgert.

- Politoffizier, - sagte Strebel keuchend, - sagen Sie bitte diesem Schurken Grauer, dass er nie etwas anfassen soll, was ihm nicht gehört! Er trägt den Anzug des verstorbenen Behr und darf ihn im Lager nicht tragen!

- Seien Sie still! - unterbrach ihn Laptew energisch. - Sieh mal, wie Sie aussehen!

Strebel war verlegen, bürstete sein zerzaustes Haar, wischte sich mit seinem Taschentuch über das Gesicht und versuchte zu lächeln.

- Und jetzt erzählen Sie alles der Reihe nach, - bat Laptew müde und setzte sich in den Schatten.

- Dort, - sagte Strebel scharf und deutete auf die Deutschen der Ersten Kompanie, die gerade aus der Kantine kamen, - habe ich diese Sachen abgegeben, damit sie Behrs Frau zurückgegeben werden, und nicht, damit sie von Herrn Grauer benutzt werden. Das ist einfach gemein!

Laptew blieb verwirrt und schweigsam.

- Gut, - sagte er schließlich. - Ich werde mit dem Bataillonskommandeur darüber sprechen.

Strebel ging, und Laptew saß immer noch nachdenklich und unentschlossen da. Wut und Verärgerung kochten in ihm hoch. Er hat Chromow schon wiederholt gesagt, dass Grauer sich hässlich benimmt, die Fäuste einsetzt, alle der antisowjetischen Propaganda bezichtigt, die Küche mit seinen Handlangern überschwemmt, sie links und rechts schleifen lässt und Grauer wie zum Schlachtfest gefüttert wird. Doch als er Laptews Ausführungen hörte, rümpfte Chromow jedes Mal missmutig die Nase:

- Lass mich in Ruhe! Was hatte er anders gemacht? Er hat also zu viel

лишнее, ну с бабами шуры-муры заводит... Так он ночи не спит, никогда покою не имеет. Смотри, как он немцев в кулаке держит! Найди такого другого!

– Нам не нужны жандармы! Здесь не румынская сигуранца! – возмущенно отвечал Лаптев.

Но убедить Хромова было невозможно. Он явно ценил Грауера за его железный характер. Наблюдая, как тот хватал за шиворот и выталкивал за ворота какого-нибудь бёма, не желавшего выйти на работу, и сыпал при этом отборной русской матерщиной, Хромов только похохатывал.

– Дает он им прикурить! С таким старостой не пропадешь!

– Мерзавец он, а не староста, – гнул свое Лаптев, испытывая острое желание схватить за шиворот самого Грауера.

Теперь надо было что-то срочно решать с этим Грауером, но Хромов, как назло, отбыл в командировку в Свердловск, а у самого Лаптева просто не было сил разбираться с хитрым, подобострастным немцем – одолела жара и сильно мучила не прекращавшаяся последние дни тупая боль в желудке.

В эту ночь Отто Грауеру снились кошмары. Его били сапогами полицейские на пыльной площади маленького городка. Было совсем не больно, но он умолял их прекратить и кричал, что ни в чем не виноват. Потом снилась его каморка возле типографии, где он работал наборщиком, и какая-то полуголая женщина истерически визжала, понося его грязными словами. Ее сменил человек в военной форме, который пытался засунуть ему под мышку раскаленное железное яйцо... Грауер стонал во сне и всхлипывал... Он очнулся только под утро, когда

gegessen, er macht Liebe mit Frauen... Er schläft nachts nicht, hat keinen Moment Ruhe. Guck mal, wie er die Deutschen in seiner Faust hält! Findest du einen anderen wie ihn!

- Wir brauchen keine Gendarmen! Dies ist keine rumänische Siguranza! - entgegnete Laptew entrüstet.

Aber es war unmöglich, Chromow zu überzeugen. Er schätzte Grauer eindeutig für seinen eisernen Charakter. Chromow lachte, als er sah, wie Grauer jeden Böhmen, der nicht zur Arbeit kommen wollte, am Nacken packte und mit Schimpfworten überschüttete.

- Er gibt ihnen Feuer! Mit so einem Ältesten an der Spitze kann man nichts falsch machen!

- Er ist ein Schurke, nicht der Älteste, - stieß Laptew hervor und verspürte den dringenden Wunsch, Grauer am Genick zu packen.

Nun musste dringend etwas mit diesem Grauer geschehen, aber wie es der Zufall wollte, war Chromow nach Swerdlowsk abgereist, während Laptew selbst einfach keine Kraft mehr hatte, sich mit dem listigen, unterwürfigen Deutschen auseinanderzusetzen - die Hitze und der stumpfe Schmerz im Magen, der seit einigen Tagen nicht nachgelassen hatte, übermannen ihn.

In dieser Nacht hatte Otto Grauer Alpträume. Auf dem staubigen Platz einer Kleinstadt wurde er von der Polizei mit Stiefeln verprügelt. Es tat überhaupt nicht weh, aber er flehte sie an, aufzuhören und schrie, dass es nicht seine Schuld sei. Dann träumte er von seiner Kabine vor der Druckerei, in der er als Schriftsetzer arbeitete, und von einer halbnackten Frau, die hysterisch schrie und ihn mit schmutzigen Worten beschimpfte. An ihre Stelle trat ein Mann in Militäruniform, der ihm ein glühendes Eisenei unter den Arm klemmen wollte... Grauer stöhnte im Schlaf und schluchzte... Er erwachte erst am Morgen, als ein heller

яркий солнечный луч упал на его жалкое, измученное лицо.

Грауер не сразу понял, где он находится, а когда сообразил, что он в русском лагере, из его тонких губ вырвался вздох облегчения. Здесь он чувствовал себя в безопасности, здесь он никого не боялся. Даже строгий начальник лагеря здоровался с ним за руку и разрешил обращаться к нему со слова «товарищ».

Он встал, не спеша умылся, надел коричневый костюм, который хотя и болтался на нем, как на вешалке, зато был совершенно новым. У него никогда не было такого дорогого шерстяного костюма.

Когда большинство немцев разошлись по работам и лагерь затих, он направился в портновскую мастерскую. Здесь чинили засаленную одежду слесарей из механических мастерских, порванную и прожженную одежду лесорубов, шили костюмы по вольным заказам, а также шапки, рукавицы, рубахи, белье. Заглянув в дверь мастерской, Грауер деловито сказал:

– Фрейлейн Шуман, пройдите ко мне наверх. Для вас есть письмо из дома.

Черноглазая Нелли, не получившая еще ни одного письма из дома, вскочила и бросилась вслед за Грауером. Он подвел ее к своей комнате на втором этаже женской роты, пропустил вперед, усадил на табурет и зачем-то закрыл дверь на ключ. Нелли сидела как на иголках. Порывшись немного в столе, Грауер его закрыл.

– Видимо, я спутал... Для вас писем нет. Но я хочу поговорить с вами, фрейлейн Шуман...

Глаза Нелли наполнились слезами, она заерзала на табурете, стараясь не смотреть в землистое лицо

Sonnenstrahl auf sein elendes, erschöpftes Gesicht fiel.

Grauer wusste nicht sofort, wo er sich befand, und als er erkannte, dass er sich im russischen Lager befand, entkam seinen dünnen Lippen ein Seufzer der Erleichterung. Hier fühlte er sich sicher, hier hatte er vor niemandem Angst. Selbst der strenge Lagerkommandant grüßte ihn mit der Hand und erlaubte ihm, ihn mit „Genosse“ anzusprechen.

Er stand auf, wusch sich in aller Ruhe das Gesicht und zog seinen braunen Anzug an, der zwar wie ein Bügel an ihm hing, aber brandneu war. Er hatte noch nie einen so teuren Wollanzug besessen.

Als die meisten Deutschen zur Arbeit gegangen waren und das Lager still geworden war, machte er sich auf den Weg zur Schneiderei. Hier flickten sie die schmierige Kleidung der Mechanikerwerkstätten, die zerrissene und verbrannte Kleidung der Holzfäller, nähten Anzüge für Freiberufler sowie Mützen, Handschuhe, Hemden und Unterwäsche. Als er durch die Tür der Werkstatt schaute, sagte Grauer eifrig: - Fräulein Schumann, kommen Sie zu mir nach oben. Ein Brief von zu Hause ist für Sie da.

Die schwarzäugige Nellie, die noch keine Briefe von zu Hause erhalten hatte, sprang auf und eilte Grauer hinterher. Er führte sie in sein Zimmer im ersten Stock des Frauenhauses, ließ sie durch, setzte sie auf einen Hocker und schloss aus irgendeinem Grund die Tür ab. Nellie saß da wie auf Nadeln. Nachdem er den Schreibtisch eine Weile durchwühlt hatte, schloss Grauer ihn.

- Anscheinend bin ich durcheinander geraten... Es gibt keine Briefe für dich. Aber ich möchte mit Ihnen reden, Fräulein Schumann...

Nellies Augen füllten sich mit Tränen, und sie zappelte auf ihrem Stuhl und versuchte, nicht in Grauers schlaffes Gesicht mit dem herunterhängenden

Грауера с отвислой челюстью и нечисто промытыми глазами.

– Я знаю, что в портновской вам трудно. Целый день сидеть за машинкой... Портятся ваши прекрасные глазки. К тому же вы, наверное, недоедаете?

– Нет, нет, папаша Грауер, – поспешила ответить Нелли, – в портновской мне очень нравится. Другой работы я не хочу.

– Ну, хорошо, – понизил голос Грауер, – вы можете оставаться в портновской... Но обещайте мне, что будете иногда заглядывать ко мне вечером.

– Геноссе Грауер! – возмущенная девушка вскочила. – Как вы смеете мне такое предлагать? Если бы у вас была дочь и она оказалась бы одна далеко на чужбине, не болело бы у вас сердце, что ее могут оскорбить так, как вы сейчас меня оскорбляете?

– Чем же это я вас оскорбил? Я хотел лишь улучшить ваше положение...

– Даже если бы мне пришлось есть в России камни, вам и тогда не удалось бы затащить меня к себе в постель! Откройте дверь и выпустите меня!

На другой день Нелли выгнали из портновской. Немцы были очень удивлены, когда заметили ее в толпе крестьянок, отправляющихся на шахту.

В тот же вечер, поднимаясь по лестнице к себе на второй этаж, Отто Грауер увидел возле двери своей комнаты кузнеца Хорвата. Тот стоял, заложив огромные ручки в карманы и мрачно глядя на него. Не успел Грауер опомниться, как получил плевков в лицо и две затрещины. Он упал, из разбитого носа хлынула кровь.

Хорват брезгливо вытер руки и снова спрятал их в карманы.

Kiefer und den unsauber gewaschenen Augen zu schauen.

- Ich weiß, dass es für Sie in der Schneiderei schwer ist. Den ganzen Tag an der Maschine sitzen... Das verdirbt einem die schönen Augen. Außerdem müssen Sie unterernährt sein.

- Nein, nein, Papa Grauer, - beeilte sich Nellie zu antworten, - mir gefällt es in der Schneiderei sehr gut. Ich will keinen anderen Job.

- Nun gut, - sagte Grauer und senkte seine Stimme, - Sie können in der Schneiderei bleiben... Aber Sie müssen mir versprechen, dass Sie mich abends manchmal besuchen kommen.

- Genosse Grauer! - sprang das empörte Mädchen auf. - Wie können Sie es wagen, mir das zu unterstellen? Wenn Sie eine Tochter hätten und sie sich allein in einem fremden Land wiederfände, würde es Ihnen nicht das Herz brechen, dass sie beleidigt sein könnte, wie Sie mich jetzt beleidigen?

- Wie habe ich Sie beleidigt? Ich wollte nur Ihre Situation verbessern...

- Selbst wenn ich in Russland Steine essen müsste, würden Sie es nicht schaffen, mich mit Ihnen ins Bett zu bekommen! Machen Sie die Tür auf und lassen Sie mich raus!

Am nächsten Tag wurde Nellie aus der Schneiderei hinausgeworfen. Die Deutschen waren überrascht, sie in der Menge der Bäuerinnen zu sehen, die zum Bergwerk gingen.

Als Otto Grauer am selben Abend die Treppe zu seinem Zimmer im ersten Stock hinaufging, sah er den Schmied Horwath an der Tür seines Zimmers. Er stand mit den Händen in den Hosentaschen da und sah ihn düster an. Bevor Grauer sich versah, wurde er ins Gesicht gespuckt und erhielt zwei Ohrfeigen. Er fiel hin, Blut floss aus seiner gebrochenen Nase.

Horwath wischte sich zaghaft die Hände ab und versteckte sie wieder in seinen Taschen.

– Думаю, вам ясно, геноссе Грауер, за что? Но учтите, это еще пустяки. Если не отстанете от моей невесты, я вас убью, старая вы обезьяна!

Грауер поднялся с полу, держась за нос.

– Вы за это поплатитесь, – пробормотал он, но не слишком воинственно.

Вернувшийся из командировки Хромов велел засадить Хорвата в карцер на пять суток. Кузнец спокойно пошел за вахтером, а Нелли Шуман бросилась к Лаптеву. Лаптев рассвирепел. Отложив все дела, он грозной походкой направился во второй корпус. Грауер как раз ужинал. Стук в дверь заставил его поспешно спрятать банку свиной тушенки и большую белую булку. Он наспех вытер рот носовым платком и открыл дверь.

Лаптев сразу же заметил несколько пустых консервных банок со следами жира, стоящих на окне. На столе валялись крошки белого хлеба.

– Пройдете в штаб батальона, – сурово приказал он.

Оставив Грауера за дверьми, Лаптев, сбивчиво от волнения, рассказал Хромову все, что знал о похождениях этого холуя-немца, и в упор спросил:

– После этого, надеюсь, ты понял, какой это мерзавец? Надо его гнать из старост!

– Все же он старый коммунист, – Хромов озадаченно потер лоб. – Дать ему по шапке – значит подорвать в глазах немцев авторитет коммунистов.

– Авторитет свой он давно уже потерял, об этом не беспокойся. Надо еще проверить, какой он коммунист! Но терпеть его на посту старосты

- Ich denke, es ist Ihnen klar, Genosse Grauer, warum? Aber wohlgemerkt, das ist gar nichts. Wenn Sie meine Verlobte nicht in Ruhe lassen, bringe ich Sie um, Sie alter Affe!

Grauer erhob sich vom Boden und hielt sich die Nase zu.

- Das werden Sie mir büßen, - murmelte er, aber nicht zu angriffslustig.

Chromow, der von seiner Geschäftsreise zurückgekehrt war, ordnete an, dass Horwath für fünf Tage in die Strafzelle gesperrt wird. Kusnez ging leise, um den Wächter zu holen, und Nellie Schumann eilte zu Laptew. Laptew wurde wütend. Er ließ alles Geschäftliche beiseite und machte sich in einem beachtlichen Tempo auf den Weg zum zweiten Gebäude. Grauer war gerade beim Abendessen. Ein Klopfen an der Tür veranlasste ihn, eilig eine Dose Schweinefleischartopf und ein großes weißes Brötchen zu verstecken. Er wischte sich hastig mit einem Taschentuch den Mund ab und öffnete die Tür.

Laptew bemerkte sofort mehrere leere Dosen mit Fettspuren am Fenster. Auf dem Tisch lagen Krümel von Weißbrot.

- Gehen wir zum Bataillonsstab, - befahl er streng.

Laptew, der Grauer an der Tür zurückließ, erzählte Chromow alles, was er von den Abenteuern des Flegels wusste, und fragte ihn ganz unverblümt:

- Ich hoffe, du hast jetzt verstanden, was für ein Schurke er ist? Wir müssen ihn als Ältesten rauswerfen!

- Aber er ist ein alter Kommunist, - sagte Chromow und rieb sich verwundert die Stirn. - Ihn rauszuschmeißen, würde in den Augen der Deutschen die Autorität der Kommunisten untergraben.

- Er hat seine Glaubwürdigkeit schon vor langer Zeit verloren, mach dir darüber keine Sorgen. Wir werden sehen, was für ein Kommunist er ist!

лагеря – это уж точно подрывать авторитет коммунистов!

– А ну, давай его сюда, – более сговорчиво сказал комбат.

Грауер вошел юркой походкой, остановился около стола, пригладил седую лобастую голову и четко сказал по-русски:

– Здравствуйте, товарищ командир батальона.

– Здравствуй, – буркнул Хромов. – Тут вот на тебя жалобы... Ты что же это, сукин кот, ты зачем баб принуждаешь? Я тебя за эти дела за Можай загоню!

Грауер молчал и как-то загадочно улыбался.

– Что молчишь? – уже злясь, спросил Хромов. – Вон политрук мой говорит, что тебя гнать надо к чертовой бабушке за твои проделки. Поделом тебе и в морду-то дали. Мы тебя как коммуниста выдвинули, а ты нас подводишь. Может, ты и не коммунист вовсе, а фашист какой-нибудь? – комбат сделал свирепое лицо.

Грауер вздрогнул. По его землистым щекам разлилась краска.

– Не надо шутить, товарищи офицеры. Я есть член Румынская коммунистическая партия с тридцать восьмой год. Меня знайт каждый коммунист на город Арад. В меня стреляйт, когда я говорил на митинг. Пять лет я сидел на тюрьма в Букрешти. Там я учил русский язык. Меня пыталъ, очень больно пыталъ. Моя голова стал белый. Меня били палкой на живот... – Грауер дрожащими руками распахнул пиджак и поднял рубашку. На отвислой коже живота виднелись следы кровоподтеков.

– Закройся, – поморщился Хромов. – Чего ты нам тут показываешь?.. Били

Aber ihn als Ältesten zu dulden, würde sicherlich die Autorität der Kommunisten untergraben!

- Bring ihn her, - sagte der Bataillonskommandeur etwas kooperativer.

Grauer kam zügig herein, blieb in der Nähe des Tisches stehen, strich sich die grauen Augenbrauen glatt und sagte deutlich auf Russisch:

- Hallo, Genosse Bataillonskommandeur.

- Hallo, - murmelte Chromow. - Ich habe einige Beschwerden über dich ... Was tust du, du Hurensohn, warum zwingst du Frauen? Für dieses Geschäft fahre ich dich bis nach Moschai!

Grauer schwieg und lächelte rätselhaft.

- Warum schweigst du? - fragte Chromow wütend. - Mein Politoffizier sagt, dass man dich für deine Tricks in die Hölle schicken sollte. Es ist eine Schande, dass sie dir eine Ohrfeige verpasst haben. Wir haben dich als Kommunisten nominiert, und du hast uns enttäuscht. Vielleicht bist du gar kein Kommunist, sondern ein Faschist? - der Bataillonskommandeur machte ein grimmiges Gesicht.

Grauer zuckte zurück. Rötung breitete sich auf seinen erdigen Wangen aus.

- Kein Grund zum Scherzen, Genossen Offiziere. Ich bin seit dem Jahr 38 Mitglied der Rumänischen Kommunistischen Partei. Jeder Kommunist in Arad kennt mich. Ich werde beschossen, wenn ich auf einer Kundgebung spreche. Fünf Jahre lang war ich in Bukrescht inhaftiert. Dort habe ich Russisch gelernt. Ich wurde gefoltert, sehr schmerzhaft gefoltert. Mein Kopf wurde weiß. Ich wurde mit einem Stock auf den Bauch geschlagen... - Grauer öffnete mit zitternden Händen seine Jacke und hob sein Hemd hoch. Die schlaffe Haut seines Bauches zeigte Anzeichen von Blutergüssen.

- Halt die Klappe, - grimassierte Chromow. - Was zeigst du uns hier? Ob

тебя или не били, ты такими делами заниматься не имеешь права. Если подобные факты повторяются, я с тебя шкуру спущу! Иди!

Осторожно ступая, Грауер вышел за дверь.

– Его нужно заменить, и как можно быстрее, – твердо сказал Лаптев.

– Сменю, а кого поставлю? Ты об этом думал?

Лаптев уже не раз думал об этом, но к решительному выводу так и не пришел. Староста первой роты Вебер был честным и исполнительным человеком, но чересчур мягким и нерешительным. Комбат его за это недолюбливал. К тому же Вебер еще плохо понимал по-русски и порой путал распоряжения командиров. Во второй роте сменилось за короткое время трое старост. Всех их комбат выгнал за полное незнание русского языка. Недавно он назначил туда Альтмана, лишившись везде сопровождавшего его переводчика. Альтмана не любили. Не доверял ему до конца и сам комбат, так как немец был чересчур любопытен и болтлив. Плохо справлялся он и с обязанностями старосты. Бёмы ненавидели его и всячески старались обмануть. В женской роте старостой был сорокалетний невзрачный Герман Рот. Более удачного телохранителя для женщин трудно было найти. Рот ревностно охранял второй корпус от вторжения мужчин. Он был груб, но не слишком. Женщины его побаивались и уважали, поскольку сам он с ними шашней не заводил. Лейтенант Мингалеев жил за своим старостой как за каменной стеной и ни за что не захотел бы расстаться с ним.

du geschlagen wurdest oder nicht, du hast kein Recht, solche Dinge zu tun. Wenn sich solche Fakten wiederholen, ziehe ich dir das Fell ab! Geh!

Mit vorsichtigen Schritten ging Grauer zur Tür hinaus.

- Er muss ersetzt werden, und zwar so schnell wie möglich, - sagte Laptew entschlossen.

- Das werde ich, aber wen soll ich einsetzen? Hast du daran gedacht?

Laptew hatte mehr als einmal darüber nachgedacht, war aber nicht zu einem festen Entschluss gekommen. Der Älteste der ersten Kompanie Weber war ein ehrlicher und effizienter Mann, aber zu weich und unentschlossen. Dies missfiel dem Bataillonskommandeur. Außerdem verstand Weber die russische Sprache immer noch schlecht und brachte die Befehle des Kommandanten manchmal durcheinander. In der zweiten Kompanie wechselten innerhalb kurzer Zeit drei Älteste. Sie alle wurden vom Bataillonskommandeur wegen völliger Unkenntnis der russischen Sprache rausgeschmissen. Er hatte Altmann vor kurzem dorthin berufen, nachdem er seinen Dolmetscher verloren hatte, der ihn überallhin begleitet hatte. Altmann war nicht beliebt. Auch der Bataillonskommandeur vertraute ihm nicht bis zuletzt, da der Deutsche zu neugierig und redselig war. Auch als Ältester hat er schlechte Arbeit geleistet. Die Böhmer hassten ihn und versuchten, ihn zu täuschen. In der Frauenkompanie war der vierzigjährige, bescheidene Hermann Roth der Älteste. Es war schwer, einen besseren Leibwächter für die Frauen zu finden. Roth hütete das zweite Unternehmen eifersüchtig vor dem Eindringen von Männern. Er war grob, aber nicht zu grob. Die Frauen fürchteten und respektierten ihn, da er selbst keine Affären mit ihnen hatte. Leutnant Mingalejew lebte wie eine Steinmauer

Мысли Лаптева сосредоточились на папаше Ленделе. Он давно заметил, как охотно и добросовестно работает этот пожилой немец, как уже довольно бойко объясняется по-русски. Сам облик Ленделя – интеллигентного, любезного, почти элегантного, невольно располагал в его пользу.

– Что ты скажешь о Ленделе? – спросил Лаптев комбата.

– Он же не коммунист. Не хватало бы еще себе на шею какого-нибудь фашистского прохвоста посадить. Но... ладно, знаешь что, давай зови сюда этого... как его? Ленделя.

Лендель явился незамедлительно. Поправляя свой тщательно отутюженный пиджак, спросил, кланяясь:

– Чем я могу служить господам офицерам?

– Садись, – Хромов кивнул на стул.
– Согласен быть старостой лагеря?

Пушистые седые брови Ленделя от удивления вздрогнули.

– Я могу работать в лесу, – с достоинством сказал он по-немецки.

– Назначьте кого-нибудь другого, господин лейтенант, того, кто послабее меня и не может ходить в лес.

– Для должности старосты лагеря тоже нужен крепкий человек, – заметил Лаптев. – Это ответственная работа.

– Ну, что он мнется? – нетерпеливо спросил Хромов, не понимая, о чем говорят немец и замполит.

– Видите ли, господин лейтенант... – продолжил по-немецки Лендель, – в лесу я зарабатываю теперь два дополнительных талона и триста граммов хлеба сверх нормы. Благодаря этому я еще бодр и крепок. Но если я останусь в лагере,

hinten seinem Ältesten und würde ihn nie verlassen wollen.

Laptews Gedanken waren auf Papa Lendel gerichtet. Ihm war schon lange aufgefallen, wie eifrig und fleißig der ältere deutsche Mann arbeitete, wie er fließend Russisch sprach. Schon Lendels Aussehen - intelligent, liebenswürdig, fast elegant - begünstigte ihn ungewollt.

- Was hältst du von Lendel? - fragte Laptew den Bataillonskommandeur.

- Er ist kein Kommunist. Das Letzte, was wir brauchen, ist ein faschistischer Schurke um unseren Hals. Aber ... na gut, weißt du was, bring ... wie heißt er? Lendel.

Lendel erschien sofort. Sein sorgfältig gebügeltes Jackett zurechtrückend, fragte er und verbeugte sich:

- Was kann ich für die Herren Offiziere tun?

- Setz dich, - nickte Chromow und deutete auf einen Stuhl. - Bist du damit einverstanden, die Leitung des Lagers zu übernehmen?

Lendels flauschige graue Augenbrauen zuckten vor Überraschung.

- Ich kann im Wald arbeiten, - sagte er mit Würde auf Deutsch. - Ernennen Sie jemand anderen, Herr Leutnant, jemanden, der schwächer ist als ich und nicht in den Wald gehen kann.

- Auch für den Posten des Ältesten braucht man einen starken Mann, bemerkte Laptew. - Es ist eine verantwortungsvolle Aufgabe.

- Warum schwankt er? - fragte Chromow ungeduldig, ohne zu verstehen, worüber der Deutsche und der Politstellvertreter sprachen.

- Sehen Sie, Herr Leutnant ..., - fuhr Lendel auf Deutsch fort, - im Wald verdiene ich jetzt zwei Extra-Gutscheine und dreihundert Gramm Brot über die Norm hinaus. Dank dessen bin ich immer noch wach und stark. Aber wenn ich im Lager bleibe, werde ich doch

я же не буду ходить под окнами кухни и кланчить тарелку супа? Я не смогу поступать нечестно...

Лаптев перевел, и Хромов добродушно усмехнулся.

– Ладно, Лендель, как-нибудь проживешь. Принимай давай дела у Грауера, да побыстрее. А того – в лес, на твое место.

Лендель вышел от Хромова совершенно растерянный. Немцы из первой роты обступили его.

– Мы так рады, папаша Лендель! Уж вы за нас постоите!

– Еще ничего не известно, друзья. Я буду отказываться...

На другой день Грауер вышел на работу в лес. С ним никто не здоровался и не разговаривал.

15

Из вагона прибывшего на Чис раннего поезда вышел военный в форме майора госбезопасности. На станции приезжий спросил, где расположен штаб батальона интернированных немцев. В штабе в такой ранний час он никого не застал и прошел прямо в лагерь. Дежурным был в эту ночь Саша Звонов, сладко похрапывавший в караульном помещении. Начальник караула растолкал его, и Звонов увидел перед собой щеголеватого, тщательно выбритого майора.

– Майор Горный, инспектор областного управления, – отрекомендовался с сильным украинским акцентом приезжий. – Где я могу увидеть командира батальона интернированных немцев старшего лейтенанта Хромова? Правда, час еще совсем ранний...

Часы в проходной показывали без десяти минут пять.

– Какой ранний! – Звонов молодцевато встряхнулся и поправил ремни на гимнастерке. – Через десять

nicht unter dem Küchenfenster um einen Teller Suppe betteln, oder? Ich werde nicht unehrlich handeln können...

Laptew übersetzte, und Chromow grinste gutmütig.

- Na gut, Lendel, du wirst schon irgendwie zurecht kommen. Übernimm das Geschäft von Grauer, und zwar schnell. Er muss in den Wald gehen, an deine Stelle.

Lendel ließ Chromow völlig verwirrt zurück. Die Deutschen der ersten Kompanie umzingelten ihn.

- Das freut uns sehr, Papa Lendel! Du wirst dich für uns einsetzen!

- Wir wissen es noch nicht, Freunde. Ich werde mich weigern...

Am nächsten Tag ging Grauer zur Arbeit in den Wald. Niemand grüßte ihn oder sprach mit ihm.

15

Ein Soldat in der Uniform eines Majors der Staatssicherheit stieg aus dem Waggon eines frühen Zuges, der in Tschis ankam. Am Bahnhof fragte der Besucher, wo sich das Hauptquartier des deutschen Internierungsbataillons befindet. Er fand zu so früher Stunde niemanden im Hauptquartier und ging direkt zum Lager. Sascha Swonow hatte in dieser Nacht Dienst und schnarchte gemütlich im Wachhaus. Der Kommandant der Wache weckte ihn, und Swonow sah einen adretten, sorgfältig rasierten Major vor sich.

- Major Gorny, Inspektor der Regionaldirektion, - stellte sich mit starkem ukrainischem Akzent der Neuankömmling vor. - Wo kann ich den Bataillonskommandeur der internierten Deutschen, Oberleutnant Chromow, sehen? Es ist allerdings noch sehr früh am Morgen...

Die Uhr im Pfortnerhaus zeigte zehn vor fünf.

- Was für ein Frühstart! - Swonow schüttelte sich und richtete die Gurte seiner Uniform. - In zehn Minuten

минут подъем. Мы в это время всегда уже на ногах.

Горный чуть заметно усмехнулся.

– Почему так рано подъем? – поинтересовался он, закуривая и протягивая портсигар Звонову.

Саша, сконфузившись, объяснил, что это сделано по распоряжению комбата. Чем вызвана такая мера, он решил не распространяться. Горный тем временем вышел из караулки и внимательно осмотрел широкий, довольно чистый лагерный двор, обсаженный елками.

– Может, с дороги покушать, товарищ майор? – предложил Звонов.
– Так я велю немкам...

– Нет, еще не проголодался. А как у вас, кстати, с питанием?

– Плоховато, товарищ майор, – признался Звонов. – Прямо сказать, ни к черту! Одна зеленая капуста, да и не зеленая, а черная. Щи вонючие, просто беда!

– Однако по имеющимся сведениям ваш лагерь дает приличный процент выполнения работ. Как же вы справляетесь?

Звонов развел руками.

– Комбат жмет на немцев, строго требует... Ну и работают.

После дребезжащего электрического звонка начали открываться окна и двери. Появились полуодетые немцы. В одних красных фланелевых подштанниках выскочил во двор Отто Бернارد и, еле разомкнув опухшие сонные веки, старческой походкой засеменил в уборную. Звонов шикнул на него, а Горный снова усмехнулся.

– Что, у вас всегда немцы в нижнем белье по двору гуляют?

– Привычка у них такая, – извиняющимся тоном проговорил Звонов.

aufstehen. Zu dieser Zeit sind wir immer auf den Beinen.

Gorny grinste leicht sichtlich.

- Warum so früh aufstehen? - fragte er, rauchte und hielt Swonow das Zigarettenetui hin.

Sascha erklärte verlegen, dass dies auf Anweisung des Bataillonskommandeur geschah. Was zu einer solchen Maßnahme führte, wollte er nicht verraten. Gorny kam unterdessen aus dem Wachhaus und schaute sich vorsichtig auf dem weiten, recht sauberen und von Tannen gesäumten Lagerplatz um.

- Wie sieht es mit einer Mahlzeit für unterwegs aus, Genosse Major? - schlug Swonow vor. - Ich werde es den Deutschen sagen...

- Nein, ich bin noch nicht hungrig. Und wie sieht es übrigens mit dem Essen aus?

- Nicht gut, Genosse Major, - gab Swonow zu. - Um es offen zu sagen: zur Hölle! Nur Grünkohl, und zwar nicht grün, sondern schwarz. Die Kohlsuppe stinkt, es ist einfach eine Katastrophe!

- Berichten zufolge ist Ihr Lager jedoch zu einem angemessenen Prozentsatz an der Arbeit beteiligt. Wie kommen Sie damit zurecht?

Swonow warf die Hände hoch.

- Der Bataillonskommandeur drängt auf Deutsche, fordert strikt ... Na ja, Arbeit.

Nach dem Läuten einer elektrischen Glocke begannen sich Fenster und Türen zu öffnen. Die halb angezogenen Deutschen erschienen. Otto Bernard, der nur mit einer roten Flanellunterhose bekleidet war, sprang auf den Hof hinaus und schlich mit kaum geöffneten, geschwellenen Augenlidern mit gealtertem Gang zur Toilette. Swonow forderte ihn zur Ruhe auf, und Gorny grinste wieder.

- Laufen die Deutschen bei Ihnen immer in Unterwäsche herum?

- Das ist ihre Gewohnheit, - sagte Swonow in entschuldigendem Tonfall.

– Плохая привычка, – заметил майор.

Вдоль забора висели железные рукомойники над большим желобом. Дежурные по роте вылили в них несколько ведер холодной воды. Немцы начали умываться. Одни – до пояса, другие только побрызгали на лицо и руки, ежась от утреннего холода. Бёмы почти и не подходили к умывальникам. Только один из них набрал в пригоршни воды и выпил.

– Плохо умываются, – констатировал Горный. – Куда командир роты смотрит?

– Это моя рота, товарищ майор, – окончательно смешался Саша. – Ничего с этими гадами не могу поделаться.

В это время на выручку к Звонову явились Хромов и Лаптев. Поздоровавшись, Хромов пригласил Горного к себе в кабинет, но майор предпочел сразу же приступить к осмотру лагеря, пока немцы не разошлись по работам. Прошли в столовую и на кухню, Горный заглянул в котлы, а потом и в миски немцев. Затем направились обследовать комнаты, где жили интернированные. Майор все время молчал, и никак нельзя было догадаться, доволен он или нет. Только в комнате женской роты, где помещались матери с грудными детьми, он вдруг спросил у Лаптева, указав на одного из четырех младенцев:

– Почему такой заморыш?

– Врач говорит, что мать не хочет кормить... К тому же родился недоношенный.

Осмотрев весь лагерь, Горный выразил желание отдохнуть и уснул на диване в комендатуре, предварительно закрывшись на ключ. Хромов бросился на кухню.

- Schlechte Angewohnheit, - bemerkte der Major.

Entlang des Zauns waren eiserne Handwaschbecken über einem großen Trog angebracht. Die diensthabenden Männer der Kompanie schütteten mehrere Eimer mit kaltem Wasser in sie hinein. Die Deutschen begannen sich zu waschen. Einige von ihnen bis zur Hüfte, andere träufelten es nur auf Gesicht und Hände, die von der morgendlichen Kühle fröstelten. Die Böhmer kamen kaum in die Nähe des Beckens. Nur einer von ihnen nahm eine Handvoll Wasser und trank es.

- Sie waschen sich nicht gut, - sagte Gorny. - Was hat der Kommandant der Kompanie im Blick?

- Das ist meine Kompanie, Genosse Major, - mischte sich Sasha schließlich ein. - Ich kann mit diesen Widerlingen nichts anfangen.

Inzwischen kamen Chromow und Laptew, um Swonow zu helfen. Chromow begrüßte sie und lud Gorny in sein Büro ein, aber der Major zog es vor, das Lager zu inspizieren, bevor die Deutschen ihre Arbeit fortsetzten. Sie gingen in die Kantine und in die Küche, Gorny schaute in die Kessel und dann in die Schüsseln der Deutschen. Dann besichtigten sie die Zimmer, in denen die Internierten wohnten. Der Major schwieg die ganze Zeit und man konnte nicht erraten, ob er zufrieden war oder nicht. Erst in der Frauenabteilung, in der Mütter mit Babys untergebracht waren, fragte er plötzlich Laptew und zeigte auf eines der vier Babys:

- Warum so ein Schwächling?

- Der Arzt sagt, dass die Mutter nicht stillen will... Außerdem wurde er zu früh geboren.

Nachdem er sich im Lager umgesehen hatte, wünschte Gorny sich auszuruhen und schlief auf dem Sofa im Büro des Kommandanten ein, nachdem er sich eingeschlossen hatte. Chromow eilte in die Küche.

– Что же вы, чертовки проклятые, не догадались картошку перебрать! – зашипел он на поварих и со злостью пнул ногой бадью с черной, скользкой картошкой. – Подвели меня под монастырь! Распечатайте новую бочку капусты, гороха на обед не варить! Сварить ту крупу, что оставлена для больницы. И ушами у меня не хлопать! Винтом ходите, но чтоб все было в порядке!

Хромова очень беспокоило, что Горный явился так внезапно, что он, Хромов, совсем не успел подготовиться, чтобы показать товар лицом. Не везде было чисто, пища варилась плохая, в карцере с вечера сидели пять человек за отказ выполнять норму. Хромов поспешил их выпустить, приказав не болтать. Но угрюмый, заросший щетиной немец огрызнулся:

– Я будет говорить политишелейтенант! Я не может работать норма... Я – второй группа.
– Пошел к черту, симулянт проклятый! – прохрипел комбат. – Я тебе покажу такую группу, что мать родную забудешь как звать!

Но напрасны были распоряжения комбата: Горный в лагерь уже больше не заглянул. После завтрака он вместе с офицерами отправился по участкам, где работали немцы. Сначала посетили коммунальный отдел приискового управления. Двое немцев грелись на солнышке, других видно не было.

– Где же остальные? – осведомился Горный у десятника.

Тот замялся.

– У старшего бухгалтера в огороде, может, работают... Работы срочной у нас пока нет, так начальник велел...

- Warum habt ihr verdammten Hurensöhne nicht daran gedacht, die Kartoffeln zu ernten? - Er zischte die Köche an und trat wütend mit dem Fuß gegen den Eimer mit den schwarzen, glitschigen Kartoffeln. - Ihr belügt mich wie in einem Kloster! Machen Sie eine neue Tonne Kohl auf, keine Erbsen zum Mittagessen! Kochen Sie die übrig gebliebene Grütze für das Krankenhaus. Und liegen Sie mir nicht in den Ohren! Scheiß drauf, aber sieh zu, dass alles seine Ordnung hat!

Es ärgerte Chromow sehr, dass Gorny so plötzlich aufgetaucht war, dass er, Chromow, überhaupt keine Zeit hatte, sich darauf vorzubereiten, seine Waren zu zeigen. Nicht überall war es sauber, das Essen war nicht richtig gekocht, und fünf Männer saßen seit dem Abend in der Strafzelle, weil sie sich weigerten, die Norm zu erfüllen. Chromow ließ sie eilig hinaus und befahl ihnen, nicht zu sprechen. Aber der mürrische, widerspenstige Deutsche schnappte zurück:

- Ich werde mit dem Politleutnant reden! Ich kann nicht die Norm arbeiten... Ich bin die zweite Gruppe.

- Fahr zur Hölle, du verdammter Simulant! - keuchte der Bataillonskommandeur. - Ich werde dir eine solche Gruppe zeigen, dass du den Namen deiner Mutter vergessen wirst!

Doch die Befehle des Bataillonskommandeurs waren vergeblich: Gorny schaute nie wieder in das Lager. Nach dem Frühstück ging er mit den Offizieren zu den Baustellen, an denen die Deutschen arbeiteten. Zunächst besuchten sie die kommunale Abteilung des Bergwerksamtes. Zwei Deutsche lagen in der Sonne, die anderen waren nicht zu sehen.

- Wo sind die anderen? - fragte Gorny den Vorarbeiter.

Er zögerte.

- Der Hauptbuchhalter arbeitet vielleicht im Garten... Wir haben noch keine dringende Arbeit, sagte der Leiter...

– Что же, им старший бухгалтер по наряду оплачивает или как? – спросил Горный.

– Какой там наряд, – еще больше смутился десятник, – разве немцам не все равно? День да ночь – сутки прочь...

– Поедемте дальше, – строго сказал Горный.

Офицеры сели в тарантас. Хромов украдкой показал десятнику кулак. Следующим был посещен «Морозный», большая гидравлика. Здесь работала старательская артель из сорока русских и восемнадцати немцев. Водяные струи, вылетающие из мониторов, буравили и расплавляли каменистую породу. В огромном разрезе копошились люди с тачками и носилками, вытаскивали и дробили кувалдами камни, вымытые водой из земли. Стоя на разрезе, Горный внимательно наблюдал, как несколько немок, увязая по колено в густой илистой каше, тащат носилки с камнями. Высокий худой старик в резиновых сапогах грубо заорал на них:

– Пошевеливайтесь!

– Ихь канн ниht майне фус хераус бринген[3], – пролепетала одна из немок, спотыкаясь и чуть не падая в грязь.

[3] Я не могу вытащить ногу (нем.).

– Кан, кан, – передразнил старик. – Волокись живее, вон начальство глядит.

Горный пальцем поманил старика. Тот поднял картуз над лысеющей головой.

– Что же это у вас рабочие в резиновых сапогах на берегу толкуются, а немки в ботинках по колено в грязи вязнут? – спросил Горный. – Нужны вам рабочие – обуйте их, вы средства имеете.

- Was, sie werden vom Hauptbuchhalter im Auftrag bezahlt oder was? - fragte Gorny.

- Was für eine Aufgabe, - der Vorarbeiter wurde noch verlegener, - interessiert das die Deutschen nicht? Tag und Nacht - einen Tag entfernt...

- Lasst uns weitergehen, - sagte Gorny streng.

Die Offiziere stiegen in den Wagen. Chromow zeigte dem Vorarbeiter heimlich seine Faust. „Frost“, eine große Hydraulik, wurde als nächstes besucht. Hier arbeitete eine Schürfergruppe von vierzig Russen und achtzehn Deutschen. Wasserstrahlen, die aus den Geräten schossen, bohrten sich in den steinigen Fels und schmolzen ihn auf. Männer mit Schubkarren und Tragen wimmelten in dem riesigen Einschnitt, zogen und zertrümmerten mit Vorschlaghämmern die Steine, die das Wasser aus der Erde gespült hatte. Im Einschnitt stehend, beobachtete Gorny aufmerksam, wie mehrere Deutsche Tragen mit Steinen schleppten, die knietief im dicken, matschigen Schlamm steckten. Ein großer, dünner alter Mann in Gummistiefeln rief ihnen unhöflich zu:

- Beeilung!

- Ich kann meinen Fuß nicht herausziehen,[3] - flüsterte einer der Deutschen, der stolperte und fast in den Schlamm fiel.

[3] Ich kriege meinen Fuß nicht raus (deutsch).

- Kann, kann, - spottete der alte Mann. - Beeil dich, die Chefs gucken schon.

Gorny winkte dem alten Mann mit dem Finger. Er zog seine Mütze über seinen kahlen Kopf.

- Warum habt ihr Arbeiter in Gummistiefeln zum Schonen und Deutsche in Stiefeln knietief im Schlamm stecken? - fragte Gorny. - Wenn Sie Arbeiter brauchen, ziehen Sie ihnen Schuhe an, Sie haben die Mittel dazu.

– Стоящее ли дело, товарищи начальники? – недовольно отозвался артельщик. – Я уж товарищу Хромову докладывал: полениваются, оттягуются. А у нас работа такая, что пошевеливаться требуется.

– По какому разряду получает эта женщина? – майор указал на высокую крепкую немку, которая катила перед собой тачку, полную породы, скользя по узким, грязным покатам.

– Второй, – неохотно отвечал старик.

– А вот этот мальчик? – Горный кивнул на русского мальчугана, скидывающего в кучу мелкие камешки.

– Васька? Он третий получает.

– Эта женщина хуже его работает?

– Как сказать... – старик потер лысину. – Васька – парень проворный, племянник он мне. Мониторщика может подменить, в забой стать. А те вороны что смыслят?

Горный пошел дальше, а артельщик, недовольно фыркнув, крикнул стоявшим на берегу рабочим:

– Будет на борту-то околачиваться! Подмените немок, пусть вылезут, обсохнут.

В механических мастерских офицеров встретил сменный мастер.

– Как немцы у вас работают? – спросил Горный. – Довольны вы ими?

Мастер покосился на Хромова и сказал:

– Очень даже довольны, товарищ майор. Свет увидали с тех пор, как их сюда привезли. Ведь у нас, шутка сказать, ни одного мало-мальского слесаришки не осталось, одна ребятня. А немцы мастеровой народ, особенно сварщики, котельщики, кузнецы. Мы таких отродясь не видели! Вот поглядите сами.

- Lohnt sich das, Genossen Chefs? - sagte das Artelmitglied zähneknirschend. - Ich habe dem Genossen Chromow bereits gesagt: sie sind faul, sie lassen sich Zeit. Und wir haben eine Aufgabe, die einen Umzug erfordert.

- Welche Bewertung erhält diese Frau? - der Major zeigte auf eine große, stämmige deutsche Frau, die eine Schubkarre voller Steine über den schmalen, schlammigen Gang schleifte.

- Zweite, - antwortete der alte Mann zögernd.

- Und dieser Junge? - Gorny nickte dem russischen Jungen zu, der kleine Steine auf den Haufen warf.

- Waska? Er bekommt den dritten.

- Arbeitet diese Frau schlechter als er?

- Wie sagt man ... - der alte Mann rieb sich den kahlen Kopf. - Waska ist ein aufbrausender Typ, er ist mein Neffe. Er kann für den Überwacher einspringen und in die Mine gehen. Was wissen diese Krähen?

Gorny ging weiter, und das Artelmitglied rief mit einem unglücklichen Schnauben den am Ufer stehenden Arbeitern zu:

- Bleibt an Bord! Übernehmen Sie die Deutschen, lassen Sie sie aussteigen, um sich zu trocknen.

In den mechanischen Werkstätten wurden die Offiziere vom Schichtleiter empfangen.

- Wie arbeiten die Deutschen? - fragte Gorny. - Sind Sie mit ihnen zufrieden?

Der Leiter sah Chromow an und sagte:

- Sehr zufrieden, Genosse Major. Sie haben das Licht gesehen, seit sie hier sind. Wir haben keine Schlosser mehr, nur noch Kinder. Und die Deutschen sind handwerklich begabt, vor allem die Schweißer, Kesselbauer und Schmiede. So etwas haben wir noch nie gesehen! Überzeugen Sie sich selbst.

Die Offiziere betraten die Werkstatt. Am Eingang des Ofens arbeitete

Офицеры вошли в цех. У входа около горна со своим подручным работал Хорват. Огромные мышцы ходили ходуном под узкой, раздобытой им где-то матросской тельняшкой.

– Да, этому далеко до дистрофии, – заметил Горный.

– Большие деньги зарабатывает, – доверительно сообщил мастер. – Тыщи по две каждый месяц ему выписываем. Кузнец – первый сорт! Вон топоры какие кует, все мелкие части для гидравлик, для драг – все через его руки. Хорват! – крикнул он и замахал руками. – Покажи-ка товарищам офицерам свою работенку!

Кузнец, закопченный, потный, подошел, держа в клещах еще не успевшее остыть лезвие топора безукоризненной формы.

В мастерских работало еще около сорока немцев, здоровых и веселых на вид. Как раз наступил обеденный перерыв, и они вместе с русскими рабочими повалили в столовую.

– Мы их кормим, – обстоятельно объяснял мастер. – Начальник цеха добился у директора средств им на питание. Два раза в день даем, только бы работали.

– Правильно, – заметил немногословный майор.

Вечером Горный собрался уезжать. Ни Хромов, ни Лаптев так и не поняли, понравилось ему в лагере или он недоволен. А спросить почему-то побоялись. Правда, напоследок он довольно дружелюбно пожал Хромову руку и любезно простился с остальными офицерами:

– Желаю успехов! Берегите доверенных вам людей, в этом наш советский принцип отношения к военнопленным и интернированным.

Horwath mit einem Handlanger. Riesige Muskeln bewegten sich unter einem engen Matrosenunterhemd, das er irgendwo her hatte.

- Nun, von einer Dystrophie ist er weit entfernt, - bemerkte Gorny.

- Er verdient eine Menge Geld, sagte der Vorarbeiter vertraulich. - Wir zahlen ihm zweitausend im Monat. Schmied erster Klasse! Er schmiedet Äxte, alle Kleinteile für Hydraulik, für Drachen - alles durch seine Hände. Horwath! - rief er und winkte mit den Händen. - Zeig den Genossen Offizieren deine Arbeit!

Der vollgerußte und verschwitzte Schmied kam heran und hielt in der Zange eine makellose Axtklinge, die noch nicht abgekühlt war.

In den Werkstätten arbeiteten etwa vierzig weitere Deutsche, die gesund und fröhlich aussahen. Es war kurz vor der Mittagszeit, und sie drängten sich mit den russischen Arbeitern in der Kantine.

- Wir füttern sie, - erklärte der Vorarbeiter ausführlich. - Dem Vorarbeiter gelang es, den Direktor dazu zu bringen, sie mit Essen zu versorgen. Wir geben ihnen zwei Mahlzeiten pro Tag, solange sie arbeiten.

- Richtig, - bemerkte der wortkarge Major.

Am Abend bereitete sich Gorny auf seine Abreise vor. Weder Chromow noch Laptew verstanden, ob es ihm im Lager gefiel oder ob er unzufrieden war. Und aus irgendeinem Grund hatten sie Angst zu fragen. Am Ende reichte er Chromow jedoch freundlich die Hand und verabschiedete sich von den anderen Offizieren:

- Ich wünsche Ihnen viel Erfolg! Kümmern Sie sich um die Ihnen anvertrauten Männer, das ist unser sowjetischer Grundsatz für die

Горного посадили в поезд, и Хромов облегченно вздохнул:

– Ну, пронеси, господи! Как в бане парили – семь потов сошло!

Недели через две Хромова срочно вызвали в областное управление. Передав командование Лаптеву, комбат выехал в Свердловск. Явился он обратно хмурый и злой.

– Принимай дела, – резко сказал он Лаптеву. – Посылают меня к черту на кулички, куда-то в еланские лагеря. Там, говорят, тебе будет где развернуться: весь лагерь – сплошные офицеры СС, – он грустно усмехнулся и добавил: – Нечего сказать, повышение по службе! Только было я налачился... Эх, уезжать не хочется! Привык я здесь.

Передача дел не заняла много времени. Финансовые документы были в полном порядке.

– Ни одной копейкой не попользовался, – гордо сказал Хромов. – Поработайте вы так!

Хромова собрались проводить все офицеры. Он был то хмур, то весел.

– Ну, ребята, не поминайте лихом! А признайтесь, немцы-черти рады, небось, что я уезжаю? – Хромов засмеялся. – Я ведь их здорово гонял!

16

В первых числах августа Лаптев получил извещение, что он утвержден командиром батальона интернированных немцев. Первым делом он решил помаленьку устранить все хромовские строгости. Подъем снова перенесли с пяти часов утра на шесть, убрали с забора колючую проволоку, посты на вышках стали выставлять только ночью.

Behandlung von Kriegsgefangenen und Internierten.

Gorny wurde zum Zug gebracht und Chromow atmete erleichtert auf:

- Nun, Gott bewahre! Es war wie ein Dampfbad - sieben Schweißausbrüche!

Ein oder zwei Wochen später wurde Chromow dringend in die Regionaldirektion gerufen. Nachdem er das Kommando an Laptew übergeben hatte, fuhr der Bataillonskommandeur nach Swerdlowsk. Er tauchte stirnrunzelnd und verärgert auf.

- Übernimm du, - sagte er scharf zu Laptew. - Sie schicken mich in die Hölle, irgendwo in die Lager von Jelansk. Das ganze Lager ist voller SS-Offiziere, sagt man, - grinste er traurig und fügte hinzu: - Eine Beförderung, würde ich sagen! Ich habe mich gut eingelebt... Ich will nicht weg! Daran bin ich hier gewöhnt.

Die Übergabe dauerte nicht lange. Die Finanzunterlagen waren in Ordnung.

- Es wurde keine einzige Kopeke gestohlen, - sagte Chromow stolz. - So funktioniert das!

Alle Offiziere versammelten sich, um Chromow zu verabschieden. Er war mal stirnrunzelnd, mal fröhlich.

- Nun, Jungs, sprecht nicht schlecht von mir! Und ihr seid sicher froh, dass ich gehe, nicht wahr, ihr deutschen Teufel? - Chromow lachte. - Ich habe sie hart gejagt!

16

Anfang August erhielt Laptew die Nachricht, dass er zum Kommandeur des Bataillons der internierten Deutschen ernannt worden war. Als Erstes beschloss er, alle Chromow'schen Einschränkungen nach und nach zu beseitigen. Die morgendliche Weckzeit wurde erneut von fünf auf sechs Uhr verlegt, der Stacheldraht am Zaun wurde entfernt

Опять по вечерам были танцы. Немцы воспрянули духом, забегали веселее.

Однако уже очень скоро Лаптев заметил, что участились случаи невыполнения нормы, неподчинения начальству и ротному командованию. «Ну, сели на голову! – с беспокойством думал он. – Распустил вожжи, и вот, пожалуйста...» Он не знал, что делать: относиться к немцам, как Хромов, он не мог, а по-доброму ничего не получалось. Лаптев сердился сам на себя, обижался на неблагодарных немцев, но наконец решил: надо найти какую-то золотую середину, а главное – самому за всем следить, проверять выполнение всех своих распоряжений, а это значит почти неотлучно быть на работе. Поздними вечерами, сидя на кухне у Черепановых, он листал выпущенные до войны, но абсолютно новенькие, видимо, никогда никем не читанные брошюры, которые наугад набрал в приисковой библиотеке, составлял себе подробный план работы, даже расчертил лист бумаги одному ему понятными графиками, и в конце концов приступил к реализации этого плана.

Ленделю поступило распоряжение: немцам, не выполняющим норму, работать по двенадцать часов в день, всем выполняющим – улучшенное питание. Каждое воскресенье всем работать на подсобном хозяйстве – этому Лаптев уделял особое внимание.

– Это наша жизнь, – втолковывал он всем. – Без этого – беда! Голодать зимой будем.

Питание за последнее время в лагере значительно улучшилось: часть немцев увезли на покосы и на полевые работы, а их довольствие

и die Wachtürme wurden nur noch nachts bemannt. Am Abend wurde getanzt. Die Deutschen wurden munterer und begannen, heiterer umher zu laufen.

Doch schon bald stellte Laptew fest, dass sich Fälle von Nichterfüllung von Normen, Ungehorsam gegenüber Vorgesetzten und Kompaniekommandos häuften. „Na, die haben wohl was am Kopf! - dachte er unbehaglich. - Ich habe die Zügel locker gelassen, und hier sind wir nun...“. Er wusste nicht, was er tun sollte: er konnte die Deutschen nicht so behandeln, wie Chromow es tat, und er konnte nichts Gutes tun. Laptew war wütend auf sich selbst, ärgerte sich über die undankbaren Deutschen, beschloss aber schließlich: er musste einen Mittelweg finden, und vor allem musste er sich selbst um alles kümmern, die Ausführung aller seiner Befehle kontrollieren, was bedeutete, dass er fast ununterbrochen im Einsatz war. Bis spät in den Abend saß er in Tscherepanows Küche und blätterte in den nagelneuen, offenbar noch nie gelesenen Broschüren aus der Vorkriegszeit, die er wahllos in der Bibliothek des Bergwerks aufgeschnappt hatte, machte sich einen detaillierten Arbeitsplan, zeichnete sogar ein Blatt Papier mit Diagrammen, die nur er verstand, und machte sich schließlich an die Umsetzung des Plans.

Lendel erhielt einen Befehl: Deutsche, die die Norm nicht erfüllten, mussten zwölf Stunden am Tag arbeiten, alle, die die Norm erfüllten, erhielten eine bessere Verpflegung. Jeden Sonntag mussten alle auf dem Hof arbeiten - Laptew achtete besonders darauf.

- Das ist unser Leben, - sagte er zu allen. - Ohne dies - eine Katastrophe! Wir werden im Winter verhungern.

Die Verpflegung im Lager hat sich in letzter Zeit stark verbessert: einige Deutsche wurden zur Ernte- und Feldarbeit abgezogen, und ihr

распределилось между остальными. Совхоз стал давать молоко, поспели овощи.

Немцы ходили повеселевшие, болтали с женщинами и заводили романы. Лаптев, зашедший поздно вечером в женскую роту, обнаружил там почти на каждой койке обнимающуюся парочку.

– Староста болен, – объяснил испуганный дежурный, – а без него некому распорядиться.

Смущенный Лаптев быстренько покинул второй корпус. Явившийся по его вызову Лендель смутился еще больше своего командира.

– Тут я почти бессилён... С этим трудно бороться, господин начальник лагеря. Улучшение питания...

– Улучшение вашего положения тем более обязывает вас быть дисциплинированными, – начал Лаптев, но осекся и закончил: – Согласитесь, нельзя же из роты публичный дом устраивать? Разрешаю приходить только к женам.

Лендель, красный от смущения, поклонился.

«Придется к зиме ясли открывать, – думал Лаптев по дороге домой. – Верно, что дело такое... Сам вот влюблен как мальчик... Но это уж слишком, на глазах у всех! Прямо бордель какой-то!»

Теперь он редко виделся с Татьяной Герасимовной. Договорились, правда, в ближайшее воскресенье съездить посмотреть покосы. При всей своей загруженности делами Лаптев никак не мог дожидаться этого дня. Накануне поездки он улегся спать в сарае, чтобы ранним утром не беспокоить хозяев.

Было около четырех часов утра, когда Татьяна Герасимовна подкатила на легком тарантасе ко двору Черепановых. Лаптев крепко спал. Она обошла огородом, подкралась к сараю, прислушалась,

Taschengeld wurde auf die übrigen verteilt. Die Sowchose gab Milch, das Gemüse war reif.

Die Deutschen waren vergnügt, unterhielten sich mit Frauen und machten Liebe. Laptew, der spät nachts in die Frauenkompanie kam, fand in fast jeder Koje ein kuschelndes Paar.

- Der Älteste ist krank, erklärte der verängstigte diensthabende Offizier, - und ohne ihn gibt es niemanden, über den wir verfügen können.

Der verlegene Laptew verließ schnell die zweite Station. Lendel, der auf seine Vorladung hin erschien, war sogar noch verlegener als sein Kommandant.

- Ich bin hier fast machtlos... Es ist schwer zu kämpfen, Herr Lagerleiter. Verbesserung der Ernährung...

- Wenn sich Ihre Situation verbessert, ist es umso wichtiger, dass sie diszipliniert sind, - begann Laptew, blickte dann aber auf und beendete: - Sie sind doch sicher auch der Meinung, dass die Kompanie nicht in ein Bordell verwandelt werden darf, oder? Erlaubt ist nur der Besuch der Ehefrauen.

Lendel, rot vor Verlegenheit, verbeugte sich.

„Wir müssen bis zum Winter eine Kinderkrippe eröffnen, - dachte Laptew auf dem Heimweg. - Stimmt, das ist es ja... Ich bin selbst verliebt wie ein Junge... Aber das ist zu viel, vor allen Leuten! Es ist wie ein Bordell!“

Nun sah er Tatjana Gerassimowna nur noch selten. Am nächsten Sonntag sollte er jedoch zu den Wiesen gehen. Er war beschäftigt, aber Laptew konnte diesen Tag nicht abwarten. Am Vorabend der Fahrt ging er in der Scheune schlafen, um die Gastgeber am frühen Morgen nicht zu stören.

Es war etwa vier Uhr morgens, als Tatjana Gerassimowna den leichten Traktorwagen zum Hof der Tscherepanows fuhr. Laptew schlief tief und fest. Sie ging um den Gemüsegarten herum, schlich sich an

потом осторожно открыла дверь. Посмотрев на спящего Лаптева, усмехнулась, забрала оба его сапога, брюки, китель и, спрятав их под ворохом свежего сена, проворно выбежала из сарая.

– Эй, комбат, вставай! – легонько постучала она в стенку.

Лаптев вскочил сразу, словно только и ждал, когда она позовет.

– Сейчас! – крикнул он, но оторопел, не найдя брюк и сапог. Тихий смешок вывел его из оцепенения. – Отдай брюки! – грозно приказал Лаптев и тут же засмеялся: – А то ведь я к тебе и без брюк выйду...

– Они под сеном, – отозвалась она. – Куда хорош бы ты был без брюк!

Он так торопился к ней, что никак не мог попасть в рукава кителя.

– Шинель возьми, замерзнешь, – тихо сказала Татьяна Герасимовна, когда Лаптев уселся рядом с ней в тарантас. – Холодно, роса...

– С тобой не замерзну, – шепнул Лаптев, подвигаясь к ней поближе.

– Не шути! – строго и серьезно оборвала она.

Дорога уходила в горы, петляя между кустов желто-красного шиповника. Солнце было еще совсем невысоко, сизая роса покрывала траву.

– Все просыпается, – улыбаясь, отметил счастливый Лаптев, поживаясь и снова придвигаясь к Татьяне Герасимовне. – Куда мы едем-то?

– Сначала к Тамарке заедем. Немцев твоих посмотришь.

– Я о них не очень соскучился. Поехал только из-за тебя. Ты у меня сегодня не отвертишься...

– От чего это? – удивленно выгнув брови, спросила она.

Лаптев отнял у нее вожжи, привязал их к передку и, крепко обняв ее за

die Scheune heran, lauschte und öffnete vorsichtig die Tür. Sie sah den schlafenden Laptew an, grinste, nahm seine beiden Stiefel, seine Hose und seinen Waffenrock, versteckte sie unter einem Haufen frischen Heus und rannte flink aus dem Schuppen.

- Hey, Bataillonskommandeur, steh auf! - Sie klopfte leise an die Wand.

Laptew sprang sofort auf, als ob er nur auf ihren Anruf gewartet hätte.

- Jetzt! - er schrie, war aber überrascht, als er seine Hose und seine Stiefel nicht finden konnte. Ein leises Glucksen weckte ihn aus seiner Erstarrung. - Gib mir die Hose! - befahl Laptew streng und lachte sogleich: - Sonst komme ich ohne Hosen zu dir heraus...

- Sie sind unter dem Heu, - erwiderte sie. - Wie gut wärst du ohne Hosen!

Er hatte es so eilig, zu ihr zu kommen, dass er nicht in die Ärmel seiner Uniformjacke kam.

- Nimm den Mantel, du wirst erfrieren, - sagte Tatjana Gerassimowna leise, als Laptew sich neben sie in die Kutsche setzte. - Es ist kalt, der Tau...

- Mit dir werde ich nicht frieren, - flüsterte Laptew und rückte näher zu ihr.

- Mach keine Witze! - unterbrach sie ihn streng und ernsthaft.

Die Straße führte hinauf in die Berge und schlängelte sich zwischen gelb-roten Hagebuttenbüschen hindurch. Die Sonne stand noch tief, und der Tau lag taufrisch auf dem Gras.

- Alles wacht auf, - bemerkte ein glücklicher Laptew, lächelte, fröstelte und zog sich wieder näher an Tatjana Gerassimowna heran. - Wohin fahren wir?

- Zuerst zu Tamarka. Du wirst einen Blick auf deine Deutschen werfen.

- Ich habe sie nicht sehr vermisst. Ich bin nur deinetwegen hingegangen. Heute entkommst du mir nicht...

- Von was? - fragte sie mit einem überraschten Heben der Augenbrauen.

Laptew nahm ihr die Zügel ab, band sie vorne fest und versuchte, sie in das

плечи, попытался повалить на сено, которым был набит тарантас.

– Дурной же ты! – отпихнула его она.
– Хотя б уж с дороги в лес своротил.
Ведь тут люди ездют.

Лаптев, чуть не разбив телегу о пень, погнал лошадь в лес. Лошадка мирно жевала траву, а они, позабыв обо всем, целовались.

– Поженимся? – наконец спросил он, глядя ее по волосам.

– Теперь, видно, придется. Не брезгуешь старухой?

– Со старухой спокойнее, – пошутил Лаптев.

Татьяна положила ему голову на плечо, провела теплой рукой по щеке:

– Ты только, Петя, ребят моих не обижай. Ведь они сироты...

– Да разве я похож на строгого отчима? – Лаптев снова крепко обнял ее.

На покос к Тамаре они приехали к полудню. Места здесь были хорошо знакомые Татьяне Герасимовне. Вскоре они расслышали стук молотка, отбивающего косу.

– Давай, Петя, потихоньку подойдем, посмотрим, как они там...

Лошадку привязали у дороги, а сами по кустам незаметно подошли к косившим. Раздвинув ветки, Татьяна Герасимовна оглядела широкую поляну. Немцы шли друг за другом. Третьей косила Тамара. Даже издали она казалась осунувшейся и похудевшей. «Заработалась девка», – подумала Татьяна Герасимовна и потянула Лаптева за рукав.

– Здорово, девоньки! – звонко крикнула она, выходя из-за кустов.

Тамара вздрогнула, остановилась, а потом радостно побежала к ним навстречу.

im Anhänger aufgestapelte Heu zu legen, indem er ihre Schultern fest umarmte.

- Du bist ein böser Junge! - Sie schubste ihn weg. - Du hättest zumindest von der Straße in den Wald abbiegen müssen. Hier fahren Leute.

Laptew brach den Wagen fast an einem Baumstumpf und trieb das Pferd in den Wald. Das Pferd kaute friedlich Gras und sie küssten sich und vergaßen alles.

- Sollen wir heiraten? - fragte er sie schließlich und streichelte ihr Haar.

- Ich glaube, das müssen wir. Sie haben doch nichts gegen eine alte Frau, oder?

- Mit einer alten Frau, - scherzte Laptew.

Tatjana legte seinen Kopf auf ihre Schulter und strich mit einer warmen Hand über seine Wange:

- Nur, Petja, tu meinen Jungs nicht weh. Sie sind Waisenkinder...

- Sehe ich aus wie ein strenger Stiefvater? - Laptew umarmte sie wieder fest.

Sie kamen mittags auf Tamaras Hof an. Der Ort war Tatjana Gerassimowna vertraut. Bald hörten sie einen Hammer auf die Sense hämmern.

- Komm, Petja, lass uns leise nach oben gehen, mal sehen, wie es ihnen geht...

Sie banden das Pferd an der Straße an und näherten sich ihnen heimlich durch das Gebüsch. Tatjana Gerassimowna teilte die Zweige und überblickte die weite Lichtung. Die Deutschen folgten sich gegenseitig. Tamara war die dritte, die mähte. Selbst aus der Ferne wirkte sie abgemagert und dünn. Das Mädchen ist überarbeitet, - dachte Tatjana Gerassimowna und zog Laptew am Ärmel.

- Hallo, Mädchen! - rief sie laut, als sie hinter dem Gebüsch hervorkam.

Tamara erschauerte, blieb stehen und rannte dann fröhlich auf sie zu.

Немки, увидев Лаптева, застыли в нерешительности: косить или ждать распоряжений?

– Перекур! – объявил Влас Петрович, выходя из-за свежесметанной копны. – Садись, матрены!

– Ну, как живете-то? – Татьяна Герасимовна испытующе посмотрела на Тамару и Власа Петровича.

– Хорошо, – сдержанно отвечала Тамара. – Погода выручает. День косим, другой гребем.

– Много ли травы сбито, считаешь?

– Гектаров тридцать, думаю.

Сметано десять тонн.

– На премию метишь? Тебя еще никто не обскакал. На других участках сведения похуже.

– Здесь трава хороша и покосы чистые, – уклончиво сказала Тамара.

Татьяна Герасимовна оставила Лаптева с косарями, а Тамару повела по поляне между рядов скошенной травы.

– Ты пошто, сударыня, сама косишь? – строго спросила она.

– А что? – Тамара удивленно вскинула глаза.

– Придется мне сюда другого прораба посылать, раз ты в косари записалась. Мне, матушка, начальники нужны, а рабочих у меня сейчас хватает.

– Что ж, так сидеть? – смутилась Тамара. – Я ведь немного...

– То-то, немного! Один нос у тебя остался, черная, худущая! – Татьяна Герасимовна положила руки Тамаре на плечи. – Ты скучаешь здесь, что ли, Томка?

– Да нет... А как вы там? Как в лесу?

– В лесу-то? Там хорошо... – она будто задумалась о чем-то своем, а потом вдруг решила: – А еще тебе скажу, Тома: откоситесь, айда ко мне на свадьбу!

Die Deutschen, die Laptew sahen, waren unschlüssig: mähen oder auf Befehle warten?

- Macht eine Pause! - rief Wlas Petrowitsch, der hinter einer frisch gemähten Hocke hervorkam. - Setzt euch, Matrjonas!

- Und wie lebt ihr? - Tatjana Gerassimowna sah Tamara und Wlas Petrowitsch erwartungsvoll an.

- Gut, - antwortete Tamara diskret. - Das Wetter hilft. Wir mähen einen Tag lang und harken den nächsten Tag.

- Wie viel Gras zählst du?

- Dreißig Hektar, glaube ich. Zehn Tonnen werfen wir zusammen.

- Streben Sie einen Zuschlag an? Niemand hat euch bisher übertroffen. Die anderen Bereiche sind nicht so gut.

- Hier ist das Gras gut und die Schwaden sind sauber, - sagte Tamara ausweichend.

Tatjana Gerassimowna ließ Laptew mit den Mähern zurück und Tamara führte sie über die Lichtung zwischen den Mähwerken.

- Warum mäht du allein, Herrin? - fragte sie ernsthaft.

- Und warum? - Tamara blickte überrascht auf.

- Ich werde einen anderen Vorarbeiter schicken müssen, wenn du ein Mäher sein willst. Ich brauche Vorgesetzte, Mütterchen, ich habe jetzt genug Arbeiter.

- Nun, sollen wir so sitzen? - Tamara war peinlich berührt. - Ich bin nicht sehr...

- Ja, ein wenig! Du hast noch eine Nasenlänge übrig, schwarze, dünne! - Tatjana Gerassimowna legte ihre Hände auf Tamaras Schultern. - Ist dir hier langweilig, Tomka?

- Nein... Und wie geht es Ihnen? Wie geht es dem Wald?

- Im Wald? Es ist schön dort... - Sie schien über etwas Eigenes nachzudenken, und dann fasste sie plötzlich einen Entschluss: - Ich sage dir noch etwas, Тома: komm zu meiner Hochzeit!

– Ой! – радостно взвизгнула Тамара и повисла у нее на шее.

– Опередела я тебя, девка! На твоей бы свадьбе гулять-то надо.

– Нет, – как-то печально ответила Тамара. – Я и не думаю...

Воротились домой уже к вечеру. Татьяна Герасимовна долго стояла на крыльце, боясь зайти в избу: щеки и губы горели, всю лихорадило, в жар бросало. Стыдно было матери-старухи и сына. Маленькая Нюрочка еще ничего не смыслила. «Что же это я натворила! – тревожно думала она, вспоминая все произошедшее в этот день. – А если не женится? Как девчонку обвел, ума решилась!» Дома она застала одну Нюрочку, игравшую с лоскутками. В избе было не прибрано, печь холодная, и обеда не приготовлено, видно, мать с Аркашей ушли к себе на покос. Наскоро прибравшись, Татьяна Герасимовна затопила печь и стала готовить ужин. Пока варилась похлебка, она вытащила ручную швейную машинку и раскрыла сундучок.

– Мамка, ты мне платьицешьшь? – подойдя к ней, спросила Нюрочка.

– Нет, дочка, это себе... – дрогнувшим голосом ответила Татьяна Герасимовна.

Она достала несколько метров розового ситца, накроила наволочек, потом скроила себе нижнюю сорочку. Вместе с бельевым попались синие мужские рубахи. Она поглядела на них и долго потом не могла вдеть нитку в машинную иголку.

Мать с Аркашкой возвратились поздно, голодные, усталые. Нюрочка уже спала.

– Здорово живете, она здесь портняжничает! Нашла время! Что ж ты пособлять нам не пришла? Насилу

- Oh!, - kreischte Tamara glücklich und hing an ihrem Hals.

- Ich bin dir zuvorgekommen, Mädchen! Ich hätte auf deiner Hochzeit sein sollen.

- Nein, - antwortete Tamara traurig. - Ich glaube nicht...

Gegen Abend kehrten sie nach Hause zurück. Tatjana Gerassimowna stand lange Zeit auf der Veranda und hatte Angst, ins Haus zu gehen: ihre Wangen und Lippen brannten, sie war fiebrig und heiß. Die alte Mutter und ihr Sohn schämten sich. Die kleine Njurotschka wusste noch nichts. "Was in aller Welt habe ich getan! - dachte sie besorgt und erinnerte sich an alles, was an diesem Tag geschehen war. - Was ist, wenn er nicht heiratet? Wie ich das Mädchen reingelegt habe, habe ich nicht gewusst!" Zu Hause fand sie Njurotschka allein, die mit Lumpen spielte. Das Haus war unaufgeräumt, der Herd war kalt und das Abendessen war nicht zubereitet worden, offensichtlich waren die Mutter mit Arkascha zum Mähen gegangen. Tatjana Gerassimowna räumte schnell auf, schürte den Herd und begann mit der Zubereitung des Abendessens. Während die Suppe kochte, holte sie ihre Handnähmaschine heraus und öffnete ihr Nähkästchen.

- Mama, machst du mir ein Kleid? - Njurotschka kam auf sie zu und fragte.

- Nein, Töchterchen, es ist für mich selbst..., - antwortete Tatjana Gerassimowna mit zitternder Stimme.

Sie holte mehrere Meter rosa Kattun heraus, breitete Kissenbezüge aus und machte sich dann ein Unterhemd. Zusammen mit dem Leinenhemd kamen die blauen Herrenhemden. Sie sah sie an und konnte lange Zeit die Nadel nicht einfädeln.

Mutter und Arkaschka kamen spät zurück, hungrig und müde. Njurotschka schlief bereits.

- Du lebst gut, sie ist hier eine Näherin! Sie findet die Zeit! Warum bist du nicht gekommen, um uns zu helfen? Wir

ведь догребли, – обрушилась мать на Татьяну Герасимовну.

– Видишь, дело делаю...

– Это дело не уйдет, сено собрать надо. Замаяла парнишку, и сама я чуть живая. Пошто ситец-то переводишь?

– Наволок-то совсем нет, и рубахи прохудились.

– Не к свадьбе тебе!

– То-то, что к свадьбе... – еще ниже опустил голову, прошептала Татьяна Герасимовна. – Голяком, что ль, идти?

– Кто берет-то тебя? – опешила мать, а Аркашка даже рот разинул.

– Все он... Петр Матвеевич.

– Таня, Таня, милка ты моя! – заплакала мать и закрестилась. – Дай тебе Бог! А я-то дура без ума сделалась. Да взаправду ли?

– Завтра запишемся.

Мать еще пуще запричитала, что в доме ничего нет: ни картошки, ни муки, нечем свадьбу справить, не прибрано, не мыто. Татьяна Герасимовна только рукой махнула.

– Обойдется пока без свадьбы! Сейчас не до гулянок.

Мальчик по-прежнему стоял молча. Он, не мигая, глядел на мать большими карими глазами.

– А он меня бить не будет? – спросил он наконец тихо.

– Что ты, Аркаша?! – воскликнула Татьяна Герасимовна и вдруг заплакала навзрыд, обхватив сына за голову.

Тот отстранился и забился в угол.

– Мама, – прошептала Татьяна Герасимовна, – может, это я ни к чему затеяла? Аркашки-то мне совестно!

– Дура! – с сердцем сказала мать. – Да ты креститься должна обеими руками. Все бабы нонче обездолены,

haben genug, - sagte die Mutter zu Tatjana Gerassimowna.

- Siehst du, ich mache meine Sache...

- Es wird nicht verschwinden, wir müssen das Heu machen. Ich bin selbst kaum noch am Leben. Warum nimmst du den Kattun?

- Die Wolle ist weg und die Hemden sind abgenutzt.

- Es ist nicht dein Hochzeitstag!

- Da bin ich mir sicher..., - flüsterte Tatjana Gerassimowna und senkte ihren Kopf noch weiter. - Muss ich barfuß gehen?

- Wer nimmt dich? - Die Mutter war verblüfft, und Arkaschka blieb der Mund offen stehen.

- Das ist er... Pjotr Matwejewitsch.

- Tanja, Tanja, meine Liebste! - Die Mutter weinte und bekreuzigte sich. - Gott segne dich! Und ich bin ein Narr geworden, der den Verstand verloren hat. Bist du das wirklich?

- Wir werden uns morgen anmelden.

Die Mutter beklagte sich umso mehr, dass es im Haus nichts gab: keine Kartoffeln, kein Mehl, nichts zur Feier der Hochzeit, nicht geputzt, nicht gewaschen. Tatjana Gerassimowna winkte nur.

- Auf eine Hochzeit kann sie vorerst verzichten! Jetzt ist keine Zeit mehr für Feierlichkeiten.

Der Junge blieb stumm. Er sah seine Mutter mit großen braunen Augen an, ohne zu blinzeln.

- Wird er mich nicht verprügeln? - fragte er schließlich leise.

- Was hast du denn, Arkascha? - rief Tatjana Gerassimowna, brach plötzlich in Tränen aus und schlang ihre Arme um den Kopf ihres Sohnes.

Er zog sich zurück und kauerte in einer Ecke.

- Mama, Tatjana Gerassimowna flüsterte: - Vielleicht habe ich umsonst damit angefangen? Ich schäme mich für Arkascha!

- Du Narr! - sagte die Mutter schweren Herzens. - Sie sollten sich mit beiden Händen taufen lassen. Alle Frauen sind

сколь их без мужа маются! А тебя берут, да не кто-нибудь, а лейтенант, большой начальник! Хватит уж по лесам-то рыскать, как волчице. Только и счастья знаешь, что дрова считаешь.

Старуха, забыв про усталость, принялась за уборку и шитье. Аркашка поел молча и забрался на печь.

Татьяна Герасимовна, заплаканная, легла рядом со своей Нюрочкой. Та во сне обняла ее ручонкой и что-то пробормотала. Татьяна со слезами начала целовать дочь куда попало: в коротко стриженную голову, в горячую от сна щеку, маленькие загорелые руки.

– Последнюю ночь мы вместе с тобой спим, милая моя Нюрочка! Не сердись ты на меня, моя родимая!

Утром Татьяна уехала в лесосеку, а мать побежала по соседям за закваской и солодом. К вечеру все поспело: и пельмени, и шаньги, и холодное. Достала и вина. Соседки оповещали друг друга, что Татьяна Путятина идет за лейтенанта. У калитки с полдня толпились бабы, несмотря на то что был самый разгар страды.

Лаптеву довольно долго пришлось прождать Татьяну у исполкома. Только к пяти часам вечера прикатила она из леса, усталая и вся в пыли.

– И на невесту-то не похожа, – сказала она и покраснела.

– Я уж решил, что ты совсем не приедешь.

– Или я тебя когда обманывала? – Татьяна привязала лошадь у коновязи и протянула Лаптеву руку. – Ну, пойдем, жених!

Они расписались и торжественно уселись в тарантас.

heute mittellos, wie viele von ihnen leiden ohne einen Ehemann! Und sie nehmen dich mit, und zwar nicht irgendeinen, sondern einen Leutnant, einen großen Chef! Hör auf, wie ein Wolf durch den Wald zu traben. Du weißt nur, dass du das Brennholz zählst.

Die alte Frau vergaß ihre Müdigkeit und begann zu putzen und zu nähen. Arkaschka aß schweigend und kletterte auf den Herd.

Tatjana Gerassimowna legte sich weinend neben ihre Njurotschka. Sie schlang ihre Arme im Schlaf um sie und murmelte etwas. Tatjana begann unter Tränen, ihre Tochter überall zu küssen: den kurzgeschnittenen Kopf, eine traumhaft heiße Wange, kleine gebräunte Hände.

- Die letzte Nacht, in der wir mit dir zusammen schlafen, meine liebe Njurotschka! Sei nicht böse auf mich, mein Schatz!

Am Morgen ging Tatjana zum Holzplatz, und ihre Mutter lief zu den Nachbarn, um Sauerteig und Malz zu holen. Am Abend war alles fertig: Pelmeni, gefüllte Teigtaschen und Kaltschale. Sie hat auch den Wein bekommen. Die Nachbarn informierten sich gegenseitig, dass Tatjana Putjatina den Leutnant heiraten würde. Die Frauen drängten sich schon einen halben Tag lang vor dem Tor, obwohl die Erntezeit am größten war.

Laptew musste ziemlich lange auf Tatjana außerhalb des Exekutivausschusses warten. Erst gegen fünf Uhr kam sie müde und staubbedeckt aus dem Wald zurück.

- Und sie sieht nicht aus wie eine Braut, - sagte sie und errötete.

- Ich war mir sicher, dass du nicht kommen würdest.

- Oder habe ich dich jemals angelogen? - Tatjana band das Pferd bei der Stute an und reichte Laptew die Hand. - Na dann los, Bräutigam!

Sie unterschrieben und stiegen feierlich in die Kutsche ein.

– Домой? – спросил Лаптев.
– Куда же еще? Мать ждет, рада, словно самоё замуж берут. Малый что-то подфыркивает, но ты, Петя, уж поласковой с ним.

Когда подъехали к дому, соседки расступились, послышался говорок:

– Да она сдурела! В рабочей одежде расписываться ездила!

– Ну и свадьба! Ни тебе гостей, ни тебе...

Татьяна Герасимовна, усмехнувшись, пропустила Лаптева в калитку, а разочарованным соседкам бросила:

– Угощение за нами, извиняйте, соседочки!

Лаптев вошел, поздоровался за ручку с тещей. За столом сидели Василий Петрович Черепанов со своей старухой и Саша Звонов с Нюрочкой на коленях.

– Только Тамары недостает, – смущенный Лаптев не знал, что еще сказать.

Все сошло хорошо. Молодых поздравили, но много целоваться не заставляли – не молоденькие. Нюрочка была счастлива. Она не очень ясно представляла, что происходит, лезла ко всем на руки, хватала сладкие лепешки. Мальчик молчал. Лаптев посадил его рядом и чокнулся с ним.

– Ну, хочешь выпить за дружбу? – спросил он пасынка.

– Хочу, – чуть слышно ответил Аркашка.

17

Километрах в семи от прииска Нижний Чис, там, где в мутных водах плавала маленькая драга «Голубая», стоял в лесу старый

- Nach Hause? - fragte Laptew.
- Wohin sonst? Die Mutter wartet, glücklich, als ob sie heiraten würde. Der Junge kichert, aber du musst sanft mit ihm umgehen, Petja.

Als sie auf das Haus zufuhren, trennten sich die Nachbarn und man hörte ein Geschnatter:

- Sie hat den Verstand verloren! Sie ging in ihrer Arbeitskleidung zur Hochzeit!

- Was für eine Hochzeit! Weder Gäste, noch...

Tatjana Gerassimowna, grinsend, verpasste Laptew am Tor, und den enttäuschten Nachbarn warf sie zu:

- Ein Leckerbissen für uns, entschuldigt bitte, Nachbarn!

Laptew trat ein und reichte seiner Schwiegermutter die Hand. Wasilij Petrowitsch Tscherepanow und seine alte Frau saßen am Tisch, zusammen mit Sascha Swonow und Njurotschka auf seinem Schoß.

- Nur Tamara fehlt, - wusste der verlegene Laptew nicht, was er noch sagen sollte.

Alles ist gut gelaufen. Die jungen Leute wurden beglückwünscht, aber es wurde nicht viel geküsst, sie waren nicht mehr jung. Njurotschka war glücklich. Sie war sich nicht ganz im Klaren darüber, was da vor sich ging, sie fiel jedem in die Arme und schnappte sich das süße Gebäck. Der Junge war still. Laptew setzte sich neben ihn und drückte ihn an sich.

- Nun, möchtest du auf die Freundschaft anstoßen? - fragte er den Stiefsohn.

- Ich will, - antwortete Arkaschka mit leiser Stimme.

17

Etwa sieben Kilometer von der Grube Nischni Tschis entfernt, wo der kleine Bagger „Golubaja“ im schlammigen Wasser trieb, stand eine alte, verfallene

полуразрушенный барак. Здесь когда-то, задолго до войны, жили по зимам лесорубы и дражники, строители и золотоискатели. Дожди погнуили крышу, ветры раскрошили трубу, вырвали рамы, высокая завалинка осела и заросла травой. Но барак стоял еще прочно, словно врос в землю. Был он срублен хозяйственными руками самих зимовщиков, любивших тепло после целого дня работы на морозе и ветру. Татьяна Герасимовна не раз навевалась сюда, когда возвращалась с покосов. Последний раз, когда была здесь вместе с Лаптевым, сказала ему:

– Зря хорошее жильё пропадает. Его бы подправить малость, вовсе хороший бы был барак. Поселили бы сюда твоих лесорубов, не надо было бы их из лагеря за шесть верст каждый день гонять.

Мысль эта настолько овладела ею, что она не давала покоя Лаптеву до тех пор, пока он не согласился поселить часть немцев в лесу.

– Ты как ночная кукушка! – с досадой, но шутливо сказал он ей. – Ты из меня прямо веревки вьешь.

– А что, разве я не дело затеяла? Увидишь, как хорошо будет! Баню здесь построим, сушилку, питание наладим, тогда и работу настоящую спросим. Знаешь, какие запасы в лесу создадим!

– Ну тебя с твоими запасами! – засмеялся Лаптев и воровато ущипнул ее.

Татьяна Герасимовна, не откладывая, приступила к осуществлению своих планов. Собрали бригаду из плотников под руководством умелого Эрхарда. Сюда же попал и Штребль. Барак состоял из двух половин, посередине были просторные сени, два чулана и

Хütte im Wald. Einst, lange vor dem Krieg, lebten hier Holzfäller und Baggerfahrer, Bauarbeiter und Goldgräber den Winter über. Der Regen hat das Dach verfaulen lassen, der Wind hat den Schornstein zertrümmert und den Rahmen herausgerissen, und der kleine Erdwall hat sich gesetzt und mit Gras überwuchert. Doch die Hütte stand immer noch fest, als wäre sie in den Boden eingewachsen. Sie wurde von den sparsamen Händen der Winzer gefällt, die sich nach einem ganzen Arbeitstag in Kälte und Wind gerne aufwärmten. Tatjana Gerassimowna kam immer wieder hierher, wenn sie von den Weiden zurückkehrte. Das letzte Mal, als sie mit Laptew hier war, hat sie es ihm erzählt:

- Ein gutes Haus ist verschwendet. Mit ein bisschen Arbeit wäre es eine schöne Hütte. Sie könnten Ihre Holzfäller hier unterbringen, sie müssten sie nicht jeden Tag sechs Werst vom Lager wegfahren.

Der Gedanke ergriff sie so sehr, dass er Laptew nicht mehr losließ, bis er zustimmte, einige der Deutschen im Wald unterzubringen.

- Du bist wie ein Nachtkuckuck! - sagte er gereizt, aber scherzhaft zu ihr. - Du ziehst die Fäden aus mir heraus.

- Bin ich der Aufgabe nicht gewachsen? Du wirst sehen, wie gut es sein wird! Wir werden hier eine Banja bauen, einen Trockenraum, wir werden das Essen zubereiten, und dann werden wir nach einer richtigen Arbeit fragen. Du weißt, was für einen Bestand wir im Wald schaffen werden!

- Du und deine Vorräte! - Laptew lachte und kniff sie verstohlen in den Hintern.

Tatjana Gerassimowna machte sich unverzüglich an die Umsetzung ihrer Pläne. Eine Brigade von Zimmerleuten wurde unter der Leitung des fähigen Erhard zusammengestellt. Auch Strebel wurde aufgenommen. Die Hütte bestand aus zwei Hälften, in der Mitte befanden sich geräumige Hallen, zwei

конторка. Каждая половина могла вместить до тридцати коек. Полы и стены были в сохранности, нужно только было перекрыть крышу, вставить новые рамы и переложить наново печи. Для кухни и сушилки срочно сделали прируб. Метрах в тридцати от барака, ближе к воде, срубили небольшую баню. Бригада работала на совесть. Женщины драли под горой мох для конопатчиков, рубили жерди, месили глину.

Лаптев выдал из лагеря железные койки, матрацы, подушки, одеяла, посуду. Два дня возили этот скарб из лагеря в лес на подводах. Завезли хлеба и продуктов на неделю. К концу августа в лес переехали тридцать мужчин и восемнадцать женщин. Хотя немцев пугала лесная глушь и страшили зимние морозы, ехали почти все с охотой.

– Ты, правда, смотри, Таня, не поморозь зимой немцев, – предупредил Лаптев.

– Смеешься ты! – весело отозвалась жена. – Да у нас кругом дрова. Это у тебя в лагере зимой только волков морозить.

В первый же день после переселения лесорубов Лаптев приехал вместе с ней в лес. Он осмотрел барак, приятно удививший его своим просторным и почти уютным видом. В настежь открытые окна свисали ветки поспевающей калины и жимолости. Свежеструганый пол был еще совсем чист, немцы разувались в сенях. На кухне жарилось какое-то кушанье, пахнущее грибами. Немок почти никого не было видно: кто ушел стирать на речку, кто собирал грибы в лесу. Из кустов доносилась протяжная немецкая песня на несколько голосов.

Лagerräume und ein Büro. In jeder Hälfte konnten bis zu dreißig Kojen untergebracht werden. Die Böden und Wände waren in gutem Zustand, nur das Dach musste neu gedeckt werden, neue Rahmen mussten eingesetzt und die Öfen umgebaut werden. Für die Küche und den Trockenraum wurde dringend ein Anbau errichtet. Dreißig Meter von der Baracke entfernt, näher am Wasser, wurde eine kleine Hütte abgerissen. Das Team arbeitete nach Herzenslust. Die Frauen schnitten unter dem Berg Moos für die Kessel, hackten Stöcke, kneteten den Lehm.

Laptew verteilte aus dem Lager Eisenbetten, Matratzen, Kissen, Decken, Utensilien. Zwei Tage lang brachten sie diese Waren mit Karren vom Lager in den Wald. Wir haben einen Wochenvorrat an Brot und Lebensmitteln mitgebracht. Ende August waren dreißig Männer und achtzehn Frauen in den Wald gezogen. Obwohl die Deutschen Angst vor der Wildnis und dem Winterfrost hatten, waren fast alle bereit zu gehen.

- Du, Tanja, lass die Deutschen im Winter nicht erfrieren, - warnte Laptew.

- Du machst Witze! - antwortete seine Frau fröhlich. - Wir haben rundherum Holz. In eurem Lager frieren nur die Wölfe im Winter ein.

Am ersten Tag nach der Umsiedlung der Holzfäller kam Laptew mit ihr in den Wald. Er inspizierte die Hütte, die ihn mit ihrem geräumigen und fast gemütlichen Aussehen angenehm überraschte. An den offenen Fenstern hingen Zweige von reifenden Preiselbeeren und Geißblatt. Der frisch verputzte Fußboden war noch sehr sauber, und die Deutschen zogen ihre Schuhe in der Halle aus. In der Küche wurde ein nach Pilzen riechendes Gericht gekocht. Es waren kaum Deutsche zu sehen: einige waren zum Fluss gegangen, um sich zu waschen, andere sammelten Pilze im Wald. Aus dem Gebüsch war ein langes

– Рудольф, – позвала Татьяна Герасимовна Штребля, – поди-ка сюда!

Штребль поспешно подошел и поклонился.

– Что ты худой такой стал? Не хвораешь?

– Нет, я здоров.

Лаптев внимательно посмотрел на него. Ему симпатичен был этот немец с ясными, немного лукавыми глазами. У него отросли небольшие каштановые усы, а лицо так сильно загорело, что он стал похож не столько на европейца, сколько на жителя южных стран.

– Я хочу сделать вас старостой по этому маленькому лагерю, – сказал Лаптев.

– Пока Тамары Васильевны нет, будешь вместе с Колесником принимать заготовку, – добавила Татьяна Герасимовна. – Сам не работай, смотри за людьми. Понял?

– Понял, – по-русски ответил Штребль.

– За чистотой смотрите, – предупредил Лаптев. – Эпидемия в ваших условиях – вещь страшная. Вам же доверяются продукты. Думаю, вам нечего объяснять...

Штребль поклонился еще раз.

– Он мужик хороший, – уверенно сказала Татьяна Герасимовна, когда они с Лаптевым поехали домой. – Справятся они с Колесником, а там, глядишь, и Томка вернется.

– А как же, Таня, мы решим насчет охраны?

– Да поди ты со своей охраной! Какого лешего караулить? Народ все подобрался хороший, разве только Грауер один...

– Ну этот-то куда побежит?

Для Штребля началась новая жизнь, дни, полные хлопот. Он раньше и не

mehrstimmiges deutsches Lied zu hören.

- Rudolf, - rief Tatjana Gerassimowna Strebel, - komm her!

Strebel kam eilig herbei und verbeugte sich.

- Warum bist du so dünn geworden? Bist du krank?

- Nein, mir geht es gut.

Laptew sah ihn aufmerksam an. Er mochte den Deutschen, mit seinen klaren, leicht bösen Augen. Er hatte sich einen kleinen braunen Schnurrbart wachsen lassen und sein Gesicht war so gebräunt, dass er weniger wie ein Europäer als vielmehr wie ein Bewohner des Südens aussah.

- Ich möchte Sie zum Leiter dieses kleinen Lagers machen, - sagte Laptew.

- Während Tamara Wassiljewna abwesend ist, werden Sie zusammen mit Kolesnik die Quartiere betreuen, - fügte Tatjana Gerassimowna hinzu. - Nicht selbst arbeiten, sondern die Leute beobachten. Verstanden?

- Verstanden, - antwortete Strebel auf Russisch.

- Achten Sie auf die Sauberkeit - warnte Laptew. - Eine Epidemie unter Ihren Bedingungen ist eine schreckliche Sache. Sie sind mit den Erzeugnissen betraut. Ich denke, Sie haben nichts zu erklären.

Strebel verbeugte sich erneut.

- Er ist ein guter Mann - sagte Tatjana Gerassimowna zuversichtlich, als er und Laptew nach Hause gingen. - Sie werden mit Kolesnik auskommen, und dann kommt vielleicht auch Tomka zurück.

- Und wie, Tanja, werden wir über die Wärter entscheiden?

- Heiliger Strohsack, du und deine Wärter! Was gibt es zu bewachen? Sie sind alle gute Menschen, nur Grauer nicht...

- Wohin soll er denn fliehen?

Für Strebel begann ein neues Leben, Tage voller Probleme. Er hatte vorher

представлял, как трудно быть начальством. Теперь утром он вставал раньше всех, будил поварих, разводил всех по рабочим местам, следил за рубкой, трелевкой, вывозкой, потом шел торопить обед, а к вечеру надо было с одноруким Колесником обойти всех, принять и записать работу, проследить за сохранностью и исправностью инструмента и за тем, погасили ли костры в лесосеке. Так как Колесник совсем не мог писать левой рукой, Штребель записывал начерно показатели по-немецки, и уже вечером с грехом пополам переделывали с Колесником сводку по-русски. Но Татьяна Герасимовна пока была довольна его каракулями. Раза два в неделю она приезжала в лес сама, а то Штребель с Колесником отправлялись верхом на прииск.

Возку продуктов и хлеба поручили Раннеру. Он же должен был ежедневно привозить три бочки воды из реки и ухаживать за лошадьми. Раннер так привязался к этим лошадкам, что даже стал поменьше ворчать и порой насвистывал веселые мотивы. Поварихой поставили Розу Боден. Ей помогала шустренькая бёмка Мари, которая должна была также убирать барак, топить по субботам баню и стирать постельное белье.

Работу начинали теперь очень рано, часов с шести, зато к полудню все уже справлялись с нормой. Погода стояла теплая. На горе рдела брусника, в осиннике под горой набухали грибы. Лесорубы вечерами рыбачили около драги. А ближе к ночи барак наполнялся пением протяжных крестьянских песен. Татьяна Герасимовна, когда приезжала в лес, часто задерживалась, чтобы их послушать.

keine Ahnung, wie schwierig es ist, ein Chef zu sein. Jetzt stand er früher auf als andere, weckte die Köche, führte sie zu ihren Arbeitsplätzen, beaufsichtigte das Holzfällen, das Schleppen, das Transportieren, dann beeilte er sich mit dem Abendessen, und am Abend musste er mit dem einarmigen Kolesnik um alles herumgehen, um die Arbeit aufzunehmen und aufzuschreiben, um zu sehen, ob die Werkzeuge sicher und in Ordnung waren und ob das Feuer auf dem Schneideplatz aus war. Da Kolesnik mit der linken Hand nicht schreiben konnte, schrieb Strebel die Informationen auf Deutsch auf, und schon am Abend mussten er und Kolesnik den Bericht auf Russisch überarbeiten. Aber Tatjana Gerassimowna war mit seinen bisherigen Kritzeleien zufrieden. Ein- bis zweimal in der Woche kam sie selbst in den Wald, oder Strebel und Kolesnik ritten zur Mine.

Ranner hatte die Aufgabe, die Lebensmittel und das Brot zu transportieren. Er musste jeden Tag drei Fässer Wasser aus dem Fluss holen und sich um die Pferde kümmern. Ranner mochte die Pferde so sehr, dass er sogar anfing, weniger zu schimpfen und manchmal eine fröhliche Melodie zu pfeifen. Rosa Boden wurde zur Köchin ernannt. Unterstützt wurde sie von ihrer flotten Böhmerin Marie, die auch die Hütte putzen, samstags die Banja heizen und die Wäsche waschen musste.

Die Arbeit begann nun sehr früh, ab etwa sechs Uhr, aber bis zum Mittag hatten alle die Norm erfüllt. Das Wetter war warm. Auf dem Berg glitzerten Preiselbeeren, und im Espenwald unter dem Berg wuchsen Pilze. Die Holzfäller fischten in der Nähe des Baggerschiffs. Und gegen Abend war die Hütte erfüllt vom Gesang lang anhaltender bäuerlicher Lieder. Wenn Tatjana Gerassimowna in den Wald kam, verweilte sie oft, um ihnen zuzuhören.

– Когда вернется фрейлейн Тамара?
– спросил ее как-то Штребель, с
трудом подбирая русские слова.

– Соскучился? – улыбнулась ему
Татьяна Герасимовна. – Нет, скоро не
жди. Ей еще со своей бригадой овсы
косить. Не раньше октября.

Штребель действительно соскучился.
Он очень часто думал о Тамаре и все
чаще стал ловить себя на мысли, что
ему трудно одному, что хочется быть
любимым, хочется израсходовать
весь запас накопившейся нежности.
Порой он злился, ругал самого себя,
порой заигрывал с женщинами, снова
злился... и тосковал.

– Ну ты монах! – в свойственной ему
грубоватой манере заметил Раннер. –
Смотри, все завели себе баб, только
ты один ходишь надутый как индюк.
Это даже на тебя не похоже – раньше
ты был сущий черт! Сошелся бы с
Розей Боден. Она хорошая баба и,
по-моему, влюблена в тебя...

С тех пор, как Штребель заступился
за Розу перед Грауером, между ними
возникло нечто вроде нежной
дружбы. Она заботилась о нем,
стирала его белье, чинила одежду.
Однако он не замечал, что Роза
преследует его ласковым, молящим
взглядом, ищет встреч наедине. То,
что сказал Раннер, немного
взволновало его.

– Вот Хорват женился все-таки на
Нелли Шуман, – гнул свое Раннер. –
Спросил разрешения у хауптмана, и
живут себе поживают. Спать вместе
им теперь никто не запрещает.

– В общей комнате?
– Ой, ты ли это? Подумаешь, какое
дело! Все мы люди.

- Wann würde Fräulein Tamara
zurückkehren? - fragte Strebel sie
einmal und rang nach den russischen
Worten.

- Hast du sie vermisst? - Tatjana
Gerassimowna lächelte ihn an. - Nein,
das ist nicht zu erwarten. Sie muss
immer noch mit ihrer Brigade Hafer
mähen. Nicht vor Oktober.

Strebel hat sie wirklich vermisst. Er
dachte sehr oft an Tamara, und immer
öfter ertappte er sich bei dem
Gedanken, dass es ihm schwerfiel,
allein zu sein, dass er geliebt werden
wollte, dass er all seine angesammelten
Zärtlichkeiten aufbrauchen wollte.
Manchmal war er wütend und schimpfte
mit sich selbst, manchmal flirtete er mit
Frauen, wurde wieder wütend... und
sehnte sich.

- Du Mönch! - bemerkte Ranner in
seiner üblichen ruppigen Art. - Sieh mal,
alle haben Frauen, und du bist der
Einzige, der schmollend wie ein
Truthahn herumläuft. Das sieht dir gar
nicht ähnlich; du warst mal ein toller
Mann. Du hättest mit Rosa Boden
gehen sollen. Sie ist eine gute Frau und
ich glaube, sie ist in dich verliebt...

Seit Strebel sich vor Grauer für Rosa
eingesetzt hatte, entwickelte sich
zwischen ihnen eine Art innige
Freundschaft. Sie kümmerte sich um
ihn, wusch seine Wäsche, flickte seine
Kleider. Was er jedoch nicht bemerkte,
war, dass Rosa ihn mit liebevollem,
flehendem Blick verfolgte und ein
privates Treffen suchte. Was Ranner
gesagt hatte, machte ihn ein wenig
unruhig.

- Horwath hat doch Nellie Schumann
geheiratet, - so Ranner. - Er bat den
Hauptmann um Erlaubnis, und sie leben
glücklich bis an ihr Lebensende. Es ist
nicht verboten, dass sie jetzt
miteinander schlafen.

- Im Gemeinschaftsraum?
- Oh, bist du das? Was ist denn schon
dabei? Wir sind alle menschliche
Wesen.

Штребль на минуту представил себя рядом с Розой в общем бараке, и это показалось ему настолько смешным, что он громко расхохотался. Но после этого разговора он все же стал пристальней приглядываться к Розе. Приятно было сознавать, что тебя кто-то любит.

– Ваши маленькие ручки хорошо варят суп, – наконец сказал он ей, когда она подавала ему еду, – интересно, умеют ли они обнимать?

Роза покраснела до слез и выглядела счастливой. Но Штребль, съев суп, сразу ушел. Он бродил по лесу и думал о том, что ему стоит, пожалуй, сойтись с Розой, возможно, это положит конец его мучительным и безнадежным мечтам. Но он все еще сомневался. Наблюдая, как по вечерам парочки разбредались по лесу или сидели обнявшись в тени кустов жимолости, он испытывал щемящее чувство тоски. А когда похолодало, мужчины стали проскальзывать по ночам на женскую половину. Теперь уже из первой роты только Раннер и пожилой Эрхард ночевали в своих постелях. Но когда исчез и Раннер, Штребль возмущился и сказал Эрхарду:

– И еще смеет все время жаловаться, что его замучила язва!

Эрхард только пожал плечами.

А на следующий день, подходя к бараку во время обеденного перерыва, Штребль заметил в кустах на скамье Эрхарда, рядом с которым сидела высокая, еще совсем молодая крестьянка Кати Фишер. Эрхард чинил старый ботинок, а Кати ему что-то пыталась втолковать. Штребль замедлил шаг и прислушался.

– Мой муж был так груб со мною! – говорила Кати. – Мне не за что его любить.

Strebel stellte sich einen Moment lang neben Rosa im Gemeinschaftsraum vor, und er fand das so lustig, dass er laut lachte. Doch nach diesem Gespräch schaute er sich Rosa genauer an. Es war schön zu wissen, dass dich jemand liebt.

- Ihre kleinen Hände machen eine gute Suppe, - sagte er schließlich zu ihr, während sie ihm sein Essen servierte, - ich frage mich, ob sie wissen, wie man sich umarmt?

Rosa errötete zu Tränen und sah glücklich aus. Aber Strebel hatte seine Suppe gegessen und ging sofort. Er wanderte durch den Wald und dachte, dass er vielleicht wieder mit Rosa zusammenkommen sollte, vielleicht würde das seinen gequälten und hoffnungslosen Träumen ein Ende setzen. Aber er hatte immer noch seine Zweifel. Wenn er abends Pärchen beobachtete, die sich im Wald verstreuten oder im Schatten von Geißblattsträuchern kuschelten, verspürte er einen Anflug von Sehnsucht. Und als das Wetter kühler wurde, begannen die Männer, sich nachts in die Frauenquartiere zu schleichen. Von der ersten Kompanie schliefen nur noch Ranner und der ältere Ehrhard in ihren Betten. Doch als auch Ranner verschwand, war Strebel entrüstet und sagte zu Erhard:

- Und doch wagt er es, ständig darüber zu klagen, dass er von einem Geschwür geplagt wird!

Ehrhard zuckte nur mit den Schultern.

Am nächsten Tag, als er sich in der Mittagspause der Hütte näherte, bemerkte Strebel, dass Erhard auf einer Bank im Gebüsch saß und neben ihm eine große, noch sehr junge Bäuerin, Kati Fischer, saß. Erhard war dabei, einen alten Stiefel zu reparieren, und Kati versuchte, ihm etwas zu erklären. Strebel wurde langsamer und hörte zu.

- Mein Mann war so unfreundlich zu mir! - sagte Kati. - Ich habe nichts, wofür ich ihn lieben könnte.

– А я разве не груб? – с усмешкой спросил Эрхард, заколачивая деревянный гвоздь в подошву башмака.

– Ах нет, Ксандль! Ты вовсе не груб! Ты такой хороший! – горячо сказала Кати, и в голосе ее сквозила такая нежность, что Штребль невольно позавидовал Эрхарду.

– Я уже стар для тебя, Катарина, – отозвался Эрхард, но голос его звучал молодо.

В ответ Кати провела рукой по его седым волосам и потянулась губами к щеке. Эрхард ласково ее отстранил и пробормотал:

– погоди... отодвинься немного. Сейчас закончу с башмаком, и мы пойдем... погуляем по лесу.

Штребль растерянно отступил в кусты. Сердце его стучало. Перед ужином он шепнул Розе:

– Приходите, когда освободитесь, на берег к драге, где лежит сломанное бурей дерево. Знаете это место? Я буду ждать вас.

Ему не пришлось долго ждать. Еще не окончательно стемнело, когда Роза спустилась к нему, запыхавшаяся и счастливая. Он молча обнял ее, а она стала целовать его, страстно, не отрываясь.

– Нам давно следовало быть ближе друг к другу, – сказал Штребль. – Я ведь тебе не неприятен?

– Я люблю тебя уже давно, – отвечала Роза и снова принялась целовать его. – Как же ты раньше этого не замечал?

Он почувствовал себя почти счастливым и полным нетерпения. Под поцелуями Розы в нем пробуждался прежний Штребль...

– Довольна ли ты мною, Роза? – спросил он, провожая ее к бараку.

– Зачем ты это говоришь? Как тебе не стыдно? – прошептала она, прижимаясь к нему. – Ведь я же так тебя люблю!

- Bin ich nicht grob? - fragte Erhard kichernd, während er einen Holznagel in die Sohle seines Schuhs schlug.

- Nein, Xandl! Du bist ganz und gar nicht unhöflich! Du bist so gut! - sagte Kati heiß und mit einer Sanftheit in ihrer Stimme, die Strebel neidisch auf Erhard machte.

- Ich bin zu alt für dich, Katharina, - sagte Erhard, aber er klang jung.

Sie fuhr mit der Hand durch sein graues Haar und berührte mit den Lippen seine Wange. Erhard zog sie sanft weg und murmelte:

- Warte... geh ein Stück zurück. Ich mache den Schuh fertig und wir gehen... im Wald spazieren.

Strebel zog sich verwirrt in das Gebüsch zurück. Sein Herz klopfte wie wild. Vor dem Abendessen flüsterte er Rosa etwas ins Ohr:

- Kommen Sie, wenn Sie frei sind, zum Bagger, wo der vom Sturm zerbrochene Baum liegt. Kennen Sie den Ort? Ich werde auf Sie warten.

Er brauchte nicht lange zu warten. Es war noch nicht ganz dunkel, als Rosa müde und glücklich zu ihm herunterkam. Er umarmte sie stumm, und sie küsste ihn leidenschaftlich.

- Wir hätten uns schon lange näher kommen sollen, - sagte Strebel. - Ich verärgere dich doch nicht, oder?

- Ich liebe dich schon seit langem, - antwortete Rosa und küsste ihn erneut. - Wie kann es sein, dass du es vorher nicht bemerkt hast?

Er fühlte sich fast glücklich und voller Ungeduld. Unter Rosas Küssen erwachte der alte Strebel in ihm...

- Bist du mit mir zufrieden, Rosie? - fragte er, als er sie zur Kaserne begleitete.

- Warum sagst du das? Schämst du dich nicht? - flüsterte sie und kuschelte sich an ihn. - Ich liebe dich so sehr!

«Подлец я!» – думал Штребль, чувствуя, как горяча ее рука, лежащая в его руке. В прощальном его поцелуе уже не было огня, но счастливая Роза этого не заметила.

Проснувшись рано, он вспомнил, как нежна и искренна была Роза, и печально усмехнулся. За окнами на траве блестела обильная роса, между вершинами сосен пробивались яркие лучи. Штребль взглянул на карманные часы. Было без пяти пять. Он встал, накинул поверх рубашки пиджак и, поживаясь, вышел в сени. Все еще спали, но Роза уже возилась на кухне. Она встретила его доверчивым взглядом и хотела поцеловать, но он остановил ее:

– Я еще не умывался.

Он вышел из барака и долго мылся холодной водой, а когда вернулся, то сказал весело, чтобы как-то загладить свою грубость:

– Теперь я охотно поцелую твою розовую щечку, – и слегка коснулся губами ее щеки.

Роза по-своему истолковала его сдержанность и вся засветилась.

Штребль направился в лес. Плохое настроение мало-помалу испарилось, и он начал посвистывать, любуясь стройными рядами поленниц и горами накатанных бревен. Спустился к берегу и прикинул, сколько дров еще нужно скатить к драге, пока она не уйдет вверх по реке. Стук копыт по каменистой дороге заставил его обернуться. Он вздрогнул: верхом на серой лошадке ехала Тамара.

– Гутен морген, Рудольф! – весело крикнула она.

– Здравствуйте, – еле прошептал он.

Девушка пристально посмотрела на него, и под этим внимательным

„Ich bin ein Schurke!“ - dachte Strebel und spürte, wie heiß ihre Hand in seiner war. In seinem Abschiedskuss war kein Feuer mehr, aber die glückliche Rosa bemerkte es nicht.

Er wachte früh auf, erinnerte sich daran, wie sanft und aufrichtig Rosa gewesen war, und lächelte traurig. Draußen vor den Fenstern glitzerte der Tau auf dem Gras, und helle Strahlen brachen sich in den Wipfeln der Kiefern. Strebel warf einen Blick auf seine Taschenuhr. Es war fünf Minuten vor fünf. Er stand auf, warf seine Jacke über das Hemd und ging zitternd auf den Flur hinaus. Alle schliefen noch, aber Rosa werkelt bereits in der Küche herum. Sie begrüßte ihn mit einem vertrauensvollen Blick und wollte ihn küssen, aber er hielt sie auf:

- Ich habe mein Gesicht noch nicht gewaschen.

Er ging aus der Hütte und wusch sich lange mit kaltem Wasser, und als er zurückkam, sagte er fröhlich, um seine Unhöflichkeit irgendwie wieder gutzumachen:

- Jetzt will ich gerne deine rosige Wange küssen, - und er berührte ihre Wange leicht mit seinen Lippen.

Rosa interpretierte seine Zurückhaltung auf ihre eigene Weise und strahlte.

Strebel ging auf den Wald zu. Die schlechte Laune verflog, und er piff, während er die Reihen von Baumstämmen und die Stapel von gerollten Stämmen bewunderte. Er stieg zum Ufer hinunter und schätzte, wie viel Holz er noch zum Bagger schleppen musste, bevor dieser flussaufwärts fuhr. Das Klappern von Hufen auf dem steinigen Weg ließ ihn umkehren. Ihn schauderte: Tamara ritt ein graues Pferd.

- Guten Morgen, Rudolf! - rief sie fröhlich.

- Hallo, - flüsterte er.

Sie starrte ihn aufmerksam an, ein Blick, der ihn innerlich zusammenzucken ließ.

взглядом он весь как-то внутренне сжался.

– Я так рад вас видеть, фрейлейн Тамара, что даже растерялся... – наконец смог произнести он.

Тамара молчала.

– Вы не заедете к нам? – спросил Штребель, увидев, что она поворачивает лошадь.

– Нет, я спешу, – совсем другим тоном ответила она. – Заеду домой и обратно на покос... прощай, Штребель.

– До свидания, – пробормотал он.

18

Осенью Татьяна Герасимовна и Лаптев, чтобы не остаться в долгу у соседей, праздновали свадьбу. Народу набралось – полный дом. Лаптевская теща с ног сбилась, чтобы всем угодить. Гуляли два дня; закуска, брага и водка не сходили со стола. Но все же соседки судачили:

– Это что же за свадьба, когда молодые уже нажились вдоволь, вместе наспались? Того интереса уже нету.

Татьяна Герасимовна, когда узнала об этих пересудах, рассердилась, а Лаптев захохотал.

– Знаешь одну восточную сказку, как дед с внуком вели осла с базара? Сперва внук ехал, потом дед ехал, потом оба сели, потом осла на себе потащили, и все никак не могли на людей угодить. Вот и нам, видно, придется развестись, а потом снова свадьбу справить и тогда уже со всеобщего благословения лечь вместе.

– Верно, на каждое апчхи не наздравствуешься, – согласилась она и махнула рукой.

Как и прежде, Татьяна Герасимовна вставала чуть свет и иногда, не

- Ich freue mich so sehr, Sie zu sehen, Fräulein Tamara, ich wusste nicht mehr weiter..., - konnte er schließlich sagen.

Tamara war still.

- Würden Sie nicht zu uns kommen? - fragte Strebel, der sah, dass sie ihr Pferd wendete.

- Nein, ich bin in Eile, - antwortete sie in einem anderen Ton. - Ich gehe nach Hause und dann zurück zum Mähen ... Leb wohl, Strebel.

- Auf Wiedersehen, - murmelte er.

18

Im Herbst feierten Tatjana Gerassimowna und Laptew ihre Hochzeit, um nicht bei ihren Nachbarn verschuldet zu sein. Das Haus war voll von Menschen. Die Schwiegermutter Laptews tat alles, um es allen recht zu machen. Sie feierten zwei Tage lang, die Erfrischungen, das Gebräu und der Wodka blieben auf dem Tisch. Aber die Nachbarn tratschten trotzdem:

- Was ist das für eine Hochzeit, wenn die jungen Leute genug gegessen und miteinander geschlafen haben? Dieses Interesse ist verschwunden.

Als Tatjana Gerassimowna von dem Klatsch erfuhr, wurde sie wütend und Laptew lachte.

- Kennst du das orientalische Märchen, in dem ein Großvater und sein Enkel einen Esel vom Markt führen? Erst ritt der Enkel, dann ritt der Großvater, dann setzten sich beide hin, dann zogen sie den Esel und konnten den Leuten immer noch nicht gefallen. Es sieht so aus, als müssten auch wir uns scheiden lassen und dann noch einmal die Hochzeit feiern und dann mit dem Segen aller zusammen liegen.

- Du kannst mir sicher nicht für jedes Hatschi danken, - stimmte sie zu und winkte mit der Hand.

Wie früher stand Tatjana Gerassimowna im Morgengrauen auf,

дождавшись, пока проснется муж, уходила к себе в контору. Ее место на постели тут же занимала Нюрочка.

– Папка, пусти меня к себе, – просила она, моргая заспанными глазами.

– Ползи, – соглашался Лаптев.

Он очень привязался к девочке. Была она смешная, живая, ласковая. У нее уже выпали молочные зубы, коренные не росли, и щербатый рот очень смешил и умилял Лаптева. Он выучился заплетать ее белобрысые волосенки в маленькую косичку-хвостик и причесывал Нюрочку, когда матери и бабки не было дома.

– Пап, правда мы с тобой, как рыба с водой? – спрашивала Нюрочка.

– Правда. Ты рыба, а я вода. Нет, пожалуй, ты вода, потому что у тебя всегда нос мокрый.

Когда вечером Лаптев возвращался домой, она вертелась и терлась около него, как котенок. Он приносил ей с базара леденцового петуха на палочке или конфеты, сваренные из сахара и уксусной эссенции. То и другое было довольно противным, но Нюрочка сосала с удовольствием. «Какой все-таки умный ребенок», – думал Лаптев, наблюдая за Нюрочкой, которая с несвойственным детям тактом понимала, когда можно лезть к отчиму, а когда нет. Если он читал или писал, она подолгу сидела около него и делала вид, что играет с куклой, но как только Лаптев окликал ее, кукла летела в угол.

Он всегда питал слабость к детям и опасался, что Татьяна, может быть, и не захочет иметь больше детей, но она сказала простодушно:

– Смотри, тебе кормить-то. Давай хоть штук до пяти догоним, потом остановимся.

Пока Лаптев ждал своих детей, он баловал Нюрочку. А вот отношения с Аркашкой никак не налаживались.

und manchmal ging sie in ihr Büro, ohne zu warten, bis ihr Mann aufwachte. Njurotschka würde sofort ihren Platz auf dem Bett einnehmen.

- Papa, lass mich rein, - bat sie und blinzelte mit ihren verschlafenen Augen.

- Kriech hinein, - stimmte Laptew zu.

Er hatte das Mädchen sehr lieb gewonnen. Sie war lustig, lebhaft, liebevoll. Ihre Milchzähne waren ausgefallen, ihre Backenzähne wuchsen nicht, und ihr rissiger Mund brachte Laptew zum Lachen und Lächeln. Er lernte, ihr blondes Haar zu einem kleinen Pferdeschwanz zu flechten und kämmte es, wenn ihre Mutter und Großmutter nicht im Haus waren.

- Papi, sind wir wirklich wie Fisch und Wasser? - fragte Njurotschka.

- Das ist wahr. Du bist Fisch und ich bin Wasser. Nein, ich glaube, du bist Wasser, weil deine Nase immer nass ist.

Wenn Laptew abends nach Hause kam, kümmerte sie sich um ihn wie um ein Kätzchen. Er brachte ihr vom Markt einen Hahn am Spieß oder Süßigkeiten aus Zucker und Essigessenz mit. Beide waren ziemlich eklig, aber Njurotschka saugte genüsslich an ihnen. "Was für ein kluges Kind sie ist", - dachte Laptew und beobachtete Njurotschka, die mit untypischem Taktgefühl wusste, wann es in Ordnung war, ihren Stiefvater zu ärgern und wann nicht. Wenn er las oder schrieb, setzte sie sich neben ihn und tat so, als würde sie mit einer Puppe spielen, aber sobald Laptew sie rief, flog die Puppe in die Ecke.

Er hatte schon immer eine Schwäche für Kinder gehabt und befürchtete, dass Tatjana keine weiteren Kinder haben wollte, aber sie sagte einfach:

- Sieh mal, du musst dich ernähren. Lasst uns wenigstens bis fünf kommen, dann hören wir auf.

Während Laptew auf seine Kinder wartete, verwöhnte er Njurotschka. Doch die Beziehungen zu Arkaschka

Любимец матери, озорник и своевольник, смазливенький Аркашка долго дичился и исподлобья поглядывал на отчима. Лаптев старался не подавать вида, что замечает это, и выжидал, когда Аркашка сдастся и заговорит по хорошему. Татьяна пыталась потихоньку внушить сыну, что тот должен уважать и слушаться отчима, но Аркашка только буркнул ей:

– Ты с ним женилась, ты и слушайся!

Но однажды, когда мать собралась отлупить его за какую-то проделку, а Лаптев заступился и выгородил Аркашку, тот помягчел.

– Ишь какая! – шепнул он Лаптеву. – Привыкла командовать. Ты тоже, смотри, ей не поддавайся.

– За меня не беспокойся, – засмеялся Лаптев.

После этого он несколько раз брал с собой мальчика в поездки по участкам и в лес.

– Я бы с тобой вовсе подружил, да ты курить не даешь, – признался Аркашка. – Немцам своим даешь, а мне жалеешь.

– И не дам. Тоже мне курильщик! Ты, может быть, еще и жениться хочешь?

– Нет, я с девками не знаюсь. Нужны они мне! – сплевывая через губу, отозвался Аркашка.

Когда начались занятия в школе, Лаптеву досталось нелегкое дело: заставить мальчишку, с трудом переползшего в пятый класс, делать уроки, было невозможно.

– Сиди ты спокойно, – стараясь подавить раздражение, говорил Лаптев пасынку. – Что ты вертишься, словно шилом тебя тычут?

wurden nicht besser. Der Liebling seiner Mutter, der schelmische und eigensinnige, charmante Arkaschka, distanzierte sich lange Zeit und betrachtete seinen Stiefvater skeptisch. Laptew versuchte, sich das nicht anmerken zu lassen, und wartete, bis Arkaschka aufgab und freundlich sprach. Tatjana versuchte ihrem Sohn leise einzuschärfen, dass er seinen Stiefvater respektieren und ihm gehorchen müsse, aber Arkaschka murmelte ihr nur etwas zu:

- Du hast ihn geheiratet, du hörst auf ihn!

Aber eines Tages, als seine Mutter ihn wegen eines Unfugs schlagen wollte und Laptew sich einmischte und Arkaschka verteidigte, wurde er weicher.

- Sieh sie dir an! - flüsterte er Laptew zu. - Sie ist es gewohnt, der Chef zu sein. Auch du beeinflusst sie nicht.

- Mach dir keine Sorgen um mich, - lachte Laptew.

Danach nahm er den Jungen mehrmals mit auf Ausflüge in die Kleingärten und in den Wald.

- Ich würde mich mit dir anfreunden, aber du lässt mich nicht rauchen, - gestand Arkaschka. - Ihr gebt es euren Deutschen, aber nicht mir.

- Und ich werde sie dir nicht geben. Was für ein Raucher! Vielleicht willst du auch heiraten?

- Nein, ich kenne keine Mädchen. Ich brauche sie! - über die Lippe spuckend, antwortete Arkaschka.

Als die Schule begann, hatte Laptew eine schwierige Aufgabe: es war unmöglich, den Jungen, der gerade erst in die fünfte Klasse gekommen war, dazu zu bringen, seine Hausaufgaben zu machen.

- Bleib sitzen, - sagte Laptew zu seinem Stiefsohn und versuchte, seine Verärgerung zu unterdrücken. - Warum fuchtelst du herum, als ob ein Pfriem in dir steckt?

– Да съезди ты ему по затылку! – окликала из соседней комнаты Татьяна.

– Бить не стану, а в кино ты у меня больше не пойдешь, понял? Решай задачу, пока от матери не влетело. Давай, я тебе умножение сделаю, а дальше ты сам.

– Ну и терпение у тебя! – удивлялась жена. – Я бы давно из него лучины нащепала.

Но если не считать постоянных столкновений во время приготовления уроков, Лаптев с Аркашкой все же подружились.

– Шалые вы оба! – делая вид, что сердится, говорила Татьяна Герасимовна, когда они затевали возню, вовлекая в нее и Нюрочку, катались по постелям и мяли одеяла.

Аркашка входил в азарт, весь красный, растрепанный, петухом налетал на Лаптева; тот, улыбаясь, в два приема клал его на лопатки, а Нюрочка радостно визжала. Лаптев теперь частенько ловил себя на мысли, что ему уже не хочется, как прежде, допоздна задерживаться в лагере, что его тянет домой, к Татьяне и ребятам. Он очень огорчился, когда не заставал жену дома, но всячески пытался скрыть это от тещи. Но та все замечала.

– Хоть бы ты, Петя, разок проучил ее, дуру. Подумай, опять с ночевкой в лес укатила. Ну ладное ли дело замужней бабе дома не ночевать?

– Что же сделаешь, если у нее такая работа? – немного сконфузившись, отвечал Лаптев.

– Скажи, пожалуйста, работа! Да разве другие-то не работают? Тоже начальством оба называетесь, а только и знаете, что день-деньской, не жравши, где-то рыщете. Ну, ты уж ладно, все-таки мужик. А она что?

- Na los, schlag ihm auf den Hinterkopf! - rief Tatjana aus dem Nebenzimmer.

- Ich werde ihn nicht schlagen, aber du wirst nicht ins Kino gehen, verstanden? Löse die Aufgabe, bevor dir deine Mutter in den Hintern tritt. Lass mich die Multiplikation machen, und dann machst du es selbst.

- Wie viel Geduld du hast! - wunderte sich seine Frau. - Ich hätte schon längst ein Streichholz aus ihm gemacht.

Doch abgesehen von den ständigen Auseinandersetzungen im Unterricht wurden Laptew und Arkaschka Freunde.

- Ihr seid beide ungezogen! - Tatjana Gerassimowna gab vor, wütend zu sein, und erzählte, dass Njurotschka sich zu ihnen gesellte, wenn sie sich auf den Betten wälzten und an den Decken zogen.

Arkaschka war aufgeregt, ganz rot und zerzaust, und stürzte sich wie ein Hahn auf Laptew; der legte ihn lächelnd in zwei Zügen auf den Rücken, und Njurotschka quietschte vor Freude. Laptew ertappte sich oft bei dem Gedanken, dass er nicht mehr so lange im Lager bleiben will wie früher, dass er nach Hause zu Tatjana und den Jungen gehen will. Er war sehr traurig, als er seine Frau nicht zu Hause antraf, aber er versuchte, dies vor seiner Schwiegermutter zu verbergen. Aber sie hat alles bemerkt.

- Ich wünschte, du würdest ihr eine Lektion erteilen, Petja, die Närrin. Stell dir vor, sie ist wieder über Nacht in den Wald gegangen. Es ist nicht gut, wenn eine verheiratete Frau die Nacht nicht zu Hause verbringt?

- Was kannst du tun, wenn das ihre Aufgabe ist? - antwortete Laptew ein wenig verlegen.

- Sag bitte Arbeit! Arbeiten denn andere Leute nicht? Ihr werdet beide Chefs genannt, und alles, was ihr wisst, ist, dass ihr den ganzen Tag da draußen seid, ohne zu essen. Nun, du bist in Ordnung, du bist schließlich ein Mann.

Какому мужу понравится, если баба по трое суток дома не бывает?

– Если бы она мне не нравилась, я бы и не женился, – шутливо отмахивался от тещи Лаптев. – Она, мама, современная женщина.

– То-то современная, а ко времени никогда домой не поспеет. Гляжу я на вас: непутевые вы, все у вас не как у людей!

Теща распекала Лаптева, а соседкам потихоньку хвасталась:

– Зятек у меня – чистое золото! Не пьет, курит самую малость, а чтобы матом или еще как обругаться – Боже упаси! Покойник Танин, Федор, бывало, как напьется, и Татьяну, и меня матом распушит, а этот улыбается все. А уж Нюрку избаловал начисто, закормил конфетами.

– Счастье, счастье твоей Татьяне, – поддакивали соседки. – Сейчас бабы рады хоть какого-нибудь завалыщенького мужика найти, а она, гляди, какого отхватила: и моложе себя, и морда у него такая симпатичная! Пущай держится за него обеими руками, а то по нынешнему времени того и гляди отобьют.

– Не, не отобьют, он у нас самостоятельный, – солидно говорила лаптевская теща.

19

Новый староста лагеря Эдуард Лендель вставал всегда аккуратно в пять часов утра, на час раньше всего лагеря, и сразу же одевался самым тщательным образом, стараясь и в этом отличаться от своего предшественника Грауера, который имел обыкновение расхаживать по лагерю в пижаме и ночных туфлях. Лендель брился и аккуратно

Was ist mit ihr? Welcher Mann mag es, wenn seine Frau drei Tage in der Woche nicht zu Hause ist?

- Wenn ich sie nicht mögen würde, hätte ich sie nicht geheiratet, - winkte seine Schwiegermutter Laptew scherzhaft ab. - Sie ist eine moderne Frau, eine Mutter.

- Sie ist eine moderne Frau, aber sie kommt nie pünktlich nach Hause. Ich schaue euch an: ihr seid alle so voreilig, alles ist nicht wie bei den Menschen!

Die Schwiegermutter schimpfte mit Laptew und prahlte im Stillen vor ihren Nachbarn:

- Mein Schwiegersohn ist pures Gold! Er trinkt nicht, raucht ein wenig, aber Gott bewahre, dass er unflätige Worte oder andere Schimpfwörter benutzt! Tanjas toter Mann, Fjodor, hat sich immer betrunken und Tatjana und mich beschimpft, aber er lächelt nur. Und er verwöhnte Njurka gründlich, fütterte sie mit Süßigkeiten.

- Glückliche, glückliche Tatjana, - meldeten sich die Nachbarn. - Jetzt sind die Frauen froh, wenigstens einen Mann zu finden, und sie, sieh ihn dir an: jünger als sie selbst, und er hat so ein hübsches Gesicht! Sie sollte sich mit beiden Händen an ihm festhalten, sonst würde sie in diesen Tagen nur noch verprügelt werden.

- Nein, das werden sie nicht, er ist auf sich allein gestellt, - sagte Laptews Schwiegermutter entschieden.

19

Der neue Lagerleiter, Eduard Lendel, stand immer um fünf Uhr morgens auf, eine Stunde früher als der Rest des Lagers, und zog sich sorgfältig an, im Gegensatz zu seinem Vorgänger Grauer, der im Schlafanzug und in Nachtschuhen herumzulaufen pflegte. Lendel rasierte sich und kämmte sein üppiges graues Haar ordentlich aus. Er frühstückte in der Kantine und verbot

зачесывал пышные седые волосы. Завтракал он вместе со всеми в общей столовой и категорически запрещал поварихам приносить еду наверх, в его комнату. Правда, поварихи пытались наливать в его миску супа побольше и погуще, но Лендель, замечая их ухищрения, вежливо просил больше так не делать. Лаптев очень скоро успел понять, что не ошибся в выборе, сделав Ленделя старостой лагеря, и приказал давать ему питание, которое получали больные и лучшие рабочие. Однако Лендель отказался.

– Что скажут по этому поводу мои товарищи? – смущенно возразил он, когда Лаптев сообщил ему об этом.

Тот усмехнулся:

– Грауер вот никогда не отказывался. Впрочем, это не делает ему чести. Мы найдем выход из положения, Лендель. Будете ходить в офицерскую столовую. Вот вам мой пропуск. Все равно теща бранит меня, когда я не обедаю дома.

Офицерская столовая находилась довольно далеко от лагеря, и Лендель всякий раз переживал, что приходится терять так много времени на хождение туда и обратно. Вскоре он отказался от завтрака и ужина и стал ходить только на обед. Почтительно поздоровавшись с официантками, он застенчиво проходил в уголок и садился за стол. Одна из официанток явно благоволила к нему:

– Эдуард мой пришел! Глаша, налей две порции! Может, квасу хочешь?

Возвращаясь в лагерь из столовой по пыльной улице, Лендель часто видел маленькую девочку, играющую возле дома с уродливой тряпичной куклой. Он улыбался ей, и девочка отвечала приветливой улыбкой. Лендель давно приготовил для нее подарок, да никак не решался отдать. Наконец, завидев малышку, он

ден Көчен ausdrücklich, ihm das Essen auf sein Zimmer zu bringen. Die Köche versuchten zwar, mehr Suppe in seine Schüssel zu schütten, aber Lendel bemerkte ihre Tricks und bat sie höflich, dies nicht mehr zu tun. Laptew erkannte bald, dass er mit der Ernennung Lendels zum Lagerleiter die richtige Wahl getroffen hatte, und befahl ihm, für die Verpflegung der Kranken und der besten Arbeiter zu sorgen. Lendel weigerte sich jedoch.

- Was würden meine Kameraden dazu sagen? - Er protestierte peinlich berührt, als Laptew ihm dies mitteilte.

Der schmunzelte:

- Grauer hingegen hat sich nie geweigert. Das gereicht ihm allerdings nicht zur Ehre. Wir werden einen Ausweg aus dieser Situation finden, Lendel. Sie gehen in die Offizierskantine. Hier ist mein Pass. Jedenfalls schimpft meine Schwiegermutter mit mir, wenn ich nicht zu Hause esse.

Die Offizierskantine war weit vom Lager entfernt, und Lendel war immer besorgt, dass er so viel Zeit für den Hin- und Rückweg verlieren würde. Bald verzichtete er auf Frühstück und Abendessen und ging nur noch zum Mittagessen. Nachdem er die Bedienung respektvoll begrüßt hatte, ging er schüchtern in eine Ecke und setzte sich an den Tisch. Eine der Bedienungen hat ihn eindeutig bevorzugt:

- Eduard ist hier! Glascha, zwei Getränke! Möchtest du etwas Kwas?

Auf dem Rückweg von der Kantine über die staubige Straße zum Lager sah Lendel oft ein kleines Mädchen, das in der Nähe eines Hauses mit einer hässlichen Stoffpuppe spielte. Er lächelte sie an, und das Mädchen antwortete mit einem einladenden Lächeln. Lendel hatte vor langer Zeit ein Geschenk für sie vorbereitet, aber er

подошел поближе и протянул ей маленького фарфорового голубого котенка с розовым бантиком – одну из тех безделушек, которые засунули отцу в чемодан дочери-близнецы, когда его отправляли в Россию. При виде такой игрушки прямо сказочной красоты девочка даже рот открыла от восторга.

– Это вам, маленькая фрейлейн, – ласково сказал Лендель. – Как ваше имя?

– Нюрочка, – застенчиво ответила она и взяла котенка.

С тех пор на пути к лагерю Ленделя часто перехватывала лаптевская теща:

– Эй, ты, как тебя?.. Иди, молочка попей. Иди, говорю, не жмись.

Чаще всего он отказывался, но иногда заходил, пил парное молоко и закусывал ржаной лепешкой. Нюрочка привыкла к нему и лезла на руки. Лендель смастерил ей колясочку для куклы и подарил еще несколько безделушек. Нюрочка, повиснув на нем, провожала Ленделя до лагеря.

– А у тебя есть девочка? – как-то спросила она, семеня рядышком тонкими босыми ножками.

– Есть. Два девочка, уже большой.

– А мальчик?

– Мальчик нет.

– Еще заведешь, – солидно, как бабушка, сказала Нюрочка. – У нашей мамки к той весне тоже мальчик народится.

Обязанности старосты лагеря не слишком тяготили Ленделя, хотя беготни было много. Когда офицерам что-нибудь было нужно, они всегда говорили:

– Лендель знает, он сделает, позовите-ка его!

И он появлялся незамедлительно, всегда аккуратный, добродушный.

зögerте, es ihr zu geben. Als er schließlich das kleine Mädchen sah, kam er näher und überreichte ihr ein kleines blaues Porzellankätzchen mit einer rosa Schleife - eines jener Schmuckstücke, die sein Vater den Zwillingstöchtern in den Koffer schob, als er nach Russland geschickt wurde. Beim Anblick einer solch märchenhaften Schönheit öffnete das Mädchen sogar den Mund vor Entzücken.

- Das ist für dich, kleines Fräulein, - sagte Lendel liebevoll. - Wie ist dein Name?

- Njurotschka, - antwortete sie schüchtern und nahm das Kätzchen.

Seitdem hat Laptews Schwiegermutter Lendel oft auf dem Weg zum Lager abgefangen:

- Hei, du, wie heißt du? Komm, trink etwas Milch. Mach schon, sage ich, sei nicht schüchtern.

Meistens lehnte er ab, aber manchmal kam er herein, trank frische Milch und aß ein Roggenfladenbrot. Njurotschka gewöhnte sich an ihn und kletterte auf seine Arme. Lendel baute ihr einen Puppenwagen und schenkte ihr noch ein paar andere Schmuckstücke. Njurotschka, die an ihm hing, begleitete Lendel zum Lager.

- Hast du ein Mädchen? - fragte sie einmal, während sie auf ihren dünnen nackten Füßen dahinglitt.

- Ja, das habe ich. Zwei Mädchen, schon große.

- Und ein Junge?

- Kein Junge.

- Du bekommst noch einen, - sagte Njurotschka fest, wie eine Großmutter. - Unsere Mutter wird in diesem Frühjahr auch einen Jungen bekommen.

Die Aufgaben des Lagerältesten lasteten nicht allzu schwer auf Lendel, obwohl er viel herumlaufen musste. Wenn die Offiziere etwas brauchten, sagten sie es immer:

- Lendel weiß es, er wird es tun, ruf ihn an!

Und er kam pünktlich, immer ordentlich und gutmütig.

– Будет готов, господин лейтенант, – отвечал он улыбаясь.

Теперь Лендель был даже доволен, что у него много дел. Перестала мучить бессонница, все реже одолевали мрачные мысли о доме. Тоска по семье как-то притупилась – ее место заняли бесконечные проблемы жизни лагеря.

Ему было почти пятьдесят лет, но выглядел он еще совсем бодро, несмотря на совершенно седые волосы. Женщинам он вполне мог нравиться, тем более что был он очень любезен и снисходителен к ним. Но в его поведении не было заметно ни тени ухаживания, ни одну женщину в лагере он не выделил и ни одной не дал повода думать о каком-либо сближении.

Однако маленькая Мэди Кришер начала вокруг него какую-то загадочную, обольстительную игру. Чаще, чем это могло быть случайным, она попадалась ему на глаза и все время искала возможности оказаться с ним наедине. Лендель растерялся. Столь повышенный интерес со стороны молоденькой и хорошенькой Мэди привел его в полное смятение. Он не мог не признаться себе, что девушка очень хороша, хотя и ведет себя слишком уж непринужденно.

А та из кожи вон лезла, чтобы понравиться Ленделю. За лето Мэди сильно загорела, и в ее глазах и улыбке светились здоровая молодость и жадность к жизни. В поклонниках у нее недостатка не было, но сделаться любовницей лагеркоменданта, причем ясно, что единственной, казалось ей пределом мечтаний.

Унылым, холодным сентябрьским вечером в дверь комнаты Ленделя раздался легкий стук. Он открыл: на пороге стояла крошка Мэди. И раньше, чем он успел хоть что-то

- Bereit, wenn Sie es sind, Leutnant, - antwortete er lächelnd.

Lendel war sogar noch glücklicher, da er jetzt viel zu tun hatte. Die Schlaflosigkeit war keine Plage mehr, die düsteren Gedanken an zu Hause überkamen ihn immer seltener. Seine Sehnsucht nach seiner Familie war irgendwie durch die endlosen Probleme des Lagerlebens ersetzt worden.

Er war fast fünfzig Jahre alt, aber er sah trotz seiner grauen Haare immer noch sehr munter aus. Die Frauen hätten ihn durchaus mögen können, zumal er sehr freundlich und herablassend zu ihnen war. Aber in seinem Auftreten war nicht der geringste Anflug von Umwerbung zu erkennen; er suchte sich keine einzige Frau im Lager aus und gab auch keinen Anlass, an eine Annäherung zu denken.

Die kleine Medi Krischer hatte jedoch ein geheimnisvolles, verführerisches Spiel mit ihm begonnen. Öfter als es Zufall sein konnte, fiel sie ihm ins Auge und suchte immer wieder nach Gelegenheiten, mit ihm allein zu sein. Lendel war verwirrt. Das gesteigerte Interesse der jungen und hübschen Medi hatte ihn völlig verwirrt. Er konnte nicht umhin, sich einzugestehen, dass das Mädchen sehr hübsch war, auch wenn sie sich zu lässig verhielt.

Und sie setzte alles daran, dass Lendel sie mag. Im Laufe des Sommers hatte Medi einen Sonnenbrand bekommen, und ihre Augen und ihr Lächeln strahlten eine gesunde Jugend und Lebensfreude aus. An Verehrern mangelte es ihr nicht, aber die Geliebte des Lagerältesten zu werden, und dann auch noch die einzige, das schien ihr die Grenze ihrer Träume zu sein.

An einem trüben, kalten Septemberabend klopfte es leicht an Lendels Zimmertür. Er öffnete sie: auf der Schwelle stand die kleine Medi. Und ehe er sich versah, war sie ins Zimmer geschlüpft.

сообразить, она проскользнула в комнату.

– Вы меня не прогоните, папаша Лендель? – трогательным шепотом спросила девушка и вдруг просунула свои маленькие изящные ручки ему под мышки и прижалась щекой к жилету.

Лендель затрепетал, как пойманный воробей.

– Это невозможно, фрейлейн... Вы подумайте, в какое положение вы меня ставите... и себя тоже.

– Но я же люблю вас, – капризно сказала Мэди. – Вы что, каменный? Фу, какой нехороший! – и в ее глазах блеснули слезы.

Обида ее показалась Ленделю искренней.

– Я понимаю, вы молоды... это естественно, – пробормотал он. – Но почему вы не нашли себе более подходящий объект?

– Не хочу я ни о ком думать, кроме вас, – решительно заявила Мэди. – Все мужчины в лагере такие отвратительные, грязные, опустившиеся... Я люблю тебя...

Лендель ощущал теплоту ее тела, запах молодости кружил ему голову, он был почти побежден.

– Если бы я не был старостой лагеря, я бы мог распоряжаться собой более свободно, – попробовал он привести последний довод, но вдруг подумал, что, не будь он начальством, Мэди сейчас не обнимала бы его так крепко.

– Никто ничего не узнает, – продолжала нашептывать она, – мы будем осторожны.

«Майн готт! Это, пожалуй, самое страшное из всего, что произошло со мной за последний год», – подумал Лендель, с трепетом прикасаясь к слишком уж быстро обнажившемуся плечу девушки.

Почти каждую ночь, словно кошка, Мэди прокрадывалась к Ленделю в комнату. Он заметно осунулся и

- Schicken Sie mich weg, Papa Lendel? - fragte das Mädchen in einem rührenden Flüsterton und schob plötzlich ihre zierlichen kleinen Hände unter seine Arme und drückte ihre Wange an seine Weste.

Lendel zitterte wie ein gefangener Sperling.

- Das ist unmöglich, Fräulein... Denken Sie an die Lage, in die Sie mich bringen... und sich selbst auch.

- Aber ich liebe Sie doch, - sagte Medi kapriziös. - Was sind Sie, aus Stein? Oh, das ist nicht gut! - und Tränen stiegen ihr in die Augen.

Ihre Kränkung wirkte aufrichtig auf Lendel.

- Ich weiß, Sie sind jung... das ist ganz natürlich, - murmelte er. - Aber warum suchen Sie sich nicht ein geeigneteres Objekt?

- Ich will an niemanden außer an Sie denken, - sagte sie fest. - Alle Männer im Lager sind so ekelhaft, so schmutzig, so niedrig... Ich liebe dich...

Lendel spürte die Wärme ihres Körpers, der Duft ihrer Jugend ließ ihm den Kopf schwirren, er war fast überwältigt.

- Wenn ich nicht der Lagerälteste wäre, könnte ich mich besser beherrschen, - versuchte er ein letztes Argument vorzubringen, aber plötzlich dachte er, dass Medi ihn jetzt nicht so fest umarmen würde, wenn er nicht das Sagen hätte.

- Keiner wird etwas erfahren, - flüsterte sie weiter, - wir werden vorsichtig sein.

„Mein Gott! Das ist wahrscheinlich das Schlimmste, was mir im letzten Jahr passiert ist“, - dachte Lendel und berührte ängstlich die allzu schnell entblößte Schulter des Mädchens.

Fast jede Nacht schlich Medi wie eine Katze in Lendels Zimmer. Er war sichtlich abgemagert und blass von diesen schlaflosen Nächten und der

побледнел от этих бессонных ночей и страха быть застигнутым на «месте преступления». Так долго лишенный женской ласки, он против воли привязался к своей маленькой мучительнице и очень переживал, что ничем не может отплатить ей за красоту и молодость, которые она ему дарила. Он стал отдавать ей свой ужин, который теперь поварахи приносили ему наверх, старался захватить из офицерской столовой то, что можно было унести в кармане. Первое время Мэди отказывалась и уверяла, что ей ничего от него не нужно. Но однажды, не найдя на столе у Ленделя даже кусочка хлеба, она недовольно надула губки.

Через две недели после начала их связи она осторожно сказала ему:

– Мне, право, стыдно приходить к тебе в таком белье, оно совсем износилось.

– Я с удовольствием помогу твоему горю, – с готовностью ответил Лендель.

Мэди была абсолютно уверена, что староста лагеря может взять из кладовой сколько угодно метров бязи, и поэтому очень удивилась, когда он купил для нее на базаре какой-то голубой ситец в цветочках. В следующий раз Мэди попросила «немножко мыла», потом «немножко денег», и тогда Лендель понял, что этим дело не ограничится. Впрочем, не очень-то избалованный женским вниманием, он считал, что это в порядке вещей, и был снисходителен к своей маленькой возлюбленной.

Гораздо больше его волновало другое. Когда поварахи принесли ему на ужин две порции, Лендель понял, что его роман с Мэди ни для кого не секрет.

– Ты была недостаточно осторожна, – упрекнул он ее. – Ведь я же просил тебя...

– Подумаешь! – она беззаботно махнула рукой. – Чего ты так

Angst, am „Tatort“ erwischt zu werden. So lange der Zuneigung einer Frau beraubt, hatte er sich gegen seinen Willen an seine kleine Peinigerin gebunden und war sehr besorgt, dass er ihr die Schönheit und Jugendlichkeit, die sie ihm geschenkt hatte, in keiner Weise vergelten konnte. Er begann, ihr sein Abendessen zu geben, das ihm die Köche nun nach oben brachten, und versuchte, das, was er in seiner Tasche tragen konnte, aus der Offiziersmesse mitzunehmen. Zunächst lehnte Medi ab und versicherte ihm, dass sie nichts von ihm wolle. Doch als sie eines Tages nicht einmal ein Stück Brot auf Lendels Tisch fand, schmolte sie zornig.

Zwei Wochen nach Beginn ihrer Beziehung sagte sie es ihm vorsichtig:

- Ich schäme mich, in solcher Wäsche zu dir zu kommen, sie ist völlig abgenutzt.

- Ich würde dir gerne bei deinem Kummer helfen, - antwortete Lendel eifrig.

Medi war sich sicher, dass der Lagerälteste so viel Kattun aus dem Lagerhaus holen konnte, wie er wollte, und war daher überrascht, als er ihr auf dem Basar blaue Baumwolle mit Blumen kaufte. Beim nächsten Mal bat Medi um „etwas Seife“, dann um „etwas Geld“, und da wusste Lendel, dass mehr dahinter steckte. Da er jedoch nicht wirklich von weiblicher Aufmerksamkeit verwöhnt war, fand er es in Ordnung und war nachsichtig mit seiner kleinen Geliebten.

Er war viel mehr über etwas anderes besorgt. Als die Köche ihm zwei Portionen zum Abendessen brachten, wurde Lendel klar, dass seine Affäre mit Medi kein Geheimnis war.

- Du warst nicht vorsichtig genug, - warf er ihr vor. - Ich habe dich gebeten...

- Das ist keine große Sache! - Sie winkte gleichgültig mit der Hand. - Wovor hast du solche Angst gehabt?

испугался? Грауер каждый день менял женщин.

– Я прошу тебя не сравнивать меня с Грауером! Но дело ведь не только во мне. Это в первую очередь компрометирует тебя.

– Нисколько! Каждая девушка в лагере желала бы быть на моем месте.

Лендель беспомощно пожал плечами – его доводы были исчерпаны.

По лагерю ходили слухи, что скоро часть интернированных будет отправлена домой, в Румынию. Мэди как с ножом к горлу пристала к Ленделю с расспросами.

– Ах, оставь, я сам абсолютно ничего не знаю! По крайней мере хауптман мне никаких разъяснений не давал. Предполагаю, что если и будут отправлять, то только больных и женщин с детьми. Ну и тех, у кого они должны появиться.

Он и позабыл об этом разговоре, как вдруг Мэди объявила, что она беременна. Лендель обомлел.

– Этого не должно быть... – пробормотал он.

– А что ты так разволновался? – весело спросила она. – Впрочем, я еще не совсем уверена.

«Все что угодно, только не это! – с тоской думал Лендель, окончательно лишившийся покоя. – Надо прекратить наши отношения... Если этого и не случилось, то рано или поздно вполне может случиться».

Но на следующий же день Мэди на его расспросы как ни в чем не бывало ответила, что она пошутила и все в порядке.

– Я очень рад, – у Ленделя будто гора свалилась с плеч. – Но чтобы больше не рисковать, нам лучше не встречаться.

Мэди раскапризничалась, расплакалась, посыпались упреки, и

Grauer hat die Frauen jeden Tag gewechselt.

- Ich bitte dich, mich nicht mit Grauer zu vergleichen! Aber es geht nicht nur um mich. Dadurch wirst du von vornherein kompromittiert.

- Ganz und gar nicht! Jedes Mädchen im Lager wünschte sich an meiner Stelle.

Lendel zuckte hilflos mit den Schultern - seine Argumente waren erschöpft.

Im Lager kursierten Gerüchte, dass einige der Internierten bald nach Rumänien zurückgeschickt werden würden. Medi ging mit einem Messer an der Kehle auf ihn zu und befragte Lendel.

- Ach, lass gut sein, ich weiß ja selbst nichts! Zumindest hat der Hauptmann mir keine Erklärungen gegeben. Ich nehme an, dass sie nur kranke Menschen und Frauen mit Kindern schicken werden. Und diejenigen, die sie haben sollen.

Er hatte das Gespräch schon ganz vergessen, als Medi plötzlich verkündete, dass sie schwanger sei. Lendel war verblüfft.

- Das sollte nicht sein..., - murmelte er.

- Worüber regst du dich so auf? - fragte sie fröhlich. - Ich bin mir aber noch nicht ganz sicher.

„Alles, nur das nicht!, - dachte Lendel, der jede Ruhe verloren hatte. - Wir müssen unsere Beziehung beenden... Wenn es noch nicht geschehen ist, wird es vielleicht früher oder später geschehen.“

Aber als Medi ihn am nächsten Tag darauf ansprach, sagte sie, dass sie einen Scherz gemacht habe und alles in Ordnung sei.

- Ich bin froh, - sagte Lendel, als ob ihm ein Berg von den Schultern genommen worden wäre. - Aber um auf Nummer sicher zu gehen, sollten wir uns besser nicht wiedersehen.

Medi wurde launisch, sie weinte, und dann wies er sie zurecht, und Lendel

Лендель уступил. Но когда через две недели она снова напугала его, он вышел из себя.

– Ну уж теперь разреши мне тебе не поверить! Я ручаюсь за себя, и ты заставляешь меня подозревать что-то нехорошее.

Она растерялась, покраснела и призналась Ленделю, что все это плод ее фантазии: просто ей очень хочется иметь ребенка.

– Ты с ума сошла! – чуть не подскочил Лендель. – Как же ты вернешься к родителям? Разве ты не считаешь когда-нибудь выйти замуж?

– Но ты же сам говорил, что беременных отправят домой раньше.

– Такою ценой заводить ребенка? Ты просто глупое и беспечное существо!

Несмотря на все его увещевания, Мэди ни на минуту не покидала надежда оказаться среди тех, кого отправят домой в первую очередь, и, видимо, Лендель был не единственным, кто должен был ей в этом помочь.

Однажды в сумерках к Ленделю явилась немолодая, но бойкая крестьяночка в яркой розовой юбке. Она тихонько постучала в дверь, вошла бочком и села на краешек стула.

– Уж я решила рассказать вам все, сударь, хотя, может, вам и неприятно будет. Но все-таки скажу, потому что вы человек хороший, все вас любят, не то что Грауера какого-нибудь.

– Так что же вы хотите сказать, фрау?..

– Фрау Магдалена Панграц, так меня зовут, сударь. Вы, наверное, знаете – нас, Панграцев, здесь целая семья. Я работаю прачкой. По вторникам и пятницам стираю в бане постельное белье, но, признаюсь, стираю я и по ночам, когда горит свет. Хочется ведь заработать лишний кусочек хлеба.

gab nach. Doch als sie ihn zwei Wochen später erneut erschreckte, verlor er die Beherrschung.

- Ich will dir jetzt nicht glauben! Ich bürge für mich selbst, und du bringst mich in einen schlimmen Verdacht.

Sie war verlegen, errötete und gab Lendel gegenüber zu, dass sie sich das alles nur eingebildet hatte: sie wollte nur ein Kind haben.

- Du hast den Verstand verloren! - Lendel wäre fast aufgesprungen. - Wie willst du jemals zu deinen Eltern zurückkehren? Willst du nicht eines Tages heiraten?

- Aber du hast selbst gesagt, dass sie die schwangeren Mädchen früher nach Hause schicken würden.

- Zu diesem Preis ein Kind zu bekommen? Du bist einfach ein dummes und unvorsichtiges Geschöpf!

Trotz seiner Ermahnungen hatte Medi nicht einen Moment lang gehofft, zu den Ersten zu gehören, die nach Hause geschickt wurden, und offenbar war Lendel nicht der Einzige, der ihr helfen sollte.

Eines Tages kam in der Abenddämmerung ein junges, aber keckes Bauernmädchen in einem leuchtend rosa Rock zu Lendel. Sie klopfte leise an die Tür, kam von der Seite herein und setzte sich auf die Kante eines Stuhls.

- Ich habe beschlossen, Ihnen alles zu sagen, auch wenn es Ihnen nicht gefällt. Aber ich werde es Ihnen trotzdem sagen, denn Sie sind ein guter Mensch, und alle lieben Sie, nicht wie Grauer.

- Was haben Sie also zu sagen, Frau?

- Frau Magdalena Pangraz, das ist mein Name, Herr. Sie wissen wahrscheinlich, dass wir Pangraz hier eine Familie sind. Ich arbeite als Wäscherin. Ich wasche die Wäsche in der Banja dienstags und freitags, aber ich gestehe, dass ich das nachts mache, wenn das Licht an ist. Ich

Вот и вчера я собрала узелок белья и только было собралась воды плеснуть в корыто, свет возьми и погасни. Просто беда, сударь!

Уставший за день, Лендель слушал болтливую бабенку с некоторым раздражением.

– Ну, когда свет погас, я и решила: лягу пока отдохну, авось свет скоро опять загорится, как это было в прошлую пятницу. Положила я свой узелок под голову и легла. Только, сударь, я задремала, слышу, идет кто-то. Я решила, что это кто-нибудь из наших прачек идет постирать. Ну, думаю, место у корыта я не уступлю, хоть лопни. Только я хотела закричать, что место занято, как вижу, что это вовсе не наши бабы, а... Как вы думаете, кто?

– Я ничего не думаю, – нетерпеливо ответил Лендель.

– Она, сударь, эта подлая фрейлейн Кришер, которая мизинца вашего не стоит. Даром, что вы ее так любите. А с нею, тьфу, этот лысый Штейгервальд. И вот вам святой крест, сударь, если бы они меня не заметили, уж у них бы...

– Какое мне дело до этого? – возмутился Лендель и вскочил. – К чему вы мне это рассказываете?

– Жалко мне вас стало, сударь, – добродушно ответила крестьянка. – Для кого другого я бы и пальцем не пошевелила. Раньше, бывало, Грауеровы барышни тоже частенько по ночам с другими кавалерами в баню заглядывали, да мне было на это наплевать.

Ленделю вдруг стало трудно дышать, и он обессиленно опустился на стул.

– Хотя это не имеет ко мне ни малейшего отношения, я прошу вас никому не рассказывать о том, что видели, – с трудом проговорил он.

möchte doch eine zusätzliche Scheibe Brot verdienen, oder? Gestern hatte ich ein Bündel Wäsche eingesammelt und wollte gerade Wasser in den Trog füllen, als das Licht ausging. Oh, das ist eine Schande, Herr!

Lendel war müde vom Tag und hörte der schwatzhaften Frau etwas irritiert zu.

- Als das Licht ausging, dachte ich, ich lege mich ein bisschen hin und schaue, ob das Licht wieder angeht, so wie letzten Freitag. Ich legte mein Bündel unter meinen Kopf und legte mich hin. Ich döste gerade, als ich jemanden kommen hörte. Ich dachte, es sei eine unserer Wäscherinnen, die die Wäsche wäscht. Nun, ich glaube nicht, dass ich meinen Platz am Trog aufgeben werde. Ich wollte gerade schreien, dass der Platz besetzt ist, als ich sehe, dass es gar nicht unsere Frauen sind, aber... Was denken Sie denn?

- Ich glaube gar nichts, - sagte Lendel ungeduldig.

- Sie, Herr, dieses abscheuliche Fräulein Krischer, ist Ihren kleinen Finger nicht wert. Sie mögen sie so sehr. Und mit ihr, pfui, der glatzköpfige Steigerwald. Und meine Güte, Herr, wenn sie mich nicht gesehen hätten, dann hätten sie...

- Was geht mich das an? - Lendel war entrüstet und sprang auf. - Warum erzählen Sie mir das?

- Sie tun mir leid, Herr, sagte die Bäuerin in einem gutmütigen Ton. - Für jeden anderen würde ich keinen Finger krumm machen. Die Mädchen von Grauer kamen nachts auch mit anderen Männern in die Banja, aber das hat mich nicht interessiert.

Lendel fiel plötzlich das Atmen schwer, und er sank erschöpft in einen Stuhl.

- Auch wenn es nichts mit mir zu tun hat, bitte ich Sie, niemandem zu erzählen, was Sie gesehen haben, - sagte er mit Mühe.

– Понимаю, сударь, – хитро моргнув, отозвалась крестьянка. – А уж вы будьте так добры, пожалуйста, дайте мне кусочек мыльца. Право, я только стиркой и живу.

Весь вечер Лендель просидел у себя в комнате в каком-то оцепенении. Хотя он отчасти и был доволен, что эта уже давно тяготившая его любовная история наконец закончится, его мужское самолюбие было сильно уязвлено. Наступала ночь, а он все сидел у стола, подперев голову руками. Из оцепенения его вывел только знакомый стук в дверь. Подойдя к двери, он почти твердо сказал:

– Возвращайтесь к себе, фрейлейн Кришер.

Утром Ленделя вызвал к себе Лаптев.

– Сколько вам лет-то, Лендель? – как-то загадочно спросил он.

Лендель похолодел.

– Скоро пятьдесят, господин начальник лагеря, – пролепетал он.

Лаптев глядел на него, чуть прищурясь, в глазах его таился смешок. Лендель готов был сквозь землю провалиться.

– Приготовьте мне списки: все, кому на первое сентября исполнилось пятьдесят, все женщины с детьми и беременные, все нетрудоспособные и больные, имеющие первую группу. Пойдет транспорт в Румынию. Себя тоже включите в списки. Но пока прошу вас все держать в строгом секрете. Понятно?

– Но мне еще не исполнилось пятьдесят, – еле выговорил Лендель.

– Исполнилось, исполнилось... – упрямо повторил Лаптев и улыбнулся: – Хотя, правда, за последнее время у вас появились некоторые признаки молодости! – И, засмеявшись, легонько ткнул Ленделя в плечо. Тот густо покраснел.

- Ich verstehe, Herr, - sagte sie mit einem verschmitzten Augenzwinkern. - Seien Sie so nett und geben Sie mir ein Stück Seife. Wirklich, ich mache nur Wäsche.

Lendel saß den ganzen Abend in seinem Zimmer und war wie betäubt. Obwohl er teilweise froh war, dass diese langwierige Liebesbeziehung endlich zu Ende gehen würde, war sein männliches Selbstbewusstsein schwer verwundet. Die Nacht brach herein, und er saß am Tisch und hatte die Hände auf dem Kopf. Erst ein vertrautes Klopfen an der Tür weckte ihn aus seiner Erstarrung. Er ging zur Tür und sagte mit fast fester Stimme:

- Gehen Sie zurück in Ihr Zimmer, Fräulein Krischer.

Am Morgen rief Laptew Lendel in sein Büro.

- Wie alt sind Sie, Lendel? - fragte er in einem rätselhaften Ton.

Lendel wurde kalt.

- Bald sind es fünfzig, Herr Lagerleiter, - murmelte er.

Laptew sah ihn an, blinzelte leicht, und ein Lächeln lag in seinen Augen. Lendel war kurz davor, den Boden unter den Füßen zu verlieren.

- Besorgen Sie mir die Listen: alle, die am 1. September fünfzig Jahre alt werden, alle Frauen mit Kindern und Schwangere, alle Behinderten und Kranken, die der ersten Gruppe angehören. Es wird ein Transport nach Rumänien organisiert. Tragen Sie sich in die Listen ein. Aber in der Zwischenzeit bitte ich Sie, alles streng vertraulich zu behandeln. Haben Sie verstanden?

- Aber ich bin noch keine fünfzig, - sprach Lendel leise.

- Sie sind, Sie sind ..., - wiederholte Laptew hartnäckig und lächelte, - obwohl es wahr ist, dass Sie in letzter Zeit einige Zeichen der Jugend zeigen! - Er lachte und klopfte Lendel leicht auf die Schulter. Er errötete heftig.

Вернувшись к себе, Лендель упал на кровать и заплакал радостными, благодарными слезами. Потом долго сморкался в большой клетчатый носовой платок.

В конце октября сто двадцать немцев отправляли обратно в Румынию. В лагере стоял стон. Люди обнимали отъезжающих, рыдали, совали им письма для передачи родным, счастливы радовались, громко прощались, пели, смеялись.

Чундерлинк очень рассчитывал попасть в число нетрудоспособных, которых отправляли теперь домой, но медицинская комиссия его не забракела. Он толкался среди провожающих и со злорадством шептал:

– Напрасно они так радуются! Я слышал, что транспорт идет вовсе не в Румынию. Их повезут в Донбасс и заставят работать в шахтах...

– Ну и дурак же ты! – возмутился Штребль. – Зачем же в шахты погонят инвалидов и детей? Тогда бы уж повезли нас с тобой.

Штребль провожал Эрхарда, которому пятьдесят исполнилось в июле. Посматривая на шеренгу отъезжающих, Штребль презрительно сказал:

– Противно то, Ксандль, что среди этих «инвалидов» полно тех, кто не хотел работать и выменивал хлеб на табак, чтобы получить дистрофию. Я бы заставил их еще поработать вместо того, чтобы отправлять домой.

– Ну, мне-то не стыдно сесть в этот поезд, – заметил Эрхард. – Я, кажется, работал честно и не раскисал, хотя голова у меня совсем седая.

Свистнул паровоз. Обоим сделалось невыносимо тоскливо.

– Прощай, Руди, – Эрхард похлопал его по плечу. – Держись, будь

Zurück in seinem Zimmer brach Lendel auf dem Bett zusammen und weinte glückliche, dankbare Tränen. Dann schnäuzte er sich lange in ein großes kariertes Taschentuch.

Ende Oktober wurden einhundertzwanzig Deutsche nach Rumänien zurückgeschickt. Ein Stöhnen ging durch das Lager. Die Menschen umarmten die Abreisenden, schluchzten, überreichten ihnen Briefe für ihre Angehörigen, die Glücklichen freuten sich, verabschiedeten sich lautstark, sangen und lachten.

Tschunderlink hoffte, zu den Untauglichen zu gehören, die jetzt nach Hause geschickt wurden, aber die Ärztekammer wies ihn nicht ab. Er drängelte sich unter die sich verabschiedenden Menschen und flüsterte hämisch:

- Sie sind umsonst so glücklich! Ich habe gehört, dass der Transport gar nicht nach Rumänien geht. Sie werden sie in den Donbass bringen und sie in den Minen arbeiten lassen...

- Was für ein Narr du bist! - Strebel war entrüstet. - Warum werden sie Invaliden und Kinder in die Minen bringen? Sie hätten dich und mich geholt.

Strebel setzte sich gegen Erhard durch, der im Juli fünfzig Jahre alt wurde. Mit Blick auf die Reihe der abreisenden Fahrer sagte Strebel verächtlich:

- Das Widerliche ist, Xandl, dass es unter diesen 'Invaliden' viele gibt, die nicht arbeiten wollten und Brot gegen Tabak tauschten, um dystrophiert zu werden. Ich würde sie noch mehr arbeiten lassen, anstatt sie nach Hause zu schicken.

- Nun, ich schäme mich nicht, auf diesen Zug aufzuspringen, bemerkte Ehrhard. - Ich scheine gut gearbeitet zu haben, auch wenn mein Kopf ziemlich grau ist.

Die Lokomotive piff. Beide waren unerträglich traurig.

- Lebe wohl, Rudi, - klopfte ihm Erhard auf die Schulter. - Halt durch, sei

счастлив. Береги Розу, – и, наклонившись к самому уху Штребля, прошептал: – Катарине моей скажи, чтобы не плакала, не моя вина, что она не едет сейчас домой. Если бы я был помоложе... А так все равно бы ничего не получилось... Да, и обязательно сходи на могилу Бера, – Эрхард замолчал, лицо его сделалось угрюмым. Он крепко стиснул руку Штребля.

Больше всех волновался Лендель. Когда Лаптев протянул ему руку для прощания, он заплакал и не смог выговорить ни слова.

– Ну, друзьями расстаемся, папаша Лендель? – улыбнулся Лаптев.

– Да, да... – пролепетал тот, держа руку Лаптева обеими руками.

– Смотрите, я на вас надеюсь! – обратился Лаптев к отъезжающим. – Вы возвращаетесь в новую, дружественную нам Румынию. Хотелось бы, чтобы ваше слово о нас было правдивым, добрым словом. А если что не так было... – он развел руками.

– Спасибо вам, господин лейтенант! Мы вас никогда не забудем! – крикнул Лендель от двери вагона.

Поезд тронулся. Лейтенант Звонов, сопровождавший транспорт до границы, вскочил на подножку. Лаптев помахал рукой.

20

Надежды Генриха Ландхарта вернуться домой, в Румынию, рухнули окончательно. Врачебная комиссия не признала его ни больным, ни нетрудоспособным, хотя Ландхарта все время была лихорадка. Тот, кто видел этого человека год назад – очень красивого, несколько высокомерного, франтоватого мужчину, – теперь с трудом бы его узнал: это был согбленный, изможденный, грязный

glücklich. Pass auf Rosa auf, - flüsterte er und lehnte sich dicht an Strebels Ohr: - Sagen Sie meiner Katharina, sie soll nicht weinen, es ist nicht meine Schuld, dass sie jetzt nicht nach Hause geht. Wenn ich jünger gewesen wäre... Es hätte sowieso nicht geklappt... Ja, und geh auf jeden Fall zum Grab von Behr, - Erhard blieb stehen, sein Gesicht wurde mürrisch. Er machte ein mürrisches Gesicht und ergriff Strebels Hand fest.

Lendel war am meisten besorgt. Als Laptew ihm die Hand reichte, weinte er und konnte kein Wort sagen.

- Verabschieden wir uns also als Freunde, Papa Lendel? - lächelte Laptew.

- Ja, ja..., - murmelte er und hielt Laptews Hand mit beiden Händen.

- Schau, ich hoffe für dich! - Laptew wandte sich an die Abreisenden. - Sie kehren in das neue und freundliche Rumänien zurück. Ich möchte, dass Ihr Wort über uns ein wahres, freundliches ist. Und wenn irgendetwas nicht stimmt..., - warf er die Hände hoch.

- Danke, Herr Leutnant, wir werden Sie nie vergessen! - rief Lendel von der Waggontür aus.

Der Zug fuhr los. Leutnant Swonow, der den Transport bis zur Grenze begleitete, sprang auf das Trittbrett. Laptew winkte mit der Hand.

20

Heinrich Landharts Hoffnung, nach Rumänien zurückzukehren, zerschlug sich endgültig. Die Ärztekammer befand ihn weder für krank noch für dienstunfähig, obwohl Landhart ständig Fieber hatte. Wer den Mann vor einem Jahr gesehen hatte - einen sehr gut aussehenden, etwas arroganten, adretten Mann -, würde ihn jetzt kaum wiedererkennen: er war ein gebeugter, hagerer, schmutziger alter Mann mit einem verblichenen Blick und einem

старик с угасшим взглядом и дергающимся лицом. Ландхарт все время голодал, не заработав за время пребывания в лагере ни одного талона, ни ста граммов добавочного хлеба, ни рубля.

Его выгнали с лесозаготовок вместе с другими немцами, «не желавшими работать», и Ландхарт поступил в распоряжение геологоразведочной партии. Он должен был долбить мерзлую землю и вытаскивать тяжелые бадьи из шахты. Все его существо восставало против этой грязной, «скотской» работы. И при первом же грубом окрике он вскипел.

– Я не будет работа! – решительно заявил он одному из маркшейдеров, бросил лопату и оттолкнул тачку.

– Тогда убирайся отсюда к чертовой матери! – ответил тот.

Это случилось в самом начале лета, когда командиром батальона был еще Хромов. По его распоряжению Ландхарта посадили в карцер на сутки, но он вышел оттуда не столько сломленным, сколько еще более озлобленным. Затем его определили на должность коридорного – он должен был мести, мыть и скоблить полы в коридорах и комнатах, носить воду, топить печи и быть на побегушках у старосты роты. Когда он ползал по грязному полу со скребком в руках, неумело и с отвращением тер его вонючей тряпкой, множество самых мрачных чувств обуревали его душу. Здесь было все: злоба на русских, зависть к своим же соотечественникам, попавшим на менее унижительную работу, страх смерти.

Ландхарт ощущал себя глубоко несчастным, однако многие немцы, ежедневно страдающие в лесу от дождя и холода, ему завидовали. Должность коридорного давала

зUCKenden Gesicht. Landhart hungerte die ganze Zeit, er hatte während seiner Zeit im Lager keinen einzigen Coupon verdient, keine hundert Gramm zusätzliches Brot, keinen Rubel.

Er wurde zusammen mit den anderen Deutschen, die „nicht arbeiten wollten“, aus dem Holzfällerlager geworfen, und Landhart wurde einem Schürfkommando zur Verfügung gestellt. Er musste die gefrorene Erde aufstemmen und die schweren Eimer aus der Mine ziehen. Sein ganzes Wesen rebellierte gegen diese schmutzige, „bestialische“ Arbeit. Und beim ersten unhöflichen Anschauzer wurde er wütend.

- Ich werde nicht arbeiten! - erklärte er einem der Markscheider mit Nachdruck, warf seine Schaufel weg und schob die Schubkarre weg.

- Dann verschwinden Sie von hier! - antwortete der.

Es war sehr früh im Sommer, als Chromow noch Bataillonskommandeur war. Auf seinen Befehl hin wurde Landhart für einen Tag in Einzelhaft genommen, aus der er jedoch nicht gebrochen, sondern noch verbitterter hervorging. Dann wurde er als Flurwächter eingesetzt - er musste die Böden in den Fluren und Zimmern fegen, scheuern und schrubben, Wasser tragen, die Herde heizen und als Laufbursche für den Ältesten arbeiten. Während er mit dem Schaber in der Hand über den schmutzigen Boden kroch und ihn ungeschickt und angewidert mit dem stinkenden Lappen abrieb, erfasste eine Vielzahl der dunkelsten Gefühle seine Seele. Da war alles dabei: Wut auf die Russen, Neid auf die eigenen Landsleute, die eine weniger entwürdigende Arbeit bekommen hatten, Angst vor dem Tod.

Landhart fühlte sich zutiefst unglücklich, aber viele Deutsche, die täglich im Wald unter Regen und Kälte litten, beneideten ihn. Die Position des Flurwächters bot einige offensichtliche

некоторые очевидные преимущества. Коридорные постоянно околачивались возле кухни, ухаживали за поварами, делали за них тяжелую работу и за это получали тот самый суп, который не доливался в миски возвращавшихся вечером в лагерь немцев. Никаких норм с коридорных не требовалось. В те часы, когда офицеров в лагере не было, весь обслуживающий персонал чувствовал себя особенно вольготно. Наспех помахав веником, коридорные отправлялись играть в шашки или в карты. Через них же шла в лагере вся купля-продажа. Они торговали папиросами, мылом, талонами на обеды и хлеб, скупали старые вещи, ухитрялись вынести их за зону и продать на базаре или в поселке.

Однако для Ландхарта все это было исключено, поэтому, кроме унижения, должность коридорного ему ничего не приносила. Положение его усугублялось тем, что его перевели во вторую роту, где старостой был наглый холуй Альтман. Насмешки и придирки старосты начались с первого же дня. Если бы это был кто-нибудь из русских, Ландхарт бы стерпел, но терпеть издевательства от немца было выше его сил.

Он мыл пол в коридоре, когда Альтман, проходя мимо, насмешливо щурясь и брезгливо сторонясь ведра с водой, ехидно спросил:

– Это называется, по-вашему, мыть пол? Вы только грязь развозите, либер фройнд.

– Геноссе ротенкомендант, – дрожащим от гнева голосом сказал Ландхарт, – неужели в лагере не хватает простых крестьянок и взрослый мужчина должен ползать здесь по полу, как последняя тварь?

– На вас не угодишь, – нетерпеливо ответил Альтман, – ни с какой работой вы не можете справиться.

Вот и все. Die Männer auf dem Gang hingen ständig in der Küche herum, kümmerten sich um die Köche, verrichteten ihre schwere Arbeit und erhielten dafür die Suppe, die nie in die Schüsseln der Deutschen kam, die abends ins Lager zurückkehrten. Von den Flurwächtern wurden keine Normen verlangt. In den Stunden, in denen sich keine Beamten im Lager aufhielten, war das Personal besonders entspannt. Sie winkten eilig mit dem Besen und gingen dann los, um Dame oder Karten zu spielen. Über sie lief das gesamte Kauf- und Verkaufsgeschehen im Lager. Sie verkauften Zigaretten, Seife, Essens- und Brotgutscheine, kauften alte Sachen, brachten sie aus der Zone heraus und verkauften sie auf dem Basar oder im Lager.

Für Landhart kam all dies jedoch nicht in Frage, und so brachte ihm der Posten des Flurwächters außer Demütigung nichts ein. Seine Situation wurde dadurch verschlimmert, dass er in die zweite Kompanie versetzt worden war, deren Ältester der unverschämte Lakai Altmann war. Die Hänseleien und Nörgeleien des Ältesten begannen schon am ersten Tag. Wäre es ein Russe gewesen, hätte sich Landhart das gefallen lassen, aber es war zu viel für ihn, sich von einem Deutschen beschimpfen zu lassen.

Er wischte gerade den Boden im Korridor, als Altmann, der vorbeikam, spöttisch blinzelte und dem Wassereimer scheu auswich, ihn verärgert fragte:

- Ist es das, was du den Boden wischen nennst? Du verbreitest nur Schlamm, lieber Freund.

- Genosse Kompaniechef, - sagte Landhart mit vor Zorn bebender Stimme, - gibt es nicht genug Bäuerinnen im Lager, und ein erwachsener Mann soll auf dem Boden herumkriechen wie ein Tier?

- Sie sind schwer zufrieden zu stellen, - sagte Altmann ungeduldig, - Sie können überhaupt keine Arbeit machen. Dies ist

Здесь вам не Румыния! Привыкли там бездельничать под крылышком у богатого тестя!

Ландхарт рассвирепел. Он схватил с пола мокрую тряпку и швырнул ее в Альмана. Отбросив ногой ведро, переломил палку швабры. Лицо его стало белым, губы затряслись. Он хватал ртом воздух. Казалось, еще секунда, и он бросится на старосту. Тот в страхе отпрянул. Но на такое Ландхарт был не способен.

– Иди, скотина, жалуйся, – только и проговорил он и, бросив сломанную швабру, поплелся к себе в комнату. Лег ничком на нары и обхватил голову руками.

Не прошло и пяти минут, как за ним явился вооруженный вахтер. В дверях мелькнуло все еще испуганное лицо Альмана.

– Ну ты, скандалист, – обратился вахтер к Ландхарту, – айда к комбату!

– Я не пойдет... – глухо ответил Ландхарт.

– Пойдешь! – вахтер схватил его за плечо и попытался стащить с нар. Ландхарт сам не знал, откуда взялись у него силы. Он оттолкнул вахтера так, что тот отлетел в сторону.

– Не прикасайтесь ко мне! Убью! – истерически кричал Ландхарт, наступая на вахтера, к счастью, не знавшего ни единого немецкого слова.

Неизвестно, чем бы все это закончилось, если бы вовремя не подоспел спаситель всех немцев Ёзеф Вебер и не бросился между вахтером и Ландхартом.

– Генрих, вы же погубите себя совсем! Успокойтесь!

– Ишь гад! – угрюмо и озадаченно сказал вахтер. – Того и гляди укусит. Бить вас таковских надо!

– Идите, Ландхарт, пожалуйста, я вас прошу, – почти умолял его Вебер.

nicht Rumänien! Sie sind es gewohnt, unter den Fittichen Ihres reichen Schwiegervaters zu leben!

Landhart war wütend. Er nahm einen nassen Lappen vom Boden auf und warf ihn nach Altmann. Er stieß den Eimer mit dem Fuß weg und zerbrach den Moppstiel. Sein Gesicht wurde weiß, seine Lippen bebten. Er schnappte mit dem Mund nach Luft. Er sah aus, als ob er sich gleich auf den Ältesten stürzen würde. Letzterer wich vor Angst zurück. Doch dazu war Landhart nicht in der Lage.

- Los, du Biest, beschwer dich, - murmelte er, warf den Wischmopp beiseite und taumelte zurück in sein Zimmer. Er legte sich auf die Pritsche und schlang die Arme um seinen Kopf.

In weniger als fünf Minuten kam ein bewaffneter Wärter zu ihm. Altmanns immer noch verängstigtes Gesicht blitzte in der Tür auf.

- Du bist ein Radikalinski, - sagte der Wärter zu Landhart, - komm zum Bataillonskommandeur!

- Ich gehe nicht..., - antwortete Landhart gedämpft.

- Du sollst gehen! - Der Wärter packte ihn an der Schulter und versuchte, ihn von der Koje herunterzuziehen. Landhart wusste nicht, woher er seine Kraft nahm. Er stieß den Wärter, so dass dieser zur Seite flog.

- Nicht anfassen! Ich bringe dich um! - rief Landhart hysterisch und trat auf den Wärter ein, der zum Glück kein einziges deutsches Wort kannte.

Man weiß nicht, was passiert wäre, wenn Josef Weber, der Retter aller Deutschen, nicht rechtzeitig gekommen wäre, um sich zwischen den Wärter und Landhart zu drängen.

- Heinrich, Sie werden sich ruinieren! Beruhigen Sie sich!

- Du Mistker! - sagte der Wärter mürrisch und verwirrt. - Er könnte mich beißen. Ihr solltet geschlagen werden!

- Gehen Sie, Landhart, bitte, - sagte Weber und flehte ihn fast an.

Ландхарт поплелся вслед за вахтером и Вебером. От отчаяния он теперь совсем обессилел.

Хромов окинул Ландхарта не столько сердитым, сколько презрительным взглядом.

– Опять воюешь? На старосту начал кидаться? Ах ты мразь эдакая! Ты так скоро и на меня с кулаками полезешь?

Ландхарту пришла в голову мысль, что он непременно должен все объяснить этому суровому, беспощадному русскому офицеру, рассказать обо всех своих страданиях и унижениях, попросить о прощении, умолить изменить его ужасное положение. В первый раз он пожалел, что не знает русского языка. Его губы прошептали что-то бессвязное. В глазах, огромных, глубоко ввалившихся, закипали слезы. Вахтер, приведший Ландхарта, отвернулся и махнул рукой.

Вебер в который уже раз рискнул за него вступить:

– Господин начальник лагерь, – сказал он тихо, но твердо, – этот человек есть больной, – он красноречивым жестом показал на голову. – Ротенкомендант Альтман нет понимайт, что есть больной человек... не можно орать, нужно дать другой работа.

– Так спреси этого дурака, что ему, наконец, надо. Куда его деть? Задаром что ли, кормить? Какую работу он хочет?

Ландхарт понял.

– Механический мастерская... – с трудом выговорил он.

– Ладно, направлю, – все еще сердито обещал Хромов. – Но если ты, подлец, опять будешь ваньку валять!.. Вебер, скажи ему, чтоб убирался к черту. Видеть таких паразитов не могу!

Ландхарт не двигался с места. Нервы его были напряжены: он ждал, что сейчас стоящий сзади вахтер

Landhart folgte dem Wärter und Weber. Er war nun erschöpft vor Verzweiflung.

Chromow sah Landhart nicht mit einem wütenden Blick, sondern mit Verachtung an.

- Streitest du wieder? Hast du begonnen, dich auf den Ältesten zu stürzen? Du dreckiger Abschaum! Willst du mich so schnell wieder angreifen?

Es kam Landhart in den Sinn, diesem strengen, unbarmherzigen russischen Offizier alles zu erklären, ihm von all seinen Leiden und Demütigungen zu erzählen, ihn um Verzeihung zu bitten, ihn zu bitten, seine schreckliche Lage zu ändern. Zum ersten Mal bedauerte er, dass er kein Russisch sprach. Seine Lippen flüsterten etwas Unzusammenhängendes. Die Tränen kochten in seinen großen, tief eingesunkenen Augen. Der Wärter, der Landhart hereingebracht hatte, wandte sich ab und winkte.

Zum x-ten Mal wagte es Weber, für ihn zu intervenieren:

- Herr Lagerleiter, - sagte er leise, aber bestimmt, - dieser Mann ist ein kranker Mann, - er deutete mit einer beredten Geste auf seinen Kopf. -

Kompanieführer Altmann versteht nicht, dass es einen kranken Mann gibt... man kann nicht schreien, man muss eine andere Arbeit geben.

- Fragen Sie also diesen Narren, was er endlich will. Wohin mit ihm? Für nichts, um ihn zu füttern? Was für einen Job will er?

Landhart hat es verstanden.

- Mechanische Werkstatt..., - sagte er mit Mühe.

- Na gut, ich werde es tun, - versprach Chromow immer noch wütend. - Aber wenn du, Schurke, schon wieder eine Plage sein willst! Weber, sag ihm, er soll zur Hölle fahren. Ich kann es nicht ertragen, solches Ungeziefer zu sehen!

Landhart hat sich nicht bewegt. Seine Nerven waren angespannt: er wartete darauf, dass der hinter ihm stehende

расскажет комбату о том, как он толкнул его, ждал, что войдет Альтман и осыплет его градом оскорблений и насмешек. Но Альтман не появлялся, а вахтер с деланным равнодушием глядел в сторону.

– Идемте, Генрих, – тихо по-немецки сказал Вебер и потянул его за рукав. – Господин лейтенант обещает дать вам работу в механической мастерской.

Ландхарт вздрогнул.

– Спасибо, – прошептал он по-русски.

– Ступай! – рявкнул Хромов.

На другой день Ландхарт вышел из ворот лагеря вместе с группой рабочих, направлявшихся в механические мастерские, которые размещались рядом с железнодорожной станцией и служили одновременно и паровозным депо. Здесь ремонтировались дорогие механизмы, изготовлялось оборудование для изыскательных и старательских работ, мелкий хозяйственный инвентарь. Огромный двор был завален металлическим хламом, проржавевшими обрезками железа и проволоки. Ландхарта, рассчитывавшего получить хотя бы мелкую слесарную работу, поставили на откатку вагонеток с этим железным хламом. Если бы он нашел в себе силы хоть несколько часов охотно и добросовестно делать то, что ему было приказано, фортуна, может быть, и повернулась бы к нему лицом. Но он воспринял все как новый удар судьбы, как новую чудовищную насмешку. Словно неживой, плелся он за другими немцами, толкавшими нагруженную вагонетку, готовый рыдать от горя и досады.

– Ты будешь работать или нет? – строго спросил его русский парнишка-бригадир, заметив, что Ландхарт почти не принимает участия в работе.

Вартер dem Bataillonskommandeur erzählte, wie er ihn gestoßen hatte, er wartete darauf, dass Altmann hereinkam und ihn mit Beleidigungen und Spott überschüttete. Aber Altmann erschien nicht, und der Wärter schaute mit gespielter Gleichgültigkeit weg.

- Komm mit, Heinrich, - sagte Weber leise auf Deutsch und zog ihn am Ärmel. - Der Herr Leutnant verspricht, Ihnen Arbeit in der Maschinenwerkstatt zu geben.

Landhart zuckte zusammen.

- Danke, - flüsterte er auf Russisch.

- Gehen Sie weg! - bellte Chromow.

Am nächsten Tag kam Landhart mit einer Gruppe von Arbeitern aus dem Lagertor heraus und machte sich auf den Weg zu den mechanischen Werkstätten, die sich neben dem Bahnhof befanden und gleichzeitig als Dampflokdepot dienten. Hier reparierten sie Bagger, stellten Geräte für Schürfarbeiten und kleine Haushaltsgeräte her. Der riesige Hof war mit Schrott, rostigem Eisen und Drahtresten übersät. Landhart, der gehofft hatte, wenigstens eine kleine Schlosserarbeit zu bekommen, musste mit diesem Eisenschrott Wagen rollen. Hätte er die Kraft gefunden, einige Stunden lang willig und gewissenhaft das zu tun, was ihm befohlen wurde, hätte sich das Schicksal vielleicht gegen ihn gewendet. Aber er empfand das alles als einen neuen Schicksalsschlag, als einen neuen monströsen Spott. Als wäre er tot, folgte er den anderen Deutschen, die den beladenen Wagen schoben, bereit, vor Kummer und Frustration zu weinen.

- Wirst du arbeiten oder nicht? - fragte ihn der russische Vorarbeiter streng und bemerkte, dass Landhart sich kaum an der Arbeit beteiligte. - Wo haben sie dich ausgegraben, so einen Penner?

– Откудова тебя, такого лодыря, выкопали?

Ландхарт, несмотря на то что почти не понимал по-русски, тут сообразил.

– Там, там работа! – сказал он, указывая на окна мастерской. – Здесь нет работа. Я есть механик.

Парнишка недоверчиво посмотрел на Ландхарта.

– Двор-то надо убирать, – сказал он примирительно, – давай работай, а не то сменному мастеру пожалуюсь.

Скоро Ландхарта выгнали и из механических мастерских. Даже Вебер теперь не мог за него заступиться. Хромова уже в лагере не было, и на Ландхарта просто махнули рукой. Он больше не заботился о чистоте белья, перестал брезговать объедками и окурками и дошел до того, что украл кусок хлеба у своего соседа. Ландхарт с жадностью проглотил его и только тогда осознал весь ужас случившегося. Но было поздно. Брань, угрозы, проклятия бёмов посыпались на него. С этого времени к его страданиям добавилось жгучее чувство стыда.

В ноябре накатили сильные морозы. Снегу было совсем мало, да и его сдували порывистые северо-восточные ветры. Земля оголилась и растрескалась. Санная дорога не устанавливалась, а одна-единственная машина никак не могла обеспечить потребности прииска в дровах. Особенно страдал от холодов лагерь, который стоял на высоком открытом месте, со всех сторон обдуваемый холодными ветрами. Температура в помещении не превышала десяти-двенадцати градусов. Немцы кутались, на ночь наваливали поверх одеял всю свою теплую одежду и тревожно прислушивались к гулким завываниям ветра. Вечерами, когда в лагерь приезжала машина с дровами, немцы

Landhart, obwohl er kaum Russisch verstand, dachte darüber nach.

- Da, es gibt etwas zu tun! - Er zeigte auf die Fenster der Werkstatt. - Hier gibt es keine Arbeit. Ich bin ein Mechaniker.

Der Bursche schaute Landhart ungläubig an.

- Ich muss den Hof aufräumen, - sagte er in einem versöhnlichen Ton, - sonst beschwere ich mich beim Vorarbeiter.

Bald wurde Landhart auch aus den mechanischen Werkstätten geworfen. Selbst Weber konnte sich jetzt nicht mehr für ihn einsetzen. Chromow war nicht mehr im Lager, und Landhart wurde einfach im Stich gelassen. Er kümmerte sich nicht mehr um die Sauberkeit seiner Wäsche, war nicht mehr zimmerlich mit Abfällen und Zigarettenstummeln und ging sogar so weit, seinem Nachbarn ein Stück Brot zu stehlen. Landhart schluckte es gierig hinunter und begriff erst dann, wie schrecklich das Ganze war. Doch es war zu spät. Schreie, Drohungen und Flüche der Böhmer drangen zu ihm durch. Von da an gesellte sich zu seinem Elend auch noch ein stechendes Gefühl der Scham.

Im November kam es zu einem strengen Frost. Es gab nur sehr wenig Schnee, der von den böigen Nordostwinden weggeblasen wurde. Der Boden war kahl und rissig. Die Schlittenstrecke war noch nicht fertiggestellt, und der einzige Lastwagen konnte den Bedarf der Mine an Brennholz nicht decken. Das Lager war besonders stark von der Kälte betroffen, da es auf einem hohen, offenen Gelände stand und von allen Seiten von den kalten Winden umweht wurde. Die Temperatur lag nicht über zehn oder zwölf Grad Celsius. Die Deutschen waren eingemummelt, hatten alle ihre warmen Kleider über Decken für die Nacht gestapelt und lauschten ängstlich auf das Heulen des Windes. Wenn abends ein Lastwagen mit Brennholz im

окружали ее плотным кольцом, и каждый старался схватить полено покрупнее и посуше и притащить его к себе в комнату. Напрасно протестовали повара и прачки – от машины дров через десять минут оставалось не более кубометра сырой осины или ели.

Ландхарту никогда не доставалось дров – его всегда отталкивали от машины, а сил сопротивляться не было. И он, унылый и дрожащий, тащился обратно в комнату, где бёмы чуть не пинками отгоняли его от печки. Ему было холодно везде: и в постели под двумя одеялами, пальто и ватной курткой, и у затопленной печки, сколько он ни тянул к ней худые, озябшие руки. Казалось, он готов был залезть даже в самую печь. Мало-помалу мысль о том, что жизнь, состоящая из сплошных мучений, бессмысленна, все чаще стала приходиться ему в голову.

Когда Ландхарт заскрипел входной дверью, никто не проснулся, и лишь когда на лестнице раздался сильный стук, испуганные заспанные немцы повскакивали со своих мест. Ландхарт лежал внизу, под лестницей, неподвижный и страшный. Вокруг шеи было обмотано грязное вафельное полотенце. Между первым и вторым этажом торчал обломок баясины, поддерживавшей перила. Видимо, столбик был очень ветхим, если не выдержал даже совсем отощавшего тела Ландхарта. При падении он ударился головой о железную скобу, о которую отскабливали сапоги от грязи. Но сознание потерял не столько от удара, сколько от нервного шока. Его потащили в госпиталь.

До утра он не раскрывал глаз.

Lager ankam, umringten ihn die Deutschen in einem engen Kreis, und jeder versuchte, ein größeres und trockeneres Holzscheit zu ergattern und es in sein Zimmer zu bringen. Die Köche und Wäscherinnen protestierten vergeblich - nach zehn Minuten war nicht mehr als ein Kubikmeter rohe Espe oder Fichte vom Brennholzwagen übrig.

Landhart bekam nie Brennholz - er wurde immer vom Fahrzeug weggeschoben und hatte keine Kraft, sich zu wehren. So schleppte er sich zitternd zurück ins Zimmer, wo ihn der Böhmer fast vom Herd wegstieß. Ihm war überall kalt: in seinem Bett, unter zwei Decken, seinem Mantel und seiner Baumwolljacke, und am Ofen, obwohl er seine dünnen, kalten Arme danach ausstreckte. Er schien bereit zu sein, selbst in den Herd zu kriechen. Nach und nach kam ihm der Gedanke, dass ein Leben im Elend sinnlos war.

Niemand wachte auf, als Landharts Haustür knarrte, und erst als es auf der Treppe einen lauten Knall gab, sprangen die erschrockenen, verschlafenen Deutschen von ihren Sitzen auf. Landhart lag unter der Treppe, regungslos und verängstigt. Ein schmutziges Waffeltuch war um seinen Hals gewickelt. Zwischen dem ersten und dem zweiten Stockwerk ragte ein Fragment des Geländers hervor, das das Gelände stützte. Der Pfosten muss sehr schäbig gewesen sein, wenn er nicht einmal Landharts ziemlich ausgemergeltem Körper standhalten konnte. Bei dem Sturz schlug er mit dem Kopf auf die Eisenstrebe, gegen die seine Stiefel den Schlamm abkratzten. Aber er verlor das Bewusstsein nicht so sehr durch den Aufprall als durch den Nervenschock. Er wurde ins Krankenhaus gebracht.

Er öffnete seine Augen erst am Morgen.

– Вы меня слышите, Ландхарт? – громко по-немецки спросил Лаптев, садясь рядом с его койкой.

Глаза открылись, но взгляд по-прежнему оставался невидящим.

– Как вы себя чувствуете? Голова не болит?

– Нет, – одними губами ответил он.

– Вот и хорошо. Значит, скоро встанете, – Лаптев подвинулся ближе. – А то вы мне очень нужны. Гараж дает нам старую поломанную машину. Может быть, вы сумеете ее поставить, как говорится, на колеса? Вебер рекомендовал мне вас как отличного автомеханика. Если бы нам удалось иметь в лагере собственную машину, вопрос с дровами был бы решен. А то ведь у нас на самом деле очень холодно.

Лаптев говорил, а сам пристально следил за тем, какое впечатление производят его слова на этого странного немца, но тот молчал и не шевелился.

– Вы, может быть, меня не поняли? – спросил Лаптев.

Судорога прошла по горлу Ландхарта.

– Давно уже следовало так заговорить со мной, господин лейтенант, – произнес он. – Раньше со мной так не говорили...

– Это верно – надо было бы, – улыбнулся Лаптев. – А вы больше не сердитесь. Сами себя неправильно повели с самого начала. Но теперь уж ладно...

На следующий день Ландхарт попросил фельдшера:

– Дайте, пожалуйста, мою одежду. Я уже, кажется, могу отсюда уйти.

- Können Sie mich hören, Landhart? - fragte Laptew in lautem Deutsch und setzte sich neben seine Koje.

Er öffnete die Augen, aber sein Blick war noch immer starr.

- Wie geht es Ihnen? Ihr Kopf tut nicht weh?

- Nein, - antwortete er und spreizte seine Lippen.

- Das ist gut. Dann sind Sie bald wieder auf, - rückte Laptew näher. - Weil ich Sie wirklich brauche. Die Werkstatt gibt uns ein altes, kaputtes Auto. Vielleicht können Sie es wieder auf die Beine bringen, wie man sagt. Weber hat Sie mir als hervorragenden Automechaniker empfohlen. Wenn wir ein eigenes Auto im Lager hätten, wäre das Problem mit dem Brennholz gelöst. Es ist wirklich sehr kalt hier.

Laptew sprach, während er aufmerksam beobachtete, welchen Eindruck seine Worte auf den fremden Deutschen machten, doch dieser schwieg und bewegte sich nicht.

- Vielleicht verstehen Sie mich nicht? - fragte Laptew.

Landharts Hals verkrampfte.

- Sie hätten schon vor langer Zeit so mit mir sprechen sollen, Herr Leutnant, - sagte er. - So hat man noch nie mit mir gesprochen...

- Das hätten sie in der Tat tun sollen, - lächelte Laptew. - Und Sie sind nicht mehr wütend. Sie haben sich von Anfang an falsch verhalten. Aber jetzt ist alles in Ordnung...

Am nächsten Tag fragte Landhart den Sanitäter:

- Kann ich bitte meine Kleider haben? Ich glaube, ich kann jetzt hier rausgehen.

21

Отто Грауер поднял воротник кожаной куртки и глубже натянул на уши старое кепи. С тоской и

21

Otto Grauer schlug den Kragen seiner Lederjacke hoch und zog sich seine alte Mütze über die Ohren. Sehnsüchtig und

неприятно глядел он на осеннее серо-свинцовое небо, готовое каждую минуту осыпать дождем и без того сырую землю. Зябли ноги в рваных ботинках, злой холодок крапслся от ног по всему телу, пальцы на руках посинели и скрючились. Он взвалил березовое полено на плечо и, пройдя с ним несколько шагов, уложил в штабель возле дороги. Работа была не особенно тяжелой, но уныло однообразной. Грауер не торопился. Когда около него не было видно никого из начальства, он присаживался к маленькому, еле тлеющему костерку и грел озябшие руки и ноги. За день надо было уложить в штабель пятнадцать кубометров дров, но обычно он выкладывал не более семи-восьми, считая, что и этого с него вполне достаточно. Однако, когда приходил однорукий Колесник, он начинал препираться с ним и доказывать, что дров выложено гораздо больше.

– Где больше-то, еловая твоя голова? – возмущался Колесник. – Восьми метров не склал, а рядишься, как на базаре.

– Десять, Ваня, десять, – заискивающе говорил Грауер. – Дай, Ваня, мне талончик сегодня.

– Поди ты к лешему! – добродушно огрызался Колесник, но иногда талон давал.

Колесник был простоватый, душевный молодой мужик. Он хоть и пришел с фронта без правой руки, интернированных немцев не обижал, объясняя это тем, что и так много фрицев уколошил, а беспомощного и болезненного на вид Грауера даже жалел, хотя и получил предупреждение от Лаптева глядеть за этим немцем в оба. Он поставил его работать на видном месте, недалеко от барака, у самой дороги, где грузились дровами машины, и

zähneknirschend blickte er in den bleigrauen Herbsthimmel, der jeden Moment auf den ohnehin schon feuchten Boden herabregnen würde. Seine FüÙe froren in den zerschissenen Stiefeln, ein böser Schauer kroch von den FüÙen aus den ganzen Körper hinauf, seine Finger waren blau und verdreht. Er hievte den Birkenstamm auf seine Schulter und legte ihn nach ein paar Schritten auf einen Stapel neben der Straße. Die Arbeit war nicht besonders schwer, aber langweilig und eintönig. Grauer ließ sich Zeit. Wenn keiner seiner Vorgesetzten in der Nähe war, setzte er sich an ein kleines, kaum schwelendes Feuer und wärmte seine kalten Hände und FüÙe. Fünfzehn Kubikmeter Brennholz mussten im Laufe des Tages gestapelt werden, aber er schichtete meist nicht mehr als sieben oder acht auf, weil er glaubte, dass dies für ihn ausreichte. Wenn jedoch der einarmige Kolesnik vorbeikam, stritt er mit ihm und bewies, dass viel mehr Brennholz gelegt worden war.

- Wo ist denn mehr, in deinem Tannenkopf? - Kolesnik war entrüstet. - Sie haben keine acht Meter zusammengelegt, und Sie verkleiden sich wie auf dem Basar.

- Zehn, Wanja, zehn, - sagte Grauer einschmeichelnd. - Gib mir heute ein Coupon, Wanja.

- Fahr zur Hölle! - Kolesnik schnauzte ihn gutmütig an, aber manchmal gab er ihm einen Coupon.

Kolesnik war ein junger Mann mit einfachem Herzen. Obwohl er ohne seinen rechten Arm von der Front kam, beleidigte er die internierten Deutschen nicht, sondern begründete dies damit, dass er schon viele Deutsche getötet hatte, und er hatte sogar Mitleid mit dem hilflosen und kränklich aussehenden Grauer, obwohl er von Laptew eine Warnung erhalten hatte, den Deutschen im Auge zu behalten. Er setzte ihn an einer markanten Stelle in der Nähe der Hütten ein, an der Straße, wo die

несколько раз в день приходил посмотреть на Грауера. Немец сносно говорил по-русски, и ему нетрудно было расположить Колесника в свою пользу. Он постарался в самых ярких красках обрисовать, как жестоко и несправедливо с ним поступили.

– Я коммунист, очень старый коммунист, – рассказывал он. – Зачем я сидел в тюрьма? Чтобы таскать этот дрова? Мой молодость прошел в борьбе, а теперь я умирайт, как собака...

– Что ты, обойдется все, – утешал его Колесник. – Глядишь, отправят вас всех домой. Еще поживешь, Ота!

– Зачем жить, когда растоптан идеаль?.. Грязный люди оклеветал меня, а ваш официри поверил. Но еще они будут видеть, что Отто Грауер – честный человек. Он будет работать!

– Во-во, вали, работай! – радовался Колесник. – Это для нас первый знак, если человек работает, старается. Вкальвай, Ота, докажи свою правоту!

Первое время Грауер старался. Целый день как маятник он бегал с поленом на плече, выкладывая штабель. Когда приезжала машина, бросался нагружать. Но с наступлением зимы совсем ослабел – от тяжелых бревен болела спина, мерзли руки, а ноги к вечеру совсем не слушались.

Маленькая брэнчащая машина прикатила в лесосеку, когда уже смеркалось. Из кабины вылез незнакомый шофер в ватнике, перепачканном машинным маслом. Приглядевшись, Грауер с изумлением узнал Ландхарта. Тот сначала откинул капот и порылся во внутренностях машины, потом вместе со всеми принялся нагружать машину

Maschinen das Holz verluden, und besuchte Grauer mehrmals am Tag. Der Deutsche sprach gut Russisch und hatte keine Schwierigkeiten, Kolesnik zu seinen Gunsten zu beeinflussen. Er versuchte in den klarsten Farben zu beschreiben, wie grausam und ungerecht er behandelt worden war.

- Ich bin ein Kommunist, ein sehr alter Kommunist, - sagte er. - Warum war ich im Gefängnis? Um dieses Holz zu tragen? In meiner Jugend habe ich gekämpft, und jetzt sterbe ich wie ein Hund...

- Es wird alles gut, - tröstete ihn Kolesnik. - Vielleicht schicken sie euch alle nach Hause. Du wirst es überleben, Ota!

- Warum leben, wenn das Ideal mit Füßen getreten wird? Schmutzige Leute haben mich verleumdet, und Ihr Offizier hat mir geglaubt. Aber sie werden auch sehen, dass Otto Grauer ein ehrlicher Mann ist. Er wird arbeiten!

- Genau, raus mit euch, an die Arbeit! - Kolesnik freute sich. - Es ist das erste Zeichen für uns, wenn ein Mensch arbeitet, sich bemüht. Arbeite hart, Ota, und beweise, dass du Recht hast!

Zunächst versuchte es Grauer. Den ganzen Tag über lief er wie ein Pendel mit einem Holzschleit auf der Schulter und machte einen Stapel. Als das Fahrzeug eintraf, beeilte er sich, es zu beladen. Doch mit dem Wintereinbruch wurde er sehr schwach - schwere Baumstämme verursachten Rückenschmerzen, seine Hände waren eiskalt, und am Abend gehorchten ihm seine Beine überhaupt nicht mehr.

Ein kleines Fahrzeug machte ein rasselndes Geräusch und rollte in den Wald, als es bereits dunkel war. Ein unbekannter Fahrer in einer mit Maschinenöl verschmutzten Baumwolljacke kletterte aus dem Fahrerhaus. Beim näheren Hinsehen erkannte Grauer mit Erstaunen Landhart. Landhart schraubte zunächst die Motorhaube ab und durchwühlte das Innere des Wagens, dann begann er

дровами. Грауер подошел и тронул его за рукав.

– Здравствуйте, Генрих, неужели это вы?

Ландхарт обернулся и сначала даже не узнал Грауера. В бабьем платке, повязанном поверх драного кепи, с заострившимся синим носом на обветренном лице, бывший лагеркомендант выглядел постаревшим лет на двадцать. Грауер сгорбился и стал как будто даже ниже ростом.

– Да, я сильно ослабел за последнее время, – сказал Грауер, словно угадав его мысли, а затем доверительно сообщил: – Здесь плохо кормят.

Ландхарт знал, что Грауер врет, но бывший лагеркомендант показался ему таким жалким, что он вытащил из бокового кармана завернутый в газету небольшой кусок черного хлеба и протянул его Грауеру. Тот взял хлеб и униженно поблагодарил.

Когда машина уехала, Грауер долго сидел у костра в мрачной задумчивости.

– Что же ты, седой мерин, вовсе нынче ничего не наработал? – укоризненно спросил Колесник, оглядывая жидкий штабель, сложенный Грауером. – Что-то ты, Ота, совсем опаскудился!

– Отто капут, – посиневшими губами ответил Грауер. – Я больной, Ваня...

– Так бы и говорил, что больной. Айда в барак, будь ты неладен!

На следующее утро Грауер не встал. Он лежал скорчившись и даже не поднял головы, когда все стали собираться на работу.

– Что, господин бывший лагеркомендант, заболел, что ли? – насмешливо спросил Раннер. – Эй, Рудольф, подними-ка его!

zusammen mit anderen, den Wagen mit Brennholz zu beladen. Grauer ging auf ihn zu und berührte ihn am Ärmel.

- Hallo, Heinrich, sind Sie das?

Landhart drehte sich um und erkannte Grauer im ersten Moment gar nicht. In einem Frauenschal, der über eine zerfledderte Mütze gebunden war, mit einer spitzen blauen Nase in einem verwitterten Gesicht, sah der ehemalige Lagerleiter zwanzig Jahre älter aus. Grauer war zusammengekrümmt und sah noch kleiner aus.

- Ja, ich bin in letzter Zeit sehr schwach gewesen, - sagte Grauer, als hätte er seine Gedanken erraten, und sagte dann vertraulich: -Das Essen hier ist nicht gut.

Landhart wusste, dass Grauer log, aber der ehemalige Lagerleiter wirkte so unglücklich, dass er ein kleines Stück Schwarzbrot, eingewickelt in Zeitungspapier, aus seiner Seitentasche nahm und es Grauer reichte. Er nahm das Brot und dankte ihm demütig.

Als das Fahrzeug wegfuhr, saß Grauer noch lange am Feuer und grübelte.

- Was hast du denn, du grauhaariger Wallach, du hast heute gar nicht gearbeitet? - fragte Kolesnik vorwurfsvoll und betrachtete den von Grauer aufgetürmten dünnen Stapel. - Du bist zu gefährlich geworden, Ota!

- Otto kaputt, - antwortete Grauer mit blauen Lippen. - Ich bin krank, Wanja...

- Sie hätten sagen sollen, dass Sie krank sind. Komm in die Hütte, verdammt noch mal!

Am nächsten Morgen ist Grauer nicht aufgestanden. Er lag zusammengekauert da und hob nicht einmal den Kopf, als sich alle für die Arbeit fertig machten.

- Was, Herr Ex-Lagerverwalter, wurde krank? - fragte Ranner spöttisch. - Hey Rudolf, heb ihn hoch!

– Руки не хочу марать, – отозвался Штребель.

Губы у Грауера дрогнули, но он промолчал. Колесник подошел, посмотрел на него и махнул рукой.

– Пусть лежит, лешак его понеси! На днях Тамара Васильевна воротится, она с ним разберется. Эй, Ота, порошки, вот, прими от гриба. Может, получшает.

– Спасибо, – прошелестел Грауер, из глаз его выкатились две слезы и упали на руку Колесника, подававшего ему лекарство.

Тамара вернулась в лес по санному пути. – Здравствуйте! – весело сказала она, входя рано утром в барак. – Вот я и вернулась.

– Здравствуйте, фрейлейн Тамара! – хором ответили немцы.

– Ну здорово, дикое племя! – пробасил Влас Петрович, вваливаясь следом. – Как вы тут живы-здоровы, варнаки?

Девушка села к печке, грея озябшие руки. Немцы наперебой сообщали ей новости, но она искала глазами Штребля.

– А ты что же молчишь, староста? – спросила она по-немецки.

– Все в порядке, фрейлейн Тамара, – смущенно ответил Штребель. – Вы, конечно, останетесь у нас? Я могу снова приступить к своей работе?

– Не спеши, сначала мне все покажешь.

Лесорубы отправились на работу, а Тамара стала просматривать отчеты, сделанные Штреблем.

– Это ты писал по-русски?

– Я, фрейлейн. Можно что-нибудь разобрать?

– Можно, – улыбнулась она. – Теперь пойдем сходим в лесосеку.

Они шли рядом. Штребель так сильно волновался, что у него дрожали руки. Он показал Тамаре чисто вырубленную делянку, аккуратные

- Ich will mir nicht die Hände schmutzig machen, sagte Strebel.

Grauers Lippen zitterten, aber er schwieg. Kolesnik kam herüber, blickte ihn an und winkte.

- Lass ihn liegen, der Leschak trägt ihn! Tamara Wassiljewna wird in einem Tag zurück sein, sie wird sich um ihn kümmern. Hey, Ota, hier, nimm ein paar Pulver von den Pilzen. Vielleicht hilft es.

- Danke, - murmelte Grauer, zwei Tränen kullerten aus seinen Augen und fielen auf die Hand von Kolesnik, der ihm die Medizin reichte.

Tamara kehrte auf dem Schlittenweg in den Wald zurück. - Hallo!, - sagte sie fröhlich, als sie am frühen Morgen die Hütte betrat. - Hier bin ich wieder.

- Hallo, Fräulein Tamara! - antworteten die Deutschen gemeinsam.

- Hallo, ihr wilden Völker! - murmelte Wlas Petrowitsch und stürmte hinterher. - Wie geht es euch allen hier, Verbrecher?

Das Mädchen setzte sich an den Ofen und wärmte sich die kalten Hände. Die Deutschen erzählten ihr wahllos die Neuigkeiten, aber sie suchte mit den Augen nach Strebel.

- Und warum schweigst du, Ältester? - fragte sie auf Deutsch.

- Es ist in Ordnung, Fräulein Tamara, antwortete Strebel verlegen. - Sie bleiben natürlich bei uns? Darf ich wieder an meine Arbeit gehen?

- Nimm dir Zeit, zeig mir erst alles.

Die Holzfäller machten sich an die Arbeit, und Tamara begann, die von Strebel erstellten Berichte durchzusehen.

- Hast du das auf Russisch geschrieben?

- Das habe ich, Fräulein. Kann man etwas erkennen?

- Ja, ich kann, - lächelte sie. - Kommen wir nun zum Holzfäller.

Sie gingen nebeneinander her. Strebel war so aufgeregt, dass seine Hände zitterten. Er zeigte Tamara eine sauber geschnittene Abholzungsstelle, saubere

штабели дров у дороги, новую прорубленную трассу для машин. Тут же стояли сделанные им самим огромные тракторные сани.

– Плохо, что мало снега, – деловито сказала Тамара. – Не сможем вывезти... Что ты так смотришь на меня? Забыл?

– Не было дня, чтобы я не думал о вас, – неожиданно пробормотал Штребель и еще больше смутился.

Тамара отвернулась, пытаясь скрыть свою радость, и быстро зашагала дальше.

На другой день Штребель вышел рубить лес. К трем часам дня он выполнил норму и, насвистывая, вернулся в барак. Развалился на койке и стал ждать ужина. В бараке было тепло и чисто, в печи потрескивали дрова. За окнами сгущались сумерки, лесорубы один за другим возвращались, а Тамары все не было. Стемнело совсем. Ждать ее было уже не вмоготу, Штребель вскочил, поспешно оделся и побежал на делянку. Он нашел ее у дороги, где она замеряла натравленные дрова. Шел мелкий мокроватый снежок. Спина и шапка у Тамары были белые.

– Фрейлейн Тамара, вы похожи на прекрасную лесную фею из сказки, но почему вы не позвали меня помочь вам? – спросил Штребель, и в голосе его звучала такая нежность, что Тамара потупилась и тихо ответила:

– Зачем? Отдыхай, ты же целый день работал.

– Простите меня, я должен был сам догадаться, что вам нужна моя помощь.

Тамара молча подала ему молоток с клеймом. Он стал стучать по мерзлым поленьям.

Brennholzstapel an der Straße, eine neu angelegte Spur für Autos. Dort stand ein riesiger Traktorschlitten, den er selbst gebaut hatte.

- Es ist schlimm, dass es nicht genug Schnee gibt, - sagte Tamara mit Bedacht. - Wir werden es nicht wegtragen können... Warum siehst du mich so an? Was vergessen?

- Es vergeht kein Tag, an dem ich nicht an Sie denke, - murmelte Strebel plötzlich und wurde noch verlegener.

Tamara wandte sich ab und versuchte, ihre Freude zu verbergen, und ging schnell davon.

Am nächsten Tag ging Strebel hinaus, um Holz zu hacken. Um drei Uhr nachmittags hatte er sein Pensum erreicht und kehrte pfeifend zur Hütte zurück. Er legte sich in seine Koje und wartete auf das Abendessen. Die Hütte war warm und sauber, das Holz knisterte im Herd. Vor den Fenstern dämmerte es bereits, die Holzfäller kamen einer nach dem anderen zurück, aber Tamara war immer noch abwesend. Es war völlig dunkel. Das Warten auf sie war nicht mehr möglich, Strebel sprang auf, zog sich eilig an und lief zum Schneidebereich. Er fand sie an der Straße, wo sie gerade das Holz vermaß. Es war ein feiner, nasser Schneefall. Tamaras Rücken und ihr Mütze waren weiß.

- Fräulein Tamara, Sie sehen aus wie eine schöne Waldfee aus einem Märchen, aber warum haben Sie mich nicht gerufen, um Ihnen zu helfen? - fragte Strebel mit einer solchen Zärtlichkeit in der Stimme, dass Tamara zurückwich und leise antwortete:

- Warum? Ruh dich aus, du hast den ganzen Tag gearbeitet.

- Verzeihen Sie mir, ich hätte wissen müssen, dass Sie meine Hilfe brauchen.

Tamara reichte ihm schweigend einen Hammer mit Stempel. Er begann, auf die gefrorenen Baumstämme zu hämmern.

Они вернулись в барак, когда все уже отужинали. Штребель сразу же поймал на себе быстрый ревнивый взгляд Розы, но сделал вид, что ничего не заметил. Он стряхнул снег с ватника, разделся и устало сел за стол. Роза молча поставила перед ним еду. Он не поднял глаз.

Тамара приготовила себе постель в конторке, где обычно спали Роза и Мария. Откуда же ей было знать, что Штребель по ночам приходит сюда к Розе, а Мария перебирается в женскую часть барака?

Роза совсем расстроилась. Легли поздно. Тамара что-то рассказывала, но она ее почти не слушала, только растерянно улыбалась и кивала головой невпопад.

Утром, сидя в конторке за бумагами, Тамара услышала женский голос, который жалобно спросил кого-то:

– Когда же ты теперь придешь ко мне?

– Ты что, с ума сошла? Ведь здесь же фрейлейн Тамара.

Тамара насторожилась.

– Может, мне можно прийти к тебе? Я никому не помешаю, – сказала женщина, и Тамара догадалась, что это Роза.

– Это невозможно, – ответил еле слышно сердитый мужской голос.

– Ты меня совсем не любишь, Руди! Вечером, даже не дождавись, когда освободятся лошади, Тамара пешком ушла домой.

Колесник, которого теперь сменил в лесу Влас Петрович, уходя, сказал Тамаре:

– Ты, Васильевна, Оту моего не шибко обижай. Слабый он, да и староват. Все старые будем, куда денешься...

– Я и не собиралась его обижать, – отозвалась Тамара.

Сиеkehrten in die Hütte zurück, als alle bereits zu Abend gegessen hatten. Strebel bemerkte sofort Rosas schnellen eifersüchtigen Blick, tat aber so, als würde er nichts bemerken. Er schüttelte den Schnee von seiner Jacke, zog sich aus und setzte sich müde an den Tisch. Rosa stellte ihm das Essen schweigend vor die Nase. Er blickte nicht auf.

Tamara machte sich ein Bett im Büro, in dem Rosa und Maria normalerweise schliefen. Woher konnte sie wissen, dass Strebel nachts hierher kam, um bei Rosa zu bleiben, und dass Maria auf die Frauenseite der Hütte zog?

Rosa war völlig außer sich. Sie gingen spät schlafen. Tamara sagte etwas, aber sie hörte ihr kaum zu, lächelte nur und nickte verwirrt mit dem Kopf.

Am Morgen, als sie im Büro saß und Papierkram erledigte, hörte Tamara eine Frauenstimme, die jemanden mitleidig fragte:

- Wann kommst du jetzt zu mir?

- Hast du den Verstand verloren? Immerhin ist Fräulein Tamara hier.

Tamara wurde besorgt.

- Vielleicht kann ich zu dir kommen? Ich werde niemanden stören, - sagte die Frau, und Tamara vermutete, dass es Rosa war.

- Das ist unmöglich, - antwortete die Stimme des wütenden Mannes mit leiser Stimme.

- Du liebst mich überhaupt nicht, Rudi!

Am Abend, ohne zu warten, bis die Pferde frei waren, ging Tamara nach Hause.

Kolesnik, der nun im Wald von Wlas Petrowitsch abgelöst wurde, sagte zu Tamara, als er ging:

- Du, Wassiljewna, tust meinem Oto nicht zu sehr weh. Er ist schwach und alt. Wir werden alle alt sein, was können wir tun...

- Ich wollte ihm nicht wehtun, - sagte Tamara.

Несколько дней она искоса наблюдала за Грауером, он заметил это и из кожи вон лез, чтобы ей понравиться, из последних сил таскал здоровенные промерзшие чурки. Тамара, оценив такое рвение, решила даже дать ему талон на дополнительный обед.

– Я слышал о вас много хорошего, фрейлейн, – сказал ей сразу же заискивающе заулыбавшийся Грауер. – Теперь я и сам убедился, как вы добры.

– Никакой тут доброты нету, – буркнула она.

Грауер догадывался, что девушка относится к нему настороженно, но не терял надежды и ее расположить в свою пользу. Отчасти ему это удалось: она категорически запретила другим немцам третировать и высмеивать бывшего старосту лагеря. Это ободрило Грауера. Он благодарно смотрел на Тамару, постоянно вертелся возле нее, предлагая то помочь клеймить дрова, то починить что-нибудь, то научить ее немецкому языку. Штребля это приводило в бешенство.

– Что этот старый пес все время крутится около фрейлейн Тамары? – злился он. – Я ему последние зубы пересчитаю!

Грауер тоже терпеть не мог Штребля: слишком уж этот полукровка задавался, изображал из себя трудягу, а сам только и думал, как бы заработать лишний талон и набить свое ненасытное брюхо. Но главное, Грауера раздражало то, что Штребль пользовался успехом у женщин. Глупая гусыня Роза Боден не сводила с него влюбленных глаз, и даже хорошенькая русская фрейлейн явно посматривала на Штребля с интересом. Наблюдать это Грауеру, особенно с тех пор как его разжаловали из старост и немки перестали воспринимать его как мужчину, было просто невыносимо.

Сие беаугте Грауер schon seit Tagen von der Seite; er bemerkte es und tat sein Bestes, um ihr zu gefallen, indem er groÙe gefrorene Baumstämme schleppte, so gut er konnte. Tamara, die diesen Eifer zu schätzen wusste, beschloss sogar, ihm einen Gutschein für ein zusätzliches Mittagessen zu geben.

- Ich habe viel Gutes über Sie gehört, Fräulein, - sagte Grauer mit einem einschmeichelnden Lächeln zu ihr. - Ich habe jetzt mit eigenen Augen gesehen, wie freundlich Sie sind.

- Hier gibt es keine Freundlichkeit, - murmelte sie.

Grauer ahnte, dass sie ihm gegenüber misstrauisch war, aber er verlor nie die Hoffnung, sie auf seine Seite zu ziehen. Zum Teil gelang ihm das: sie verbot den anderen Deutschen strikt, den ehemaligen Lagerkommandanten zu verspotten. Dies ermutigte Grauer. Er sah Tamara dankbar an, blieb bei ihr und bot ihr an, ihr beim Holzhacken zu helfen, Dinge zu reparieren oder ihr Deutsch beizubringen. Das machte Strebel wütend.

- Warum hängt dieser alte Hund immer bei Fräulein Tamara herum? - wurde er wütend. - Ich werde seine letzten Zähne zählen!

Grauer hasste auch Strebel: dieser Mischling war zu ehrgeizig und gab vor, ein harter Arbeiter zu sein, während er nur daran dachte, wie er einen zusätzlichen Gutschein verdienen und seinen unersättlichen Bauch füllen konnte. Vor allem aber ärgerte sich Grauer darüber, dass Strebel bei Frauen beliebt war. Die dumme Gans Rosa Boden ließ ihren verliebten Blick nicht von ihm ab, und auch das hübsche russische Fräulein betrachtete ihn interessiert. Das war für Grauer einfach unerträglich, zumal er aus dem Rang des Vorstehers degradiert worden war und die Deutschen ihn nicht mehr als Mann wahrnahmen. Er konnte seine

Открыто выказывать свою неприязнь к Штреблю у него уже не было сил – он побаивался этого крепкого молодого парня, поэтому Грауер действовал исподтишка.

– Новый хауптман такой умный, интеллигентный человек! Как это он решился доверить должность старосты этому карьеристу и распутнику Штреблю? – заявил он Тамаре, когда она вечером замеряла сложенные им дрова.

– Почему же это он карьерист? – сурово спросила она.

– Вы не знаете этого человека! Это известный в Решице гуляка и дебошир, завсегда нахтлокалей...

– А это что такое?

– Это такой дом, фрейлейн, где мужчина за деньги может делать с женщиной все что угодно, – захихикал Грауер.

– Мне это не интересно, – вспыхнув, бросила Тамара.

Но тут Грауер просчитался: думал войти в доверие к девушке, а получилось наоборот. Слова этого мерзкого старикашки вызвали у Тамары такое чувство стыда и брезгливости, что при встрече с ним она невольно отворачивалась, боясь вновь услышать какую-нибудь гадость. Грауер пал духом. Рушились его последние надежды заслужить авторитет у русских и получить хоть какое-то преимущество перед другими немцами. Работа стала ему еще более ненавистна.

А холода все усиливались. Снега было мало, а морозы доходили до тридцати градусов. Утром, выходя из барака, Грауер чувствовал, как задыхается от колкого морозного воздуха. Закутанные, выползали из барака лесорубы, разбрелись по лесу и сейчас же разжигали костры. Все жались поближе к огню и порой никак не могли взяться за работу.

Abneigung gegen Strebel nicht mehr offen zeigen - er hatte Angst vor diesem zähen jungen Mann, also handelte Grauer im Verborgenen.

- Der neue Hauptmann ist ein so kluger, intelligenter Mann! Wie kann er es wagen, das Amt des Ältesten diesem karrieristischen und verschwenderischen Strebel anzuvertrauen? - sagte er zu Tamara, als sie das Holz maß, das er am Abend gestapelt hatte.

- Warum ist er der Karrieremensch? - fragte sie ernsthaft.

- Sie kennen diesen Mann nicht! Er ist ein berüchtigter Nachtschwärmer und Unruhestifter in Reschitza, ein Stammgast bei den Nachtlokalen...

- Und was ist das?

- Es ist ein Haus, Fräulein, in dem ein Mann mit einer Frau für Geld alles machen kann, was er will, - sagte Grauer lachend.

- Ich bin nicht interessiert, - blitzte Tamara auf.

Doch dann verrechnete sich Grauer: er dachte, das Vertrauen des Mädchens zu gewinnen, und es stellte sich als das Gegenteil heraus. Die Worte des alten Mannes machten Tamara so beschämt und angewidert, dass sie sich unwillkürlich abwandte, aus Angst, wieder etwas Ekelhaftes zu hören. Grauer war entmutigt. Seine letzten Hoffnungen, sich bei den Russen Respekt zu verschaffen und einen Vorteil gegenüber anderen Deutschen zu erlangen, wurden zunichte gemacht. Die Arbeit wurde ihm noch mehr verhasst.

Und die Kälte wurde immer schlimmer und unangenehmer. Es gab kaum Schnee und der Frost erreichte dreißig Grad. Als Grauer am Morgen aus der Hütte kam, fühlte er sich, als ob er in der bitterkalten Luft ersticken würde. Eingepackt krochen die Holzfäller aus den Hütten, verteilten sich im Wald und entfachten sofort Feuer. Alle saßen dicht gedrängt am Feuer und konnten

Особенно страдал от холода Грауер, потерявший к жизни всяческий интерес. Если его прогоняли в одном месте, он плелся к другому костру, мелко дрожа и беззвучно шевеля губами. Он подставлял посиневшие, костлявые руки прямо под языки пламени.

– Ахтунг! – закричал Штребль, заметивший бывшего лагеркоменданта у костерка прямо на делянке, куда валили сосны. – Грауер! Идите к черту отсюда, вас деревом убьет!

Грауер издал слабый звук, но с места не сдвинулся. Штребль бросил пилу и пошел к нему.

– Чтобы не мерзнуть, вы бы лучше работали, а не прожигали брюки, отнятые у покойника, – язвительно сказал он.

Взгляды их встретились, и в глазах бывшего лагеркоменданта Штребль прочел полное отчаяние. Мгновение он колебался, но потом безжалостно произнес:

– Ну что, теперь тебе, наверное, не до женщин? Помнишь, как издевался над нами?

Вечером, когда лесорубы собрались на ужин, Грауера среди них не оказалось. Тамара тревожно поглядывала на дверь.

– Пойду поищу его, – Штребль неохотно поднялся. – Уж не замерз ли наш геноссе Грауер?

Он нашел Грауера у потухшего, запорошенного снегом костра. Грауер сидел неподвижно, прислонившись спиной к большому обгорелому пню. Штребль тронул его за плечо и заглянул в лицо. Глаза были закрыты, на носу и на щеках не таяли снежинки. Штребль взвалил на плечо негнущееся тело, неожиданно тяжелое, и потащил в барак.

manchmal nicht zur Arbeit kommen. Vor allem Grauer litt unter der Kälte, er verlor jegliches Interesse am Leben. Wenn er an einem Ort vertrieben wurde, kroch er zitternd und die Lippen bewegend zu einem anderen. Er würde seine knochigen, zerschundenen Hände direkt unter die Flammen halten.

- Achtung! - rief Strebel, der den ehemaligen Lagerkommandanten am Feuer entdeckt hatte, direkt an der Stelle, an der die Kiefern gefällt wurden. - Grauer! Verschwinde von hier, du wirst noch von einem Baum erschlagen!

Grauer gab einen leisen Laut von sich, rührte sich aber nicht. Strebel ließ die Säge fallen und ging zu ihm.

- Um dich warm zu halten, solltest du arbeiten, anstatt die Hosen eines Toten zu verbrennen, - sagte er sarkastisch.

Ihre Blicke trafen sich und in den Augen des ehemaligen Lagerkommandanten konnte Strebel die völlige Verzweiflung lesen. Einen Moment lang zögerte er, dann sagte er mit strenger Stimme:

- Nun, ich nehme an, du hast jetzt keine Zeit für Frauen, oder? Weißt du noch, wie du dich immer über uns lustig gemacht hast?

Am Abend, als sich die Holzfäller zum Abendessen versammelten, war Grauer nicht dabei. Tamara schaute besorgt zur Tür.

- Ich werde ihn suchen gehen, - sagte Strebel und stand widerwillig auf. - Ich frage mich, ob unser Genosse Grauer kalt ist?

Er fand Grauer an einem erloschenen schneebedeckten Feuer. Grauer saß regungslos da, mit dem Rücken an einen großen verbrannten Baumstumpf gelehnt. Strebel berührte ihn an der Schulter und schaute ihm ins Gesicht. Seine Augen waren geschlossen, keine Schneeflocken schmolzen auf seiner Nase oder seinen Wangen. Strebel hob den unnachgiebigen Körper, der unerwartet schwer war, auf seine Schulter und schleppte ihn zur Hütte.

Все испуганно отпрянули, когда он свалил с плеча тело Грауера и оно глухо стукнулось об пол. Влас Петрович, матерясь последними словами, бросился было растирать снегом посиневшее твердое тело, но Раннер остановил его, указав на руки Грауера.

– Черный, – сказал он спокойно. – Давно умирайт.

Вечер и ночь покойник лежал в сенях, накрытый старым одеялом. Перепуганные немки заперлись на своей половине на крючок, и ни одна не отважилась выйти в сени до утра. Днем приехал Лаптев вместе с докторшей и распорядился закопать Грауера в лесу. Сутки жгли огромный костер, чтобы оттаять землю и выкопать могилу.

22

Штребель уже давно работал один. Настроение у него чаще всего бывало мрачным, и он избегал напарников. Лучковой пилой он без труда напиливал два-три кубометра дров. Даже наступившие сильные морозы не очень пугали его. Выскочив утром из барака, не разжигая костра, он сразу же начинал яростно махать топором до тех пор, пока не разогревались замерзшие пальцы. Потом в снег летели рукавицы, за ними куртка. Становилось почти жарко. Окончив работу, он быстро разводил костер, сбрасывал на него сучья и опростелью несся в барак, где жарко топилась печь. Сняв одувевшую от мороза одежду, он с наслаждением растягивался на своей койке. У Розы к его приходу всегда была готова еда.

Хотя Роза чувствовала все более явное охлаждение со стороны Рудольфа, она продолжала так же самоотверженно заботиться о нем:

Alle zuckten erschrocken zurück, als er Grauers Körper von seiner Schulter stieß und dieser zu Boden fiel. Wlas Petrowitsch fluchte bei den letzten Worten und wollte den Schnee auf dem bläulich harten Körper reiben, doch Ranner hielt ihn auf und deutete auf Grauers Hände.

- Schwarz, - sagte er leise. - Schon lange tot.

Den Abend und die Nacht lag der Tote in der Halle, zugedeckt mit einer alten Decke. Die verängstigten Deutschen schlossen sich in ihrer Hälfte mit Haken ein, und keiner wagte sich bis zum Morgen auf den Flur. Am Nachmittag kam Laptew mit dem Arzt und ordnete an, dass Grauer im Wald begraben werden sollte. Vierundzwanzig Stunden lang brannten sie ein großes Feuer, um die Erde aufzutauen und das Grab auszuheben.

22

Strebel hatte lange Zeit allein gearbeitet. Er war oft in düsterer Stimmung und mied seine Partner. Mit einer Bügelsäge konnte er leicht zwei oder drei Kubikmeter Brennholz schneiden. Selbst die bittere Kälte machte ihm keine Angst. Er sprang morgens aus der Hütte, ohne ein Feuer zu machen, und begann sofort, wie wild die Axt zu schwingen, bis seine erfrorenen Finger sich erwärmten. Dann flogen die Fäustlinge in den Schnee, gefolgt von seiner Jacke. Es wurde fast zu heiß. Als er seine Arbeit beendet hatte, machte er schnell ein Feuer, warf Zweige darauf und eilte zur Hütte, wo der Herd heiß brannte. Er zog seine kalten Sachen aus und streckte sich genüsslich auf seiner Pritsche aus. Rosa hatte immer Essen für ihn bereit, wenn er kam.

Obwohl sie seine zunehmende Missbilligung spürte, kümmerte sie sich weiterhin selbstlos um ihn, nähte und flickte seine Kleidung, wusch seine

шила и чинила ему одежду, стирала, варила еду, почти ежедневно выбирала время, чтобы сбегать в соседнюю деревню за молоком для своего Руди. Иногда, управившись с обедом и поручив кухню Марии, шла на делянку, чтобы помочь ему закончить работу.

– Хорошая тебе баба попалась! – не уставал с завистью повторять Раннер.

– Да, очень хорошая, – отзывался Штребель.

Он отдавал Розе все деньги, которые зарабатывал, и она покупала в воскресенье на базаре хлеб, муку и картошку. Там же продавала и обменивала удивлявшие русских своими причудливыми узорами шерстяные варежки и платочки, связанные ею в свободное время, а также разные деревянные вещицы, которые мастерил Штребель. Еды им хватало, и они забыли, что такое голод. Однако Рудольф все реже стал навещать ее по ночам. Бесконечно уставшая за день, она засыпала со слезами на глазах и старалась думать, что Руди не приходит теперь потому, что сильно устает, работая в лесу на морозе.

Когда ее связь со Штреблем стала для остальных немцев слишком уж очевидной, потихоньку поползли завистливые толки – мол, хорошо некоторые устроились, спят с поварихой и горя не знают. Штребель, в последнее время и так нервный и раздражительный, просто выходил из себя, стоило кому-нибудь намекнуть на его небескорыстные отношения с Розой.

– Готовь для нас еду из таких продуктов, которых нет в общей кладовой! – приказал он ей. – Не хватало еще, чтобы тебя заподозрили в воровстве!

– Да, – покорно ответила она.

Она варила Рудольфу крупную, белую деревенскую картошку вместо той мелкой и подмороженной,

Wäsche, bereitete seine Mahlzeiten zu und nahm sich fast täglich Zeit, um ins Nachbardorf zu fahren und Milch für ihren Rudi zu holen. Manchmal, wenn sie mit dem Mittagessen fertig war und Maria die Küche überließ, ging sie auf das Feld, um ihm bei der Arbeit zu helfen.

- Du hast eine gute Frau! - sagte Ranner immer wieder voller Neid.

- Ja, sehr gut, - sagte Strebel.

Er gab Rosa alles Geld, das er verdiente, und sie kaufte sonntags auf dem Markt Brot, Mehl und Kartoffeln. Dort verkaufte und tauschte sie die phantasievoll gemusterten Wollfäustlinge und Schals, die sie in ihrer Freizeit strickte, sowie verschiedene Holzgegenstände, die Strebel anfertigte. Sie hatten genug zu essen und hatten vergessen, was Hunger ist. Rudolf besuchte sie jedoch immer seltener in der Nacht. Sie schlief mit Tränen in den Augen ein, erschöpft von der Arbeit des Tages, und sie versuchte sich vorzustellen, dass der Grund, warum Rudi nicht kam, darin lag, dass er von der Arbeit im Wald in der eisigen Kälte erschöpft war.

Als ihre Beziehung zu Strebel für die anderen Deutschen zu offensichtlich wurde, kam es zu neidischen Einflüsterungen - es heißt, dass einige von ihnen gut miteinander auskamen, mit dem Koch schliefen und nicht wussten, was sie tun sollten. Strebel, der in letzter Zeit ohnehin schon nervös und reizbar war, wurde jedes Mal wütend, wenn jemand auf seine selbstlose Beziehung zu Rosa anspielte.

- Bereite für uns eine Mahlzeit aus Lebensmitteln zu, die nicht in der gemeinsamen Speisekammer sind! - befahl er ihr. - Ich will nicht, dass du des Diebstahls verdächtigt wirst!

- Ja, - antwortete sie gehorsam.

Sie kochte Rudolf große, weiße Landkartoffeln anstelle der kleinen, gefrorenen, die sie aus dem Lager

которую привозили из лагеря, суп с самодельной лапшой, кисель из молока или брусники, собранной ею еще летом. Но почему-то даже и эта еда с некоторых пор плохо лезла ему в горло.

– Тебе надо совсем уйти из кухни, – сказал он Розе.

– Да, – опять согласилась она. Потом в глазах ее сверкнула радостная надежда: – Я буду работать вместе с тобой?

Штребель тихонько пожал ей руку – его тронуло такое искреннее желание быть рядом с ним. Но было одно обстоятельство, которое его останавливало: Роза ждала ребенка и с его стороны было нечестно заставлять ее так тяжело работать. Однако сомнениям Рудольфа пришел конец, когда его бывший напарник, усатый бём Ирлевек, лишенный в лесу хлебного пайка своей маленькой жены, не заметив Штребля, заявил во всеуслышание:

– Хорошо выполнять норму тому, у кого любовница на кухне.

– Ну-ка повтори, что ты сказал! – заорал на него Штребель.

– А что, не так? – угрюмо отозвался Ирлевек.

– Ты врешь, скотина! – Штребель даже охрип от ярости. – Во-первых, Роза мне не любовница, а жена. А во-вторых... я тебе сейчас морду набью!

– Рудольф! – в отчаянии закричала Роза.

Удар пришелся бёму по зубам. Верзила мотнул головой, схватился рукой за челюсть и ринулся на Штребля. Он был почти на голову выше и шире в плечах и так двинул Штребля кулаком в живот, что тот сразу отлетел и ударился головой об стену. Роза отчаянно завопила. На ее крик примчалась Тамара.

mitgebracht hatte, Suppe mit selbstgemachten Nudeln, Kissel aus Milch oder Preiselbeeren, die sie im Sommer gepflückt hatte. Aber aus irgendeinem Grund waren selbst diese Lebensmittel nicht gut genug, um in seine Kehle zu gelangen.

- Du solltest ganz aus der Küche verschwinden, sagte er zu Rosa.

- Ja, - stimmte sie erneut zu. Dann leuchtete ein Funken Hoffnung in ihren Augen auf.

Strebel schüttelte ihr sanft die Hand; er war gerührt von diesem aufrichtigen Wunsch, für ihn da zu sein. Aber es gab eine Sache, die ihn davon abhielt: Rosa erwartete ein Kind und es wäre ihr gegenüber nicht fair, sie so hart arbeiten zu lassen. Doch Rudolfs Zweifel hatten ein Ende, als sein ehemaliger Partner, der Schnauzbarträger Irleweck, der seiner kleinen Frau im Wald die Brotration weggenommen hatte, der Öffentlichkeit erklärte, ohne Strebel zu beachten:

- Es ist gut, die Ration für jemanden zu machen, der eine Geliebte in der Küche hat.

- Sag das noch mal! - rief ihm Strebel zu.

- Warum, ist es nicht so? - erwiderte Irleweck mürrisch.

- Du lügst, du Schwein! - Strebel ist sogar heiser vor Wut. - Erstens ist Rosa nicht meine Geliebte, sie ist meine Frau. Und zweitens... werde ich dir ins Gesicht schlagen!

- Rudolf! - Rosa schrie verzweifelt auf.

Der Schlag traf den Böhmer auf die Zähne. Der große Mann schüttelte den Kopf, griff sich an den Kiefer und stürzte sich auf Strebel. Er war fast einen Kopf größer und breiter in den Schultern, und er stieß seine Faust so hart in Strebels Magen, dass dieser wegflog und mit dem Kopf gegen die Wand schlug. Rosa schrie vor Verzweiflung auf. Nach ihrem Schrei stürzte Tamara herbei.

– Вы что, с ума сошли? – испуганно спросила она, увидев, что Штребль и Ирлевек готовы броситься друг на друга.

Она решительно встала между ними, но бём, не помня себя от злости, отпихнул и ее. Это добавило Штреблю ярости, и он снова с размаха ударил бёма по лицу.

– Не смей прикасаться своими грязными руками к фрейлейн Тамаре, – хрипел он, – а то я изуродую тебя, мерзавец!

Тамара в первый раз видела Рудольфа в ярости. Ей стало даже страшно. Немцы наконец скрутили Ирлевека, и она сделала знак Штреблю выйти в сени. Он молча пошел за ней, вытирая кровь с разбитого носа. Роза кинулась за ними.

– Ну, что вы не поделили? – сурово спросила Тамара.

Штребль, опустив голову, молчал. Роза плакала.

– Ирлевека я завтра же отправлю в лагерь, – сказала Тамара, – а ты больше не будешь старостой. Что же это за староста, который дерется?

– Благодарю вас, фрейлейн, – прошептал Штребль распухшими губами.

– За что?

– Я давно хотел просить вас об этом, и еще я прошу: разрешите Розе работать вместе со мной. Пусть кто-нибудь другой займет место поварихи. Я не хочу, чтобы ее подозревали в воровстве. Мы сами заработаем свой хлеб.

Тамара смутилась – в первый раз Штребль так открыто признался ей в близости с Розой. Стало досадно и стыдно.

– Этого не нужно, – ответила она. – Я знаю Розу и верю ей.

– Мы оба просим вас, фрейлейн, – робко вмешалась Роза.

– Ну, как хотите.

- Sind Sie verrückt geworden? - fragte sie erschrocken, als sie sah, dass Strebel und Irleweck sich gegenseitig angreifen wollten.

Sie stellte sich entschlossen zwischen die beiden, aber der Böhmer schob sie, ohne auf seinen Zorn zu achten, ebenfalls weg. Das machte Strebel noch wütender und er schlug den Böhmer erneut mit einem Schlag ins Gesicht.

- Wage es nicht, Fräulein Tamara mit deinen dreckigen Händen anzufassen, - keuchte er, - oder ich werde dich zum Krüppel schlagen, du Mistkerl!

Es war das erste Mal, dass Tamara Rudolf wütend gesehen hat. Sie wurde sogar ängstlich. Die Deutschen packten Irleweck schließlich, und sie gab Strebel ein Zeichen, in den Flur zu gehen. Er folgte ihr schweigend und wischte sich das Blut von seiner gebrochenen Nase. Rosa eilte ihnen hinterher.

- Was hatten Sie beide miteinander? - fragte Tamara barsch.

Strebel senkte den Kopf und schwieg. Rosa weinte.

- Ich werde Irleweck morgen ins Lager schicken, - sagte Tamara, - und du wirst nicht mehr Ältester sein. Was ist das für ein Ältester, der sich prügelt?

- Danke Ihnen, Fräulein, - flüsterte Strebel mit geschwollenen Lippen.

- Und wozu?

- Ich wollte Sie schon lange darum bitten, und ich bitte auch darum, dass Sie Rosa erlauben, mit mir zu arbeiten. Lassen Sie jemand anderen die Küchenarbeit übernehmen. Ich möchte nicht, dass sie des Diebstahls verdächtigt wird. Wir werden unser eigenes Brot verdienen.

Tamara war peinlich berührt - es war das erste Mal, dass Strebel ihre Intimität mit Rosa so offen zugab. Es war peinlich und beschämend.

- Das ist nicht nötig, - antwortete sie. - Ich kenne Rosa und ich vertraue ihr.

- Wir fragen Sie beide, Fräulein, - mischte sich Rosa zaghaft ein.

- Nun, wie Sie wünschen.

Утром Влас Петрович повел Ирлевека в лагерь, а Роза и Штребль вышли на делянку. Он угрюмо шагал впереди, а она шла по его следу, закутанная в большую шаль, безмолвная, но счастливая. Придя на то место, где он раньше, беззаботно насвистывая, валил и распиливал деревья, Штребль остановился и, вздохнув, оглянулся на Розу. Она стояла рядом: нос покраснел от мороза, на глаза набежали мелкие слезинки. Ей было холодно.

Штребль развел огонь. Роза помогала ему, собирая сучки.

– Грейся, Роза, – сказал он ей, когда затрещало пламя.

Она благодарно улыбнулась и, сняв варежки, протянула руки к огню. Потом принялись за работу. Штребль отметил про себя, что Роза пилит хорошо, хотя давно уже не брала в руки пилу, и, когда он предложил ей отдохнуть, она поспешила отказаться:

– Нет, Руди, я совсем не устала. С тобой так легко работать!

Он скрыл улыбку и взялся за топор. Роза проворно собрала сучья и взвалила их на костер. Они работали дружно, улыбаясь друг другу, и, когда Штребль определил на глаз, что напиленных дров вполне достаточно для нормы на двоих, он стал насвистывать, как прежде. Часа в три он сказал:

– Ты можешь идти, Роза. Все остальное я сделаю сам.

– Я приготовлю тебе что-нибудь вкусное, – пообещала она и весело побежала в барак.

Штребль колот и выкладывал дрова до темноты. Тамара застала его в сумерках у костра – он докуривал папиросу. Она сразу заметила, как он устал, и, невольно улыбнувшись, спросила:

Am Morgen brachte Wlas Petrowitsch Irleweck zum Lager, während Rosa und Strebel auf das Grundstück gingen. Er schritt mürrisch voran, während sie, in ein großes Tuch gehüllt, schweigend, aber glücklich, seiner Spur folgte. Als er die Stelle erreichte, an der er zuvor beim Fällen und Sägen der Bäume achtlos gepiffen hatte, blieb Strebel stehen und blickte seufzend zu Rosa zurück. Sie stand neben ihm, die Nase rot vor Frost und mit kleinen Tränen in den Augen. Ihr war kalt.

Strebel machte ein Feuer. Rosa half ihm und hob Zweige auf.

- Halt dich warm, Rosie, - sagte er ihr, während die Flammen knisterten.

Sie lächelte anerkennend, zog ihre Handschuhe aus und legte ihre Hände ans Feuer. Dann machten sie sich an die Arbeit. Strebel bemerkte bei sich selbst, dass Rosa eine gute Sägerin war, obwohl sie die Säge schon lange nicht mehr in der Hand hatte, und als er ihr vorschlug, sich auszuruhen, lehnte sie eilig ab:

- Nein, Rudi, ich bin überhaupt nicht müde. Es ist so einfach, mit dir zu arbeiten!

Er verbarg ein Lächeln und griff nach seiner Axt. Flink sammelte Rosa die Äste ein und schichtete sie auf das Feuer. Sie arbeiteten freundschaftlich und lächelten einander zu, und als Strebel nach Augenmaß feststellte, dass es genug Holz für zwei gab, piff er wie zuvor. Um drei Uhr sagte er:

- Du kannst gehen, Rosie. Den Rest erledige ich selbst.

- Ich werde dir etwas Schönes kochen, - versprach sie und lief fröhlich zur Hütte.

Bis zum Einbruch der Dunkelheit war Strebel mit dem Hacken und Auslegen von Brennholz beschäftigt. Tamara erwischte ihn in der Abenddämmerung am Feuer - er rauchte gerade eine Zigarette zu Ende. Sie bemerkte sofort, wie müde er war, und fragte mit einem unwillkürlichen Lächeln:

– Ну, не будешь больше драться, петух несчастный?

– Нет, фрейлейн, – пробормотал Штребль.

Прошло несколько дней, и Штребль уже больше не насвистывал и не улыбался Розе, а с ожесточением дергал ручку пилы. В нем нарастала досада сильно уставшего человека.

– Если мы будем так работать, нам не видать никаких талонов, – со злостью сказал он Розе. – Я не знаю, кто тут виноват: ты или я, но с каждым днем мы пилим все меньше и меньше дров.

– Очень трудно пилить толстые деревья, – оправдывалась Роза. – Не лучше ли пойти туда, где более мелкий лес?

– Ничего ты не понимаешь! – раздраженно прервал ее Штребль. – Толстые деревья пилить гораздо выгоднее. Просто ты должна работать немного энергичнее.

– Хорошо, я постараюсь, – ответила она и стала пилить быстрее.

– Теперь ты слишком давишь! Держи пилу свободнее! Я тебя об этом уже несколько раз просил!

Роза подняла голову, пристально посмотрела на него, и из глаз у нее побежали слезы.

– Ну, вот... – он понимал, что неправ, но досада на нее была сильнее. – О чем же плакать?

Она опустилась на поваленное дерево и, закрыв лицо руками, горько заплакала, а когда он подсел к ней, прошептала:

– Ты меня больше не любишь... А ребенок уже шевелится... Я хотела тебе об этом сказать, а ты так груб со мною...

Штребль взял ее озябшую руку и поцеловал.

– Это подло с моей стороны заставлять тебя так работать. Во всем виноват этот проклятый Ирлевек, чтобы ему провалиться! Ты

- Willst du nicht mehr kämpfen, du unglückseliger Hahn?

- Nein, Fräulein, - murmelte Strebel.

Die Tage vergingen, und Strebel piff nicht mehr und lächelte Rosa nicht mehr an, sondern griff verbissen nach der Handsäge. Die Enttäuschung eines sehr müden Mannes wuchs in ihm.

- Wenn wir so weiterarbeiten, bekommen wir keine Gutscheine, - sagte er wütend zu Rosa. - Ich weiß nicht, wer daran schuld ist, du oder ich, aber wir sägen jeden Tag weniger Holz.

- Es ist sehr schwierig, dicke Bäume zu fällen, - entschuldigte sich Rosa. - Wäre es nicht besser, dorthin zu gehen, wo der Wald flacher ist?

- Du verstehst das nicht! - Strebel unterbrach sie gereizt. - Dicke Bäume sind viel profitabler zu fällen. Man muss sich nur ein bisschen mehr anstrengen.

- Na gut, ich werde es versuchen, - antwortete sie und begann schneller zu sägen.

- Jetzt drängst du zu sehr! Halte die Säge lockerer! Ich habe dich schon mehrmals darum gebeten, das zu tun!

Rosa hob den Kopf und starrte ihn an, Tränen stiegen ihr in die Augen.

- Er wusste, dass er sich geirrt hatte, aber seine Verärgerung über sie war stärker. - Was gab es da zu weinen?

Sie sank auf den umgestürzten Baum, bedeckte ihr Gesicht mit den Händen und weinte bitterlich, und als er sich neben sie setzte, flüsterte sie:

- Du liebst mich nicht mehr... Und das Baby bewegt sich schon... Ich wollte dir das sagen und du bist so unhöflich zu mir...

Strebel nahm ihre kalte Hand und küsste sie.

- Es ist gemein von mir, dich so arbeiten zu lassen. Daran ist nur dieser verdammte Irleweck schuld, zum Teufel mit ihm! Sie könnten jetzt in der Küche sein und alles wäre in Ordnung.

могла бы теперь быть на кухне, и все было бы хорошо.

– Нет, Руди, – вытирая слезы, пробормотала она. – Ирлевек тут ни при чем. Мне и на кухне было бы тяжело, потому что ты меня больше не любишь. Разве я не вижу, какими глазами ты смотришь на фрейлейн Тамару?

– Глупости! – вскочив, закричал Штребель.

Роза вздрогнула и замолчала. Штребель яростно взмахнул колуном и расшиб надвое толстую метровую чурку. Роза натянула варежки на застывшие руки и тоже принялась за работу.

Рождество немцы встречали печальные, угрюмые.

– Рождество такой большой праздник у нас, – рассказывали они Тамаре, – зажигают свечи на елке, накрыт стол... Хайлиге нахт! Все ждут чего-то торжественного, необычного... Радуются дети, ожидая подарков...

Раннер лежал больной, у него был сильный авитаминоз, кровоточили десны, язык распух. Он поминутно сплевывал кровавую слюну и мычал ругательства. Тамара хотела отправить его в лагерьный госпиталь, но Раннер яростно запротестовал. Около его кровати поставили мохнатую зеленую елку. Немки нарядили ее разноцветными лоскутками.

– Черт бы побрал мою Магду! – еле ворочая распухшим языком, бормотал Раннер. – Эта ведьма даже не думает меня проведать, хотя знает, что я валяюсь вторую неделю... Сам я, дурак, во всем виноват, ушел от жены и детей и связался с этой проституткой! Моя бывшая женушка никогда бы меня не бросила...

- Nein, Rudi, - murmelte sie und wischte sich die Tränen weg. - Irleweck hat damit nichts zu tun. In der Küche wäre es schwer für mich gewesen, weil du mich nicht mehr liebst. Ich sehe doch, wie du Fräulein Tamara anschaut.

- Das ist doch Unsinn! - Strebel sprang auf und schrie.

Rosa erschauerte und verstummte. Strebel schwang wütend sein Beil und zertrümmerte einen dicken, einen Meter langen Baumstamm in zwei Teile. Rosa zog ihre Fäustlinge über ihre erfrorenen Hände und machte sich ebenfalls an die Arbeit.

Die Deutschen begrüßten den Weihnachtstag traurig und mürrisch.

- Weihnachten ist hier so ein großes Fest, - erzählten sie Tamara. - Sie zünden Kerzen am Weihnachtsbaum an, decken den Tisch... Heilige Nacht! Alle warten auf etwas Festliches, Ungewöhnliches... Die Kinder sind glücklich und warten auf Geschenke...

Ranner lag krank mit schwerer Avitaminose da, sein Zahnfleisch blutete und seine Zunge war geschwollen. Er spuckte blutigen Speichel und stieß Flüche aus, Minute um Minute. Tamara wollte ihn in das Lagerkrankenhaus schicken, aber Ranner protestierte vehement. Ein zotteliger grüner Weihnachtsbaum stand neben seinem Bett. Die Deutschen schmückten ihn mit bunten Fetzen.

- Verdammt sei meine Magda! - Ich bin ein Narr, und es ist alles meine Schuld, dass die Hexe nicht einmal daran denkt, mich zu besuchen. - Diese Hexe denkt nicht einmal daran, nach mir zu sehen, obwohl sie weiß, dass ich seit zwei Wochen im Bett liege... Ich bin selbst schuld, ich Dummkopf, dass ich meine Frau und meine Kinder verlassen und mich mit dieser Prostituierten eingelassen habe! Meine Ex-Frau würde mich nie verlassen...

Штребль вместо Раннера собирался на прииск за хлебом и продуктами. Вместе с Власом Петровичем они выехали из леса в двенадцатом часу дня. Дорога была хорошо накатана, лошадка все время бежала рысью. Быстро миновали драгу и поехали вдоль реки, закованной толстой броней льда.

– К вечеру как бы буран не поднялся...его мать! – заметил, кутаясь в тулуп, старик. – Больно уж, б... задувает. Аж до... прохватывает, задави тебя нечистая сила! Останови, Рудошка, я пешком пройду, ноги...их мать, зашлись с холоду.

Действительно, мороз и ветер все время усиливались. Штребль продрог до костей. Он с облегчением вздохнул, когда в снежной дали показались столбики дыма над крышами. В лагере он обогрелся и, получив хлеб и продукты, стал дожидаться Власа Петровича, который пошел навеститься к своей старухе. Ждать пришлось долго. Уже почти стемнело, когда старик явился, слегка подвыпивший и веселый.

– Чуешь, Рудошка, поезжай, брат, один. Мне не с руки: старуха баню топит, а я запаршивел совсем. Поезжай, браток, помаленьку.

Штребль согласился, но лишь выехал из поселка, как тут же пожалел об этом. Вся дорога была заметена густым, плотным снегом. Ветер свистел до того протяжно и зловеще, что Штребль испугался и подумал о том, что лучше бы вернуться в лагерь. Но вспомнив, что к утру у лесорубов не будет ни куска хлеба, да еще в такой день, как Рождество, он решительно взмахнул кнутиком и погнал лошадь. Груз был невелик: всего три мешка с хлебом килограммов по сорок, пуда два крупы и других продуктов, – но дорогу

Strebel ging zur Mine, um Brot und Lebensmittel zu besorgen, anstatt Ranner. Zusammen mit Wlas Petrowitsch verließen sie den Wald um zwölf Uhr mittags. Die Straße war stark zerfurcht und das Pferd trabte die ganze Zeit. Schnell passierten sie den Bagger und fuhren den Fluss entlang, der mit einem dicken Eispanzer überzogen war.

- Bis zum Abend würde ein Schneesturm aufziehen...fick deine Mutter! - bemerkte der alte Mann, der in seinen Mantel gehüllt war. - Es ist einfach zu blasig. Es ist so ... es wird so schlimm, dass du vom Bösen überrollt werden könntest! Halt, Rudoschka, ich gehe zu Fuß, meine verdammten Beine sind eiskalt.

Tatsächlich nahmen der Frost und der Wind weiter zu. Strebel war bis auf die Knochen durchgefroren. Er stieß einen Seufzer der Erleichterung aus, als in der verschneiten Ferne Rauchsäulen über den Dächern auftauchten. Im Lager wärmte er sich auf, und nachdem er Brot und Essen erhalten hatte, wartete er auf Wlas Petrowitsch, der zu seiner alten Dame gegangen war. Die Wartezeit war lang. Es war schon fast dunkel, als der alte Mann auftauchte, leicht beschwipst und fröhlich.

- Weißt du, Rudoschka, geh allein, Bruder. Ich kann nicht anders: die alte Frau heizt die Banja, und ich bin ganz erschöpft. Geh weiter, Bruder, ein bisschen nach und nach.

Strebel willigte ein, aber sobald er das Dorf verließ, bereute er es sofort. Die gesamte Straße war mit dickem und dichtem Schnee bedeckt. Der Wind blies so lange und bedrohlich, dass Strebel Angst bekam und meinte, es sei besser, ins Lager zurückzukehren. Doch als er daran dachte, dass die Holzfäller am Morgen kein einziges Stück Brot haben würden, und das an einem Tag wie Weihnachten, ließ er entschlossen die Peitsche knallen und schwang sich auf sein Pferd. Die Ladung war nicht sehr groß: nur drei Säcke mit vierzig Kilo Brot, zwei Päckchen Grütze und

так сильно передупло, что лошадь поминутно вязла в снегу, останавливалась и тяжело фыркала. Погоняя ее, Штребль выбивался из сил. Он надеялся добраться до леса, где дорога, конечно же, должна была быть свободна от заносов. Но до леса было еще около двух километров открытым местом, вдоль реки. Между тем сумерки сгущались, надвигалась зловещая, морозная темнота.

Он то тащил лошадь под узды, нащупывая ногами дорогу, то принимался руками выгребать снег, плотно набившийся под передок саней. Лошадка вздрагивала, прядала ушами и, казалось, искренне старалась помочь своему незадачливому хозяину стащить сани с места. У Штребля стыли руки, мороз и ветер искололи лицо. Он бранился всеми ругательствами, которые только знал на четырех языках, и уже падал духом.

Сани в очередной раз стали посреди снежного поля, и хотя Штребль не сбился с дороги и чувствовал, что стоит на твердой полосе, двигаться дальше становилось все труднее и труднее. Но он все утапывал ногами жесткий, сыпучий снег и пытался тащить за собой лошадь. Ему казалось, что прошло уже несколько часов с тех пор, как он мерзнет здесь, в открытом поле. Лес темнел вдаль, и расстояние до него все же постепенно сокращалось, но тут произошло то, чего Штребль никак не ожидал: лошадь сильно рванула вперед из сугроба, оглобля оторвалась и воткнулась в снег. Лошадка окончательно стала, виновато мотая головой. Штребль напряженно вглядывался вдаль. До леса осталось не более километра. Собравшись с духом, он взвалил себе на плечо один из мешков и, увязая в снегу, пронес его метров на двести. Затем вернулся за другим. Перетаскав на себе весь груз и от

andere Produkte, aber die Straße war so stark verweht, dass das Pferd im Schnee stecken blieb und jede Minute hart schnaubte. Strebel war erschöpft von der Verfolgung. Er hoffte, den Wald zu erreichen, wo die Straße natürlich frei von Verwehungen sein würde. Aber der Wald lag noch etwa zwei Kilometer weit entfernt, entlang des Flusses. Inzwischen wurde die Dämmerung immer stärker, eine bedrohliche, frostige Dunkelheit zeichnete sich ab.

Er zerrte das Pferd unter dem Zaumzeug durch, tastete mit den Füßen nach dem Weg oder schaufelte mit den Händen den Schnee, der sich unter der Front des Schlittens angesammelt hatte. Das Pferd zitterte, zuckte mit den Ohren und schien aufrichtig zu versuchen, seinem unglücklichen Herrn zu helfen, den Schlitten zu ziehen. Strebels Hände waren kalt, Frost und Wind stachen ihm ins Gesicht. Er fluchte mit allen Flüchen, die er in den vier Sprachen kannte, und war schon dabei, den Mut zu verlieren.

Wieder lief der Schlitten in einem Schneefeld auf Grund, und obwohl Strebel sich an die Straße hielt und das Gefühl hatte, auf festem Boden zu stehen, wurde es immer schwieriger, weiterzukommen. Aber er trat mit seinen Füßen weiter auf den harten, losen Schnee und versuchte, sein Pferd hinter sich herzuziehen. Es kam ihm vor, als seien Stunden vergangen, seit er hier auf dem offenen Feld gefroren hatte. Der Wald wurde in der Ferne immer dunkler und der Abstand zu ihm schrumpfte allmählich, doch dann geschah etwas, womit Strebel nicht gerechnet hatte: das Pferd begann stark aus dem Schnee heraus zu galoppieren, der Schaft brach ab und schlug auf den Schnee auf. Das Pferd taumelte zum Stehen und schüttelte schuldbewusst den Kopf. Strebel starrte angespannt in die Ferne. Bis zum Wald war es nicht mehr als ein Kilometer. Er nahm seinen Mut zusammen, hob einen der Säcke auf die Schulter und trug ihn, im Schnee vergraben, zweihundert Meter weit.

этого немного согревшись, он кое-как привязал оглоблю к саням веревкой, взял лошадь под уздцы и повел к мешкам. Но она с трудом тащила даже пустые сани.

Он снова перетаскивал мешки и снова вел к ним лошадь. В лесу мешки можно было зарыть в снег и на пустых санях ехать в барак за помощью. Бросить продукты на открытом месте он не решался, хотя понимал, что вряд ли их кто-нибудь украдет в этой безлюдной, морозной пустыне.

Когда Штребль собрался в третий раз взвалить мешок себе на плечи, он заметил темные контуры приближающихся саней. Спустя минуту из кошевки выпрыгнула Тамара и подбежала к нему.

– Что у тебя случилось? А где Влас Петрович? Штребль не мог выговорить ни слова. Губы его дрожали, зубы стучали. Тамара огляделась и заметила лежащие на снегу мешки и лошадь, увязшую поодаль в сугробе.

– Ты не обморозился, Рудольф?
– Руки, – прошептал он.

Тамара схватила его руки и принялась тереть их снегом. Он еле сдержался, чтобы не закричать от боли. Она терла их долго, потом распахнула свой полушубок и телогрейку и сунула себе подмышки.

– Согреваются? – спросила она, невольно прижимая его к себе.

Боль была адская, но Рудольф ее почти не замечал. Лицо девушки было так близко, что он чувствовал теплоту ее дыхания. Она еще о чем-то спрашивала его, но от волнения он ничего не соображал. Потом Тамара забрала его мерзлые, задубевшие

Данн кам ер зурück и holte noch einen. Nachdem er die ganze Last geschleppt und sich ein wenig aufgewärmt hatte, band er den Schafft mit einem Seil an den Schlitten, nahm das Pferd unter das Zaumzeug und führte es zu den Säcken. Aber das Pferd konnte nicht einmal einen leeren Schlitten ziehen.

Er schleppte die Säcke wieder herbei und führte das Pferd erneut zu ihnen. In den Wäldern konnten die Säcke im Schnee vergraben und der leere Schlitten zur Hütte gefahren werden, um Hilfe zu holen. Er zögerte, das Essen im Freien stehen zu lassen, obwohl ihm klar war, dass es unwahrscheinlich war, dass es jemand in dieser einsamen, frostigen Wildnis stehlen würde.

Als Strebel den Sack ein drittes Mal auf die Schultern nehmen wollte, bemerkte er die dunklen Umrisse eines herannahenden Schlittens. Eine Minute später sprang Tamara aus dem Schlitten und kam auf ihn zugelaufen.

– Was ist dein Problem? Wo ist Wlas Petrowitsch? Strebel konnte kein Wort herausbringen. Seine Lippen zitterten und seine Zähne klapperten. Tamara sah sich um und bemerkte Säcke, die im Schnee lagen, und ein Pferd, das in der Ferne in einer Schneewehe feststeckte.

– Ist dir kalt, Rudolf?
– Die Hände, – flüsterte er.

Tamara ergriff seine Hände und rieb sie mit Schnee ein. Er konnte kaum verhindern, dass er vor Schmerz schrie. Sie rieb sie lange, dann öffnete sie den Reißverschluss ihres Mantels und ihrer Jacke und schob sie unter seine Achseln.

– Sind sie warm? – fragte sie und zog ihn unwillkürlich zu sich heran.

Der Schmerz war höllisch, aber Rudolf bemerkte ihn kaum. Das Gesicht des Mädchens war so nah, dass er die Wärme ihres Atems spüren konnte. Sie fragte ihn immer noch etwas, aber er dachte nicht begeistert. Dann nahm Tamara seine erfrorenen, erstickten

рукавицы, а свои, теплые еще, отдала ему, и он с трудом запихнул в них свои большие ладони.

Перетащив к себе в кошевку мешки с хлебом, она выпрягла лошадь Штребля и привязала ее позади своих саней.

– Завтра твои сани заберем. Садись, едем быстрее. Как твои руки?

– Сильно болит, фрейлейн...

– Вот я покажу Власу Петровичу! Черт старый, пустил тебя одного в такую дорогу!

– Он пошел на баня... – смущенно отозвался Штребль.

– Я ему устрою баню!

Ехали молча. Тамара сидела к нему спиной.

– Надо было бросить эти дурацкие мешки и идти пешком в барак, – сказала она наконец, и он понял, что она взволнована. – Ведь мог бы совсем замерзнуть...

– Но все ждать хлеб... – растерянно пробормотал Штребль.

– Подумаешь, хлеб! – почти закричала Тамара. – Жизнь твоя не дороже, что ли?

– А если бы его украли или занесло снегом?.. – он уже немного пришел в себя и говорил по-немецки. – Я не мог так сделать.

Тамара молчала. Когда она повернулась к Штреблю, выражение ее лица показалось ему незнакомым.

– Рудольф, милый... прости, что я тебя недавно ругала.

23

В середине зимы командир первой роты лейтенант Петухов уезжал из лагеря. Сильные головные боли после перенесенного ранения замучили его, и резко ослабло зрение в уцелевшем глазу. Олимпиада Ивановна, явно равнодушная к

Fäustlinge und gab ihm ihre, die noch warm waren, und er konnte kaum seine großen Handflächen hineinzwängen. Sie lud die Brotsäcke auf ihren Wagen, sattelte Strebels Pferd und band es hinter dem Schlitten an.

- Wir holen deinen Schlitten morgen. Steig ein, wir werden schneller sein. Wie geht es deinen Händen?

- Es tut wirklich weh, Fräulein...

- Ich werde es Wladimir Petrowitsch zeigen! Der alte Teufel hat dich allein auf eine solche Fahrt gehen lassen!

- Er hat ein Bad genommen... - sagte Strebel verlegen.

- Ich werde ihn baden!

Sie fuhren schweigend weiter. Tamara saß mit dem Rücken zu ihm.

- Wir hätten diese blöden Säcke stehen lassen und zur Hütte gehen sollen, - sagte sie schließlich, und er merkte, dass sie sich Sorgen machte. - Du hättest erfrieren können...

- Aber alle warten auf Brot ... - murmelte Strebel ratlos.

- Na und, Brot! - Tamara hätte fast geschrien. - Ist dein Leben nicht teurer geworden?

- Und wenn es gestohlen oder eingeschneit würde? - war er schon ein wenig zur Vernunft gekommen und sprach Deutsch. - Das konnte ich nicht tun.

Tamara war still. Als sie sich Strebel zuwandte, schien ihm der Ausdruck auf ihrem Gesicht unbekannt zu sein.

- Rudolf, Lieber... Es tut mir leid, dass ich neulich mit dir geschimpft habe.

23

Mitten im Winter verließ Leutnant Petuchow, Kommandant der ersten Kompanie, das Lager. Nach der Verletzung, die er erlitten hatte, plagten ihn starke Kopfschmerzen, und die Sehkraft seines verbliebenen Auges hatte sich stark abgeschwächt. Olimpiada Iwanowna, die dem

угрюмому лейтенанту, категорически заявила Лаптеву:

– Немедленно направьте его в Москву или по крайней мере в Свердловск. Человек же останется слепым!

– Поезжай, Федор, – сказал Лаптев Петухову. – С этим делом шутить нельзя. Звонов пока примет твою роту, а потом пришлют кого-нибудь.

– Боюсь я операций этих, – признался рослый Петухов. – Все думал, обойдется... Видно, придется ехать.

Когда Одноглазый Лейтенант в последний раз обходил роту, немцы столпились вокруг него.

– Прощайте, камарады, – печально сказал Петухов. – Может, не увидимся больше. Не забывайте меня.

– Мы будем скучать, господин лейтенант! Возвращайтесь! Желаем вам здоровья!

Единственный глаз Петухова слегка затуманился.

– Ну, Вебер, прощай, – сказал он стоявшему рядом старосте своей бывшей роты. – Спасибо тебе, хорошо мне помогал, – он протянул Веберу руку. – Авось, пока я поправлюсь, вас домой увезут. Счастливо вам!

Вебер засморкался и закашлялся. Он вышел вслед за Петуховым и осторожно тронул его за рукав:

– Господин лейтенант, очень прошу, возьмите мои часы цум анденкен... Это есть очень хороший часы, господин лейтенант.

Петухов задумался.

– Ладно, Вебер, давай. А тебе на мои, – он снял с руки часы. – Правда, мои часики паршивые, но все же и тебе память будет. Ты что, Вебер, никак плачешь?

mürrischen Leutnant eindeutig zugetan war, erklärte Laptew kategorisch:

- Schicken Sie ihn sofort nach Moskau oder zumindest nach Swerdlowsk. Der Mann wird blind bleiben!

- Geh, Fjodor, - sagte Laptew zu Petuchow. - Mit diesem Fall ist nicht zu spaßen. Swonow wird Ihre Kompanie übernehmen, und dann werden sie jemanden schicken.

- Ich habe Angst vor denen, - gestand der große Petuchow. - Ich dachte, es wäre alles in Ordnung... Ich werde wohl gehen müssen.

Als der einäugige Leutnant zum letzten Mal durch die Kompanie ging, drängten sich die Deutschen um ihn.

- Auf Wiedersehen, Kameraden, - sagte Petuchow traurig. - Vielleicht werden wir uns nicht wiedersehen. Vergessen Sie mich nicht.

- Wir werden Sie vermissen, Herr Leutnant! Kommen Sie zurück! Wir wünschen Ihnen Gesundheit!

Petuchows einziges Auge trübte sich leicht.

- Nun, Weber, leb wohl, - sagte er zu dem in der Nähe stehenden Chef seiner ehemaligen Kompanie. - Danke, du warst mir eine große Hilfe, - reichte er Weber die Hand. - Sieh zu, dass du nach Hause kommst, bevor ich wieder gesund bin. Bis bald!

Weber putzte sich die Nase und hustete. Er folgte Petuchow nach draußen und berührte sanft seinen Ärmel:

- Herr Leutnant, bitte nehmen Sie die Uhr zum Andenken... Es ist eine sehr gute Uhr, Herr Leutnant.

Petuchow zögerte.

- In Ordnung, Weber, schießen Sie los. Und du auf meiner, - er nahm die Uhr aus der Hand. - Meine Uhr ist zwar mies, aber sie wird auch für Sie eine Erinnerung sein. Weinst du etwa, Weber?

– Я бы очень хотел увидеть вас здоровым, – прошептал Вебер, снова сморкаясь.

Петухов уехал, а спустя неделю ему на смену в лагерь прибыл новый офицер. Лаптев увидел перед собой молодого, щеголеватого, чистенького лейтенанта в ярко блестящих сапогах.

– Лейтенант Вольф явился в ваше распоряжение, – четко отрекомендовался офицер.

– Садитесь, – Лаптев протянул ему руку. – Ваше имя и отчество?

– Юлий Иванович.

Лаптев исподволь разглядывал приезжего. Офицер был белокур и голубоглаз, держал себя, как показалось Лаптеву, излишне свободно – сразу попросил разрешения курить. Тем не менее Лаптев закурил вместе с ним.

– Уроженец каких мест? – спросил он Вольфа. – Не уралец?

– Нет, из Поволжья. Точнее, из Энгельса. По национальности я немец. Но с первых дней войны в армии. Отец – член партии. Впрочем, там все написано, – Вольф указал на свои документы.

– Очень хорошо, – отозвался Лаптев. – Вы, конечно, владеете немецким языком, а это очень поможет вам в работе. Мы вам доверим первую роту. Там у нас все обстоит благополучно, но командир заболел. Пойдемте, я покажу вам ваших немцев.

Они прошли в первый корпус. При их появлении немцы поднимались со своих мест и дружно здоровались по-русски.

– Здравствуйтесь, здравствуйтесь, – отвечал Лаптев, а Вольф только слегка наклонял голову. – Вот ваш новый командир. Вебер, покажите все лейтенанту.

Вебер повел Вольфа по комнатам. Тот ничем не выдал своего знания

- Ich würde dich sehr gerne gesund sehen, - flüsterte Weber und schnäuzte sich erneut die Nase.

Petuchow verließ das Lager, und eine Woche später kam ein neuer Offizier an seiner Stelle ins Lager. Laptew sah einen jungen, adretten Leutnant in blitzblanken Stiefeln vor sich.

- Leutnant Wolf meldet sich zum Dienst, - verkündete der Offizier deutlich.

- Setzen Sie sich, hielt Laptew seine Hand hin. - Ihr Name und Ihr Vatersname?

- Julius Iwanowitsch.

Laptew musterte den Besucher ruhig. Der Offizier war weiß und blauäugig und schien Laptew zu freizügig zu sein - er bat sofort um Erlaubnis zu rauchen. Dennoch rauchte Laptew mit ihm zusammen.

- Woher kommen Sie? - fragte er Wolf. - Nicht aus dem Ural?

- Nein, aus der Wolgaregion. Genauer gesagt, aus Engels. Ich habe die deutsche Staatsangehörigkeit. Aber ich bin seit den ersten Tagen des Krieges in der Armee. Mein Vater ist Mitglied der Partei. Es ist aber alles da, - zeigte Wolf auf seine Dokumente.

- Sehr gut, - sagte Laptew. - Sie können natürlich Deutsch, und das wird Ihnen bei Ihrer Arbeit helfen. Sie werden für das erste Kompanie verantwortlich sein. Dort ist alles in Ordnung, aber der Kommandant ist krank. Kommen Sie, ich zeige Ihnen Ihre Deutschen.

Sie gingen in das erste Korps. Bei ihrer Ankunft erhoben sich die Deutschen von ihren Plätzen und begrüßten sich gegenseitig auf Russisch.

- Hallo, hallo, - sagte Laptew, und Wolf neigte nur leicht den Kopf. - Hier ist Ihr neuer kommandierender Offizier. Weber, führen Sie den Leutnant herum.

Weber führte Wolf durch die Räume. Er machte keine Anzeichen von

немецкого языка и задавал вопросы только по-русски.

– Пожалуйста, прошу идти в моя комната, – пригласил Вебер.

Вольф прошел в комнату старосты и, удостоверившись, что на стуле нет пыли, сел, аккуратно подтянув на коленях брюки. Разглядывая записи Вебера в ротном журнале, спросил:

– Имеются случаи невыхода на работу без уважительной причины?

– Только больные...

– По освобождению врача?

– Не всегда, господин лейтенант, – замылся Вебер.

– Безобразие, – довольно резко оценил этот факт Вольф.

Вебер опешил и окончательно смешался.

Первая рота отнеслась к новому командиру настороженно. Стоило ему появиться, все разговоры сразу же прекращались. Вольф, начищенный и наутюженный, осторожно проходил между коек, словно боясь коснуться одеял или одежды немцев. А о том, что Вольф – сам немец, в роте вообще узнали случайно: в разговоре с Лаптевым Вебер заметил, что теперь ему стало трудновато, поскольку новый командир роты не привык к нему и не понимает его.

– Отчего не понимает? – удивился Лаптев.

– Наверное, я говорю по-русски еще очень плохо, – признался Вебер.

– Так говорите с ним, как со мной, по-немецки, – еще больше удивился Лаптев. – Вольф же немец, он знает этот язык.

Однако при первой же попытке Вебера заговорить с Вольфом на родном языке тот вспыхнул и грубо ответил:

– Говорите со мной только по-русски! Я не обязан знать ваш мерзкий язык.

Бедный Вебер не знал куда деваться.

Deutschkenntnissen und stellte seine Fragen nur auf Russisch.

- Bitte gehen Sie in mein Zimmer, - lud Weber ein.

Wolf ging in das Zimmer des Ältesten, vergewisserte sich, dass der Stuhl nicht verstaubt war, und setzte sich mit ordentlich hochgezogener Hose auf den Stuhl. Er sah sich Webers Notizen in der Kompaniezeitschrift an und fragte ihn:

- Gab es Fälle von unentschuldigtem Fernbleiben von der Arbeit?

- Nur die Kranken...

- Bei Entlassung durch den Arzt?

- Nicht immer, Herr Leutnant, - sagte Weber.

- Das ist ein Skandal, - bewertete Wolf diese Tatsache recht scharf.

Weber war verblüfft und völlig verwirrt.

Die erste Kompanie misstraute dem neuen Kommandeur. Sobald er auftauchte, verstummten sofort alle Gespräche. Wolf, geschrubbt und poliert, ging vorsichtig zwischen den Kojen umher, als hätte er Angst, die Decken oder die Kleidung der Deutschen zu berühren. Und dass Wolf selbst Deutscher war, wurde in der Kompanie zufällig entdeckt: in einem Gespräch mit Laptew bemerkte Weber, dass er es jetzt schwer habe, da der neue Kompaniechef nicht an ihn gewöhnt sei und ihn nicht verstehe.

- Warum versteht er das nicht? - fragte sich Laptew.

- Ich muss noch sehr schlecht Russisch sprechen, - gestand Weber.

- Sprechen Sie also mit ihm, so wie mit mir, auf Deutsch, - sagte Laptew noch überraschter. - Wolf ist Deutscher, er kennt die Sprache.

Doch bei Webers erstem Versuch, mit Wolf in seiner eigenen Sprache zu sprechen, zuckte er zusammen und antwortete unhöflich:

- Sprechen Sie mit mir nur auf Russisch! Ich muss Ihre schmutzige Sprache nicht kennen.

Der arme Weber wusste nicht, was er tun sollte.

В одно из воскресений, придя в лагерь, Лаптев заметил необычную суматоху возле первого корпуса. На снегу валялись матрацы, одеяла, подушки, верхняя одежда. Немцы толкались рядом, замерзшие и недовольные.

– Что это у вас за разгром? – с недоумением спросил Лаптев.

– Господин Вольф приказал произвести генеральную уборку, выколотить постели, вымыть нары, стены и полы, – объяснил Вебер.

В это время в дверях появился и сам Вольф – в кожаном пальто на меху, в меховых перчатках. Увидев Лаптева, галантно откозырял.

– Что это вы, Юлий Иванович, затеяли? – спросил Лаптев, подавая ему руку. – У нас по воскресеньям никогда уборки не бывало.

– Я нахожу, что воскресенье – самый удобный для этого день, – ответил Вольф, следуя за Лаптевым. – Чем валяться по койкам, пусть лучше приведут в порядок свои логова. Самим же немцам, я думаю, приятнее отдыхать в чистом помещении. А то развели клопов, под кроватями – грязь, пыль. Я, признаюсь, терпеть не могу грязи и беспорядка.

– Это можно только приветствовать. Но, видите ли, Юлий Иванович, у нас выделен специальный персонал, который обязан следить за чистотой, а все остальные имеют безусловное право на отдых в воскресенье. За беспорядок взывайте строже с дежурных по роте. А сейчас советую вам освободить ваших людей и дать им возможность отдохнуть. К тому же сегодня довольно холодно, люди могут простудиться. Двери у вас настежь, а ведь мы экономим дрова.

– Слушаюсь! – козырнул Вольф и, повернувшись на каблуках, зашагал в свою роту.

Als Laptew eines Sonntags im Lager eintraf, bemerkte er in der Nähe des ersten Gebäudes eine ungewöhnliche Unruhe. Matratzen, Decken, Kissen und Oberbekleidung wurden auf dem Schnee gestapelt. Die Deutschen drängelten sich in der Nähe, erstarrt und verärgert.

- Was ist das für ein Durcheinander? - fragte Laptew verblüfft.

- Herr Wolf hat eine Generalreinigung angeordnet, dass die Betten gemacht und die Kojen, Wände und Böden gereinigt werden, - erklärte Weber.

In diesem Moment erschien Wolf selbst an der Tür - in einem Ledermantel und Pelzhandschuhen. Als er Laptew sah, verbeugte er sich galant.

- Was haben Sie vor, Julius Iwanowitsch? - fragte Laptew und reichte ihm die Hand. - Sonntags wird bei uns nie geputzt.

- Ich finde, dass der Sonntag der beste Tag dafür ist, - antwortete Wolf, der Laptew folgte. - Anstatt in ihren Kojen herumzuliegen, sollten sie ihre Höhlen in Ordnung bringen. Ich glaube, die Deutschen würden sich gerne an einem sauberen Ort ausruhen. Sonst haben sie Bettwanzen, Schmutz und Staub unter den Betten. Ich gestehe, ich kann Schmutz und Unordnung nicht ausstehen.

- Das ist sehr zu begrüßen. Aber sehen Sie, Julius Iwanowitsch, wir haben spezielles Personal, das den Ort sauber hält, und alle anderen haben ein bedingungsloses Recht auf Sonntagsruhe. Sie können den Diensthabenden der Kompanie strengere Gebühren für die Unordnung auferlegen. Ich rate Ihnen nun, die Männer freizulassen und ihnen die Gelegenheit zu geben, sich auszuruhen. Außerdem ist es heute ziemlich kalt, die Leute könnten sich erkälten. Ihre Türen stehen weit offen und wir sparen Brennholz.

- Jawohl! - Wolf machte auf dem Absatz kehrt und taumelte zurück zu seiner Kompanie.

«Вот еще тип на мою голову, – недовольно подумал Лаптев. – Это, конечно, хорошо, что он инициативен, да уж что-то слишком».

В пятнадцати километрах от Нижне-Чисовского прииска на одном из притоков Чиса речке Талинке шло строительство новой паровой драги. Татьяна Герасимовна снова принялась теревить Лаптева:

– Дай немцев-то, Петя, чего купишься? Послать бы на Талинку человек семьдесят месяца бы на три, к лету бы драгу и запустили.

– А где ты их там поселишь? – недовольно спросил Лаптев, которого неугомонность жены подчас сильно утомляла.

– Там на Талинке село большущее. Можно по избам разместить, церковь деревянная пустует, а то дражников по избам расселим, а немцев – в их барак.

Лаптев долго колебался. Послать людей среди зимы так далеко от лагеря казалось ему небезопасным. Но жена не унималась и в ближайший выходной повезла его самого на Талинку. Барак, который дражники соглашались уступить немцам, Лаптеву понравился – был он теплый и крепкий, и Лаптев наконец согласился.

– Ехать придется вам, Юлий Иванович, – сказал он на следующий день Вольфу. – Я решил послать на талинский участок первую роту как наиболее работоспособную и дисциплинированную. Отберите человек семьдесят крепких людей, остальные останутся в лагере под присмотром командира второй роты. Только попрошу вас ежедневно связываться со мной по телефону. Проверьте, все ли люди достаточно тепло одеты, обеспечьте перевозку продуктов.

„Was für ein Kerl auf meinem Kopf, dachte Laptew unglücklich. - Es ist gut, dass er initiativ ist, aber er ist es zu viel.“

Fünfzehn Kilometer vom Tagebau Nischni-Tschisowskoje entfernt wurde am Fluss Talinka, einem Nebenfluss des Tschis, eine neue Dampfaggeranlage gebaut. Tatjana Gerassimowna begann erneut, Laptew zu necken:

- Gib es den Deutschen, Petja, warum bist du so knauserig? Wenn siebzig Männer für drei Monate nach Talinka geschickt würden, könnten sie im Sommer mit dem Ausbaggern beginnen.

- Und wo willst du sie dort unterbringen? - fragte Laptew, irritiert von der Unruhe seiner Frau, die ihn manchmal ermüdete.

- Auf Talinka gibt es ein großes Dorf. Wir könnten sie in Hütten unterbringen, die Holzkirche ist leer, oder wir könnten die Schwimmbaggerführer in Hütten unterbringen und die Deutschen in ihre Baracken.

Laptew hat lange gezögert. Es erschien ihm unsicher, die Leute im Winter so weit vom Lager wegzuschicken. Aber seine Frau widersetzte sich nicht und nahm ihn am nächsten Tag mit nach Talinka. Laptew gefiel die Baracke, die die Schwimmbaggerführer den Deutschen überlassen wollten - sie war warm und stabil, und Laptew stimmte schließlich zu.

- Sie müssen gehen, Julius Iwanowitsch, - sagte er am nächsten Tag zu Wolf. - Ich habe beschlossen, die erste Kompanie in den Talin-Sektor zu schicken, da sie am effizientesten und diszipliniertesten ist. Nehmen Sie siebzig starke Männer, der Rest bleibt im Lager unter der Aufsicht des Kommandanten der zweiten Kompanie. Ich bitte Sie nur darum, mich täglich telefonisch zu kontaktieren. Vergewissern Sie sich, dass alle Männer angemessen gekleidet sind,

– Когда я должен выехать? – с готовностью спросил Вольф.

– Да я думаю, завтра.

Немцы переполошились.

– Этот Вольф нас наизнанку вывернет, – опасливо косясь на дверь, шептал Чундерлинк.

Морозным и темным январским утром Вольф вывел свою роту из лагеря и приказал всем сложить вещи на подводу.

– Неужели нас погонят пешком? – недоумевали испуганные немцы. Ведь хауптман обещал, что повезут на машине...

– Не разговаривать! – оборвал Вольф. – Машина на ремонте. Сами замерзнете, если не пойдете пешком.

Колонна уныло тронулась. Немцы долго оглядывались на лагерь и тяжело вздыхали. К вечеру следующего дня Лаптев уже получил телефонограмму: «Все в порядке. Приступили к валке леса. Дневное задание выполнили все. Больных нет. Вольф».

«А он, однако, молодец, – подумал Лаптев. – Сухой человек, но дельный». Каждый вечер ровно в девять часов Вольф звонил в лагерь, и сводки его были лаконичными и четкими.

– Неужели уж все у него идет так гладко? – не уставал удивляться Лаптев, отлично теперь понимавший, как трудно руководить людьми, и в начале февраля все-таки отправился на Талинку.

Валил сырой, густой снег. Лаптев сильно продрог, несмотря на навязанный ему тещей тулуп. На Талинку он приехал уже в сумерках. Темный остов строящейся драги

und sorgen Sie für den Transport von Lebensmitteln.

- Wann muss ich gehen? - fragte Wolf eifrig.

- Morgen, denke ich.

Die Deutschen machen sich Sorgen.

- Dieser Wolf wird uns umkrepeln, - flüsterte Tschunderlink und blinzelte vorsichtig zur Tür.

An einem frostigen, dunklen Januarmorgen führte Wolf seine Truppe aus dem Lager und befahl allen, ihre Habseligkeiten auf einem Wagen zu verstauen.

- Sollen wir zu Fuß gehen? - die verängstigten Deutschen waren verblüfft. Der Hauptmann hatte versprochen, dass sie uns mit dem Fahrzeug mitnehmen würden...

- Nicht reden! - unterbrach Wolf. - Das Fahrzeug wird gerade repariert. Sie werden erfrieren, wenn Sie nicht zu Fuß gehen.

Die Kolonne setzte sich niedergeschlagen in Bewegung. Die Deutschen sahen sich lange Zeit im Lager um und seufzten schwer. Am Abend des nächsten Tages erhielt Laptew bereits ein Telegramm: „Alles ist in Ordnung. Wir haben begonnen, das Holz zu fällen. Jeder von uns hat die Aufgabe des Tages erfüllt. Keiner ist krank. Wolf.“

„Aber er ist gut, dachte Laptew. - Ein trockener Mann, aber ein vernünftiger Mann.“ Jeden Abend um Punkt neun Uhr rief Wolf im Lager an, und seine Berichte waren lakonisch und klar.

- Lläuft bei ihm wirklich alles so reibungslos? - Laptew, der nun sehr wohl wusste, wie schwierig es war, Menschen zu führen, war zunehmend ratlos und reiste Anfang Februar nach Talinka ab.

Es schneite feucht und heftig. Trotz eines Schafspelzes, den ihm seine Schwiegermutter geschenkt hatte, erkältete sich Laptew stark. Er kam in der Abenddämmerung in Talinka an. Der dunkle Rumpf des im Bau

чернел на льду. Вдали тускло светили огоньки в окнах поселка.

Пересекая дорогу, протянулась колонна людей, в которых, приглядевшись, Лаптев с трудом узнал немцев из первой роты.

– Здравствуйте! – крикнул он, останавливая лошадь. – Что так поздно идете домой?

– Это штрафники, товарищ комбат, – выйдя вперед, сообщил вахтер с винтовкой за плечами. – По приказанию командира роты работают до восьми вечера.

Лаптев недоуменно вглядывался в лица людей, плотным кольцом обступивших его сани. Их было человек тридцать. Они жались от холода, кутаясь в порванную, грязную одежду. Лаптев вздрогнул: среди штрафников он увидел Вебера.

– Что случилось, Вебер? – с тревогой спросил он старосту.

Вебер молчал. По темной щеке сползла слеза. Он вытер ее рваной, обмерзшей рукавицей.

– Садитесь, Вебер, – Лаптев подвинулся, освободив для немца место в санях.

Сани тронулись. Лаптев прикрыл полую своего теплого тулупа дрожащего, взволнованного Вебера.

– Ну, говори, не бойся!

Через четверть часа Лаптев вошел в темный, мрачный барак, где было холодно и неуютно, как в тюрьме. На наспех сколоченных нарах лежали жидкие соломенные матрацы. Под потолком тускло горела слабая электрическая лампочка, а в печке, чуть потрескивая, тлели сырые дрова. Сидя на нарах в верхней одежде, изрядно порванной и грязной, немцы хлебали жидкий остывший суп, который дежурный

befindlichen Baggers schwärzte auf dem Eis. Weit in der Ferne schimmerten die Lichter in den Fenstern des Dorfes schwach.

Eine Kolonne von Männern zog sich über die Straße, und Laptew konnte die Deutschen der ersten Kompanie kaum erkennen.

- Hallo, - rief er und hielt sein Pferd an.
- Warum gehst ihr so spät nach Hause?

- Das sind die Übertretungen, Genosse Bataillonskommandeur, - sagte der Wachmann mit dem Gewehr über den Schultern. - Der Kommandant der Kompanie befahl ihnen, bis acht Uhr abends zu arbeiten.

Laptew starrte ratlos in die Gesichter der Menschen, die seinen Schlitten in einem engen Ring umgaben. Es waren etwa dreißig von ihnen. Sie kauerten in der Kälte, eingewickelt in zerrissene, schmutzige Kleidung. Laptew schauderte: er sah Weber unter den bestraften Männern.

- Was ist los, Weber? - fragte er den Ältesten besorgt.

Weber war still. Eine Träne glitt über seine dunkle Wange. Er wischte sie mit einem zerrissenen, mattierten Fäustling weg.

- Setz dich, Weber, - bewegte sich Laptew, um dem Deutschen im Schlitten Platz zu machen.

Der Schlitten bewegte sich. Laptew bedeckte den zitternden, aufgeregten Weber mit dem Lappen seines warmen Mantels.

- Nun, sag, hab keine Angst!

Eine Viertelstunde später betrat Laptew die dunkle, düstere Hütte, in der es kalt und ungemütlich war, wie in einem Gefängnis. Schlammige Strohmatt ratzen wurden auf eilig gebaute Kojen gelegt. An der Decke brannte ein schwaches elektrisches Licht, und im Ofen schwelte feuchtes Holz und knisterte. In ihren zerschissenen und schmutzigen Kleidern saßen sie auf ihren Etagenbetten und nippten an einer

черпал из закопченного ведра и разливал по мискам. Хлеба в руках у немцев Лаптев не заметил. По тому, как цепко держали немцы свои миски, как дрожали их грязные, худые руки, как жадно глотали они неприятное на вид варево, Лаптев понял, что все, рассказанное ему по дороге Вебером, – правда. Он прошел вперед, снял тяжелый тулуп и бросил его на нары.

– Здравствуйте, ребята! – весело крикнул он, стараясь сразу же приободрить немцев.

– Гутен абенд, господин лейтенант! Здравствуйте! – казалось, они чуть повеселели, увидев своего хауптмана.

Вошел Вольф, однако Лаптев не ответил на его приветствие, словно не замечая, а потом сделал знак выйти в сени и сам вышел вслед за ним.

– Что же вы так подвели меня, Юлий Иванович? – с негодованием спросил он. – Кто вам дал право лишать людей хлеба и положенного им питания?

– Я лишал хлеба только тех, кто не выполнял норму, – уверенно ответил Вольф.

– Тоже не имели права! Тем более нельзя было заставлять людей работать на морозе по двенадцать часов. Да что мне с вами говорить, когда вы загнали в вашу дурацкую штрафную роту Вебера! Этого уж я вам не прощу!

– Он саботажник, ваш Вебер, – резко ответил Вольф. – Я поймал его в поселке, когда он продавал вещи, а я это строго запретил...

– Поневоле пойдешь продавать, когда вы жрать не даете! – вышел из себя Лаптев. Он был из той породы мягких людей, которые долго терпят и

дünnen, kalten Suppe, die der diensthabende Wärter aus einem verrotteten Eimer in Schüsseln schöpfte. Laptew bemerkte kein Brot in ihren Händen. An der Art, wie sie sich an ihre Schüsseln klammerten, wie ihre schmutzigen und dünnen Hände zitterten, wie sie gierig ihre unangenehme Suppe hinunterschlangen, begriff Laptew, dass alles, was Weber ihm unterwegs erzählt hatte, wahr war. Er trat vor, zog seinen schweren Mantel aus und warf ihn auf die Pritsche.

- Hallo, Jungs! - rief er fröhlich und versuchte, die Deutschen sofort aufzumuntern.

- Guten Abend, Herr Leutnant! Hallo!, - schienen sie sich ein wenig zu freuen, als sie ihren Hauptmann sahen.

Wolf trat ein, aber Laptew antwortete nicht, als hätte er ihn nicht kommen sehen.

- Warum haben Sie mich so enttäuscht, Julius Iwanowitsch? - fragte er entrüstet. - Wer hat Ihnen das Recht gegeben, den Menschen Brot und Nahrung vorzuenthalten?

- Ich habe ihnen nur das Brot weggenommen, wenn sie ihre Rationen nicht eingehalten haben, - antwortete Wolf zuversichtlich.

- Sie hatten auch kein Recht dazu! Ein Grund mehr, die Menschen nicht zwölf Stunden lang in der Kälte arbeiten zu lassen. Wovon soll ich reden, wenn Sie Weber in Ihre dumme Strafkompagnie getrieben haben! Das werde ich Ihnen nicht verzeihen!

- Er ist ein Saboteur, Ihr Weber, - antwortete Wolf scharf. - Ich habe ihn dabei erwischt, wie er im Lager Sachen verkauft hat, und ich habe es streng verboten...

- Man kann nicht anders, als zu verkaufen, wenn man nicht genug zu essen bekommt! - Laptew verlor die Beherrschung. Er war die Art von

многое прощают, но если уж разозлятся, то остановиться не могут. – За какой-нибудь месяц что вы с людьми сделали? У вас несколько человек с обмороженными руками, почему вы их не отправили в лагерьный госпиталь? – кричал он в гнев.

– В поселке имеется медпункт, – Вольф, явно не рассчитывавший на такую реакцию начальства, недоуменно пожал плечами, – что же такого страшного произошло?

– Однако помощь им не оказана! – не унимался Лаптев. – Завтра же отправьте их в лагерь, а послезавтра сюда приедет лейтенант Звонов! Вы можете считать себя свободным! Отправляйтесь обратно в область! Труссы мне не нужны!

Вольф теперь уже растерянно глядел на Лаптева.

– Конечно, вы трус, – переведя дух, сердито, но спокойнее повторил Лаптев. – Бойтесь, как бы вам не поставили в вину ваше немецкое происхождение, если вы будете по-человечески относиться к этим людям? Уж кормить мы их как следует не имеем возможности, но издеваться над ними никто нам права не дал. Говорить больше с вами не хочу!

Лаптев, красный, сердитый, вернулся к немцам в барак.

– Не оставляйте нас здесь, господин лейтенант, – обратился к нему грязный и отощавший Чундерлинк. – Нам очень плохо.

– Не будет больше плохо, – ответил Лаптев и устало опустил на нары. – Завтра приедет лейтенант Звонов Александр Карпович. Вы его знаете, он хороший человек и справедливый командир. Доставим сюда побольше продуктов. Драгу-то обязательно к весне построить надо. Она золото добудет, а оно нашей советской

weichem Mann, der lange Zeit viel erträgt und verzeiht, aber wenn er wütend wird, kann er nicht aufhören. – Was haben Sie den Menschen in einem Monat angetan? Sie haben mehrere Männer mit Erfrierungen an den Händen, warum haben Sie sie nicht ins Lagerkrankenhaus geschickt? – schrie er verärgert.

– Das Lager hat eine Krankenstation, – sagte Wolf, der offensichtlich nicht mit einer solchen Reaktion seines Vorgesetzten gerechnet hatte, und zuckte fassungslos mit den Schultern, – was um alles in der Welt könnte so schrecklich sein?

– Aber sie bekamen keine Hilfe! – fuhr Laptew fort. – Schicken Sie sie morgen ins Lager, und übermorgen wird Leutnant Swonow hier sein! Sie können sich als frei betrachten! Gehen Sie zurück in die Region! Ich brauche keine Feiglinge!

Wolf sah Laptew nun verwirrt an.

– Natürlich sind Sie ein Feigling, – wiederholte Laptew wütend, aber ruhig. – Haben Sie Angst, dass man Ihnen Ihre deutsche Herkunft vorwirft, wenn Sie diese Menschen menschlich behandeln? Wir sind vielleicht nicht in der Lage, sie richtig zu ernähren, aber niemand hat uns das Recht gegeben, uns über sie lustig zu machen. Ich will nicht mehr mit Ihnen reden!

Laptew, rot und wütend, kehrte zu den Deutschen in die Baracke zurück.

– Lassen Sie uns nicht hier, Herr Leutnant, – wandte sich der schmutzige und ausgegorgelte Tschunderlink an ihn. – Wir sind sehr schlecht dran.

– Es wird nicht mehr so schlimm sein, – antwortete Laptew und ließ sich müde auf die Pritsche sinken. – Morgen wird Leutnant Swonow Alexander Karpowitsch kommen. Sie kennen ihn, er ist ein guter Mann und ein fairer Kommandant. Wir werden mehr Produkte hierher liefern. Die Baggeranlage muss bis zum Frühjahr

стране позарез нужно, так что придется еще месяца два здесь поработать. Я уж на вас надеюсь.

Лаптев лег спать в бараке вместе с немцами. Они уступили ему лучшее место, возле печки. Вахтер, посланный Вольфом пригласить Лаптева ночевать к себе, осторожно тронул его за плечо.

– Товарищ комбат, вам коечка приготовлена.

– Не пойду, – буркнул Лаптев, переворачиваясь на другой бок.

– А тут у немцев опасно: не придушили бы они вас...

– Пойдите вы к дьяволу! – рассердился Лаптев, натягивая на голову шинель. – Пусть Вольф за меня не беспокоится. Вот ему я бы не посоветовал здесь ложиться.

Засыпая, Лаптев думал о том, как все-таки трудно разобраться в людях. Взять хотя бы этого Вольфа. Приличный с виду человек, образованный, а оказался такой скотиной! Но, как всегда в подобных случаях, Лаптев во всем винил себя: хорош гусь, не узнав как следует этого Вольфа, доверил ему сразу семьдесят душ людей! Надо было давно приехать и самому проверить, как здесь идут дела.

24

Саша Звонов собирался на Талинку неохотно. Он недавно возвратился из поездки до румынской границы, не успел еще хорошенько отдохнуть и поухаживать за Тамарой. Звонов ворчал и пробовал ругаться с Лаптевым, ссылаясь на свою неопытность и на то, что его всегда одного везде и гоняют.

gebaut werden. Sie wird das Gold holen, und unser Sowjetland braucht es dringend, also müssen wir noch zwei Monate hier arbeiten. Ich verlasse mich auf Sie.

Laptew schlief mit den Deutschen in der Baracke. Sie gaben ihm den besten Platz, in der Nähe des Ofens. Der Wärter, der von Wolf geschickt wurde, um Laptew zum Schlafen einzuladen, berührte ihn sanft an der Schulter.

- Genosse Bataillonskommandeur, ein Bett ist für Sie bereit.

- Ich werde nicht gehen, - murmelte Laptew und drehte sich auf die andere Seite.

- Aber es ist gefährlich hier mit den Deutschen: würden sie Sie nicht erwürgen...

- Fahr zur Hölle! - Laptew wurde wütend und zog sich den Mantel über den Kopf. - Wolf soll sich keine Sorgen um mich machen. Ich würde ihm nicht raten, sich hier hinzulegen.

Beim Einschlafen dachte Laptew daran, wie schwierig es ist, Menschen zu kennen. Nehmen Sie zum Beispiel Wolf. Ein gut aussehender, gebildeter Mann, der sich aber als Rüpel entpuppt! Wie immer in solchen Fällen gab sich Laptew selbst die Schuld an allem: er war eine gute Gans, die Wolf nicht gut kannte, und vertraute ihm siebenzig Seelen auf einmal an! Er hätte schon vor langer Zeit hierher kommen sollen, um zu sehen, wie es läuft.

24

Sascha Swonow ging nur widerwillig nach Talinka. Er war gerade von einer Fahrt zur rumänischen Grenze zurückgekehrt und hatte noch keine Zeit gehabt, sich auszuruhen und sich um Tamara zu kümmern. Swonow murrte und versuchte, mit Laptew zu streiten, wobei er seine Unerfahrenheit und die Tatsache anführte, dass er immer und überall allein ist und verfolgt wird.

– Ничего! – отмахнулся от него Лаптев. – Какой тебе еще опытности? Опытные-то вот и подвели меня под монастырь. Поезжай, Саша, больше мне некого послать. А за твоей ротой я сам посмотрю.

Саша покорился и стал готовиться к отъезду. Вечером он долго мерз у ворот Черепановых, поджидая Тамару. Василий Петрович выглядел его из окошка и пригласил в избу, но Саша сконфузился и пробормотал:

– Ничего, ничего... Мне только по делу ей два слова сказать...

– По делу, так заходи. Чего мерзнешь?

Тамара пришла поздно.

– Это ты, Сашка? – удивилась она, войдя в избу и увидев Звонова, сидящего на краешке лавки. – Что это ты вздумал на ночь глядя?

– Я, Тома, опять уезжаю, – тихо сказал он и моргнул ей на дверь.

Тамара вышла вместе с ним за калитку.

– На какую-то чертову Талинку посылает меня Лаптев. Я проститься зашел.

– Жалко как! – искренне огорчилась Тамара. – Думала, в субботу на танцы пойдем с тобой. И концерт должен быть... Нельзя тебе не ездить?

– Нельзя, Тома, – вздохнул Звонов.

– Я уж и так Лаптева проклинаяю. Хотя он, конечно, не виноват: послать некого. Этот паразит Вольф там такого шурум-бурума наделал... Тома, ты, сатана, с кем теперь время проводить будешь?

– Ни с кем, – засмеялась Тамара, – с немцами со своими!

Саша хитро сощурил глаза, взял ее руку и снял с нее варежку. Тамара

- Nichts! - Laptew ließ ihn abblitzen. - Wie viel Unerfahrenheit brauchst du? Die Erfahrenen sind diejenigen, die mich unter einem Kloster im Stich gelassen haben. Geh, Sascha, ich habe sonst niemanden zu schicken. Und ich werde mich selbst um deine Kompanie kümmern.

Sascha gehorchte und bereitete sich darauf vor, zu gehen. Am Abend verbrachte er eine lange Zeit frierend am Tor von Tscherepanow und wartete auf Tamara. Wasilij Petrowitsch schaute ihn aus dem Fenster an und lud ihn in die Hütte ein, aber Sascha war verlegen und murmelte:

- Nichts, nichts... Ich habe ihr nur zwei Worte zum Geschäftlichen zu sagen...

- Geschäft, also komm rein. Warum frierst du?

Tamara kam spät nach Hause.

- Bist du das, Saschka? - Sie war überrascht, als sie das Haus betrat und Swonow auf der Kante der Bank sitzen sah. - Was treibst du mitten in der Nacht?

- Toma, ich gehe wieder, - sagte er leise und blinzelte zu ihrer Tür.

Tamara ging mit ihm aus dem Tor.

- Laptew schickt mich zu einer verdammten Talinka. Ich bin gekommen, um mich zu verabschieden.

- Wie schade! - Tamara war zutiefst betrübt. - Ich dachte, wir gehen am Samstag mit dir tanzen. Und es soll ein Konzert geben... Kannst du einfach nicht hinfahren?

- Das geht nicht, Toma, - seufzte Swonow. - Ich habe Laptew bereits verflucht. Obwohl er sicherlich keine Schuld trägt: Es gibt niemanden, den man schicken könnte. Dieser Parasit Wolf hat ein solches Chaos angerichtet ... Toma, du, Teufel, mit wem wirst du jetzt die Zeit verbringen?

- Nicht mit irgendjemandem, - lachte Tamara, - mit den Deutschen mit ihren eigenen!

Sascha kniff die Augen zusammen, nahm ihre Hand und entfernte ihren

потянула руку к себе, но не вырвала. Оба помолчали.

- До свидания, значит? – многозначительно спросил он.
- Что ж делать... до свидания!
- И больше ничего?

Тамара вопросительно посмотрела на него, хотя отлично понимала, к чему он клонит, а Звонов, расхрабрившись, потянул ее к себе. Тамара отодвинулась, но недостаточно энергично, и он поцеловал ее, но в губы не попал: она успела увернуться.

– Однако ты смелый стал! – Тамара попыталась выдернуть руку, но он не пустил и обнял ее за шею.

Вырваться она не сумела. Он притиснул ее к забору и прижался своей еще юношески мягкой щекой к ее лицу. От него приятно пахло хорошим табаком и цветочным одеколоном. Тамара как-то онемела, сдалась и больше не отпихивала его.

Стук калитки заставил обоих отскочить в разные стороны. Василий Петрович, выйдя на улицу в наспех накинутой на плечи телогрейке, сердито крикнул:

– Томка, айда в избу! Нечего заборы подпирать! А ты, лейтенант, в другой раз для разговоров домой к нам пожалуй, а на ветру болтать – голос потеряешь!

Тамара, растерянная и пристыженная, пошла за отцом, но у калитки все-таки остановилась и украдкой махнула Звонову рукой. А он зашагал по улице, раздосадованный тем, что встреча их оборвалась слишком уж быстро, но все же счастливый.

– Ох и сатана эта Тамарка! – возбужденно говорил он сам себе. – Морочит мне голову, будь она неладна!

Утром у ворот лагеря Звонова ждала машина, нагруженная продуктами. В кабине за рулем сидел

Fäustling. Tamara zog ihre Hand zu sich, zog sie aber nicht heraus. Beide blieben stumm.

- Auf Wiedersehen, dann? - fragte er bedeutungsvoll.
- Also, auf Wiedersehen!
- Sonst nichts?

Tamara sah ihn fragend an, obwohl sie wusste, worauf er hinauswollte, und Swonow zog sie beherzt zu sich. Tamara zog sich zurück, aber nicht energisch genug, und er küsste sie, aber nicht auf die Lippen: Sie konnte ausweichen.

- Du bist ganz schön frech! - Tamara versuchte, ihren Arm herauszuziehen, aber er ließ nicht los und legte seinen Arm um ihren Hals.

Sie konnte sich nicht befreien. Er zog sie gegen den Zaun und drückte seine noch jugendlich weiche Wange an ihr Gesicht. Er roch angenehm nach gutem Tabak und blumigem Eau de Cologne. Tamara war wie betäubt, ergab sich und stieß ihn nicht mehr weg.

Das Klopfen des Tores ließ die beiden in verschiedene Richtungen springen. Wassilij Petrowitsch, der in einem hastig über die Schultern geworfenen Mantel auf die Straße trat, rief wütend:

- Tomka, komm in die Hütte! Keine Zäune zum Abstützen! Und du, Leutnant, ein andermal, um mit uns zu Hause zu reden, aber im Wind zu plappern - da verlierst du deine Stimme!

Tamara, verwirrt und beschämt, ging hinter ihrem Vater her, aber das Tor blieb stehen und winkte Swonow heimlich zu. Und er ging die Straße hinunter, verärgert darüber, dass ihr Treffen zu schnell beendet worden war, aber dennoch glücklich.

- Oh, ein Teufel ist Tamarka! - sagte er aufgeregt zu sich selbst. - Sie ist ein Fuchs in meinem Kopf, verdammt, wenn sie das ist!

Am Morgen wartete Swonow am Tor des Lagers auf einen mit Waren beladenen Wagen. Landhart saß in der

Ландхарт. Саша залез к нему в кабину, а несколько немцев из второй роты, которых отправляли на Талинку заменить заболевших, вскарабкались в кузов.

– Накрывайтесь теплее! – крикнул им Лаптев. – Саша, гляди, я на тебя надеюсь! Машину берегите, Ландхарт!

Звонов махнул рукой и в последний раз с надеждой поглядел на дорогу. Он все ждал, что Тамара придет проститься. Но ее не было. Саша вздохнул и захлопнул дверцу кабины. Машина зафырчала и тронулась.

Мороз был сильный. После пятнадцати минут езды немцы в кузове начали приплясывать, чтобы согреться. Звонов, приоткрыв дверцу, крикнул:

– Эй, камарады, живы?

– Холёдно, господин лейтенант, – слышались дрожащие голоса.

– Нате тулуп мой, накройте! – Звонов швырнул им наверх тулуп и остался в телогрейке. – Ландхарт, жми давай на третьей скорости, а то всех поморозим.

По тракту дорога была ровная, свободная от заносов, и машина ехала быстро, но, когда свернули в лес, вскоре же сорвалась с колеи, врезалась в снег и начала буксовать.

Ландхарт и Звонов выскочили из кабины.

– Слезай, бери лопаты! – командовал Звонов. – Ну, кому говорю, сухоногие?

Немцы, озябшие, дрожащие, прыгнули вниз и, с трудом разгибая замерзшие пальцы, взялись за лопаты. Пока кое-как высвободили машину от снега, заглох мотор. Ландхарт бранился и кусал губы.

Kabine hinter dem Lenkrad. Sascha kletterte in seine Kabine, und mehrere Deutsche der zweiten Kompanie, die als Ersatz für die Kranken nach Talinka geschickt worden waren, stiegen hinten ein.

- Zieht euch warm an! - rief Laptew ihnen zu. - Sascha, schau, ich hoffe für dich! Passen Sie auf das Auto auf, Landhart!

Swonow winkte mit der Hand und blickte ein letztes Mal hoffnungsvoll auf die Straße. Er wartete immer wieder darauf, dass Tamara kam, um sich zu verabschieden. Aber das war sie nicht. Sascha seufzte und schlug die Kabinentür zu. Das Auto zischte und sprang an.

Der Frost war bitterkalt. Nach einer Viertelstunde Fahrt begannen die Deutschen auf dem Rücksitz zu tanzen, um sich aufzuwärmen. Swonow öffnete die Tür und rief:

- Hey, Kameraden, am Leben?

- Es ist kalt, Herr Leutnant, - ertönten zitterige Stimmen.

- Nimm meinen Schafsfellmantel, deck dich zu! - Swonow hat ihnen den Schafsfellmantel hochgeworfen und ist in einer Jacke geblieben. - Landhart, nimm den dritten Gang, oder wir werden alle einfrieren.

Die Straße war eben und frei von Verwehungen, und der Wagen fuhr schnell, aber als sie in den Wald einbogen, kam der Wagen von der Fahrbahn ab, geriet auf den Schnee und begann zu rutschen.

Landhart und Swonow sprangen aus dem Führerhaus.

- Runter, Schaufeln holen! - befahl Swonow. - Nun, zu wem sage ich, trockene Füße?

Die Deutschen, die froren und zitterten, sprangen hinunter und nahmen, kaum dass sie ihre gefrorenen Finger beugten, Schaufeln. Als sie es geschafft hatten, den Wagen aus dem Schnee zu befreien, war der Motor stehen geblieben. Landhart fluchte und biss sich auf die Lippen.

Немцев послали за сухими сучьями, и Ландхарт со Звоновым развели огонь под радиатором. Саша сам сильно замерз. Немцы толпились вокруг него, как цыплята вокруг наседки. Мотор отогрели. Машина, наконец, ожила. Ландхарт и Звонов быстро залезли в кабину.

– Очень холодный ветер прямо на машина, – с досадой сказал Ландхарт. – Мотор скоро опять капут...

– Ты жми, жми, – с тревогой твердил Звонов.

С трудом проехали километров пять лесом. Ландхарт, как клещами, сжимал руками руль. Звонов с беспокойством поглядывал вперед. Когда выехали снова на тракт, Ландхарт спросил:

– Господин лейтенант не есть шофер?

– Прав нет, но понимаю. В танковых служил.

– Вы садитесь за руль, – нерешительно сказал Ландхарт, – я ложиться на радиатор. Мотор – нет ветра, теплѐ, пошѐль. Плѐхо ветер, мотор капут видер.

Звонов сразу сообразил. Он сделал Ландхарту знак остановиться, выскочил из кабины и, взобравшись на буфер, лег на радиатор.

– Гони! – крикнул он.

Машина рванулась вперед. Морозный ветер волной обдал Звонова. Он крепко вцепился руками в холодное железо и спрятал голову в плечи. Минут через пятнадцать вдали показалась строящаяся драга. Ландхарт затормозил, и заочневший Саша забрался обратно в кабину.

– Спасибо, господин лейтенант, – с чувством сказал немец. – Ваш горячий сердце делал теплѐ мой мотор!

Вольф встретил Звонова с угрюмой любезностью:

Die Deutschen hatten trockene Holzscheite geholt, und Landhart und Swonow machten ein Feuer unter dem Kühler. Sascha selbst froh stark. Die Deutschen scharten sich um ihn wie Hühner um eine Henne. Der Motor war warmgelaufen. Endlich fuhr der Wagen wieder. Landhart und Swonow kletterten schnell in das Führerhaus.

- Ein sehr kalter Wind direkt auf den Wagen, - sagte Landhart zähneknirschend. - Der Motor wird gleich wieder kaputt gehen...

- Du drückst, drückst, - beharrte Swonow besorgt.

Mühsam ging es fünf Kilometer durch den Wald. Landhart drückte mit seinen Händen wie eine Zange auf das Lenkrad. Swonow blickte besorgt nach vorn. Als wir wieder auf der Straße waren, fragte Landhart:

- Herr Leutnant ist kein Fahrer?

- Kein Führerschein, aber ich verstehe. Bei den Panzern gedient.

- Sie setzen sich ans Steuer, - sagte Landhart zögernd, - ich lege mich auf den Kühler. Motor - kein Wind, warm, los. Kein Wind, Motor kaputt wieder.

Swonow verstand sofort. Er gab Landhart ein Zeichen zum Anhalten, sprang aus dem Fahrerhaus, kletterte auf eine Stoßstange und legte sich auf einen Kühler.

- Fahren Sie! - rief er.

Der Wagen fuhr vorwärts. Ein eisiger Wind wehte über Swonow. Er legte seine Hände fest auf das kalte Eisen und verbarg seinen Kopf in den Schultern. Nach einer Viertelstunde tauchte der im Bau befindliche Bagger in der Ferne auf. Landhart verlangsamte das Tempo, und ein erstarrter Sascha kletterte zurück in das Fahrerhaus.

- Danke, Herr Leutnant, - sagte der Deutsche gefühlvoll. - Dein heißes Herz hat meinen Motor warm gemacht!

Wolf begrüßte Swonow mit mürrischer Höflichkeit:

– Сами сможете убедиться, какие здесь условия для работы. Глушь, тоска... Волком завоешь.

– Ладно, не пугай, как-нибудь, – буркнул Звонов. – Показывай давай, чего тут у тебя.

В бараке лежал ничком на нарах отставной обер-лейтенант Отто Бернард. Он не вставал уже третий день. Звонову стало жалко больного беспомощного старика, хотя он отлично помнил, какой отъявленный лодырь был этот самый Бернард.

– Ландхарт, посадишь его с собой в кабину, – велел он шоферу.

– А господин офицер?

– В кузове поедет, не велика птица. Нельзя же больного деда в кузове морозить, и так чуть живой. Эй, камарад, собирай манатки! Подымай его, Ландхарт.

Узнав, что место рядом с шофером занято, Вольф расвирепел, но возражать не решился. Он лишь окинул Звонова презрительным взглядом и, не попрощавшись, ушел на прииск пешком.

– Афидерзейн, – проворчал ему вслед Звонов. – Скатертью дорожка, колбаса немецкая!

Он прошел в комнату, где раньше помещался Вольф. Хотя здесь было очень чисто, он поморщился, велел проветрить, все обмести и даже выбить матрац, на котором спал Вольф. После этого достал из мешка хлеб и сел пить чай. Вахтер принес жестяной чайник и положил перед Звоновым два больших комка сахару.

– Откуда сахар-то? – спросил Саша, посыпая черный хлеб солью.

– Немецкий. Им сахару, почесть, не выдавали. Лейтенант целый мешочек насбирал, да, видно, забыл с собой

- Sie können sich selbst ein Bild davon machen, unter welchen Bedingungen Sie hier arbeiten können. Öde, langweilig... Du wirst heulen wie ein Wolf.

- Gut, nicht erschrecken, irgendwie, - murmelte Swonow. - Schauen wir mal, was du hier hast.

Leutnant a.D. Otto Bernard lag auf der Pritsche in der Baracke. Am dritten Tag stand er nicht mehr auf. Swonow hatte Mitleid mit dem kranken, hilflosen alten Mann, obwohl er genau wusste, was für ein schlechter Kerl Bernard war.

- Landhart, setzen Sie ihn zu sich ins Führerhaus, - befahl er dem Fahrer.

- Was ist mit dem Offizier?

- Er kann auf dem Rücksitz mitfahren, es ist kein großer Vogel. Man kann einen kranken Opa nicht von hinten einfrieren, er ist kaum noch am Leben. Hey, Kamarad, pack deine Sachen! Heb ihn hoch, Landhart.

Wolf war wütend, als er hörte, dass sein Platz neben dem Fahrer eingenommen worden war, aber er erhob keinen Einspruch. Er warf Swonow einen verächtlichen Blick zu und machte sich, ohne sich zu verabschieden, zu Fuß auf den Weg zur Mine.

- Aufwiedersehn, - murmelte Swonow hinter ihm her. - Gut, dass wir die deutsche Wurst los sind!

Er ging in den Raum, in dem Wolf zuvor gestanden hatte. Obwohl das Zimmer sehr sauber war, zog er eine Grimasse, ließ lüften, fegen und klopfte sogar die Matratze aus, auf der Wolf geschlafen hatte. Danach nahm er etwas Brot aus einer Tüte und setzte sich zum Tee hin. Der Wärter brachte einen Blechkessel und stellte zwei große Würfel Zucker vor Swonow.

- Woher kommt der Zucker? - fragte Sascha und bestreute das Schwarzbrot mit Salz.

- Deutsch. Sie haben keinen Zucker bekommen, Ehre. Der Leutnant nahm den ganzen Sack mit, vergaß aber

прихватить. Пейте, товарищ младший лейтенант.

– Пошел ты! – прошипел Звонов. – Ты тоже, видать, хорош гусь: видел, чего делается, а не мог в штаб батальона сообщить? Кабы ты мне раньше этот сахар показал, я бы в рыло Вольфу этим мешком натыкал. Унеси, отдай повару или старосте.

Позавтракав, Звонов отправился на реку, где немцы валили лес. С высокого гористого берега скатывались на лед толстые шестиметровые бревна. «Эх, хороши деревца! – подумал он, задрав голову и любясь слегка колеблющимися вершинами огромных стройных сосен. – Нам бы на Тамбовщину такого леску! А тут переводят, переводят лес, а все конца нет». Наверху с шумом упало дерево, завихрилась снежная метель. Потом очищенный от сучьев ствол пополз вниз, глубоко бороздя снег.

– А ничего работают! – сказал сам себе Саша, глядя, как на высоком берегу копошатся немцы. – Работенка-то ведь не из легких.

Он, увязая в снегу, стал карабкаться на крутой берег. Немцы заметили его, и несколько человек побежали навстречу.

– Гутен таг, данке зеер, – Звонов улыбался, отряхивая снег. – Вам рабочая сила не требуется? Поработать охота, а то уши мерзнут.

– Пожалуйста, на наша бригада, – весело ответил Вебер.

25

Ничего нет хуже мартовских снегопадов в лесу, когда сутками не переставая лепит сырой, густой снег. Одежда лесорубов, промокая до нитки, не успевает просохнуть за ночь

оффенбар, ihn mitzunehmen. Trinken Sie, Genosse Unterleutnant.

- Fick dich, - zischte Swonow. - Du bist auch eine gute Gans, du siehst, was los ist, und du konntest es dem Bataillonsstab nicht sagen? Wenn du mir diesen Zucker früher gezeigt hättest, hätte ich Wolf mit diesem Sack ins Gesicht geschlagen. Nimm es weg, gib es dem Koch oder dem Ältesten.

Nachdem er gefrühstückt hatte, ging Swonow zum Fluss, wo die Deutschen gerade Holz fällten. Von einem hohen Berghang rollten dicke, sechs Meter lange Baumstämme auf Eis. "Eh, gute Bäume! - dachte er, hob den Kopf und bewunderte die leicht schwankenden Wipfel der riesigen, schlanken Kiefern. - Wir sollten einen solchen Wald im Tambower Land haben! Und hier verlagern sie den Wald und verlagern ihn immer weiter, und doch gibt es kein Ende." Oben stürzte ein Baum lautstark um und ein Schneesturm wirbelte herum. Dann kroch der gliederlose Rüssel nach unten und furchte den Schnee tief ein.

- Und sie arbeiten gut! - sagte Sascha zu sich selbst und betrachtete die Deutschen, die auf dem hohen Ufer herumliefen. - Die Aufgabe war nicht einfach.

Er begann, die steile Böschung hinaufzuklettern und versank im Schnee. Die Deutschen bemerkten ihn und mehrere Männer rannten auf ihn zu.

- Guten Tag, danke sehr, - lächelte Swonow und schüttelte den Schnee ab. - Brauchen Sie Arbeitskräfte? Ich will arbeiten, und meine Ohren sind eiskalt.

- Bitte, zu unserer Brigade, - antwortete Weber heiter.

25

Es gibt nichts Schlimmeres als Märzschneefälle im Wald, wenn es vierundzwanzig Stunden lang feuchten, dicken Schnee gibt. Die bis auf die Haut durchnässte Kleidung der Holzfäller hat

даже в горячей сушилке. Валенки, набухшие сыростью, становятся непомерно тяжелыми. А снег все идет и идет, и сугробы вырастают до полутора метров. Страшно шагнуть в сторону с протоптанной в снегу тропинки: сразу же по пояс проваливаешься в снег.

Штребель с досадой глядел на белые крупные хлопья, медленно и красиво падающие сверху. День ото дня тяжелее становилось работать в этой мокрой снежной каше. Рукавицы, которые Роза только вчера починила, сразу же намокли, и Штребель отшвырнул их в сторону.

– Нас самих скоро занесет снегом, – мрачно изрек он. – Еще две недели таких снегопадов, и в лес попасть будет нельзя.

Роза только печально улыбнулась.

– Завтра ты поедешь в лагерь, – сказал он, стараясь не смотреть на нее. – Больше тебе нельзя здесь оставаться.

У Розы задрожали губы.

– Ведь это будет не раньше весны...

– Все равно, – нетерпеливо перебил Штребель, – ведь работать в лесу ты больше не можешь.

Ему давно уже приходилось работать за двоих. Хотя она ни разу не пожаловалась, он видел, что ее постоянно мучат тошнота и головная боль, а руки и ноги отекают. Это была ее первая беременность в тридцать два года, и Роза очень боялась родов. Штребель понимал, что надо быть к ней повнимательней, но нежность давалась ему с трудом. Боясь признаться в этом себе самому, он втайне мечтал только об одном: чтобы Розу поскорее отвезли в лагерь. Он устал от ее виноватых глаз, от ее тяжелой походки, от еле сдерживаемых стонов.

keine Zeit, über Nacht zu trocknen, auch nicht in einem heißen Trockner. Die vor Feuchtigkeit geschwollenen Filzstiefel werden zu schwer. Durch den anhaltenden Schneefall wachsen die Haufen auf eineinhalb Meter Höhe an. Es war beängstigend, einen Schritt vom schneebedeckten Weg abzuweichen: man würde sofort bis zur Hüfte in den Schnee fallen.

Strebel betrachtete die großen weißen Flocken, die langsam und schön von oben fielen. Von Tag zu Tag wurde es schwieriger, in diesem nassen Schneechaos zu arbeiten. Die Fäustlinge, die Rosa erst gestern geflickt hatte, waren sofort nass und Strebel warf sie zur Seite.

- Wir werden bald selbst eingeschneit sein, - sagte er grimmig. - Noch zwei Wochen Schneefall und wir werden nicht mehr in den Wald kommen.

Rosa lächelte nur traurig.

- Morgen gehst du ins Lager, - sagte er und versuchte, sie nicht anzuschauen. - Du kannst nicht länger hier bleiben.

Rosas Lippen bebten.

- Schließlich dauert es noch bis zum Frühjahr...

- Wie dem auch sei, - unterbrach Strebel ungeduldig, - du kannst nicht mehr im Wald arbeiten.

Er hatte schon lange für zwei arbeiten müssen. Obwohl sie nie geklagt hatte, konnte er sehen, dass sie ständig unter Übelkeit und Kopfschmerzen litt und dass ihre Hände und Füße geschwollen waren. Es war ihre erste Schwangerschaft im Alter von zweiunddreißig Jahren, und Rosa hatte große Angst vor der Entbindung. Strebel verstand, dass er ihr gegenüber aufmerksamer sein musste, aber Zärtlichkeit fiel ihm schwer. Aus Angst, es sich einzugestehen, wünschte er sich insgeheim nur eines: dass Rosa so schnell wie möglich ins Lager gebracht würde. Er war ihrer schuldbewussten Augen, ihres schweren Gangs und ihres

В середине марта Тамара, отправляясь домой на Чис, забирала, наконец, с собой и Розу. Штребель провожал ее, но когда она хотела поцеловать его, он сделал вид, что не заметил этого, и отвернулся.

– Я приду в воскресенье в лагерь, – все же пообещал он. – Фрейлейн Тамару я просил позаботиться о тебе.

– До свидания, Руди, – чуть слышно сказала Роза. – Мари будет стирать тебе белье, я просила ее об этом.

Сани тронулись, и Роза заплакала. – Никогда слишком не любите мужчину, фрейлейн Тамара, – сказала она, когда Рудольф уже не мог ее слышать.

Тамара с жалостью поглядела на нее, не зная, что и ответить. Она хорошо помнила прежнюю Розу – веселую, здоровую и беззаботную.

А Штребель, оставшись один, облегченно вздохнул. Он сам почистил картофель и сварил себе суп. Наевшись, улегся на койку и непроизвольно стал тихонько насвистывать.

– Однако ты, оказывается, порядочная свинья, – ехидно заметил Раннер. – Неужели тебе не жалко Розу?

В другое время Штребель обиделся бы и разозлился, но сейчас, почувствовав, что Раннер прав, промолчал.

Вскоре он получил нового напарника. Это был пожилой крестьянин Томас Хайзенхофер, маленький, чернявый и добродушный человек. Штребель отнесся к нему настороженно, как и ко всем бёмам, но скоро понял, что Хайзенхофер – это не Ирлевек. Своей покладистостью и покорностью он даже напоминал папашу Бера, но если Бер был слабым и неповоротливым, то Хайзенхофер

каум zu unterdrückenden Stöhnens überdrüssig.

Mitte März fuhr Tamara nach Hause nach Tschis und nahm Rosa schließlich mit. Strebel verabschiedete sich von ihr, doch als sie ihn küssen wollte, tat er so, als würde er es nicht bemerken und wandte sich ab.

- Ich werde am Sonntag ins Lager kommen, - versprach er dennoch. - Ich habe Fräulein Tamara gebeten, sich um dich zu kümmern.

- Auf Wiedersehen, Rudi, - sagte Rosa mit leiser Stimme. - Maria wird deine Wäsche waschen, ich habe sie darum gebeten.

Der Schlitten fuhr los und Rosa weinte. - Man darf einen Mann nie zu sehr lieben, Fräulein Tamara, - sagte sie, als Rudolf sie nicht mehr hören konnte.

Tamara sah sie mitleidig an und wusste nicht, was sie sagen sollte. Sie erinnerte sich gut an die frühere Rosa - fröhlich, gesund und sorglos.

Und Strebel war erleichtert, allein zu sein. Er hat seine eigenen Kartoffeln geschält und sich eine Suppe gekocht. Er aß, legte sich auf sein Bett und piff unwillkürlich leise.

- Sie sind ein ziemliches Schwein, - bemerkte Ranner sarkastisch. - Hast du kein Mitleid mit Rosa?

Zu einem anderen Zeitpunkt wäre Strebel beleidigt und wütend gewesen, aber jetzt, da er spürte, dass Ranner Recht hatte, blieb er still.

Bald hatte er einen neuen Partner. Es war ein älterer Bauer, Thomas Heisenhofer, ein kleiner, schwarzhaariger und gutmütiger Mann. Strebel war ihm gegenüber misstrauisch, wie gegenüber allen Böhmern, erkannte aber bald, dass Heisenhofer kein Irleweck war. Seine Fügsamkeit und Unterwürfigkeit erinnerten ihn sogar an seinen Papa Behr, aber wenn Behr schwach und unbeholfen war, war Heisenhofer eine

оказался маленькой, не знающей устали машиной. Глаза его – две шаловливые бусинки – ласково глядели из-под густых бровей.

– А скажите-ка, сударь, говорят, теперь в Румынии все по-новому: отбирают у крестьян землю, что же, сударь, мы будем пахать, когда вернемся домой? – спросил он у Штребля, когда оба сели перекурить.

– А у вас много было земли?

– Сущие пустяки, сударь. Вот у моего кузена, верно, земли много. Ему даже удалось откупиться, когда начали увозить нас в Россию. Я каждый год работал на своего кузена.

– Может быть, теперь он будет работать на вас, – усмехнулся Штребль.

– О нет! Бедный народ всегда страдает, сударь, – печально сказал Хайзенхофер. – Зачем вот нам эта война? У меня погиб в России младший брат, и осталась его семья, теперь мне придется вовсе на части рваться, чтобы им помочь.

Тамаре нравился Хайзенхофер – он был необыкновенно трудолюбив и услужлив, первым брался за всякую работу, обожал возиться с лошадьми, хотя эти обязанности по-прежнему лежали на Раннере. Но Хайзенхофер не мог пройти мимо лошади, чтобы ее не погладить, не похлопать по морде или не сунуть ей клочок сена.

– Коня, – ласково бормотал он, – хороший коня!

Сдружился Хайзенхофер и с Власом Петровичем.

– Как тебя звать-то? – осведомился старик, когда немец появился в лесу.

– Томас, – сообразив, о чем его спрашивают, ответил бём.

– Тормоз? Это, брат, не имя, а чертовня какая-то! Я тебя буду Тимохой звать, ладно? Тимофей, понял? – и он ткнул Томаса в грудь.

kleine, ermüdungsfreie Maschine. Seine Augen - zwei verschmitzte Perlen - blickten liebevoll unter seinen buschigen Augenbrauen hervor.

- Sagen Sie, Herr, man sagt, dass sich in Rumänien jetzt alles verändert hat: sie nehmen den Bauern das Land weg, was werden wir tun, wenn wir nach Hause kommen? - fragte er Strebel, als sie sich beide zum Rauchen hinsetzten.

- Hatten Sie viel Land?

- Oh, nicht viel, Herr. Mein Cousin hatte sicherlich eine Menge Land. Er hat es sogar geschafft, uns zu bezahlen, als sie anfangen, uns nach Russland zu bringen. Ich habe jedes Jahr für meinen Cousin gearbeitet.

- Vielleicht wird er jetzt für dich arbeiten, - grinste Strebel.

- Oh nein! Arme Menschen leiden immer, Herr, - sagte Heisenhofer traurig. - Warum brauchen wir diesen Krieg? Mein jüngster Bruder ist in Russland gestorben, und seine Familie ist zurückgeblieben, jetzt muss ich mich zerreißen, um ihnen zu helfen.

Tamara mochte Heisenhofer - er war ungewöhnlich fleißig und hilfsbereit, nahm jede Arbeit als erster an, kümmerte sich mit Vorliebe um die Pferde, obwohl diese Aufgaben immer noch bei Ranner lagen. Aber Heisenhofer konnte nicht an einem Pferd vorbeigehen, ohne es zu streicheln, ihm das Gesicht zu tätscheln oder ihm ein Stück Heu zu geben.

- Ein Pferd, - murmelte er liebevoll, - ein gutes Pferd!

Heisenhofer schloss auch Freundschaft mit Wlas Petrowitsch.

- Wie war dein Name? - fragte der alte Mann, als der Deutsche im Wald auftauchte.

- Thomas, - antwortete der Böhmer, als er die Frage hörte.

- Tormos (*Bremse*)? Das ist kein Name, Bruder, das ist ein verdammter Name! Ich werde dich Timocha nennen, in Ordnung? Timofej, hast du es? - und er stieß Thomas in die Brust.

Вечером Влас Петрович заявил Тамаре:

– Пусть Тимоха со мной в чулане спит, а то мне одному тоскливо.

Она согласилась, но, заглянув в каморку к Власу, увидела, что оба сидят подвыпивши. Старик, употребляя свои обычные ругательства, что-то объяснял Хайзенхоферу, а тот напряженно силился понять пьяную воркотню своего нового друга.

– Я, Тима, молодой был ужасный паразит до баб. Девочек не трогал, а на бабах сидел, как дятел на дупле. Два раза меня за изнасилование судили, но сухой из воды выходил. Только от своей бабы попадало. Вот, пощупай, на голове от ухвата метина. Баба моя была мученица великая, такой я сверчок был. Я и сейчас, брат, в случае чего... А ты, Тимофей, как? Требуется тебе, как это по-вашему... фрау?

– Не треба фрау, – смущенно улыбнувшись, отозвался бём.

Тамара покраснела и отошла от двери.

Очень скоро Хайзенхофер обучился мастерски материться, а Влас все больше употреблял румынские ругательства.

– Ты гляди, Васильевна, – сказал он Тамаре, – у нас хоть одну мать кроют почем зря, а у румын – и бабу, и тетку, и леший знает кого. Вот это, я понимаю, техника!

Тамара только рукой махнула, но бёма при случае спросила по-немецки:

– Дядюшка Томас, вы, наверное, не понимаете, какие плохие слова говорите?

Тот насторожился.

– Простите, фрейлейн Тамара, что же это за слова?

Am Abend erzählte Wlas Petrowitsch Tamara davon:

- Lass Timocha bei mir in der Abstellkammer schlafen, ich bin einsam.

Sie stimmte zu, aber als sie in Wlas' Zimmer schaute, sah sie, dass sie beide betrunken dort saßen. Der alte Mann erklärte Heisenhofer in seinen üblichen Schimpfwörtern etwas, und dieser hatte Mühe, das betrunkene Gebrabbel seines neuen Freundes zu verstehen.

- Ich, Tima, war ein furchtbarer Parasit für Frauen, als ich jung war. Ich habe nie ein Mädchen angefasst, aber ich saß auf Frauen wie ein Specht auf einem hohlen Baum. Zweimal wurde ich wegen Vergewaltigung angeklagt, aber ich kam mit dem Leben davon. Nur meine Frau hat mich in Schwierigkeiten gebracht. Hier, fühl mal, da ist ein Mal auf meinem Kopf von dem Griff. Meine Großmutter war eine große Märtyrerin, ich war so ein Heimchen. Selbst jetzt, Bruder, wenn etwas passiert... Was ist mit dir, Timofej? Brauchst du eine, wie nennt man das... Frau?

- Sei keine Frau, - sagte der Böhmer mit einem verlegenen Lächeln.

Tamara errötete und entfernte sich von der Tür.

Schon bald hatte Heisenhofer gelernt zu fluchen, und Wlas benutzte mehr und mehr rumänische Schimpfwörter.

- Sieh mal, Wassiljewna, - sagte er zu Tamara, - wir haben eine Mutter, die umsonst ausgepeitscht wird, aber die Rumänen haben eine Großmutter, eine Tante und weiß der Teufel wen. Das nenne ich Technik!

Tamara winkte nur mit der Hand, fragte den Böhmer aber gelegentlich auf Deutsch:

- Onkel Thomas, du verstehst wahrscheinlich nicht, was für böse Worte du sprichst?

Der Mann wurde misstrauisch.

- Entschuldigen Sie, Fräulein Tamara, was sind das für Worte?

– Я не могу их повторить... –
девушка смутилась окончательно. –
Ну, те, которым вас Влас Петрович
учит. Это гадкие, отвратительные
слова. И я прошу вас больше так не
ругаться.

Хайзенхофер, конечно, и не
предполагавший, как далеко он
зашел в изучении русского языка,
теперь вообще помалкивал, чтобы не
сказать чего лишнего, а когда
слышал, как ругается Влас, считал
своим долгом его остановить:

– Не нада, Вляс! Мать, мать – не
хорош. Не нада!

Влас Петрович только посмеивался.

– Ты, Тимофей, хороший мужик, –
говорил он. – Я бы всех немцев, б...
этаких, на куски порубил к... матери!
Но ты... мать, золотой человек.
Оставайся, Тима, у нас в Рассее. Что
ж я без тебя, твою мать, делать буду,
когда вас на х... в вашу... Румынию
увезут?

– На Романия хорош! – мечтательно
отзывался Хайзенхофер. – На
Романия теплѐ. Хлеб много, сало
много...

– Хлеба, сала... их мать! –
передразнивал его Влас. – У нас, что
ж думаешь, нету этого... сала? Дурак
ты, Тимоха! У нас до войны хлеба
было хоть за..., а на сало и не
глядели. Гитлер, б... такая, все
сожрал, мать его...

– Не нада, Вляс, не нада! – умолял
его Хайзенхофер.

Весна приближалась. Это стало
заметно по тому, как проседал снег
вокруг деревьев, как он посерел на
открытых местах, как вокруг драги
образовалось широкое разводье. На
кустах попадались клочки шерсти от
линяющих зайцев, а потом над
вершинами сосен и лиственниц
послышался первый крик
прилетевших грачей. Но весна была
холодная и ветреная. В начале
апреля старик Влас с Хайзенхофером
отправились на Чис за хлебом.
Тамара тревожно прислушивалась к

- Ich kann sie nicht wiederholen..., -
das Mädchen war völlig verwirrt. - Nun,
die, die Wlas Petrowitsch dir beibringt.
Das sind böse, ekelhafte Worte. Und ich
bitte Sie, nicht mehr so zu fluchen.

Heisenhofer, der natürlich keine
Ahnung hatte, wie weit er in seinem
Studium der russischen Sprache
gekommen war, schwieg nun, um nichts
Unnötiges zu sagen, und als er Wlas
fluchen hörte, hielt er es für seine
Pflicht, ihn aufzuhalten:

- Tu das nicht, Wlas! Mutter, Mutter -
nicht gut. Nein, nicht!

Wlas Petrowitsch kicherte nur.

- Du, Timofej, bist ein guter Mensch, -
sagte er. - Ich würde alle Deutschen in
Stücke hacken, zu... Mutter! Aber du...
Mutter, ein goldener Mann. Bleib bei uns
in Russland, Tima. Was werde ich ohne
dich tun, wenn sie dich nach Rumänien
bringen?

- Rumänien ist gut! - sagte Heisenhofer
verträumt. - Es ist warm in Rumänien.
Viel Brot, viel Schmalz...

- Brot, Schmalz... ihre Mutter! - Wlas
spottete über ihn. - Glaubst du, wir
haben nicht diesen... Speck? Du Narr,
Timocho! Vor dem Krieg hatten wir Brot
am laufenden Band..., und wir haben
nicht einmal nach Schmalz geschaut.
Hitler hat alles aufgefressen...

- Nicht, Wlas, nicht! - flehte
Heisenhofer ihn an.

Der Frühling kam. Das zeigte sich
daran, dass der Schnee um die Bäume
herum sank, auf den offenen Flächen
grau wurde und sich um den Bagger
herum eine breite Schneise bildete. An
den Sträuchern fanden sich Haarreste
mausernder Hasen, und über den
Wipfeln der Kiefern und Lärchen ertönte
der erste Schrei der Saatkrähen. Aber
der Frühling war kalt und windig. Anfang
April gingen der alte Wlas und
Heisenhofer nach Tschis, um Brot zu
holen. Tamara lauschte gespannt auf
das ferne Brummen des Flusses und

далекому гулу на реке, ожидая их возвращения. Вернулись они поздно. Влас Петрович, чуть живой, лежал в санях в мокрой, покрывшейся ледяной коркой одежде.

– В наледь попали, тудыть твою в душу! Спасибо Тимофею, не оробел, успел мешки с хлебом ухватить, а то бы унесло на х...

– Ведь говорила я не ездить рекой! – негодовала Тамара.

– Ну тебя к лешему! – огрызнулся старик. – Будем еще крюк в восемь верст давать! Тимоха, браток, стащи с меня пимы... твою вместе...

– Не нада, Вляс, не нада, – поспешно зашептал Хайзенхофер, тоже мокрый, продрогший и перепуганный.

Этой же ночью вскрылся Чис, снесло водой сделанную у драги переправу. По реке мчались лавины льда и снега вместе с застрявшими с осени сплавными дровами. Два дня бушевавший ледоход повредил большой мост через Чис, отрезал от прииска железную дорогу. Драга «Изумруд» оказалась затертой льдами у самого берега. Было слышно, как звучно бились о ее борт тяжелые льдины.

26

У Лаптева родилась дочь. Это случилось раньше, чем они с Татьяной ожидали. Еще накануне он спросил ее:

– Ну как, скоро? Не боишься?

Татьяна только усмехнулась:

– Что, в первый раз, что ль? Слава богу, четвертым... Да что говорить, недели две, поди, еще прохожу.

wartete auf ihre Rückkehr. Sie kamen spät zurück. Wlas Petrowitsch lag in seiner nassen, eisverkrusteten Kleidung kaum noch lebend im Schlitten.

- Wir waren im Eis gefangen, um Himmels willen! Dank Timofej bekam er keine kalten Füße, er hatte noch Zeit, sich die Brotsäcke zu schnappen, sonst wäre er weggepustet worden...

- Ich habe dir gesagt, du sollst nicht zum Fluss gehen! - Tamara war entrüstet.

- Zur Hölle mit dir! - Der alte Mann schnappte zu. - Wir werden einen Umweg von acht Werst machen! Timocha, Bruder, nimm meine Filzstiefel... deine Filzstiefel zusammen...

- Nicht, Wlas, nicht, - flüsterte Heisenhofer, ebenfalls nass, kalt und verängstigt.

In dieser Nacht brach die Tschis auf und die Überfahrt des Baggers wurde weggeschwemmt. Eis- und Schneelawinen stürzten den Fluss hinunter, zusammen mit Flößerholz, das seit dem Herbst stecken geblieben war. Zwei Tage lang beschädigte das wütende Eis eine große Brücke über die Tschis und schnitt die Bahnlinie vom Bergwerk ab. Der Schwimmbagger „Isumrud“ wurde durch das Eis kurz vor der Küste aufgeschürft. Man konnte das Geräusch schwerer Eisschollen hören, die gegen den Rumpf krachten.

26

Laptews Tochter wurde geboren. Es geschah schneller, als er und Tatjana erwartet hatten. Schon am Tag zuvor hatte er sie gefragt:

- Ist es bald soweit? Hast du keine Angst?

Tatjana grinste nur:

- Was, zum ersten Mal, oder was? Gott sei Dank, die vierte ... Was soll ich

Весь тот день Лаптев пробыл на реке, куда лагерь был мобилизован на восстановление снесенного ледоходом моста, а когда вечером вернулся домой, не застал никого, кроме Нюрочки.

– Папка, а у нас девочка! – объявила она. – Мамку в обед в больничку увезли. Бабушка посылала за тобой Аркашку, а он не нашел. Пап, айда в больничку, поглядим на девочку?

– Сиди здесь! – крикнул Лаптев и выскочил за дверь, но уже на крыльце столкнулся с возвратившейся тещей.

– Не беги, все равно теперь не пустят: спят они. Утром сходишь.

– Ну как, как они там? – нетерпеливо спросил он.

Теща, словно испытывая его терпение, не спеша разделась, села на лавку, а потом сказала:

– Девка вся в тебя, как окапанная. Уши торчмя, курносая! Глаз так и не раскрыла, засоня этакая. Танька наказывала: скажи Петру, чтобы не обижался, что не сын...

Лаптев, чтобы скрыть волнение, отвернулся и махнул рукой. Теща собрала ему ужин, но он так устал и переволновался, что есть не мог. Нюрочка подошла к нему и шепнула:

– Пап, бабка говорит, что ты теперь меня любить не будешь, а будешь свою девочку любить.

– А ты разве не моя? Обеих буду, только нос свой вытри.

Рано утром Лаптев собрался в больницу и взял с собой Нюрочку. Та вертелась и охорашивалась, пока он привязывал ей красный бантик. Он

сagen, ich bin noch zwei Wochen davon entfernt.

Laptew blieb den ganzen Tag am Fluss, wo das Lager mobilisiert wurde, um die vom Eisgang zerstörte Brücke zu reparieren, und kehrte am Abend nach Hause zurück, wo er außer Njurotschka niemanden vorfand.

- Papa, wir haben ein Mädchen! - verkündete sie. - Die Mama wurde um die Mittagszeit ins Krankenhaus gebracht. Großmutter hat Arkaschka nach dir geschickt und er konnte dich nicht finden. Papa, lass uns ins Krankenhaus fahren, um das Mädchen zu sehen.

- Bleib hier! - Laptew schrie auf und rannte zur Tür hinaus, aber auf der Veranda traf er seine Schwiegermutter, die bereits zurückgekehrt war.

- Lauf nicht weg, sie werden dich jetzt sowieso nicht reinlassen: sie schlafen. Du wirst morgen früh gehen.

- Wie geht es ihnen? - fragte er ungeduldig.

Als ob er seine Geduld testen wollte, zog sich seine Schwiegermutter langsam aus, setzte sich auf die Bank und sagte dann:

- Das Mädchen sieht aus wie du. Abstehende Ohren, Stupsnase! Sie hat ihre Augen noch nicht geöffnet, sie ist so ein Schlafmützchen. Tanka sagte, ich solle Pjotr sagen, er solle nicht beleidigt sein, weil es nicht ein Sohn ist...

Um seine Aufregung zu verbergen, wandte sich Laptew ab und winkte mit der Hand. Seine Schwiegermutter machte ihm das Abendessen, aber er war so müde und überängstlich, dass er nicht essen konnte. Njurotschka kam auf ihn zu und flüsterte:

- Papa, Oma sagt, dass du mich jetzt nicht mehr lieben wirst, sondern dein Mädchen.

- Gehörst du nicht mir? Ich nehme beide, putz dir nur die Nase.

Am frühen Morgen ging Laptew zum Krankenhaus und nahm Njurotschka mit. Sie zappelte und schwebte, als er ihr eine rote Schleife band. Er führte sie

повел ее за руку, а она несла гостинцы для матери, завязанные в белый платок. Только подошли к больнице, Нюрочка закричала:

– Вон мамка в окне!

Действительно, Татьяна, приподнявшись на кровати, глядела в окно. Увидев мужа с Нюрочкой, она нагнулась, взяла что-то, и Лаптев вдруг увидел свою дочь, завернутую кульком в серое одеяльце. Он подбежал и прижался к стеклу ладонями. Татьяна совсем близко поднесла к окну ребенка, который, несмотря ни на что, продолжал спать.

– Петруша, Нюрочка, глядите: хороша кукла?

– Вся в мать! – счастливо засмеялся Лаптев.

Они долго не уходили от окон больницы, переговариваясь через стекло с Татьяной, и без конца просили еще раз показать девочку. Только когда начался докторский осмотр, им пришлось уйти.

Лаптев с трудом дождался дня, когда смог забрать домой жену с ребенком. Когда они в тарантасе ехали домой из больницы, Татьяна сама правила лошадей, а он осторожно держал дочь. По дороге попадались немцы, они останавливались и удивленно смотрели на своего комбата. Лаптев махал им рукой.

– Я бы, Таня, будь моя воля, сейчас бы отпустил домой тех, у кого там маленькие дети остались, – смущенно проговорил он, с умилением немолодого отца глядя на свою долгожданную курносую дочь. Этот маленький сверточек казался ему таким чудом после всего пережитого за последние пять страшных лет, что ему хотелось плакать от нежности, но плакать при жене он стеснялся. – Раньше это меня как-то не трогало, а теперь... Все-таки это жестоко.

an der Hand und sie trug Geschenke für ihre Mutter, die in ein weißes Taschentuch gebunden waren. Als sie sich dem Krankenhaus näherten, rief Njurotschka:

- Da ist Mama im Fenster!

Ja, Tatjana, die auf dem Bett liegt und aus dem Fenster schaut. Als sie ihren Mann mit Njurotschka sah, bückte sie sich, hob etwas auf, und Laptew sah plötzlich seine Tochter, eingewickelt in ein Knäuel grauer Decken. Er lief hin und drückte seine Handflächen gegen das Glas. Tatjana hielt das Kind ganz nah am Fenster, das trotz allem weiterschlieft.

- Petruscha, Njurotschka, schau mal: wie schön ist die Puppe?

- Genau wie seine Mutter! - Laptew lachte fröhlich.

Sie sprachen Tatjana durch das Fenster des Krankenhauses an und baten wiederholt darum, das Mädchen zu sehen. Erst als die Untersuchung durch den Arzt begann, mussten sie gehen.

Laptew konnte den Tag kaum erwarten, an dem er seine Frau und sein Kind mit nach Hause nehmen konnte. Als sie in einer Kutsche vom Krankenhaus nach Hause fuhren, lenkte Tatjana das Pferd selbst, während er seine Tochter vorsichtig festhielt. Wenn die Deutschen ihnen auf dem Weg begegneten, blieben sie stehen und starrten ihren Bataillonskommandeur erstaunt an. Laptew winkte ihnen zu.

- Wenn es nach mir ginge, Tanja, würde ich die mit kleinen Kindern jetzt nach Hause gehen lassen, - sagte er verlegen und sah seine lang erwartete stupsnasige Tochter mit der Zärtlichkeit eines alten Vaters an. Dieses kleine Bündel erschien ihm wie ein Wunder nach all dem, was er in den letzten fünf schrecklichen Jahren durchgemacht hatte, und er wollte vor Zärtlichkeit weinen, aber vor seiner Frau zu weinen, war ihm peinlich. - Vorher hat es mich irgendwie nicht berührt, aber jetzt ... Trotzdem ist es grausam.

Татьяна, оглянувшись по сторонам, крепко поцеловала Лаптева в щеку.

– Хороший ты у меня, Петя! Куда тебе немцами командовать!

Весь день девочка спала, и Лаптев так и не увидел, какие у дочери глазки. Вечером Нюрочку никак не могли заставить спать: она не желала отойти от качки. Аркашка, наоборот, делал вид, что появление крошечной сестры вовсе его не касается, хотя раза два украдкой через плечо Лаптева и взглянул на спящую девочку.

– Как мы куклу-то свою назовем? – спросила Татьяна. – Мне бы охота Маргаритой.

– Нет уж, Таня, давай как-нибудь по-русски, – нерешительно возразил Лаптев.

Теща его поддержала:

– Да на нашей улице пятую девку Маргаритой назвали. И к чему это? Будто имен самостоятельных нет? Вот Катерина чем не имечко?

– Давайте назовем Люсенькой, – попросила Нюрочка.

– Неплохо, – согласился Лаптев.

Нюрочка наконец уснула, а Лаптев с женой все не могли наговориться, словно не виделись целую вечность.

– Ну, небось, покричала? – ласково спросил он, глядя ее руку.

– Ты скажешь! Что ж я, молоденькая, что ль? Там, верно, кто по первому разу голоса во всю голову. Одна бабеночка молодая шумит: никогда, кричит, теперь близко возле мужика не лягу. А как отошло, смеется. Не миновать на тот год опять кричать, разве утерпишь?

– Молодец ты у меня, – радостно пробормотал Лаптев, прижимаясь губами к ее полному плечу.

Tatjana sah sich um und küsste Laptew fest auf die Wange.

- Du bist ein guter Mann, Petja, du musst den Deutschen nichts befehlen!

Den ganzen Tag schlief das Mädchen, und Laptew sah nie, was für Augen seine Tochter hatte. Am Abend konnte Njurotschka nicht ins Bett gebracht werden: sie wollte nicht aus dem Schaukeln aufstehen. Arkaschka hingegen tat so, als ginge ihn das Aussehen seiner kleinen Schwester überhaupt nichts an, obwohl er ein- oder zweimal einen Blick über Laptews Schulter auf das schlafende Mädchen warf.

- Wie sollen wir unsere Puppe nennen? - fragte Tatjana. - Ich würde es gerne Margarita nennen.

- Nein, Tanja, nennen wir es etwas auf Russisch, - wandte Laptew zögernd ein.

Seine Schwiegermutter unterstützte ihn:

- Ja, in unserer Straße hieß das fünfte Mädchen Margarita. Warum ist das so? Als ob es keine unabhängigen Namen gäbe? Was ist nicht ein Name wie Katerina?

- Nennen wir sie Ljussenka, - sagte Njurotschka.

- Nicht schlecht, - stimmte Laptew zu.

Schließlich schlief Njurotschka ein, und Laptew und seine Frau konnten nicht viel reden, als hätten sie sich schon lange nicht mehr gesehen.

- Und, hast du geschrien? - fragte er liebevoll und streichelte ihre Hand.

- Du sagst es! Ich bin nicht mehr jung, oder? Es muss einige gegeben haben, die sich zum ersten Mal die Köpfe heiß geschrien haben. Eine junge Frau sagt: ich werde nie wieder in der Nähe eines Mannes liegen. Aber als es vorbei war, hat sie gelacht. Ich werde dieses Jahr nicht mehr schreien können, wie könnte ich da widerstehen?

- Gut hast du das gemacht, - murmelte Laptew freudig, seine Lippen pressten sich auf ihre volle Schulter.

Татьяна заснула, а он все лежал и чутко прислушивался, поглядывая в ту сторону, где стояла качка. «Кажется, она не дышит», – с ужасом вдруг решил он и вскочил, чтобы посмотреть на ребенка. Маленькое личико белело в темноте. Приглядевшись, Лаптев убедился, что девочка спит. Облегченно вздохнув, он лег обратно, а Татьяна сонно пробормотала:

– Да спи, Петя, Христа ради! Ну что ей сделается?

На рассвете Лаптев задремал, но вскоре же его разбудил требовательный и довольно звучный крик ребенка. Не открывая глаз, он улыбнулся. Сон морил его, но, поборов дремоту, он поднял голову и долго смотрел, как Татьяна кормит дочь.

27

Конец марта и весь апрель Роза прожила в лагере. Томительное чувство страха перед предстоящими родами не покидало ее. Работать она не могла, лишь изредка, тяжело ступая, заходила в портновскую или на кухню. Ее замучили сердцебиение и одышка, появились сильные отеки на руках и ногах. Но Роза не жаловалась, тихо сидела на своей койке и шила маленькие рубашечки. Рудольф приходил каждое воскресенье, но когда разлился Чис, он не был у нее больше двух недель. Роза чуть с ума не сошла от тоски. Ей казалось, что только с ним она может разделить свои страдания.

В ночь на пятое мая она почувствовала первую боль, но постеснялась разбудить соседок по комнате и терпела. Лишь утром, когда стало невыносимо больно, она

Tatjana schlief ein, und er lag immer noch da, hörte aufmerksam zu und schaute in Richtung des Felsens. "Sie scheint nicht zu atmen", - stellte er plötzlich entsetzt fest und sprang auf, um nach dem Baby zu sehen. Das kleine Gesicht war weiß in der Dunkelheit. Bei genauem Hinsehen war Laptew überzeugt, dass das Mädchen schlief. Mit einem Seufzer der Erleichterung ging er zurück ins Bett, und Tatjana murmelte schläfrig vor sich hin:

- Geh schlafen, Petja, um Himmels willen! Was wird sie tun?

In der Morgendämmerung schlief Laptew ein, wurde aber bald durch ein forderndes und ziemlich lautes Schreien des Kindes geweckt. Ohne seine Augen zu öffnen, lächelte er. Der Schlaf quälte ihn, aber er überwand seinen Schlummer, hob den Kopf und sah Tatjana lange beim Stillen seiner Tochter zu.

27

Ende März und den ganzen April über lebte Rosa im Lager. Das anhaltende Gefühl der Angst vor der bevorstehenden Geburt ließ sie nicht los. Sie konnte nicht arbeiten und ging nur gelegentlich mit schweren Schritten ins Ankleidezimmer oder in die Küche. Ihr Herzklopfen und ihre Kurzatmigkeit plagten sie, und ihre Hände und Füße waren stark geschwollen. Aber Rosa beklagte sich nicht, sie saß ruhig in ihrer Koje und nähte kleine Hemden. Rudolf kam jeden Sonntag, aber als die Tschis überlief, war er länger als zwei Wochen nicht bei ihr. Rosa wurde fast verrückt vor Langeweile. Es schien ihr, dass er der Einzige war, mit dem sie ihr Elend teilen konnte.

In der Nacht zum fünften Mai spürte sie die ersten Schmerzen, schämte sich aber, ihre Mitbewohner zu wecken, und hielt durch. Erst am Morgen, als die Schmerzen unerträglich wurden, stöhnte

жалобно застонала и заплакала. Немки помчались за доктором.

Лейтенант Мингалеев решил, что надо обязательно привезти Штребля. Он увяз с тарантасом в низине под горой, явился в лесосеку мокрый и сердитый.

– Ты что, такой-сякой, нехороший человек! Жена родит, бегом бежать надо, а он тут сидит... Паршивый человек, шлехт человек!

Бледный, взволнованный Рудольф уселся рядом с ним в тарантас. Усталый башкир в дороге молчал, а Рудольф все никак не мог отвязаться от воспоминаний о той ночи, когда он лежал в госпитале, а за стеной так страшно кричала рожавшая немка. «Неужели и Роза так же страдает?» – со страхом думал он, боясь встречи с нею.

Но то, что он увидел, было еще страшнее. С почерневшим лицом Роза металась по палате, плача и протяжно охая. За те несколько минут, которые он пробыл возле нее, она ни разу не назвала его по имени, а все время звала мать, называя ее ласковыми словами. Рудольф даже обрадовался, когда ему велели уйти. Он сам покрылся холодным потом и выглядел так растерянно, что Мингалеев счел необходимым его ободрить:

– Ничива, ничива, хорош будет! Врач из поселка придет, раз, два – и получишь сына!

Роза родила только на следующую ночь. Штребль, совершенно измученный за день, уснул поздно вечером и был разбужен Мингалеевым.

– Вставай быстра, сын родился! Из-за твоя баба я сам целый ночь не спал, забодай вас козел!

Штребль на цыпочках подошел к двери и просунул голову в палату, где лежала Роза. Ее тело стало совсем

und weinte sie. Die Deutschen eilten, um einen Arzt zu holen.

Leutnant Mingalejew beschloss, dass er Strebel holen musste. Er blieb mit der Kutsche in den Niederungen unterhalb des Berges stecken und kam nass und mürrisch im Holzschuppen an.

- Bist du so ein Idiot, so ein schlechter Mensch? Seine Frau steht kurz vor der Entbindung, man muss laufen, und er sitzt hier... Gemeiner Mann, schlechter Mann!

Blass und aufgeregt setzte sich Rudolf neben ihn in die Kutsche. Der müde Baschkir schwieg unterwegs, und Rudolf konnte sich nicht von der Erinnerung an die Nacht befreien, in der er im Krankenhaus gewesen war, als eine deutsche Frau in den Wehen hinter der Mauer so furchtbar geschrien hatte. "Leidet Rosa auch so?" - dachte er ängstlich und fürchtete sich vor ihrem Anblick.

Aber was er sah, war noch erschreckender. Mit schwärzlichem Gesicht lief Rosa weinend und stöhnend durch den Raum. In den wenigen Minuten, in denen er bei ihr war, rief sie nie seinen Namen, sondern rief immer wieder den Namen ihrer Mutter und rief ihr süße Worte zu. Rudolf war sogar erleichtert, als man ihm sagte, er solle gehen. Er war selbst mit kaltem Schweiß bedeckt und sah so verwirrt aus, dass Mingalejew es für nötig hielt, ihn zu beruhigen:

- Nichts, nichts, es wird schon gut gehen! Ein Arzt aus dem Dorf wird kommen, eins, zwei - und deinen Sohn holen!

Rosa brachte ihr Kind erst in der folgenden Nacht zur Welt. Strebel, völlig erschöpft vom Tag, schlief am späten Abend ein und wurde von Mingalejew geweckt.

- Steh schnell auf, es wurde ein Sohn geboren! Ich war selbst die ganze Nacht auf wegen deiner Frau, du Mistkerl!

Strebel ging auf Zehenspitzen zur Tür und steckte seinen Kopf in das Zimmer, in dem Rosa lag. Ihr Körper war

маленьким и плоским. На лбу и висках виднелись кровоподтеки: она, как сказал фельдшер, билась головой о спинку кровати.

– Где же ребенок? – шепотом спросил у него Штребель.

Тот вынес из соседней комнаты запеленатого ребенка и весело сказал:

– Ейн шёнер буб[4].

[4] Славный малыш (нем.).

«Шёнер буб» выглядел неважно. На очень красном личике почти не видно было глаз, на голове была сильная родовая опухоль. Ребенок показался Рудольфу страшно маленьким. Он вернулся к Розе, которая открыла глаза, нагнулся, поцеловал ее маленькую худую руку с обкусанными ногтями. Она улыбнулась, и тогда неожиданно для себя Рудольф вдруг почувствовал, что еще мгновение – и он заплачет. Но тут вошла русская докторша и отвела его в сторону.

– Ей нужна операция. Сейчас мы увезем ее в поселковую больницу, – тихо сказала она.

«Опять она будет мучиться?» – с ужасом подумал Штребель.

Роза ничего не слышала: она задремала.

Утром ее повезли в больницу. Рудольф сам вынес за ней ребенка. Лицо у мальчика немного побелело. Штребель даже разглядел маленький светлый пушок у него на щеках. Один глазок был сильно прижжен ляписом, и, как только Рудольф увидел это, ему стало нестерпимо жалко своего несчастного младенца. Он осторожно провел пальцем по щечке, но поцеловать не решился.

До вечера он дежурил у дверей больницы. Во время обеда из

ziemlich klein und flach geworden. Auf ihrer Stirn und an den Schläfen waren blaue Flecken zu sehen: sie hatte sich den Kopf an der Rückseite des Bettes gestoßen, wie der Arzthelfer gesagt hatte.

- Wo ist das Kind? - fragte Strebel ihn flüsternd.

Der Mann trug ein gewickeltes Kind aus dem Nebenzimmer und sagte fröhlich:

- Ein schöner Bub[4].

[4] Ein prima Knirps (dt.).

„Schöner Bub“ sah nicht gut aus. In dem stark geröteten Gesicht waren kaum noch Augen zu sehen, und am Kopf befand sich eine starke Geburtsschwellung. Das Kind kam Rudolf furchtbar klein vor. Er wandte sich wieder Rosa zu, die die Augen öffnete, beugte sich hinunter und küsste ihre kleine, dünne Hand mit den abgebissenen Fingernägeln. Sie lächelte, und dann spürte Rudolf plötzlich, dass er einen Moment länger weinen würde. Doch dann trat die russische Ärztin ein und nahm ihn zur Seite.

- Sie muss operiert werden. Wir bringen sie jetzt in das Dorfkrankenhaus, - sagte sie leise.

„Wird sie wieder leiden müssen?“ - dachte Strebel mit Schrecken.

Rosa hörte nichts: sie schlief ein.

Am nächsten Morgen wurde sie ins Krankenhaus gebracht. Rudolf trug das Kind selbst hinter ihr her. Das Gesicht des Jungen wurde ein wenig weiß. Strebel erhaschte sogar einen Blick auf den kleinen blonden Flaum auf seinen Wangen. Eines seiner Augen war mit Silbernitrat verbrannt, und als Rudolf das sah, hatte er Mitleid mit dem armen Kind. Er fuhr mit dem Finger sanft über die Wange, wagte aber nicht, es zu küssen.

Er hatte bis zum Abend Dienst an der Tür des Krankenhauses. Um die

родильного отделения вышла пожилая санитарка.

– Сама в память не приходила после операции: очень намучилась, – деловито сообщила она. – Там у ней главврач. Малого кормили из рожка, сейчас спит. А ты иди на кухню, там ее обед тебе отдадут, – и сообразив, что немец ее не понимает, санитарка ухватила его за рукав и отвела на кухню.

Штребель получил тарелку темной лапши, и тогда первые две слезы выкатились у него из глаз – эта страшная лапша его доконала. Никогда еще пребывание здесь, в России, не казалось ему настолько унижительным, никогда еще он не чувствовал себя таким ничтожным человеком, который ничем не может помочь этой несчастной женщине и маленькому жалкому существу, своему ребенку, завернутому в застиранное грязно-голубое одеяло...

– Бедная моя Роза, за что нам все это? – пробормотал он дрожащим от слез голосом и, отодвинув тарелку, закрыл лицо руками.

Потом он снова ждал у дверей больницы, когда к нему выйдет русская докторша. Хотя та и пыталась его успокоить, он заметил, что докторша сама сильно взволнована. В конце концов она велела ему идти в лагерь, заверив, что все возможное для Розы будет сделано. Уходя, Штребель попросил санитарку:

– Смотри, пожалуйста, мой мальчик. Я говорю тебе большой спасибо.

Роза жила после родов пять дней. Из них первые трое суток она не приходила в себя. Молоко у нее даже не появилось, ребенка все время кормили из рожка.

Был тот солнечный теплый день, когда кажется, что ничего плохого быть в жизни не может. Рудольф уже

Mittagszeit kam eine ältere Krankenschwester aus der Entbindungsstation.

- Nach der Operation konnte ich mich nicht mehr an mich selbst erinnern: war sehr erschöpft, sagte sie. - Sie hat dort einen Chefarzt. Das Baby wurde mit der Flasche gefüttert und schläft jetzt. Und du gehst in die Küche, man wird dir ihr Abendessen geben, - und da sie merkte, dass der Deutsche sie nicht verstand, packte die Krankenschwester ihn am Ärmel und führte ihn in die Küche.

Strebel bekam einen Teller mit dunklen Nudeln, und dann kullerten die ersten beiden Tränen aus seinen Augen - die schrecklichen Nudeln hatten ihn fertig gemacht. Noch nie war es ihm so demütigend vorgekommen, hier in Russland zu sein, noch nie hatte er sich so unbedeutend gefühlt als ein Mann, der nichts tun konnte, um dieser armen Frau und dem erbärmlichen kleinen Geschöpf, seinem Kind, das in eine gewaschene schmutzige blaue Decke eingewickelt war, zu helfen...

- Meine arme Rosa, was soll das alles? - murmelte er mit tränenerstickter Stimme, schob den Teller beiseite und bedeckte sein Gesicht mit den Händen.

Dann wartete er wieder an der Tür des Krankenhauses, bis die russische Ärztin zu ihm herauskam. Obwohl sie versuchte, ihn zu beruhigen, bemerkte er, dass die Ärztin selbst sehr aufgewühlt war. Schließlich forderte sie ihn auf, ins Lager zu gehen, und versicherte ihm, dass man alles für Rosa tun würde. Als er ging, fragte Strebel die Krankenschwester:

- Pass bitte auf meinen Jungen auf. Ich sage dir ein großes Dankeschön.

Rosa lebte nach der Geburt fünf Tage lang. In den ersten drei Tagen kam sie nicht zur Besinnung. Sie hatte nicht einmal Milch, das Kind wurde die ganze Zeit mit der Flasche ernährt.

Es war dieser sonnige, warme Tag, an dem nichts im Leben falsch zu sein scheint. Rudolf saß schon seit Stunden

несколько часов сидел возле Розы, но она так и не сказала ему ни слова. Зато, как только приехал Лаптев, она повернула голову и чуть слышно произнесла:

– Пожалейте моего сына, дорогой господин офицер. Он ни в чем не виноват.

Штребель вскочил как ужаленный, выбежал из палаты и на крыльце заплакал.

Лаптев вернулся домой поздно, совершенно расстроенный. Татьяна, кормившая дочь, тревожно спросила:

– Ну как?

– Умерла недавно. Такая жалость, понимаешь... Столько мук перенести, и вдали от родины, от родных... Всё война.

Жена отняла грудь и положила ребенка. Лаптев сел у стола и устало подпер голову руками.

– Что-то наша больница недосматривает. Я уж ругался с главврачом, но Олимпиада говорит, что сделали все, что могли.

– А как же ребенок?

– Ребенок вроде здоров, хотя Олимпиада сказала, что недоношенный. Вот с кормлением плохо: грудного молока нет.

Лаптев нехотя поел и лег. Он был так расстроен, что не приласкал на ночь Нюрочку и не поцеловал маленькую Люську. Татьяна тоже была задумчива.

– Петь, – вдруг сказала она, нетерпеливо трогая Лаптева за плечо, – может, мне немchonка подкормить? Молока хватит и ему, и Люське.

– Ну, мы с тобой точно два сапога пара! – грустно улыбнулся он. – Не выдумывай, Танюша, ты много работаешь, да еще двух детей кормить...

Он закрыл глаза и притворился, будто спит, а сам все думал о том,

neben Rosa, aber sie sagte kein Wort zu ihm. Sobald Laptew eintraf, drehte sie den Kopf und sprach leise:

- Haben Sie Mitleid mit meinem Sohn, lieber Herr Offizier. Er hat sich nichts zuschulden kommen lassen.

Strebel sprang auf wie ein gestochener Mann, rannte aus dem Zimmer und weinte auf der Veranda.

Laptew kehrte spät und völlig verstört nach Hause zurück. Tatjana, die ihre Tochter fütterte, fragte besorgt:

- Und?

- Sie ist vor kurzem gestorben. Es ist so schade, weißt du... So viel Schmerz zu ertragen, und weit weg von zu Hause, von den Verwandten... Der ganze Krieg.

Die Frau zog ihre Brust zurück und legte das Kind ab. Laptew setzte sich an den Tisch und stützte seine Hände müde auf den Kopf.

- Irgendwie wird in unserem Krankenhaus nicht richtig aufgepasst. Ich habe bereits mit dem Chefarzt gesprochen, aber Olympiada sagt, dass sie alles getan haben, was sie konnten.

- Aber was ist mit dem Kind?

- Das Kind scheint gesund zu sein, obwohl es laut Olympiada eine Frühgeburt war. Aber es wird nicht gestillt: es gibt keine Muttermilch.

Laptew aß widerwillig und ging zu Bett. Er war so wütend, dass er Njurotschka nachts nicht geknuddelt und die kleine Ljuska nicht geküsst hatte. Auch Tatjana war nachdenklich.

- Petja, - sagte sie plötzlich und berührte Laptew ungeduldig an der Schulter, - vielleicht füttere ich den kleinen Deutschen? Es ist genug Milch für ihn und Ljuska da.

- Nun, du und ich sind zwei Erbsen in einer Schote! - lächelte er traurig. - Denk dir das nicht aus, Tanja, du arbeitest hart und hast zwei Kinder zu ernähren...

Er schloss die Augen und tat so, als schliefe er, während er immer wieder

что сейчас в больнице, может быть, плачет голодный ребенок. А его Люська лежит сытая и спокойная в своей качке. Ему стало не по себе. Лаптев подвинулся ближе к жене и вздохнул.

Розу хоронили неподалеку от Бера. Ее могила была седьмой на высоком берегу Сухого Лога. Немки насыпали на песчаный холмик подснежники. Когда все разошлись, Рудольф еще долго стоял на холодном ветру, не в силах сдвинуться с места.

Маленького Штребля скоро принесли в лагерь. Лаптев распорядился приставить к нему няньку, кого-нибудь из немок. Маленькая бёмка Фрони, несмотря на юный возраст, обожавшая младенцев, услышав об этом, сама пришла к хауптману и попросила поручить ребеночка ей.

– Необходимо, чтобы мальчик выжил, – сказал Лаптев в тот день Олимпиаде Ивановне. – Я лично прошу вас.

– Не волнуйтесь, – улыбнулась докторша, – ребенок здоровый, жизнеспособный, если обеспечим нормальный уход и чистоту, все будет хорошо.

Лаптев вышел от нее обнадеженный и успокоенный.

– А я ведь, кажется, и не поздравил вас с сыном? – приветливо спросил он у Штребля, встретив его рядом со столовой. – Как вы его назовете?

– А как ваше имя, господин начальник лагеря? – по-русски спросил Штребль.

– Петром меня зовут, – просто ответил Лаптев.

– Мой сын тоже будет Петром зовут... – проговорил Штребль и улыбнулся жалкой, вымученной улыбкой.

У Нюрочки появилась новая забота: теперь, кроме того, что она нянчилась с Люськой, три раза в день она

дaran dachte, dass jetzt im Krankenhaus vielleicht ein weinender, hungriger Säugling lag. Und seine Ljuska liegt satt und ruhig in seiner Wiege. Er fühlte sich unbehaglich. Laptew rückte näher an seine Frau heran und seufzte.

Rosa wurde nicht weit von Behr begraben. Ihr Grab war das siebte am Hochufer des Suchoi Log. Die Deutschen hatten Schneeglöckchen auf den Sandhügel gelegt. Als sich alle zerstreut hatten, stand Rudolf lange im kalten Wind, unfähig, sich zu bewegen.

Der kleine Strebel wurde bald ins Lager gebracht. Laptew ordnete an, dass ihm eine Krankenschwester, eine Deutsche, zugeteilt wird. Die kleine Böhmerin Vroni, die trotz ihres jungen Alters Babys liebte, hörte davon und kam selbst zum Hauptmann, um ihn zu bitten, ihr das Kind anzuvertrauen.

- Es ist wichtig, dass der Junge überlebt, - sagte Laptew an diesem Tag zu Olimpiada Iwanowna. - Ich frage Sie persönlich.

- Keine Sorge, - lächelte die Ärztin - das Kind ist gesund, lebensfähig, und wenn wir es normal pflegen und sauber halten, wird alles gut werden.

Laptew verließ sie ermutigt und beruhigt.

- Und ich habe Ihnen wohl nicht zu Ihrem Sohn gratuliert? - fragte er Strebel freundlich, als er ihn vor der Kantine traf. - Wie werden Sie ihn nennen?

- Und wie ist Ihr Name, Herr Leiter? - fragte Strebel auf Russisch.

- Mein Name ist Peter, - antwortete Laptew schlicht.

- Mein Sohn soll auch Peter heißen, - sagte Strebel und lächelte ein erbärmliches, gezwungenes Lächeln.

Njurotschka hatte eine neue Aufgabe: zusätzlich zur Betreuung von Ljuska

носила в лагерь парное молоко для маленького Петера.

Бабка, отливая ей в бутылку процеженного, теплого еще молока, предупреждала:

– Смотри не пролей! Оставишь ребенка голодом.

Нюрочка стучалась у проходной будки и, передавая дежурному вахтеру бутылку с молоком, тоже говорила солидно:

– Смотри не пролей! Оставишь ребенка голодом.

Нюрочку знали уже все вахтеры и отвечали ей весело:

– Есть не пролить, Анна Петровна!

Один раз Нюрочка встретила Штребля. Он нарочно подошел к проходной будке, чтобы познакомиться с маленькой кормилицей.

– Здравствуйте, хорошая девочка, – по-русски сказал он ей.

– Здравствуй. Ты кто?

– Я Штребль.

– Петькин отец?

Он кивнул. Девочка недоверчиво посмотрела на него.

– Я думала, ты белый, а ты черный... Папка говорил, что Петька ваш беленький. Наверное, в мать.

Он поманил ее за собой, и Нюрочка, вопросительно оглянувшись на вахтера, пошла за Штреблем. Он подвел ее ко второму корпусу, где помещался госпиталь, взял на руки и поднес к окну, за которым стояла маленькая кроватка. Нюрочка увидела крошечного Петера, который не спал, а смотрел куда-то вверх мутно-серыми глазками из-под припухших век и чуть-чуть шевелил губами.

– Хорошенький, – желая польстить родительскому самолюбию, нараспев сказала Нюрочка. – Наша Люська тоже такая курносая. А орать здорова! Петька, видать, спокойный у вас.

trug sie nun dreimal täglich gedämpfte Milch für den kleinen Peter ins Lager.

Ihre Großmutter goss sie in eine Flasche mit abgepumpter, noch warmer Milch und warnte sie:

- Verschütte es nicht! Du wirst das Kind hungern lassen.

Njurotschka klopfte an der Pforte und reichte dem diensthabenden Wärter eine Flasche Milch und sagte mit fester Stimme:

- Verschütten Sie es nicht! Sie werden das Kind verhungern lassen.

Njurotschka war bereits allen Wärtern bekannt und sie antworteten ihr fröhlich:

- Verschütte es nicht, Anna Petrowna!

Eines Tages traf Njurotschka Strebel. Er ging absichtlich zum Pfortnerhaus, um die kleine Ernährerin zu treffen.

- Hallo, gutes Mädchen, - sagte er zu ihr auf Russisch.

- Hallo. Wer bist du?

- Ich bin Strebel.

- Petkas Vater?

Er nickte. Das Mädchen sah ihn ungläubig an.

- Ich dachte, du wärst weiß, aber du bist schwarz... Papa hat gesagt, dass Petka euer weißer Junge ist.

Wahrscheinlich wie seine Mutter.

Er winkte ihr, ihm zu folgen und Njurotschka, die den Wärter fragend ansah, folgte Strebel. Er führte sie in das zweite Gebäude, in dem sich das Krankenhaus befand, nahm sie auf den Arm und brachte sie zum Fenster, hinter dem sich ein kleines Kinderbett befand. Njurotschka sah den winzigen Peter, der nicht schlief, sondern mit wolkengrauen Augen unter geschwollenen Augenlidern hervorschaute und seine Lippen leicht bewegte.

- Er ist niedlich, - sagte Njurotschka mit leiser Stimme und versuchte, dem Selbstwertgefühl der Eltern zu schmeicheln. - Unsere Ljuska hat auch so eine Stupsnase. Und sie schreit sehr viel! Petka scheint ruhig zu sein.

Штребль не сводил глаз с девочки, но почти ничего не понимал из того, что она говорит. Раньше он был совершенно равнодушен к детям, а сейчас, глядя то на Нюрочку, то на своего мальчику, вдруг испытал прилив нежности, и глаза его затуманились. Он поспешил опустить девочку на землю. Нюрочка ушла, а Штребль задержался у окошка, словно надеясь, что сын ему улыбнется.

Уже три недели Штребль провел в лагере, работая в столярной мастерской, но душа его рвалась в лес. Если бы не Петер, он бы и дня не остался в лагере, хотя работа в мастерской была куда легче, чем бесконечная пилка и колка дров. От старшего по мастерской Штребль узнал, что решено оставить его в лагере до конца лета. Он пошел к Лаптеву.

– Я бы хотел вернуться в лес, господин лейтенант, – сказал он.

– И вам не жаль оставить сына? – искренне удивился Лаптев.

Штребль ничего не ответил, только нахмурился. Вечером в лагерь зашла Тамара. Штребль бросился к ней:

– Фрейлейн, разрешите мне вернуться в лес! Я больше не могу. Только прошу вас иногда разрешить мне приходить в лагерь посмотреть на мальчику.

Тамара лишь кивнула, но сразу повеселевший Штребль тут же кинулся собираться.

Утром рано она заехала за ним в лагерь. Рудольф положил свой мешок в тарантас и побежал еще раз взглянуть на сына. Ребенок плакал на руках у Фрони. Штребль вернулся к Тамаре, долго молчал и только тогда, когда они свернули с тракта в лес, вздохнул и, улыбувшись, сказал:

– Я, конечно, плохой отец. Я еще слишком легкомыслен для этой должности.

Strebel beobachtete das Mädchen, konnte aber nur wenig von dem verstehen, was sie sagte. Früher war er Kindern gegenüber gleichgültig gewesen, aber jetzt, wo er Njurotschka und seinen Jungen ansah, empfand er plötzlich einen Anflug von Zärtlichkeit, und seine Augen beschlugen. Eilig ließ er das Mädchen zu Boden gleiten. Njurotschka ging, und Strebel blieb am Fenster stehen, als hoffte er, dass sein Sohn ihn anlächeln würde.

Strebel hatte bereits drei Wochen im Lager verbracht und in der Schreinerei gearbeitet, aber sein Herz sehnte sich nach dem Wald. Wäre Peter nicht gewesen, wäre er keinen Tag im Lager geblieben, obwohl die Arbeit in der Werkstatt viel einfacher war als das endlose Sägen und Hacken von Holz. Er erfuhr vom Vorarbeiter, dass er für den Rest des Sommers im Lager bleiben würde. Er suchte Laptew auf.

- Ich würde gerne in den Wald zurückkehren, Herr Leutnant, - sagte er.

- Und Sie würden es nicht bereuen, Ihren Sohn zu verlassen? - Laptew war aufrichtig überrascht.

Strebel antwortete nicht, sondern runzelte nur die Stirn. Am Abend kam Tamara ins Lager. Strebel stürzte auf sie zu:

- Fräulein, lassen Sie mich zurück in den Wald gehen! Ich kann nicht mehr. Ich möchte Sie nur bitten, mich gelegentlich ins Lager kommen zu lassen, um nach dem Jungen zu sehen.

Tamara nickte nur, aber Strebel begann sofort aufmunternd zu packen.

Sie holte ihn frühmorgens im Lager ab. Rudolf legte seinen Sack in die Kutsche und lief zu seinem Sohn, um ihn noch einmal anzusehen. Das Kind weinte in den Armen von Vroni. Strebel kehrte zu Tamara zurück, schwieg lange und erst als sie vom Weg in den Wald abbogen, seufzte er und sagte lächelnd:

- Ich bin natürlich ein schlechter Vater. Ich bin immer noch zu leichtsinnig für diese Position.

Тарантас катился по лесу. Здесь стало совсем зелено, тепло и почти сухо. Наступал июнь. Тамара успела загореть, и Рудольфу она показалась еще красивее, чем прежде. Она молчала, думая о чем-то своем, и ее молчание было для него тягостным и загадочным. И вдруг она сказала:

– Когда твой Петя немного подрастет, мы возьмем его сюда. В лесу воздух очень хороший, полезный. Молоко для него можно в деревне брать. А то ведь ты, наверное, будешь сильно скучать. Правда?

Тамара почти всегда говорила с ним по-русски, и он понимал ее. И сейчас понял, но в ее долгом молчании и этих словах он увидел и другой смысл: она, оказывается, думала о нем. Он схватил ее руку и стал целовать.

– Не надо, – словно испугавшись, что выдала себя, сказала она и отняла руку.

– Я вас люблю, – с неожиданной и отчаянной решимостью прошептал он.

– Глупости какие! – Тамара уже овладела собой и заговорила с ним в своем обычном в последнее время строго-неприступном тоне. – Как тебе не стыдно! Не успел жену похоронить, уже про какую-то любовь выдумываешь. Очень нехорошо, Рудольф. Я бы знала, нипочем бы не взяла тебя в лес. Чтобы больше этого не было, слышишь?

Он молчал и глядел в сторону.

– Вы не должны думать обо мне плохо, – наконец сказал он по-немецки и осторожно прикоснулся к ее руке. – Если бы я хорошо знал ваш язык, я смог бы объяснить вам, что я чувствую, а так... Я здесь чужой, несчастный человек, – Рудольф говорил медленно, надеясь, что она его все-таки поймет. – Роза тоже была одинока, трудно одному на

Die Kutsche rollte durch den Wald. Es war hier ziemlich grün, warm und fast trocken geworden. Der Juni stand vor der Tür. Tamara war braungebrannt, und Rudolf fand sie noch schöner als zuvor. Sie schwieg, dachte über etwas nach, und ihr Schweigen war für ihn schwierig und rätselhaft. Plötzlich sagte sie:

- Wenn dein Petja ein bisschen älter ist, nehmen wir ihn hierher mit. Die Luft im Wald ist sehr gut und gesund. Wir können Milch für ihn aus dem Dorf holen. Du wirst ihn wahrscheinlich sehr vermissen. Würdest du das nicht auch tun?

Tamara sprach mit ihm fast immer auf Russisch, und er verstand sie. Und jetzt verstand er sie, aber in ihrem langen Schweigen und diesen Worten sah er eine andere Bedeutung: sie schien an ihn zu denken. Er ergriff ihre Hand und begann sie zu küssen.

- Nicht, - sagte sie, als hätte sie Angst, sich zu verraten, und nahm ihre Hand weg.

- Ich liebe Sie, - flüsterte er mit plötzlicher und verzweifelter Entschlossenheit.

- Was für ein Blödsinn! - Tamara hatte sich jetzt unter Kontrolle und sprach mit ihm in ihrem üblichen, in letzter Zeit sehr strengen und nicht aufdringlichen Ton. - Schande über dich! Noch bevor er seine Frau beerdigen kann, erfinden Sie bereits Geschichten über die Liebe. Das ist nicht nett, Rudolf. Hätte ich das gewusst, wäre ich nicht mit dir in den Wald gegangen. Ich will nicht, dass das noch einmal passiert, hörst du?

Er schwieg und sah weg.

- Sie dürfen nicht schlecht von mir denken, - sagte er schließlich auf Deutsch und berührte sanft ihren Arm. - Wenn ich Ihre Sprache gut kennen würde, könnte ich erklären, was ich fühle, aber jetzt... bin ich ein Fremder hier, ein unglücklicher Mann, - sagte er langsam und hoffte, dass sie ihn verstehen würde. - Sie tut mir leid, aber ist es meine Schuld, dass sie tot ist? -

чужбине... Мне ее очень жалко, но разве я виноват, что она умерла? – в его глазах блеснули слезы, и он, будто испугавшись их, заговорил быстрее и решительнее: – Разве это нормально, что взрослому мужчине все время хочется плакать? Зачем умер Бер, зачем умерла Роза? Я знаю, я виноват, но если бы мы остались дома, в Румынии, все были бы живы. Зачем нас привезли сюда? Мы, что ли, виноваты в этой чертовой войне?

Тамара была в замешательстве. Смысл его слов до нее дошел, и ей было страшно жаль Рудольфа, но согласиться с ним она не могла.

28

Как только спала вода в Талинке и наладили переправу через реку, Саша Звонов со своими немцами вернулся в лагерь. Он с нетерпением ждал вечера. Выстирал и высушил перед печкой гимнастерку, нашил погоны и чистый подворотничок, надраил сапоги до блеска и наконец отправился встречать Тамару.

Он ждал ее на опушке, в том месте, где лесная дорога выходит на тракт, спрятался за кусты и нетерпеливо поглядывал то на карманные часы, то на дорогу, по которой она обычно возвращалась. Прошло около часа, когда в конце концов раздался далекий цокот копыт. Тамара ехала рысью, похлопывая лошадку по бокам сломленной зеленой веткой.

Когда она поравнялась с кустами, где спрятался Саша, он выскочил из засады и гаркнул:

– Томка!

Вздрыгнула не только она, но и лошадка. Девушка натянула поводья и остановилась. Звонов поспешно подбежал к ней.

Die Tränen glitzerten in seinen Augen, und als hätte er Angst davor, sprach er schneller und entschlossener: - Ist es normal, dass ein erwachsener Mann die ganze Zeit weinen will? Warum ist Behr gestorben, warum ist Rosa gestorben? Ich weiß, es ist meine Schuld, aber wenn wir in Rumänien zu Hause geblieben wären, würden wir alle noch leben. Warum haben sie uns hierher gebracht? Sind wir schuld an diesem blutigen Krieg?

Tamara war verwirrt. Sie verstand die Bedeutung seiner Worte und hatte großes Mitleid mit Rudolf, aber sie konnte ihm nicht zustimmen.

28

Sobald das Wasser in Talinka zurückging und der Flussübergang eingerichtet war, kehrten Sascha Swonow und seine Deutschen in das Lager zurück. Er freute sich auf den Abend. Er wusch und trocknete seine Uniform vor dem Ofen, legte Schulterriemen und einen sauberen Kragen an, polierte seine Stiefel auf Hochglanz und ging schließlich zu Tamara.

Er wartete am Waldrand, wo der Waldweg auf die Landstraße traf, versteckte sich hinter einigen Büschen und blickte ungeduldig auf seine Taschenuhr, dann auf den Weg, auf dem sie gewöhnlich zurückkehrte. Etwa eine Stunde verging, als endlich das ferne Klappern von Hufen zu hören war. Tamara ritt im Trab und klopfte dem Pferd mit einem abgebrochenen grünen Zweig auf die Seite.

Als sie sich dem Gebüsch näherte, in dem sich Sascha versteckt hielt, sprang er aus dem Hinterhalt auf und krächzte:
- Tomka!

Nicht nur sie, sondern auch das Pferd erzitterte. Das Mädchen zog an den Zügeln und hielt an. Swonow lief eilig auf sie zu.

– Здорово, черноброва! – весело сказал он, протягивая руку.

– Здравствуй, Сашок, – не столько радостно, сколько удивленно ответила Тамара. – Приехал уже?

– Уже! – обиделся Звонов. – Три с лишком месяца на этой чертовой Талинке просидел, а ты говоришь «уже». Я думал, ты обрадуешься, а ты опять нос морщишь.

Тамара оглядела Звонова, весь его щегольский вид, начищенные сапоги и слезла с лошади.

– Поезжай верхом, а то грязно на дороге. Мне-то все равно, я вся в грязи, а ты блестяшь, как новый самовар.

– Наплевать! – все так же весело отозвался Звонов и пошел рядом с Тамарой. – Грязь не сало, потер – отстало, – он обнял Тамару одной рукой, а другой взял у нее повод.

– Только не надо целовать, – попросила она. – Здесь место открытое, люди попадают.

– Один-то раз можно, – как-то похозяйски ответил Звонов.

Лошадка остановилась, понуро мотнув головой, и принялась щипать молодую зеленую травку.

– Ты не вздумай к нам домой прийти, – предупредила Тамара, освобождаясь от рук Звонова. – Папка уж сердится. Если хочешь встречаться, жди меня здесь каждую субботу. А в воскресенье можно в клубе.

– А я в лес к тебе приду.

– Вот еще! – Тамара сердито нахмурилась. – Не выдумывай, нечего тебе там делать.

В следующую субботу Звонов опять стоял на том же месте, нетерпеливо переминаясь и покашливая. Сильный ветер гнал над лесом седые тяжелые тучи, лес глухо шумел. Потом застучали о землю крупные холодные грозовые капли. Вдали громынуло, небо осветилось. Саша поежился и помянул черта. Постояв еще немного

- Hallo, Schwarzäugige! - sagte er fröhlich und streckte seine Hand aus.

- Hallo, Saschok, - antwortete Tamara, weniger erfreut als überrascht. - Schon eingetroffen?

- Schon! - sagte Swonow beleidigt. - Ich sitze seit dreieinhalb Monaten auf dieser verdammten Talinka, und du sagst „schon“. Ich dachte, du würdest dich freuen, und du rümpfst wieder die Nase.

Tamara sah Swonow an, seine adrette Erscheinung, die polierten Stiefel und stieg vom Pferd.

- Wenn man reitet, ist es auf der Straße schmutzig. Für mich ist das alles dasselbe, ich bin mit Schmutz bedeckt, und du glänzt wie ein neuer Samowar.

- Das ist mir egal! - Swonow antwortete ebenso fröhlich und ging neben Tamara her. - Dreck ist kein Fett, reib es - weg, - er legte mit einer Hand den Arm um Tamara und nahm mit der anderen die Zügel.

- Nur nicht küssen, - bat sie. - Dieser Ort ist offen, es sind Menschen hier.

- Man kann es einmal tun, - sagte Swonow feindselig.

Das Pferd schüttelte den Kopf und knabberte an dem jungen grünen Gras.

- Du wagst es nicht, zu uns nach Hause zu kommen, - warnte Tamara und befreite sich aus den Armen Swonows. - Papa wird wütend. Wenn du dich treffen willst, warte jeden Samstag hier auf mich. Und am Sonntag kannst du in den Club gehen.

- Und ich komme zu dir in den Wald.

- Niemals! - Tamara runzelte verärgert die Stirn. - Denk dir das nicht aus, da gibt es nichts für dich zu tun.

Am nächsten Samstag stand Swonow wieder an derselben Stelle, schüttelte sich ungeduldig und hustete. Ein starker Wind jagte graue schwere Wolken über den Wald, der Wald grollte dumpf. Dann prasselten schwere, kalte Donnertropfen auf den Boden. In der Ferne donnerte es, der Himmel erhellte sich. Sascha zitterte und rief in Teufelsnamen. Als er

в нерешительности, он махнул рукой и побежал по лесу, перепрыгивая через пеньки и кочки. От ливня убежать ему не удалось, и он порядочно вымок, хотя и схоронился под большим мохнатым кедром.

Хлюпая по калужинам, заполненным холодной дождевой водой, он почти в темноте добрался до барака и нерешительно вошел в сени.

Испуганная немка шарахнулась от него в сторону. Звонов отряхнулся и осторожно постучал в дверь конторки.

Тамара была там – сидя за столом, что-то писала. Увидев перед собой Сашу, мокрого с головы до ног, она вскочила.

– С ума сошел!

– Ведь мы же договорились, – жалобно проговорил Звонов. – Разве я виноват, что гроза?

Тамара только вздохнула. Она, признаться, и не думала, что Звонов будет ждать ее в такую погоду.

– Что же я с тобой буду делать? Ведь ты же мокрый как курица.

Звонов, счастливый уже тем, что его не выгоняют, широко улыбнулся. С его сапог стекали на пол грязные ручейки. Тамара принесла ему валенки, старые ватные брюки и рубаху Власа Петровича. Пока Саша переодевался, она сходила на мужскую половину за горячим чаем. Любопытный Влас Петрович просунул голову в дверь конторки:

– С легким паром, Александр Карпович! Сохнешь? Я сам такой же дурак смолоду был, из-за девок в дождь и снег по семь верст лупил.

Звонов смущенно захихикал. Он был такой смешной в рубахе старика, которая была ему мала, в старых брюках, из которых лезла вата, и в огромных валенках, что Тамара против воли улыбнулась.

etwas zögerlicher aufstand, winkte er mit der Hand und rannte durch den Wald, wobei er über Baumstümpfe und Erdhügel sprang. Er konnte dem Regenguss nicht entkommen und wurde ziemlich durchnässt, obwohl er sich unter einer großen moosbewachsenen Zeder versteckte.

Durch die mit kaltem Regenwasser gefüllten Pflastersteine stapfend, erreichte er fast im Dunkeln die Baracke und betrat zögernd die Halle. Die verängstigte deutsche Frau riss sich von ihm los. Swonow schüttelte sich und klopfte behutsam an die Bürotür.

Tamara war da - sie saß am Schreibtisch und schrieb etwas. Als sie Sascha vor sich stehen sah, nass von Kopf bis Fuß, sprang sie auf.

- Du hast den Verstand verloren!

- Wir hatten eine Abmachung, - sagte Swonow beschwerend. - Ist es meine Schuld, dass es ein Gewitter gibt?

Tamara seufzte nur.

Zugegebenermaßen hatte sie keine Ahnung, dass Swonow bei diesem Wetter auf sie warten würde.

- Was soll ich nur mit dir machen?

Schließlich bist du nass wie ein Huhn.

Swonow, der schon froh ist, dass er nicht rausgeschmissen wird, lächelte breit. Von seinen Stiefeln tropften schlammige Rinnsale auf den Boden. Tamara brachte ihm Filzstiefel, alte Baumwollhosen und ein Hemd von Wlas Petrowitsch. Während Sascha sich umzog, ging sie in die Herrenunterkunft, um heißen Tee zu holen. Ein neugieriger Wlas Petrowitsch steckte seinen Kopf durch die Tür des Büros:

- Gut dampfend, Alexander

Karpowitsch! Bist du trocken? Ich selbst war in meiner Jugend ein solcher Narr, wegen der Mädchen im Regen und im Schnee.

Swonow lächelte verlegen. Er war so lustig in einem alten Männerhemd, das ihm zu klein war, in alten Hosen, aus denen die Baumwolle quoll, und riesigen Stiefeln, dass Tamara unwillkürlich lächelte.

– На кого ты только похож?

Звонов, хлебнув чаю, довольно ответил:

– На турецкого султана.

Он был весел, а Тамара все сердилась: ей вовсе не хотелось, чтобы Сашку видели здесь, у нее, да еще поздно вечером. А он явился, взбудоражил всех, и вот теперь она не знает, куда его деть.

– Ложись на мою койку, а я пойду к немкам, – сказала она решительно, когда он допил чай.

– Ну вот еще! – огорченно отозвался Звонов. – За этим я пришел, что ли? Какая ты нехорошая, Томка, ей-богу! Я вымок, как сатана, а ты хоть бы посидела со мной немного. Зверь ты лесной, а не дивчина!

Тамара засомневалась и присела на край кровати. Звонов тут же подскочил к ней и уселся рядом. Пока он ее целовал, она все время оглядывалась на дверь. Хотя она была тронута его искренностью и тем, что он прибежал к ней в такую погоду, все же ей было не по себе.

Она вырвалась из Сашиних крепких рук, выскочила в дверь и в темных сенях столкнулась со Штреблем. Даже в темноте она заметила его тревожный, ревнивый взгляд.

– Молодой офицер уехал? – тихо спросил он.

– Уедет утром. Его послала Татьяна Герасимовна, – зачем-то соврала смущенная Тамара, хотя отчитываться перед ним вовсе не собиралась.

Штребль вышел из барака. Дождь еще не кончился. Штребль направился к стайке, где стояли все лошади, но не нашел среди них такой, на которой бы мог приехать лейтенант. Значит, офицера никто сюда не посылал, а он просто пришел увидеться с фрейлейн Тамарой.

- Wie siehst du aus?

Swonow nahm einen Schluck Tee und antwortete zufrieden:

- Ein türkischer Sultan.

Er war vergnügt, aber Tamara war immer noch wütend: sie wollte nicht, dass Sascha hier, in ihrer Wohnung, spät in der Nacht gesehen wurde. Er war aufgetaucht, hatte alle aufgewühlt, und nun wusste sie nicht, wohin mit ihm.

- Leg dich auf meine Koje und ich gehe zu den Deutschen, - sagte sie fest, als er seinen Tee ausgetrunken hatte.

- Niemals! - sagte Swonow enttäuscht. - Bin ich deswegen gekommen, oder was? Was bist du doch für ein böses Mädchen, Tomka, bei Gott! Ich bin durchnässt wie ein Teufel, und du könntest dich wenigstens eine Weile zu mir setzen. Du bist eine Bestie des Waldes, kein Mädchen!

Tamara zögerte und setzte sich auf den Rand des Bettes. Swonow sprang sofort auf sie zu und setzte sich neben sie. Während er sie küsste, schaute sie immer wieder zur Tür zurück. Obwohl sie von seiner Aufrichtigkeit und der Tatsache, dass er bei diesem Wetter zu ihr gelaufen war, gerührt war, fühlte sie sich dennoch unwohl.

Sie riss sich aus Saschas starken Armen los, sprang zur Tür hinaus und stand Strebel im dunklen Flur gegenüber. Selbst in der Dunkelheit bemerkte sie seinen ängstlichen, eifersüchtigen Blick.

- Ist der junge Offizier weg? - fragte er leise.

- Er wird morgen früh abreisen. Er wurde von Tatjana Gerassimowna geschickt, - sagte Tamara verlegen, obwohl sie nicht die Absicht hatte, ihm zu antworten.

Strebel kam aus der Baracke. Der Regen hatte noch nicht aufgehört. Strebel ging zum Stall, wo alle Pferde standen, fand aber keins, das der Leutnant hätte benutzen können. Also hatte niemand den Offizier hierher geschickt, sondern er war einfach gekommen, um Fräulein Tamara zu

Штребль чуть не взвыл от ревности и бессилия.

Рано утром, пока немцы еще спали, Тамара разбудила Звонова и велела ему уходить. Саша с видимым неудовольствием оделся в еще не просохшую одежду и, получив от Тамары обещание приехать на прииск следом за ним, быстро зашагал по лесной дороге. Он не обижался, поскольку был твердо уверен, что просто Томке, как всем девчатам, хочется покомандовать, цену себе набить.

Вскоре собралась уезжать и Тамара. Штребль вышел из барака, посмотрел на нее с укоризной и, даже не поздоровавшись, направился куда-то в лес, хотя сегодня было воскресенье и делать ему в лесу было абсолютно нечего. Тамаре стало обидно, хотелось крикнуть ему вслед: «А тебе-то какое дело?», – но она лишь пожала плечами и быстро вскочила в седло.

И все же на сердце было тяжело, будто она совершила что-то нехорошее и постыдное. Действительно подло было обманывать Сашку, давно надо бы сказать ему, что она не может его полюбить. Тамара тоскливо вздохнула. Она думала о том, что все Сашкины ласки и поцелуи волнуют ее гораздо меньше, чем синий, с прищуром взгляд Рудольфа, робкое прикосновение его руки, от которого бросало в жар.

– И зачем только их привезли сюда! – грустно бормотала она, смахивая крупную дождевую каплю, которая, как слеза, бежала по ее щеке.

Оставив лошадь на конном дворе, Тамара зашагала домой. Дверь ей открыл отец, будто только и ждал, когда она войдет. Она застыла на пороге: в избе Черепановых сидел Саша Звонов, смущенный и красный. Он теребил пилотку и боялся поднять на Тамару глаза. Василий Петрович

sehen. Strebel heulte fast vor Eifersucht und Hilflosigkeit.

Am frühen Morgen, als die Deutschen noch schliefen, weckte Tamara Swonow und forderte ihn auf zu gehen. Sascha zog mit sichtbarem Unmut seine noch nicht getrockneten Kleider an und machte sich, nachdem er von Tamara das Versprechen erhalten hatte, nach ihm in die Mine zu kommen, schnell auf den Waldweg. Er war nicht beleidigt, denn er war der festen Überzeugung, dass Tomka, wie alle Mädchen, einfach nur herrisch sein wollte, um sich durchzusetzen.

Bald war Tamara bereit zu gehen. Strebel kam aus der Baracke, schaute sie vorwurfsvoll an und ging, ohne auch nur zu grüßen, irgendwo in den Wald, obwohl es Sonntag war und er im Wald absolut nichts zu tun hatte. Tamara fühlte sich verletzt und wollte ihm hinterherschreien: "Was kümmert dich das?", - aber sie zuckte mit den Schultern und sprang schnell auf.

Doch ihr Herz fühlte sich schwer an, als hätte sie etwas Falsches und Schändliches getan. Es war wirklich verachtenswert, Saschka zu betrügen, sie hätte ihm schon längst sagen müssen, dass sie ihn nicht lieben konnte. Tamara seufzte wehmütig. Sie fand, dass alle Liebkosungen und Küsse von Sascha sie viel weniger erregten als die blauen, blinzelnden Augen von Rudolf, die zaghafte Berührung seiner Hand, die ihr ein fiebriges Gefühl gab.

- Warum wurden sie hierher gebracht? - murmelte sie traurig und wischte einen großen Regentropfen weg, der ihr wie eine Träne über die Wange lief.

Tamara ließ ihr Pferd im Stall stehen und ging nach Hause. Ihr Vater öffnete die Tür, als hätte er nur darauf gewartet, dass sie hereinkam. Auf der Schwelle erstarrte sie: Sascha Swonow saß in der Hütte der Tscherepanows, verlegen und rot. Er rieb sich die Mütze und traute sich nicht, den Blick von Tamara

пропустил Тамару вперед, сам стал у двери, опершись плечом о косяк и скрестив на груди руки. Черепаниха молча сидела на лавке, приложив ладонь к уху. Молчание длилось довольно долго. Тамара упрямо глядела в окно.

– Куда шары-то пялишь? – наконец окликнул ее отец. – Что ты там увидела? Небось, знаешь, зачем лейтенант пришел? Так и не морочь человеку голову, дай ответ.

Звонов заерзал на лавке.

– Не надо, Василий Петрович... Пусть она сама. Как хочет...

Его растерянный голос вывел Тамару из оцепенения.

– Не хочу я сейчас замуж выходить, – тихо сказала она. – Я учиться хочу. Меня Татьяна Герасимовна обещала осенью в лесотехнический институт послать... Я уже Саше говорила...

– Я же не против, чтобы ты училась, – робко заметил Саша.

– Ну, это уж будет не учење! – Тамара махнула рукой и села на лавку.

Василий Петрович подошел и сердито дернул ее за рукав.

– Держи себя как подобает! – грозно зашептал он. – Умела заборы спиной обтирать, умей и ответ держать. Не пойдешь, значит, замуж? Такое твое слово?

– Не пойду.

Звонов растерянно улыбнулся, встал, потоптался на месте и направился к двери.

– Не взыщи, товарищ лейтенант, – обескураженно попросил старик Черепанов, провожая его. – Уж не знаю, какого ей еще жениха!

– Осечка получилась, отец, – пожал плечами Звонов. – Но я надежи не теряю, девчата любят за нос водить.

abzuwenden. Wasilij Petrowitsch ließ Tamara den Vortritt und stellte sich an die Tür, lehnte sich mit der Schulter an den Türpfosten und verschränkte die Arme vor der Brust. Tscherepanowa saß schweigend auf der Bank und legte ihre Handfläche an ihr Ohr. Das Schweigen dauerte lange. Tamara schaute hartnäckig aus dem Fenster.

- Wohin stieren deine Augen? - rief ihr Vater schließlich. - Was siehst du dort? Du weißt wahrscheinlich, warum der Leutnant gekommen ist? Täusche also nicht den Kopf eines Mannes, sondern gib mir eine Antwort.

Swonow zappelte auf der Bank herum.

- Nicht, Wassilij Petrowitsch... Lass sie das selbst machen. Wie sie will ...

Seine verwirnte Stimme riss Tamara aus ihrer Benommenheit.

- Ich will jetzt nicht heiraten, - sagte sie leise. - Ich möchte studieren. Tatjana Gerassimowna hat versprochen, mich im Herbst an das Forstinstitut zu schicken... Ich habe Sascha schon gesagt...

- Es macht mir nichts aus, dass du studierst, - sagte Sasha schüchtern.

- Nun, das wäre kein Studium! - Tamara winkte mit der Hand und setzte sich auf die Bank.

Wassilij Petrowitsch kam auf sie zu und zerrte wütend an ihrem Ärmel.

- Benimm dich! - flüsterte er bedrohlich. - Wenn du weißt, wie man Zäune mit dem Rücken abwischt, solltest du auch wissen, wie du antworten kannst. Du willst also nicht heiraten? Ist das dein Wort?

- Ich werde es nicht tun.

Swonow lächelte verwirrt, stand auf, stampfte auf der Stelle und ging zur Tür.

- Sei nicht böse, Genosse Leutnant, - bat der alte Mann Tscherepanow verlegen, als er ihn verabschiedete. - Ich weiß noch nicht, welchen Verlobten sie haben wird!

- Es war eine Fehlentscheidung, Vater, - zuckte Swonow mit den Schultern. -

Василий Петрович вернулся в избу.

– Поди сюда! – велел он Тамаре.

Черепаниха боязливо покосилась на мужа и ласково попросила:

– Не трожь ее, Петрович. Пушай как хочет...

Тамара поднялась и нерешительно подошла к отцу.

– Почему отказала офицеру? В чем причина?

– Не нравится.

Василий Петрович поднес к ее носу кулак:

– Знаю я, кто тебе нравится.

Слышал, кому ты табак таскаешь. Ты думала, отец старый, не видит ничего? Прямо тебе говорю: замечу чего, своими руками голову отшибу! Вишь ты, своим русским человеком она брезгует, а зарится на какого-то немца поганого, который, небось, наших убивал...

– Никого он не убивал! – вырвалось у Тамары.

– Молчи! – еще громче в ответ заорал старик.

Бабка загородила собой Тамару.

– Василий Петрович, не трожь ты ее ради Христа!

– Надо бы тронуть! – он еще раз помахал кулаком. – Мы ее вскормили, вспоили, за отца, за мать ей были...

Губы у Тамары задрожали, и она зарыдала навзрыд. Старуха тоже заплакала тихонько, утирая слезы фартуком.

– Тома, – ласково заговорил вдруг старик, – айда, дочка, за лейтенанта, как его... за Александра Карповича. И душа наша успокоится. А то разве годно так? Все среди мужиков в лесу ночуешь. Тебе уж двадцать второй год, дочка. Мы старые, помрем, кто за тебя заступится? А лейтенант – парень хороший, он тебя не обидит.

Aber ich verliere die Hoffnung nicht, die Mädchen nehmen den Köder gerne an.

Wassilij Petrowitsch kehrte in die Hütte zurück.

- Komm her! - befahl er Tamara.

Tscherepanowa sah ihren Mann ängstlich an und fragte freundlich:

- Rühr sie nicht an, Petrowitsch. Soll sie doch tun, was sie will...

Tamara stand auf und ging zögernd auf ihren Vater zu.

- Warum hast du den Offizier abgewiesen? Was ist der Grund dafür?

- Er gefällt mir nicht.

Wassilij Petrowitsch schlug ihr mit der Faust auf die Nase:

- Ich weiß, wen du magst. Ich habe gehört, für wen du den Tabak transportierst. Hast du gedacht, dein Vater ist alt und kann nichts mehr sehen? Ich sage dir gleich: wenn ich etwas sehe, werde ich dir eigenhändig den Kopf wegblasen! Bei ihrem eigenen russischen Mann ist sie zimperlich, aber sie ist hinter einem miesen Deutschen her, der unsere Leute umgebracht hat...

- Er hat niemanden umgebracht! - platzte Tamara heraus.

- Schweig!, - rief der alte Mann noch lauter zurück.

Die Großmutter versperrte Tamara den Weg.

- Wassilij Petrowitsch, rühr sie nicht an, um Himmels willen!

- Du solltest sie berühren! - fuchtelte er noch einmal mit der Faust. - Wir haben sie genährt, wir haben sie gefüttert, wir waren ihre Eltern...

Tamaras Lippen zitterten und sie brach in Tränen aus. Auch die alte Frau weinte leise und wischte sich die Tränen mit ihrer Schürze ab.

- Toma, sprach der alte Mann plötzlich liebevoll, - gehen wir, meine Tochter, zum Leutnant, wie heißt er, zu Alexander Karpowitsch. Und unsere Seele wird in Frieden sein. Aber wie kann es sein, dass das so ist? Du schläfst immer bei Männern in den Wäldern. Du bist zweiundzwanzig Jahre alt, meine Tochter. Wir sind alt, wir

Женихов-то ваших всех почти на войне поубивали, где ж другого возьмем? – голос его вдруг задрожал.

Тамара вытирала крупные слезы рукавом рабочей гимнастерки, и на щеке оставался грязный след. Бабка обняла ее за голову и причитала что-то ласковое. Василий Петрович смотрел в сторону.

– Осенью выйду... – испугавшись отцовских слез, пообещала Тамара.

Тамара очень любила Василия Петровича. Его, пожалуй, больше, чем приемную мать, которую всегда знала старой, глуховатой и больной. Отец был строг, но она никогда не сомневалась в его правоте, еще в детстве для себя решив, что он хороший человек, раз подобрал чужого ребенка и воспитывал как своего. К любви добавлялась бесконечная благодарность. Сейчас, когда она в первый раз в жизни увидела у него слезы на глазах, все перевернулось в ней, и она кинула отцу свое обещание.

Черепанов вздохнул облегченно: Томка была не из тех, кто зря скажет слово. Он погладил ее по голове и, накинув телогрейку, успокоенный, отправился копать огород.

Она дождалась, пока отец уйдет, скинула сапоги и бухнулась на кровать. Мать, все так же ласково причитая, накрыла ее большим пуховым платком. Плакать Тамаре больше не хотелось, но она здорово на всех разозлилась. И чего это Сашка заявился, не спросив ее? А отец? Ну для чего он ее попрекнул? Но больше всего она почему-то сердилась на мать: что она все плачет да причитает, словно кого хоронит! Тамара даже скинула платок

werden sterben, wer wird für dich aufkommen? Und der Leutnant ist ein guter Kerl, er wird dir nicht wehtun. Die Bräutigame sind fast alle im Krieg gefallen, wo können wir noch einen bekommen? - Plötzlich zitterte seine Stimme.

Tamara wischte sich die dicken Tränen mit dem Ärmel ihres Arbeitshemdes ab, und ein schmutziger Fleck blieb auf ihrer Wange zurück. Die Großmutter nahm ihren Kopf in den Arm und heulte etwas Zärtliches. Wasilij Petrowitsch schaute weg.

- Ich gehe im Herbst weg..., - versprach Tamara, erschrocken über die Tränen ihres Vaters.

Tamara liebte Wasilij Petrowitsch sehr. Vielleicht mehr als ihre Adoptivmutter, von der sie immer wusste, dass sie alt, taub und krank war. Ihr Vater war streng, aber sie zweifelte nie an seiner Rechtschaffenheit und erkannte schon als Kind, dass er ein guter Mann war, weil er das Kind eines anderen aufgenommen und wie sein eigenes aufgezogen hatte. Zur Liebe gesellte sich unendliche Dankbarkeit. Jetzt, als sie zum ersten Mal in ihrem Leben die Tränen in seinen Augen sah, überschlug sich alles in ihr, und sie gab ihrem Vater ihr Versprechen.

Tscherepanow atmete erleichtert auf: Tomka war nicht der Typ, der vergeblich ein Wort sagte. Er streichelte ihr den Kopf, zog seinen Mantel an, beruhigte sich und ging, um den Garten umzugraben.

Sie wartete, bis ihr Vater gegangen war, zog ihre Stiefel aus und rollte sich auf dem Bett zusammen. Ihre Mutter, die immer noch liebevoll weinte, bedeckte sie mit einem großen flaumigen Taschentuch. Tamara wollte nicht mehr weinen, aber sie war wütend auf alle. Und warum ist Saschka aufgetaucht, ohne sie zu fragen? Und ihr Vater? Warum hat er ihr Vorwürfe gemacht? Aber am meisten ärgerte sie sich über ihre Mutter: dass sie weinte und klagte, als würde sie jemanden

и сердито прикрикнула на старуху, чтоб та отвязалась.

«И откуда только отец узнал про Штребля?» – Тамара думала-думала, да так и заснула, ничего не придумав.

На самом же деле еще зимой она допустила оплошность, потихоньку взяв у отца без спросу табак для Рудольфа. Черепанов сам не курил, но табак сажал для продажи и обмена. Он заметил пропажу и встревожился: не вздумала ли Томка курить?

Повстречав на базаре Влас Петровича, Черепанов спросил его на всякий случай:

– Как там моя девка? Табак не обучилась курить с мужиками? Куда она из дома табак тащит?

Влас Петрович хитро подмигнул:

– Есть там немец один хохлатый...его мать. Все около нее крутится.

Черепанов оторопел. Он бы совсем перепугался, если б не знал, что Влас любит приврать. Домой Черепанов вернулся сердитый, хотел все выведать у дочери, но, пока ее дожидался, поостыл и ограничился только тем, что отругал ее за табак. Теперь же, когда Томка отказала Звонову, Черепанов решил, что всему виной этот «хохлатый», неизвестный ему, но ставший ненавистным немец.

На следующий день после неудавшегося сватовства он отправился в лесную контору.

– Отпускай мою девку, – прямо с порога заявил он Татьяне Герасимовне. – Хватит ей, поработала. Война кончилась, мужики пришли, нечего девке по лесам мотаться. Давай расчет, получше ей работу найдем.

beerdigen! Tamara warf sogar ihr Taschentuch weg und schrie die alte Frau wütend an, sie solle sie in Ruhe lassen.

„Wie hat der Vater das mit Strebel herausgefunden?“ - Tamara dachte und dachte und schlief ein, ohne an etwas zu denken.

Tatsächlich hatte sie im Winter einen Fehler gemacht und heimlich Tabak für Rudolf von ihrem Vater geholt, ohne zu fragen. Tscherepanow selbst rauchte nicht, sondern pflanzte Tabak zum Verkauf und Tausch an. Er bemerkte den Verlust und war beunruhigt: hatte Tomka etwa vor zu rauchen?

Als er Wlas Petrowitsch auf dem Markt traf, fragte Tscherepanow ihn vorsichtshalber:

- Wie geht es meinem Mädchen? Hat sie gelernt, mit den Männern Tabak zu rauchen? Wohin bringt sie den Tabak von zu Hause?

Wlas Petrowitsch mit einem verschmitzten Augenzwinkern:

- Da ist ein Deutscher mit einer niedergeschlagenen... seine Mutter. Überall um sie herum.

Tscherepanow war verblüfft. Er wäre ziemlich erschrocken, wenn er nicht gewusst hätte, dass Wlas gerne lügt. Tscherepanow kehrte wütend nach Hause zurück und wollte alles von seiner Tochter erfahren, aber während er auf sie wartete, beruhigte er sich und schimpfte sie nur wegen des Tabaks. Als Tomka nun Swonow ablehnte, beschloss Tscherepanow, dass alles die Schuld dieses "niedergeschlagenen", ihm unbekanntem, aber nun verhassten Deutschen war.

Am Tag nach der gescheiterten Eheschließung ging er zum Forstamt.

- Lass mein Mädchen gehen, - sagte er zu Tatjana Gerassimowna gleich an der Türschwelle. - Sie hat genug gehabt, sie hat genug gearbeitet. Der Krieg ist vorbei, die Männer sind hier, das Mädchen sollte nicht im Wald herumlaufen. Lass uns abrechnen, wir

Татьяна Герасимовна с удивлением посмотрела на него:

– Ты что, дядя Вася, бешеный груздь, что ли, съел? Как это ты можешь распоряжаться ею? Что она, несовершеннолетняя? Она лучший прораб у нас, мы ее к медали «За доблестный труд» представляем...

– На что он ваш «труд», когда... – Черепанов осекся и замолчал. – Таня, – сказал он дрожащим голосом, – я тебя вот такой помню, – он показал ладонью над полом, – тут беда, понимаешь... Томку надо вызволять.

И Черепанов, кашляя и сморкаясь, рассказал ей обо всем мучившем его целый день. Она слушала с недоверием, потом твердо заявила:

– Трепотня это! Что я, Томку не знаю? Она этого не позволит. И немца, на которого ты думаешь, знаю. Может, и нравится он Томке, за это не поручусь, но до беды тут далеко.

– Провалиться бы ему в тартарары! – все еще злился Черепанов. – Из-за этого сволоча она хорошему жениху отказывает.

– Авось еще сговорятся! Сашка ее не упустит, – усмехнулась Татьяна Герасимовна. – Иди, дядя Вася, я с Томкой как-нибудь улажусь.

Выпроводив Черепанова, Татьяна Герасимовна снова взялась за свои бумаги, но никак не могла сосредоточиться. Ей было и жаль Тамару, и брала досада на нее.

– Вот шельма-девка! – время от времени повторяла она. – А все я, дура дубовая, виновата: давно замечаю, нужно их было развести друг от друга подальше.

werden einen besseren Job für sie finden.

Tatjana Gerassimowna sah ihn überrascht an:

- Onkel Wassja, hast du einen verrückten Pilz gegessen? Wie kannst du sie loswerden? Was ist sie, minderjährig? Sie ist unsere beste Vorarbeiterin, wir verleihen ihr die Medaille „Für verdienstvolle Arbeit“...

- Wozu dient Ihre „Arbeit“, wenn... - Tscherepanow verstummte und sprach nicht mehr. - Tanja, - sagte er mit zittriger Stimme, - ich erinnere mich so an dich, - er hielt seine Hand hoch über den Boden, - es gibt Ärger, verstehst du, - Tomka muss gerettet werden.

Und Tscherepanow, der hustete und sich die Nase putzte, erzählte ihr alles, was ihn den ganzen Tag gequält hatte. Sie hörte ungläubig zu und sagte dann mit Nachdruck:

- Das ist Blödsinn! Kenne ich Tomka nicht? Sie wird es nicht zulassen. Und ich kenne den Deutschen, an den du denkst. Tomka mag ihn, dafür kann ich mich nicht verbürgen, aber er ist alles andere als schlecht.

- Ich wünschte, er würde zur Hölle fahren! - Tscherepanow war immer noch wütend. - Wegen dieses Bastards lehnt sie einen guten Bräutigam ab.

- Vielleicht machen sie ja ein Geschäft! Saschka wird sie nicht im Stich lassen, - grinste Tatjana Gerassimowna. - Geh schon, Onkel Wassja, ich werde das mit Tomka irgendwie regeln.

Nachdem sie Tscherepanow begleitet hatte, nahm Tatjana Gerassimowna ihre Unterlagen wieder auf, konnte sich aber nicht konzentrieren. Sie hatte Mitleid mit Tamara und hegte gleichzeitig einen Groll gegen sie.

- Was für eine Spitzbübin! - wiederholte sie von Zeit zu Zeit. - Und es war alles meine Schuld: ich hatte schon lange bemerkt, dass sie voneinander getrennt sein sollten.

Помня отцовские угрозы, Тамара старалась избегать Штребля. Тот не мог понять, в чем дело, пытался с ней заговорить, но она упорно делала вид, что его не замечает. Так продолжалось несколько дней, и он впал в отчаяние. Если бы ему сказали раньше, что из-за женщины он будет испытывать такую ни с чем не сравнимую тоску, доходящую почти до физической боли, он бы только посмеялся. Тоска зажала его в тиски, не отпуская ни на минуту, как застарелая зубная боль. Казалось, вся его жизнь зависит от того, увидит ли он Тамару, сможет ли сказать ей несколько слов или опять его ждет холодный равнодушный взгляд. Теперь, как только темнело, Тамара уезжала верхом на Чис, а он прятался в кустах у дороги и долго ревниво смотрел ей вслед. Выйти и заговорить он не решался: да и что, собственно, он мог ей сказать? Что мог предложить этой русской девушке оборванный, жалкий пленный?

Тамара и сама измучилась за последнюю неделю. Невыносимо было видеть, как Рудольф, словно потерянный, ходит за ней, как все валится у него из рук. И потом она так привыкла к его улыбке, хитровато-веселым глазам! Ей не хватало удивительных слов, которые он говорил ей на двух языках, не хватало его вежливого ухаживания, так не похожего на заигрывания приисковых парней, норовивших то толкнуть, то ущипнуть.

«А будь что будет!» – наконец решила она и, подойдя к Рудольфу, как ни в чем не бывало спросила, не хочет ли он вместе с ней поехать на Чис, чтобы повидать сына. Рудольф

Tamara erinnerte sich an die Drohungen ihres Vaters und versuchte, Strebel zu meiden. Er verstand nicht, was vor sich ging, und versuchte, mit ihr zu sprechen, aber sie tat hartnäckig so, als ob sie ihn nicht bemerkte. Das ging mehrere Tage so, und er war verzweifelt. Hätte ihm früher jemand gesagt, dass eine Frau bei ihm eine so unvergleichliche Sehnsucht hervorrufen würde, die fast bis zum körperlichen Schmerz ging, hätte er nur gelacht. Die Sehnsucht umklammerte ihn wie ein Schraubstock und ließ ihn nicht eine Minute lang los, wie ein lang anhaltender Zahnschmerz. Es schien, als hänge sein ganzes Leben davon ab, ob er Tamara sehen konnte, ob er ein paar Worte mit ihr wechseln konnte oder ob ihn wieder ein kalter, gleichgültiger Blick erwartete. Sobald es dunkel wurde, ritt Tamara aus Tschis davon, und er versteckte sich im Gebüsch am Straßenrand und starrte ihr lange eifersüchtig nach. Er traute sich nicht, hinauszugehen und zu reden: und was konnte er ihr schon sagen? Was konnte ein zerlumpter, erbärmlicher Gefangener diesem russischen Mädchen bieten?

Tamara selbst war in der vergangenen Woche erschöpft. Es war unerträglich zu sehen, wie Rudolf ihr wie ein verlorener Mann hinterherlief und ihm alles aus den Händen fiel. Und dann war sie so an sein Lächeln gewöhnt, an seine verschmitzten, fröhlichen Augen! Sie vermisste die wunderbaren Worte, die er in zwei Sprachen zu ihr sprach, sie vermisste sein höfliches Werben, das so ganz anders war als die Flirtversuche der Bergarbeiterjungen, die zu drängeln oder zu kneifen versuchten.

„Was auch immer passiert!“ - entschied sie sich schließlich und ging auf Rudolf zu und fragte ihn, als ob nichts geschehen wäre, ob er mit ihr nach Tschis fahren wolle, um seinen Sohn zu

сначала опешил, а потом заулыбался.

Она ехала верхом, а он шел рядом. От волнения у него пересохло в горле, он молчал и не поднимал глаз. Тамара чувствовала себя тоже как-то неловко.

– Что и ты молчишь-то? – не выдержав, спросила она. – То все лез с разговорами, а теперь молчишь.

– Я давно хочу задать вам один вопрос, фрейлейн. Можно ли рассчитывать, что мне разрешат остаться здесь навсегда, чтобы жениться на русской девушке?

– Не знаю... – Тамара от такого заявления даже покраснела. – Думаю, не разрешат. Рано или поздно вас всех домой увезут. Неужели тебе твоя родина не дорога, что ты хочешь остаться здесь?

– Жизнь здесь очень трудная, фрейлейн. Дома мне никогда не приходилось так много работать. Но я бы остался. Только из-за вас.

– Это невозможно, – грустно отозвалась Тамара. – Может, пройдет время, лет десять или больше. Все переменится, вас перестанут считать врагами...

– Вы считаете меня врагом?

– Я-то не считаю. Ты хороший. Очень даже. Какой ты враг! Я сама не пойму, зачем все так получается, – Тамара печально вздохнула. – Я тебя так жалею!

Она слезла с лошади, и они пошли рядом.

– Поедьте со мной в Румынию, Тамара, – вдруг горячо сказал Штребель. – Я вас спрячу в вагоне, мои товарищи вас не выдадут. Я достану вам румынский паспорт. Мы будем счастливы! Вам не придется работать, я готов сам работать день и ночь, чтобы сделать вас счастливой.

– Что ты выдумал? – искренне возмутилась она. – У меня же здесь

sehen. Zuerst war Rudolf verblüfft, dann lächelte er.

Sie ritt und er ging neben ihr. Seine Kehle war trocken vor Aufregung, er schwieg und hob den Blick nicht. Auch Tamara fühlte sich unwohl.

- Warum redest du nicht? - konnte sie es nicht mehr aushalten. - Du hast immer geredet und jetzt bist du still.

- Ich habe eine Frage an Sie, Fräulein. Glauben Sie, dass ich für immer hier bleiben darf, damit ich eine Russin heiraten kann?

- Ich weiß nicht..., - Tamara errötete bei dieser Aussage. - Ich glaube nicht, dass sie das tun werden. Früher oder später werdet ihr alle nach Hause gebracht. Liegt dir deine Heimat nicht so sehr am Herzen, dass du hier bleiben möchtest?

- Das Leben ist sehr hart hier, Fräulein. Ich habe zu Hause noch nie so hart arbeiten müssen. Aber ich würde bleiben. Nur Ihretwegen.

- Das ist unmöglich, sagte Tamara traurig. - Vielleicht vergeht die Zeit, zehn Jahre oder mehr. Die Dinge werden sich ändern, Sie werden nicht mehr als der Feind angesehen...

- Sehen Sie mich als Feind?

- Das tue ich nicht. Du bist ein guter Mensch. Sehr sogar. Du bist nicht der Feind. Ich weiß nicht, warum das so ist, - seufzte Tamara traurig. - Du tust mir so leid!

Sie stieg vom Pferd ab, und sie gingen nebeneinander her.

- Komm mit mir nach Rumänien, Tamara, - sagte Strebel plötzlich und inbrünstig. - Ich werde dich im Waggon verstecken, meine Kameraden werden dich nicht verraten. Ich werde dir einen rumänischen Pass besorgen. Wir werden glücklich sein! Du wirst nicht arbeiten müssen, ich bin bereit, Tag und Nacht zu arbeiten, um dich glücklich zu machen.

- Was denkst du dir denn? - sie war aufrichtig entrüstet. - Ich habe hier einen

отец, мать! Что ж я, по-твоему, родину могу бросить? Это же предательство будет! Я и то плохо сделала, что... полюбила тебя.

Он схватил ее руку и прижался губами. Осторожно высвободив ее, Тамара посмотрела на него с укоризной.

Они снова шли молча. Крутом было безлюдно, дул сильный ветер, волну на реке зыбило, а лес гудел протяжно и уныло. Перешли через большой мост, и Тамара стала прощаться. Она доверчиво протянула Штреблю руку:

– Прощай.

Он пристально посмотрел на нее.

– Можно мне один раз поцеловать вас?

Тамара растерялась, а он, испугавшись, что еще мгновение – и она уедет, быстро обнял ее. Его поцелуй был таким горячим, что она не могла на него не ответить. Оба чуть не задохнулись. Но едва он ослабил объятия, Тамара вырвалась и, вскочив в седло, пришпорила лошадь и умчалась в поселок. Штребель опустил на землю и обхватил голову руками.

А Тамара ехала по улице и с горечью бормотала:

– Как я его люблю, черта такого! Удавить меня мало!

Болезненным румянцем горели щеки, и казалось, каждый встречный догадывается о том, что она сейчас целовалась с немцем. Было и страшно, и радостно.

Она въехала во двор лесной конторы. Из окна кивнула Татьяна Герасимовна, словно только Тамару и дожидалась.

– Тома, я хочу у тебя милости просить. Поезжай, дочка, в Карелино... там участок второй месяц без прораба, – чуть растерянно сказала она, когда Тамара, расседлав лошадь, вошла в контору.

Vater und eine Mutter! Erwartest du von mir, dass ich mein Heimatland verlasse? Das wäre ein Verrat! Ich habe auch falsch gehandelt, weil... ich mich in dich verliebt habe.

Er ergriff ihre Hand und presste seine Lippen darauf. Tamara ließ ihn sanft los und sah ihn vorwurfsvoll an.

Sie gingen wieder schweigend weiter. Es war menschenleer, der Wind wehte heftig, die Wellen des Flusses kräuselten sich, und der Wald brummte lang und düster. Sie überquerten die große Brücke, und Tamara begann sich zu verabschieden. Sie reichte Strebel vertrauensvoll die Hand:

- Lebe wohl.

Er sah sie aufmerksam an.

- Darf ich dich einmal küssen?

Tamara war fassungslos, und er, der Angst hatte, dass sie gleich weg sein würde, umarmte sie schnell. Sein Kuss war so heiß, dass sie nicht anders konnte, als ihn zu erwidern. Beide keuchten fast. Doch sobald er seine Umarmung löste, riss sich Tamara los, sprang in den Sattel, spornte ihr Pferd an und ritt ins Dorf. Strebel sackte zu Boden und schlang die Arme um seinen Kopf.

Tamara ritt die Straße hinunter und murmelte bitterlich:

- Wie ich ihn liebe, so ein Teufel! Es reicht nicht aus, um mich zu töten!

Ihre Wangen erröteten schmerzhaft, und es schien, als ob jeder, dem sie begegnete, ahnte, dass sie gerade einen Deutschen geküsst hatte. Es war beängstigend und erfreulich zugleich.

Sie fuhr in den Innenhof des Forstamtes. Tatjana Gerassimowna nickte vom Fenster aus, als ob nur Tamara auf sie warten würde.

- Toma, ich möchte dich um Nachsicht bitten. Geh nach Karelina, meine Tochter... es ist der zweite Monat ohne den Vorarbeiter, - sagte sie perplex, als Tamara ihr Pferd absattelte und das Büro betrat.

– Хоть режьте, не поеду! – крикнула Тамара, изменившись в лице.

Карелино было одним из самых отдаленных участков. Деревенька стояла в глухом лесу, жили там выселенцы-кулаки. Жили глухо, даже без электрического света. Рубили лес и жгли на уголь.

– Резать тебя не время, скоро пост, – попробовала пошутить Татьяна Герасимовна. – Надо, надо ехать, Тома. Ты подумай: кого я пошлю? Влас – трепач, только материться может. Колесник – малограмотный. А там с вывозкой угля невыполнение, у нас механическая мастерская и кузницы под угрозой. Не самой же мне ехать, ведь я кормлю.

Тамара заплакала.

– Не реви ты, дура! – уже строже сказала Татьяна Герасимовна. – Все я знаю. На кого Сашку меняешь? Сашка не парень, а конфета: румяный, чистый, ласковый. А немец твой худущий, черный, глазищи горят, как у волка. На что он тебе? Добра ты от этого не жди!

– Не могу я его разлюбить! – сквозь слезы прошептала Тамара.

– Было разве что между вами? – испуганно спросила Татьяна Герасимовна.

Тамара отрицательно покачала головой.

– Тогда это полбеды! Я это тебе от верного сердца говорю. Ты своего немца легко забудешь.

– Легко не забуду...

– Ну хоть и не легко! Зато после спасибо мне скажешь. Ведь он же не наш, как ты этого, дура, не понимаешь?

- Und wenn ich zerstückelt werde, ich will da nicht hin! - rief Tamara und ihr Gesicht veränderte sich.

Karelina war einer der am weitesten entfernten Abschnitte. Das Dorf lag in einem tiefen Wald und wurde von vertriebenen Kulaken bewohnt. Sie lebten mitten im Nirgendwo, sogar ohne elektrisches Licht. Sie fällten Holz und verbrannten es zu Holzkohle.

- Es ist nicht die Zeit, dich zu zerstückeln, bald ist Fastenzeit, - versuchte Tatjana Gerassimowna zu scherzen. - Wir müssen gehen, wir müssen gehen, Toma. Denk mal darüber nach: wen soll ich schicken? Wlas ist ein Schwätzer, er kann nur fluchen. Kolesnik ist Analphabet. Und es gibt ein Problem mit dem Kohlentransport, wir haben eine Maschinenwerkstatt und Schmieden, die bedroht sind. Ich kann nicht allein gehen, ich muss stillen.

Tamara weinte.

- Nicht weinen, du Narr! - sagte Tatjana Gerassimowna streng. - Ich weiß alles. Gegen wen tauschst du Saschka ein? Saschka ist ein Schatz: rötlich, sauber und anhänglich. Und dein Deutscher ist dünn, schwarz, seine Augen brennen wie die eines Wolfes. Wozu brauchst du ihn? Von ihm kann man nichts Gutes erwarten!

- Ich kann nicht aufhören, ihn zu lieben! - flüsterte Tamara durch ihre Tränen hindurch.

- War da etwas zwischen euch? - fragte Tatjana Gerassimowna ängstlich.

Tamara schüttelte verneinend den Kopf.

- Dann ist es nur halb so schlimm! Ich sage dir das aus tiefstem Herzen. Du wirst dein Deutsch leicht vergessen.

- Nicht leicht zu vergessen...

- Nun, nicht einfach! Aber du wirst mir hinterher dankbar sein. Er ist nicht von uns, siehst du das nicht, du Narr?

– То-то вы и хотите меня в Карелино угнать? – зло спросила Тамара.

– Нет... просто человек мне там нужен. Не сердись на меня, Тома, и поезжай завтра. А к немцу своему в лес смотри не ходи, узнает кто про вашу любовь, несдобровать тебе, да и ему тоже.

Тамаре хотелось сказать Татьяне Герасимовне что-нибудь резкое, но у нее снова задрожали губы, и она выбежала, хлопнув дверью. Домой она не пошла, хотя уже совсем стемнело. Бродила за огородами по берегу Чиса и тихонько плакала злыми слезами.

– Прыгнуть вот в Чис, и конечно будет... Пусть тогда... А то насмеются, как девчонкой помыкают!

Но черная зыбь реки до дрожи напугала Тамару. Она отошла от берега и села на холодную от росы траву.

– Уеду... он один останется. Мне ведь не себя жалко, а его. Пусть как хотят ругают, а мне жалко его, и все.

На другой день ее собирали в дорогу. Черепаниха пекла лепешки, а Тамара сидела молча, безучастная, заплаканная.

– Не нужно мне ничего, – буркнула она, когда мать спросила, налить ли ей с собой кислого молока.

Провожать пришел и Саша. Тамара приняла его совсем холодно.

– Из-за тебя все, – сердито сказала она.

– Что из-за меня? – не понял Саша.

– Угоняют меня... Я и осенью не вернусь, останусь там на зиму. Женись тогда на ком знаешь.

Тамара готова была всех винить в своем горе – все были злыми, несправедливыми. Только отъехав

- Wollen Sie mich deshalb nach Karelina bringen? - fragte Tamara wütend.

- Nein... ich brauche dort nur einen Menschen. Sei nicht böse auf mich, Toma, und geh morgen. Geh nicht zu deinem Deutschen in den Wald, wenn jemand von eurer Liebe erfährt, bringt das Unglück für dich und auch für ihn.

Tamara wollte Tatjana Gerassimowna etwas Schroffes sagen, aber ihre Lippen zitterten wieder, und sie rannte hinaus und schlug die Tür zu. Sie ging nicht nach Hause, obwohl es schon dunkel war. Sie wanderte hinter den Gemüsegarten am Ufer des Tschis und weinte leise und mit zornigen Tränen.

- In die Tschis springen und es wäre vorbei... Dann sollen sie... Sonst verhöhnen sie sie wie ein Mädchen!

Aber das schwarze Plätschern des Flusses erschreckte Tamara. Sie trat von der Bank weg und setzte sich auf das taukalte Gras.

- Ich werde weggehen... er wird allein sein. Ich habe kein Mitleid mit mir selbst, sondern mit ihm. Sie können über mich schimpfen, wie sie wollen, aber ich habe Mitleid mit ihm, und das ist alles.

Am nächsten Tag wurde sie für die Reise bepackt. Die Tscherepanowa backte Fladen, und Tamara saß still, gleichgültig und weinte.

- Ich brauche nichts, - murmelte sie, als ihre Mutter sie fragte, ob sie etwas saure Milch mitnehmen wolle.

Auch Sascha kam, um sie zu verabschieden. Tamara empfing ihn abweisend.

- Alles nur wegen dir, - sagte sie wütend.

- Was ist mit mir? - Sascha verstand das nicht.

- Sie vertreiben mich... Ich werde auch im Herbst nicht zurückkehren, ich werde den Winter über dort bleiben. Heirate dann, wen immer du kennst.

Tamara war bereit, allen die Schuld für ihren Kummer zu geben - alle waren wütend und ungerecht. Sie war nur noch

версты две от дома, когда Саша, провожавший ее, прыгнул с тарантаса и побежал домой, Тамара вдруг почувствовала, что все, кто остался дома, очень ей дороги. Даже с Сашей расставаться ей стало жаль, и она помахала ему рукой.

В Карелине Тамару встретил старший углежог, черный старик в кожаном фартуке, покрытом сажей. Он бойко объяснил Тамаре, как идут дела, и она поняла, что никакого прораба здесь не надо, старик отлично справляется и сам. Просто Татьяна Герасимовна услала ее подальше от Рудольфа.

Старик указал Тамаре хибарку, которую занимал прежний прораб. Там стояли деревянная койка с санным матрацем и кривой стол с засохшей чернильницей. Все это было покрыто легким слоем сажи, которая проникала во все щели. Ставни от ветхости скрипели, и казалось, вот-вот сорвутся с петель. Прямо за окнами начинался лес.

Первую ночь Тамара проплакала и встала утром с головной болью и злостью. Но утро было такое хорошее! Пели птицы, пахло лесными цветами, черемухой. Она вышла за порог и, вздохнув, сказала сама себе:

– Что ж поделаешь... надо же за дело браться!

В это же утро Штребль нетерпеливо ждал Тамару у дороги. Ее вчерашнее невольное признание: «Я и то плохо сделала, что полюбила тебя» – вопреки всему вселило в него множество надежд. Он улыбался, щурясь на восходящее солнце, радовался лету, теплу, зеленым веткам, поющим птицам, радовался тому, что он еще молод, силен и жизнь почти вся впереди. Когда послышался стук копыт, он сразу бросился навстречу, но, не пробежав

два Werst von zu Hause entfernt, als Sascha, der sie verabschiedete, von der Kutsche sprang und nach Hause rannte, spürte Tamara plötzlich, dass ihr alle, die zu Hause blieben, sehr wichtig waren. Sogar Sascha tat es leid, sich von ihr zu trennen, und sie winkte ihm zum Abschied.

In Karelina wurde Tamara von einem älteren Kohlenbrenner empfangen, einem alten schwarzen Mann mit einer rußverschmierten Lederschürze. Er erklärte Tamara zügig, wie die Dinge liefen, und sie erkannte, dass man hier keinen Vorarbeiter braucht, der alte Mann kommt sehr gut allein zurecht. Tatjana Gerassimowna hatte sie einfach von Rudolf weggeschickt.

Der alte Mann zeigte Tamara die Hütte, in der der ehemalige Vorarbeiter wohnte. Es gab eine Holzkoje mit einer Heumaträtze und einen krummen Tisch mit einem vertrockneten Tintenfass. Das Ganze war mit einer leichten Rußschicht überzogen, die in alle Ritzen eindrang. Die Fensterläden knarrten vor Baufälligkeit und sahen aus, als würden sie gleich aus den Angeln fallen. Direkt vor dem Fenster war der Wald.

Tamara weinte in der ersten Nacht und wachte am Morgen mit Kopfschmerzen und wütend auf. Aber der Morgen war so gut! Die Vögel sangen, es roch nach Wildblumen und Vogelkirsche. Sie trat aus der Tür und sagte seufzend zu sich selbst:

- Was kann ich tun... ich muss weitermachen!

Am selben Morgen wartete Strebel ungeduldig auf Tamara am Straßenrand. Ihr unfreiwilliges Geständnis vom Vortag: „Es war falsch, dass ich mich auch in dich verliebt habe“, - gab ihm trotz aller Widrigkeiten viel Hoffnung. Er lächelte, blinzelte in die aufgehende Sonne, freute sich über den Sommer, die Wärme, die grünen Zweige, die singenden Vögel, freute sich, dass er noch jung und stark war und fast sein ganzes Leben vor sich hatte. Als er das Getrappel der Hufe

и десяти шагов, остановился как вкопанный. Лениво помахивая плеточкой, из-за поворота выехал однорукий Колесник верхом на Тамириной Ласточке. Он поравнялся со Штреблем и весело сказал:

– Здорово, камарад. Гут шляфен?
– Где Тамара?
– Тамарка далеко, – равнодушно ответил Колесник. – Верст, поди, двадцать уж отъехала. А меня к вам опять прислали месяца на два... Ну, чего стоишь? Айда со мной!

Вся прелесть утра исчезла. Не хотелось ни думать, ни жить.

30

В разгар лета километрах в двадцати от прииска вспыхнул лесной пожар. Горел большой массив леса, вокруг которого были обширные покосы. Погода стояла сухая и ветреная. Ветер гнал огонь на запад, прочь от реки, прямо на покосы. Огонь угрожал сметанным стогам и еще не скошенной высокой траве. Пылал высокий стройный сосняк, корчился и трещал малинник, уже покрытый спелыми ягодами. Глухари, отчаянно хлопая крыльями, покидали свои гнезда. Покосники, которые, вероятно, и были виновниками пожара, метались как безумные, не зная, как спасти сено.

Лаптева разбудили среди ночи:

– Товарищ старший лейтенант, за Чисом лес горит! Огонь здоровый! Из лесоохраны звонили, помочи просят!

Лаптев уже натягивал китель. Когда он вышел на улицу, было еще совсем

hörte, eilte er darauf zu, doch noch bevor er zehn Schritte gelaufen war, blieb er wie angewurzelt stehen. Der einarmige Kolesnik auf Tamaras Schwalbe winkte träge mit der Schulter und kam um die Kurve. Er kam auf Strebel zu und sagte jovial:
- Hallo, Kamarad. Gut schlafen?
- Wo ist Tamara?
- Tamara ist weit weg, - antwortete Kolesnik gleichgültig. - Sie muss zwanzig Werst entfernt gewesen sein. Und ich werde seit zwei Monaten wieder zu dir geschickt... Was stehst du denn da? Komm mit mir!

Die ganze Schönheit des Morgens war verschwunden. Er wollte weder denken noch leben.

30

Im Hochsommer brach etwa zwanzig Kilometer von der Mine entfernt ein Waldbrand aus. Ein großes Waldgebiet stand in Flammen, umgeben von ausgedehnten Grasflächen. Das Wetter war trocken und windig. Der Wind trieb das Feuer in Richtung Westen, weg vom Fluss, direkt auf die Wiesen zu. Das Feuer bedrohte die zusammengestellten Heuhaufen und das hohe Gras, das noch nicht gemäht worden war. Die hohen, schlanken Kiefern standen in Flammen, die Himbeeren, die bereits mit reifen Beeren bedeckt waren, kreischten und knisterten. Verzweifelt mit den Flügeln schlagende Auerhühner verließen ihre Nester. Die Mäher, die wahrscheinlich die Verursacher des Feuers waren, rannten wie wild umher und wussten nicht, wie sie das Heu retten sollten.

Laptew wurde mitten in der Nacht geweckt:

- Genosse Oberleutnant, hinter Tschis brennt der Wald! Es ist ein großes Feuer! Der Waldhüter rief an und bat um Hilfe!

Laptew hatte bereits seine Uniformjacke angezogen. Es war noch

темно. Далекий, еле ощутимый запах гари доносился со стороны реки. С высокого берега было видно, как вдали пламенеет небо. Лаптев бросился к лагерю.

Немцев уже подняли по тревоге, мобилизовали и весь обслуживающий персонал.

– Этого еще не хватало! – роптали полусонные немцы. – Пусть русские сами тушат свои пожары!

Со всего поселка собрали лопаты и топоры. Партия немцев из двухсот человек в пять часов утра вышла из ворот лагеря. С ними отправились сам Лаптев, Мингалеев и несколько человек из вахтерской охраны. Звонова оставили в лагере за старшего. Шли все время берегом реки, пока Чис круто не повернул в сторону.

– Товарищ комбат, махнем вброд? – предложил Лаптеву один из вахтеров, местный молодой парень. – Здесь неглубоко, по шейку будет. А то ведь километров восемь крюка дадим.

– Рискнем, – согласился Лаптев и первым стал раздеваться, хотя и испытывал некоторую неловкость перед немцами. – И вы здесь, Ландхарт? – он заметил возле себя механика. – Ведь я же разрешил вам остаться возле машины...

– Бензина все равно почти нет, – уклончиво ответил немец. – Я подумал, что мне нечего делать в лагере. Разрешите, господин лейтенант, я перенесу вашу одежду, я ведь немного повыше вас.

Лаптев действительно был мал ростом, и, лишь вошел в реку, вода достала ему до подбородка. Но плавал он неплохо. Ландхарт шел впереди, держа высоко в одной

ziemlich dunkel, als er auf die Straße ging. Vom Fluss her wehte ein entfernter Brandgeruch heran. Vom hohen Ufer aus schien der Himmel in der Ferne zu brennen. Laptew eilte auf das Lager zu.

Die Deutschen sind bereits alarmiert, und das gesamte Dienstpersonal ist mobilisiert worden.

- Das ist alles, was wir brauchen! - brummt die halb schlafenden Deutschen. - Sollen die Russen doch ihre eigenen Brände löschen!

Aus dem ganzen Dorf wurden Schaufeln und Äxte zusammengetragen. Eine Gruppe von zweihundert Deutschen verließ das Lager um fünf Uhr morgens. Mit ihnen gingen Laptew selbst, Mingalejew und einige Männer der Wachmannschaft. Swonow wurde die Leitung des Lagers übertragen. Sie gingen die ganze Zeit am Ufer des Flusses entlang, bis die Tschis abrupt abbogen.

- Genosse Bataillonskommandeur, sollen wir über die Furt? - Laptew wurde von einem der Wächter, einem jungen Mann aus der Gegend, vorgeschlagen. - Hier ist es nicht tief, es wird uns bis zum Hals stehen. Andernfalls werden wir Ihnen einen Umweg von acht Kilometern zumuten.

- Riskieren wir es, - stimmte Laptew zu und begann, sich zuerst auszuziehen, obwohl er sich vor den Deutschen etwas unwohl fühlte. - Und Sie hier, Landhart? - Er bemerkte den Mechaniker, der neben ihm stand. - Ich habe Ihnen doch gesagt, dass Sie in der Nähe des Wagens bleiben sollen...

- Ich habe sowieso fast kein Benzin mehr, - antwortete der Deutsche ausweichend. - Ich dachte, ich hätte im Lager nichts zu tun. Leutnant, lassen Sie mich Ihre Kleidung nehmen, ich bin ein wenig größer als Sie.

Laptew war in der Tat klein, und das Wasser reichte ihm bis zum Kinn, als er den Fluss betrat. Aber er war kein schlechter Schwimmer. Landhart ging voran, hielt Laptews Kleidung in einer

вытянутой худой руке одежду Лаптева и свою, связанную в узел, а в другой – огромную совковую лопату. Немцы, в большинстве рослые, неуверенно и с опаской ступали по илистому дну реки.

– Ну, зачем стоишь? – прикрикнул Мингалеев на тех, кто никак не решался влезть в воду. – Вода мала-мала, утонуть трудно!

– Салават! – крикнул из воды Лаптев. – Хорошо, что мы дамочек твоих не взяли!

– Да, веселый был бы история! – башкир захохотал и нырнул в воду. Несколько секунд он плыл под водой, наружу торчала только волосатая голая рука, крепко державшая сапоги и одежду. Немцы на берегу испуганно переглянулись.

Первым вышел на противоположный берег Ландхарт. Аккуратно расправив гимнастерку и брюки, он протянул их Лаптеву.

– Спасибо, Ландхарт, – поблагодарил тот и стал поспешно одеваться. – Вы меня здорово выручили. Я, кажется, действительно здесь самый маленький.

Пройдя километров около трех вглубь леса, все невольно остановились: пожар был рядом. Летели клочья сажи, доносились зловещее шипение огня и треск пылающих сучьев. Немцы со страхом смотрели туда, где стоял уже опаленный огнем, почерневший лес. Прошли еще метров пятьсот, стало нестерпимо жарко и гарь полетела сильнее. Здесь соединились с работниками лесной охраны. Немцам приказали рыть канавы, чтобы преградить дорогу огню, который крался и шипел, как змея. Язычки пламени, пробежавшие по сухой траве, забрасывали землей. Вскоре все лица покрылись плотным слоем сажи.

ausgestreckten, dünnen Hand hoch und seine eigene in einem Bündel verknötet in der anderen, eine große Schaufel in der anderen. Die Deutschen, meist großgewachsen, schritten unsicher und vorsichtig über das schlammige Flussbett.

- Warum stehst du da? - Mingalejew schrie diejenigen an, die es nicht wagten, ins Wasser zu gehen. - Das Wasser ist so klein, dass es schwierig ist, zu ertrinken!

- Salawat! - rief Laptew aus dem Wasser. - Es ist gut, dass wir Ihre Damen nicht mitgenommen haben!

- Ja, das wäre eine lustige Geschichte gewesen! - Der Baschkir lachte und tauchte ins Wasser. Einige Sekunden lang schwebte er unter Wasser, nur sein haariger nackter Arm ragte heraus und hielt seine Stiefel und Kleidung fest. Die Deutschen am Ufer sahen sich erschrocken an.

Landhart war der erste, der das gegenüberliegende Ufer erreichte. Sorgfältig zog er seine Feldbluse und seine Hose aus und reichte sie Laptew.

- Danke, Landhart, - sagte er und begann sich eilig anzuziehen. - Sie haben mir sehr geholfen. Ich bin vielleicht wirklich der Kleinste hier.

Das Feuer befand sich in unmittelbarer Nähe, etwa drei Kilometer tief im Wald. Rußfahnen flogen, ein unheilvolles Zischen der Flammen und das Knistern brennender Holzscheite. Die Deutschen blickten ängstlich zu dem geschwärzten Wald, der bereits vom Feuer verbrannt war. Fünfhundert Meter weiter wurde es unerträglich heiß und die Asche flog höher. Hier trafen sie auf die Waldwächter. Den Deutschen war befohlen worden, Gräben auszuheben, um den Weg des Feuers zu versperrern, das wie eine Schlange kroch und zischte. Flammenzungen, die durch das trockene Gras züngelten, wurden mit Erde beworfen. Bald waren alle Gesichter mit einer dichten Rußschicht bedeckt.

– Мы здесь изжаримся, – то и дело повторял Чундерлинк, обращаясь к работавшему рядом с ним Ландхарту. – У меня, кажется, скоро лопнут глаза.

Тот ожесточенно бросал лопатой землю и ничего не отвечал. Ветер рванулся в их сторону, и пришлось отступить и приняться за новую канаву. Огонь противным зверьком бежал вслед, в воздухе кружились почерневшие листья. Деревья, которых миновало пламя, стояли черные и страшные.

– Бесплезная работа! – бросив лопату, заявил Чундерлинк. – Разве мы можем остановить этот сумасшедший пожар?

Ландхарт грязной от копоти рукой указал ему туда, где успели выкопать широкую канаву: огонь лизал ее край и дальше не шел.

– Все равно, стоит подуть сильному ветру, огонь перевернется по вершинам деревьев, – устало сказал бывший художник. – Я ужасно есть хочу. За весь день нам дали только по восемьсот граммов хлеба! – он все жаловался, но Ландхарту некогда было его слушать.

Лаптев вместе с немцами рубил молодой кустарник, к которому рвался огонь. Комбат стал так черен, что его можно было отличить от остальных только по маленькому росту и военной форме. «Эх, кабы дождь, – тоскливо думал он, поглядывая на безоблачное небо, заслоняемое летящей гарью, – сколько добра пропадает!»

До самой ночи рыли канавы и забрасывали огонь землей. К ночи ветер стих, и огонь вперед уже не рвался.

Лаптев приказал отойти подальше от пожара и расположиться на ночь. Немцы с жадностью

- Wir werden hier braten, - wiederholte Tschunderlink und wandte sich an Landhart, der neben ihm arbeitete. - Ich glaube, meine Augen platzen gleich.

Er warf die Schaufel wütend hin und her und gab keine Antwort. Der Wind blies in ihre Richtung und sie mussten sich in einen neuen Graben zurückziehen. Das Feuer war ein böses kleines Biest, das in seinem Kielwasser floh, wobei geschwärzte Blätter durch die Luft wirbelten. Die Bäume, an denen die Flammen vorbeigezogen waren, standen schwarz und hässlich.

- Nutzlose Arbeit! - Als er die Schaufel fallen ließ, erklärte Tschunderlink. - Wie können wir diesen wahnsinnigen Flächenbrand stoppen?

Landhart deutete mit seiner schmutzigen Hand auf die Stelle, an der der Graben ausgehoben worden war: das Feuer leckte an der Kante und wollte nicht mehr weitergehen.

- Trotzdem, wenn der Wind stark bläst, wird das Feuer über die Baumkronen treiben, - sagte der ehemalige Künstler müde. - Ich bin furchtbar hungrig. Wir haben den ganzen Tag nur achthundert Gramm Brot bekommen! - beschwerte er sich immer wieder, aber Landhart hatte keine Zeit, ihm zuzuhören.

Laptew war zusammen mit den Deutschen dabei, junge Büsche zu fällen, auf die das Feuer übergriff. Der Bataillonskommandeur war so schwarz geworden, dass er nur noch durch seine kleine Statur und seine Militäruniform von den anderen zu unterscheiden war. „Ach, wenn es doch nur geregnet hätte, - dachte er wehmütig und blickte in den wolkenlosen, vom fliegenden Rauch verdunkelten Himmel, - wie viel Gutes ist verloren!“

Bis zur Nacht gruben sie Gräben und bedeckten das Feuer mit Erde. Bei Einbruch der Dunkelheit legte sich der Wind, und das Feuer brach nicht aus.

Laptew befahl, sich vom Feuer zu entfernen und das Nachtlager aufzuschlagen. Die Deutschen aßen

набросились на хлеб и сваренную похлебку. Некоторые ели в этот день только в первый раз. Было жарко и почти светло от пылающего невдалеке леса. Лаптев смыл с лица сажу и с удовольствием съел кусок ржаного хлеба, запив его водой. От копченого мяса, которое Вебер разделил между всеми, он отказался.

– Всем ложиться спать! – приказал он. – Разбужу на рассвете.

Немцы разворошили копна свежего сена и улеглись. Лаптев лег тоже и, как ни боролся со сном, вскоре заснул. Рядом с ним спал Вебер, обняв обеими руками большой мешок с хлебом, который поручил ему охранять комбат. Вебер похрапывал, но руки его цепко держали мешок.

Ландхарт не спал. У него сильно саднил ожог на руке, которую он замотал грязной тряпкой, и очень хотелось есть, но не это сейчас мучило его и не давало заснуть. Как все эмоциональные люди, он не мог спать после сильных впечатлений, пережитых за день. Перед его глазами стояла ужасная картина огня, пожирающего свежую зелень, красоту и мощь лесной чащи, неумолимо превращающуюся в черное, дымное пожарище.

Сзади послышался шорох, и Ландхарт увидел Чундерлинка, который пытался взрезать перочинным ножом мешок с хлебом. Вебер спал как убитый. Через минуту Чундерлинк уже прятал свою добычу в сене. Ландхарт хотел закричать, но неожиданно вспомнил, как сам когда-то украл кусок хлеба. Он только тяжело вздохнул и отвернулся.

Весь следующий день снова прошел в борьбе с огнем. На покосы его не пустили, но гектаров десять леса

гирог Brot und gekochten Eintopf. Einige hatten an diesem Tag zum ersten Mal etwas gegessen. Es war heiß und fast hell vom Wald, der in der Ferne loderte. Laptew wusch sich den Ruß aus dem Gesicht, aß genüsslich ein Stück Roggenbrot und spülte es mit Wasser herunter. Er lehnte das geräucherte Fleisch ab, das Weber mit den Männern geteilt hatte.

- Alle ins Bett! - befahl er. - Ich werde euch bei Tagesanbruch wecken.

Die Deutschen machten eine Hocke aus frischem Heu und legten sich hin. Laptew ging ebenfalls zu Bett und schlief, obwohl er gegen den Schlaf ankämpfte, bald ein. Neben ihm schlief Weber, beide Arme um einen großen Sack Brot geschlungen, den der Bataillonskommandeur ihm zur Bewachung übergeben hatte. Weber schnarchte, aber seine Hände umklammerten den Sack.

Landhart war wach. Die Brandwunde an seinem Arm, die er mit einem schmutzigen Tuch umwickelt hatte, schmerzte sehr, und er war hungrig, aber das war nicht das, was ihn wach hielt. Wie alle emotionalen Menschen konnte er nach den starken Erlebnissen des Tages nicht schlafen. Vor seinen Augen entstand das schreckliche Bild eines Feuers, das das frische Grün, die Schönheit und die Kraft des Walddickichts verschlang und sich unaufhaltsam in eine schwarze, rauchige Feuersbrunst verwandelte.

Von hinten ertönte ein Rascheln, und Landhart sah, wie Tschunderlink versuchte, einen Brotsack mit einem Taschenmesser aufzuschneiden. Weber schlief wie ein toter Mann. In einer Minute hatte Tschunderlink seine Beute bereits im Heu versteckt. Landhart wollte schreien, erinnerte sich aber plötzlich daran, wie er selbst einmal ein Stück Brot gestohlen hatte. Er seufzte schwer und wandte sich ab.

Am nächsten Tag wurde das Feuer erneut bekämpft. Er durfte nicht zum Mähen gehen, aber zehn Hektar Wald

выгорели почти дотла. Два дня Лаптев проработал рядом с немцами. Большинство из них самоотверженно отбивали у огня лес и покосы, словно это была их собственная земля, а не чужая, ставшая местом их плена. Этого он не мог не оценить, но его все время преследовала мысль, что, попади он сам в плен к немцам, ни за что бы не стал работать на них. Может, так они пытаются искупить свою вину? Да только эти-то чем виноваты?

К вечеру на подмогу приехал со своей ротой Звонов. В ту же ночь набежавшая неизвестно откуда туча осыпала пожарище крупным дождем.

– Давно бы мне приехать, – пошутил Звонов. – Это я дождичка привез!

Огонь угасал, пожарище дымилось, всюду лежали груды золы и пепла, торчали черные обугленные пни. Десятка два неизвестно как уцелевших высоких сосен одиноко покачивались, лишенные коры, сучьев и хвои.

Лаптев вернулся с пожарища грязный и мокрый. Татьяна только ахнула, а теща бросилась топить баню.

– Как Люська выросла! – заглянув в качку, удивился Лаптев.

– Мы ее кашей вчера кормили, – сообщила Нюрочка. – А Петьку Штреблева в лес увезли, к отцу.

Не успел Лаптев вымыться в бане, как за ним прислали из штаба батальона. Он допил чай и ушел. Вернувшись домой к вечеру, он быстро собрался и с ночным поездом выехал в Свердловск.

– Вот уж жизнь! – ворчала теща. – С семьей побыть некогда! Поехал опять по вагонам вшей собирать!

wurden fast bis auf den Grund niedergebrannt. Zwei Tage lang arbeitete Laptew an der Seite der Deutschen. Die meisten von ihnen bekämpften selbstlos die Wälder und Wiesen vor dem Feuer, als wäre es ihr eigenes Land und nicht ein fremdes Land, das zu einem Ort ihrer Gefangenschaft wurde. Das konnte er nur zu schätzen wissen, aber er wurde ständig von dem Gedanken verfolgt, dass er niemals für die Deutschen gearbeitet hätte, wenn er selbst in deren Gefangenschaft geraten wäre. Vielleicht war das ihre Art, sich zu rehabilitieren? Doch woran waren sie schuldig?

Am Abend traf Swonow mit seiner Kompanie ein, um zu helfen. In der gleichen Nacht ließ eine Wolke von einem unbekanntem Ort aus heftigen Regen auf die Feuerstelle niedergehen. - Ich hätte schon vor langer Zeit dort sein sollen, - scherzte Swonow. - Ich habe den Regen mitgebracht!

Das Feuer erlosch, das Feuer rauchte, überall lagen Aschenhaufen, schwarze verkohlte Stümpfe ragten heraus. Ein oder zwei Dutzend hohe Kiefern, deren Ursache unbekannt ist, schwankten einsam, ohne Rinde, Äste und Nadeln.

Laptew kam schmutzig und nass vom Feuer zurück. Tatjana stöhnte nur, und meine Schwiegermutter beeilte sich, das Bad zu heizen.

- Wie Ljuska gewachsen ist! - Laptew schaute in die Schaukel und war überrascht.

- Wir haben sie gestern mit Brei gefüttert, - sagte Njurotschka. - Und Petka Strebel ist in den Wald zu seinem Vater gebracht worden.

Kaum hatte sich Laptew im Bad gewaschen, schickte der Bataillonsstab nach ihm. Er trank seinen Tee aus und ging. Als er am Abend nach Hause kam, packte er schnell und fuhr mit dem Nachtzug nach Swerdlowsk.

- Was für ein Leben! - murrte seine Schwiegermutter. - Keine Zeit, um bei

Лаптев вернулся через три дня. Теща опять погнала его в баню.

– Ты что улыбаешься? – с любопытством спросила Татьяна, когда он, красный и распаренный, уселся за стол. – Аль по займу выиграл?

– Рад, что дома, вот и улыбаюсь, – загадочно подмигнув ей, ответил Лаптев.

Когда собрались спать, Татьяна шепнула мужу:

– Мне бы тебе слова два сказать надо...

Лицо у нее было озабоченное, и он насторожился.

– С Аркашкой опять чего-нибудь?

– Нет, я насчет Тамарки... Знаешь, я ведь неспроста ее в Карелино угнала. А теперь жалко... Она, Петя, в немца влюбилась, в этого... в Штребеля, который с ребенком... А тут Сашка Звонов мне житья не дает. Свадьбу к осени ладят. Как мне быть с ними, Петя?

Лаптев задумался.

– Тамару жалко. Сколько времени в лесу одна с немцами работает! А Штребель парень красивый, высокий, как не влюбиться? Ну, ничего, погоди, скоро, может быть, этот вопрос сам собой разрешится.

В Свердловске Лаптев получил приказ готовить транспорт в Румынию, поэтому и вернулся домой такой довольный. Но даже жене ничего не сказал. Сообщил только в штабе батальона да старосте лагеря Веберу, строго-настрого приказав держать эту новость в секрете. Однако немцы по счастливому лицу своего старосты сразу догадались, что произошло какое-то важное и радостное событие. Вебер на их вопросы ничего не отвечал, лишь

seiner Familie zu sein! Er ging zurück zu den Waggonen, um Läuse zu fangen!

Laptew kehrte drei Tage später zurück. Seine Schwiegermutter jagte ihn wieder in die Banja.

- Worüber lächelst du? - fragte Tatjana ihn neugierig, als er sich rot und dampfend an den Tisch setzte. - Hast du einen Kredit gewonnen?

- Ich bin froh, zu Hause zu sein, also lächle ich, - antwortete Laptew mit einem kryptischen Augenzwinkern.

Als sie bettfertig war, flüsterte Tatjana ihrem Mann etwas zu:

- Ich möchte zwei Worte zu dir sagen

...

Ihr Gesicht war besorgt, und er wurde alarmiert.

- Wieder etwas mit Arkaschka?

- Nein, es geht um Tamarka ... Weißt du, ich habe sie nicht einfach nach Kareline gebracht. Und jetzt ist es schade... Petja, sie hat sich in diesen Deutschen verliebt, in diesen... in Strebel, der ein Kind hat... Und Saschka Swonow macht mir das Leben schwer. Sie arrangieren eine Hochzeit für den Herbst. Was soll ich mit ihnen machen, Petja?

Laptew dachte darüber nach.

- Ich habe Mitleid mit Tamara. Wie lange arbeitet sie schon allein mit den Deutschen im Wald! Und Strebel ist ein gut aussehender, großer Kerl, wie kann man sich da nicht verlieben? Nun, nichts, warte, vielleicht klärt sich die Sache bald von selbst.

In Swerdlowsk erhielt Laptew den Befehl, den Transport nach Rumänien vorzubereiten, und kehrte glücklich nach Hause zurück. Aber er sagte nicht einmal etwas zu seiner Frau. Er informierte nur den Bataillonsstab und den Lagerarbeiter Weber und wies ihn strikt an, die Nachricht geheim zu halten. Die Deutschen konnten jedoch aus dem fröhlichen Gesicht ihres Lagerleiters schließen, dass ein wichtiges und freudiges Ereignis stattgefunden hatte. Weber antwortete

кивал головой, пряча улыбку, из чего нетрудно было догадаться, что скоро будут отправлять домой. Все терялись в догадках: кого же отпустят теперь? Среди интернированных почти не было больных, не было и маленьких детей, кроме ребенка Штребля.

Лаптев просмотрел все списки интернированных и поставил возле некоторых фамилий таинственные крестики. Большая часть этих крестиков приходилась на фамилии женщин, и вообще крестиков было очень много. Добрый Вебер не сумел скрыть и этого. Немки сделали сами не свои, работать совсем не могли, только все перешептывались друг с другом.

Как только Лаптев появился в лагере, они окружили его, принялись плакать и, несмотря на отчаянное сопротивление Лаптева, пытались ухватить его руку, чтобы поцеловать.

– Скажите нам правду, господин лейтенант! Отпустите нас к детям, милый, хороший, замечательный господин офицер!

Крестьянки повалились на колени. Лаптев совсем растерялся.

– Встаньте, встаньте вы, пожалуйста! Да, да, скоро поедете домой. Руку-то мою пустите! Эх, какие глупые! Руку-то зачем целовать? Этого еще не хватало!

Наконец магические крестики возле фамилий, поставленные Лаптевым, обрели ясные очертания: домой отправляли всех женщин, а также мужчин – венгров, румын, чехов. Всего уезжало более двухсот пятидесяти человек. Это было вдвое больше, чем прошлой осенью. Теперь никого не страшили слухи «о шахтах Донбасса»: еще зимой пришли из Румынии письма. Все добрались живыми и здоровыми, и только один из бёмов, приехав домой, съел слишком много вареной грудинки и помер.

nicht auf ihre Fragen, er nickte nur und verbarg ein Lächeln, aus dem unschwer zu erkennen war, dass er bald nach Hause geschickt werden würde. Alle waren ratlos: wer würde nun entlassen werden? Unter den Internierten gab es kaum Kranke und auch keine kleinen Kinder, abgesehen von Strebels Kind.

Laptew ging alle Listen der Internierten durch und setzte bei einigen Namen ein mysteriöses X daneben. Die meisten Kreuze trugen die Namen von Frauen, und es waren sehr viele Kreuze. Auch der gute Weber konnte dies nicht verbergen. Die Deutschen waren nicht in der Lage, zu arbeiten, und flüsterten sich gegenseitig etwas zu.

Sobald Laptew im Lager erschien, umringten sie ihn, begannen zu weinen und versuchten trotz Laptews verzweifelter Gegenwehr, seine Hand zu ergreifen, um sie zu küssen.

– Sagen Sie uns die Wahrheit, Herr Leutnant! Lassen Sie uns zu den Kindern gehen, lieber, guter, wunderbarer Herr Offizier!

Die Bäuerinnen fielen auf die Knie. Laptew war völlig verwirrt.

– Stehen Sie auf, stehen Sie auf, bitte! Ja, ja, Sie werden bald nach Hause gehen. Lassen Sie meine Hand los! Oh, was für Dummköpfe! Warum küssen Sie meine Hand? Das hat uns gerade noch gefehlt!

Endlich nahmen die magischen Kreuze, die Laptew vor die Nachnamen gesetzt hatte, klare Formen an: alle Frauen gingen nach Hause, und auch die Männer - die Ungarn, die Rumänen, die Tschechen. Insgesamt verließen mehr als zweihundertfünfzig Personen den Ort. Das waren doppelt so viele wie im letzten Herbst. Die Gerüchte „über die Minen im Donbass“ erschreckten niemanden mehr: schon im Winter trafen Briefe aus Rumänien ein. Alle kamen gesund und munter dort an, und nur einer von ihnen aß bei seiner

Счастливым носился по лагерю Чундерлинк и каждому по секрету сообщал, что против его фамилии тоже стоит крестик. Он был чех, всю жизнь проговоривший на немецком языке. Уезжал венгр Иоганн Хорват. С ним ехала и его хорошенькая Нелли.

– Что же ты молчишь, Рудольф? – удивленно спросил Раннер Штребля, когда весть о новой отправке дошла и до лесорубов. – Ты же вполне можешь считать себя венгром. Много ли в тебе немецкой крови?

– Ты почти прав, – мрачно ответил Штребль. – Моя мать была венгеркой, ходил я в венгерскую школу. Думаю я почти всегда по-венгерски, хотя говорю по-немецки. А то бы меня русские совсем не поняли. Но мой отец все-таки был немцем.

Удивляюсь я: что это все пытаются доказать, что они не немцы? Где же наше национальное достоинство?

– Да ну тебя! – отмахнулся Раннер. – Я назвал бы себя хоть чертом, лишь бы поехать домой. Ведь все же спешат увидеть жен, родителей, детей! Тебе хорошо рассуждать – тебя дома никто особенно не ждет.

– Да, мне хорошо, у меня все здесь, – Штребль зло усмехнулся.

Вечером он играл с сыном. Петер лежал на кровати и ловил палец отца, который тот то протягивал, то отдергивал. Мальчишке шел пятый месяц, и он становился день ото дня все забавнее. Штреблю пришлось теперь самому возиться с ним – всех женщин увезли в лагерь для отправки.

– Ну, товарищ по несчастью, не пора ли тебе спать? – спросил он, когда возня с сыном стала его утомлять, – на твоём месте я бы только и делал, что спал.

Анkunft zu viel gekochte Rinderbrust und starb.

Der glückliche Tschunderlink lief im Lager herum und erzählte allen heimlich, dass auch sein Nachname mit einem X versehen war. Er war ein Tscheche, der sein ganzes Leben lang Deutsch gesprochen hatte. Der Ungar Johann Horvath wollte gehen. Seine hübsche Nellie begleitete ihn.

- Warum bist du still, Rudolf? - fragte Ranner Strebel erstaunt, als die Nachricht vom neuen Aufbruch die Holzfäller erreichte. - Du kannst dich durchaus als Ungar bezeichnen. Hast du viel deutsches Blut in dir?

- Du hast fast recht, - sagte Strebel düster. - Meine Mutter war Ungarin, ich ging auf eine ungarische Schule. Ich denke fast immer auf Ungarisch, obwohl ich Deutsch spreche. Sonst würden mich die Russen überhaupt nicht verstehen. Aber mein Vater war Deutscher. Ich frage mich, warum jeder versucht zu beweisen, dass er kein Deutscher ist. Wo bleibt unsere nationale Würde?

- Vergiss es! - ließ Ranner ihn abblitzen. - Ich würde mich einen Teufel nennen, wenn ich nach Hause wollte. Alle wollen ihre Frauen, Eltern und Kinder sehen! Du kannst gut reden - zu Hause wartet nicht viel auf dich.

- Ja, mir geht es gut, ich habe alles hier, - grinste Strebel boshaft.

Am Abend spielte er mit seinem Sohn. Peter lag auf dem Bett und ergriff den Finger seines Vaters, den er ihm hinhielt und dann wegzog. Der Junge war fünf Monate alt und wurde von Tag zu Tag amüsanter. Strebel musste sich um ihn kümmern, nachdem alle Frauen ins Lager gebracht worden waren, um weggeschickt zu werden.

- Na, Unglücksrabe, ist es nicht Zeit, ins Bett zu gehen? - fragte er, als er es leid war, sich um seinen Sohn zu kümmern.

За окнами загремели колеса повозки, и через минуту в барак зашел Колесник.

– Собирайся со всем барахлом, – велел он Штреблю. – И парня бери. Засветло чтобы нам в лагерь поспеть.

Штребль оторопел.

Через полтора часа он со спящим Петером на руках и мешком за плечами входил в ворота лагеря. Его встретил Ёзеф Вебер. Он осторожно взял ребенка и нежно прижал к себе.

– Скоро мы увидим наш Банат, Рудольф. Благодарю сына – если бы не этот малыш, тебе бы не скоро удалось попасть домой.

Штребль молчал. Он думал только о том, как бы ему увидеть Тамару. Транспорт уходил завтра в ночь, следовательно, в его распоряжении оставалось больше суток... Он оглянулся на ворота лагеря – они были заперты на засов. Уйти незамеченным было сложно. Да и куда идти?

Он понес Петера во второй корпус. Взбудораженные немки не спали, они готовились к отъезду, что-то зашивали, укладывали в чемоданы, прихорашивались перед маленьким зеркалом, переговариваясь счастливыми голосами. Увидев Петера, маленькая Фрони радостно заулыбалась и сразу же уложила мальчика на свою постель, со всех сторон подоткнув одеялом.

Штребль вышел в пустой темный двор. Было холодно от резкого ветра. Если бы он только знал, где ее найти! Ни расстояние, ни холод не страшили его, но куда он мог пойти, когда ворота лагеря были на запоре? Хотелось выть от безысходности. Оставалась лишь последняя надежда на то, что Тамара завтра сама придет, чтобы проститься. Не может она не знать, что его увозят... С этой мыслью Штребль пошел спать, но

Die Räder eines Wagens ratterten vor dem Fenster, und eine Minute später betrat Kolesnik die Hütte.

- Packen Sie alle Ihre Sachen zusammen, - sagte er zu Strebel. - Und nimm den Jungen mit. Wir müssen bei Tageslicht im Lager sein.

Strebel war verblüfft.

Eineinhalb Stunden später betrat er mit dem schlafenden Peter im Arm und einem Sack über den Schultern das Lagertor. Er wurde von Josef Weber empfangen. Behutsam nahm er das Kind auf den Arm und drückte es sanft an sich.

- Wir werden bald unser Banat sehen, Rudolf. Bedank dich bei deinem Sohn - ohne dieses Kind würdest du nicht so bald nach Hause kommen können.

Strebel schwieg. Alles, woran er denken konnte, war, wie er Tamara sehen würde. Der Transport würde morgen Nacht abfahren, also hatte er mehr als einen Tag zur Verfügung... Er schaute zurück zum Lagertor - es war verriegelt. Es war schwierig, unbemerkt zu bleiben. Und wohin soll ich gehen?

Er trug Peter in das zweite Gebäude. Die aufgeregten Deutschen waren wach, bereiteten sich auf ihre Abreise vor, nähten und stopften ihre Koffer, schminkten sich vor dem kleinen Spiegel und unterhielten sich mit fröhlichen Stimmen. Die kleine Vroni lächelte glücklich, als sie Peter sah, und legte den Jungen sofort in sein Bett, indem sie die Decke um ihn wickelte.

Strebel trat auf den leeren, dunklen Hof hinaus. Es war kalt und es wehte ein scharfer Wind. Wenn er nur wüsste, wo er sie finden kann! Weder die Entfernung noch die Kälte machten ihm Angst, aber wohin sollte er gehen, wenn das Lagertor verschlossen war? Er wollte vor Verzweiflung heulen. Die einzige Hoffnung, die blieb, war, dass Tamara selbst morgen kommen würde, um sich zu verabschieden. Sie konnte nicht wissen, dass er weggebracht

долго лежал с открытыми глазами. Странное дело: он почти не думал о родине, которую должен был скоро увидеть. Он смутно представлял себе, что будет делать там, когда вернется с ребенком на руках и разбитой душой.

Утром Штребль ждал Лаптева. Как только тот прошел в караульное помещение, он побежал за ним.

– Господин начальник лагеря, – понизив голос, словно сидящие здесь вахтеры могли догадаться, о чем он просит, обратился он по-немецки к Лаптеву, – я готов разделить судьбу моих товарищей, которые остаются здесь, в России. Я готов остаться до тех пор, пока это нужно.

Лаптев поглядел на него пристально и ответил тоже по-немецки:

– В этом уже нет нужды. Я не могу больше держать в лагере детей. У вас сын, и вы должны ехать. К тому же так будет лучше, и не только для вас. Вы меня понимаете?

Штребль вздрогнул и густо покраснел. Ему ничего не оставалось, как только повернуться и уйти.

Долгий день казался пыткой. Он прислушивался к каждому стуку за воротами лагеря, к грохоту телеги и топоту копыт; то бежал на второй этаж, откуда из окна видна была дорога, то бросался вниз к воротам, неожиданно решив, что Тамара может прийти с другой стороны. Занятые отъездом люди не замечали, что между ними, как затравленный зверь, мечется человек.

Вечер подступал, Тамары не было.

Спустя два часа радостная толпа интернированных двинулась на станцию. Штребль шел между ними, беспрестанно оглядываясь и вздрагивая.

wurde... Mit diesem Gedanken ging Strebel zu Bett, aber er lag noch lange Zeit mit offenen Augen da. Das Seltsame war, dass er kaum an die Heimat dachte, die er bald sehen würde. Er stellte sich vage vor, was er dort tun würde, wenn er mit einem Kind im Arm und einem gebrochenen Herzen zurückkehrte.

Am Morgen wartete Strebel auf Laptew. Sobald er das Wachhaus betrat, rannte er ihm hinterher.

- Herr Lagerleiter, - wandte er sich auf Deutsch an Laptew, mit gesenkter Stimme, als könnten die Wärter erraten, worum er bittet - ich bin bereit, das Schicksal meiner Kameraden zu teilen, die hier in Russland bleiben. Ich bin bereit, so lange wie nötig zu bleiben.

Laptew sah ihn aufmerksam an und antwortete ebenfalls auf Deutsch:

- Dafür besteht keine Notwendigkeit mehr. Ich kann nicht noch mehr Kinder in dem Lager behalten. Sie haben einen Sohn, und Sie müssen gehen. Außerdem wird es besser sein, und zwar nicht nur für Sie. Haben Sie mich verstanden?

Strebel erschauerte und errötete stark. Er hatte keine andere Wahl, als sich umzudrehen und wegzugehen.

Der lange Tag kam einem wie eine Folter vor. Er lauschte auf jedes Klopfen vor dem Lagertor, auf das Rumpeln des Wagens und das Stampfen der Hufe; dann rannte er in den ersten Stock, wo er vom Fenster aus die Straße sehen konnte, und stürzte hinunter zum Tor, weil er plötzlich dachte, dass Tamara von der anderen Seite kommen könnte. Die emsig abreisenden Menschen bemerkten nicht, dass ein Mann wie ein gejagtes Tier zwischen ihnen herumhuschte.

Es wurde Abend und Tamara war weg.

Zwei Stunden später bewegte sich die fröhliche Menge der Internierten in Richtung Bahnhof. Strebel ging zwischen ihnen hindurch, schaute sich immer wieder um und erschauerte.

На станцию пришли уже в темноте. Эшелон подали, и быстро стали грузиться. Передав ребенка Фрони, Штребль бросился в конец платформы, потом обратно. С последним свистком он встал на подножку вагона.

– Спасибо вам за все, господин лейтенант! – срывающимся голосом крикнул он Лаптеву. – А фрейлейн Тамаре скажите, что я ждал ее до последней минуты!

Лаптев виновато улыбнулся и как-то неловко махнул ему рукой.

Поезд набирал скорость. Штребль все еще стоял на ступеньке вагона. Он надеялся, что Тамара может ждать его на первой станции.

Мимо проносились темные кусты, потом начался высокий холодный ельник.

Огни первой станции, а потом второй мелькнули мимо. Поезд шел не останавливаясь. Рудольф тяжело вздохнул и поднялся в вагон. Сев на лавку рядом с Фрони, он отвернулся к темному окну. Послышался только хриплый, чуть слышный стон.

– Тише, сударь, вы разбудите его, – прошептала маленькая Фрони, тихонько покачивая Петера.

И Тамара в эту ночь не спала. Последние дни у нее было особенно тоскливо на душе. Несколько раз она порывалась съездить на Чис, но на ее лошади теперь возили дрова и уголь, а ночи стали темные, пошли дожди, и идти пешком она не решалась.

И все-таки вечером в субботу она легла спать пораньше, чтобы чуть свет уйти домой. Около полуночи Тамару разбудил стук в маленькое оконце. Она отдернула занавеску и еле-еле узнала Сашу Звонова. Рядом темнел силуэт лошади, запряженной в легкий тарантас. Тамара быстро зажгла керосиновый «мигач»,

Es war bereits dunkel, als sie den Bahnhof erreichten. Der Zug fuhr ein, und man begann rasch mit dem Beladen. Strebel übergab Vroni das Kind und eilte bis zum Ende des Bahnsteigs und dann wieder zurück. Mit dem letzten Pfiff trat er auf den Fuß des Wagens.

- Danke für alles, Herr Leutnant, - rief er Laptew mit gebrochener Stimme zu. - Und sag Fräulein Tamara, dass ich bis zur letzten Minute auf sie gewartet habe!

Laptew lächelte schuldbewusst und winkte ihm unbeholfen zu.

Der Zug nahm an Fahrt auf. Strebel stand immer noch auf dem Trittbrett des Wagens. Er hoffte, dass Tamara an der ersten Station auf ihn warten würde.

Dunkle Büsche rauschten vorbei, dann begann der hohe, kalte Fichtenwald.

Die Lichter der ersten und dann der zweiten Station blitzten vorbei. Der Zug fuhr weiter, ohne anzuhalten. Rudolf seufzte schwer und kletterte in den Waggon. Er setzte sich auf die Bank neben Vroni und wandte sich von ihr ab und dem dunklen Fenster zu. Ein heiseres Stöhnen war zu hören.

- Still, Herr, Sie wecken ihn auf, - flüsterte die kleine Vroni und schaukelte Peter leise.

Und Tamara war in dieser Nacht wach. In den letzten Tagen war sie besonders deprimiert gewesen. Mehrmals versuchte sie, zum Tschis zu gehen, aber ihr Pferd war jetzt mit Holz und Kohlen beladen, und die Nächte waren dunkel geworden und es regnete, so dass sie sich nicht traute, zu Fuß zu gehen.

Dennoch ging sie am Samstagabend früh zu Bett, um im Morgengrauen nach Hause gehen zu können. Gegen Mitternacht wurde Tamara durch ein Klopfen an das kleine Fenster geweckt. Sie zog den Vorhang zurück und erkannte Sascha Swonow kaum wieder. In der Nähe war die Silhouette eines Pferdes zu sehen, das vor einen

полуодетая бросилась в сени и дрожащими руками отодвинула засов.

– Сашок, милый, что случилось, зачем ты ночью?..

– Я за тобой, Томка, – ежась от ночного холодка, как всегда весело, сказал Сашка. – Татьяна Герасимовна послала. Скажи, куда лошадь поставить, а утром поедем.

– Сейчас поедем! – воскликнула Тамара.

– Ей-богу, Томка, с ног валюсь, вторую ночь не спавши. Утром поедем, спешить некуда.

Она молча покорилась, отвела лошадь в стойку и пустила Сашку в свою каморку.

– Что это ты вторую ночь не спишь? – подозрительно спросила она.

– Немцев отправляли. Всю ночь на станции протолклись.

– И моих? – с ужасом спросила Тамара.

– Из твоих только баб да Штребля с ребенком. Мингалеев их повез.

Тамара отвернулась. Ей удалось не заплакать.

– Где мне лечь? – робко спросил Звонов. – Может, в тележке? Я шинелью накроюсь.

– Ложись здесь, – безразлично ответила она.

Сняла со своей койки сенной матрац и бросила на пол. Звонов улегся, положив под голову шинель. Тамара погасила «мигач» и тоже легла, подстелив на голые доски телогрейку. Она отвернулась к стене и лежала молча. Звонов боролся с дремотой.

– Тома, – позвал он через некоторое время, – ты плачешь, что ль?

Тамара тихо всхлипнула. Сашка на коленях подполз к ней и обнял за плечи.

leichten Wagen geschirrt war. Tamara zündete schnell die Petroleumlampe an, eilte halb angezogen in den Flur und drückte mit zitternden Händen den Riegel zurück.

- Saschok, mein Schatz, was ist los, warum bist du nachts unterwegs?..

- Ich komme zu dir, Tomka, - sagte Saschka, die vor der Kälte der Nacht zitterte, fröhlich wie immer. - Tatjana Gerassimowna hat mich geschickt. Sag mir, wo das Pferd stehen soll, und wir gehen morgen früh los.

- Jetzt geht's los! - rief Tamara aus.

- Meine Güte, Tomka, ich bin erschöpft, ich habe zwei Nächte lang nicht geschlafen. Wir fahren morgen früh, das hat keine Eile.

Sie gehorchte schweigend, brachte das Pferd zur Herde und ließ Sascha zu ihrer Hütte gehen.

- Was hast du in der zweiten Nacht vor? - fragte sie misstrauisch.

- Sie schickten Deutsche. Die ganze Nacht am Bahnhof.

- Und meine? - fragte Tamara entsetzt.

- Nur deine Frauen und Strebel und das Kind. Mingalejew nahm sie mit.

Tamara sah weg. Sie schaffte es, nicht zu weinen.

- Wo soll ich mich hinlegen? - fragte Swonow zaghaft. - Vielleicht im Wagen? Ich werde meinen Mantel überziehen.

- Leg dich hier hin, - antwortete sie gleichgültig.

Nahm die Heumatratze aus der Koje und warf sie auf den Boden. Swonow legte sich hin und legte einen Mantel unter seinen Kopf. Tamara löschte den „Blinzler“, legte sich ebenfalls hin und legte ihren Mantel auf die nackten Bretter. Sie drehte sich zur Wand und blieb still liegen. Swonow kämpfte gegen die Müdigkeit an.

- Тома, - rief er nach einer Weile, - weinst du etwa?

Tamara schluchzte leise. Sascha kroch auf den Knien zu ihr und legte seinen Arm um ihre Schultern.

– Милка моя, злая моя, чего же ты реवेशь, дурочка? Если мне не скажешь, кому же ты скажешь, глупая?

Тамара повернулась к нему и в первый раз сама обняла его за шею, чувствуя в нем в эту минуту не жениха, а друга.

– Сашка, – сказала она плача, – ты хоть меня жалеешь? Неужели вчера не могли приехать за мной, известить как-нибудь? Я хоть бы простилась... с ними...

– А вот еще беда! – отозвался бесхитростный Сашка. – Да пропади они пропадом! Уехали, и бог с ними. Тебе все поклоны наказывали.

Услышав про поклоны, Тамара заплакала еще горше и опомнилась только тогда, когда Саша уж слишком горячо стал ее целовать.

– Ну тебя! Отстань, Сашок.

Она прогнала его на матрац, легла и постаралась плакать как можно тише. Тамара думала о том, что Рудольф сейчас, конечно, мучится, думая о ней и о том, что она не захотела приехать проститься. Один, наверное, не спит, качает ребенка. От слез у нее болела голова, ломило в висках, в груди щемило. Она не заснула до рассвета, а Сашка сладко посапывал и не слышал, как она плакала.

Рано утром они выехали из Карелина. Было холодно и туманно. В лесу пахло опятами, которые шапками покрывали старые замшелые пни. С дрожащих осин и берез уже начали падать мелкие пожелтевшие листья. Утро было грустным. Тамара правила лошадей, а Звонов досыпал в тарантасе, накрывшись шинелью. Его голова лежала у нее на коленях. На опухшие глаза девушки нет-нет да и снова

- Milka, mein böses Mädchen, warum weinst du, Dummerchen? Wenn du es mir nicht sagst, wem willst du es dann sagen, Dummerchen?

Tamara wandte sich ihm zu und umarmte ihn zum ersten Mal selbst am Hals, weil sie in ihm in diesem Moment keinen Bräutigam, sondern einen Freund sah.

- Sascha, - sagte sie weinend, - tue ich dir überhaupt leid? Hättest du mich nicht gestern abholen können, um mir irgendwie Bescheid zu sagen? Ich hätte mich wenigstens von ihnen verabschieden können.

- Was für ein Unglück! - Saschka antwortete arglos. - Zum Teufel mit ihnen! Sie sind weg, und zur Hölle mit ihnen. Die ganze Ehrerbietung war für dich.

Als Tamara von den Ehrerbietungen hörte, weinte sie noch mehr und kam erst wieder zur Besinnung, als Sascha anfang, sie zu warm zu küssen.

- Komm! Lass mich in Ruhe, Saschok.

Sie schob ihn auf die Matratze, legte sich hin und versuchte, so leise wie möglich zu weinen. Tamara dachte daran, dass Rudolf jetzt sicher gequält war, weil er an sie dachte und daran, dass sie nicht hatte kommen wollen, um sich zu verabschieden. Allein, er muss wach sein und das Kind wiegen. Ihre Tränen bereiteten ihr Kopfschmerzen, brachen in ihren Schläfen und verursachten Schmerzen in ihrer Brust. Sie schlief erst im Morgengrauen ein, und Saschka döste süß vor sich hin und hörte ihr Weinen nicht.

Am frühen Morgen verließen sie Karelina. Es war kalt und neblig. Der Wald roch nach Buchenpilzen, die alte, moosbewachsene Baumstümpfe in Haufen bedeckten. Von den zitternden Espen und Birken fielen bereits kleine vergilbte Blätter. Der Morgen war traurig. Tamara trieb das Pferd an, und Swonow schlief in der Kutsche, zugedeckt mit seinem Mantel. Sein Kopf ruhte auf ihrem Schoß. In den geschwellenen Augen des Mädchens

навертывались слезы, и она поспешно вытирала их. «Хорошо, что он спит и не видит, как я реву», – думала она, поглядывая на спящего Сашу.

На прииск приехали к обеду. За это время Сашка выспался и уже с полдороги начал донимать Тамару ласками. Сперва она защищалась вяло.

– Не видишь, что мне тошно? – сердито и со слезами сказала она, когда он стал очень назойливым. – Неужели ты не можешь подождать? Чего тогда твоя любовь стоит?

Звонов вроде успокоился.

Черепанов со старухой ждали Тамару и Звонова у ворот.

– Проходите, дорогие, садитесь, дорогие, – без конца твердил совсем не похожий на себя Черепанов, и руки его тряслись от волнения.

Черепаниха повалилась Тамаре на грудь и тихо заголосила. «Чего это они? – удивлялась Тамара. – Прошное лето меня тоже долго дома не было, а они так не встречали». Потом до нее дошло: это они ее замуж отдают! По тому, как смело прошел вперед Сашка, как сел на главное место в углу под образа, Тамара поняла, что у него со стариками это дело уже решенное. Слезы обиды и горечи снова стали душить ее.

31

Лето давно сменилось дождливой осенью. Дождь сыпал нудный, мелкий, холодный. Рано темнело, и из дома не хотелось выходить.

Лаптев в горнице играл с ребятами. Шестимесячную Люську посадили на стол, и вся семья собралась вокруг. Кто хлопал «ладушки», кто делал

стiegen Tränen auf, die sie hastig wegwischte. „Gut, dass er schläft und mich nicht weinen sieht“, - dachte sie und blickte auf den schlafenden Sascha.

Sie erreichten das Bergwerk um die Mittagszeit. Saschka hatte gut geschlafen und begann schon auf halbem Weg, Tamara mit seinen Liebkosungen zu belästigen. Sie verteidigte sich zunächst nur schwach.

- Siehst du nicht, dass ich krank bin? - sagte sie wütend und unter Tränen, als er sehr lästig wurde. - Kannst du es nicht erwarten? Was ist deine Liebe dann wert?

Swonow schien sich zu beruhigen.

Tscherepanow und die alte Frau warteten am Tor auf Tamara und Swonow.

- Kommt herein, meine Lieben, setzt euch, meine Lieben, - wiederholte Tscherepanow, der sich selbst überhaupt nicht ähnlich sah und dessen Hände vor Aufregung zitterten.

Tscherepanowa fiel auf Tamaras Brust und weinte leise. „Was haben sie vor? - wunderte sich Tamara. - Letzten Sommer war ich auch lange Zeit nicht zu Hause, und sie haben mich nicht so begrüßt.“ Dann wurde es ihr klar: sie wollten sie verheiraten! An der Art, wie Saschka mutig nach vorne trat und sich auf den Hauptplatz in der Ecke unter den Bildern setzte, erkannte Tamara, dass die Sache zwischen ihm und den Ältesten bereits beschlossene Sache war. Tränen des Grolls und der Bitterkeit begannen sie wieder zu ersticken.

31

Der Sommer war längst dem regnerischen Herbst gewichen. Es regnete in Strömen, war fein und kalt. Es wurde früh dunkel, und man wollte das Haus nicht verlassen.

Laptew spielte mit den Kindern im oberen Zimmer. Die sechs Monate alte Ljuska wurde auf einen Tisch gelegt und

«козу рогатую», кто мяукал, кто тьявкал. Люська улыбалась и пускала слюни.

Татьяна собиралась уже прогнать всех спать, когда на крыльце кто-то завозился и глухо стукнул в дверь. Теща побежала отворять, и в избу вошел высокий офицер в мокрой шинели.

– Михаил Родионович! – удивленно сказал Лаптев, поднимаясь навстречу гостю.

Хромов отряхивал с шинели крупные дождевые капли и, виновато улыбаясь, топтался у порога.

– Незванный гость, говорят, хуже татарина. Пустите переночевать?

– Да пожалуйста! Давай сюда шинель, проходи, садись.

Хромов, похудевший и постаревший, сел к столу, на котором все еще восседала Люська.

– Твоя? Уже? – подмигнув Лаптеву, спросил он. – Не теряешься!

Татьяна унесла Люську и подала самовар. Хромов пил чай жадно.

– Вторую неделю по вагонам мотаюсь. Партию пленных переправлял, устал как черт. Запаршивел даже, извините за подробность. Мимо Чиса проезжал, дай, думаю, загляну, как живут... Вы меня извините...

– Да брось ты! – перебил Лаптев. – Кушай, пожалуйста, и рассказывай, как сам живешь.

Хромов помолчал, продолжая пить чай и жевать лепешку. Татьяна стала укладывать ребят спать. За столом остались только хозяин и гость.

– Ты спрашиваешь, как живу? Погано живу, прямо сказать – ни к

die ganze Familie versammelte sich darum. Manche klatschten „die Handflächen“, manche miauten, manche kläfften. Ljuska lächelte und sabberte.

Tatjana wollte gerade alle in die Betten schicken, als es auf der Veranda quietschte und an der Tür klopfte. Die Schwiegermutter rannte, um die Tür zu öffnen, und ein hochgewachsener Offizier in einem nassen Mantel betrat das Haus.

- Michail Rodionowitsch, - sagte Laptew überrascht und erhob sich, um den Gast zu begrüßen.

Chromow schüttelte große Regentropfen von seinem Mantel ab und stapfte mit einem schuldbewussten Lächeln zur Türschwelle.

- Ein ungebetener Gast soll schlimmer sein als ein Tartar. Darf ich heute Nacht hier schlafen?

- Ja, bitte! Gib mir deinen Mantel, komm und setz dich.

Chromow, abgemagert und gealtert, setzte sich an den Tisch, an dem Ljuska immer noch saß.

- Ist es deiner? Schon? - fragte er Laptew mit einem Augenzwinkern. - Verstummt nicht!

Tatjana brachte Ljuska weg und bediente den Samowar. Chromow trank den Tee gierig.

- Es ist die zweite Woche, in der ich in den Waggonen sitze. Ich habe eine Gruppe von Gefangenen transportiert und war verdammt müde. Ich wurde sogar steif, entschuldigen Sie das Detail. Ich war auf der Durchreise durch Tschis, also dachte ich, ich schaue mal, wie sie leben... Entschuldigung...

- Ach, komm schon! - unterbrach Laptew. - Bitte, iss und erzähl uns von deinem Leben.

Chromow schwieg, trank weiter Tee und kaute auf seinen Fladen. Tatjana begann, die Jungen ins Bett zu bringen. Nur der Gastgeber und der Gast blieben am Tisch sitzen.

- Du fragst, wie ich lebe? Ich lebe wie ein Stück Scheiße, um die Wahrheit zu

черту! Осточертело все, морды эти фашистские больше видеть не могу! Одни эсэсовцы, как на подбор! С ними не то что воспитательной работой заниматься, а придушить их хочется. А посмотрел бы, как их кормят! Твоим интернированным того и понюхать не дадут, что мои жрут. А все равно недовольные. Наглые дьяволы!

– Да ты поспокойнее, – посоветовал Лаптев, заметив, что у Хромова уже дергается щека.

– Не могу я поспокойнее-то... Рад бы. Место у нас там глухое, народу почти нет, даже поговорить путем не с кем. Веришь, сатанеть начинаю от тоски.

– Ты смотри на все это как на дело временное, – сочувственно отозвался Лаптев.

– Ну а демобилизуют, тоже не слаще будет. Какая мне на гражданке цена? Пятьсот рублей в зубы, аккурат на три буханки хлеба хватит. Ни специальности у меня хорошей, ни грамотности.

– То и другое приобрести не поздно.

– Да приобретешь! – Хромов махнул рукой. – Тебе хорошо рассуждать, когда у тебя институт за плечами, а я в армию из чернорабочих попал. Сейчас я все-таки офицер, звание у меня, положение, а демобилизуют – кто я есть? Пришей кобыле хвост, вот кто.

– Ты, я вижу, устал, – Лаптев поднялся. – Ложись, вон жена тебе постелила.

– Спасибо, – хмуро улыбнувшись, поблагодарил Хромов. – Потревожил я вас... – и, заметив, что Лаптев хочет уйти в соседнюю комнату, попросил: – Погоди, посиди со мной маленько. Мне еще сказать хочется...

Лаптев снова сел за стол.

sagen - wie ein Stück Scheiße! Ich habe es satt, ich kann diese Nazi-Gesichter nicht mehr sehen! Das sind alles nur SS-Leute! Ich will sie nicht erziehen, ich will sie erwürgen. Ich würde gerne sehen, wie sie gefüttert werden! Ihre Internierten werden nicht einen Hauch von dem bekommen, was meine essen. Und doch sind sie immer noch verärgert. Unverschämte Teufel!

- Bleib ganz ruhig, - riet Laptew und bemerkte, dass Chromows Wange bereits zuckte.

- Ich kann nicht ruhig sein... Ich würde es gerne sein. Es ist ein abgelegener Ort, kaum Menschen, niemand, mit dem man reden kann. Glaub mir, ich fange an, mich zu langweilen.

- Betrachte es als eine vorübergehende Sache, - sagte Laptew mitfühlend.

- Und wenn ich demobilisiert werde, wird es auch nicht besser sein. Was bin ich wert, wenn ich Zivilist bin? Fünfhundert Rubel zwischen den Zähnen, genug für drei Laibe Brot. Ich habe weder ein gutes Fachgebiet noch kann ich lesen und schreiben.

- Es ist noch nicht zu spät, beides zu erwerben.

- Ja, das wirst du! - Chromow winkte mit der Hand. - Als Hochschulabsolvent ist es in Ordnung zu reden, während ich als Arbeiter zur Armee ging. Jetzt bin ich ein Offizier, ich habe einen Rang, eine Position, aber wenn ich entlassen werde, wer bin ich dann? Der Schwanz einer Stute, das ist es, was ich bin.

- Ich sehe, du bist müde, - Laptew stand auf. - Leg dich hin, die Frau hat das Bett für dich gemacht.

- Danke, - bedankte sich Chromow und lächelte stirnrunzelnd. - Ich habe euch gestört..., - und als er bemerkte, dass Laptew ins Nebenzimmer gehen wollte, fragte er: - Warte, komm und setz dich ein bisschen zu mir. Ich habe noch etwas zu sagen...

Laptew setzte sich wieder an den Tisch.

– У тебя, я смотрю, и в семье-то все идет как-то по-другому... А у меня, брат, ерунда. Прошлой осенью черт мою бабу принес. И как она, сука, адрес узнала, прах ее побери?

– Пстой, – оборвал его Лаптев, – как же ты это о жене?

– А! – опять махнул рукой Хромов. – Одним словом, отвык я от нее, и вовсе она мне не нужна была. Однако ж, раз приехала, деваться некуда. Стали жить. Что ни день – ругаемся...

– Почему же? Характер, что ли, у нее плохой?

– Да нет... – Хромов замялся. – Но баба она, пойми, темная, одно слово, колхозница.

– Ты и сам не велик граф.

– Граф не граф, а все ж не ей чета. Пол-Европы прошел, кое-чего повидал. После тамошних баб наших криволапых не захочешь! Женился я еще пацаном, сдуру, спьяну. Теперь бы я с такой и рядом не сел.

Лаптеву хотелось прервать этот разговор, рассердиться, уйти, но он терпел, потому что Хромов был сегодня его гость. Чтобы хоть немного сгладить неловкость, понизив голос, сказал:

– А мы с женой в общем ладим. С образованием у нее тоже не очень, но она женщина умная. Дел у нас обоих много, ругаться некогда. С работы придем, она – про свои дрова, я – про своих немцев. И с детишками нужно заняться. Так что на ругань времени абсолютно не остается.

– Была бы охота ругаться – время всегда найдешь. Погоди, ты вот дальше послушай... Зимой мы прожили, к лету, извольте

- Auch in deiner Familie laufen die Dinge anders... Für mich ist das nichts, Bruder. Letzten Herbst brachte der Teufel die Großmutter ins Spiel. Wie zum Teufel ist sie an die Adresse gekommen?

- Warte, - unterbrach ihn Laptew -, was ist das für eine Frau?

- Ah! - Chromow winkte erneut. - Mit einem Wort, ich war ihrer überdrüssig und brauchte sie nicht mehr. Aber jetzt, wo sie hier war, konnte ich nirgendwo mehr hingehen. Wir begannen zusammenzuleben. Wir kämpften jeden Tag...

- Warum? Hat sie schlechte Laune?

- Nein... - Chromow zögerte. - Aber sie ist eine Frau, weißt du, eine dunkle Frau, eine Kolchosbäuerin.

- Du bist selbst kein großer Graf.

- Ein Graf ist kein Graf, aber er ist ihr nicht gewachsen. Ich bin durch halb Europa gereist und habe einiges gesehen. Nach unseren krummbeinigen Frauen dort, würdest du sie nicht wollen! Ich habe schon als Kind geheiratet, törichterweise, im Suff. Jetzt würde ich mich nicht mehr neben eine solche Frau setzen.

Laptew wollte das Gespräch abbrechen, verärgert, gehen, aber er tolerierte es, denn Chromow war heute sein Gast. Um die Unbehaglichkeit zu überspielen, senkte er seine Stimme:

- Und meine Frau und ich kommen im Allgemeinen gut miteinander aus. Sie ist auch nicht sehr gebildet, aber sie ist eine kluge Frau. Wir haben beide viel zu tun, wir haben keine Zeit zum Streiten. Wenn wir von der Arbeit nach Hause kommen, redet sie über ihr Brennholz und ich über meine Deutschen. Und wir haben Kinder, um die wir uns kümmern müssen. Es ist also absolut keine Zeit zum Streiten.

- Wenn du streiten willst, wirst du immer Zeit dafür finden. Warte, hör dir das an... Wir haben den Winter überstanden, und im Sommer ist das

радоваться, ребенок завякал. Баба хворает, лежит как колода, девчонка орет, везде грязь, тряпки, пеленки. Веришь, до чего я дошел: сам пеленки эти стирал!

– Что ж тут такого?

– Не хватило моего терпения, – не слушая никаких возражений, продолжал Хромов, – проводил я ее обратно к матери в деревню, вместе с ребенком. Поругались мы с ней, ну и уехала она. Туда ей и дорога! Девчонку немного жаль, привык я к ней за два месяца...

– Что-то не пойму я тебя, Михаил Родионович, – вздохнув, сказал Лаптев, – жалуешься, что одиноко тебе, тоскливо, а жену обидел, выгнал. Прямо не верится, что нет вокруг тебя хороших людей и не с кем душу отвести. Если так разобратся, то и наш Чис – не столица и не областной центр. А ведь живем, и неплохо... – не найдя, что бы еще сказать, он встал из-за стола, потрепал Хромова по плечу, пытаюсь как-то смягчить свои слова, и пошел спать.

Утром продолжал идти дождь. Татьяна Герасимовна послала Аркашку на конный двор за лошадей, чтобы свезти бывшего мужнина начальника на станцию. Повез его Лаптев сам.

– Ну, а ты куда, когда лагерь совсем расформируют? – спросил Хромов.

– Дело всегда найдется. Я ведь учитель. В школу пойду ребят учить. О чине и звании не пожалею, если воевать еще придется, они при мне останутся.

– Я вчера о наших не спросил. Как они?

Kind schon im Bett. Die Frau ist krank, liegt wie ein Klotz, das Mädchen schreit, überall ist Dreck, Lumpen, Windeln. Unglaublich, wohin bin ich gekommen: ich habe die Windeln selbst gewaschen!

- Was ist denn so schlimm daran?

- Ich hatte nicht genug Geduld, - fuhr Chromow fort, ohne auf Einwände zu hören, - ich habe sie zusammen mit dem Kind zu ihrer Mutter ins Dorf zurückgebracht. Wir haben uns gestritten, und sie ist gegangen. Gut, dass ich sie los bin! Es ist schade um das Mädchen, ich habe mich in zwei Monaten an sie gewöhnt...

- Ich verstehe dich nicht, Michail Rodionowitsch, - sagte Laptew seufzend, - du beklagst dich, dass du dich einsam und verlassen fühlst, und du hast deine Frau verletzt, indem du sie vertrieben hast. Ich kann nicht glauben, dass es keine guten Menschen um dich herum gibt und niemanden, der deine Seele mitnimmt. Wenn man es so betrachtet, ist unser Tschis weder eine Hauptstadt noch ein regionales Zentrum. Aber wir leben ganz gut... - nachdem er nichts mehr zu sagen hatte, stand er vom Tisch auf, klopfte Chromow auf die Schulter, um seine Worte irgendwie abzumildern, und ging zu Bett.

Am Morgen regnete es weiter. Tatjana Gerassimowna schickte Arkaschka zum Pferdehof, um den ehemaligen Chef ihres Mannes zum Bahnhof zu bringen. Laptew hat ihn selbst gefahren.

- Wohin wirst du gehen, wenn das Lager vollständig aufgelöst ist? - fragte Chromow.

- Es wird immer etwas zu tun geben. Ich bin schließlich Lehrer. Ich werde in die Schule gehen und die Kinder unterrichten. Ich werde meinen Rang nicht bereuen, und wenn ich noch einmal kämpfen muss, werde ich ihn behalten.

- Ich habe gestern nicht nach den unseren gefragt. Wie geht es ihnen?

– Звонов недавно на Тамаре Черепановой женился. Помнишь ее? Петухов после операции поправился, сейчас в Берлине. Салават все по солдаткам ходит. Ну, а я... как видишь.

На станции Хромов протянул Лаптеву свою жесткую большую руку.

– Прощай, Лаптев! Я все-таки тебя люблю... С тобой бы я работал. Может, когда демобилизуемся, мне местечко какое-нибудь около тебя будет? Я ведь работать могу.

Лаптев ничего ему не обещал, но простились они по-хорошему. Хромов обнял его за плечи и слегка прижал к себе.

– Я еще приеду! Можно, комбат? – крикнул он, когда поезд тронулся.

Лаптев помахал ему рукой и вздохнул с облегчением. После свадьбы Тамару срочно провожали в Свердловск. Она держала экзамен на заочное отделение лесотехнического института. Черепаниха, собирая ее в дорогу, все качала головой:

– Охота тебе от молодого мужа уезжать? Осталась бы, Томочка. Там и намаешься, и голодом насидишься. Ни молочка, ни картошечки...

– Хватит вам ныть! – хмуро отозвалась Тамара. – Надоело даже. Саша ничего не говорит, а вы пристаёте. И так из-за вас только на заочное поступаю.

– Оставь, – тихо приказал жене Черепанов.

Тамара не слушала, о чем дальше говорили старики. Она думала лишь о том, успеет ли сегодня сбежать в старую лесосеку. Ей так хотелось побывать там, где работал Руди, пройтись по той дороге, по которой они шли вместе в последний раз! Она боялась, что кто-нибудь догадается,

- Swonow hat kürzlich Tamara Tscherepanowa geheiratet. Erinnerst du dich an sie? Nach der Operation ging es Petuchow besser, jetzt ist er in Berlin. Salawat geht immer noch mit Soldatinnen aus. Und ich... wie du sehen kannst.

Am Bahnhof streckte Chromow Laptew seine große, steife Hand entgegen.

- Auf Wiedersehen, Laptew! Ich mag dich doch... Ich hätte mit dir gearbeitet. Wenn wir demobilisiert werden, habe ich vielleicht eine Wohnung in deiner Nähe? Immerhin kann ich arbeiten.

Laptew versprach ihm nichts, aber man verabschiedete sich liebevoll voneinander. Chromow legte ihm den Arm um die Schultern und drückte ihn leicht.

- Ich komme wieder! Darf ich, Bataillonskommandeur? - rief er, als der Zug losfuhr.

Laptew winkte ihm zu und seufzte erleichtert. Nach der Hochzeit wurde Tamara nach Swerdlowsk geholt. Sie nahm an einer Prüfung für ein Fernstudium an der Forstlichen Technischen Hochschule teil. Tscherepanowa, die sie für die Reise fertig machte, schüttelte immer wieder den Kopf:

- Willst du deinen jungen Mann verlassen? Du solltest bleiben, Tomotschka. Dort wirst du krank und hungrig werden. Keine Milch, keine Kartoffeln...

- Schluss mit dem Gejammer! - sagte Tamara mit einem Stirnrunzeln. - Ich habe es satt. Sascha sagt nichts und du nervst mich. Du bist der Grund, warum ich zur Fernschule gehen muss.

- Lass es, - befahl Tscherepanow seiner Frau leise.

Tamara hörte nicht zu, worüber sie sprachen. Alles, woran sie denken konnte, war, ob sie heute Zeit haben würde, zu der alten Holzfällerstelle zu laufen. Sie wünschte sich so sehr, Rudis Arbeitsplatz zu besuchen, die Straße entlangzugehen, die sie das letzte Mal gemeinsam gegangen waren! Sie hatte

куда она собралась, поэтому не стала просить лошадь и отправилась пешком.

Стояло яркое бабье лето, пришедшее вновь на смену дождям. Тамара быстро шла по желтым, влажным от росы листьям – они грустно поскрипывали под ее сапогами. Гроздь яркой, уже тронутой морозом рябины тяжело свисали с тонких веток. Среди побуревшей травы проглядывали красные сморщенные ягоды брусники. Лес был почти гол и совсем не радовал глаз.

Тамара, словно надеясь на невозможное, почти бежала к тому месту, где обычно ждал ее Рудольф. Густые летом кусты шиповника и жимолости тоже сейчас были голы, шиповник угрожал колючками, а его коричневые ягоды осыпались.

Почти все дрова из старой лесосеки уже вывезли, кругом торчали только пенечки да громоздились груды несожженных сучьев. Дверь барака заколотили крест-накрест досками. Тамара заглянула в окно: там, где когда-то спал Штребль, стоял голый деревянный топчан. Она вздохнула, стерла ладонями слезы с лица и прямо от барака стала спускаться в низину, где раньше рос стройный березняк, а теперь белели ровные сиротливые пеньки. Несколько пощаженных топором тонких молодых березок качались от легкого ветра.

На одной из них она нашла свое имя, нацарапанное латинскими буквами, и тогда заплакала навзрыд, как плачут от обиды дети. Опомнившись, испуганно посмотрела вокруг, но все было тихо. Перочинным ножиком осторожно вырезала кусочек бересты со своим именем и спрятала за пазуху. Уходить не хотелось. Тамара села на поваленное дерево и просидела так

Angst, dass jemand erraten würde, wohin sie gehen würde, also fragte sie nicht nach einem Pferd und ging zu Fuß.

Es war ein strahlender Altweibersommer, der die Regenfälle wieder ablöste. Tamara schritt zügig durch das gelbe, taufeuchte Laub, das unter ihren Stiefeln traurig knirschte. Die Büschel der hellen, vom Frost befallenen Vogelbeerbäume hingen schwer an ihren dünnen Ästen. Rote, verschrumpelte Preiselbeeren lugten durch das geweißte Gras. Der Wald war fast kahl und alles andere als angenehm für das Auge.

Tamara, die auf das Unmögliche hoffte, rannte fast zu der Stelle, an der Rudolf gewöhnlich auf sie wartete. Die dichten Sommerbüsche von Hagebutten und Geißblatt waren nun ebenfalls kahl, die Hagebutten drohten mit Dornen und ihre braunen Beeren zerfielen.

Fast das gesamte Brennholz war von der alten Abholzungsstelle entfernt worden, so dass nur noch Stümpfe und Stapel unverbrannter Äste herumlagen. Die Tür der Hütte war quer mit Brettern vernagelt. Tamara spähte durch das Fenster: wo Strebel einst geschlafen hatte, stand ein kahles Holzbett. Sie seufzte, wischte sich mit den Händen die Tränen aus dem Gesicht und ging geradewegs von der Baracke hinunter ins Tal, wo einst eine schlanke Birke wuchs, jetzt aber nur noch weiße, verwaiste Stümpfe waren. Ein paar dünne junge Birken, die von der Axt verschont geblieben waren, wiegten sich im Wind.

Auf einem von ihnen fand sie ihren Namen in lateinischen Buchstaben eingekratzt und brach in Tränen aus, wie ein Kind in seiner Verärgerung weint. Sie sah sich ängstlich um, aber alles war ruhig. Sie schnitt vorsichtig mit einem Taschenmesser ein Stück Birkenrinde aus und versteckte es hinter ihrem Busen. Sie wollte nicht gehen. Tamara setzte sich auf einen

до тех пор, пока не почувствовала, что ей холодно.

На горе вдруг зафырчала машина. Тамара кинулась туда и увидела Ландхарта, который укладывал на машину дрова. Он узнал ее и поклонился.

– Я забираю последние дрова, – по-немецки сказал он. – Очень рад, что смогу подвезти вас домой.

Тамара кивнула и сразу забралась в кабину – ей было как-то неловко, словно этот красивый суровый немец мог догадаться, зачем она сюда пришла. Ландхарт аккуратно уложил дрова, сел рядом с ней в кабину и завел мотор. Машина плавно стронулась с места и медленно покатила по лесной дороге. Немец молчал, у него было такое бледное и печальное лицо, что Тамаре стало его сейчас невыносимо жалко.

– Вам плохо в лагере? – тихо спросила она.

Ландхарт ответил не сразу.

– В лагере не может быть хорошо, фрейлейн. Но главное – у меня дома маленькая дочь...

– Вы скоро все поедете домой... я знаю, мне муж сказал... – Тамара запнулась, вспомнив, что Сашка велел никому не говорить об этом.

Лицо Ландхарта преобразилось. Глаза засветились, губы расплылись в улыбке.

– Благодарю вас, фрейлейн! Вы не можете представить, как я мечтаю о доме!

Сделавшись вдруг необычайно оживленным, Ландхарт прибавил газу и откровенно признался:

– Многие из нас, кого обошли при последней отправке, сильно пали духом. Ведь уже скоро два года, как мы из дома. И все время мучит неизвестность: сколько еще ждать? Неужели русские не могут нам прямо сказать, когда нас отпустят?

umgestürzten Baum und blieb dort sitzen, bis ihr kalt wurde.

Auf dem Berg zischte plötzlich ein Auto. Tamara eilte dorthin und sah Landhart, der gerade Brennholz auf der Maschine stapelte. Er erkannte sie und verbeugte sich.

- Ich hole das letzte Brennholz, - sagte er auf Deutsch. - Ich bin sehr froh, dass ich Sie nach Hause bringen kann.

Tamara nickte und kletterte sofort in die Kabine - sie fühlte sich unwohl, als ob der gut aussehende, strenge Deutsche erraten könnte, warum sie hierher gekommen war. Landhart stapelte das Holz sorgfältig, setzte sich neben sie in die Kabine und startete den Motor. Der Wagen sprang sanft an und rollte langsam den Waldweg hinunter. Der Deutsche schwieg, sein Gesicht war so blass und traurig, dass Tamara jetzt Mitleid mit ihm empfand.

- Sind Sie im Lager unglücklich? - fragte sie leise.

Landhart antwortete nicht sofort.

- Es kann nicht gut sein im Lager, Fräulein. Aber die Hauptsache ist, dass ich eine kleine Tochter zu Hause habe...

- Ihr werdet alle bald nach Hause fahren... Ich weiß, mein Mann hat es mir gesagt... - Tamara zögerte und erinnerte sich daran, dass Sascha ihr gesagt hatte, sie solle niemandem etwas davon erzählen.

Landharts Gesicht veränderte sich. Seine Augen leuchteten, seine Lippen verzogen sich zu einem Lächeln.

- Vielen Dank, Fräulein! Sie können sich nicht vorstellen, wie sehr ich mich nach einem Zuhause sehne!

Plötzlich wurde Landhart ungewöhnlich lebhaft, beschleunigte und gestand freimütig:

- Viele von uns, die bei der letzten Meldung übergangen wurden, sind entmutigt. Es ist fast zwei Jahre her, dass wir von zu Hause weggegangen sind. Und wir sind immer in der Schwebe: wie lange müssen wir noch warten? Können uns die Russen nicht sagen, wann wir freigelassen werden?

– Это не от Лаптева зависит, –
ответила Тамара.

– Я понимаю... Он очень хороший
человек, наш хауптман... Таких
людей мало, нам просто повезло...

– Ну почему? У нас очень много
хороших людей, – убежденно
возразила она.

– Вы еще молоды, фрейлейн, –
грустно усмехнулся Ландхарт и,
видимо не желая вдаваться в эту
тему, весело сказал: – Неужели я
скоро увижу мою дочь? Даже не
верится! Какое счастье! – и
неожиданно для самого себя
разоткровенничался: – Фрейлейн
Тамара, поймите, моя дочь – это все,
что у меня есть в жизни. С женой мы,
к сожалению, люди разные. Она –
дочь владельца фабрики, а я – лишь
инженер. Мой тесть очень богатый
румын, если бы он захотел, то вполне
бы мог спасти меня от плена. Но он
не захотел...

– Теперь у вашего тестя, наверное,
уже нету фабрики, – заметила
Тамара.

– Это в общем-то дела не меняет.
Главное, чтобы мне удалось вернуть
моего ребенка. Если бы вы знали,
какая у меня умненькая и
хорошенькая дочь!

Ландхарт волновался, но крепко
сжимал баранку. Машина быстро
катилась по усыпанной листьями
дороге.

– У меня к вам просьба, – наконец
решилась Тамара.

– Пожалуйста, фрейлейн.

– Вы, кажется, из Решицы? Когда
вернетесь домой, найдите Штребля.
Скажите ему, что я... шлю привет и...
желаю счастья... – еле выговорила
она, и щеки ее стали пунцовыми.

– Да, фрейлейн, я найду его, –
просто ответил Ландхарт.

- Das ist nicht die Sache von Laptew, -
antwortete Tamara.

- Ich verstehe... Er ist ein sehr guter
Mann, unser Hauptmann... Es gibt nicht
viele Leute wie ihn, wir haben einfach
Glück...

- Und warum? Wir haben viele gute
Leute, - wandte sie entschieden ein.

- Sie sind noch jung, Fräulein, - grinste
Landhart traurig und sagte,
offensichtlich nicht auf das Thema
eingehen wollend, fröhlich: - Ich werde
meine Tochter wirklich bald sehen? Ich
kann es kaum glauben! Ich kann es
nicht glauben! - und dann, für ihn selbst
unerwartet, öffnete er sich: - Fräulein
Tamara, Sie müssen verstehen, dass
meine Tochter alles ist, was ich im
Leben habe. Meine Frau und ich sind
leider unterschiedliche Menschen. Sie
ist die Tochter eines Fabrikbesitzers und
ich bin nur ein Ingenieur. Mein
Schwiegervater ist ein sehr reicher
Rumäne, wenn er gewollt hätte, hätte er
mich aus der Gefangenschaft retten
können. Aber das wollte er nicht...

- Jetzt hat Ihr Schwiegervater
wahrscheinlich keine Fabrik mehr, -
bemerkte Tamara.

- Das macht keinen großen
Unterschied. Die Hauptsache ist, dass
ich mein Kind zurückbekommen kann.
Wenn Sie nur wüssten, wie klug und
hübsch meine Tochter ist!

Landhart war besorgt, aber er hielt das
Lenkrad fest in der Hand. Der Wagen
fuhr zügig die begrünte Straße hinunter.

- Ich muss Sie um einen Gefallen
bitten, - beschloss Tamara schließlich.

- Bitte, Fräulein.

- Sie sind aus Reschitz, nicht wahr?
Wenn Sie nach Hause kommen, suchen
Sie Strebel. Sagen Sie ihm, dass ich...
ihn grüße und... ihm Glück wünsche... -
sie konnte die Worte kaum aussprechen
und ihre Wangen wurden rot.

- Ja, Fräulein, ich werde ihn finden, -
antwortete Landhart schlicht.

Машина переехала через Сухой Лог. Тамара невольно взглянула на высокий его берег, туда, где были немецкие могилы.

К вечеру заглодало. И вдруг полетели мелкие колючие снежинки.

Письмо, все заклеенное иностранными почтовыми марками и испещренное пометками военной цензуры, пришло на Чис весной сорок седьмого года.

Тамары дома не было. Она сдавала весенние зачеты. Саша повертел конверт в руках, потом решил распечатать. Письмо было написано по-немецки, и, ничего не поняв, он только вздохнул, вложил его обратно в конверт и спрятал в комод.

Тамара вернулась через две недели, уставшая, но ужасно счастливая: сдала все зачеты. Она несколько раз подряд поцеловала Сашу и радовалась как девчонка.

О письме Саша вспомнил только на следующий день к вечеру. Он протянул жене конверт, а она вдруг перепугалась, побледнела.

– От кого это? – спросил Саша, заглядывая ей через плечо.

– От Штребля, – чуть слышно ответила она.

«Здравствуйте, фрейлейн Тамара! – писал Рудольф. – Больше месяца прошло с тех пор, как мы вернулись на родину, а я все никак не могу привыкнуть к тому, что я дома. Все время вижу во сне наш лагерь, лес, снега, большой мост через реку, где мы простились с Вами. Мне бы очень хотелось знать, как Вы живете, но это вряд ли возможно. О себе написать почти нечего. В моей жизни не происходит ничего интересного и, видимо, уже никогда не произойдет. Я как старик, у которого есть только одни

Der Wagen fuhr über den Suchoi Log. Tamara blickte unwillkürlich auf das hohe Ufer, wo die deutschen Gräber lagen.

Am Abend wurde es immer kälter. Und plötzlich flogen kleine stachelige Schneeflocken.

Der Brief, der mit ausländischen Briefmarken versehen und mit den Zeichen der Militärzensur gesprenkelt war, traf im Frühjahr des Jahres siebenundvierzig in Tschis ein.

Tamara war nicht zu Hause. Sie machte gerade ihre Frühjahrsprüfungen. Sascha drehte den Umschlag in seinen Händen und beschloss dann, ihn zu öffnen. Der Brief war auf Deutsch geschrieben, und da er nichts verstand, seufzte er nur, steckte ihn zurück in den Umschlag und versteckte ihn in der Kommode.

Zwei Wochen später kehrte Tamara zurück, müde, aber übergücklich: sie hatte alle ihre Prüfungen bestanden. Sie küsste Sascha mehrmals hintereinander und freute sich wie ein Mädchen.

Sascha erinnerte sich erst am nächsten Tag gegen Abend an den Brief. Er reichte den Umschlag seiner Frau, die plötzlich erschrak und blass wurde.

- Von wem ist er? - fragte Sascha und schaute über ihre Schulter.

- Von Strebel, - antwortete sie mit leiser Stimme.

„Hallo, Fräulein Tamara! - schrieb Rudolf. - Mehr als ein Monat ist vergangen, seit wir nach Hause zurückgekehrt sind, und ich kann mich immer noch nicht daran gewöhnen, zu Hause zu sein. Ich kann nicht aufhören, von unserem Lager, dem Wald, dem Schnee und der großen Brücke über den Fluss zu träumen, wo wir uns von Ihnen verabschiedet haben. Ich würde sehr gerne wissen, wie Sie leben, aber es ist kaum möglich. Ich habe nicht viel über mich zu schreiben. In meinem Leben ist nichts Interessantes passiert und wird es wahrscheinlich auch nie. Ich

воспоминания. Мое сердце навсегда осталось в России.

Живу, как и прежде, в доме у моей сестры, она иногда помогает мне с Петером. Теперь я даже рад, что у меня есть сын, не так одиноко. Когда он подрастет, я расскажу ему о моей жизни в России, может быть, ему будет интересно, ведь он там родился.

В письме трудно выразить все, о чем хочется сказать, но я уверен – Вы все поймете. Будьте счастливы, фрейлейн Тамара! Я Вас никогда не забуду.

Ваш Рудольф Штребель».

– Что он пишет-то? – зевая, поинтересовался Саша.

Тамара не ответила – она плакала.

1961–1962

bin wie ein alter Mann, der nur noch Erinnerungen hat. Mein Herz ist für immer in Russland.

Ich wohne nach wie vor im Haus meiner Schwester, und sie hilft mir manchmal mit Peter. Ich bin sogar froh, dass ich jetzt einen Sohn habe, da ist es nicht mehr so einsam. Wenn er erwachsen ist, werde ich ihm von meinem Leben in Russland erzählen, vielleicht interessiert ihn das, denn er ist dort geboren.

Es ist schwierig, in einem Brief alles zu sagen, aber ich bin sicher, Sie werden es verstehen. Seien Sie glücklich, Fräulein Tamara! Ich werde Sie nie vergessen.

Ihr Rudolf Strebel.“

- Was schreibt er? - fragte Sascha und gähnte.

Tamara antwortete nicht - sie weinte.

1961-1962